

*Brawford 2341*

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

---

19<sup>e</sup> VOLUME

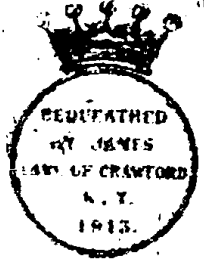
ANNÉE 1894.

---

BERNE

IMPRIMERIE SUTER & FIEROW.

# WILSON JOURNAL



# TABLE DES MATIÈRES.

## A. TABLE CHRONOLOGIQUE.

	Pages		Pages
<b>N° 1. — 1<sup>er</sup> janvier.</b>		<b>N° 7. — 1<sup>er</sup> juillet.</b>	
Renseignements postaux sur l'Afrique méridionale . . . . .	1—4	La nouvelle loi suisse sur la régle des postes (fin) . . . . .	101—116
Le trafic postal de la Côte d'Or . . . . .	4—7	Le service des postes égyptiennes en 1893 . . . . .	116—121
Les caisses d'épargne postales de la Nouvelle-Galles du Sud . . . . .	7—8	Bibliographie postale . . . . .	121—122
Le trafic postal de Ceylan . . . . .	9—13	Petites communications . . . . .	122—124
Bibliographie postale . . . . .	13—16	<b>N° 8. — 1<sup>er</sup> août.</b>	
Petites communications . . . . .	16	Extraits des rapports de l'Administration des postes suissees sur sa gestion et sur le résultat de ses comptes en 1893 . . . . .	
<b>N° 2. — 1<sup>er</sup> février.</b>			
« <i>Töchterhort</i> », institution créée en faveur des orphelines des fonctionnaires des postes et des télégraphes de l'Empire d'Allemagne . . . . .	17—23		
La Caisse nationale d'épargne (caisse d'épargne postale) française en 1892 . . . . .	24—36	La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1892 . . . . .	
Petites communications . . . . .	36		
<b>N° 3. — 1<sup>er</sup> mars.</b>		La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1892 . . . . .	
La Caisse nationale d'épargne (caisse d'épargne postale) française en 1892 (fin) . . . . .	37—44	La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1892 . . . . .	
Le tarif général des Pays-Bas autrichiens de l'année 1729 . . . . .	44—49	Bibliographie postale . . . . .	
Bibliographie postale . . . . .	49—51		
Nécrologie . . . . .	51—52	<b>N° 9. — 1<sup>er</sup> septembre.</b>	
<b>N° 4. — 1<sup>er</sup> avril.</b>		La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1893 . . . . .	
Le service postal aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'exercice 1892/93 . . . . .	53—60	Le service postal de Queensland en 1892 . . . . .	
Edit de l'impératrice Marie-Thérèse en faveur de la régale des postes dans les Pays-Bas autrichiens . . . . .	60—67	Le coche de Paris à Strasbourg à la fin du XVIII <sup>me</sup> siècle . . . . .	
Bibliographie postale . . . . .	67—68		
Petites communications . . . . .	68	<b>N° 10. — 1<sup>er</sup> octobre.</b>	
<b>N° 5. — 1<sup>er</sup> mai.</b>		Fondation et développement de l'Union postale uni- verselle . . . . .	
Le service postal aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'exercice 1892/93 (fin) . . . . .	69—79		
Un rapport postal de Gand de l'année 1678 . . . . .	79—82	Un sauf-conduit pour les postes, de l'année 1646 . . . . .	
Le tarif postal interne de la République de l'Equateur . . . . .	82—83	Les postes suissees et l'assurance populaire . . . . .	
La caisse d'épargne postale de Suède en 1892 . . . . .	84	La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1893 . . . . .	
<b>N° 6. — 1<sup>er</sup> juin.</b>		Petites communications . . . . .	
La nouvelle loi suisse sur la régle des postes . . . . .	85—96		
La situation des postes du Pérou . . . . .	96—100	<b>N° 11. — 1<sup>er</sup> novembre.</b>	
Petites communications . . . . .	100	Etude comparative du mandat de poste français et du mandat de poste en Allemagne, en Autriche, en Belgique et en Suisse . . . . .	
		Ordonnance de l'empereur Charles V pour le maintien du monopole postal, de l'année 1545 . . . . .	
		Bibliographie postale . . . . .	
		Petites communications . . . . .	
		<b>N° 12. — 1<sup>er</sup> décembre.</b>	
		Etude comparative du mandat de poste français et du mandat de poste en Allemagne, en Autriche, en Belgique et en Suisse (suite et fin) . . . . .	
		La question des caisses d'épargne en Suisse . . . . .	
		Le service de transport par la poste des colis postaux et des articles de messagerie dans la République de Salvador . . . . .	

## B. TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Pages		Pages
<b>A</b> llemande. — « <i>Töchterhort</i> », institution créée en faveur des orphelines des fonctionnaires des postes et des télégraphes de l'Empire d'Allemagne . . . . .	17	<b>F</b> rance. — La Caisse nationale d'épargne française en 1892 . . . . .	24, 37
— Retraite de M. le Conseiller actuel et intime Sachse, Directeur au Département impérial des postes allemandes et nomination à ces fonctions de M. le Conseiller supérieur et intime Fritsch . . . . .	172	<b>G</b> and. — Un rapport postal de Gand de l'année 1678 . . . . .	79
<b>A</b> mérique (Etats-Unis d'—). — Le service postal aux — pendant l'exercice 1892—1893 . . . . .	53, 69	<b>G</b> rande-Bretagne. — Nomination de M. Spencer Walpole comme secrétaire du General Post Office . . . . .	16
<b>A</b> utriche. — La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1893 . . . . .	141, 169	— Fondation en souvenir de Sir Arthur Blackwood . . . . .	68
<b>A</b> ustralie. — Création d'une ligne de paquebots-poste entre Vancouver et Sydney . . . . .	192	<b>H</b> ongrie. — La Caisse d'épargne postale en Hongrie en 1892 . . . . .	131
♦			
<b>B</b> ibliographie postale. — <i>Geschichte des Welt-Postvereins</i> , par Hugo Weithase . . . . .	13	<b>M</b> andats de poste. — Etude comparative du mandat de poste français et du mandat de poste en Allemagne, en Autriche, en Belgique et en Suisse . . . . .	173, 193
— Guide des caisses d'épargne et de leurs déposants, par Léopold Arnaud . . . . .	15	<b>M</b> onopole postal. — Ordonnance de l'empereur Charles V pour le maintien du —, de l'année 1545 . . . . .	185
— <i>Die schweizerischen Alpenpässe und das Postwesen im Gebirge. Illustriertes Posthandbuch, herausgegeben von der schweizerischen Postverwaltung</i> . . . . .	49	<b>N</b> écrologie. — N. H. H. Lund† . . . . .	36, 51
— <i>El Correo</i> . Publié à San Salvador par la Direction générale des postes . . . . .	67	<b>P</b> aris. — Le coche de — à Strasbourg à la fin du XVIII <sup>m</sup> siècle . . . . .	153
— <i>Legislacion de Correos</i> , par D. Francisco de Asis Gutiérrez . . . . .	121	<b>P</b> ays-Bas. — La Caisse d'épargne postale des — en 1892 . . . . .	135
— <i>Elementos de geografia universal y resúmenes postales</i> , par D. Manuel Pino y Gonzalez y D. Francisco de A. Gutiérrez . . . . .	137	— Le tarif général des — autrichiens de l'année 1729 . . . . .	44
— La poste et les moyens de communication des peuples à travers les siècles, par Eugène Gallois . . . . .	138	— Edit de l'impératrice Marie-Thérèse en faveur de la régale des postes dans les Pays-Bas autrichiens . . . . .	60
— Guide des postes, télégraphes et téléphones, par Paul Artigues . . . . .	140	<b>P</b> érou. — La situation des postes au Pérou . . . . .	96
— <i>Der Weltpostverkehr, von R. v. Züllo</i> . . . . .	190	<b>P</b> ostes. — Un sauf-conduit pour les postes, de l'année 1646 . . . . .	162
<b>C</b> anada. — Création d'une ligne de paquebots-poste entre Vancouver et Sydney . . . . .	192	<b>Q</b> ueensland. — Le service postal de — en 1892 . . . . .	149
<b>C</b> aisse (la) nationale d'épargne française en 1892 . . . . .	24, 37	<b>S</b> alvador. — Le service de transport par la poste des colis postaux et des articles de messagerie dans la République de — . . . . .	206
— d'épargne postale de la Nouvelle-Galles du Sud . . . . .	7	<b>S</b> uède. — La Caisse d'épargne postale de — en 1892 . . . . .	84
— d'épargne postale de Hongrie en 1892 . . . . .	131	<b>S</b> uisse. — La nouvelle loi suisse sur la régale des postes . . . . .	85, 101
— d'épargne postale des Pays-Bas en 1892 . . . . .	135	— Extraits des rapports de l'Administration des postes suisses sur sa gestion et sur le résultat de ses comptes en 1893 . . . . .	125
— d'épargne postale autrichienne en 1893 . . . . .	141, 169	— Les postes suisses et l'assurance populaire . . . . .	167
— d'épargne postale de Suède en 1892 . . . . .	84	— La question des caisses d'épargne en — . . . . .	203
— d'épargne en Suisse . . . . .	203	<b>U</b> nion postale universelle. — Sa fondation et son développement . . . . .	157
<b>C</b> arte postale (la). La première idée de sa création . . . . .	122		
<b>C</b> eylan. — Le trafic postal de Ceylan . . . . .	9		
<b>C</b> ôte d'Or (La). — Son trafic postal . . . . .	4		
<b>E</b> gypte. — Résultats financiers du premier exercice de l'Association de secours mutuels du personnel des postes égyptiennes . . . . .	100		
— Le service des postes égyptiennes en 1893 . . . . .	116		

# INHALTS-VERZEICHNIS.

## A. Chronologische Übersicht.

	Seite		Seite
<b>N° 1. — 1. Januar.</b>		<b>N° 7. — 1. Juli.</b>	
Postalisches aus Südafrika . . . . .	1—4	Das neue schweizerische Postregalgesetz (Schluss) . . . . .	101—116
Der Postbetrieb an der Goldküste . . . . .	4—7	Der Postbetrieb in Egypten im Jahre 1893 . . . . .	116—121
Die Postsparkasse in Neu-Süd-Wales . . . . .	7—8	Postalische Bücherkunde . . . . .	121—122
Der Postbetrieb auf Ceylon . . . . .	9—13	Kleine Mitteilungen . . . . .	122—124
Postalische Bücherkunde . . . . .	13—16	<b>N° 8. — 1. August.</b>	
Kleine Mitteilungen . . . . .	16	Aus den Berichten der schweizerischen Postverwaltung über ihre Geschäftsführung und über ihre Rechnungsergebnisse im Jahre 1893 . . . . .	125—131
<b>N° 2. — 1. Februar.</b>		Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1892 . . . . .	131—135
Töchterhort, Stiftung für verwaiste Töchter deutscher Reichspost- und Telegraphenbeamten . . . . .	17—23	Die niederländische Reichs-Postsparkasse im Jahre 1892 . . . . .	135—137
Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1892 . . . . .	24—36	Postalische Bücherkunde . . . . .	137—140
Kleine Mitteilungen . . . . .	36	<b>N° 9. — 1. September.</b>	
<b>N° 3. — 1. März.</b>		Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1893 . . . . .	141—149
Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1892 (Schluss) . . . . .	37—44	Der Postbetrieb in Queensland im Jahre 1892 . . . . .	149—153
Der Generaltarif der österreichischen Niederlande aus dem Jahre 1729 . . . . .	44—49	Die Strassburg-Pariser Landkutsche am Ende des 18. Jahrhunderts . . . . .	153—156
Postalische Bücherkunde . . . . .	49—51	<b>N° 10. — 1. Oktober.</b>	
Nachruf . . . . .	51—52	Zur Gründung und Entwicklung des Weltpostvereins . . . . .	157—162
<b>N° 4. — 1. April.</b>		Ein Schutzbrief für die Posten aus dem Jahre 1646 . . . . .	162—167
Der Postdienst in den Vereinigten Staaten von Amerika im Verwaltungsjahre 1892/93 . . . . .	53—60	Die schweizerische Post und die Volksversicherung . . . . .	167—169
Edikt der Kaiserin Maria Theresia zu Gunsten des Postregals in den österreichischen Niederlanden . . . . .	60—67	Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1893 . . . . .	169—172
Postalische Bücherkunde . . . . .	67—68	Kleine Mitteilungen . . . . .	172
Kleine Mitteilungen . . . . .	68	<b>N° 11. — 1. November.</b>	
<b>N° 5. — 1. Mai.</b>		Vergleichende Studie über die französische Postanweisung und die Postanweisung in Deutschland, Österreich, Belgien und der Schweiz . . . . .	173—185
Der Postdienst in den Vereinigten Staaten von Amerika im Verwaltungsjahre 1892/93 (Schluss) . . . . .	69—79	Verordnung Kaiser Karl V. zur Aufrechthaltung des Postmonopols aus dem Jahre 1545 . . . . .	185—190
Ein Genter Postbericht aus dem Jahre 1678 . . . . .	79—82	Postalische Bücherkunde . . . . .	190—192
Der interne Portotarif der Republik Ecuador . . . . .	82—83	Kleine Mitteilungen . . . . .	192
Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1892 . . . . .	84	<b>N° 12. — 1. Dezember.</b>	
<b>N° 6. — 1. Juni.</b>		Vergleichende Studie über die französische Postanweisung und die Postanweisung in Deutschland, Österreich, Belgien und der Schweiz (Fortsetzung und Schluss) . . . . .	193—203
Das neue schweizerische Postregalgesetz . . . . .	85—96	Schweizerisches Sparkassawesen . . . . .	203—206
Stand des Postwesens in Peru . . . . .	96—100	Der Paketbeförderungsdienst bei der Post in der Republik Salvador . . . . .	206—208
Kleine Mitteilungen . . . . .	100		

## B. Sachregister.

	Seite
<b>A</b> merika (Vereinigte Staaten von —). — Der Postdienst im Verwaltungsjahr 1892/93 . . . . .	53, 69
<b>A</b> ustralien. — Einrichtung einer Postdampfschifflinie zwischen Vancouver und Sydney . . . . .	192
<b>B</b> ücherkunde, postalische. — Geschichte des Welt-Postvereins. Von Hugo Weithase . . . . .	13
— <i>Guide des caisses d'épargne et de leurs déposants. Par Léopold Arnaud</i> . . . . .	15
— Die schweizerischen Alpenpässe und das Postwesen im Gebirge. Illustriertes Posthandbuch, herausgegeben von der schweizerischen Postverwaltung . . . . .	49
— <i>El Correo</i> . Herausgegeben zu San Salvador durch die General-Postdirektion . . . . .	67
— <i>Legislacion de correos, par D. Francisco de Asis Gutiérrez</i> . . . . .	121
— <i>Elementos de geografia universal y resúmenes postales, por D. Manuel Pino y Gonzalez y D. Francisco de A. Gutiérrez</i> . . . . .	137
— <i>La poste et les moyens de communication des peuples à travers les siècles. Par Eugène Gallois</i> . . . . .	138
— <i>Guide des postes, télégraphes et téléphones, par Paul Artigues</i> . . . . .	140
— Der Weltpostverkehr. Von R. v. Zülow . . . . .	190
<b>C</b> eylon. — Der Postbetrieb auf — . . . . .	9
<b>D</b> eutschland. — Pensionierung des Wirkl. Geheimen Rats Sachse und Ernennung des Geheimen Ober-Postrats Fritsch zum Direktor im deutschen Reichs-Postamt . . . . .	172
— « Töchterhort », Stiftung für verwaiste Töchter deutscher Reichspost- und Telegraphenbeamten . . . . .	17
<b>E</b> cuator. — Der interne Portotarif der Republik — . . . . .	82
<b>E</b> gypten. — Finanzielles Ergebnis des Hilfsvereins der Postbeamten in — . . . . .	100
— Der Postbetrieb in — im Jahre 1893 . . . . .	116
<b>F</b> rankreich. — Die Staatssparkasse in — im Jahre 1892 . . . . .	24, 37
<b>G</b> ent. — Ein Postbericht aus — vom Jahre 1678 . . . . .	79
<b>G</b> oldküste. — Der Postbetrieb an der — . . . . .	4
<b>G</b> rossbritannien. — Ernennung des Herrn Spencer Walpole zum Sekretär des General-Postamts . . . . .	16
— Stiftung zum Andenken an Sir Arthur Blackwood . . . . .	68
<b>K</b> anada. — Einrichtung einer Postdampfschifflinie zwischen Vancouver und Sydney . . . . .	192
<b>N</b> achruf. — N. H. H. Lund † . . . . .	36, 51
<b>N</b> eu-Süd-Wales. — Die Postsparkasse in — . . . . .	7
<b>N</b> iederlande. — Der General-Tarif der österreichischen — im Jahre 1729 . . . . .	44
— Edikt der Kaiserin Maria Theresia zu Gunsten des Postregals in den österreichischen Niederlanden . . . . .	60
— Die Reichs-Postsparkasse im Jahre 1892 . . . . .	135
<b>Ö</b> sterreich. — Die Postsparkasse im Jahre 1893 . . . . .	141, 169
<b>P</b> aris. — Die Strassburg-Pariser Landkutsche am Ende des 18. Jahrhunderts . . . . .	153
<b>P</b> eru. — Stand des Postwesens in — . . . . .	96
<b>P</b> ostanweisungen. — Vergleichende Studie über die — in Frankreich, Deutschland, Österreich, Belgien und der Schweiz . . . . .	173, 193
<b>P</b> osten. — Ein Schutzbrief für die — aus dem Jahre 1646 . . . . .	162
<b>P</b> ostkarte. — Erste Anregung zur Einführung derselben . . . . .	122
<b>P</b> ostmonopol. — Verordnung Kaiser Karl V. zur Aufrechterhaltung des — aus dem Jahre 1545 . . . . .	185
<b>P</b> ostsparkassen in Frankreich . . . . .	24, 37
— in Neu-Süd-Wales . . . . .	7
— in Niederland . . . . .	135
— in Österreich . . . . .	141, 169
— in Schweden . . . . .	84
— in der Schweiz . . . . .	203
— in Ungarn . . . . .	131
<b>Q</b> ueenland. — Der Postbetrieb in — im Jahre 1892 . . . . .	149
<b>S</b> alvador. — Der Paketbeförderungsdienst bei der Post in der Republik — . . . . .	206
<b>S</b> chweden. — Die Postsparkasse in — . . . . .	84
<b>S</b> chweiz. — Das neue Postregalgesetz in der — . . . . .	85, 101
— Geschäftsführungs- und Rechnungsbericht der Postverwaltung für 1893 . . . . .	125
— Die Post in der — und die Volksversicherung . . . . .	167
— Sparkassenwesen in der — . . . . .	203
<b>U</b> ngarn. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1892 . . . . .	131
<b>W</b> eltpostverein. — Zur Gründung und Entwicklung desselben . . . . .	157

# TABLE OF CONTENTS.

## A. CHRONOLOGICAL TABLE.

	Page		Page
<b>N° 1.—1<sup>st</sup> of January.</b>		<b>N° 7.—1<sup>st</sup> of July.</b>	
Postal News from South Africa . . . . .	1—4	The New Swiss Postal Privilege Law (conclusion) . . . . .	101—116
The Post Office on the Gold Coast . . . . .	4—7	The Egyptian Postal Service in 1893 . . . . .	116—121
The Post Office Savings Bank in New South Wales . . . . .	7—8	Postal Bibliography . . . . .	121—122
The Post Office in Ceylon . . . . .	9—13	Miscellaneous . . . . .	122—124
Postal Bibliography . . . . .	13—16		
Miscellaneous . . . . .	16	<b>N° 8.—1<sup>st</sup> of August.</b>	
<b>N° 2.—1<sup>st</sup> of February.</b>		Extracts from the reports on the business and financial results of the Swiss Postal Administration in the year 1893 . . . . .	
The « <i>Töchterhort</i> », an institute for the orphan daughters of officials of the Imperial German Post and Telegraph Department . . . . .	17—23	125—131	
The French National Savings Bank (Post Office) in 1892 . . . . .	24—36	The Hungarian Post Office Savings Bank in 1892 . . . . .	
Miscellaneous . . . . .	36	131—135	
<b>N° 3.—1<sup>st</sup> of March.</b>		The Royal Netherlands Post Office Savings Bank in 1892 . . . . .	
The French National Savings Bank (Post Office) in 1892 (conclusion) . . . . .	37—44	135—137	
General Tariff of the Austrian Netherlands in the year 1729 . . . . .	44—49	Postal Bibliography . . . . .	
Postal Bibliography . . . . .	49—51	137—140	
Obituary . . . . .	51—52	<b>N° 9.—1<sup>st</sup> of September.</b>	
<b>N° 4.—1<sup>st</sup> of April.</b>		The Austrian Post Office Savings Bank in 1893 . . . . .	
The Postal Service in the United States of America in the year 1892—93 . . . . .	53—60	141—149	
Edict of the Empress Maria Theresa in favour of the Postal Privilege in the Austrian Netherlands . . . . .	60—67	The Postal Service in Queensland in 1892 . . . . .	
Postal Bibliography . . . . .	67—68	149—153	
Miscellaneous . . . . .	68	The Strassburg-Paris Stage-coach at the end of the 18 <sup>th</sup> century . . . . .	
<b>N° 5.—1<sup>st</sup> of May.</b>		153—156	
The Postal Service in the United States of America in the year 1892—93 (conclusion) . . . . .	69—79	<b>N° 10.—1<sup>st</sup> of October.</b>	
A Postal Report from Ghent of the year 1678 . . . . .	79—82	On the Founding and Development of the Universal Postal Union . . . . .	
The Inland Postal Tariff of the Republic of Ecuador . . . . .	82—83	157—162	
The Swedish Post Office Savings Bank for 1892 . . . . .	84	A Safe-conduct for the Post, from the year 1646 . . . . .	
<b>N° 6.—1<sup>st</sup> of June.</b>		162—167	
The New Swiss Postal Privilege Law . . . . .	85—96	The Swiss Post and the People's Insurance . . . . .	
The condition of the Postal Service in Peru . . . . .	96—100	167—169	
Miscellaneous . . . . .	100	The Austrian Post Office Savings Bank in 1893 . . . . .	
		169—172	
		Miscellaneous . . . . .	
		172	
		<b>N° 11.—1<sup>st</sup> of November.</b>	
		A comparative study of the French Money Order and those of Germany, Austria, Belgium and Switzerland . . . . .	
		173—185	
		An Enactment of Charles V from the year 1545 for the Maintenance of the Postal Monopoly . . . . .	
		185—190	
		Postal Bibliography . . . . .	
		190—192	
		Miscellaneous . . . . .	
		192	
		<b>N° 12.—1<sup>st</sup> of December.</b>	
		A comparative study of the French Money Order and those of Germany, Austria, Belgium and Switzerland (conclusion) . . . . .	
		193—203	
		Swiss Savings Banks . . . . .	
		203—206	
		The Parcel Post Service in the Republic of Salvador . . . . .	
		206—208	

## B. ALPHABETICAL TABLE.

	Page		Page
<b>America</b> (United States of). — The Postal Service in the year 1892—93 . . . . .	53, 69	<b>Hungary</b> . — The Post Office Savings Bank in 1892 . . . . .	131
<b>Australia</b> . — Organization of a line of mail steamers between Vancouver and Sydney . . . . .	192	<b>Money Orders</b> . — A comparative study of the — in France, Germany, Austria, Belgium and Switzerland . . . . .	173, 193
<b>Austria</b> . — The Post Office Savings Bank in 1893 . . . . .	141, 169	<b>Netherlands</b> . — General Tariff of the Austrian — in the year 1729 . . . . .	44
<b>Bibliography, Postal</b> . — <i>Geschichte des Welt-Postvereins</i> . Von Hugo Weithase . . . . .	13	— Edict of the Empress Maria Theresa in favour of the Postal Privilege in the Austrian Netherlands . . . . .	60
— <i>Guide des Caisses d'épargne et de leurs déposants</i> . Par Léopold Arnaud . . . . .	15	— The Royal Netherlands Post Office Savings Bank in 1892 . . . . .	135
— <i>Die schweizerischen Alpenpässe und das Postwesen im Gebirge</i> . Illustrated Postal Guide, published by the Swiss Postal Administration . . . . .	49	<b>New South Wales</b> . — The Post Office Savings Bank in — . . . . .	7
— <i>El Correo</i> . Published by the General Post Direction of Salvador . . . . .	67	<b>Obituary</b> . — N. H. H. Lund † . . . . .	36, 51
— <i>Legislacion de Correos</i> , por D. Francisco de A. Gutiérrez . . . . .	121	<b>Paris</b> . — The Strassburg-Paris Stage-coach at the end of the 18 <sup>th</sup> century . . . . .	153
— <i>Elementos de geografia universal y resumeres postales</i> , por D. Manuel Pino y Gonzalez y D. Francisco de A. Gutiérrez . . . . .	137	<b>Peru</b> . — The condition of the Postal Service in — . . . . .	96
— <i>La poste et les moyens de communication des peuples à travers les siècles</i> . Par Eugène Gallois . . . . .	138	<b>Post</b> . — A Safe-conduct for the —, from the year 1646 . . . . .	162
— <i>Guide des postes, télégraphes et téléphones</i> , par Paul Artigues . . . . .	140	<b>Postal Monopoly</b> . — An Enactment of Charles V from the year 1545 for the Maintenance of the — . . . . .	185
— <i>Der Weltpostverkehr</i> . Von R. v. Zülow . . . . .	190	<b>Post Cards</b> . — First steps for the introduction of — . . . . .	122
<b>Canada</b> . — Organization of a line of mail steamers between Vancouver and Sydney . . . . .	192	<b>Post Office Savings Bank, in Austria</b> . . . . .	141, 169
<b>Ceylon</b> . — The Post Office in — . . . . .	9	— in France . . . . .	24, 37
<b>Ecuador</b> . — The Inland Postal Tariff of the Republic of — . . . . .	82	— in Hungary . . . . .	131
<b>Egypt</b> . — The financial results of the Mutual Help Society of the post office officials of — . . . . .	100	— in the Netherlands . . . . .	135
— The Postal Service in 1893 . . . . .	116	— in New South Wales . . . . .	7
<b>France</b> . — The National Savings Bank in 1892 . . . . .	24, 37	— in Sweden . . . . .	84
<b>Germany</b> . — Retirement of Mr. Sachse Actual Privy Councillor and appointment of Mr. Fritsch Privy Superior Councillor as Director at the German Imperial Post Department . . . . .	172	— in Switzerland . . . . .	203
— The « <i>Töchterhort</i> », an institute for the orphan daughters of officials of the Imperial German Post and Telegraph Department . . . . .	17	<b>Queensland</b> . — The Postal Service in — during the year 1892 . . . . .	149
<b>Ghent</b> . — A Postal Report from — of the year 1678 . . . . .	79	<b>Salvador</b> . — The Parcel Post Service in the Republic of — . . . . .	206
<b>Gold Coast</b> . — The Post Office on the — . . . . .	4	<b>Sweden</b> . The Post Office Savings Bank in — . . . . .	84
<b>Great Britain</b> . — Appointment of Mr. Spencer Walpole as Secretary to the General Post Office . . . . .	16	<b>Switzerland</b> . — The New Postal Privilege Law . . . . .	85, 101
— Memorial in honour of Sir Arthur Blackwood . . . . .	68	— Business and Financial Reports of the Postal Administration for 1893 . . . . .	125
		— The Swiss Post and the People's Insurance . . . . .	167
		— Savings Banks in — . . . . .	203
		<b>Universal Postal Union</b> . — On the Founding and Development of the — . . . . .	157



# L'UNION POSTALE

Abonnements.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3.40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 1.

Berne, 1<sup>er</sup> janvier 1894.

**Sommaire.** RENSEIGNEMENTS POSTAUX SUR L'AFRIQUE MÉRIDIONALE. — LE TRAFIC POSTAL DE LA CÔTE D'OR. — LES CAISSES D'ÉPARGNE POSTALES DE LA NOUVELLE-GALLES DU SUD. — LE TRAFIC POSTAL DE CEYLAN. — BIBLIOGRAPHIE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Renseignements postaux sur l'Afrique méridionale.

Le trafic postal des Etats de l'Afrique méridionale s'attend à une transformation complète, en raison du développement du réseau des chemins de fer. Des changements importants vont surtout se produire sur le territoire de la République Sud-Africaine. Venant du sud, la voie ferrée qui part de la ville du Cap se rapproche de Prétoria, la capitale de la République; à l'est, le chemin de fer qui doit relier Prétoria à la baie de Delagoa pousse ses lignes jusque sur le territoire de la République Sud-Africaine.

Il est évident que les Administrations des postes des Etats de l'Afrique méridionale prennent dès aujourd'hui leurs mesures par rapport à l'achèvement des nouvelles communications ferrées. L'Administration des postes de la République Sud-Africaine s'est déjà, d'accord avec les Administrations des postes du Cap et de l'Etat libre d'Orange, décidée à expédier la plus grande partie de ses correspondances internationales par le chemin de fer du Cap. Le point terminus de la voie ferrée est actuellement Kroonstad, sur le territoire de l'Etat libre d'Orange. Depuis là, on a organisé une correspondance postale quotidienne par

## Postalisches aus Südafrika.

Der Postbetrieb in den südafrikanischen Staaten geht infolge der Ausdehnung des Eisenbahnnetzes einer völligen Umgestaltung entgegen. Namentlich im Gebiete der südafrikanischen Republik stehen erhebliche Veränderungen bevor. Von Süden her nähert sich der in Kapstadt entspringende Schienenweg der Hauptstadt Pretoria; von Osten her schiebt die Bahn, welche Pretoria mit der Delagoa-Bay verbinden soll, ihre Linie in das Gebiet der südafrikanischen Republik vor.

Es liegt auf der Hand, dass die Postverwaltungen der südafrikanischen Staaten schon jetzt im Hinblick auf die Vollendung der neuen Schienenverbindungen ihre Vorkehrungen treffen. Die Postverwaltung der südafrikanischen Republik ist bereits im Einverständnis mit der Postverwaltung des Kaplandes und des Oranje-Freistaates dazu übergegangen, den grössten Teil ihrer internationalen Korrespondenz mittels der Eisenbahn via Kapstadt zu versenden. Der Endpunkt der Eisenbahn ist gegenwärtig Kroonstad im Gebiete des Oranje-Freistaates. Von dort aus ist eine tägliche Postverbindung auf dem Landwege nach Pretoria eingerichtet, zu deren Unter-

## Postal News from South Africa.

In consequence of the extension of the railway system of South Africa, the postal service of the southern states will undergo a complete remodelling, the most noteworthy alterations being reserved for the South African Republic. Nearing the capital, Pretoria, from the south is the railway from Cape Town, while the line which is to connect Pretoria with Delagoa Bay is advancing steadily in the South African Republic.

It is evident that, in anticipation of the completion of the railway communications, the Postal Departments of the South African States are already taking the necessary measures. The Postal Department of the South African Republic, in accord with that of Cape Colony and of the Orange Free State, has already made arrangements for the transport of the greater part of its international correspondence by rail *via* Cape Town. The terminus of the railway is at the present moment at Kroonstad in the Orange Free State. From there a daily mail is established by road with Pretoria, the Orange Free State defraying <sup>2</sup>/<sub>7</sub>

terre jusqu'à Prétoria, correspondance à l'entretien de laquelle l'Etat libre d'Orange contribue pour les  $\frac{2}{7}$  des frais. Le transit des correspondances expédiées en dépêches closes de et pour la République Sud-Africaine, par les territoires de la colonie du Cap et de l'Etat libre d'Orange, s'effectue gratuitement. Ce n'est que lorsque cette première devrait réclamer la circulation d'un wagon-poste spécial dans les trains de et pour la ville du Cap, qu'elle aurait à payer une indemnité de £ 4, 10 shillings par mille et par année. En effet, l'Administration des postes de la République Sud-Africaine manifeste bien cette intention, car, en raison de l'augmentation continue des correspondances, elle estime que la présence d'un wagon-poste dans les trains de et pour la ville du Cap est une nécessité à laquelle on ne peut plus tarder à satisfaire. D'après le compte qui en a été fait, les frais de cet arrangement, en tant que les Administrations des postes de l'Etat libre d'Orange et de la Colonie du Cap seraient disposées à y participer chacune pour un tiers, s'élèveraient, à la charge de la République Sud-Africaine, à 3000 £ pour la première année d'exploitation. Si ce plan se réalise, il est permis de considérer la ligne directe de wagons-poste Prétoria-le Cap comme la voie la plus importante pour le trafic postal de l'Afrique méridionale.

Il est tout naturel que le commerce des Etats de l'Afrique méridionale suive aussi d'un œil attentif le développement du réseau ferré et rattache, au point de vue de l'amélioration du service postal, de nombreux desiderata à l'achèvement des chemins de fer projetés. A un congrès des Chambres de commerce de l'Afrique méridionale, qui s'est tenu en décembre 1892 à Johannesburg et auquel ont participé 90 de ces corporations du Cap, de la République Sud-Africaine, de l'Etat libre d'Orange, de la colonie de Natal et de Bechuanaland, il a été pris plusieurs résolutions visant à l'amélioration de l'organisation postale, savoir :

haltung der Oranje-Freistaat  $\frac{2}{7}$  der Kosten beisteuert. Der Transit der in geschlossenen Briefsäcken zur Versendung gelangenden Korrespondenz nach und aus der südafrikanischen Republik durch das Gebiet der Kapkolonie und des Oranje-Freistaates erfolgt kostenfrei. Nur wenn die erstere die Einstellung eines besonderen Bahnpostwagens in die Züge nach und von der Kapstadt verlangen sollte, würde sie eine Entschädigung von 4 Pfd. 10 Schilling auf die Meile und das Jahr zu entrichten haben. Eine solche Absicht besteht aber im Schosse der Postverwaltung des südafrikanischen Freistaates, welche im Hinblick auf die stetige Zunahme der Korrespondenz das Vorhandensein eines Bahnpostwagens in den Zügen nach und von der Kapstadt für ein nicht länger hinauszuschiebendes Erfordernis erachtet. Einer aufgestellten Berechnung zufolge würden die Kosten dieser Einrichtung, sofern die Postverwaltungen des Oranje-Freistaates und des Kaplandes je ein Drittel dazu beizusteuern geneigt wären, für den südafrikanischen Freistaat im ersten Betriebsjahre 3000 Pfund Sterling betragen. Kommt der Plan zu stande, so darf man in der durchgehenden Bahnpostlinie Pretoria-Kapstadt die für den Postbetrieb wichtigste Verkehrsader Südafrikas erblicken.

Es ist nicht mehr als natürlich, dass auch der Handelsstand in den südafrikanischen Staatsgebieten die Entwicklung des Schienennetzes mit aufmerksamem Auge betrachtet und mancherlei Wünsche in Bezug auf die Verbesserung des Postbetriebsdienstes an die Vollendung der geplanten Eisenstrassen knüpft. Auf einem Kongresse der südafrikanischen Handelskammern, welcher im Dezember 1892 unter Beteiligung von 90 dieser Körperschaften aus dem Kaplande, der südafrikanischen Republik, dem Oranje-Freistaate, der Kolonie Natal und dem Bechuanalande zu Johannesburg abgehalten wurde, gelangten mehrere Beschlüsse zur Annahme, welche auf Verbessere-

of the costs. The transmission of the correspondence, in closed mail bags, from and to the South African Republic through Cape Colony and the Orange Free State is effected free of charge. Should the former, however, require a special travelling post office van in the trains to and from Cape Town, the annual charge for the same would be 4l. 10s. per mile. The Postal Department of the South African Republic sees itself under the necessity of incurring this expense, as, in consideration of the continual increase of correspondence, the existence of a special post office van on the trains from and to Cape Town can scarcely be postponed much longer. The estimated cost of the first year's service for the South African Republic, supposing the Orange Free State and Cape Town were willing to contribute each one third, would be 3000l. Should the plan be put into execution, the railway connecting Pretoria and Cape Town will become, for the Postal Service, the principal line of communication in South Africa.

As a matter of course, the commercial classes of the South African Republic contemplate with expectant eyes the development of the railway system, and express various wishes with respect to the improvement of the postal service on completion of the proposed lines. At a congress of the South African Chambers of Commerce held at Johannesburg in December 1892, and attended by 90 members from Cape Colony, the South African Republic, the Orange Free State, Natal and Bechuanaland, some decisions having as object the improvement of the Post were arrived at, namely:—

1.—the establishment of direct postal communication between the South African Republic and British

1° Créer une correspondance postale directe entre la République Sud-Africaine et le Betchuanaland britannique, en adoptant en même temps une taxe réduite.

2° Transférer le départ des paquets-poste de la ville du Cap du mercredi au samedi, en tenant compte de ce que quelques-unes des places de commerce les plus importantes de l'Afrique méridionale ont, dans l'intervalle, obtenu une correspondance par chemins de fer.

3° Créer une union postale générale pour l'Afrique méridionale, en adoptant le tarif à un penny dans les échanges réciproques de tous les Etats de l'Afrique méridionale, qui seraient considérés comme formant un seul territoire postal.

Le gouvernement de la République Sud-Africaine, sur le territoire de laquelle le congrès des Chambres du commerce s'est tenu, a été prié par ce congrès de se charger de l'exécution de ces décisions. La réponse que le congrès a reçue du Postmaster general, qui était chargé de cet objet, a été négative pour le premier point. On y relève que le détour par Kimberley, que la correspondance pour le Betchuanaland britannique doit faire aujourd'hui, n'est pas si grand qu'il y ait lieu de créer une communication plus directe par Vrijburg. Bien qu'il n'existe encore aucune convention postale particulière entre la République Sud-Africaine et Betchuanaland, le port des lettres pour cette destination est le même que pour les correspondances à destination des autres Etats de l'Afrique méridionale.

La réponse sur les deuxième et troisième points a été affirmative. En ce qui concerne l'importante question de l'introduction du port à un penny dans toute l'Afrique méridionale, le Postmaster general de la République Sud-Africaine a déclaré qu'il avait l'intention de prier le gouvernement de cette République de réduire le port, pour tous les Etats de l'Afrique méridionale, au taux de 1 penny par demi-once; néanmoins, en considération des

rungen im Postwesen abzielten, nämlich:

1. die Herstellung einer direkten Postverbindung zwischen dem süd-afrikanischen Freistaate und Britisch-Betchuanaland, unter gleichzeitiger Ermässigung des Portos;

2. die Verlegung des Abganges der Postdampfer von der Kapstadt vom Mittwoch auf den Sonnabend im Hinblick auf den Umstand, dass einige der bedeutendsten Verkehrsplätze in Südafrika inzwischen Bahnverbindung erhalten hätten, und

3. die Gründung einer allgemeinen Postgemeinschaft in Südafrika unter Einführung des Penny-Portotarifs im wechselseitigen Verkehr aller als ein einheitliches Postgebiet anzusehenden südafrikanischen Staaten.

Um Durchführung dieser Beschlüsse wurde die Regierung der südafrikanischen Republik, auf deren Gebiet der Kongress der Handelskammern tagte, seitens des letzteren ersucht. Die Antwort, welche der Kongress von dem hiermit beauftragten Generalpostmeister empfang, lautet in Bezug auf Punkt 1 ablehnend. Es wurde hervorgehoben, dass der Umweg über Kimberley, welchen die Korrespondenz nach Britisch-Betchuanaland jetzt machen müsse, nicht so gross sei, als dass es angezeigt erscheine, eine direktere Verbindung über Vrijburg zu stande zu bringen. Obwohl noch kein besonderer Postvertrag zwischen der süd-afrikanischen Republik und Betchuanaland bestehe, sei das Porto für Briefe dahin dasselbe, wie für die Korrespondenz nach den übrigen Staatsgebieten Südafrikas.

Die Antwort auf Punkt 2 und 3 lautet zustimmend. Hinsichtlich der wichtigen Frage der Einführung des Penny-Portotarifes in ganz Südafrika erklärte der Generalpostmeister, es sei seine Absicht, die Regierung der südafrikanischen Republik um Ermässigung des Portos nach allen südafrikanischen Staaten auf den Satz von 1 Penny für die halbe Unze zu ersuchen; doch müsse er im Hinblick auf die grossen Kosten,

Betchuanaland with reduction of postage;

2.—the retarding of the departure of the steam packet from Cape Town from Wednesday to Saturday in consequence of the fact that in the interval, several of the most important centres of traffic in South Africa would have been connected by the railway, and

3.—the establishment of one general Post in South Africa, with introduction of Penny Postage in the exchange of correspondence between all the South African States, the latter to form one united postal territory.

A petition, demanding the execution of these decisions, was presented by the congress to the Government of the South African Republic, on whose territory it had assembled. The answer, which the Postmaster General was deputed to convey to the congress, was in point 1 negative. It was maintained that the somewhat circuitous route *via* Kimberley which the correspondence to British Betchuanaland was now obliged to take was not so long as to appear advisable to establish direct communication *via* Vrijburg. Although no special postal treaty existed between the South African Republic and Betchuanaland the postage thither was the same as for correspondence with the other South African States.

The answer to points 2 and 3 was affirmative. With respect to the important question of introducing penny postage throughout South Africa, the Postmaster observed that it was his intention to petition the Government of the South African Republic for a reduction of postage to one penny the half-ounce to all South African

grandes dépenses qu'impose encore actuellement le transport des lettres sur de longs parcours peu productifs, ce projet doit être ajourné jusqu'à l'achèvement de la voie ferrée entre Prétoria et la baie de Delagoa, époque à partir de laquelle les frais de transport du service postal subiraient une réduction considérable. Le principe que renferme la décision du congrès est déjà en vigueur, puisque, depuis que la voie ferrée de la ville du Cap s'est rapprochée, les taxes postales pour les pays d'outre-mer ont été notablement abaissées.

### Le trafic postal de la Côte d'Or.

(Rapport de gestion de l'Administration postale des Colonies pour l'année 1891.)

Le service des postes, dans la colonie britannique de la Côte d'Or, a fait des progrès si remarquables en 1891, et le public a manifesté un si vif intérêt pour le développement des institutions postales par les demandes qu'il a présentées pour leur amélioration, que l'on peut en conclure avec certitude que la situation économique de cette colonie est en train de prendre un essor général. Les intérêts sociaux et commerciaux de la colonie sont, en effet, étroitement liés à une bonne administration de son service postal dans le territoire colonial.

En 1891, la colonie de la Côte d'Or possédait en total 30 offices de poste: l'office colonial investi de toutes les attributions de service, qui fonctionne à Accra, le siège du gouvernement; 3 offices de district gérés par des « Postmasters » de district, dont deux étaient chargés du service des mandats de poste; 13 offices postaux gérés par des employés de douane, 9 offices cumulant les services de la poste et du télégraphe et placés sous la direction d'employés postaux et télégraphiques, 3 offices

welche die Beförderung der Briefe über lange, wenig einbringende Strecken z. Z. noch verursache, den Plan bis zur Vollendung des Schienenweges zwischen Pretoria und der Delagoa-Bay zurückstellen, von welchem Zeitpunkte ab die Beförderungskosten im Postwesen eine beträchtliche Verminderung erfahren würden. Der in dem Kongress-Beschlusse liegende Grundsatz sei bereits angenommen, indem seit dem Näherrücken des Schienenweges von der Kapstadt her eine sehr erhebliche Ermässigung der Posttaxen nach überseeischen Ländern stattgefunden habe.

### Der Postbetrieb an der „Goldküste“.

(Verwaltungsbericht der Kolonial-Postverwaltung für 1891.)

Das Postwesen in der britischen Kolonie der « Goldküste » hat im Jahre 1891 so merkliche Fortschritte gemacht, und das Publikum hat sein Interesse an dem Weiterbau der postalischen Einrichtungen durch Eingaben um Verbesserung derselben so rege kund gethan, dass daraus mit Sicherheit auf die allgemeine Hebung der wirtschaftlichen Lage der Kolonie geschlossen werden kann. Die gesellschaftlichen und Handelsinteressen der Kolonie sind eben mit einer guten Verwaltung des Postwesens im Kolonialgebiete aufs engste verbunden.

Die Kolonie der Goldküste besass im Jahre 1891 im ganzen 30 Postanstalten: das mit allen Geschäftsbefugnissen ausgestattete Kolonial-Postamt am Sitze der Regierung in Accra, 3 von Distrikts-Postmeistern verwaltete Distrikts-Postämter, unter denen 2 mit dem Postanweisungsdienst Befassung hatten, 13 von Zollbeamten verwaltete Postämter, 9 vereinigte Post- und Telegraphenanstalten unter der Leitung von Post- und Telegraphenbeamten, 3 von Missionären der Baseler Missionsgesellschaft des

States. As however the cost of transmitting letters over long distances bringing in but little profit was at that time very great, the execution of the plan must be deferred until the completion of the railway between Pretoria and Delagoa Bay, from which time the cost of transmitting the mails would be considerably reduced. The principle at issue in the decision of the Congress had already been accepted, the postage to countries beyond sea having been very considerably reduced since the approach of the railway from Cape Town.

### The Post Office on the Gold Coast.

(Report of the Colonial Post Office Department for 1891.)

The marked improvement in all branches of the postal service in the British Colony of the Gold Coast during the year 1891, and the demand of the public for further development of postal facilities, is a sure indication of the general amelioration in the affairs of the Colony, the social and commercial interests being intimately bound up with the proper conduct of the Postal System in Colonial territory.

In 1891 there were in the Colony 30 separate Post Offices, viz:—the Colonial Post Office at Accra, the seat of Government, transacting business in all branches, 3 District Post Offices in charge of District Postmasters, two of them being also Money Order offices, 13 Post Offices in charge of Customs Officers, 9 combined Post and Telegraph Offices in charge of Post and Telegraph Clerks, 3 offices in charge of Missionaries of the Basel Missionary Society in the Volta District, and 1 office in charge of the Gold Mining Companies at Prestea.

de poste gérés par les missionnaires de la Société bâloise des missions dans le district de Volta, et un office de poste géré par les Compagnies des mines d'or à Prestea.

Les missionnaires de Bâle administrent gratuitement les offices de poste qui leur sont confiés.

L'échange postal interne se développe avec une très grande régularité et jouit de taxes modérées; il est considéré comme un vrai bienfait par le public de toutes les classes. Le trafic postal avec l'étranger est très actif et se meut également dans des conditions régulières et fixées d'avance pour les départs et les arrivées. Le nombre des paquebots qui sont sortis des ports de la Côte d'Or porteurs de dépêches postales, a été en total, en 1891, de 533. Sur ce nombre, la partie de beaucoup la plus considérable ( $\frac{4}{5}$ ) appartenait à la *Royal Mail Company*; 96 navires étaient la propriété de la compagnie allemande de paquebots Wœrmann, et le reste consistait en navires de différentes lignes. La même proportion se faisait remarquer dans la direction inverse; sur 644 paquebots-poste qui ont touché les ports de la Côte d'Or, 456 appartenaient à la *Royal Mail Company*, 124 à la ligne de paquebots Wœrmann, et, sur le reste, 30 portaient le pavillon français; les autres se répartissaient entre différentes lignes.

Tandis que l'échange des mandats de poste avec l'étranger est introduit dans un certain nombre d'offices postaux de la colonie, l'intérieur de celle-ci est dépourvu de tout moyen d'expédier des montants en espèces par la poste, ce que le public considère comme une lacune bien gênante. Le petit commerce, notamment, qui est très actif dans le territoire de la Côte d'Or, est dépourvu de tout moyen sûr d'expédier à bon marché des espèces, comme la poste seule peut en offrir de nombreuses occasions. L'envoi d'espèces dans les lettres recommandées a été récemment interdit. Le petit commerçant ne sait pas comment il doit payer

Volta-Distrikts geleitete Postanstalten und eine Postanstalt unter der Verwaltung der Goldbergwerks-Gesellschaften zu Prestea.

Die Baseler Missionäre verwalten die ihrer Leitung anvertrauten Postanstalten unentgeltlich.

Der inländische Postverkehr wickelt sich bei billigen Portosätzen mit sehr grosser Regelmässigkeit ab und wird vom Publikum aller Klassen als eine wahre Wohlthat geschätzt. Der Postverkehr mit dem Auslande ist ein sehr reger und bewegt sich ebenfalls zu vorher bestimmten regelmässigen Abgangs- und Ankunftszeiten. Die Zahl der Dampfer, welche mit Postsachen an Bord aus Häfen der Goldküste ausgelaufen sind, betrug im Jahre 1891 im ganzen 533. Davon gehörte der weitaus grösste Teil ( $\frac{4}{5}$ ) der *Royal Mail-Gesellschaft* an; 96 Schiffe waren Eigentum der deutschen Wœrmann-Dampfschiffahrts-Gesellschaft; der kleine Rest bestand aus Fahrzeugen verschiedener Linien. In umgekehrter Richtung herrschte ein ähnliches Verhältnis. Von 644 in Häfen der Goldküste eingelaufenen Postdampfern waren 456 im Eigentum der *Royal Mail-Gesellschaft*, 124 gehörten der Wœrmann-Linie an, während von dem Reste 30 unter französischer Flagge fahren, die übrigen aber sich auf verschiedene Linien verteilen.

Während bei einer Anzahl der Postanstalten der Kolonie der Postanweisungsverkehr mit dem Auslande eingeführt ist, besteht für das Innere der Kolonie keine Gelegenheit zur Versendung von Geldbeträgen durch die Post, was vom Publikum als ein drückender Mangel empfunden wird. Namentlich der Kleinhandel, welcher im Gebiete der Goldküste weit verbreitet ist, entbehrt ein sicheres und billiges Geldversendungsmittel, wie es nur die Post zu bieten vermag, bei gar vielen Gelegenheiten. Die Versendung von Geldstücken in eingeschriebenen Briefen ist neuerdings verboten. Der Kleinhändler ist daher in Verlegenheit, wie er seine Waren bezahlen soll; der Arbeiter, welcher fern von

The Basel Missionaries manage the Post Offices in their charge gratuitously.

The inland service, with very moderate postage rates, is transacted very regularly, and is regarded by all classes of the public as a real benefit. The service with abroad is very brisk, the arrival and departure of mails taking place at regular fixed times. The number of steamers having mails on board, which left the harbours of the Gold Coast in 1891, amounted to 533. Of these the greater part ( $\frac{4}{5}$ ) belonged to the Royal Mail Company; 96 ships belonged to the German Wœrmann Line, the remainder to various other lines. In the contrary direction the proportion was similar. Of 644 steamers arriving at the Gold Coast, 456 were the property of the Royal Mail Line, 124 belonged to the Wœrmann Line, 30 sailed under the French flag, the remainder being distributed among other lines.

Although at a number of Post Offices in the Colony a Money order service has been introduced with abroad, there is absolutely no means of sending remittances to different places within the Colony through the Post, a want which presses heavily on the public. It is especially in the petty trade, which is largely carried on in the Gold Coast territory, that a sure and cheap means of transmitting money, such as the Post alone can afford, is needed. The remittance of coin in registered letters having been lately prohibited, the petty trader is at a loss how to effect the payment of his goods; the labourer, whose place of work is often at considerable distance from his home, knows not how to send to his family the regular support which, before the prohibition to send money in letters was issued, he had transmitted in

ses marchandises; l'ouvrier qui travaille loin de son domicile, ignore comment il doit faire parvenir des secours réguliers à sa famille, ce qu'il pouvait faire précédemment par l'envoi d'espèces, lorsqu'il était encore permis d'expédier de l'argent dans les lettres. Pour satisfaire à ce besoin vivement senti, le gouvernement colonial, sur les recommandations instantes du chef de l'Administration des postes, a décidé d'introduire dans les offices postaux de la colonie les *Postal Orders* sur le modèle de ce qui existe dans le Royaume-Uni. Il n'y a pas à douter que ce nouveau mode d'échange ne prenne rapidement un grand essor. L'échange des mandats de poste avec l'étranger, pendant l'année 1891, a, en effet, augmenté de près de £ 2000 quant à la somme des versements.

Bien qu'innovation de date toute récente et qui n'a, pour le moment, été introduite que dans 3 offices de poste de la colonie, Accra, Cape Coast et Kwitta, le service des colis postaux a pris une extension digne de remarque et est très apprécié par le public. En 1891, il a été remis aux offices de poste susnommés 497 colis; ces mêmes offices en ont reçu 1871. Comparativement aux résultats de la première année d'exploitation (l'année 1891 était la quatrième de l'existence de ce service), l'échange des colis postaux a déjà quadruplé. L'Administration des postes croit aussi pouvoir considérer ce fait comme une preuve du développement économique de la colonie.

Afin de faciliter l'achat des estampilles postales de valeur, l'Administration des postes de la Côte d'Or s'est décidée à ouvrir des débits de timbres-poste auprès de particuliers, auxquels elle accorde une bonification de 2½ % du prix de vente, pour la peine du débitant.

Le public de la colonie manifeste toujours une répugnance étrange pour l'emploi des piliers-boîtes aux lettres qui sont placés dans les rues des villes, parce qu'il est imbu de cette

seinem Wohnorte in Arbeit steht, weiss nicht, auf welche Weise er seiner Familie die regelmässige Unterstützung zukommen lassen soll, was er früher, als noch die Geldversendung in Briefen gestattet war, durch Übersendung von Münzstücken bewirkte. Um diesem lebhaft gefühlten Bedürfnisse abzuhelpfen, hat die Regierung der Kolonie auf dringende Empfehlung des Chefs der Postverwaltung beschlossen, die *Postal orders* nach englischem Muster bei den Postanstalten der Kolonie einzuführen. Es steht ausser Zweifel, dass der neue Verkehrszweig in kurzer Zeit einen erheblichen Umfang annehmen wird. Ist doch der Postanweisungsverkehr mit dem Auslande im Jahre 1891 in Bezug auf den Wert des eingezahlten Geldes um nahezu 2000 Pfd. St. gewachsen.

Der Paket-Postdienst, obschon eine Einrichtung neuesten Ursprungs, welche einstweilen auf 3 Postanstalten der Kolonie — Accra, Cape Coast und Kwitta — beschränkt ist, hat bereits einen beachtenswerten Umfang angenommen und wird vom Publikum sehr geschätzt. Im Jahre 1891 wurden bei den genannten Postanstalten 497 Pakete eingeliefert; 1871 Sendungen trafen bei denselben ein. Im Vergleich zu dem Ergebnisse des ersten Betriebsjahres — 1891 war das vierte Jahr des Bestehens des Paketpostdienstes — ist der Päckereiverkehr bereits auf das vierfache gestiegen. Auch in dieser Tatsache glaubt die Postverwaltung einen Beweis für das wirtschaftliche Aufblühen der Kolonie erblicken zu dürfen.

Um den Ankauf der Postwertzeichen zu erleichtern, hat sich die Kolonial-Postverwaltungentschlossen, Freimarken-Verkaufsstellen bei Privatpersonen unter Bewilligung einer Vergütung für die Mühewaltung des Verkäufers in Höhe von 2½ % des Verkaufswertes einzurichten.

Bei dem Publikum im Kolonialgebiete macht sich noch immer eine sonderbare Abneigung gegen die Benutzung der in den Strassen der Städte aufgestellten Säulenbriefkasten

coin. In order to meet this extensively felt need, the Government of the Colony has decided, on the pressing recommendation of the Colonial Postmaster, to introduce Postal Orders on the English model into the Colony. There is no doubt that this new branch of service will in a short time be very extensively used, when we consider that the Money Order service with abroad showed an increase, in money paid in, of nearly 2000*l.* in 1891.

The Parcel Post service, one of the most recent arrangements and which is at present limited to 3 Post Offices in the Colony — Accra, Cape Coast and Kwitta — is already much used, and is highly valued by the public. In 1891, 497 parcels were despatched by the above mentioned offices and 1871 received. By comparison with the results of the first year of its working — 1891 was the fourth year of the existence of the Parcel Post — this service has already increased fourfold. This fact also is regarded by the Post Office department as a sign of the progress in the affairs of the Colony.

With the view of extending the facilities for the purchase of stamps the Colonial Postal Administration has decided to establish depots for the sale of postage stamps by private persons, the remuneration for the trouble incurred being 2½ per cent. on the value of stamps sold.

There is still a great disinclination on the part of the public to the use of the street Pillar Letter Boxes, an erroneous impression prevailing that these letter-boxes are not regularly cleared. The Post Office lets no op-

idée erronée, que ces boîtes ne sont pas levées régulièrement. L'Administration des postes ne laisse échapper aucune occasion pour donner, au public, l'assurance que la remise des lettres dans les piliers-boîtes aux lettres présente la même garantie que le dépôt des lettres dans les boîtes de l'office de poste, mais elle n'est pourtant pas parvenue à vaincre le préjugé en cours.

L'augmentation générale du trafic postal de la Côte d'Or, que l'Administration des postes croit, à bon droit, devoir en majeure partie attribuer aux facilités introduites par l'Union postale universelle, encourage les autorités postales de la colonie à introduire des améliorations et des facilités dans l'organisation postale actuelle. La création de nouveaux offices de poste, l'établissement d'une correspondance postale tri-hebdomadaire pour le district éloigné de Volta, l'introduction du service postal de l'Etat dans les localités dont le trafic rend ce service nécessaire, et l'établissement des *late-letters* qui existe aussi en Angleterre, c'est-à-dire des lettres qui, après la levée ordinaire des boîtes, peuvent, moyennant un droit spécial, être encore acceptées pour le transport par le premier vapeur en partance, toutes ces mesures font actuellement l'objet d'une étude de la part de l'Administration des postes.

---

### Les caisses d'épargne postales de la Nouvelle-Galles du Sud.

---

Les caisses d'épargne postales sont en pleine prospérité dans la colonie britannique de la Nouvelle-Galles du Sud. Au 31 décembre 1892, 101,668 personnes en avaient fait usage, et elles avaient déposé, comme avoir d'épargne, la somme importante de £ 2,354,086. Pendant une période de dix ans

bemerkbar, indem die unrichtige Ansicht herrscht, diese Briefkasten würden nicht regelmässig entleert. Die Postverwaltung lässt keine Gelegenheit vortübergehen, dem Publikum die Versicherung zu geben, dass die Einlieferung von Briefen durch die Säulenbriefkasten dieselbe Garantie bietet, als die Einlieferung durch die Posthausbriefkasten, ohne jedoch bis jetzt das bestehende Vorurteil mit Erfolg bekämpft zu haben.

Die allgemeine Steigerung des Postverkehrs an der Goldküste, welche die Postverwaltung mit Recht zum grossen Teil der durch den Weltpostverein geschaffenen Verkehrs-erleichterungen zuschreibt, spornt die Kolonial-Postbehörde zur Verbesserung und Erweiterung der vorhandenen Posteinrichtungen an. Die Gründung neuer Postanstalten, die Errichtung einer dreimal wöchentlichen Postverbindung nach dem entfernten Volta-Distrikt, die Einführung des Staatspostdienstes an solchen Orten, deren Betriebsamkeit diese Massregel erforderlich erscheinen lässt, und die auch in England gebräuchliche Einrichtung der sogenannten *late letters*, d. h. der Briefe, die nach Postschluss gegen Entrichtung einer besonderen Gebühr noch zur Beförderung mit dem nächsten abgehenden Dampfer zugelassen werden: alle diese Massregeln unterliegen z. Z. der Erwägung im Schosse der Postverwaltung.

---

### Die Postsparkasse in Neu-Süd-Wales.

---

Eine blühende Anstalt ist die Postsparkasse in der britischen Kolonie Neu-Süd-Wales. Sie wurde am 31. Dezember 1892 von 101,668 Personen benutzt, welche zusammen das grosse Kapital von 2,354,086 Pfund Sterling als Sparguthaben in der Bank liegen hatten. Im Laufe eines Jahrzehnts

portunity slip of impressing on the minds of the public that letters posted in Pillar Boxes are as safe as those posted in the Letter Boxes attached to the Post Offices, but it has as yet been unable to overcome the existing prejudice against them.

The general growth of the postal service on the Gold Coast, which the Postal Administration justly attributes in a large measure to the facilities of traffic promoted by the Universal Postal Union, stimulates the Postal Authorities of the Colony to improve and extend the existing postal arrangements. To open new Post Offices, to establish a tri-weekly post to the distant Volta District, to grant town deliveries of letters to those towns whose commercial activity renders such advisable, the acceptance of so-called late letters as in England, that is letters which, on payment of extra postage may be handed in for the next steamer after the close of the general mail—all these measures are now under the consideration of the Postal Administration.

---

### The Post Office Savings Bank in New South Wales.

---

The Post Office Savings Bank of the British colony of New South Wales is in a flourishing condition. On the 31<sup>st</sup> December last, 101,668 accounts were open, to the credit of which there was a balance of 2,354,086 $\frac{1}{2}$  in the Bank. In the course of the last ten years (1<sup>st</sup> January 1883 to

(1<sup>er</sup> janvier 1883 au 31 décembre 1892) le nombre des dépôts et le montant de l'avoir de l'épargne ont presque doublé. Dans le seul laps de temps du 1<sup>er</sup> janvier 1892 au 1<sup>er</sup> janvier 1893, le capital déposé à la caisse d'épargne s'est de nouveau accru de £ 200,000. 450 offices de poste, 35 de plus qu'en 1891, fonctionnent dans la colonie comme offices de dépôt d'épargnes. En 1892, dans 278,578 cas, ils ont reçu du public des dépôts d'épargne pour un montant de £ 1,630,197, et dans 156,157 cas ils ont effectué des remboursements au public pour un montant de £ 1,511,355. Ce qui prouve combien le public, et, à ce qu'il semble, la partie la plus favorisée financièrement parlant, se sert de la caisse d'épargne, c'est le fait que la moyenne du montant de chaque dépôt, en 1892, a atteint le chiffre de 5 £ 17 sh. La moyenne du montant de chaque carnet d'épargne s'élevait au 31 décembre 1892 à rien moins que 23 £ 3 sh. 1 penny. Le développement qui se fait sentir dans la formation du capital des caisses d'épargne postales n'a pas été absolument continu pendant la dernière période décennale, puisque certaines années, p. ex. celles de 1886 et de 1889, ont présenté des reculs au point de vue soit du nombre des dépôts, soit du montant de ceux-ci, par rapport aux années précédentes. Néanmoins, ces reculs ont toujours été plus que compensés, les années suivantes, par l'augmentation du nombre des dépôts, etc.

La Caisse d'épargne postale place les capitaux qui lui sont confiés, en partie en obligations 4 % de la Nouvelle-Galles du Sud, en partie en bons du trésor. L'ensemble de l'avoir, à l'exception d'une petite somme qui reste entre les mains du *Superintendent*, est déposé dans la Caisse d'Etat de la colonie de la Nouvelle-Galles du Sud.

(1. Januar 1883 bis 31. Dez. 1892) hat sich die Ziffer der Spareinlagen und der Betrag des ersparten Vermögens nahezu verdoppelt. Allein in der Zeit vom 1. Januar 1892 bis 1. Januar 1893 ist das in der Bank ruhende ersparte Kapital wieder um 200,000 Pfund gewachsen. 450 Postanstalten — 35 mehr als im Jahre 1891 — sind im Gebiete der Kolonie als Spar-Annahmestellen thätig. Sie haben im Jahr 1892 in 278,578 Fällen Spareinlagen in der Höhe von 1,630,197 Pfund vom Publikum entgegengenommen und in 156,157 Fällen Rückzahlungen an das Publikum im Werte von 1,511,355 Pfund geleistet. Wie stark die Bank vom Publikum — und zwar, wie es scheint, auch von dem besser situirten — benutzt wird, geht daraus hervor, dass der durchschnittliche Betrag der einzelnen Einlage im Jahre 1892 die Höhe von 5 Pfund 17 Sch. erreicht hat. Der Durchschnittswert eines Sparkassenbuches betrug am 31. Dezember 1892 nicht weniger als 23 Pfund 3 Schilling 1 Penny. Die Entwicklung der Kapitalbildung in der Postsparkasse war im letzten Jahrzehnt keine vollständig stetige, indem in einzelnen Jahren, z. B. 1886 und 1889, Rückgänge, sei es in Bezug auf die Zahl der Einlagen, sei es in Bezug auf die Höhe derselben, den Vorjahren gegenüber sich bemerkbar machten. Indessen wurden diese Rückgänge stets in den nachfolgenden Jahren durch Zunahme der Einlagen etc. mehr als ausgeglichen.

Die Postsparkasse legt die ihr anvertrauten Kapitalien theils in 4 %igen New-South-Wales-Obligationen, theils in Schatzscheinen an. Das gesaunte Vermögen, mit Ausnahme eines in den Händen des *Superintendent* verbleibenden mässigen Barbestandes, ruht in der Staatskasse der Kolonie New-South-Wales.

31<sup>st</sup> December 1892) the number of deposits and the amount of the deposited capital have almost doubled. From the 1<sup>st</sup> January 1892 to the 1<sup>st</sup> January 1893 alone, the deposited capital increased by 200,000*l.* Throughout the colony there are 450 Post Offices — 35 more than in 1891 — transacting the business of Savings Banks. In 1892, 278,578 deposits amounting to 1,630,197*l.* were made by the public, and 156,157 withdrawals amounting to 1,511,355*l.* The extent to which the Bank is used by the public—and that, as it would seem, also by the better classes — is shown by the fact that, in the year 1892, the average amount of each deposit was 5*l.* 17*s.* The average balance at the credit of each depositor on the 31<sup>st</sup> December 1892 was no less than 23*l.* 3*s.* 1*d.* The growth of the Savings Bank capital has not been perfectly steady during the last ten years; some years, as for instance 1886 and 1889, showing a decline either in the number or amount of deposits by comparison with the preceding years. In each case, however, the decline was more than made up for by increase of deposits etc. in the following years.

The deposited capital of the Savings Bank is invested partly in the New South Wales « Four per Cents » and partly in Treasury Bills. The entire capital, with the exception of a comparatively small amount remaining uninvested in the hands of the Superintendent is secured in the Treasury Chest of the Colony of New South Wales.



## Le trafic postal de Ceylan.

(Rapport de gestion de l'année 1892.)

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1892, une réduction générale des taxes pour l'étranger, en même temps qu'une diminution notable des taxes internes, ont été introduites dans l'île de Ceylan. Voici quelles ont été les facilités accordées aux échanges internes de cette colonie :

1<sup>o</sup> Elévation du poids de la lettre simple à une once;

2<sup>o</sup> La notion du mot « imprimé » étendue à ce qui concerne l'expédition de toute espèce de documents qui n'ont pas le caractère d'une correspondance personnelle, de manière à accorder au public la plus grande latitude possible au point de vue de la taxe des imprimés, tout en réduisant le taux du port;

3<sup>o</sup> Réduction du port des colis;

4<sup>o</sup> Diminution du droit de recommandation à 10 cents;\*)

5<sup>o</sup> Introduction des « *District letters* », c'est-à-dire de lettres échangées entre deux personnes habitant le même district, lettres qui ne sont pas portées à domicile par l'office de poste, mais remises au messenger chargé par le destinataire de les retirer à cet office. Le port réduit de ces lettres est de 2 cents.

Malgré ces notables réductions de taxes, la situation financière de l'Administration des postes de la colonie de Ceylan est plus satisfaisante que jamais.

En 1892, l'échange des mandats de poste dans l'intérieur de l'île, avec l'Inde, pays voisin, et la colonie des Straits Settlements, a présenté une augmentation notable, tandis qu'une diminution s'est fait sentir dans l'échange des mandats de poste avec l'Angleterre, diminution qui est

\*) A teneur de l'article IV du Règlement d'exécution de la Convention principale, Ceylan perçoit pour 25 centimes 14 cents de roupie, pour 10 centimes 5 cents de roupie, et pour 5 centimes 2½ cents de roupie.

## Der Postbetrieb auf Ceylon.

(Verwaltungsbericht für 1892.)

Mit dem 1. Juli 1892 hat auf der Insel Ceylon eine allgemeine Herabsetzung der Postportosätze für das Ausland und Hand in Hand hiermit zugleich eine durchgreifende Ermässigung der inländischen Portosätze stattgefunden. Die Erleichterungen im inländischen Verkehr bestehen:

1. in der Erweiterung des Gewichts für den einfachen Brief auf 1 Unze;

2. in der Ausdehnung des Begriffs « Drucksachen » dergestalt, dass für die Versendung jeder Art von Dokumenten, die nicht den Charakter einer persönlichen Korrespondenz tragen, gegen die für Drucksachen festgesetzte Taxe dem Publikum der weiteste Spielraum gelassen ist, wobei eine Ermässigung der Portosätze Platz gegriffen hat;

3. in der Herabsetzung des Paketportos;

4. in der Ermässigung der Einschreibgebühr auf 10 Cents;\*)

5. in der Einführung der sogenannten « *District letters* », d. h. einer Art von Briefen, die zwei in demselben Distrikt wohnende Personen in der Weise mit einander wechseln, dass die Briefe durch die Postanstalt nicht bestellt, sondern dem abholenden Boten des Empfängers mitgegeben werden. Das ermässigte Porto für diese Briefe beträgt 2 Cents.

Trotz dieser erheblichen Portoherabsetzungen ist die Finanzlage der Postverwaltung der Kolonie Ceylon zufriedenstellender als je.

Beachtenswerte Zunahme zeigte im Jahre 1892 der Postanweisungsverkehr im Innern der Insel, mit dem benachbarten Indien und mit der Kolonie der Straits Settlements, während im Postanweisungsverkehr mit England sich eine durch den herrschenden niedrigen Wechselkurs veranlasste Abnahme bemerkbar macht.

\*) Nach Art. IV des Reglements zum Weltpostvertrage erhebt Ceylon für 25 Centimes 14 Rupien-Cents, für 10 Centimen 5 Cents und für 5 Centimen 2½ Cents.

## The Post Office in Ceylon.

(Official Report for 1892.)

From the 1<sup>st</sup> July 1892, a general reduction was made in Ceylon of the postage to foreign countries; extensive alterations, including reduction of postage rates, being at the same time introduced into the inland service. The facilities afforded by the latter are: —

1. the initial weight of the letter has been raised to one ounce.

2. the definition of « printed matter » has been so extended that the fullest scope is afforded the public for the transmission, at book post rates, of all descriptions of documents not in the nature of personal correspondence, the rates being at the same time lowered.

3. the parcel rates have been reduced.

4. the registration fee has been reduced to 10 cents.\*)

5. so-called « district letters » have been introduced, that is letters exchanged by persons resident in the same district. These letters, for which the reduced postage is 2 cents, are not delivered by the postman, but are handed to the messenger of the addressee deputed to receive them.

Notwithstanding these reductions in postage the financial position of the Postal Department of Ceylon is more satisfactory than it has ever been.

A considerable increase in the money order service with the interior of the island, with India and the Straits Settlements was registered in 1892; owing however to the low rate

\*) In Ceylon, according to Art. IV of the Regulations of the Universal Postal Treaty, there is levied for the amount of 25 centimes 14 rupee-cents, for 10 centimes 5 cents and for 5 centimes 2½ cents.

due aux bas cours du change. Depuis le 1<sup>er</sup> mai 1892, il est permis d'échanger par la poste des envois de fonds au moyen du télégraphe entre Ceylan et l'Inde. L'échange des « *Postal orders* » ne donne qu'une légère augmentation.

On constate avec plaisir le bel essor du service des colis postaux qui, depuis le peu de temps qu'il existe, a trouvé tellement de faveur auprès du public, que personne ne pourrait s'en passer aujourd'hui. Notamment le système des envois en remboursement, qui n'existe que depuis trois ans, a été parfaitement bien accueilli.

Le nombre des colis en remboursement expédiés par l'Office postal général de Colombo à destination de l'intérieur de l'île, a été, en 1892, de 12,509, ce qui représente à peu près le double de l'année 1890.

Le développement fructueux du service des caisses d'épargne postales mérite également d'être signalé. Bien qu'un grand nombre de dépôts ne puissent être considérés que comme dépôts temporaires plutôt que comme dépôts d'épargnes réelles, néanmoins le fait que l'avoir des déposants s'accroît d'année en année, est la preuve la plus évidente que nombre de personnes des classes les moins fortunées de la population font usage de la caisse comme caisse d'épargne, et que, par conséquent, le but poursuivi par la création de cette institution philanthropique n'est pas perdu.

Le 31 décembre 1892, 127 offices de poste fonctionnaient comme dépôts d'épargne, 25,333 livrets d'épargne étaient en circulation et plus d'un demi-million de roupies constituaient l'avoir des déposants.

Un événement remarquable s'est produit, le 11 avril 1892, dans le service postal de la colonie de Ceylan. Le premier *wagon-poste* a circulé avec le train de nuit qui traverse l'île. L'amélioration des échanges postaux à destination de nombreuses localités du haut pays et du nord de l'île a été la conséquence de cette mesure, qui peut être considérée comme l'innovation la plus

Seit dem 1. Mai 1892 ist zwischen Ceylon und Indien die telegraphische Geldübermittlung durch die Post zulässig. Der Verkehr in « *Postal orders* » zeigt nur eine geringe Steigerung.

Erfreulich ist die flotte Entwicklung des Paketpostdienstes, der in der kurzen Zeit seines Bestehens beim Publikum auf der Insel so beliebt geworden ist, dass ihn niemand mehr missen möchte. Namentlich das erst seit 3 Jahren eingeführte Verfahren der Nachnahmesendungen hat vielen Anklang gefunden.

Die Zahl der vom General-Postamte in Colombo nach dem Innern der Insel versandten Nachnahmepakete belief sich im Jahre 1892 auf 12,509 Stück, d. h. beinahe doppelt so viel, als im Jahre 1890.

Ebenso verdient die gedeihliche Fortentwicklung der Postsparkasse hervorgehoben zu werden. Wenn auch viele Einlagen mehr als vorübergehende Depositen und weniger als wirklich zurückgelegte Ersparnisse angesehen werden können, so ist doch die Thatsache, dass das Guthaben der Einleger von Jahr zu Jahr wächst, der deutlichste Beweis dafür, dass viele Personen der ärmeren Bevölkerungsklassen die Kasse als Sparkasse benutzen, und dass mithin der mit Errichtung dieser Wohlthätigkeits-Anstalt verfolgte Zweck nicht verloren geht.

Am 31. Dezember 1892 waren 127 Postanstalten als Sparannahmestellen tätig, 25,333 Sparkassenbücher im Umlauf und über eine halbe Million Rupien als Guthaben der Sparer angesammelt.

Am 11. April 1892 hat im Postwesen der Kolonie Ceylon ein denkwürdiges Ereignis stattgefunden: Dem durch die Insel laufenden Nachtzuge wurde der erste *Bahnpostwagen* angehängt. Die Beschleunigung des Postverkehrs nach zahlreichen Oberlandorten und Plätzen im Norden der Insel war die Folge dieser Massregel, welche als die wichtigste Neuerung und der erheblichste Fortschritt im Postbetriebe Ceylons seit langen Jahren bezeichnet werden darf.

of exchange, the money order service with England shows a marked decrease.

Since the 1<sup>st</sup> May 1892, telegraph money orders have been introduced between Ceylon and India. The demand for Postal orders has increased but little.

The rapid development of the Parcel Post is very encouraging. During the short time of its existence it has so grown in public favour that no one in the island would care to dispense with it. This is especially the case with value-payable parcels which were only introduced three years ago.

The number of local value-payable parcels despatched from the General Post Office in Colombo amounted in 1892 to 12,509, almost double that of 1890.

The satisfactory development of the Post Office Savings Bank deserves mention. Although many of the transactions partake more of the character of those of a current deposit bank than of actual savings, the fact that the balance to the credit of depositors increases year by year is a clear proof that many persons among the poorer classes use the bank as savings bank, the object of this benevolent institution being thus in no way missed.

On the 31<sup>st</sup> December 1892, 127 Post Offices were transacting the business of Savings Banks; 25,333 accounts had been opened, the balance to the credit of depositors being over half a million rupees.

On the 11<sup>th</sup> April 1892, an important innovation took place in the postal service of Ceylon: the first

importante et le progrès le plus marquant du trafic postal de Ceylan depuis nombre d'années.

Les services postaux sur routes ont également subi d'importantes améliorations en 1892.

Sur plusieurs trajets, l'on a supprimé le transport au moyen de bœufs, auquel on a substitué le transport par chevaux. Les véhicules mal construits dont se servent les entrepreneurs de courses postales de Ceylan, sont trop lourds pour les petits chevaux indiens qu'on emploie comme chevaux de trait. De l'autre côté, les chevaux lourds importés d'Australie ne peuvent, à cause du climat, pas être employés au service postal. Pour faciliter la besogne des chevaux indiens et ménager le matériel de trait, on en est venu à faire, pour les transports postaux, un essai avec quelques voitures légères introduites d'Amérique. Les résultats de cet essai ne sont pas encore connus, car les entrepreneurs de transport auxquels les voitures américaines ont été remises n'ont pas pu s'en servir d'une manière continue, parce qu'en raison du développement du trafic des voyageurs, ces voitures n'offrent pas la place nécessaire pour le transport de ces derniers.

Un service de paquebots-poste bi-hebdomadaire existe actuellement entre Colombo et le port de Tuticorin, sur la côte occidentale de l'Hindoustan, service qui répond à un besoin vivement senti. Le Directeur général des postes de l'Inde a l'intention de conclure, si possible, avec la Compagnie de paquebots indo-britannique, une convention en vertu de laquelle une correspondance journalière, sauf les dimanches, serait établie entre l'île de Ceylan et le continent indien. Abstraction faite des travailleurs de la tribu de Tamil, établie à Ceylan, qui sont employés aux travaux agricoles dans les campagnes indiennes, il existe encore, entre Ceylan et l'Inde, sous beaucoup d'autres rapports une communauté d'intérêts qui ne demande pour

Auch der Postbetrieb auf der Landstrasse hat im Jahre 1892 wesentliche Verbesserungen erfahren.

Auf mehreren Strecken wurde die Beförderung durch Zugochsen abgeschafft und dagegen die Beförderung mittels Pferden eingeführt. Die schlecht gebauten Wagen, welche die Postfuhrunternehmer auf Ceylon verwenden, sind zu schwer für die leichten indischen Pferde, die als Zugtiere dienen. Andererseits können die aus Australien stammenden schweren Pferde des Klimas wegen zum Postdienste nicht verwendet werden. Um den indischen Pferden die Arbeit zu erleichtern und das Pferdmaterial zu schonen, ist man dazu übergegangen, mit einem paar aus Amerika eingeführter leichtgebauter Kutschen einen Versuch bei der Beförderung der Post zu machen. Das Ergebnis desselben ist noch nicht abgeschlossen, da die Fuhrunternehmer, für welche die amerikanischen Kutschen geliefert worden sind, dieselben wegen des gesteigerten Reiseverkehrs, zu dessen Aufnahme die Kutschen nicht den nötigen Platz gewähren, nicht fort-dauernd in Benutzung nehmen konnten.

Zwischen Colombo und dem Hafen von Tuticorin an der Westküste von Indien besteht jetzt ein zweimal wöchentlicher Postdampferdienst, der einem lebhaft empfundenen Bedürfnisse entspricht. Der General-Direktor der Indischen Post beabsichtigt, wenn möglich mit der Britisch-Indischen Dampfschiffahrts-Gesellschaft einen Vertrag zu schliessen, wonach eine tägliche Postverbindung — mit Ausnahme der Sonntage — zwischen der Insel Ceylon und dem Festlande von Indien hergestellt werden soll. Abgesehen von der Verwendung von Arbeitern aus dem auf Ceylon ansässigen Tamil-Stamme zur Feldarbeit auf den indischen Landgütern besteht zwischen Ceylon und Indien noch in vielen anderen Beziehungen eine Gemeinschaft der Interessen, die zu ihrer Entwicklung nur einer besseren Postverbindung bedarf.

Der Postbetrieb auf Ceylon hat im

travelling post office van was attached to the night mail train crossing the island. As a result of this innovation, correspondence to a large number of up-country stations and places in the north of the island has been accelerated; and it may be considered as the most important improvement and decided progress effected in the postal service of Ceylon for many years.

Considerable improvement has also been made in the year in the postal service on the high roads.

In many parts, the transmission of mails by bullocks was discontinued, the bullocks being substituted by horses. The badly built coaches used by the mail contractors in Ceylon are too heavy for the light Indian horses which are harnessed to them; on the other hand the larger horses imported from Australia cannot be used for this service as they do not stand the climate. In order to make the work for the Indian horses easier, and to effect an economy in horseflesh, an attempt has been made to transport the mails in a couple of light coaches imported from America. No definite conclusion as to the success of this step has been arrived at, as the contractors for whom the coaches were ordered make little use of them on account of the increased passenger traffic, for which they cannot find room in them.

A bi-weekly service now exists between Colombo and the harbour of Tuticorin on the west coast of India. It has so effectually supplied a want that the Director of the Post Office of India intends, if possible, to contract with the British India Steam Navigation Company for a daily mail, Sundays excepted, between Ceylon and the continent. Independent of the employment of Tamil coolies as labourers on Indian estates, there is in other ways a combination

se développer que de meilleures correspondances postales.

L'exploitation postale de Ceylan a, pendant l'année 1892, eu plusieurs fois à souffrir d'attaques à main armée et de vols avec effraction. Par deux fois les messagers postaux et leur chargement ont été attaqués et dévalisés de nuit en rase campagne. Deux fois des maisons de poste ont été attaquées de nuit; une fois la tentative n'a pas réussi, tandis qu'à la seconde, les voleurs sont parvenus à enlever le coffre-fort en fer et à s'approprier son contenu de 198 roupies. Dans un seul de ces quatre cas il a été possible de retrouver l'auteur de l'attentat d'une manière assez précise pour permettre de le faire condamner par les tribunaux, à 10 ans de cachot. L'Administration a subi une autre perte d'envois postaux à la suite d'un accident survenu à un messenger. En traversant un pont suspendu en cordages et en nattes de junc, reliant les deux rives du Maduroya qui était sorti de son lit, le poids du messenger, au moment où il traversait la partie suspendue du pont, fit descendre celle-ci jusqu'au-dessous du niveau de la rivière. La force du courant ayant renversé le messenger, la valise postale lui échappa des mains et fut emportée par les flots. L'homme parvint à se sauver, mais il fut impossible de retrouver la valise, qui renfermait un certain nombre de lettres ordinaires et six paquets pour Kalodi, malgré les recherches faites immédiatement après par l'autorité locale sous la direction d'un fonctionnaire du gouvernement. Il est à supposer que cette valise a été emportée à la mer.

Un changement important dans l'organisation de l'Administration des postes de Ceylan consiste dans la création d'un maître de poste spécial pour Colombo, la capitale de l'île, soit dans la séparation de la surveillance du trafic postal local de cette capitale d'avec les prestations incombant au Postmaster General, qui, jusqu'à ce moment, exerçait, outre ses fonctions de chef suprême du service postal, en même temps

Jahre 1892 mehrfach unter Raubfällen und räuberischen Einbrüchen zu leiden gehabt. Zweimal wurden zur Nachtzeit Postboten auf der Landstrasse überfallen und ihrer Ladung beraubt. In zwei Fällen wurde bei Nacht in Posthäuser eingebrochen, das eine Mal blieb es bei dem erfolglosen Versuche, im andern Falle dagegen gelang es den Einbrechern, den eisernen Geldkasten wegzuschleppen, im freien Felde zu erbrechen und sich den aus 198 Rupien bestehenden Inhalt anzueignen. Nur in einem der erwähnten vier Fälle wurde der Thäter so genau festgestellt, dass seine gerichtliche Verurteilung, und zwar zu 10 Jahren schweren Kerkers, erfolgen konnte.

Einen weiteren Verlust an Postsendungen erlitt die Verwaltung in Folge eines Unfalls, der einen Postboten traf. Beim Übergang über die aus Seilen und Rohrgeflecht bestehende Hängebrücke, welche den aus den Ufern getretenen Maduroya-Fluss überspannte, drückte das Gewicht des darüberschreitenden Postboten das Hängewerk der Brücke bis unter den Wasserspiegel hinab. Die Gewalt des mit Macht dahinbrausenden Flusses warf den Postboten um, so dass er den Postbeutel aus den Händen verlor, der von den Fluten davongeführt wurde. Dem Manne gelang es, sich zu retten, aber der Postsack, welcher eine Anzahl gewöhnlicher Briefe und 6 Pakete für Kalodi enthielt, konnte trotz der sofort durch die Ortsobrigkeit unter Leitung eines Regierungsbeamten angestellten Nachforschungen nicht mehr aufgefunden werden. Vermutlich ist er in die See getrieben worden.

Eine wichtige Änderung in der Organisation der Postverwaltung auf Ceylon besteht in der Schaffung einer besonderen Postmeisterstelle für die Hauptstadt Colombo, d. h. in der Trennung der Oberaufsicht über den örtlichen Postbetrieb der Hauptstadt von den Geschäften des General-Postmeisters, der bis dahin neben

of interests between Ceylon and India which only require for their development better postal communication.

In 1892, the Post Office of Ceylon suffered in several instances from theft and robbery. On two occasions the night messengers on the high road were attacked and robbed of the mail bags. Two post offices were burglariously entered at night, in one case without loss; in the other the robbers succeeded in removing the iron safe which they transported to a field at some distance from the post office, broke open, and abstracted the contents, 198 rupees. In only one of the four cases mentioned was it possible to correctly identify the robber, who was tried and sentenced to 10 years' rigorous imprisonment.

Another loss of mails was caused the Department through an accident which happened to the post courier. When the latter was crossing the rope and rattan suspension bridge which is hung across the Maduroya during a flood, his weight brought the pathway of the bridge below the level of the water. The force of the river, which was rushing with much violence, threw the courier off his feet, the mail bag escaped from his hands and was carried away by the flood. The man was saved, but notwithstanding the efforts of the headman of the locality, under the instruction of the Government Agent, the mail bag, containing ordinary correspondence and six parcels for Kalodi, could not be recovered. It was probably washed out to sea.

An important alteration in the organization of the Postal Department of Ceylon, is the appointment of a special Postmaster for Colombo, thus separating the supervision of the local mail arrangements from the business of the Postmaster General

celles de Directeur des postes de Colombo. Les avantages de la nouvelle organisation ne peuvent malheureusement pas être obtenus d'une manière complète, aussi longtemps que le nouveau bâtiment du *Post Office General* n'est pas terminé, car le manque de place ne permet pas de séparer complètement le service d'exploitation du service administratif. Vu la grande importance et la responsabilité des nouvelles fonctions, on avait prié le gouvernement de confier celles-ci à un européen bien au courant du service. Néanmoins, le gouvernement n'a pas obtempéré à cette demande; il a, au contraire, décidé que la place en question devait être réservée à un membre du personnel postal de Ceylan, parce qu'elle a préféré renoncer à la perfection immédiate de service qu'on pouvait attendre de la nomination d'un fonctionnaire postal européen, et laisser la place de Postmaster de Colombo ouverte aux fonctionnaires indigènes, comme un but pour leur ambition.

seiner Thätigkeit als oberster Chef des Postwesens zugleich die Befugnisse des Postdirektors der Hauptstadt ausgeübt hatte. Die Vorteile dieser neuen Einrichtung können, so lange das neue General-Postamtgebäude nicht vollendet ist, leider nicht voll erreicht werden, da der Mangel an Raum die vollständige Trennung von Betriebsdienst und Verwaltung nicht zulässt. In Rücksicht auf die grosse Wichtigkeit und Verantwortlichkeit des neuen Postens war die Regierung ersucht worden, denselben einem geschulten Europäer zu übertragen. Doch ging die Regierung auf diesen Vorschlag nicht ein; sie beschloss vielmehr, die Stelle solle für Angehörige der Postbeamtenschaft von Ceylon bestimmt sein, indem sie unter Verzichtleistung auf die bei der Einsetzung eines europäischen Postbeamten zu erwartende sofortige Herstellung eines hohen Grades von Betriebsvollkommenheit vorzog, den heimischen Postbeamten die Postmeisterstelle von Colombo als Ziel ihres Strebens offen zu halten.

who up to this time had discharged the functions of Post Director of the capital as well as those of Postmaster General. It is impossible to give entire effect to this new arrangement until the new General Post Office is finished, want of accommodation rendering the complete separation of control and supervision for the moment out of the question. In consideration of the great importance and responsibility of the new post, the Government was requested to appoint to it a trained European; the application was however refused, the Government desiring rather that the appointment should be open to members of the Ceylon Post Department, and preferring to forego the immediate advantage of a high standard of efficiency which would be attained by the appointment of a European Postal Officer, in order to induce native officials to qualify themselves for the post.

### Bibliographie postale.

GESCHICHTE DES WELT-POSTVEREINS. Von *Hugo Weithase, Ober-Postdirektionssekretär*. Strassbourg, J.-H.-Ed. Heitz (Heitz & Mündel). 1893.

Parmi les dernières publications qui se rapportent à l'Union postale universelle, l'ouvrage dont il est ici question, qui a été couronné par la Faculté de droit et d'économie politique de l'Université *Kaiser Wilhelm*, à Strassbourg, occupe une place d'honneur en ce qu'il se base, pour la partie principale, sur des matériaux officiels fournis à l'auteur par les autorités postales de Berlin et de Berne. Ce dernier a, du reste, aussi consulté avec soin de nombreux ouvrages postaux et suivi d'un œil attentif tous les faits qui portaient en germe, pour ainsi dire, la pensée

### Postalische Bücherkunde.

GESCHICHTE DES WELT-POSTVEREINS. Von *Hugo Weithase, Ober-Postdirektionssekretär*. Strassburg. J. H. Ed. Heitz (Heitz & Mündel). 1893.

Unter den in neuerer Zeit veröffentlichten Arbeiten über den Weltpostverein nimmt die vorliegende Schrift, welche von der rechts- und staatswissenschaftlichen Fakultät der Kaiser-Wilhelms-Universität in Strassburg preisgekrönt ist, insofern eine bevorzugte Stelle ein, als sie in der Hauptsache auf amtlichem Quellenmaterial beruht, welches die Postbehörden in Berlin und Bern dem Herrn Verfasser zur Verfügung gestellt haben. Der letztere hat dasselbe zu einer für jedermann leicht verständlichen, das Interesse des Lesers anregenden und fesselnden Schrift

### Postal Bibliography.

GESCHICHTE DES WELT-POSTVEREINS. Von *Hugo Weithase, Ober-Postdirektionssekretär*. — Strassburg. J. H. Ed. Heitz (Heitz und Mündel). 1893.

Among the more recently published works relating to the Universal Postal Union, the above, which was awarded a prize by the Legal and Political Faculty of the Kaiser-Wilhelm University of Strassburg, takes a prominent position, in as much as it is based, in the main, on material derived from official sources and placed at the disposal of the author by the Postal authorities in Berlin and Berne. This material has been worked up into a treatise within everyone's comprehension and calculated to arouse and captivate the interest of its readers. Not content with

d'où devait surgir la poste universelle. Il a, en outre, le mérite d'avoir le premier, si nous ne nous trompons, montré d'une manière complète et précise que l'idée de réunir toutes les Administrations postales du globe en une grande association, et de considérer la poste comme une institution cosmopolite, a déjà pris naissance en Allemagne en 1811, c'est-à-dire à une époque où il n'y avait pas encore lieu de songer à organiser d'une manière uniforme les relations postales internationales. Le conseiller d'Etat Klüber publia, chez Palm à Erlangen, à cette époque si agitée, sous ce titre : « *Das Postwesen in Teutschland, wie es war, ist und seyn könnte* », une brochure dans laquelle il disait que « en matière postale il devrait, à tous les points de vue, régner un esprit cosmopolite, un *esprit universel*, comme dans les arts et les sciences ». « Il faut considérer la poste comme une *institution universelle*, si l'on veut tenir un juste compte de toute sa valeur. » Plus de soixante ans devaient s'écouler avant que l'idée de Klüber ressuscitât et prît une forme tangible.

Le chapitre final de l'ouvrage réclame un intérêt particulier; il précise la position des divers Etats dans la question de l'Union postale universelle, et décrit la part que les Administrations postales des principaux pays civilisés ont eue dans la naissance de la Convention postale universelle et son extension. L'auteur y développe, dans un exposé succinct et classique, le résumé de ses longues études et décrit d'une manière instructive la création de cette grande union internationale.

N'oublions pas de dire que l'ouvrage dont nous parlons est resté incomplet, dans ce sens qu'il se termine au Congrès postal universel de

verarbeitet. Er hat sich übrigens auch in zahlreichen sonstigen postalischen Werken tüchtig umgesehen und mit aufmerksamem Auge alle Vorgänge verfolgt, welche sozusagen den Keim des nachmaligen Weltpostgedankens in sich tragen. Hierbei gebührt ihm das Verdienst, unseres Wissens zum ersten Male eingehender und bestimmter darauf hingewiesen zu haben, dass der Gedanke, alle Postverwaltungen der Erde zu einem grossen Verbande zu vereinigen und die Post als Welt-Postanstalt zu betrachten, bereits im Jahre 1811, also zu einer Zeit, wo an eine einheitliche Gestaltung der internationalen Postbeziehungen noch nicht zu denken war, in Deutschland das Licht erblickt hat. Der Staatsrat Klüber war es, der in jener bewegten Zeit bei Palm in Erlangen eine Schrift unter dem Titel « *Das Postwesen in Teutschland, wie es war, ist und seyn könnte* » herausgab, in welcher der überraschende Satz ausgesprochen war, « bei der Post sollte, wie bei den Künsten und Wissenschaften, ein kosmopolitischer Sinn in seinem ganzen Umfange gelten, allgemeiner *Weltgeist* walten. » « Man müsse die Post als *Weltpostanstalt* betrachten, wenn man ihren ganzen hohen Wert richtig fassen wolle. » Über sechs Jahrzehnte sollten vergehen, ehe die Klüber'sche Idee ihre Wiederauferstehung feierte und greifbare Gestalt erlangte.

Besonderes Interesse erregt das Schlusskapitel der Schrift, worin die Stellung der einzelnen Staaten zur Frage des Weltpostvereins beleuchtet und der Anteil geschildert wird, den die Postverwaltungen der hervorragenden Kulturstaaten an dem Zustandekommen des Welt-Postvertrages und an seiner Weiterausbildung gehabt haben. Der Herr Verfasser zieht hierbei in knapper, muster-gültiger Darstellung das *Résumé* seiner langwierigen Studien und gewährt einen lehrreichen Überblick über den Entstehungsgang der grossen internationalen Vereinigung.

Es darf nicht unerwähnt bleiben, dass die Schrift insofern unvollständig geblieben ist, als sie mit dem

only fundamental facts, the author has diligently searched through other postal publications and followed up previous events which seem, so to speak, to bear in them the germ of the then future Universal Postal Union. Praise is also due to him for having for the first time called more direct and thorough attention to the fact, that the idea of uniting all the postal administrations of the world into one great association, and of regarding the Post as a universal postal establishment, had already seen the light in Germany in 1811, long before a union of the international postal relations was contemplated. It was in those troublous times that State-councillor Klüber published, through Palm in Erlangen, a work entitled « *The German Post, as it was, is and might be* », in which he gives utterance to the following remarkable sentence:

« As is the case with Art and Science so should it be with the Post, a recognized cosmopolitan and universal principle should rule throughout. » « The Post must be regarded as a universal establishment if its full value is to be rightly comprehended. » More than sixty years rolled by before Klüber's idea was resuscitated and took a tangible form.

The concluding chapter, in which the relation of the separate States to the question of the Universal Postal Union is discussed, and the part taken by the postal administrations of the most important civilized States in the organization and further development of the Universal Postal Treaty is described, is especially interesting. In it the author gives, in a concise and exemplary manner, the résumé of his lengthy researches and affords an instructive glance at the origin of the great international union.

We would here mention that this work is in so far incomplete as it

Paris et ne s'occupe pas des Congrès postaux de Lisbonne et de Vienne. Ainsi que nous l'avons appris, l'auteur a l'intention de combler prochainement cette lacune et, à cette occasion, d'ajouter aussi un chapitre traitant de l'influence de l'Union postale universelle sur les dispositions législatives et réglementaires internes des divers pays de l'Union. Nous souhaitons à l'auteur de ne pas tarder de mettre cette intention en exécution, et de donner ainsi à son bel ouvrage la conclusion qu'il réclame.

\* \* \*

GUIDE DES CAISSES D'ÉPARGNE ET DE LEURS DÉPOSANTS. *Par Léopold Arnaud, Commis principal à la Direction centrale de la Caisse nationale d'épargne.* — Tours, Deslis frères, imprimeurs. 1893.

Cet ouvrage, un bel in-octavo de 273 pages, a pour but de répandre la connaissance des droits et des devoirs réciproques des caisses d'épargne et de leurs déposants, et cela en ce qui concerne non seulement la Caisse nationale d'épargne relevant de l'Administration des postes françaises, mais aussi les nombreuses caisses d'épargne particulières existant en France. Comme, d'après l'expérience de l'auteur, qui est un fonctionnaire supérieur de la Caisse nationale d'épargne française, dans les rapports réciproques des institutions d'épargne et des déposants, la principale, pour ne pas dire la seule difficulté en matière de retrait des fonds d'épargne, réside dans les formalités relatives à ce retrait, il convient d'apporter le plus grand soin à l'indication des justifications nécessaires, lorsqu'il s'agit de retirer des fonds, dans tous les cas qui peuvent se produire. Cet ouvrage renferme également les dispositions de droit commun applicables aux diverses catégories de déposants: mineurs, femmes mariées ou veuves, aliénés, interdits, militaires, marins, jeunes détenus, etc. Sous la forme d'appendice, il donne, en outre, la législation française sur les caisses d'é-

Pariser Weltpostkongresse abschliesst und den Lissaboner- und den Wiener Kongress unberücksichtigt lässt. Wie wir hören, beabsichtigt der Herr Verfasser, diese Lücke demnächst auszufüllen und bei dieser Gelegenheit seiner Arbeit auch ein Kapitel über den Einfluss des Weltpostvereins auf die internen gesetzlichen und reglementarischen Vorschriften der einzelnen Vereinsländer hinzuzufügen. Möge der Herr Verfasser nicht zögern, diese Absicht baldigst zu verwirklichen und auf diese Art seiner fleissigen Arbeit den erwünschten Abschluss zu geben.

\* \* \*

GUIDE DES CAISSES D'ÉPARGNE ET DE LEURS DÉPOSANTS. *Par Léopold Arnaud, Commis principal à la Direction centrale de la Caisse nationale d'épargne.* — Tours, Deslis frères, imprimeurs. 1893.

Das vorstehende Werk — ein stattlicher Oktavband von 273 Seiten — verfolgt den Zweck, die Kenntnis der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Sparkassen und der Sparer zu verbreiten, und zwar nicht allein der unter der Verwaltung der französischen Post stehenden Staatssparkasse, sondern auch der zahlreichen im französischen Staatsgebiete errichteten Privatsparkassen. Da nach den Erfahrungen des Herrn Verfassers, eines höheren Beamten der französischen Staatssparkasse, bei den Beziehungen zwischen Sparanstalt und Einleger die hauptsächlichste, um nicht zu sagen die einzige Schwierigkeit dann hervortritt, wenn es sich um die Zurückziehung ersparter Kapitalien handelt, so ist der Aufzählung der Erfordernisse in Fällen der Zurückziehung von Geldern unter allen denkbaren Verhältnissen besondere Sorgfalt gewidmet worden. Auch die Vorschriften des gemeinen Rechts, welche auf die verschiedenen Klassen von Einlegern anwendbar sind, z. B. die Rechtsverhältnisse der Minderjährigen, Ehefrauen, Witwen, Geisteskranken, Mundtoten, Soldaten, Seeleute, jugendlichen Gefangenen u. s. w., haben in dem Buche Aufnahme gefunden. Als Anhang sind demselben

terminates with the Postal Congress of Paris, the Congress of Lisbon and that of Vienna not being taken into consideration. We understand that the author purposes shortly to make good this deficiency and to add at the same time a chapter on the influence of the Universal Postal Union on the internal postal laws and regulations of the various Union Countries. We venture to express the hope that Mr Weithasc will soon put his project into execution, and thus give to his laborious undertaking the desired conclusion.

\* \* \*

GUIDE DES CAISSES D'ÉPARGNE ET DE LEURS DÉPOSANTS. *Par Léopold Arnaud, Commis principal à la Direction centrale de la Caisse nationale d'épargne.* — Tours, Deslis frères, imprimeurs. 1893.

The above work — a handsome octavo volume of 273 pages — has for its object, to make known more generally the mutual rights and obligations of savings banks and depositors, not only of the National Savings Bank which is under the direction of the French Post, but also of the numerous private savings banks which have been established on French territory. As, according to the experience of the author, a higher official of the French National Savings Bank, the principal, if not the only difficulty in the relations of the savings bank to the depositor arises when it is a question of withdrawing the deposited capital, special care has been taken in enumerating the requirements to be complied with in every imaginable case where money is to be withdrawn. Information is also given on points of common-law relating to the different classes of depositors, for instance the legal status of minors, married women, widows, soldiers, insane and irresponsible persons, seamen, juvenile criminals etc. As appendix, is added the entire French legislation with respect to savings bank business (laws and ministerial edicts), extracts from the numerous consular conventions conclu-

pargne (lois et décisions ministérielles); des extraits de nombreuses conventions consulaires conclues par le Gouvernement français avec les Gouvernements étrangers, en tant qu'elles se rapportent à la manière de traiter la succession des ressortissants des deux pays; des modèles de certificats, d'actes de notoriété, de procurations, etc., de même qu'un certain nombre de jugements rendus en matière de caisses d'épargne, qui permettent au lecteur d'apprendre à connaître la jurisprudence qui s'est successivement formée sur la matière.

L'auteur estime que l'exposé de toutes ces questions sera principalement utile aux comptables des caisses d'épargne, mais que, d'autre part, il sera également consulté avec fruit par les juges de paix, notaires, avoués, huissiers, qui sont appelés à prêter leur concours dans les affaires de caisses d'épargne, et qu'avec l'aide de cet ouvrage ils pourront promptement et sûrement être fixés sur les points douteux.

L'Administration de la Caisse nationale d'épargne française a reconnu la valeur de cet ouvrage, qui a été élaboré avec la plus grande conscience et en toute connaissance de cause, en achetant cent exemplaires.

---

### Petites communications.

M. Spencer Walpole, gouverneur de l'île de Man, a été appelé à succéder à Sir Arthur Blackwood, décédé le 2 octobre 1893, qui remplissait les fonctions de chef de l'Administration des postes et des télégraphes britanniques.

---

ausserdem beigefügt: die gesamte französische Gesetzgebung in Sparkassenangelegenheiten (Gesetze und Ministerialerlasse), Auszüge aus den zahlreichen seitens der französischen Regierung mit fremden Regierungen abgeschlossenen Konsular-Konventionen, soweit sich dieselben auf die Behandlung des Nachlasses der beiderseitigen Staatsangehörigen beziehen, Muster für Eigentumsbescheinigungen, Notariatsakte, Vollmachtserklärungen u. s. w., sowie eine Anzahl gerichtlicher Urteile in Sparkassensachen, aus denen der Leser entnehmen kann, welche Auffassung sich in der Rechtsprechung in derartigen Fragen allmählich herangebildet hat.

Der Herr Verfasser glaubt, mit der Zusammenstellung aller dieser Materien vor allem den Buchhaltern der Sparkassen, andererseits aber auch den Friedensrichtern, Notaren, Rechtsanwälten, Gerichtsvollziehern, Postamtsvorstehern, Steuereinnahmern etc., welche in die Lage kommen, in Sparkassenangelegenheiten thätig sein zu müssen, ein bequemes Nachschlagemittel an die Hand gegeben zu haben, mit dessen Hilfe sie sich rasch und sicher über zweifelhafte Punkte unterrichten können.

Die französische Postsparkasse hat den Wert des mit grosser Sachkenntnis und Gründlichkeit verfassten Werkes durch eine Bestellung auf 100 Exemplare desselben anerkannt.

---

### Kleine Mitteilungen.

Zum Nachfolger des am 2. Oktober 1893 verstorbenen Leiters der englischen Post- und Telegraphenverwaltung Sir Arthur Blackwood ist der Gouverneur der Insel Man, Herr Spencer Walpole, ernannt worden.

---

ded by the French Government with foreign Governments, in so far as they relate to the management of the property of deceased persons of the respective countries, models for property vouchers, certificates, powers of attorney etc. as well as a number of legal decisions in savings bank cases from which the reader may learn what conception has gradually developed in Jurisprudence as to these questions.

By bringing together all these materials the author is of opinion that he has prepared, for, in the first place, the booking clerks in savings banks, and also for Justices of the Peace, Lawyers, Attorneys, Postmasters, Tax Collectors etc. who may have to do with savings bank affairs, a handy reference book, by the help of which they can quickly and surely inform themselves about doubtful points.

The French Post Office Savings Bank has acknowledged the value of this work, which gives evidence of thoroughness and mastery of the subject treated, by ordering 100 copies.

---

### Miscellaneous.

Mr Spencer Walpole, Governor of the Isle of Man, has been appointed Secretary to the English Post and Telegraph Department as successor to Sir Arthur Blackwood who died on the 2<sup>nd</sup> of October 1893.

---



# L'UNION POSTALE

Abonnements.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3.40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 2.

Berne, 1<sup>er</sup> février 1894.

**Sommaire.** « TÖCHTERHORT », INSTITUTION CRÉÉE EN FAVEUR DES ORPHELINES DES FONCTIONNAIRES DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES DE L'EMPIRE D'ALLEMAGNE. — LA CAISSE NATIONALE D'ÉPARGNE (CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE) FRANÇAISE EN 1892. — PETITES COMMUNICATIONS.

„Töchterhort“, institution créée en faveur des orphelines des fonctionnaires des postes et des télégraphes de l'Empire d'Allemagne.

Par M. Albrecht, secrétaire supérieur des postes à Berlin.

Tous les ans, la littérature d'actualité, en Allemagne, recommande avec plus d'instance de suivre l'exemple des autres pays et d'étendre les limites imposées à la femme dans le choix d'une profession. D'un autre côté, de nombreuses voix s'élèvent toujours, de temps à autre, pour rappeler que si l'on continue à marcher dans cette direction, on en arrive à diminuer d'autant le champ d'activité du sexe masculin, et qu'on finira par obliger une partie des hommes, soit à songer au mariage plus tard que jusqu'à présent, soit à y renoncer tout à fait, en sorte que la femme se verra privée, plus que cela n'a été le cas jusqu'ici, de la condition que la nature lui assigne en première ligne, celle de mère de famille. Ce n'est pas ici le lieu d'examiner le plus ou moins de fondement de ces divers points de vue; néanmoins, ce qui demeure établi, c'est que les jeunes filles qui restent célibataires se trouvent souvent, après la mort de leurs parents, dans la situation la plus pénible. Les orphelines des

Töchterhort, Stiftung für verwaiste Töchter deutscher Reichs-Post- und Telegraphenbeamten.

Von Herrn Ober-Postdirectionssecretair Albrecht in Berlin.

Von Jahr zu Jahr mehren sich in der Tagesliteratur Deutschlands die Mahnungen, die Grenzen, welche der eigenen Berufswahl der Frauen gezogen sind, dem Vorgange anderer Länder entsprechend, zu erweitern. Dagegen erheben sich immer wieder Stimmen, welche geltend machen, dass durch ein Vorgehen in der angedeuteten Richtung das Erwerbsgebiet der Männerwelt entsprechend beeinträchtigt werden, und demgemäss ein Teil der Männer gezwungen sein würde, später als sonst zur Ehe zu schreiten oder von derselben ganz zurückzustehen, so dass dem weiblichen Geschlecht in weiterem Umfange als bisher die ihm von der Natur in erster Linie zugewiesene Stellung, die Stellung als Hausfrau, verschlossen bleiben würde. Es ist hier nicht der Ort, die grössere oder geringere Berechtigung einer dieser Anschauungen zu erörtern; so viel steht indes fest, dass diejenigen Mädchen, welche unverheiratet bleiben, sich nach dem Tode ihrer Eltern häufig in den drückendsten Verhält-

The „Töchterhort“, an institute for the orphan daughters of officials of the Imperial German Post and Telegraph Department.

By Mr. Albrecht, chief secretary of posts in Berlin.

The demands made in the German literature of the day for the extension of the limit now set to women in the choice of a profession, and to allow them in this respect the same advantages as are enjoyed by women in other countries, increase from year to year. On the other hand many people maintain that, by a forward movement in this direction, the labour sphere of the men will be, in a corresponding degree, infringed upon, and that consequently many men would be obliged to marry later than is usually the case or to abstain from marriage altogether, and that as the result of this, the women, to a much greater extent than formerly, would be shut out of the position originally designed for them by nature — the position of house-wife. This is not the place to discuss the merits or demerits of these views; so much is however certain, that young girls who do not marry frequently find themselves, on the death of their parents, in most distressing circumstances. The

fonctionnaires de l'Empire ne font point exception à cette règle; au contraire, comme, en raison de la position sociale des fonctionnaires de l'Empire d'Allemagne, elles ont d'abord connu des jours meilleurs, le sort malheureux qui les frappe plus tard leur est d'autant plus pénible, et elles sont d'autant moins préparées à l'éviter. Si, dans quelques cas, on peut reprocher aux parents de n'avoir pas donné à leurs filles une éducation pratique, ces filles n'en sont pas moins dignes de pitié d'une part, tandis que, d'autre part, les circonstances ont souvent été telles que les parents ont été empêchés, soit par des contretemps pendant leur vie, soit par une mort trop prompte, de prendre des mesures de prévoyance en faveur de leurs enfants. En raison des obligations de premier ordre qui lui incombent dans une si large mesure, on ne saurait charger l'Administration impériale de consacrer des soins suffisants et suivis aux orphelines des fonctionnaires qui ont besoin de soutien. On est donc obligé de chercher un autre moyen de subvenir à cette tâche.

C'est en partant de ce point de vue qu'à l'époque où les fonctionnaires inférieurs et moyens de l'Administration des postes et des télégraphes reçurent les augmentations générales de traitement qu'ils attendaient depuis longtemps, c'est-à-dire en 1890, à Berlin, le siège de l'Administration centrale, en même temps que la ville allemande où la misère sociale se montre sous les couleurs les plus frappantes, un certain nombre d'hommes se réunirent pour faire appel aux sentiments de solidarité si souvent éprouvés de l'ensemble du personnel postal et télégraphique de l'Empire d'Allemagne, et amener la création d'une *institution en faveur des orphelines des fonctionnaires des postes et des télégraphes*. Dans cette création, l'on renonça dès l'abord à fonder une association composée de membres effectifs *s'engageant* à payer des primes et assurant ainsi à leurs filles le *droit* à être secourues, d'un

nissen befinden. Hiervon machen die verwaisten Töchter der Reichsbeamten keine Ausnahme; im Gegenteil, da sie bei der gesellschaftlichen Stellung der Beamten im deutschen Reich zunächst bessere Tage gesehen haben, lastet ein späteres herbes Los nur um so schwerer auf ihnen, sind sie zur Abwendung desselben um so weniger geschickt. Wenn nun auch in einzelnen Fällen die Eltern der Vorwurf trifft, dass sie den Töchtern keine zweckentsprechende Erziehung haben zu teil werden lassen, so sind einerseits diese Töchter darum nicht weniger bemitleidenswert, andererseits liegen aber die Verhältnisse vielfach so, dass die Eltern thatsächlich — sei es durch widriges Geschick im Leben, sei es durch frühzeitigen Tod — verhindert worden sind, ausreichende Fürsorge für ihre Kinder zu treffen. Der Reichsverwaltung kann in Anbetracht der in grossem Umfange auf ihr lastenden näheren Verpflichtungen eine erschöpfende und dauernde Fürsorge für die unterstützungsbedürftigen verwaisten Beamtentöchter nicht zugemutet werden. Es muss daher von anderer Seite für diese Töchter gesorgt werden.

Von solchen Erwägungen ausgehend, trat zu dem Zeitpunkte, zu welchem den unteren und einem Teil der mittleren Beamten der Reichs-Post- und Telegraphenverwaltung die seit längerer Zeit ersuchten allgemeinen Gehaltsaufbesserungen zu teil wurden, d. i. im Jahre 1890, in Berlin, dem Sitze der Centralverwaltung, zugleich aber auch dem Orte, an welchem in Deutschland soziales Elend am grellsten in die Erscheinung tritt, ein Kreis von Männern zusammen und rief den oft erprobten Wohlthätigkeitssinn der gesamten Post- und Telegraphenbeamenschaft des Reichs-Postgebiets zur Gründung einer *Stiftung für verwaiste Töchter von Reichs-Post- und Telegraphenbeamten* auf. Dabei wurde von der Bildung einer Genossenschaft mit bestimmten Mitgliedern, welche sich zur Zahlung von Prämien *verpflichten* und daraufhin ihren Töchtern *Ansprüche* auf Versorgung sichern,

daughters of government officials are no exception; on the contrary, having, in the social position enjoyed by government officials of the German Empire, seen better days, a subsequent hard fate weighs all the more heavily upon them inasmuch as they are the less able to ward it off. If in some cases the parents must be reproached for not giving their daughters a suitable education, on the one hand these daughters are not the less deserving of pity, and on the other hand the circumstances are often such, that the parents have been practically hindered — by misfortune during life or by premature death — from making the necessary provision for their children. In consideration of the multitude of pressing duties with which the Imperial Administration is burdened, an exhaustive and lasting provision for the needy orphans of Government officials cannot be expected from it. These girls must consequently be provided for from other sources.

On the ground of these considerations a number of men met together and called on the oft tested benevolence of the entire staff of the Imperial Post and Telegraph Department for the foundation of an *institute for the orphan daughters of Imperial Post and Telegraph officials*. This took place in Berlin, the seat of the Central Administration and at the same time that place in Germany in which social misery is most terribly apparent, in the year 1890, the period in which the lower and middle class officials of the Imperial Post and Telegraph Department received the long hoped for general increase of salary. It was decided from the beginning that no association should be formed consisting of definite members engaging to pay premiums and who would consequently claim to have secured the right of provision for their daughters. The reason for this decision was, on the one hand, that, in Germany ample and easy provision is made for such

côté, par la raison qu'en Allemagne, on trouve aisément l'occasion de s'assurer de cette manière auprès de sociétés particulières de toute confiance et par l'entremise de l'Administration, et, d'un autre côté, parce que, eu égard au montant des cotisations courantes à payer, et, suivant le cas, à la perte des paiements effectués lors de la mort prématurée des filles assurées, on pouvait prévoir que la participation ne serait que restreinte. On se proposa, au contraire, pour but, de s'assurer la participation la plus générale possible des fonctionnaires et employés subalternes, y compris ceux qui n'avaient pas à pourvoir à l'avenir de leurs propres filles, et on laissa, en conséquence, à chacun le soin de fixer le montant de sa contribution.

Cet appel fut bien accueilli par tous les fonctionnaires et employés subalternes, en sorte qu'à la fin de la première collecte, en octobre 1890, le Comité central d'initiative disposait d'un capital de

109,089 marks 28 pf.,

résultat considérable certainement, lorsqu'il s'agit d'une collecte unique faite auprès du personnel des fonctionnaires d'une seule branche d'administration, et preuve éclatante du véritable esprit de collégialité qui règne dans le corps des employés.

En donnant leur quote-part, un grand nombre de fonctionnaires avaient déclaré être prêts à payer des cotisations *courantes* à l'institution. Bien que ces cotisations ne représentent souvent, pour les fonctionnaires, que 20 pf. et pour les employés inférieurs que 10 pf. par mois, elles n'en augmentèrent pas moins de beaucoup le capital, qui s'accrut heureusement aussi d'autres allocations faites une fois pour toutes, du produit de représentations et de concerts de bienfaisance, de loteries, etc.

En attendant, grâce aux encouragements du chef de l'Administration des postes et des télégraphes, M. le Secrétaire d'Etat Dr von Stephan, l'institution vit sa constitution intérieure consolidée et assurée. En janvier 1892, S. M. l'impératrice-reine

von vornherein Abstand genommen, einerseits weil in Deutschland zu derartigen Versicherungen durch solide Privatgesellschaften hinreichende und durch Vermittlung der Verwaltung erleichterte Gelegenheit geboten ist, andererseits aber weil bei der Höhe der hierzu erforderlichen laufenden Beiträge und unter Umständen dem Verfall der Einzahlungen bei frühem Ableben der Tochter die Beteiligung voraussichtlich eine geringe gewesen sein würde. Es wurde vielmehr eine möglichst *allgemeine Beteiligung* der Beamten und Unterbeamten, einschliesslich derjenigen, welche für eigene Töchter nicht zu sorgen hatten, als erstrebenswertes Ziel hingestellt, und demgemäss die Festsetzung der Höhe der Spenden ganz dem Ermessen des Einzelnen überlassen.

Dieser Aufruf fand bei Beamten und Unterbeamten ungetheilten Anklang, so dass dem vorbereitenden Hauptausschuss nach Abschluss der erstmaligen Sammlung im Oktober 1890 ein Kapital von

109,089 M. 28 Pf.

zur Verfügung stand, gewiss ein namhaftes Ergebnis einer einmaligen Sammlung im Kreise der Beamtenschaft eines einzigen Verwaltungszweiges, ein glänzender Beweis der in der Beamtenschaft herrschenden echt kollegialischen Gesinnung.

Bei der Spendung dieser einmaligen Beiträge hatten sich viele Beamte bereit erklärt, der Stiftung *laufende* Beiträge zufließen zu lassen. Obwohl diese Beiträge vielfach bei Beamten nur 20 Pf. und bei Unterbeamten nur 10 Pf. monatlich betragen, ergab sich hieraus doch eine namhafte Mehrung des Kapitalvermögens, welches auch aus weiteren einmaligen Zuwendungen, aus den Erträgen von Wohlthätigkeits-Vorstellungen und -Konzerten, aus Verlosungen u. s. w., willkommenen Zuwachs erfuhr.

Inzwischen war die Stiftung, dank der bereitwilligen Förderung, welche ihr seitens des obersten Leiters der Reichs-Post- und Telegraphenverwaltung, des Staatssekretärs Dr. von

security through private societies and the mediation of the Administration, and on the other, because through the amount of the contributions necessary to such an arrangement and in some circumstances the cessation of the donations through the early death of the daughter, the participation would most probably have been very small. The object aimed at was rather to make the participation as general as possible among all classes of the officials, including those who had no daughters of their own to provide for, and accordingly, the amount to be contributed was left to the discretion and ability of each individual.

This call met with a unanimous response from officials and sub-officials, so that, at the close of the first meeting in October 1890, the managing committee had at its disposal a capital of

109,089 M. 28 Pf.

a remarkable result indeed from a single collection among the officials of one branch of the Administration, a brilliant proof of the fraternal sentiment which rules among them.

When contributing these first donations many officials declared themselves ready to become regular contributors to the Institute; and although these contributions thus promised seldom exceeded, in the case of officials 20 pf. and sub-officials 10 pf. a month, a considerable increase of capital resulted therefrom, welcome additions being also made in the form of fresh donations, the proceeds of charity entertainments and concerts, loteries etc.

In the meantime, thanks to the willing aid of Dr von Stephan, Secretary of State and Chief Director of the Imperial Post and Telegraph Administration, the Institute conti-

se déclara protectrice de l'institution ; en outre, sur la base du règlement qui avait été élaboré dans l'inter-  
valle, un décret suprême du 14 mai 1892 lui accorda l'approbation impériale sous le nom de « *Töchterhort* » en même temps qu'elle fut investie des droits de personne civile. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1893, l'administration intérieure de l'institution est également réglée et appropriée à l'organisation de l'Administration des postes et des télégraphes.

Dans les différents offices de trafic, un « *homme de confiance* », la plupart du temps le chef de bureau, nommé par les fonctionnaires et les employés subalternes, est chargé tant de recueillir les cotisations, que de constater quelles sont les jeunes filles qui ont besoin de secours. Il lui incombe en outre, d'après ses instructions de service, d'aider de ses conseils ces orphelines, lorsqu'elles ne sont pas secondées par des parents ou des connaissances intimes, par exemple, à l'occasion, de leur trouver une occupation convenable, ou, si la personne est absolument incapable de gagner sa vie, de découvrir d'autres sources d'où il serait possible de tirer des secours, outre ceux que procure l'institution du « *Töchterhort* ».

Le siège de chacune des 40 Directions supérieures de l'Empire possède un *Comité de district* composé de 9 à 18 membres, qui est nommé tous les cinq ans par les contribuables du district relevant de la Direction supérieure des postes respective. Les hommes de confiance remettent à ce Comité de district toutes les cotisations à des intervalles plus ou moins éloignés, mais en tous cas au moins toutes les années, au mois de décembre. — Les Comités de district peuvent disposer à leur guise de la moitié des cotisations courantes qu'ils ont recueillies, mais ils ne peuvent les appliquer qu'à fournir une fois des secours à des jeunes filles âgées de plus de 18 ans. Le reste des cotisations recueillies est remis, généralement tous les trois mois, au Comité central.

Stephan, zu teil wurde, auch innerlich erstarkt und gefestigt. Im Januar 1892 übernahm Ihre Majestät die Kaiserin und Königin das Protektorat über die Stiftung, und ferner wurde letzterer auf Grund der inzwischen ausgearbeiteten Satzungen durch allerhöchsten Erlass vom 14. Mai 1892 unter dem Namen « *Töchterhort* » die landesherrliche Genehmigung erteilt; zugleich erfolgte die Verleihung der Rechte einer juristischen Person an die Stiftung. Seit dem 1. Januar 1893 ist auch die innere Verwaltung der Stiftung fest geregelt und der Organisation der Post- und Telegraphenverwaltung angepasst.

Bei den einzelnen Verkehrsanstalten besorgt ein von den Beamten und Unterbeamten gewählter *Vertrauensmann*, meist der Amtsvorsteher, sowohl die Einsammlung der Beiträge als die Ermittlung etwaiger hilfsbedürftiger Töchter. Ihm liegt ferner nach seiner Geschäftsordnung ob, solchen verwaisten Töchtern, welchen Verwandte oder nähere Bekannte nicht zur Seite stehen, mit Rat und That zu Hülfe zu kommen, z. B. gegebenen Falls einen passenden Erwerbszweig ausfindig zu machen oder, im Falle gänzlicher Erwerbsunfähigkeit der Töchter, weitere Hilfsquellen zu erforschen, aus welchen diesen neben den Zuwendungen von Seiten des *Töchterhorts* Unterstützungen zufließen könnten.

Am Sitze jeder der 40 Oberpostdirektionen des Reichs-Postgebietes befindet sich ein aus 9 bis 18 Mitgliedern bestehender *Bezirksausschuss*, welcher von fünf zu fünf Jahren von den Beitragspendern des Oberpostdirektionsbezirks neu gewählt wird. An diesen Bezirksausschuss liefern die Vertrauensmänner sämtliche auf gekommenen Spenden in längeren oder kürzeren Zwischenräumen, mindestens aber alljährlich im Dezember ab. — Die Bezirksausschüsse können über die Hälfte der auf gekommenen fortlaufenden Beiträge selbständig verfügen, dürfen dieselben indes nur zu einmaligen Unterstützungen an über 18 Jahre alte Töchter verwenden. Der übrige Teil der auf-

nued to develop. In January 1892, the Empress-Queen consented to become patron of it, and, on the ground of the statutes which had in the meantime been elaborated, it received, by a supreme decree of the 14<sup>th</sup> of May 1892, under the name of « *Töchterhort* », the imperial sanction which was immediately followed by the investiture with legal rights. Since the 1<sup>st</sup> of January 1893 the internal administration of the Institute has been definitely regulated and adapted to the organization of the Post and Telegraph Administration.

In the individual post offices, a confidential person, generally the Postmaster, chosen by the officials and sub-officials has the charge of collecting the contributions as well as of finding out needy daughters. It is furthermore his duty to assist, with advice or otherwise, such orphan daughters as receive no help from relatives or friends; such as for instance, to find suitable work, or, if the girl be entirely incapable of earning a livelihood, to seek other sources of help which, with that she would receive from the « *Töchterhort* » might suffice to maintain her.

At the head of each of the 40 Head Offices of the Imperial Post, there is a district committee of from 9 to 18 members chosen every five years by the contributors in the district of each Head Office. To these district committees the confidential men deliver, at different intervals — never longer than from December to December — all donations or contributions they may have received.

One half of the regular contributions are at the free disposal of the district committees, but they may only be employed in single grants to girls over 18 years of age. The remainder of the contributions are forwarded, usually every three months, to the principal committee.

Le *Comité central* se compose de 12 fonctionnaires nommés par les Comités de district et domiciliés à Berlin. Outre ces membres, le Comité central comprend un commissaire nommé par le Secrétaire d'Etat des postes impériales allemandes. Les principales tâches du Comité central consistent dans la gestion de la fortune de l'institution et la distribution des secours dans les cas mentionnés ci-après.

Le fonds *capital* est formé par le produit de la première collecte, au montant de 109,089 marks 28 pf. Pour renforcer le fonds capital, il convient d'ajouter à ce montant toutes les contributions payées une fois pour toutes et  $\frac{1}{4}$  des cotisations courantes, de même que  $\frac{1}{4}$  des intérêts courus. Néanmoins, pour le moment, les contributions ont été si abondantes qu'il a été possible, tant au Comité central qu'aux Comités de district, d'ajouter au capital des sommes en dehors de ces limites sans que, pour cela, les secours octroyés aient été réduits d'une manière exagérée. En conséquence, le capital social de l'institution a déjà dépassé le chiffre de

250,000 marks.

Cette fortune est placée en papiers offrant toute garantie et portant intérêts. D'après les règlements, les placements, — comme ceux des espèces appartenant à des mineurs — peuvent avoir pour objet des hypothèques sûres ou des créances hypothécaires. Les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses courantes sont déposées, en partie chez le trésorier de l'institution, et en partie dans une banque importante.

Dans le *domaine des secours*, le Comité central s'est réservé d'accorder les secours courants, en général, et les secours donnés *une fois pour toutes* dans les cas où les jeunes filles n'ont pas encore dépassé leur 18<sup>e</sup> année, et retirent, par conséquent, pour la plupart, de la caisse postale, des secours comme orphelines; cependant, le Comité central accorde aussi, dans certains cas particuliers, des secours une fois pour toutes aux

gekommenen Spenden wird — meist vierteljährlich — an den Hauptausschuss abgeführt.

Der *Hauptausschuss* besteht aus 12 von den Bezirksausschüssen gewählten, in Berlin ansässigen Beamten. Ausser diesen gehört dem Hauptausschuss ein vom Staatssekretär des Reichs-Postamts ernannter Kommissar als ordentliches Mitglied an. Die wesentlichsten Aufgaben des Hauptausschusses bilden die Verwaltung des Stiftungsvermögens und die Gewährung von Unterstützungen in den weiter unten bezeichneten Fällen.

Den Grundstock des *Kapitals* bildet das Ergebnis jener erstmaligen Sammlung in Höhe von 109,089 M. 28 Pf. Behufs Stärkung des Kapitalvermögens müssen diesem satzungsgemäss sämtliche einmaligen und  $\frac{1}{4}$  der fortlaufenden Spenden, sowie  $\frac{1}{4}$  der aufkommenden Zinsen zugeführt werden. Einstweilen sind die Spenden indes so reichlich geflossen, dass dem Kapital sowohl seitens des Hauptausschusses als seitens der Bezirksausschüsse noch darüber hinaus Summen haben zugeführt werden können, ohne dass dieserhalb die Gewährung von Unterstützungen übermässig eingeschränkt worden wäre. Infolgedessen ist das feste Kapitalvermögen der Stiftung inzwischen schon auf mehr als

250,000 M.

angewachsen. Dieses Vermögen ist in sicheren Wertpapieren zinstragend angelegt. Nach den Satzungen kann die Anlegung auch — entsprechend der Anlegung von Mündelgeldern — auf sichere Hypotheken oder Grundschulden erfolgen. Die zur Deckung der laufenden Ausgaben erforderlichen Beträge werden zum Teil bei dem Schatzmeister der Stiftung, zum Teil bei einer grösseren Bankanstalt aufbewahrt.

Auf dem *Unterstützungsgebiete* hat der Hauptausschuss sich die Gewährung *fortlaufender* Unterstützungen *überhaupt*, und die Gewährung *einmaliger* Unterstützungen in solchen Fällen vorbehalten, in welchen die Töchter das 18. Lebensjahr noch nicht überschritten haben, also meist

The principal committee consists of 13 officials resident in Berlin and chosen by the district committees. Besides these a commissioner nominated by the secretary of State to the Post Offices has a seat in the principal committee as ordinary member. The principal duties of this committee are the administration of the capital of the Institute and the granting of assistance in the cases mentioned below.

The base of the capital is the proceeds of the first collection amounting to 109,089 M. 28 Pf. For the purpose of increasing this capital, all single donations and  $\frac{1}{4}$  of the regular contributions as well as  $\frac{1}{4}$  of the interest must, according to the statutes, be added to it. Up to the present time however the contributions have flowed in so abundantly that sums have been added to the capital, both from the principal committee and the district committees, in excess of the above, without the grants of assistance having been, to any considerable extent, restricted. The consequence is that the fixed capital of the Institute has already risen to more than

250,000 M.

This sum is invested in secure interest-bearing stock. According to the statutes it can also be invested — as the property of wards — in secure mortgages or debentures. The sums necessary to cover the current expenses are kept, part by the Treasurer of the Institute, part in a bank.

With regard to the granting of assistance the principal committee alone has the right to grant *regular help*, and *single donations* to such young girls as have not yet attained their 18<sup>th</sup> year and who would consequently be receiving the donations for or-

jeunes filles plus âgées, lorsque les ressources du Comité de district respectif sont insuffisantes.

A ce propos, il convient de rappeler que l'institution cherche en première ligne à encourager, chez les jeunes filles, la facilité de gagner leur vie. Elle accorde donc des secours une fois pour toutes dans le but de procurer une meilleure instruction, de se perfectionner dans certaines branches d'industrie, de procurer des outils (machines à coudre, etc.), pour des cures, etc. Ce n'est qu'en seconde ligne qu'il est distribué une fois pour toutes des secours pour parer aux besoins financiers. Les secours *permanents* ne sont accordés qu'aux jeunes filles incapables de gagner leur subsistance, et d'ordinaire seulement lorsqu'elles ont atteint un certain âge.

Pour ce genre de secours, le Comité central dispose de  $\frac{1}{4}$  des contributions courantes et de  $\frac{3}{4}$  des intérêts échus. En ce qui concerne le montant total des secours *permanents*, on tient toutefois la main à ce qu'ils n'excèdent pas de beaucoup le  $\frac{3}{4}$  des intérêts échus. Si donc des circonstances défavorables de quelque nature que ce soit amèneraient une interruption dans la rentrée des contributions, la distribution des secours *permanents* ne serait pas interrompue pour cela. Dans les divers cas, le montant des secours *permanents* est calculé d'après l'état des choses; en moyenne, il a été accordé pour les filles de fonctionnaires 180 marks et pour les filles d'employés subalternes 120 marks par année. Le chiffre des secours accordés une fois pour toutes par le Comité central varie entre 24 et 100 marks. En 1893, l'ensemble des sommes payées pour secours *permanents* a dépassé 6000 marks, et celui des dépenses pour secours donnés une fois pour toutes par le Comité central, 4000 marks. Outre cela, les Comités de district ont eu à leur disposition, pour secours accordés une fois pour toutes, environ 30,000 marks.

*L'allocation de secours* a lieu à la majorité des voix, au Comité central

Waisengeld aus der Postkasse beziehen; doch gewährt der Hauptausschuss auch einmalige Beträge an ältere Töchter, wenn die Mittel des zuständigen Bezirksausschusses in einzelnen Fällen dazu nicht ausreichen.

Hierbei muss hervorgehoben werden, dass die Stiftung zunächst die Erwerbsfähigkeit der Töchter zu heben sucht. Sie gewährt daher einmalige Unterstützungen zur Erlangung eines besseren Unterrichts, zur Ausbildung in einzelnen Fertigkeiten, zur Beschaffung von Gerätschaften (Nähmaschinen etc.), zum Gebrauch von Kuren u. s. w. Erst in zweiter Linie kommt die Gewährung einmaliger Unterstützungen zur Abwendung wirtschaftlicher Not. *Fortlaufende* Unterstützungen werden nur an *erwerbsunfähige* Töchter, gewöhnlich erst bei vorgerücktem Lebensalter derselben, gewährt.

Zu diesen Unterstützungszwecken stehen dem Hauptausschuss  $\frac{1}{4}$  der fortlaufenden Spenden und  $\frac{3}{4}$  der aufkommenden Zinsen zur Verfügung. Bezüglich der Gesamthöhe der *fortlaufenden* Unterstützungen wird jedoch daran festgehalten, dass dieselbe  $\frac{3}{4}$  der aufkommenden Zinsen nicht wesentlich übersteigt. Sollte also in dem Eingang von Spenden durch irgendwelche missliche Umstände einmal eine Stockung eintreten, so würde darum die Gewährung der fortlaufenden Unterstützungen keine Unterbrechung zu erleiden brauchen. Im einzelnen wird die Höhe der zu gewährenden fortlaufenden Unterstützungen je nach Lage des Falles bemessen; durchschnittlich sind für Beamtentöchter 180 M., für Unterbeamtentöchter 120 M. jährlich bewilligt worden. Die Höhe der vom Hauptausschuss gewährten einmaligen Unterstützungen schwankt zwischen 24 und 100 M. Im Jahre 1893 hat die Gesamtausgabe an fortlaufenden Unterstützungen über 6000 M., die Ausgabe an einmalige Unterstützungen beim Hauptausschuss über 4000 M. betragen. Ausserdem haben den Bezirksausschüssen etwa 30,000 M. zu

phans from the Post Office Fund. The principal committee grants moreover single donations to orphans who have passed the above mentioned age, when the means at the disposal of the district committee are insufficient.

We should here draw attention to the fact that the Institute aims, in the first place, at improving the capacity for work among the girls. It therefore grants single donations for the obtaining of better instruction, for the development of any one special capacity, the purchase of materials (sewing machines etc.), medical treatment etc. As of secondary importance only are the single grants for the alleviation of personal need. Regular grants are only allowed to those orphans who are incapable of earning a livelihood, generally only in advanced age.

For the purpose of granting this assistance the principal committee has at its disposal  $\frac{1}{4}$  of the regular contributions and  $\frac{3}{4}$  of the interest on the invested capital. The total amount to be spent in *regular* grants may not however exceed to any great extent  $\frac{3}{4}$  of the interest. Should, therefore, through any unfavourable circumstances, the amount of the contributions largely decrease, there would be no necessity to interrupt the allowance of the regular grants. The amount of the regular grants is fixed according to the circumstances of each special case; on an average 180 M. are granted annually to the daughters of officials, 120 M. to the daughters of sub-officials. The amount allowed by the principal committee for a single grant varies between 20 M. and 100 M. In 1893 the total amount spent in regular grants was 6000 M.; the amount spent by the principal committee in single grants was above 4000 M. In addition, the district committees had at their disposal for single grants about 30,000 M.

et dans les Comités de district. Pour pouvoir prendre une décision, le premier de ces Comités doit compter six membres présents. Pour que les Comités de district puissent prendre une décision, la moitié de leurs membres doit être ou présente ou représentée. Les deux Comités se réunissent régulièrement tous les mois. En outre, dans les cas urgents, il peut être procédé à des votations par écrit, en faisant circuler chez cinq ou six membres du Comité; communication de cette votation doit être donnée au Comité dans sa prochaine séance.

Les *frais d'administration* de l'institution sont excessivement modiques, attendu que toutes les places, dans l'administration de l'institution, sont gérées comme fonctions honoraires gratuites, en sorte que, d'une manière générale, on n'a à payer que les frais de ports, du matériel d'écriture, de formules et d'impressions.

La *tenue des livres et la reddition des comptes* ont toujours lieu d'une manière simple, tout en permettant un contrôle exact. Dans les offices de poste, le contrôle des « hommes de confiance » s'effectue en faisant circuler les listes de contribution accompagnées des quittances annuelles du Comité de district, pour les personnes qui versent ces contributions courantes. Les Comités de district et le Comité central nomment des commissions spéciales chargées d'examiner la gestion des caisses.

\* \* \*

Nous ne terminerons pas cette relation sans témoigner notre gratitude pour l'esprit de dévouement du personnel des postes et des télégraphes d'Allemagne, et sans exprimer le vœu que l'institution continue à prospérer au grand avantage des orphelins dénués de ressources, et à la satisfaction de tous ceux qui participent au développement de l'œuvre dont il s'agit.

einmaligen Gewährungen zur Verfügung gestanden.

Die *Bewilligung von Unterstützungen* erfolgt bei dem Hauptausschuss und bei den Bezirksausschüssen nach Stimmenmehrheit. Zur Beschlussfähigkeit bedarf es bei ersterem der Anwesenheit von sechs Mitgliedern; bei den Bezirksausschüssen muss zur Beschlussfähigkeit die Hälfte der Mitglieder anwesend oder vertreten sein. In beiden Ausschüssen finden regelmässige monatliche Sitzungen statt. Ansserdem können in dringenden Fällen durch Umlauf bei fünf bezw. sechs Mitgliedern schriftliche Abstimmungen erfolgen; über diese muss dem Ausschuss in der nächsten Sitzung Mitteilung gemacht werden.

Die *Verwaltungskosten* der Stiftung sind äusserst gering, da sämtliche Stellen bei Verwaltung der Stiftung als unbesoldete Ehrenämter wahrgenommen werden, so dass im wesentlichen nur Kosten für Porto, für Schreibmaterialien, für Formulare und für Druckerarbeiten zu decken sind.

Die *Buchführung und Rechnungslegung* erfolgt durchweg in einfacher, jedoch eine genaue Kontrolle ermöglichender Weise. Bei den Postanstalten geschieht die Kontrolle der Vertrauensmänner durch Umlauf der Beitragsliste nebst der zugehörigen Jahresquittung des Bezirksausschusses bei den Spendern fortlaufender Beiträge. Bei den Bezirksausschüssen und bei dem Hauptausschuss werden zur Prüfung der Kassenverwaltung besondere Ausschüsse gewählt.

\* \* \*

Wir wollen diese Ausführungen nicht schliessen, ohne der opferfreudigen Gesinnung der deutschen Post- und Telegraphenbeamtenschaft unsere Anerkennung zu zollen und den Wunsch auszusprechen, dass die Stiftung weiterblühen möge zum Segen der hilfsbedürftigen Waisen und zur Freude derer, die Teil haben an der Förderung des Werks.

Grants of assistance are sanctioned by the principal committee and the district committee by majority of votes. The presence of six members is necessary in the principal committee to make any decisions valid, while in the district committees half the members must be present or represented. In both committees regular monthly meetings take place. In pressing cases written votes may be circulated among five or six members, respecting which communication must be made to the committee at the next meeting.

The expenses for the administration of the Institute are exceedingly small, all the posts in the administration being regarded as honorary appointments to be filled gratuitously, so that on the whole the only expenses to be met are for postage, writing materials, forms and printing.

The books and accounts are kept very simply, yet in such a manner as to make exact control possible. In the post offices the control of the confidential men is kept by circulating, among the regular contributors, lists of contributions with the respective annual receipt of the district committee. Special committees are chosen by the principal and district committees for the auditing of the Treasurer's accounts.

\* \* \*

We cannot close this exposition without paying a tribute to the self-sacrifice evinced by the German Post and Telegraph officials, and expressing the wish that the Institute may flourish for the welfare of the needy orphans and the pleasure of those who take part in furthering the work.

## La Caisse nationale d'épargne (caisse d'épargne postale) française en 1892. \*)

Nous relevons du rapport que le Ministère français du commerce, de l'industrie et des colonies a présenté le 7 novembre 1893 à M. le Président de la République, sur les opérations de la Caisse nationale d'épargne (postale) pendant l'année 1892, les renseignements suivants qui présentent un intérêt général:

Le rapport constate qu'en somme les opérations de la Caisse nationale d'épargne, en 1892, ont largement dépassé celles des années précédentes, et qu'elles ont affirmé, sur tous les points du territoire, la prospérité de l'institution. Depuis cette époque, notamment pendant les premiers mois de 1893, une crise temporaire s'est produite dont on ne peut chercher les causes que dans l'ordre politique, puisque, d'une part, rien n'avait été modifié dans les garanties absolues qu'offre la Caisse nationale à ses déposants et que, d'autre part, une légère réduction d'intérêts, reconnue nécessaire, était depuis longtemps annoncée et prévue.

Mais, continue le rapport, si des attaques sans fondement et sans mesure ont jeté pour un instant le trouble dans quelques esprits, cette émotion factice et injustifiée n'a pas tardé à prendre fin. Depuis plusieurs mois déjà les versements dépassent les remboursements; les opérations de tout genre se multiplient avec une progression constante, la situation financière est redevenue normale. Il est donc permis d'envisager l'avenir de la Caisse nationale avec une entière sécurité.

Dans le courant de l'exercice, il a été effectué (dans 2,499,329 cas) des versements pour un montant total de fr. 388,088,103.31 et (dans 1,082,296 cas) des remboursements pour un montant total de fr. 294,521,966.65. L'excédent net

\*) En ce qui concerne cette Caisse en 1888, voir *L'Union postale* de 1890, n° 3, pages 40 à 51.

## Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahr 1892. \*)

Dem Bericht, welchen der französische Minister des Handels, der Industrie und der Kolonien dem Präsidenten der Republik über die Ergebnisse der Staats- (Post-) Sparkasse im Jahre 1892 unterm 7. Nov. 1893 erstattet hat, entnehmen wir die folgenden, allgemeines Interesse bietenden Mitteilungen:

Der Bericht hebt im allgemeinen hervor, dass der Verkehr der Staatssparkasse im Jahre 1892 denjenigen der frühern Jahre bedeutend überstiegen und in allen Teilen des Landesgebietes die Lebensfähigkeit der Einrichtung bestätigt hat. Seit dem genannten Zeitpunkte, nämlich in den ersten Monaten des Jahres 1893, ist allerdings eine vorübergehende Krisis eingetreten, deren Ursprung lediglich in den politischen Verhältnissen zu suchen ist, weil einerseits die absolute Garantie, welche die Staatskasse den Einlegern bietet, in keiner Weise verändert und andererseits die als notwendig erkannte leichte Zinsreduktion längst vorausgesehen und angekündigt war.

Aber, bemerkt der Bericht weiter, wenn unbegründete und masslose Angriffe eine Zeit lang gewisse Geister zu beunruhigen vermochten, so ist diese künstliche und ungerechtfertigte Beunruhigung bald verschwunden. Seit mehreren Monaten übersteigen wieder die Einlagen die Rückzüge, nimmt der Verkehr wieder auf allen Gebieten progressiv zu, und ist die Lage zur normalen geworden. Man kann daher über die Zukunft der Postsparkasse vollständig beruhigt sein.

Im Berichtsjahre betragen im ganzen die Einzahlungen (in 2,499,329 Fällen) Fr. 388,088,103.31, die Rückzahlungen (in 1,082,296 Fällen) Fr. 294,521,966.65, der Ueberschuss der erstern demnach Fr. 93,566,136.66.

\*) Über diese Sparkasse im Jahre 1888 siehe *L'Union postale* von 1890, Nr. 3, Seite 40 bis 51.

## The French National Savings Bank (Post Office) in 1892.

From the Report, dated 1<sup>st</sup> Nov. 1893, on the results of the National (Post Office) Savings Bank in the year 1892, presented by the French Minister of Commerce, Industry and the Colonies to the President of the Republic, we extract the following particulars of general interest.

The report announces that the business done in the National Savings Bank in 1892 exceeds considerably that of the preceding years, and has given proof of the vitality of the institution in all parts of the country. Since the period mentioned, namely in the early part of 1893, a temporary crisis has, it is true, taken place, the origin of which must be sought solely in the political state of affairs, since, on the one hand, the absolute guarantee which the National Bank offers its depositors has in no way altered, and on the other hand because the reduction of interest which was considered necessary had been foreseen and announced long before.

But, remarks the report further, if unfounded and vehement attacks were able for a time to disquiet certain minds, this unwarranted and unjustifiable uneasiness soon disappeared. Since several months, the deposits again exceed the withdrawals, business is gradually increasing in all departments and the situation has become normal. There is therefore no cause for uneasiness as to the future of the Post Office Savings Bank.

In 1892 the total value of the deposits (2,499,329 in number) amounted to 388,088,103.31 frs., the withdrawals (1,082,296 in number) to 294,521,966.65 frs., the balance of the former being consequently 93,566,136.66 frs.

\*) For this Savings Bank in 1888 see *L'Union postale* for 1890, n° 3, pages 40 to 51.



des premiers sur les seconds est donc de fr. 93,566,136. 66.

Ces chiffres et sommes se décomposent comme suit:

#### Recettes.

1 <sup>o</sup> 486,687 premiers versements avec . . . . .	fr. 132,388,434. 90
2 <sup>o</sup> 2,010,068 versements ultérieurs pour . . . . .	> 255,647,798. 03
3 <sup>o</sup> 50 comptes transférés de la Caisse générale d'épargne et de retraite belge . . . . .	> 29,035. 13
4 <sup>o</sup> 2524 parties d'arrérages perçus sur les inscriptions de rentes laissées en dépôt . . . . .	> 22,835. 25
Soit 2,499,329 opérations formant un total de . . . . .	
	fr. 388,088,103. 31

#### Dépenses.

1 <sup>o</sup> 830,997 remboursements partiels . . . . .	} fr. 288,914,843. 52
2 <sup>o</sup> 246,763 remboursements intégraux . . . . .	
3 <sup>o</sup> 4142 achats de rentes pour . . . . .	> 5,451,152. 70
4 <sup>o</sup> 45 comptes transférés à la Caisse d'épargne et de retraite belge . . . . .	> 29,844. 46
5 <sup>o</sup> 349 remboursements effectués en Belgique sur livrets de la Caisse nationale d'épargne française . . . . .	> 126,125. 97
Soit 1,082,296 opérations formant un total de . . . . .	
	fr. 294,521,966. 65

L'ensemble de l'avoir des déposants, au 31 décembre 1892, était de fr. 616,363,425. 96, y compris les intérêts capitalisés à leur profit (fr. 16,417,358). Cet avoir dépasse de fr. 109,983,494. 66 celui de la fin de l'année 1891.

Les versements forment deux catégories: les premiers versements et les versements ultérieurs.

Il a été effectué, en 1892, 486,737 premiers versements pour un montant total de fr. 132,417,470. 03, ce qui représente une moyenne de fr. 272; en 1891, il y avait eu 420,097 premiers versements pour un total de fr. 117,303,901. 58 et une moyenne de fr. 279. Dans la première année d'existence des caisses d'épargne postales (1882), il y avait eu 227,438 premiers versements pour un total de fr. 47,606,879. 75 (moyenne de fr. 210).

Diese Zahlen und Summen verteilen sich, wie folgt, auf die einzelnen Arten der Geschäfte:

#### Einnahmen.

1. 486,687 erstmalige Einzahlungen . . . . .	Fr. 132,388,434. 90
2. 2,010,068 weitere Einzahlungen . . . . .	> 255,647,798. 03
3. 50 Übertragungen von der Caisse générale d'épargne et de retraite belge . . . . .	> 29,035. 13
4. 2524 Posten Zinsen von deponierten Renten . . . . .	> 22,835. 25
Im ganzen 2,499,329 Einzahlungen in der Höhe von . . . . .	
	Fr. 388,088,103. 31

#### Ausgaben.

1. 830,997 Teilrückzahlungen . . . . .	} Fr. 288,914,843. 52
2. 246,763 vollständige Rückzahlungen . . . . .	
3. 4,142 Rentenankäufe . . . . .	> 5,451,152. 70
4. 45 Übertragungen auf die Caisse générale d'épargne et de retraite belge . . . . .	> 29,844. 46
5. 349 Rückzahlungen, die in Belgien auf französische Sparbücher geleistet wurden . . . . .	> 126,125. 97

Im ganzen 1,082,296 Rückzahlungen in der Höhe von . . . . . Fr. 294,521,966. 65

Das Gesamtguthaben der Sparer betrug am 31. Dezember 1892 Fr. 616,363,425. 96, mit Inbegriff der zu gunsten derselben kapitalisierten Zinsen (Fr. 16,417,358. —). Dieses Guthaben übersteigt dasjenige, welches sich Ende Dezember 1891 ergab, um Fr. 109,983,494. 66.

Bei den Einlagen sind die erstmaligen und die spätern zu unterscheiden.

Erstmalige Einlagen wurden im Jahre 1892 486,737 gemacht, im Gesamtbetrage von Fr. 132,417,470. 03, also im durchschnittlichen Betrage von Fr. 272.—; im Jahre 1891 420,097 im Gesamtbetrage von Fr. 117,303,901. 58 und im Durchschnitt von Fr. 279. Im ersten Jahre des Bestandes der Postsparkassen (1882) waren 227,438 neue Einlagen im Gesamtbetrage von Fr. 47,606,879. 75 (im Durchschnitt von Fr. 210) gemacht worden.

These numbers and sums are divided as follows over the different branches of the business:

#### Receipts.

1. 486,687 first deposits . frs. 132,388,434. 90
2. 2,010,068 subsequent deposits . . . . . > 255,647,798. 03
3. 50 Accounts transferred from the Caisse générale d'épargne et de retraite belge . . . . . > 29,035. 13
4. 2524 instances of stock deposited . . . . . > 22,835. 25
Total 2,499,329 deposits frs. 388,088,103. 31

#### Payments.

1. 830,997 partial withdrawals	} frs. 288,914,843. 52
2. 246,763 entire withdrawals	
3. 4142 purchases of stock . . . . .	> 5,451,152. 70
4. 45 Accounts transferred to the Caisse générale d'épargne et de retraite belge . . . . .	> 29,844. 46
5. 349 withdrawals made on French pass-books, in Belgium . . . . .	> 126,125. 97
Total 1,082,296 withdrawals . . . . .	frs. 294,521,966. 65

The balance standing to the credit of depositors, on the 31<sup>st</sup> December 1892, was 616,363,425. 96 frs. including the interest (fr. 16,417,358. —) which had been added to the capital. This balance exceeds that registered at the end of December 1891 by frs. 109,983,494. 66.

The deposits are divided into two classes, namely, first deposits and subsequent deposits.

In 1892, 486,737 first deposits were made with a total value of frs. 132,417,470. 05, the average amount of each deposit being consequently frs. 272; in 1891 there were 420,097 first deposits with a total value of frs. 117,303,901. 58 the average deposit being frs. 279. In the first year of the existence of the Post Office Savings Bank (1882) there were 227,438 new deposits with a total of frs. 47,606,879. 75, each deposit averaging frs. 210.

Le rapport fait remarquer que la loi du 9 avril 1881, qui a créé la Caisse nationale d'épargne (postale), a voulu également favoriser la classe ouvrière en accordant aux mineurs des facilités nouvelles pour le dépôt de leurs épargnes, et en permettant à la femme mariée de venir porter à la caisse d'épargne les économies du ménage ou retirer l'argent nécessaire pour des dépenses parfois urgentes. Elle a décidé, dans ce but, que l'intervention du représentant légal ne serait pas obligatoire pour les versements faits au profit de mineurs, et que la femme mariée pourrait verser sans l'assistance de son mari. Aussi, les résultats des dispositions insérées, à cet effet, sont-ils en progression constante, et les versements dont il s'agit fournissent-ils les chiffres suivants:

Nombre des nouveaux versements de mineurs effectués:

- a. avec l'assistance du représentant légal: en 1892, 26,518, en 1891, 24,813;
- b. sans l'assistance de ce représentant: en 1892, 125,930, en 1891, 114,417.

Nombre des nouveaux versements faits par des femmes mariées, effectués:

- a. sans l'assistance du mari, en 1892, 59,412, en 1891, 44,877;
- b. avec l'assistance du mari, en 1892, 4874, en 1891, 4015.

Sur près de 450,000 comptes ouverts à des femmes sans l'assistance de leur mari, il n'a été signifié que 32 oppositions pendant l'année 1892 (23 en 1891).

Sur plus de 933,000 comptes d'épargnes de mineurs possédant un livret sans l'assistance du représentant légal, il n'a été fait en 1892 que 4 oppositions. Les oppositions ordinaires présentées par des tiers ont été, en 1892, moins nombreuses que l'année précédente (36 contre 49) et, en total, il a également été signifié moins d'oppositions en 1892 qu'en 1891 (72 contre 75).

Der Bericht hebt hervor, dass das Gesetz vom 9. April 1881, durch welches die Staats- (Post-) Sparkasse eingeführt wurde, unter anderm die arbeitende Klasse dadurch begünstigen wollte, dass es den Minderjährigen neue Erleichterungen zur Anlage ihrer Ersparnisse bot und den verheirateten Frauen gestattete, ihre Haushaltersparnisse auf die Kasse zu bringen oder das für oft dringende Bedürfnisse notwendige Geld von derselben zu erheben. Zu diesem Zwecke bestimmt das Gesetz, dass die Mitwirkung des gesetzlichen Vertreters für die zu gunsten von Minderjährigen stattfindenden Einlagen nicht obligatorisch sei, und dass die verheiratete Frau ohne Beistand ihres Ehemannes Gelder anlegen könne. Der Erfolg dieser Bestimmungen macht sich je länger je mehr geltend, indem die betreffenden Einlagen sich stellen wie folgt:

Zahl der neuen Einlagen von Minderjährigen:

- a. unter Mitwirkung des gesetzlichen Vertreters: 1892: 26,518; 1891: 24,813;
- b. ohne Mitwirkung des gesetzlichen Vertreters: 1892: 125,930; 1891: 114,417.

Zahl der neuen Einlagen von verheirateten Frauen:

- a. ohne Mitwirkung ihres Ehemannes: 1892: 59,412; 1891: 44,877;
- b. unter Mitwirkung ihres Ehemannes: 1892: 4,874; 1891: 4,015.

Bei nahezu 450,000 von verheirateten Frauen ohne Beistand des Ehemannes eröffneten Sparbüchern kamen im Jahre 1892 nur 32 rechtliche Einsprachen vor (1891: 23)

Gegenüber von mehr als 933,000 Sparbüchern, welche Minderjährige ohne Mitwirkung ihres rechtlichen Vertreters besaßen, wurden im Jahre 1892 nur 4 rechtliche Einsprachen erhoben. Die gewöhnlichen Einsprachen von seiten Dritter waren im Jahre 1892 weniger zahlreich, als im Vorjahre (36 gegen 49), und im ganzen ergaben sich im Jahre 1892 ebenfalls weniger Einsprachen als im Jahre 1891 (72 gegen 75).

Attention is drawn in the report to the fact that the law of the 9<sup>th</sup> April 1881, by which the National (Post Office) Savings Bank was instituted, desired, among other things, to benefit the working classes by offering new facilities to minors for depositing their savings and by allowing married women to place in the Bank the money saved from their housekeeping or to withdraw from it the money for often pressing needs. With this object in view the law decides that the co-operation of the legal representatives of minors, when the latter wish to open accounts, is not obligatory, and that married women can deposit money without the assistance of their husbands. The success of this decision is becoming more and more manifest, the respective deposits standing as follows:

Number of new accounts opened by minors:

- a. with the co-operation of their legal representatives: 1892: 26,518; 1891: 24,813;
- b. without the co-operation of their legal representatives: 1892: 125,930; 1891: 114,417.

Number of new accounts opened by married women:

- a. without the co-operation of their husbands: 1892: 59,412; 1891: 44,877.
- b. with the co-operation of their husbands: 1892: 4874; 1891: 4015;

Although up to the close of 1892 nearly 450,000 accounts had been opened by married women without the co-operation of their husbands, only 32 legal protests were entered in that year (1891: 23).

With more than 933,000 deposit books possessed by minors without the co-operation of their legal representatives, only 4 legal protests were entered in 1892. The usual protests on the part of third persons were less numerous in 1892 than in the preceding year (36 against 49), and there were on the whole less protests in 1892 than in 1891 (72 against 75).

On voit donc que, malgré l'accroissement des nouveaux comptes ouverts en 1892, les oppositions sont en diminution sur l'année précédente.

On peut donc affirmer, une fois de plus, que la preuve est faite en faveur des dispositions libérales de la loi qui a créé la Caisse nationale d'épargne.

Les déposants se répartissent comme suit d'après leur profession et leur sexe:

Man sieht also, dass trotz der im Jahre 1892 eingetretenen Vermehrung der Sparbücher, die Zahl der Einsprachen gegenüber dem Vorjahre abgenommen hat.

Man darf daher neuerdings hervorheben, dass die liberalen Gesinnungen des Staatssparkassen-Gesetzes sich bewährt haben.

Nach Beruf und Geschlecht verteilen sich die Einleger wie folgt:

It will be seen by this that, notwithstanding the increase of deposit-books in 1892, the number of protests as compared with the preceding year had decreased.

We may therefore again assert that the liberal sentiments of the National Savings Bank Act have well stood the test.

The depositors are divided according to profession and sex as follows:

**Division des livrets nouveaux d'après la profession et le sexe des déposants.**

*Verteilung der neuen Bücher nach Beruf und Geschlecht der Einleger.*

**Division of the new books according to the profession and age of depositors.**

	Hommes. Männer. Men.	Femmes. Frauen. Women.	Total. Im ganzen. Total.	Proportion p. % Prozentsatz. Proportion per cent.
Chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux Vorsteher von Ackerbau-, gewerblichen und Handels-Etablissements Managers of agricultural, industrial and commercial establishments	27,128	9,224	36,352	7.46
Journaliers et ouvriers agricoles Tagelöhner und Feldarbeiter Day and agricultural labourers	37,774	11,768	49,542	10.16
Ouvriers d'industrie Industrielle Arbeiter Factory hands	46,096	21,986	68,082	14.00
Domestiques Diensthöten Domestic servants	28,588	40,654	69,242	14.22
Militaires et marins Soldaten und Angehörige der Marine Soldiers and sailors	15,962	156	16,118	3.30
Employés Beamte Employés	29,852	4,902	34,754	7.15
Professions libérales Gelehrte und Künstler Learned professions	13,012	4,640	17,652	3.63
Propriétaires, rentiers et personnes sans profession Eigentümer, Rentner und berufslose Personen Freeholders and independent persons	26,790	58,064	84,854	17.44
Mineurs n'exerçant aucune profession Minderjährige ohne Gewerbe Minors without profession	62,092	44,776	106,868	21.97
Nomades Personen ohne festen Wohnsitz Persons with no fixed dwelling	2,069	1,204	3,273	0.67
	289,363	197,374	486,737	100.00

On constate de nouveau, cette année, que les personnes sans profession, les domestiques et les ouvriers d'industrie sont toujours les clients les plus nombreux et les plus assidus de

Auch dieses Jahr zeigt es sich, dass die berufslosen Personen, die Diensthöten und die industriellen Arbeiter die zahlreichsten und fleissigsten Kunden der Staatssparkasse sind;

It has been proved this year again that persons of no profession, domestic servants and factory hands are the most numerous and diligent clients of the National Savings Bank; they

la Caisse nationale d'épargne; ils en représentent près de la moitié, tandis que les militaires et marins, les personnes exerçant des professions libérales, les chefs d'établissement agricoles, industriels, etc., les journaliers agricoles et les employés forment environ 31 % de la clientèle totale de la caisse. On remarque enfin que les mineurs, à eux seuls, constituent près du quart de la totalité des déposants.

Sur les nouveaux livrets d'épargne émis en 1892 (486,737), il y en a 30,119 ou 6,18 % appartenant à des personnes illettrées (12,504 hommes et 17,615 femmes). Cette proportion tend toujours plus à diminuer.

Dans le courant de 1892, 379 nouveaux livrets ont été délivrés à des sociétés de toute nature, dont 120 à des sociétés de secours mutuels, 78 à des syndicats ou associations professionnelles, 25 à des compagnies de sapeurs-pompiers, 11 à des comices agricoles, 12 à des cercles d'officiers, 32 à des fabriques paroissiales, 12 à des sociétés de coopération, 22 à des sociétés de bienfaisance, 67 à des sociétés diverses.

Aux termes de l'article 13 de la loi du 9 avril 1881, les sociétés de secours mutuels peuvent se faire ouvrir un compte dans la limite d'un maximum de 8000 francs; des décisions postérieures ont concédé le même droit à d'autres associations.

Le nombre total des livrets délivrés, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1882 jusqu'au 31 décembre 1892, à ces diverses sociétés s'élève à 1938.

Des versements *ultérieurs* (après le premier versement) ont été effectués en 1892 au nombre de 2,012,592 pour un montant total de francs 255,670,633. 28, donc pour un montant moyen de fr. 127. 03; en 1891, le nombre de ces versements avait été de 1,796,382, pour un total de fr. 206,040,160. 60, soit pour une moyenne de fr. 114. 68.

Depuis le début de l'institution, les versements ultérieurs n'ont pas cessé de s'accroître d'année en année, au double point de vue du nombre et du montant des dépôts. Cette

sie bilden ungefähr die Hälfte sämtlicher Sparer, während die Künstler, die Vorsteher von Ackerbau-, Gewerbe- und Handels-Etablissements, die landwirtschaftlichen Tagelöhner und Arbeiter und die Beamten (Angestellten) nur 31 % vertreten. Endlich bemerkt man, dass die Minderjährigen allein nahezu den 4. Teil der Kundschaft ausmachen.

Von den im Jahre 1892 neu angelegten Sparbüchern (486,737) gehörten 30,119 oder 6,18 % des Schreibens unkundigen Leuten (12,504 Männern und 17,615 Frauen). Dieses Verhältnis ist stets im Abnehmen begriffen.

Es wurden im Jahre 1892 379 Bücher an verschiedene Vereine neu ausgegeben, und zwar 120 an gegenseitige Hilfsgesellschaften, 78 an Berufsgenossenschaften, 25 an Feuerwehrcorps, 11 an landwirtschaftliche Vereine, 12 an Offiziersvereine, 32 an Kirchenverwaltungen, 12 an Produktiv-Genossenschaften, 22 an wohlthätige Anstalten und 67 an verschiedene Gesellschaften.

Gemäss Art. 13 des Gesetzes vom 9. April 1881 können den gegenseitigen Hilfsgesellschaften Guthaben bis auf 8000 Franken eröffnet werden; die gleichen Befugnisse sind von früher her zu gunsten anderer Verbindungen bewilligt.

Vom 1. Januar 1882 bis 31. Dezember 1892 wurden allen obigen Gesellschaften 1,938 Bücher verabfolgt.

Weitere Einlagen (nach den erstmaligen) wurden im Jahre 1892 2,012,592 im Betrage von Franken 255,670,633. 28, im Durchschnitt also von Fr. 127. 03, gemacht, im Jahre 1891 dagegen 1,796,382 im Gesamtbetrage von Fr. 206,040,160. 60, also im Durchschnitt von Fr. 114. 68.

Seit dem Bestehen der Staats- (Post-) Sparkasse sind die weiteren Einzahlungen von Jahr zu Jahr gestiegen und zwar mit Rücksicht sowohl auf die Zahl der Einlagen, als auf den Betrag derselben. Diese

constitute almost the half of the total number of depositors, while the artists, managers of agricultural, industrial and commercial establishments, agricultural labourers and clerks represent only 31 per cent. In conclusion is to be remarked that minors alone constitute nearly the 4<sup>th</sup> part of the entire number of depositors.

Of the 486,737 new deposit books issued in 1892, 30,119 or 6,18 per cent. belonged to illiterate persons (12,504 men and 17,615 women). This proportion is steadily decreasing.

In 1892, 379 new accounts were opened with various associations, *viz.*, 120 with mutual help societies, 78 with trades-unions, 25 with fire-brigade corps, 11 with agricultural societies, 12 with officers societies, 32 with parochial councils, 12 with cooperative associations, 22 with benevolent institutions and 67 with various societies.

In accordance with art. 13 of the Act of April the 9<sup>th</sup> 1881, mutual help societies can deposit a capital not exceeding 8000 francs; the same privilege had at an earlier date been granted to other associations.

From the 1<sup>st</sup> of January 1882 to the 31<sup>st</sup> of December 1892, 1938 deposit books were issued to the above mentioned societies.

In 1892, 2,012,592 *subsequent deposits* (all after the first) were made, the total value of which amounted to 255,670,633. 28 frs. the average being thus 127. 03 frs.; in 1891 there were 1,796,382 deposits with a value of 206,040,160. 60 frs., the average deposit being 114. 68 frs.

Since the institution of the National (Post Office) Savings Bank the subsequent deposits have increased year by year, both as to the number and amount of the deposits. This

progression ininterrompue est, du reste, à peu près en rapport avec le nombre des livrets en circulation.

Les versements de toute nature, à l'exclusion de l'échange international et des intérêts des titres de rentes déposés, ont donné les chiffres suivants :

fortwährende Zunahme entspricht übrigens ungefähr der Zahl der Sparbücher.

Die Einlagen aller Art, mit Ausnahme des internationalen Verkehrs und der auf den deponierten Rententiteln verfallenen Zinsen, stellten sich wie folgt :

continual increase is moreover almost in proportion to the number of deposit books.

The deposits of all descriptions with the exception of the international transactions and the interest accruing from deposited stock stood as follows :

### Versements de toute nature.

*Einzahlungen jeder Art.*

Deposits of every description.

ANNEES. — Jahr. — Year.	Premiers versements et versements ultérieurs. <i>Erste Einzahlungen und Nachzahlungen.</i> First deposits and subsequent deposits.		Chiffre moyen par versement. <i>Durchschnittlicher Betrag jeder Einzahlung.</i> Average amount of each deposit.	
	Nombre. Zahl. Number.	Montant. — Betrag. Amount.		
			fr.	c.
1882 . . . . .	473,155	64,634,381.	81	136. 60
1883 . . . . .	697,433	73,035,771.	20	104. 72
1884 . . . . .	917,131	94,097,114.	82	102. 59
1885 . . . . .	1,039,707	112,928,489.	95	108. 61
1886 . . . . .	1,196,348	133,232,300.	47	111. 36
1887 . . . . .	1,291,852	144,386,777.	98	111. 76
1888 . . . . .	1,455,780	169,312,803.	54	116. 30
1889 . . . . .	1,701,267	208,410,557.	48	122. 50
1890 . . . . .	1,948,184	261,960,884.	83	134. 77
1891 . . . . .	2,214,743	323,291,561.	37	145. 97
1892 . . . . .	2,496,755	388,036,232.	93	155. 41
	15,432,355	1,973,326,876.	38	127. 86

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1882 jusqu'au 31 décembre 1892, la Caisse a reçu de ses déposants, en premiers versements et en versements ultérieurs, comprenant 15,432,355 opérations, une valeur totale de près de 2 milliards (fr. 1,973,326,876), soit fr. 127. 86 comme chiffre moyen de chaque dépôt. Il convient de faire remarquer que, dans cette somme, sont comprises les sommes reçues en bulletins d'épargne et les sommes provenant des livrets transférés des caisses d'épargne privées à la Caisse nationale d'épargne (en 1892 : 6649 avec fr. 2,332,074. 86).

Inversement, 12 livrets émis par la Caisse nationale d'épargne et représentant fr. 3558. 01 ont été transférés à des caisses d'épargne privées.

Le nombre des transferts des caisses d'épargne privées, qui était en décroissance de 1883 à 1889, s'est de nouveau accru.

Vom 1. Januar 1882 bis 31. Dezember 1892 hat die Kasse von ihren Kunden an erstmaligen und spätern Einlagen, welche im ganzen 15,432,355 einzelne Kassengeschäfte mit sich brachten, eine Summe von nahezu 2 Milliarden (1,973,326,876 Franken) in Empfang genommen. Die einzelne Einlage betrug also im Durchschnitt Fr. 127.<sup>86</sup>. Dabei muss bemerkt werden, dass in obiger Summe die auf Sparkarten bewirkten Einlagen, sowie die Übertragungen von Privatsparkassen an die Postkasse (1892 : 6,649 mit Fr. 2,332,074.<sup>86</sup>) inbegriffen sind.

Anderseits wurden im Jahre 1892 12 Bücher im Betrage von Franken 3558.<sup>01</sup> von der Postsparkasse an Privatsparkassen übertragen.

Die Zahl der Übertragungen von Privatsparkassen an die Postsparkasse war von 1883 bis 1889 ge-

From the 1<sup>st</sup> of January 1882 to the 31<sup>st</sup> of December 1892, the Bank had received from its clients 1,973,326,876 frs. in first and subsequent deposits which had given occasion for 15,432,355 separate transactions. Each deposit averaged thus 127. 86 frs. It should be remarked here that in the above sum, the amounts deposited by means of Savings Bank Cards and those transferred from private Savings Banks to the Post Office Savings Bank (1892 : 6649 value 2,332,074. 86 frs.) are included.

On the other hand, 12 books with a total of 3558. 01 frs. were in 1892 transferred from the Post Office Savings Bank to private Savings Banks.

Between 1883 and 1889 the number of transfers from private Savings Banks to the Post Office Savings

Les *remboursements* se divisent en deux catégories principales, savoir: les remboursements ordinaires, qui se subdivisent eux-mêmes en remboursements partiels et en remboursements intégraux, et les achats de rentes effectués pour le compte des déposants.

sunken. Seither ist sie aber wieder gestiegen.

Die *Rückzahlungen* zerfallen in zwei hauptsächlich Kategorien, nämlich in die gewöhnlichen Rückzahlungen, ihrerseits wieder in ganze und teilweise sich unterscheidend, und in die auf Rechnung der Sparrer bewirkten Rentenankäufe.

Bank decreased; since then it has again risen.

The withdrawals are divided into two principal classes, namely, the usual withdrawals which in their turn are divided into partial and total, and the purchase of stock on the commission of depositors.

### Remboursements partiels et intégraux.

*Teil- und Vollrückzahlungen.*

Partial and entire withdrawals.

ANNÉES. — <i>Jahr.</i> Year.	REMBOURSEMENTS. — <i>Rückzahlungen.</i> — Withdrawals.				Chiffre moyen par remboursement.	
	Nombre.		Zahl.		Number.	
	Partiels. <i>Teilrückzahlungen.</i> Partial.	Intégraux. <i>Vollrückzahlungen.</i> Entire.	Total. <i>Insgesamt.</i>		Montant. — <i>Betrag.</i> Amount.	
					fr. c.	fr. c.
1882 . . . . .	36,682	15,858	52,540	16,410,817.	90	312. 34
1883 . . . . .	102,365	43,569	145,934	42,154,983.	65	288. 86
1884 . . . . .	156,556	56,674	213,230	56,025,991.	86	262. 74
1885 . . . . .	218,936	69,848	288,784	74,752,309.	38	258. 15
1886 . . . . .	290,582	87,031	377,613	97,848,996.	34	259. 12
1887 . . . . .	352,511	102,344	454,855	112,904,198.	81	248. 22
1888 . . . . .	421,793	111,579	533,372	129,200,313.	17	242. 23
1889 . . . . .	498,021	121,370	619,391	147,819,746.	05	238. 65
1890 . . . . .	589,253	145,902	735,155	187,245,246.	17	241. 09
1891 . . . . .	711,652	191,021	902,673	238,218,275.	94	263. 90
1892 . . . . .	831,346	246,808	1,078,154	289,070,813.	95	268. 11
	4,209,697	1,192,004	5,401,701	1,391,651,693.	22	257. 63

Si l'on examine à part la progression ascendante du nombre des remboursements intégraux, on remarque que, chaque année, une proportion importante des déposants renonce à la Caisse nationale d'épargne postale. Il n'en est, en réalité, pas ainsi, attendu que beaucoup de déposants, peu de temps après s'être fait rembourser intégralement, demandent qu'on leur ouvre de nouveau un compte. Ils ne remarquent pas que s'ils ne laissent en dépôt qu'un franc sur leur avoir, ils conserveraient le même livret et pourraient éviter les formalités qu'entraîne nécessairement l'émission d'un nouveau livret. A cet égard, l'intérêt du déposant est identique à celui de la Caisse, à laquelle l'autorisation de procéder à un remboursement intégral et de délivrer un nouveau livret au nom du même déposant impose

Wird die fortwährende Zunahme der vollständigen Rückzahlungen allein in Betracht gezogen, so könnte daraus geschlossen werden, dass jedes Jahr ein erheblicher Teil der Einleger der Postsparkasse den Rücken kehrt. Allein, es verhält sich dies in Wirklichkeit nicht so, indem viele Einleger kurz nach erfolgter vollständiger Rückzahlung ihres Guthabens die Eröffnung eines neuen Buches verlangen. Dabei übersehen sie, dass wenn sie auch nur einen Franken ihres Guthabens stehen liessen, sie das nämliche Buch behalten und die mit der Ausfertigung eines neuen Buches notwendigerweise verbundenen Formalitäten und Zeitverluste vermeiden könnten. In dieser Beziehung deckt sich das Interesse der Einleger mit demjenigen der Sparkasse, für welche die Ermächtigung zur vollständigen Rück-

If the continual increase of total withdrawals were alone taken into consideration one might judge that a considerable number of depositors abandoned the Savings Bank every year. Such is however, in reality, not the case, for, a short time after the total withdrawal of their capital, many depositors open fresh accounts in new books. In acting thus they forget that if they left only one franc standing to their credit they could use the same book and thus avoid the loss of time and the formalities necessarily connected with making out a new book. In this respect the interest of the depositor is secured at the expense of the Savings Bank, the total withdrawal of capital by and the subsequent issue of a new book to, the same depositor causing, comparatively, considerable costs both in time and material.

des frais de personnel et de matériel considérables.

Le nombre des dépôts intégralement remboursés par suite de décès était de 7894 en 1891 et s'est élevé à 8581 en 1892.

Il y avait, au 1<sup>er</sup> janvier 1891, 1,504,688 livrets en circulation. Dans le courant de cette année, 420,097 sont venus s'ajouter à ce chiffre, tandis que 191,021 étaient éteints. Il restait donc, au 1<sup>er</sup> janvier 1892, 1,733,764 livrets, et au 31 décembre, 1,973,693, par la raison que, dans le courant de cette année, 486,737 nouveaux livrets étaient émis, pendant que 246,808 livrets étaient éteints.

Le rapport entre le nombre annuel des nouveaux dépôts et celui des remboursements intégraux est le suivant :

Sur 100 nouveaux déposants, il y a eu en

1882	7 remboursements intégraux
1883	21
1884	25
1885	31
1886	36
1887	43
1888	42
1889	41
1890	42
1891	46
1892	50

A la demande des déposants il a été acheté des titres de rentes de diverse nature — 3 % ancien, 3 % amortissable, 4 1/2 % ancien (jusqu'en 1887), 4 1/2 % fonds nouveau (depuis 1883) et 5 % ancien (jusqu'en 1883) — :

	pour un montant de
1882	1416 rentes fr. 1,399,622. 25
1883	2877 » » 2,889,452. 10
1884	2661 » » 2,927,258. 25
1885	2856 » » 3,391,726. 10
1886	3196 » » 3,933,787. 75
1887	3878 » » 4,599,768. 95
1888	3293 » » 4,014,899. 60
1889	3255 » » 3,981,973. 05
1890	3043 » » 4,049,054. 50
1891	3877 » » 5,378,101. 55
1892	3612 » » 5,100,201. 45
<hr/>	
33964 rentes fr. 41,665,845. 55	

zahlung und die nachherige Ausgabe eines neuen Buches auf den nämlichen Einleger verhältnismässig bedeutende Personal- und Materialkosten verursacht.

Die Zahl der wegen Todesfalls vollständig zurückbezahlten Einlagen betrug im Jahr 1891 7894 und ist im Berichtsjahre auf 8581 gestiegen.

Am 1. Januar 1891 bestanden 1,504,688 Bücher. Im Laufe dieses Jahres kamen einerseits 420,097 neue Bücher hinzu, andererseits 191,021 in Abgang. Es bestanden daher auf 1. Januar 1892: 1,733,764 Bücher und auf 31. Dezember 1,973,693, indem in diesem Jahre einerseits 486,737 neue Bücher hinzu-, andererseits 246,808 in Abgang gekommen sind.

Das Verhältnis zwischen der jährlichen Zahl der neuen Einlagen und derjenigen der vollständigen Rückzahlungen war folgendes :

Es entfielen auf 100 neue Kunden: im Jahre 1882 7 Vollrückzahlungen,

» 1883	21
» 1884	25
» 1885	31
» 1886	36
» 1887	43
» 1888	42
» 1889	41
» 1890	42
» 1891	46
» 1892	50

Auf Verlangen der Einleger wurden Staatsrenten-Titel der verschiedenen Arten — 3 % ancien, 3 % amortissable, 4 1/2 % ancien (bis 1887), 4 1/2 % Fonds nouveau (seit 1883) und 5 % ancien (bis 1883) — angekauft :

	im Betrage von
1882	1416 Renten Fr. 1,399,622. 25
1883	2877 » » 2,889,452. 10
1884	2661 » » 2,927,258. 25
1885	2856 » » 3,391,726. 10
1886	3196 » » 3,933,787. 75
1887	3878 » » 4,599,768. 95
1888	3293 » » 4,014,899. 60
1889	3255 » » 3,981,973. 05
1890	3043 » » 4,049,054. 50
1891	3877 » » 5,378,101. 55
1892	3612 » » 5,100,201. 45
<hr/>	
33,964 Renten Fr. 41,665,845. 55	

The number of total withdrawals in consequence of the death of depositors was 7894 in 1891, rising to 8581 in 1892.

On the 1<sup>st</sup> of January 1891 there were 1,504,688 pass books in circulation. In the course of the year there were added 420,097 new books, while on the other hand 191,021 were closed. There were, consequently, in circulation on the 1<sup>st</sup> of January 1892 1,733,764 books and on the 31<sup>st</sup> of December 1,973,693, 486,737 new books having been opened and 246,808 closed during the year.

The proportion between the annual number of new accounts and that of total withdrawals is as follows :

There fell to every 100 new clients in the year 1882 7 total withdrawals

» » 1883	21
» » 1884	25
» » 1885	31
» » 1886	36
» » 1887	43
» » 1888	42
» » 1889	41
» » 1890	42
» » 1891	46
» » 1892	50

At the request of depositors, Government Stock of different kinds were purchased — 3 per cents *ancien*, 3 per cents *amortissable*, 4 1/2 per cents *ancien* (till 1887), 4 1/2 per cents *Fonds nouveau* (since 1883) and 5 per cents *ancien* (till 1883) — :

	Amount.
1882	1416 rentes frs. 1,399,622. 25
1883	2877 » » 2,889,452. 10
1884	2661 » » 2,927,258. 25
1885	2856 » » 3,391,726. 10
1886	3196 » » 3,933,787. 75
1887	3878 » » 4,599,768. 95
1888	3293 » » 4,014,899. 60
1889	3255 » » 3,981,973. 05
1890	3043 » » 4,049,054. 50
1891	3877 » » 5,378,101. 55
1892	3612 » » 5,100,201. 45
<hr/>	
33,964 rentes frs. 41,665,845. 55	

Le nombre des livrets qui avaient dépassé le maximum réglementaire (de fr. 2000) s'élevait, en 1890, à 8712, en 1891 à 11,253, et en 1892 à 14,062.

Sur le nombre des détenteurs de ces livrets, 530 n'ont pas répondu à l'invitation qui leur a été adressée de ramener leur dépôt au montant réglementaire; la caisse leur a donc appliqué les dispositions législatives et acheté d'office des rentes pour le montant excédent de fr. 350,951. 25 (en 1891 pour fr. 283,980. 50, en 1890 pour fr. 226,714. 45). A teneur de la loi, ces achats ne sont faits, dans chaque cas particulier, que pour 20 fr. de rente.

Les remboursements de toute nature, y compris les achats de rentes, donnent les chiffres suivants:

Die Zahl der Bücher, welche den gesetzlichen Höchstbetrag (Fr. 2000) überschritten hatten, betrug im Jahre 1890 8712, im Jahre 1891 11,253 und im Berichtsjahre 14,062.

Von den Inhabern dieser Bücher haben 530 auf die an sie gerichtete Einladung, die Einlage auf den zulässigen Betrag zurückzuführen, nicht geantwortet, und hat demnach die Sparkasse diesen Einlegern gegenüber die gesetzlichen Bestimmungen angewendet und für den überschüssenden Betrag von Amts wegen Renten angekauft für den Betrag von Fr. 350,951.25 (1891 für 283,980.50, 1890 für 226,714.45). Nach dem Gesetze werden solche Ankäufe im einzelnen Falle nur für 20 Fr. Rente gemacht.

Die Rückzahlungen aller Art, mit Inbegriff der Rentenankäufe, stellen sich wie folgt:

The number of books which exceeded the legal maximum of capital allowed (2000 frs.) was in 1890 8712, in 1891 11,253 and in 1892 14,062.

Of the owners of these books, 530 did not comply with the request made them to reduce their capital to the restricted sum; the Savings Bank therefore applied, with respect to them, the legal provision and purchased, on its own authority, Stock equal to the excess of capital. The Stock thus purchased amounted in 1892 to francs 350,951. 25 (1891: 283,980. 50, 1890: 226,714. 45). According to the law, these purchases are, in certain cases, in only 20 fr. Stock.

The withdrawals of all descriptions including the purchase of Stock are as follow:

Années. — Jahr. Year.	Retraits de fonds de toute nature. Rückzahlungen aller Art. Withdrawals of all descriptions.		Chiffre moyen de chaque retrait. Durchschnittlicher Betrag jeder Rückzahlung. Average amount of each withdrawal.	
	Nombre. — Zahl. Number.	Montant. — Betrag. Amount.		
			fr.	c.
1882 . . . . .	53,956	17,810,440	15	330 10
1883 . . . . .	148,811	45,044,435	75	302 69
1884 . . . . .	215,891	58,953,250	11	237 07
1885 . . . . .	291,640	78,144,035	48	267 91
1886 . . . . .	380,809	101,782,784	09	293 46
1887 . . . . .	458,733	117,503,967	76	256 14
1888 . . . . .	536,665	133,215,212	77	248 22
1889 . . . . .	622,646	151,801,719	10	243 80
1890 . . . . .	738,561	191,521,015	12	259 31
1891 . . . . .	906,996	243,880,357	99	268 88
1892 . . . . .	1,082,296	294,521,966	65	272 12
	5,437,004	1,434,179,184	97	263 66

Le montant des remboursements par rapport à celui des versements représentait:

en 1882 le 27,5 %  
 » 1883 » 61,6 %  
 » 1884 » 62,5 %  
 » 1885 » 69,2 %  
 » 1886 » 76,3 %  
 » 1887 » 81,3 %  
 » 1888 » 78,6 %

Der Betrag der Rückzahlungen machte von demjenigen der Einzahlungen aus:

1882: 27,5 %  
 1883: 61,6 %  
 1884: 62,5 %  
 1885: 69,2 %  
 1886: 76,3 %  
 1887: 81,3 %  
 1888: 78,6 %

The amount of the withdrawals with regard to the deposits was:

1882:—27,5 per cent.  
 1883:—61,6 » »  
 1884:—62,5 » »  
 1885:—69,2 » »  
 1886:—76,3 » »  
 1887:—81,3 » »  
 1888:—78,6 » »



en 1889 le	72,8	%
» 1890 »	73,1	%
» 1891 »	75,4	%
» 1892 »	75,9	%

Voici quel a été le nombre et le montant des versements et des remboursements :

1882:	527,111	pour fr.	82,444,821.	96
1883:	846,244	» »	118,080,206.	95
1884:	1,133,022	» »	153,050,364.	93
1885:	1,331,347	» »	191,072,525.	43
1886:	1,577,157	» »	235,015,084.	56
1887:	1,750,585	» »	261,890,745.	74
1888:	1,992,445	» »	302,528,016.	31
1889:	2,323,913	» »	360,212,276.	58
1890:	2,687,932	» »	453,520,147.	27
1891:	3,123,475	» »	567,224,420.	17
1892:	3,581,625	» »	682,610,069.	96
	20,874,856	fr.	3,407,648,679.	86

Ces chiffres démontrent l'importance toujours croissante des mouvements de fonds et le lourd accroissement de travail qui est imposé, d'année en année, aux receveurs des postes, aux directeurs et chefs de service de l'Administration des postes, par le développement des opérations de toute nature.

Ce surcroît de responsabilité et de travail n'est pas sans compensation pour l'Administration des postes et des télégraphes, puisque la Caisse nationale d'épargne lui a payé, en 1892, une subvention de fr. 365,700, en dehors des remises et indemnités aux agents des services d'exploitation, s'élevant ensemble à fr. 502,137, dont fr. 35,075 payés à titre de frais de régie aux directeurs départementaux. En outre, une somme de fr. 14,710, représentant les émoluments des agents du bureau de Paris 89, a été payée à l'Administration des postes par la Direction de la Caisse nationale d'épargne, soit au total: francs 882,547 pour l'année 1892.

En 1892, 7091 bureaux de poste étaient ouverts au service de la Caisse nationale d'épargne; chaque bureau a fait en moyenne 505 opérations (en 1891, 6844, avec une moyenne de 456).

C'est en 1884 seulement que les bureaux de poste de l'Algérie et de la Tunisie ont été ouverts au service de la Caisse nationale d'épargne.

1889 :	72,8	%
1890 :	73,1	%
1891 :	75,4	%
1892 :	75,9	%

Zahl und Betrag der Einzahlungen und Auszahlungen stellten sich wie folgt :

1882:	527,111	mit Fr.	82,444,821.	96
1883:	846,244	» »	118,080,206.	95
1884:	1,133,022	» »	153,050,364.	93
1885:	1,331,347	» »	191,072,525.	43
1886:	1,577,157	» »	235,015,084.	56
1887:	1,750,585	» »	261,890,745.	74
1888:	1,992,445	» »	302,528,016.	31
1889:	2,323,913	» »	360,212,276.	58
1890:	2,687,932	» »	453,520,147.	27
1891:	3,123,475	» »	567,224,420.	17
1892:	3,581,625	» »	682,610,069.	96
	20,874,856	mit Fr.	3,407,648,679.	86

Diese Zahlen beweisen, welche stets wachsende Bedeutung der Kassenverkehr darbietet, und welchen Arbeitszuwachs die Sparkasse von Jahr zu Jahr den Bureaubeamten, Direktoren und Dienstchefs der Postverwaltung in den vielerlei mit derselben verbundenen Verrichtungen auferlegt.

Für diesen Zuwachs an Arbeit und Verantwortlichkeit wird indessen die Post- und Telegraphenverwaltung entschädigt, indem die Sparkassenverwaltung ihr im Jahr 1892 eine Subvention von 365,700 Franken ausgerichtet hat, abgesehen von den Entschädigungen an das Betriebspersonal im Betrage von Fr. 502,137, worunter Fr. 35,075 den Departements-Direktoren vergütete Regiekosten. Überdies wurden von der Direktion der Staatssparkasse der Postverwaltung Fr. 14,710 bezahlt, welche die Entschädigungen an die Angestellten des Postamtes 89 in Paris darstellen. Die Gesamtentschädigung erreichte sonach, im Jahre 1892, den Betrag von Fr. 882,547.

Im Jahre 1892 waren 7091 Postbureaux mit dem Sparkassendienst betraut, und entfielen im Durchschnitt auf jedes Postbureau 505 Ein- und Auszahlungen (1891: 6844 mit 456).

Erst im Jahre 1884 wurden die Postbureaux in Algerien und Tunesien mit dem Sparkassendienst betraut.

Im ganzen wurden vom 1. Januar 1882 an, mit welchem Tage die Staatssparkasse ins Leben getreten

1889 :—	72,8	per cent.
1890 :—	73,1	» »
1891 :—	75,4	» »
1892 :—	75,9	» »

The number and amount of deposits and withdrawals together are as follow :

1882:	527,111	with frs.	82,444,821.	96
1883:	846,244	» »	118,080,206.	95
1884:	1,133,022	» »	153,050,364.	93
1885:	1,331,347	» »	191,072,525.	43
1886:	1,577,157	» »	235,015,084.	56
1887:	1,750,585	» »	261,890,745.	74
1888:	1,992,445	» »	302,528,016.	31
1889:	2,323,913	» »	360,212,276.	58
1890:	2,687,932	» »	453,520,147.	27
1891:	3,123,475	» »	567,224,420.	17
1892:	3,581,625	» »	682,610,069.	96
	20,874,856	with frs.	3,407,648,679.	86

These figures show the continually increasing importance of the Savings Bank business, and what an increase of work is imposed on the clerks, directors and head clerks of the Postal Administration by the many connexions which the latter has with the Savings Bank.

The Post and Telegraph Administration is however indemnified for this increase of work and responsibility, the Administration of the Savings Bank having granted it, in 1892, a subsidy of 365,700 frs. not including an indemnity of 502,137 frs. to the working officials, of which 35,075 frs. went to the Departmental Directors as compensation for cost of management. In addition, the Direction of the National Savings Bank paid to the Postal Administration 14,710 frs. as indemnity to the officials of Post Office 89 in Paris. The total sum paid as indemnity reached, in 1892, frs. 882,547.

In the year 1892, 7091 Post Offices were transacting Savings Bank business, and there fell on the average 505 Bank transactions to each office (1891: 6844 with 456).

It was not until 1884 that the Post Offices in Algiers and Tunis were intrusted with Savings Bank business.

Between the 1<sup>st</sup> of January 1882, on which date the Savings Bank came into existence, and the 31<sup>st</sup> of December 1892, not less than 20,874,856

En résumé, il a été effectué, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1882, date à laquelle la Caisse nationale d'épargne a commencé à fonctionner, jusqu'au 31 décembre 1892, 20,874,856 opérations, qui ont donné lieu à un mouvement de fonds de fr. 3,407,648,679.86.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1882 jusqu'au 31 décembre 1892, la Caisse nationale d'épargne a ouvert à ses déposants plus de 3,160,000 comptes courants, dont environ 1,192,000 ont été éteints durant la même période par suite du retrait intégral des fonds déposés. Au 1<sup>er</sup> janvier 1893, il existait donc plus de 1,970,000 livrets en circulation (exactement (1,973,693)).

Voici un aperçu de l'importance du crédit des déposants:

Les livrets de fr. 20 et au-dessous ne représentent pas moins du 38,31 % du total des livrets; les autres crédits donnent les proportions suivantes:

de 21 à 100 fr.	19,44 %
» 101 à 200 »	9,42 %
» 201 à 500 »	12,97 %
» 501 à 1000 »	7,77 %
» 1001 jusqu'à fr. 2000 exclusive- ment :	8,38 %
» 2000 et au-dessus passibles de réduction dans le délai de trois mois :	3,69 %
» 2000 et au-dessus exemptés de réduction par la loi :	0,02 %

En ce qui concerne le montant des dépôts, ceux supérieurs à 1000 fr. forment plus de la moitié du total des fonds versés. Le chiffre peut en être évalué environ à 61 %, tandis que les livrets au-dessous de 100 fr. n'atteignaient guère que 4,50 %.

La qualification de *comptes dormants* est donnée aux comptes courants ouverts sur lesquels aucune opération n'a été faite depuis un an au moins. Une statistique établie pour la première fois en 1890 avait montré que le nombre des comptes dormants représentait un peu plus du tiers du total des comptes existants.

La statistique établie pour l'année 1892 donne des résultats à peu près semblables. Sur 1,973,694 comptes ouverts, il y a environ 683,000

ist, bis zum 31. Dezember 1892 nicht weniger als 20,874,856 Ein- und Auszahlungen besorgt, mit einem Geldumsatz von Fr. 3,407,648,679.86.

Vom 1. Januar 1882 bis 31. Dezember 1892 hat die Staatssparkasse ihren Einlegern mehr als 3,160,000 Kontokorrent-Rechnungen eröffnet. Von diesen erloschen innerhalb des gleichen Zeitraumes, infolge vollständigen Rückzuges der eingelegten Gelder, ungefähr 1,192,000 Rechnungen. Auf 1. Januar 1893 waren sonach mehr als 1,970,000 Bücher (genau 1,973,693) im Verkehr.

Nach dem Betrage der Einlagen ergibt sich folgendes:

Die Bücher von 20 Fr. und darunter machen nicht weniger als 38,31 % der Gesamtzahl aus. Im übrigen ergeben sich folgende Prozentsätze:

von 21 bis 100 Fr.	19,44 %
» 101 » 200 »	9,42 %
» 201 » 500 »	12,97 %
» 501 » 1000 »	7,77 %
» 1001 » ausschliesslich 2000 Fr.	8,38 %
» 2000 Fr. und mehr bei Ver- pflichtung zur Reduk- tion innerhalb dreier Monate :	3,69 %
» 2000 » und mehr bei gesetz- licher Enthebung von dieser Verpflichtung :	0,02 %

Was den Betrag der Spareinlagen betrifft, so bilden diejenigen über 1000 Franken mehr als die Hälfte der Gesamteinlagen. Der Prozentsatz kann auf ungefähr 61 geschätzt werden, während die Bücher unter 100 Franken nur etwa 4,50 % der sämtlichen Einlagen ausmachen.

Unter ruhenden Büchern (*comptes dormants*) versteht man Kontokorrente, bei welchen während wenigstens eines Jahres kein Verkehr stattfand. Die im Jahr 1890 zum erstenmal aufgenommene Statistik hatte ergeben, dass diese Kontokorrente etwas mehr als ein Drittel der Gesamtzahl ausmachten.

Die für das Jahr 1892 aufgestellte Statistik ergab ungefähr ähnliche Verhältnisse. Von den 1,973,694 Büchern gab es 683,000 ruhende,

transactions were effected with a monetary value of frs. 3,407,684,679.86.

From the 1<sup>st</sup> of January 1882 to the 31<sup>st</sup> of December 1892 the National Savings Bank had opened more than 3,160,000 accounts current with its depositors. Of these about 1,192,000 expired within the same period in consequence of the total withdrawal of the deposited sums. On the 1<sup>st</sup> of January 1893 there were thus more than 1,970,000 books (exactly 1,973,693) in circulation.

According to the amount of the deposits we have the following results:

The books of 20 frs. and under constitute not less than 38.31 per cent. of the total. The proportion of the remainder is as follows:

from 21 to 100 frs.	19.44 per cent.
» 101 » 200 »	9.42 » »
» 201 » 500 »	12.97 » »
» 501 » 1000 »	7.77 » »
» 1001 » the maximum 2000 frs.	8.38 per cent.
» 2000 frs. and more, under obli- gation to reduce the sum within 3 months :	3.69 per cent.
» 2000 frs. and more under legal exoneration from this obli- gation	0.02 per cent.

With regard to the amount of deposits, those above 1000 francs form more than one half of the whole deposits. The percentage may be estimated at about 61, while the books under 100 francs form only about 4.50 per cent. of the whole deposits.

By *comptes dormants* is understood current accounts for which, during at least one year, no transaction was effected. The result of the statistic, which was made for the first time in 1890, showed that these current accounts formed rather more than one third of the whole number.

comptes dormants, soit également un peu plus du tiers.

Les intérêts bonifiés aux déposants ont été, en 1892, de fr. 16,417,358 (en 1891, fr. 13,477,178.15, en 1890, fr. 10,887,019.23, en 1889, fr. 8,676,471.56).

Les intérêts capitalisés sont portés d'office aux comptes des déposants; ils sont inscrits sur les livrets lorsque ceux-ci sont envoyés pour règlement à la Direction centrale de la Caisse nationale d'épargne. L'Administration attache une grande importance au règlement annuel des livrets, attendu que la confrontation du titre du déposant avec le compte courant correspondant lui permet de s'assurer que les déclarations des comptables sont exactes, de régulariser celles qui ne le sont pas et de réparer les omissions commises sur le livret par les receveurs.

La Caisse nationale d'épargne, par une mention inscrite sur chaque livret, invite ses déposants à lui envoyer leurs livrets une fois par an, à l'époque correspondant à celle de l'ouverture du compte. En outre, il est recommandé aux receveurs des postes de ne négliger aucune occasion d'engager les déposants à laisser leurs livrets en dépôt, afin que cette utile formalité du règlement soit accomplie. D'ailleurs, l'Administration laisse au déposant qui s'est démuné de son titre pour le soumettre au règlement, la faculté d'opérer des retraits de fonds partiels sur la présentation du récépissé qu'il reçoit en échange de son titre.

Le nombre des déposants qui ont envoyé leurs livrets a été, en 1891, de 406,341, soit un peu plus du cinquième de l'ensemble des déposants. En 1891, ce nombre était de 365,481, ce qui prouve qu'un certain nombre de déposants se rendent mieux compte des dispositions réglementaires concernant cette opération. Cette proportion est, néanmoins, insuffisante et le rapport fait remarquer que, dans les pays voisins, le nombre des livrets réglés est beaucoup plus élevé, ce que l'on peut attribuer à la législation, qui, notamment en Angleterre

d. h. ebenfalls etwas mehr als ein Drittel.

Die den Sparern vergüteten Zinsen stellten sich 1892 auf Fr. 16,417,358.— (1891 auf Fr. 13,477,178.15, 1890 auf Fr. 10,887,019.23, 1889 auf Fr. 8,676,471.56).

Die kapitalisierten Zinsen werden den Sparern gutgeschrieben und in die Bücher eingetragen, wenn diese der Kontrolle wegen der Central-direktion der Staatssparkasse eingesandt werden. Die Verwaltung legt grossen Wert auf die jährliche Regulierung der Sparbücher, indem die Vergleichung derselben mit dem Kontokorrent es ihr ermöglicht, sich zu überzeugen, dass die Angaben der Rechnungsführer genau sind, oder diejenigen Angaben, bei welchen dies nicht der Fall ist, zu berichtigen und die von den Einnehmern in den Eintragungen begangenen Auslassungen zu ergänzen.

Durch eine auf jedem Buche angebrachte Notiz ladet die Sparkassenverwaltung die Einleger ein, ihre Bücher alljährlich einmal, auf den der Eröffnung der Rechnung entsprechenden Zeitpunkt, ihr einzusenden. Überdies wird den Vorstehern der Postanstalten empfohlen, die Einleger bei jeder Gelegenheit zur Deponierung ihres Buches aufzufordern, um diese nützliche Formalität erfüllen zu können. Die Verwaltung gestattet übrigens den Einlegern, welche ihr Buch zu obigen Zweck aus der Hand gegeben haben, auf Grund des für das Buch ausgestellten Empfangscheines Gelder zurückzuziehen.

Die Zahl der Sparer, welche der Einladung zu Einsendung der Bücher entsprochen haben, betrug im Jahre 1892: 406,341, etwas mehr als der fünfte Teil sämtlicher Einleger. Im Jahre 1891 betrug diese Zahl 365,481, was beweist, dass ein Teil der Sparer die bestehenden reglementarischen Bestimmungen richtiger aufgefasst hat, als früher. Dennoch ist die Zahl ungenügend, und der Bericht weist auf die Thatsache hin, dass in benachbarten Ländern das Verhält-

The statistic drawn up for the year 1892 gave similar results. Of the 1,973,694 books 683,000 were *dormants*, likewise rather more than one third.

The amount of interest credited to depositors in 1892 was frs. 16,417,358 (1891 frs. 13,477,178.15, 1890 frs. 10,887,019.23, 1889 frs. 8,676,471.56).

The interest is added by the Savings Bank to the accounts of depositors and entered in the deposit books when these are sent in to the Central Direction of the Bank for the purpose of being compared with its books. The Administration attaches much importance to the annual checking of the deposit books, since the comparison of these with the account current enables it to satisfy itself that the entries of the accountant are correct, or when this is not the case to rectify them, and also to correct any omissions in the entries of the receiving clerks.

By means of a notice inserted in each deposit book the Administration of the Savings Bank requests the depositors to send in their books once a year, on the anniversary of the date on which they were issued. In addition to this the receiving clerks are recommended to request the depositors, on every occasion, to give in their books in order to the accomplishment of this useful formality. The Administration moreover allows depositors, who, for the above purpose, have given up their books, to withdraw money on the strength of the receipt given for their books.

The number of depositors who complied with the request to send in their books amounted in 1892 to 406,341, something less than one fifth of the whole of the depositors. In 1891 the number was 365,481, which proves that part of the depositors have comprehended the existing regulations better than formerly. The number is nevertheless insufficient,

et en Belgique, permet à la Caisse d'épargne postale d'exiger que ses déposants fassent régler leurs intérêts une fois l'an, et qui supprime les intérêts aux déposants qui ne se conforment pas à cette obligation.

La Caisse nationale d'épargne française n'est malheureusement pas armée d'un tel pouvoir. Pour y suppléer dans une certaine mesure, un service d'enquêtes par épreuves fonctionne depuis le commencement de 1890; ces enquêtes consistent à retirer les livrets des mains des déposants qui consentent à s'en dessaisir, et à les rapprocher des comptes tenus à la Direction centrale ou dans les succursales. C'est ainsi qu'en 1892 il a été possible de rapprocher 16,436 livrets des comptes courants.

Le même rapprochement a pu être effectué pour 42,334 titres communiqués à l'appui de demandes de remboursements intégraux, et pour 731 titres communiqués pour des causes diverses, ce qui porte le nombre total des livrets réglés en 1892 à 465,842 (en 1891, 417,151).

Les livrets égarés sont, après enquête préalable de la part de la Direction centrale, remplacés par un nouveau livret. Leur nombre était de 6740 en 1892, de 2088 en 1891 et de 1998 en 1890.

Le rapport considère ces augmentations comme une conséquence naturelle de l'accroissement des livrets en circulation.

(La fin au prochain numéro.)

### Petites communications.

Nous recevons, de Copenhague, l'annonce du décès de M. N.-H.-H. Lund, Directeur général des postes de Danemark, mort à l'âge de 76 ans, le 14 janvier courant. Nous nous réservons de consacrer, dans le prochain numéro de notre journal, un article nécrologique détaillé à cet homme éminent, connu aussi hors des limites de son pays par sa participation aux Congrès postaux de Lisbonne et de Vienne.

nis ein wesentlich günstigeres ist, was der bestehenden Gesetzgebung zuzuschreiben ist, welche, namentlich in England und Belgien, der Verwaltung das Recht giebt, die jährlich einmalige Einsendung der Bücher zu fordern, indem die Einleger, welche diese Formalität nicht erfüllen, der Zinsen verlustig gehen.

Die französische Staatsparkasse ist leider mit einer solchen Waffe nicht ausgerüstet. Um dem Mangel in einem gewissen Masse abzuwehren, werden seit 1890 Stichproben angestellt, indem man eine gewisse Anzahl Bücher aus den Händen der Sparer zurückzieht und mit den bei der Central-Direktion oder den Filialen geführten Rechnungen vergleicht. Im Jahr 1892 war dies bei 16,436 Büchern der Fall.

Diese Vergleichung fand auch bei 42,334 Büchern statt, welche behufs vollständigen Rückzuges der Einlage eingesandt wurden; ferner bei 731 Büchern, deren Einsendung aus verschiedenen andern Gründen erfolgte, so dass im Jahre 1892 im ganzen 465,842 Bücher reguliert werden konnten (1891 nur 417,151).

Die vermissten Bücher werden, nach vorheriger Untersuchung durch die Central-Direktion, durch neue ersetzt. Ihre Zahl betrug 1892: 6740, 1891: 2088, 1890: 1998.

Der Bericht schreibt diese Zunahme einzig der Vermehrung der Zahl der ausgegebenen Bücher zu.

(Schluss folgt.)

### Kleine Mitteilungen.

Aus Kopenhagen geht uns die Trauernachricht zu, dass der General-Direktor der dänischen Posten, Herr N. H. H. Lund, daselbst am 14. d. Mts. im 76. Lebensjahre verschieden ist. Wir behalten uns vor, dem Gedächtnis des durch seine Beteiligung an den Kongressen in Lissabon und Wien weit über die Grenzen seiner Heimat hinaus bekannten Mannes eine ausführliche Besprechung in der nächsten Nummer unserer Zeitschrift zu widmen.

and the report alludes to the fact that in neighbouring countries the proportion is much more favourable. This is attributed to the existing legislation, which, especially in England and Belgium, gives the Administration the right to demand that the books shall be sent in once a year, the depositors who neglect this formality forfeiting their interest.

The French National Savings Bank is unfortunately not armed with such a weapon. With a view however to remedying the defect to some extent trials have since 1890 been made, a certain number of books being withdrawn from the depositors and compared with the accounts either at the Central Direction or at the Branch Offices. In 1892 the number of books thus treated was 16,436.

Comparison was also effected with 42,334 books which were sent in on account of total withdrawal of capital, and with 731 which were sent in for various other reasons, so that in 1892, on the whole 465,842 books could be regulated (1891 only 417,151).

Books lost or mislaid are replaced by new ones, after previous examination by the Central Direction. The number of such books amounted in 1892 to 6740, in 1891 to 2088, in 1890 to 1998.

This increase is ascribed in the report simply to the growth in the number of books issued.

(To be concluded.)

### Miscellaneous.

The announcement reaches us from Copenhagen of the decease of Mr N. H. H. Lund, Director General of the Danish Posts, who died on the 14<sup>th</sup> of this month in the 76<sup>th</sup> year of his age. In the next number of this magazine we purpose devoting a detailed article to the memory of this distinguished man, who was known beyond the limits of his own country by his participation in the postal congresses of Lisbon and Vienna.

# L'UNION POSTALE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 3.

Berne, 1<sup>er</sup> mars 1894.

**Sommaire.** — LA CAISSE NATIONALE D'ÉPARGNE (CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE) FRANÇAISE EN 1892 (*fin*). — LE TARIF GÉNÉRAL DES PAYS-BAS AUTRICHIENS DE L'ANNÉE 1729. — BIBLIOGRAPHIE POSTALE. — NÉCROLOGIE.

## La Caisse nationale d'épargne (caisse d'épargne postale) française en 1892.

(*Fin.*)

Pour satisfaire aux besoins du public, la Caisse nationale d'épargne a organisé successivement:

Un service de remboursements à vue et par la voie des tubes pneumatiques, à Paris, et un service international entre la France et la Belgique; elle a créé le bulletin d'épargne, les timbres-épargne, les remboursements par mandats-poste, les remboursements par la voie télégraphique, les remboursements par versements à la Caisse des retraites pour la vieillesse, des succursales navales, des succursales algériennes, des succursales étrangères à Alexandrie (Egypte), à Tanger (Maroc), à Constantinople, à Salonique et à Smyrne (Turquie), et enfin des succursales en France.

En outre, à partir du 1<sup>er</sup> août 1892, les déposants à la Caisse nationale d'épargne, en résidence à l'étranger ou dans les colonies françaises, peuvent continuer, sans frais, leurs opérations à la condition de laisser leur livret en dépôt à la Direction centrale ou à la direction de la succursale. Les dépôts comme les remboursements sont effectués au

## Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahr 1892.

(*Schluss.*)

Um den Bedürfnissen des Publikums zu genügen, hat die Staatssparkasse successive folgende weitere Einrichtungen getroffen:

Rückzahlung auf Sicht und vermittelt der Rohrpost in Paris; den internationalen Dienst im Verkehr mit Belgien; Sparzettel, Sparmarken, Rückzahlung vermittelt Postanweisung und auf telegraphischem Wege, Rückzahlung durch Einlage in die Altersversorgungskasse, Errichtung von Filialen auf Schiffen, in Algerien und in Alexandrien (Egypten), Tanger (Marokko), Konstantinopel, Salonich und Smyrna (Türkei), sowie in Frankreich selbst.

Überdies wird seit dem 1. August 1892 den im Auslande oder in den französischen Kolonien wohnenden Einlegern kostenfrei gestattet, den Verkehr mit der Staatssparkasse fortzusetzen, wenn sie ihr Buch auf der Centraldirektion, bezw. auf der Direktion der betreffenden Filiale niederlegen. Die Einlagen sowohl als die Rückzahlungen geschehen in diesem Falle vermittelt Postanweisungen. Diese Neuerung berührt namentlich die in den französischen Kolonien

## The French National Savings Bank (Post Office) in 1892.

(*Conclusion.*)

In order to meet the requirements of the public, the National Savings Bank has made successively further arrangements, as follow:

Repayments at sight and by means of the Pneumatic Post in Paris; the international service in its transactions with Belgium; Saving-cards, Saving-stamps, repayments by means of Money Orders and by telegraph, repayment through deposits in the Old Age Provident Bank; the establishment of branch offices on ships, in Algiers, Tangiers (Morocco), Alexandria (Egypt), Constantinople, Salonika and Smyrna (Turkey), and lastly in France itself.

In addition to this, depositors living abroad or in the French colonies have been allowed, since the 1<sup>st</sup> of August 1892, to continue their transactions with the National Savings Bank free of cost, provided they deposit their pass books at the Central Direction or the Direction of the respective branch office. The deposits as well as the repayments are in these cases effected by means of Money Orders. This innovation affects principally the officers and men

moyen de mandats-poste. Cette disposition intéresse particulièrement les militaires de l'armée de terre et les employés civils en résidence dans les colonies françaises.

Les indications statistiques montrent que le public a accueilli ces innovations avec faveur. En 1892, la caisse centrale à Paris a effectué 96,241 remboursements à vue s'élevant à fr. 15,432,577.39 (en 1891: 82,944 s'élevant à fr. 13,503,406.19).

Le nombre des remboursements par la voie des tubes pneumatiques dans Paris a été en 1892 de 30,522 (en 1891 de 26,383).

Les économies les plus minimes peuvent être recueillies sur le bulletin d'épargne au moyen de timbres-poste. Le bulletin est reçu comme versement en numéraire lorsque la valeur des timbres qui y sont apposés atteint la somme d'un franc. Le nombre des bulletins d'épargne déposés depuis la création (1883 à 1892 inclusivement) a été de 879,265, d'une valeur de 1 franc chacun. 80,838 de ces bulletins ont été déposés en 1892 (en 1891: 80,721).

Les timbres-épargne à souche, substitués depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1889 aux timbres-épargne mobiles pour la constatation des versements ultérieurs sur les livrets, n'ont donné lieu à aucune critique sérieuse, ni à aucune tentative de fraude. Cette substitution a été bien accueillie par le public épargnant et par les agents, dont elle atténue la responsabilité en évitant les disparitions accidentelles qui se produisaient assez fréquemment avec les figurines mobiles.

Pendant l'exercice, 427 remboursements d'un montant de fr. 104,365.15 ont été effectués par mandats de poste (en 1891: 373 d'un montant de francs 88,899.67). Le nombre des remboursements demandés et autorisés par la voie télégraphique a été de 12,878, d'un montant de fr. 1,425,206 (en 1891 de 13,358, s'élevant à fr. 1,478,060). 839 remboursements demandés par le télégraphe, d'une somme de francs 426,690 (en 1891: 856 d'une somme de fr. 483,789), ont été autorisés par la poste.

sich aufhaltenden Militärs der Territorialarmee und Civilbeamten.

Die Statistik beweist, dass das Publikum diese Neuerungen günstig aufgenommen hat. Es wurden nämlich durch die Centralkasse in Paris im Jahre 1892 auf Sicht 96,241 Rückzahlungen im Betrage von Fr. 15,432,577.<sup>39</sup> geleistet (im Jahre 1891: 82,944 mit Fr. 13,503,406.<sup>19</sup>).

Unter Benutzung der Rohrpost in Paris fanden im Jahre 1892 30,522 Rückzahlungen statt (1891: 26,383).

Ersparnisse von ganz geringem Betrage können durch Frankomarken auf dem Sparzettel angebracht werden; der Zettel wird als Barzahlung angenommen, sobald der Wert der darauf geklebten Marken den Betrag von 1 Franken erreicht. Die Zahl der Sparzettel betrug seit Einführung der Einrichtung (1883 bis einschl. 1892) 879,265 im Betrage von je 1 Fr., wovon auf das Jahr 1892: 80,838 entfielen (auf 1891: 80,721).

Die Sparmarken mit Stamblatt, welche seit dem 1. Juli 1889 an die Stelle der losen Marken für die Feststellung der weiteren Einzahlungen getreten sind, gaben zu ernstlichen Aussetzungen und zu Betrugsversuchen keinen Anlass; diese Änderung wurde von den Sparern sowohl als den Sparkassenbeamten günstig aufgenommen. Letztere erblickten darin eine Verminderung ihrer Verantwortlichkeit, indem lose Marken öfters durch Zufall verloren gingen.

Es fanden im Betriebsjahre 427 Rückzahlungen durch Postanweisungen im Betrage von Fr. 104,365.<sup>15</sup> statt (im Vorjahre 373 mit 88,899.<sup>67</sup>), und für 12,878 Rückzahlungen im Betrage von Fr. 1,425,206 wurden das Zahlungsbegehren und die Bewilligung durch den Telegraphen vermittelt (1891 für 13,358 mit Fr. 1,478,060). Für 839 telegraphisch gestellte Begehren auf den Betrag von Fr. 426,690 (1891 für 856 mit Fr. 483,789) wurde die Zahlung auf dem Postwege bewilligt.

Der Sparer, der seine Ersparnisse in Einlagen in die nationale Altersversorgungskasse umwandeln will, braucht zu diesem Zwecke nur ein

of the Territorial army and the civil servants on service in the French colonies.

The statistic shows that this innovation was favourably received by the public, 96,241 repayments at sight, having a value of frs. 15,432,577.39 having been effected in the Central Office in Paris in the year 1892 (82,944 amounting to frs. 13,503,406.19 in 1891).

- By means of the Pneumatic Post 30,522 repayments were made in 1892 as against 26,383 in 1891.

Deposits of very small sums can be made by means of postage stamps attached to the Savings-cards; the cards are accepted as cash payments when the value of the stamps attached to them reaches 1 franc. Since the introduction of this arrangement (1883 to 1892 inclusive) the number of Savings-cards used is 879,265, each of the value of 1 franc, of which 80,838 fell to 1892 (80,721 in 1891).

The Savings-stamps with coupon which were introduced since the 1<sup>st</sup> July 1889 in the place of loose stamps for fixing subsequent payments on the books, have given rise to no serious exceptions and to no attempts at defrauding the Bank; the change being favourably regarded by both depositors and Bank officials. The latter find that it diminishes their responsibility, as it often happens that loose stamps get lost.

In 1892, 427 repayments, value 104,365.15 frs., were made by means of Money Orders, as against 373, value 88,899.67 frs. in the preceding year; the demand and authorization for repayment of 1,425,206 frs. in 12,878 transactions was effected by telegraph (1891: 13,358 transactions for frs. 1,478,060). In 839 cases in which request for repayment was made by telegram, (the amount 426,690 frs.) payment was effected by Post (1891: 856 cases, amounting to 483,789 frs.).

A depositor wishing to transfer his savings to the National Old Age Provident Bank has only to present a request for repayment; the ma-

Le déposant qui désire convertir en versements à la Caisse nationale des retraites ses fonds d'épargne se borne à formuler une demande de remboursement ordinaire; le montant de l'autorisation est reversé pour le compte de l'intéressé et par les soins des receveurs des postes à la Caisse dont il s'agit.

Les succursales de la Caisse nationale (postale) d'épargne se subdivisent en trois catégories, savoir:

- 1° les succursales navales;
- 2° les succursales étrangères, et
- 3° les succursales dites de plein exercice.

L'organisation, le fonctionnement et le contrôle en sont réglés suivant les besoins qu'il s'est agi de satisfaire et de façon à sauvegarder à la fois les intérêts du Trésor et des déposants.

Les succursales navales fonctionnent depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1885 à bord des bâtiments de l'Etat et dans les divisions des équipages de la flotte.

Au moment du paiement de la solde, le marin embarqué, quel que soit son grade, peut mettre à la caisse d'épargne établie à bord de son bâtiment une partie de la somme qu'il touche, retirer tout ou partie de celle qui est inscrite à son crédit, faire parvenir de l'argent à sa famille, acheter des rentes ou opérer des versements à la Caisse des retraites pour la vieillesse. Il peut aussi recevoir de l'argent de France, car des mesures sont prises pour que toute personne puisse verser dans un bureau de poste une somme quelconque au compte d'un marin titulaire d'un livret de série marine.

Un décret du 22 novembre 1886 a modifié en quelques points l'organisation primitive des succursales navales dans un sens favorable au personnel de la marine et édicté notamment que ces succursales fonctionneraient tous les jours, et que tout marin pourrait, sous forme de délégation, faire payer trimestriellement certaines sommes à sa famille, par l'intermédiaire des bureaux de poste, sur toute la surface du territoire.

gewöhnliches Rückzahlungsbegehren zu stellen, worauf die Vorsteher der Postbureaux die Ablieferung des Betrages an die genannte Kasse, auf Rechnung des Betreffenden, besorgen.

Die Filialen der Staats- (Post-) Sparkasse unterscheiden sich in drei Kategorien, nämlich:

- 1) die Schiffssparkassen,
- 2) die Filialen im Auslande und
- 3) die Filialen mit vollem Dienst.

Die Organisation, der Betrieb und die Aufsicht über diese Filialen sind den für sie bestehenden Bedürfnissen entsprechend in der Weise geordnet, dass die Interessen des Staates sowohl, als der Einleger gehörig gewahrt sind.

Die vom 1. Juli 1885 an eingerichteten Schiffsfilialen funktionieren an Bord der dem Staat angehörenden Schiffe und bei den Schiffsabteilungen der Flotte.

Im Augenblick der Auszahlung des Soldes können die Seeleute jeden Grades in die auf ihrem Schiffe bestehende Sparkasse einen Teil ihrer Besoldung einlegen, ganze oder teilweise Rückzahlungen ihrer Einlagen erhalten, von ihrem Guthaben bei dieser Kasse ihrer Familie Geld zu senden, Renten ankaufen oder Einlagen für die Altersversorgungskasse machen. Sie können auch Geld aus Frankreich beziehen, denn es ist dafür gesorgt, dass jedermann bei einem Postbureau eine beliebige Summe einzahlen kann zu Gunsten eines Seemannes, der Inhaber eines Sparbuchs der Marine-Serie ist.

Durch Dekret vom 22. November 1886 wurde die ursprüngliche Organisation der Schiffssparkassen in einigen Punkten in günstigem Sinne für das Marinepersonal abgeändert und namentlich verfügt, dass diese Filialen alle Tage offen sein sollen, und dass jeder Seemann, vermittelt einer Abtretung, durch Vermittlung der Postbureaux in der ganzen Ausdehnung des Gebietes seiner Familie vierteljährlich gewisse Summen ausbezahlen lassen kann.

Der Bericht erwähnt, dass diese letztere Erleichterung stets nur in

nagers of the Post Offices then effect the transfer of the amount to the above mentioned bank in the name of the respective person.

The Branch Offices of the National (Post Office) Savings Bank are divided into three categories, namely:

1. Naval Savings Banks;
2. Foreign Branch Offices;
3. Branch Offices with full service.

The organization, working and supervision of these Branch Offices is arranged in the manner best suited to their necessities, so that the interests of the State as well as of the depositors is protected.

Since July the 1<sup>st</sup> 1885 the Naval Savings Banks, fitted up on board the ships belonging to the State, transact business in all the ship divisions of the fleet.

At the moment of receiving their pay, the seamen of every grade can deposit part of their money in the Savings Bank established on their ship, they can withdraw their deposits entirely or partially, send to their families money already deposited there, buy stock, or deposit their money in the Old Age Provident Bank. They can also draw money from France, for provision has now been made that any one can pay into a Post Office sums of money for the benefit of a seaman who possesses a deposit book of the naval series.

By a decree of the 22<sup>nd</sup> November 1886 the original organization of the Naval Savings Bank was altered in several points for the benefit of the naval staff, and enacts, namely, that these Branch Offices shall be open every day, and that each seaman can, by means of an act of relinquishment, have certain sums paid quarterly to his family through the medium of the Post offices throughout the country.

The report mentions that these latter facilities are but very little

Le rapport fait remarquer que cette dernière faculté continue à ne pas être utilisée d'une façon sérieuse. Cinq délégations seulement ont été souscrites depuis 5 ans. Ces cinq délégations ont été formulées en 1891 et 1892 et ont comporté sept paiements de 450 francs et trois de 600 francs, soit ensemble une somme de 4950 francs.

Il est regrettable de penser, dit le rapport, que de nombreuses familles de marins qui habitent l'intérieur du pays, soient privées des avantages évidents que leur offrirait le paiement des délégations par l'intermédiaire de l'Administration des postes et de la Caisse nationale d'épargne.

Malgré les facilités de toute nature mises à la portée des marins, le développement des succursales navales, en ce qui concerne les opérations ordinaires de versement et de remboursement, n'a pas été aussi rapide ni aussi complet qu'on aurait pu l'espérer, en présence du succès des *Naval Saving Banks* anglais.

On constate néanmoins une progression constante d'année en année, ainsi que le fait ressortir le tableau ci-dessous.

beschränktem Masse benutzt wird. So wurden seit 5 Jahren nur 5 Abtretungen in obigem Sinne ausgestellt. Es fand dies in den Jahren 1891 und 1892 statt, und lauteten die 5 Abtretungen auf 7 Zahlungen von je Fr. 450 und 3 Zahlungen von je Fr. 600, also auf eine Totalsumme von Fr. 4950.

Der Bericht spricht sein Bedauern darüber aus, dass zahlreiche Familien von Seeleuten, welche das Innere des Landes bewohnen, der offensibaren Vorteile verlustig gehen, welche ihnen die Ausbezahlung von abgetretenen Summen durch Vermittlung der Postverwaltung und der Staatssparkasse sichern würde.

Ungeachtet der den Seeleuten gebotenen Erleichterungen aller Art, haben sich die Schiffssparkassen in Bezug auf die gewöhnlichen Ein- und Auszahlungsgeschäfte weder so rasch noch so vollständig entwickelt, wie man es nach den Erfolgen der britischen *Naval Saving Banks* hätte hoffen dürfen.

Immerhin ist eine von Jahr zu Jahr fortschreitende Zunahme festgestellt, wie aus nachstehender Tabelle im nähern ersichtlich ist.

used. Thus in five years only five acts of relinquishment were, in the above sense, drawn up. These took place in the years 1891 and 1892, and the five relinquishments were for 7 payments, each of 450 frs., and three payments, each of 600 frs., consequently for a total sum of 4950 frs.

The report expresses regret that numerous families of seamen living in the interior of the country are deprived of the evident advantages which the payment, through the medium of the Postal Administration and the National Savings Bank, of the sums thus relinquished would afford them.

Notwithstanding the facilities of all kinds offered the seamen, the Naval Savings Banks, with regard to the usual business of deposit and withdrawal, have developed neither so quickly nor so completely as might have been expected considering the success which attends the British Naval Saving Banks.

Progress is nevertheless registered from year to year as the following table will show in detail.

Opérations effectuées sur les livrets des séries marines.  
*Verkehr in Sparbüchern der maritimen Serien.*  
Transactions in deposit books of the naval series.

Années. — Jahr. Year.	Premiers versements. <i>Erste Einzahlungen.</i> First deposits.		Versements ultérieurs. <i>Spätere Einzahlungen.</i> Subsequent deposits.		Total. <i>Im ganzen.</i>		Remboursements et achats de rentes. <i>Rückzahlungen und Rentenankäufe.</i> Repayments and purchase of stock.	
	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.
		fr. c.		fr. c.		fr. c.		fr. c.
1885 . . . . .	79	6,122 83	50	1,361 —	129	7,483 83	4	267 —
1886 . . . . .	223	29,151 16	390	38,675 54	613	67,826 70	91	14,591 84
1887 . . . . .	225	32,533 39	572	65,359 01	797	97,892 40	177	29,594 99
1888 . . . . .	301	28,606 —	828	78,323 65	1,129	106,929 65	141	40,904 10
1889 . . . . .	291	29,314 80	1,015	108,839 99	1,306	138,154 79	292	58,470 36
1890 . . . . .	252	28,923 —	1,127	137,603 —	1,379	166,526 —	375	86,307 91
1891 . . . . .	422	41,184 60	1,523	131,610 81	1,945	172,795 41	294	51,204 05
1892 . . . . .	456	44,113 52	1,802	154,828 84	2,258	198,942 36	597	85,187 38



L'institution de succursales à l'étranger a été décidée par décret du 29 octobre 1885. Elles sont placées sous la surveillance du consul ou vice-consul de France.

Des succursales de l'espèce fonctionnent à Alexandrie (Egypte) depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1886, à Tanger (Maroc) depuis le 1<sup>er</sup> juin 1887, à Constantinople (Turquie) depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1889, à Salonique (Turquie) depuis le 1<sup>er</sup> mars 1892, et à Smyrne (Turquie) depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1892.

Les deux premières sont ouvertes aux déposants de toute nationalité; les trois autres ne fonctionnent, au contraire, que dans l'intérêt exclusif des Français et des protégés français.

Chacune de ces succursales est gérée par le receveur des postes françaises, qui notifie à la Direction centrale de la Caisse nationale d'épargne les opérations de versement et de remboursement exécutées au siège de la succursale ou dans les agences qui en dépendent.

Les succursales à l'étranger tiennent, en capitaux seulement, le compte courant de leurs déposants, délivrent des livrets d'une série spéciale dénommée *série étrangère* et autorisent les retraits de fonds partiels.

La Direction centrale est chargée de l'examen des autorisations de remboursement intégral, qui impliquent le règlement du compte d'intérêt.

Toute réclamation est reçue par le consul ou vice-consul, qui en saisit, s'il y a lieu, la Direction centrale. A des époques périodiques, celle-ci envoie au consul ou vice-consul, dans la circonscription duquel se trouve une succursale, des relevés individuels de compte pour chacun des titulaires de livret émis par la succursale. Ces relevés sont remis aux déposants intéressés, sur leur demande, par les soins du consulat.

Le consul ou vice-consul peut se faire représenter les livrets des déposants toutes les fois qu'il le juge utile et prendre, s'il en était besoin, des mesures conservatoires.

Die Errichtung von Filialen im Auslande wurde durch Dekret vom 29. Oktober 1885 beschlossen. Sie sind unter die Aufsicht des französischen Konsuls oder Vizekonsuls gestellt.

Gegenwärtig bestehen solche Filialen in Alexandrien (Egypten) vom 1. Juli 1886 an, in Tanger (Marocco) vom 1. Juni 1887 an, in Constantinopel (Türkei) vom 1. September 1889 an, in Salonich (Türkei) vom 1. März 1892 an und in Smyrna (Türkei) vom 1. September 1892 an.

Die beiden ersten sind für Spareinlagen jedermann, die andern dagegen nur Franzosen und solchen, die unter französischem Protektorat stehen, offen.

Jede dieser Filialen wird durch den Vorsteher des betreffenden französischen Postbureaus verwaltet, welcher der Centraldirektion der Staatssparkasse die Einzahlungen und Rückzahlungen anzeigt, welche am Sitze der Filiale oder bei den ihr unterstellten Agenturen vorkommen.

Die Filialen im Auslande führen, jedoch nur was das Kapital betrifft, die Kontokorrente ihrer Kunden, geben Bücher einer besondern Serie — ausländische Serie genannt — aus und ermächtigen die teilweisen Rückzahlungen.

Die Centraldirektion prüft die Begehren auf vollständige Rückzahlung, welche den Abschluss der Zinsenrechnung bedingt.

Reklamationen aller Art werden vom französischen Konsul oder Vizekonsul behandelt, der sie vorkommenden Falls der Centraldirektion vorlegt. In bestimmten Zwischenräumen sendet diese dem betreffenden Konsul oder Vizekonsul Rechnungsauszüge für jedes von der Filiale ausgestellte Buch. Diese Auszüge werden den Beteiligten, auf ihr Verlangen, durch das Konsulat vorgelegt.

Der Konsul oder Vizekonsul ist berechtigt, so oft er es für angemessen erachtet, die Sparbücher sich vorlegen zu lassen und, wenn nötig, rechtliche Massregeln zu treffen.

The establishment of Branch Offices abroad was decided by the decree of the 29<sup>th</sup> October 1885. They are placed under the supervision of the French Consul or Vice-Consul.

At the present moment such Branch Offices exist in Alexandria (Egypt) since the 1<sup>st</sup> July 1886, in Tangiers (Morocco) since the 1<sup>st</sup> of June 1887, in Constantinople (Turkey) since the 1<sup>st</sup> September 1889, in Salonika (Turkey) from the 1<sup>st</sup> March 1892, and in Smyrna (Turkey) since the 1<sup>st</sup> September 1892.

The first two are open to all depositors without distinction, the others however only to Frenchmen and such as live under French protection.

Each of these Branch Offices is managed by the Postmaster of the respective French Post Office, who advises the Central Direction of the National Savings Bank of the deposits and withdrawals which have been effected either in the Branch Office itself or in any of the Agencies attached to it.

The Branch Offices abroad manage the accounts current of their clients, only in respect to the capital however, issue books of a special series, called the foreign series, and empower partial withdrawals.

The Central Direction examines the demands for total withdrawals which necessitate the closing of the interest account.

Claims of all kinds are dealt with by the French Consul or Vice-Consul who lays special cases before the Central Direction. At certain intervals the latter sends to the respective Consul or Vice-Consul extracts of the accounts for every book issued by the Branch Offices. These extracts are, on demand, laid before the interested persons by the Consulate.

The Consul or Vice-Consul is authorized to have the deposit books laid before him as often as he shall think fit, and when necessary to make legal regulations.

Le tableau ci-après donne les produits réalisés par les succursales étrangères, depuis leur établissement.

Aus nachstehender Tabelle ist der Verkehr der auswärtigen Filialen während der Dauer ihres Bestehens ersichtlich.

From the following table will be seen the transactions of the Foreign Branch Offices since their organization.

SUCCURSALES. FILIALEN. BRANCHES.	Années. Jahr. Years.	Premiers versements. Erste Einzahlungen. First deposits.		Versements ultérieurs. Weitere Einzahlungen. Subsequent deposits.		TOTAL. IM GANZEN.			Remboursements et achats de rentes. Rückzahlungen und Rentenankäufe. Repayments and purchase of stock.		Excédent des versements sur les remboursements. Überschuss der Einzahlungen gegenüber den Rückzahlungen. Balance of deposits in excess of repayments.		
		Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	Nombre. Zahl. Number.	Montant. Betrag. Amount.	fr.	c.
Alexandrie . .	1886	27	11,750. —	21	1,715. 47	48	13,465. 47	8	2,510. 47	10,955. —			
Idem . . . . .	1887	102	31,058. —	213	33,440. 46	315	64,498. 46	127	20,340. 21	44,158. 25			
Idem . . . . .	1888	97	34,767. —	352	50,461. 90	449	85,228. 90	219	62,262. 85	22,966. 05			
Idem . . . . .	1889	91	39,651. —	438	65,368. 25	529	105,019. 25	275	87,704. 48	17,314. 77			
Idem . . . . .	1890	127	53,798. 30	600	75,975. 51	727	129,773. 81	308	67,162. 35	62,611. 46			
Idem . . . . .	1891	152	51,230. 43	823	93,823. 73	975	145,054. 16	434	97,840. 70	47,213. 46			
Idem . . . . .	1892	201	86,554. 76	958	147,259. 52	1159	233,814. 28	551	159,115. 21	74,699. 07			
Tanger . . . . .	1887	14	1,180. —	8	805. —	22	1,985. —	2	220. —	1,765. —			
Idem . . . . .	1888	19	3,902. —	38	6,717. —	57	10,619. —	22	5,798. 31	4,820. 69			
Idem . . . . .	1889	7	2,924. —	29	5,322. —	36	8,246. —	15	8,668. 18	—			
Idem . . . . .	1890	38	3,906. 80	82	5,812. 75	120	9,719. 55	22	5,344. 84	4,374. 71			
Idem . . . . .	1891	22	4,563. 75	142	23,928. 50	164	28,492. 25	82	25,926. 07	2,566. 18			
Idem . . . . .	1892	15	1,216. —	108	9,028. 10	123	10,244. 10	89	10,189. 28	54. 82			
Constantinople	1889	33	12,995. —	31	5,745. —	64	18,740. —	12	5,445. —	13,295. —			
Idem . . . . .	1890	49	20,359. 40	131	21,329. 93	180	41,689. 33	47	19,497. 69	22,191. 64			
Idem . . . . .	1891	42	17,144. 60	245	39,658. 72	287	56,803. 32	110	26,033. 54	30,769. 78			
Idem . . . . .	1892	63	24,398. 70	262	33,809. 59	325	58,208. 29	138	37,416. 64	20,791. 65			
Salonique . . .	1892	17	9,822. —	18	8,838. —	35	18,660. —	8	2,940. —	15,720. —			
Smyrne . . . . .	1892	48	6,255. —	30	4,196. —	78	10,451. —	5	360. 50	10,090. 50			

En ce qui concerne les succursales de plein exercice, le rapport fait remarquer que dans le principe, les comptes des déposants de l'Algérie et de la Tunisie étaient tenus par la Direction centrale à Paris, comme les comptes de tous les autres déposants. Par suite, les remboursements sur livrets algériens, qui ne pouvaient être autorisés qu'à Paris, éprouvaient des retards.

Pour obvier à l'inconvénient, il a été institué dès le 1<sup>er</sup> juillet 1886 à Alger, Constantine, Oran et Tunis des succursales de plein exercice, qui sont aptes à faire des remboursements intégraux.

Le nombre des succursales ouvertes dans la Métropole, en exécution d'un décret du 14 décembre 1889, était de 28 à la fin de l'année 1892. Dans

Was die Filialen mit vollem Dienst betrifft, so bemerkt der Bericht, dass im Anfange die Rechnungen der Einleger in Algerien und Tunesien durch die Centraldirektion in Paris geführt wurden, wie die Rechnungen aller anderen Einleger. Dies veranlasste natürlich Verspätungen in der Erledigung von Rückzahlungsbegehren, indem solchen nur von Paris aus entsprochen werden konnte.

Vom 1. Juli 1886 an wurden nun Filialen mit vollem Dienst — also auch zur Erledigung von Vollrückzahlungsbegehren befugt — in Algier, Constantine, Oran und Tunis errichtet.

Im Mutterlande bestanden Ende 1892, in Ausführung eines Dekrets vom 14. Dezember 1889, 28 Filialen mit vollem Dienst. In einigen derselben, wo es möglich war, den Dienst

With respect to the Branch Offices with full service, the report remarks that, at the beginning, the accounts of the depositors in Algiers and Tunis were managed by the Central Direction in Paris, the same as the accounts of all other depositors. This necessarily caused delay in complying with demands for repayment, since such could only be effected from Paris.

From the 1<sup>st</sup> July 1886, Branch Offices with full service — intrusted also with power to make total repayments — were established in Algiers, Constantine, Oran and Tunis.

At the close of 1892 there existed in the mother-country, in execution of a decree of the 14<sup>th</sup> December 1889, 28 Branch Offices with full

quelques-unes de ces succursales, où il a été possible d'organiser un service de remboursements à vue, les remboursements sont effectués presque séance tenante, faculté qui est très appréciée du public.

Rien ne montre mieux la faveur avec laquelle est accueillie la création des succursales que le fait qu'en 1892, 76,000 personnes ont demandé que leur compte courant à la Direction centrale soit transféré à une succursale. En 1891, il n'avait été fait que 40,255 demandes de l'espèce.

Dans le service international, il existe un Arrangement avec la Belgique (du 31 mai 1882), en vertu duquel les déposants à la Caisse nationale d'épargne qui viennent à fixer leur résidence en Belgique peuvent obtenir, sans frais, le transfert

der Rückzahlungen auf Sicht zu organisieren, werden diese Zahlungen sozusagen augenblicklich geleistet, ein Vorteil, der vom Publikum sehr geschätzt wird.

Nichts beweist besser, wie günstig die Errichtung von Filialen angenommen wurde, als die Thatsache, dass im Jahr 1892 mehr als 76,000 Begehren gestellt wurden, die Rechnung von der Centraldirektion auf eine Filiale zu übertragen. Im Jahre 1891 waren nur 40,255 solche Begehren gestellt worden.

Im internationalen Verkehr besteht ein Abkommen mit Belgien (vom 31. Mai 1882), gemäss welchem Einleger der französischen Staatssparkasse, welche ihren Wohnsitz nach Belgien verlegt haben, kostenfrei die Übertragung ihres Buches auf die belgische *Caisse générale d'épargne et de retraite* verlangen können.

service. In several of these where it was possible to organize repayments at sight, payment was made, so to say, immediately, an advantage much appreciated by the public.

We can give no better proof of the favour with which the establishment of Branch Offices was regarded, than the fact that in the year 1892 more than 76,000 requests were made to have the accounts transferred from the Central Direction to a Branch Office. In 1891 only 40,255 such requests were made.

In the international service an agreement (of the 31<sup>st</sup> May 1882) exists with Belgium according to which depositors in the French National Savings Bank who have removed to Belgium can demand the transfer of their book, free of

An- nées. Jahr. Year.	Transferts opérés <i>Übertragungen</i> Transfers				Totaux des transferts.  <i>Total Über- tragungen.</i>  Total No of Transfers.		Remboursements effectués <i>Rückzahlungen</i> Repayments				Totaux des remboursements.  <i>Rückzahlungen im ganzen.</i>  Total No of Repayments.		Totaux généraux.  <i>Insgesamt.</i>  Sum-total.			
	de la Caisse générale d'épargne et de retraite belge à la Caisse nationale d'épargne française.  <i>von der belgischen auf die französische Sparkasse.</i>  from the Belgian to the French Saving Bank.		de la Caisse nationale d'épargne française à la Caisse générale d'épargne belge. et de retraite belge.  <i>von der französischen auf die belgische Sparkasse.</i>  from the French to the Belgian Saving Bank.		Nomb. Zahl. No.	Montant. Betrag. Amount.	en France sur des livrets belges.  <i>in Frankreich auf belgische Bücher.</i>  in France on Belgian books.		en Belgique sur des livrets français.  <i>in Belgien auf französische Bücher.</i>  in Belgium on French books.		Nomb. Zahl. No.	Montant. Betrag. Amount.	Nomb. Zahl. No.	Montant. Betrag. Amount.	Nomb. Zahl. No.	Montant. Betrag. Amount.
	fr.	c.	fr.	c.			fr.	c.	fr.	c.						
1882	9	5,706 66	—	—	9	5,706 66	30	12,625 52	13	3,971 59	43	16,597 11	52	22,303 77		
1883	30	20,040 76	13	4,595 40	43	24,636 16	50	24,340 17	89	34,866 27	94	35,654 77	137	60,290 93		
1884	46	35,096 01	19	4,289 76	65	39,385 77	44	11,314 60	67	14,581 44	156	48,947 71	221	88,333 48		
1885	34	20,979 13	19	9,678 91	53	30,658 04	91	50,017 43	110	28,639 87	201	78,657 30	254	109,315 34		
1886	49	24,194 70	22	6,051 79	71	30,246 49	136	105,055 29	105	25,542 25	241	130,597 54	312	160,844 03		
1887	35	14,010 55	18	9,580 33	53	23,590 88	137	71,436 85	117	34,572 60	254	106,009 45	307	129,600 33		
1888	52	31,735 12	32	23,174 98	84	54,910 10	187	84,867 73	189	52,814 88	376	137,682 61	460	192,592 71		
1889	54	22,433 09	31	14,394 77	85	36,827 86	205	84,069 50	220	66,440 29	425	150,509 79	510	187,337 65		
1890	49	28,766 07	48	25,433 99	97	54,200 06	235	101,462 56	278	76,883 28	513	178,345 84	610	232,545 90		
1891	64	37,715 26	37	13,183 98	101	50,899 24	307	140,252 24	303	90,196 37	610	230,448 61	711	281,347 85		
1892	50	29,035 13	45	29,844 46	95	58,879 59	339	181,491 63	349	126,125 97	688	307,617 60	783	366,497 19		
<b>Totaux</b>	<b>472</b>	<b>239,712 48</b>	<b>284</b>	<b>140,228 37</b>	<b>756</b>	<b>409,940 85</b>	<b>1,761</b>	<b>866,933 52</b>	<b>1,840</b>	<b>554,134 81</b>	<b>3,601</b>	<b>1,421,068 33</b>	<b>4,357</b>	<b>1,831,009 14</b>		

de leur compte à la Caisse générale d'épargne et de retraite belge.

Ils ont encore la faculté, en prévision de leur retour en France, de conserver leur livret français et de se faire rembourser, pendant leur séjour en Belgique, tout ou partie de leurs économies par l'intermédiaire des bureaux de poste belges.

Les mêmes avantages sont assurés, en France, aux titulaires de livrets belges.

Le tableau à la page précédente indique les opérations faites aux conditions de l'Arrangement dont il s'agit.

---

### Le tarif général des Pays-Bas autrichiens de l'année 1729.

---

Le « tarif general » approuvé le 16 janvier 1729, au nom de l'Empereur Charles VI, par l'Archiduchesse d'Autriche Marie-Elisabeth (1725 à 1741), qui remplissait les fonctions de gouverneur, présente un aperçu bien coordonné des taxes perçues, dans les Pays-Bas autrichiens, pour les lettres et les paquets de lettres, dans le deuxième quart du dix-huitième siècle.

Il parut à Bruxelles, en 19 pages in-folio de texte français, avec armoiries et privilège impérial, chez Eugène-Henry Fricx, imprimeur de Sa Majesté impériale et catholique.

La publication contient en tout 17 tarifs, soit, dans l'ordre qu'ils occupent, ceux des bureaux de poste de Louvain, de Bruxelles, d'Anvers, d'Herve dans le duché de Limbourg, de Luxembourg, de Rœrmonde dans le duché de Gueldre, de Gand, de Bruges (Ostende et Nieuport), de Courtray, d'Audenarde, de Tournai, d'Ypres, de Furnes, de Menin, de Mons (Ath), de Namur et de Malines.

Pour la taxation il y avait lieu de distinguer, tout d'abord, les lettres isolées des paquets de lettres. En ce qui concernait les lettres isolées, il

Ebenso ist den Einlegern, in der Voraussicht ihrer Rückkehr nach Frankreich, gestattet, ihr französisches Buch zu behalten und sich während ihres Aufenthaltes in Belgien ihre Ersparnisse ganz oder teilweise durch Vermittlung der belgischen Postbureaux zurückzahlen zu lassen.

Die gleichen Erleichterungen geniessen in Frankreich die Inhaber belgischer Sparbücher.

Aus der Tabelle auf Seite 43 ist der aus dem erwähnten Übereinkommen mit Belgien entstandene Verkehr ersichtlich.

---

### Der Generaltarif der österreichischen Niederlande aus dem Jahre 1729.

---

Eine bequeme Übersicht über das Porto, wie es in den österreichischen Niederlanden im zweiten Viertel des achtzehnten Jahrhunderts für Briefe und Briefpakete erhoben wurde, bietet der « Tarif general », welchen die Statthalterin Maria Elisabeth, Erzherzogin von Österreich (1725 bis 1741), im Namen Kaiser Karl VI. am 16. Januar 1729 genehmigte.

Derselbe erschien in französischer Sprache zu Brüssel bei Eugen Henry Fricx, Buchdrucker Seiner Kaiserlichen und Katholischen Majestät, mit kaiserlichem Privilegium und Wapen auf 19 Folioseiten.

Die Publikation enthält im ganzen 17 Tarife, und zwar der Reihe nach die Taxen der Postämter zu Löwen, Brüssel, Antwerpen, Herve im Herzogtume Limburg, Luxemburg, Rœrmonde im Herzogtume Geldern, Gent, Brügge (Ostende und Nieuport), Courtray, Audenarde, Tournai, Ypern, Furnes, Menin, Mons (Ath), Namur, Mecheln.

Man unterschied bei der Taxierung zunächst einzelne Briefe und Briefpakete. Bei den Portosätzen für ein-

charge, to the Belgian *Caisse générale d'épargne et de retraite*.

Depositors are also permitted, in anticipation of their return to France, to retain their French book and during their sojourn in Belgium to withdraw their savings partly or entirely through the medium of the Belgian Post Offices.

The same privileges are enjoyed in France by the possessors of Belgian books.

In the table on page 43 will be seen the transactions arising out of the above-named agreement with Belgium.

---

### General Tariff of the Austrian Netherlands in the year 1729.

---

The « Tarif General », sanctioned by the Stadtholder Maria Elisabeth, Archduchess of Austria (1725 to 1741), in the name of the Emperor Charles VI on the 16<sup>th</sup> January 1729, offers a convenient review of the rates of postage charged for letters and packets in the Austrian Netherlands during the second quarter of the 18<sup>th</sup> century.

The tariff was printed in French by Eugen Henry Fricx, Printer to His Imperial and Catholic Majesty, in Brussels, on 19 folio pages with the imperial prerogative and arms.

The publication contains on the whole 17 tariffs for the following Post Offices—Louvain, Brussels, Antwerp, Herve in the Duchy of Limburg, Luxembourg, Rœrmonde in the Duchy of Guelderland, Ghent, Bruges (Ostend and Nieuport), Courtrai, Oudenarde, Tournai, Ypres, Menin, Mons (Ath), Namur, Malines.

A distinction was made in the first place between the taxes for

s'agissait de savoir si elles étaient simples ou doubles. Les paquets de lettres, au contraire, étaient taxés d'après le poids évalué en onces. Le montant des taxes était exprimé en sols (sous), pièce de monnaie d'une valeur de 5 centimes. L'échelle des taxes s'élevait, d'après la distance, de 1, 2 et 4 sols pour la lettre simple, la lettre double et le poids d'une once, jusqu'aux montants de 15, 28 et 60 sols pour la lettre simple, la lettre double et le poids d'une once, montants qui ne sont rien moins qu'énormes pour les circonstances de l'époque.

La taxe la moins élevée était applicable dans les rapports entre Bruxelles, d'une part, Malines, Louvain, Nivelles, Alost et Termonde, d'autre part, tandis que la taxe la plus élevée frappait les correspondances entre Tournai, d'une part, l'Espagne, l'Italie et les Etats impériaux héréditaires, d'autre part, sans aucune distinction entre les lettres des parties septentrionales et celles des parties méridionales de l'Espagne.

Lors de la mise en vigueur du tarif général, il a été interdit aux employés et agents chargés de la distribution des correspondances « à peine de punition corporelle » de percevoir des taxes autres que celles qu'il édictait. Les sujets impériaux étaient tenus, par contre, de se soumettre de bon gré à ces taxes.

Afin de permettre aux lecteurs de se former une opinion sur les affaires postales de l'époque, nous reproduisons, parmi les tarifs des 17 bureaux principaux, ceux qui étaient en vigueur dans les bureaux de Bruges, de Bruxelles et de Roermonde. Il est ainsi tenu compte, de la même manière de l'ouest, du centre et de l'est des Pays-Bas autrichiens.

Abstraction faite des majuscules dont il est fait un usage très fréquent et des accents dont l'emploi est plus parcimonieux, l'orthographe des originaux a été maintenue telle quelle dans les tableaux reproduits ci-après.

zelne Briefe handelte es sich darum, ob sie einfache oder doppelte waren. Die Briefpakete wurden nach dem Gewicht und zwar nach Unzen taxiert. Die Höhe des Portos ist in Sols (*sous*) berechnet, einer Münze im Werte von 5 Centimes. Die Portoskala steigt je nach der Entfernung (Routen-Distanzensystem) von 1, 2 und 4 Sols je für den einfachen, doppelten Brief und die Unze bis zu der für damalige Verhältnisse nichts weniger als enormen Höhe von 15, 28 und 60 Sols je für den einfachen, den doppelten Brief und die Unze.

Dieser niedrigste Satz galt zwischen Brüssel einerseits und Mecheln, Löwen, Nivelles, Alost und Termonde andererseits, während der höchste für Briefschaften zwischen Tournai einerseits und Spanien, Italien und den kaiserlichen Erblanden in Kraft trat, wobei für die aus dem nördlichen oder südlichen Teile von Spanien ankommenden Briefe, wie sonst wohl geschah, kein Unterschied gemacht wurde.

Den mit der Verteilung der Briefschaften betrauten Beamten und Bediensteten wurde bei Errichtung dieses Generaltarifs eine eigenmächtige Überschreitung desselben unter Androhung körperlicher Strafe untersagt, den kaiserlichen Unterthanen dagegen zur Pflicht gemacht, sich den festgesetzten Taxen willig zu fügen.

Um ein Urteil über die damaligen Portoverhältnisse zu ermöglichen, wollen wir aus den Tarifen der 17 Hauptpostämter die Tarife von Brügge, Brüssel und Roermonde herausgreifen, wobei in gleicher Weise der Westen, das Centrum und der östliche Bezirk der österreichischen Niederlande berücksichtigt wird.

Die beobachtete Schreibweise stimmt, abgesehen von den sehr häufig angewandten grossen Buchstaben, mit der Vorlage überein, ebenso die spärliche Anwendung der Accente.

separate letters and packets. In the postage of separate letters the question was, whether they were single or double. Letter packets were charged by weight, that is, by the ounce. The amount of postage is reckoned in sols (*sous*), a coin of the value of five centimes. The rate of postage increases according to distance (zone system) from 1, 2 and 4 sols for the single letter, double letter and per ounce respectively, to the, for those times, abnormal sum of 15, 28 and 60 sols for the single and double letter and the ounce respectively.

The lowest rate of postage was in force between Brussels on the one hand and Malines, Louvain, Nivelles, Alost and Termonde on the other, while the highest rate was for letters between Tournai on the one hand and Spain, Italy and the Imperial hereditary states on the other, no difference being made, as was otherwise the case, between letters arriving from the north or south of Spain.

Arbitrary violation of the General Tariff on the part of the officials intrusted with the delivery of the letters was forbidden under pain of corporal punishment, the Emperor's subjects being at the same time required to acquiesce willingly in the appointed charges.

In order to give an idea of the postal relations of those times we will extract from the tariffs of the 17 Post Offices those of Bruges, Brussels, and Roermonde in doing which the west, the centre, and the eastern district of the Austrian Netherlands are noticed.

The spelling, apart from the frequent use of capital letters, agrees with that of the original, also in the scanty use of accents.

## Tarif General

des droits qui seront levez et payez à l'avenir au bureaux des postes de ces pays, pour les ports des lettres et paquets portés par la voye des postes et couriers ordinaires dans les villes et lieux de ces provinces et des autres royaumes et estats de Sa Majesté Imperiale et Catholique, comme aussi des pays voisins et étrangers....

### General-Tarif

*der bei den Postämtern dieser Länder künftig zur Erhebung kommenden und zu zahlenden Portosätze für Briefe und Pakete, welche mit den gewöhnlichen Posten und Boten nach Städten und Orten in diesen Provinzen und anderen Königreichen und Staaten Seiner Kaiserlichen und Katholischen Majestät, wie auch in benachbarten und fremden Ländern . . . befördert werden.*

### General Tariff

of the postage which in future is to be charged and paid in the Post Offices of these countries for letters and packets which are transmitted by the ordinary posts and couriers to towns and places in these provinces, and to other kingdoms and states of His Imperial and Catholic Majesty, as well as to neighbouring and foreign countries.

I.	simples. sols.	doubles. sols.	onces. sols.
<b>Dans les bureaux des postes à Bruges, Ostende et Nieuport.</b>			
<i>D'Espagne.</i>			
Les lettres de Madrid, St. Sebastien et de leur voisinage payeront . . . . .	13	16	40
Celles de Seville, Cadix, Malaga et de toute l'Andalousie . . . . .	16	18	48
<i>D'Italie.</i>			
Les lettres d'Italie et des pays hereditaires de l'empereur . . . . .	13	16	36
<i>D'Angleterre.</i>			
Les lettres de toute l'Angleterre . . . . .	6	12	24
<i>D'Allemagne.</i>			
Les lettres de Cologne . . . . .	7	10	18
De Francfort et par-delà et de la Baviere . . . . .	10	12	28
<i>Du Nord.</i>			
Les lettres d'Hambourg, Nieubourg, Bremen, Suede, Danemarck, Hannovre, Berlin, Osnabrugge et Wolfenbuttel . . . . .	10	12	28
<i>D'Aix, Liege etc.</i>			
D'Aix, Maastricht et pays d'Outre-Meuse . . . . .	7	10	18
De Liege . . . . .	6	8	18
<i>De toute la Suisse.</i>			
Ces lettres payeront . . . . .	13	16	40
<i>De France.</i>			
De Paris, Rouen, Dieppe, Amiens etc. . . . .	8	12	24
Celles de Bourdeaux, Lion, Bayonne, Orleans . . . . .	13	16	40
<i>Du pays conquis.</i>			
De Cambrai, Valenciennes, Maubeuge etc. . . . .	5	7	16
De Dunkerque, Gravelines, Bergues etc. . . . .	4	6	12
<i>De la Hollande.</i>			
Les lettres d'Amsterdam, la Haye, Haerlem, Rotterdam, Leyden etc. . . . .	7	10	20
Celles d'Utrecht et par-delà . . . . .	9	12	24
De Breda et Berghe-op-Zoom . . . . .	5	8	14
De Bois-le-Duc . . . . .	6	8	18

*Du pays du roy.*

	simples. sols.	doubles. sols.	onces sols.
De Limbourg . . . . .	6	8	18
De Ruremonde, Luxembourg, Arlon . . . . .	7	10	18
De Namur, Charleroy, Mons, Ath, Tirlemont, Diest . . . . .	5	7	12
De Lierre, Malines, Louvain, Nivelles . . . . .	4	6	8
De Bruxelles, Tournay . . . . .	3	4	6

## II.

*Dans le bureau des postes à Bruxelles.**D'Espagne.*

Les lettres de Madrid, St. Sebastien et leurs voisinages payeront . . . . .	11	14	30
Celles de Seville, Malaga, Cadix et de toute l'Andalousie . . . . .	13	16	44

*D'Italie.*

Celles de toute l'Italie et des pays hereditaires de l'empereur . . . . .	11	14	30
---	----	----	----

*D'Angleterre.*

Les lettres de toute l'Angleterre . . . . .	6	12	24
---	---	----	----

*D'Allemagne.*

Les lettres de Cologne . . . . .	5	7	12
Celles de Francfort et par-delà et de la Baviere . . . . .	9	12	28

*Du Nord.*

Celles d'Hambourg, Nieubourg, Bremen, Suede, Danemarck, Hannover, Berlin, Osna- brugge et Wolffenbuttel . . . . .	9	12	28
Celles de Wesel et Franco-Wesel . . . . .	8	10	20

*D'Aix, Liege etc.*

Les lettres d'Aix, Liege, Maastricht, pays d'Outre-Meuse etc. . . . .	3	4	12
---	---	---	----

*De toute la Suisse.*

Ces lettres payeront . . . . .	12	14	32
--------------------------------	----	----	----

*De France.*

Les lettres de Paris, Rouen, Dieppe, Amiens . . . . .	6	8	20
Celles par-delà comme Bourdeaux, Lion, Nantes, Bayonne, Orleans . . . . .	11	14	32

*Du pays conquis.*

De Lille, Valenciennes, Maubeuge, le Quesnoy . . . . .	3	4	12
De Cambrai, Philippeville etc. . . . .	4	5	12
De Dunkerque, Douay, St. Omer, Aire, Arras, Gravelines et environs . . . . .	6	7	18

*De la Hollande.*

Les lettres d'Amsterdam, la Haye, Leyden, Haerlem, Rotterdam, Dort etc. . . . .	6	8	20
Celles d'Utrecht et par-delà . . . . .	8	12	24
De Breda et Berghe-op-Zoom . . . . .	4	6	12
De Bois-le-Duc . . . . .	5	7	16

*Du pays du roy.*

De Ruremonde et Limbourg, Tournay et Menin . . . . .	3	4	12
D'Ypres . . . . .	4	5	12
De Furnes . . . . .	6	7	18
D'Ostende, Bruges, Nieuport, Courtray etc. . . . .	3	4	6
De Mons, Anvers, Namur, Gand etc. . . . .	2	3	4
De Malines, Louvain, Nivelles, Alost, Termonde . . . . .	1	2	4
De Luxembourg et du voisinage . . . . .	4	5	8
Celles d'en-deçà comme Flamisoul et Marche . . . . .	3	4	6

	simples sols.	doubles. sols.	onces. sols.
<b>III.</b>			
<b>Dans le bureau des postes à Ruremonde, duché de Gueldres.</b>			
<i>D'Espagne.</i>			
Les lettres de Madrid, St. Sebastien, Seville, Cadix, Malaga et de toute l'Espagne payeront . . . . .	15	18	30
<i>D'Italie.</i>			
Les lettres d'Italie et des pays hereditaires de l'empereur . . . . .	8	10	14
<i>D'Angleterre.</i>			
Les lettres de toute l'Angleterre . . . . .	8	10	16
<i>D'Allemagne.</i>			
De Cologne . . . . .	4	5	6
De Francfort, Mayence, Wetzelaer, Coblens, Bonn . . . . .	6	8	10
<i>Du Nord.</i>			
Les lettres d'Hambourg, Nieubourg, Bremen, Suede, Danemarck, Hannover, Berlin, Osnabrugge et Wolfenbuttel . . . . .	6	8	12
De Dusseldorff, Juliers, Neus, Wesel et Franco-Wesel . . . . .	3	4	6
<i>D'Aix, Liege etc.</i>			
Les lettres d'Aix, Liege, Maestricht, Hasselt . . . . .	3	4	6
Celles de Maseyck, Sittart, Stevens-Weert . . . . .	2	3	4
<i>De toute la Suisse.</i>			
Ces lettres payeront . . . . .	12	14	24
<i>De France.</i>			
Les lettres de Paris, Rouen, Dieppe, Amiens etc. . . . .	10	16	20
Celles de par-delà Paris, comme Bourdeaux, Lion, Nantes, Bayonne, Orléans etc.	15	18	30
<i>Du pays conquis.</i>			
Les lettres de Lille, Valenciennes etc. . . . .	7	10	14
Celles de Dunkerque, Arras, Gravelines, Bergues, St. Omer etc. . . . .	10	12	20
<i>De la Hollande.</i>			
De la Haye, Breda, Berghe-op-Zoom . . . . .	6	8	10
D'Amsterdam, Rotterdam, Dort, Leyden, Utrecht . . . . .	4	6	8
De Nimmege, Arnhem, Zutphen, Doesbourg, Bois-le-Duc . . . . .	3	4	6
<i>Du pays du roy.</i>			
Les lettres de Furnes . . . . .	10	12	20
D'Ostende, Bruges, Menin, Courtray, Tournay . . . . .	7	10	14
De Mons, Gand, Ath, Namur, Audenarde . . . . .	6	8	12
D'Anvers, Alost, Nivelles, Enghien . . . . .	5	7	10
De Bruxelles . . . . .	4	6	8
De Louvain, Tirlemont . . . . .	3	4	6
D'Ypres . . . . .	8	12	16
De Luxembourg et ses environs . . . . .	8	10	12



A la fin, nous trouvons, en langue française, l'observation générale suivante :

« Toutes les villes et lieux en droite et de traverse qui sont sur les routes des postes et qui ne sont pas nommés dans le présent tarif, payeront, savoir celles audessous de cinq lieues, un sol chaque lettre simple, la double et l'once à proportion. »

### Bibliographie postale.

DIE SCHWEIZERISCHEN ALPENPÄSSE UND DAS POSTWESEN IM GEBIRGE. *Manuel postal illustré, publié par l'Administration des postes suisses.* — 1892. Chez Schmid, Francke & C<sup>o</sup> à Berne.

Nous avons sous les yeux un ouvrage qui est certainement unique dans son genre. Une Administration postale s'est imposé la louable tâche de présenter au public, sous une forme à la fois instructive et récréative, la partie la plus intéressante de son exploitation, le service postal dans les montagnes. Le livre débute par un exposé historique du développement des passages alpestres. Cet exposé est suivi d'un précis de l'histoire du service postal suisse jusqu'à nos jours et d'un aperçu de l'organisation de l'Administration des postes suisses actuelle. Après ce chapitre d'un intérêt général, le livre aborde la description des courses postales sur les Alpes. Cette description comprend 15 parties traitant en détail les grandes courses postales des Alpes. Pour donner à nos lecteurs une idée de l'excellente manière dont l'Administration suisse a su s'acquitter de sa tâche, nous mentionnons seulement le contenu de la première partie, celle concernant la description de la route du Simplon. On y trouve d'abord des renseignements sur les services postaux fonctionnant sur la route du Simplon, l'époque pendant laquelle ils sont exploités, la catégorie des voitures employées,

Am Schlusse steht in französischer Sprache noch die allgemeine Bemerkung :

« Alle an der Poststrasse geradeaus oder seitwärts gelegenen Städte und Orte, welche im Tarif nicht aufgeführt sind, zahlen, wenn die Entfernung weniger als 5 Wegstunden beträgt, 1 Sol für jeden einfachen Brief und für die doppelten und die Unze im Verhältnis mehr. »

### Postalische Bücherkunde.

DIE SCHWEIZERISCHEN ALPENPÄSSE UND DAS POSTWESEN IM GEBIRGE. *Illustriertes Posthandbuch, herausgegeben von der schweizerischen Postverwaltung.* — 1892. Kommissionsverlag von Schmid, Francke & C<sup>o</sup> in Bern.

Vor uns liegt ein eigenartiges Werk, wie ein zweites wohl nirgends anzutreffen ist. Eine Postverwaltung hat sich die dankbare Aufgabe gestellt, den interessantesten Teil ihres Betriebes, das Postwesen im Gebirge, in einer zugleich belehrenden und unterhaltenden Form vor das Publikum zu bringen. Das Buch beginnt mit einer Darstellung der geschichtlichen Entwicklung der Alpen-Verkehrswege. Daran schliesst sich ein Überblick über die Geschichte des schweizerischen Verkehrswesens bis auf die Gegenwart, sowie eine Darstellung der Organisation der heutigen schweizerischen Postverwaltung. Diesem allgemeinen Teile des Werks folgt die Schilderung der Postkurse auf den Alpenpässen. Dieselbe zerfällt in 15 Abschnitte, welche die grossen Alpenpostkurse im einzelnen behandeln. Um unseren Lesern einen Begriff davon zu geben, in welcher trefflicher Weise die Verfasserin es verstanden hat, ihre Aufgabe zu lösen, greifen wir den Inhalt des Abschnittes I, die Schilderung der *Simplonroute* betreffend, heraus. Wir lesen zuerst, welche Postverbindungen auf der Simplonstrasse bestehen, während welcher Zeit sie im Betriebe sind,

At the end is the following general notice in French:—

« All towns or places lying straight out or sideways from the Post-road and not specified in the tariff, must, if the distance is less than 5 hours, pay 1 sol for each single letter and for the double letter and the ounce proportionately more. »

### Postal Bibliography.

DIE SCHWEIZERISCHEN ALPENPÄSSE UND DAS POSTWESEN IM GEBIRGE. *Illustriertes Posthandbuch, herausgegeben von der schweizerischen Postverwaltung.* — 1892. Kommissionsverlag von Schmid, Francke & C<sup>o</sup> in Bern.

We have here a singular work; one, of which there is certainly not another of the same description to be met with. A postal administration has undertaken the grateful task of bringing before the public, in a form both instructive and entertaining, the most interesting part of its work—the postal service in the mountains. The book opens with a description of the historical development of the Alpine roads and passes. Then follows a sketch of the history of Swiss traffic and intercourse up to date, as well as a description of the organization of the Swiss Postal Administration at the present time. This more general part of the book is succeeded by a description of the post roads on Alpine passes. This is divided into 15 sections in which the great Alpine roads are treated separately.

In order to give our readers some idea of the excellent manner in which the authoress has accomplished her task we will extract the contents of Section I which describes the Simplon route. We read in the first

l'organisation des voitures supplémentaires, les relais, la marche des postes avec indication de la correspondance avec les services des postes et des chemins de fer, le temps d'arrêt aux stations-restaurants, le prix des places des diligences et les frais des extra-postes. On y trouve aussi des renseignements sur la construction de la route (longueur, largeur, montée) et sur le tunnel projeté. A cette partie concernant le service postal, se rattache une description enchanteresse de la route si renommée du Simplon et de ses sommités si hautes et si belles, ainsi que d'une excursion sur la ligne du chemin de fer St-Maurice-Brigue établissant la communication avec le Simplon. Une carte de la route Simplon-Brigue-Domo d'Ossola avec les parties avoisinantes permet de s'orienter facilement et 17 vues insérées dans le texte, en partie de ravissantes photogravures, représentent les endroits les plus intéressants du passage du Simplon et des nombreux services postaux fonctionnant sur la route. Ces photogravures qui parsèment l'ouvrage lui donnent un aspect agréable et en font un compagnon aimé de tous ceux qui voyagent dans les Alpes. Les 14 autres parties du livre sont traitées absolument de la même manière que la première partie, à cette exception près que lorsqu'une grande course postale se divise en plusieurs sections, comme par exemple celle qui fonctionne sur la route Maloja-Engadine, chacune des sections (Chiavenna-Samaden, Samaden-Schuls et Schuls-Nauders-Landeck) fait l'objet d'une description particulière.

Il n'était point douteux qu'un *manuel postal* composé comme nous venons de l'indiquer, qui répond aux besoins pratiques du voyageur autant qu'il tient compte du côté poétique des voyages, ne trouve d'abord un accueil cordial en Suisse. En effet, il n'y a pas d'hôtel suisse de quelque importance qui ne possède le nouveau manuel postal parmi les livres qu'il met à la disposition de ses hôtes.

welche Wagengattung Verwendung findet, inwieweit Beiwagengestellung eingerichtet ist, auf welchen Stationen Pferdewechsel eintritt, die Fahrordnung der Posten mit Angabe der Post- und Eisenbahn-Anschlüsse, die Restaurationsaufenthalte, die Platzpreise auf den Personenposten, die Kosten für Gestellung von Extraposten, die Beschreibung der Strassentechnik (Länge, Breite, Steigung der Strasse), sowie des künftigen Tunnels. An diesen, den postalischen Teil des Abschnittes schliesst sich eine überaus fesselnde Beschreibung der berühmten Simplonstrasse und ihrer hohen landschaftlichen Schönheiten an, sowie eine Schilderung der Fahrt auf der den Zugang zum Simplon vermittelnden Bahnstrecke St. Maurice-Brig. Eine Karte der Simplonstrasse Brig-Domo d'Ossola mit den angrenzenden Gebieten erleichtert die Orientierung, und 17 zum Teil überraschend schöne Textbilder in feinem Lichtdruck vergegenwärtigen die interessanten Stellen des Simplon-Überganges und den auf der Strasse sich bewegenden regen Postverkehr. Gerade diese Lichtdruckbilder sind es, welche, zwischen den Text gestreut, dem Buche ein höchst anmutiges Gepräge verleihen und es für jeden Alpenreisenden zu einem lieben Reisebegleiter machen. Genau wie der Abschnitt I sind alle übrigen 14 Abschnitte bearbeitet, nur mit dem Unterschiede, dass da, wo ein grosser Postkurs in mehrere Teile zerfällt, wie z. B. bei der Maloja-Engadin-Route, die Unterabteilungen (Chiavenna-Samaden, Samaden-Schuls und Schuls-Nauders-Landeck) getrennt zur Darstellung gebracht sind.

Es konnte nicht fehlen, dass ein auf dieser Grundlage hergestelltes *Posthandbuch*, welches dem praktischen Bedürfnisse des Reisenden ebenso sehr entgegen kommt, als es der poetischen Seite des Reisens Rechnung trägt, zunächst im engern Vaterlande eine herzliche Aufnahme finden werde. Und in der That, man findet kaum ein Schweizerhôtel von einigem Rufe, in dem das neue *Posthandbuch* nicht unter dem, den ein-

place what postal communications exist on the Simplon road, during what length of time they are in use, the kind of coach employed, the extent to which supplementary coaches have been established, at which stations horses are changed, a timetable of the Posts with their correspondence with the railway and other Posts, the restaurants, fares in passenger coaches, cost of Extra Posts, a description of the road itself as to length, width, ascent and future tunnels.

This postal part of the section is followed by a most fascinating description of the celebrated Simplon road and the beauties of the landscape, as well as of the railway journey from St Maurice to Brig which leads to the entrance of the Simplon. A map of the Simplon road from Brig to Domo d'Ossola with the country bordering on it is of great assistance in finding one's way about, while 17 fine process pictures, of which several are exceedingly good, represent the most interesting points of the Simplon Pass and the animated postal traffic on the road. It is these process pictures scattered through the text which stamp the book so pleasantly, and make it an agreeable companion for every Alpine traveller. The remaining 14 sections are all treated in the same manner as section I, with this difference, that where a post route has several divisions, as for instance the Maloja-Engadine Route, the subdivisions (Chiavenna-Samaden, Samaden-Schuls and Schuls-Nauders-Landeck) are described separately.

It was not possible that a postal guide on these lines, which meets the requirements of the traveller and at the same time takes into account the poetical side of travelling, should not be heartily welcomed in the first place by the Swiss themselves, and there is indeed scarcely a hotel of any reputation in Switzer-

Mais le guide du voyageur de l'Administration des postes suisses commence aussi à se trouver dans la main du touriste étranger qui traverse les Alpes. Le succès du livre ne peut être mieux prouvé que par le fait qu'après une année à peine, il fallait procéder à la publication d'une nouvelle édition, quoique, à en juger d'après la présence de l'ouvrage dans tous les établissements de bains suisses, la première édition ait dû être tirée à un nombre considérable d'exemplaires. La seconde édition (1893) de l'ouvrage, qui, par suite d'un retard occasionné par la confection des gravures, ne paraîtra que dans le courant de l'été 1894, porte le titre un peu modifié de « *Les passages alpestres suisses et les courses postales* ». Elle comprend 351 pages — au lieu de 327 — et contient 156 (au lieu de 136) photogravures et 13 cartes (au lieu de 12). Le nombre des courses postales est augmenté de deux. Tout en conservant la même division et la même manière de traiter les articles, qui ont été reconnues comme excellentes, on a donc considérablement augmenté le livre, dont le prix (7 fr.) peut être considéré comme très modéré, en considération des matières de l'ouvrage. Nous le recommandons d'une manière toute particulière, comme le guide le meilleur et le plus agréable, à ceux de nos lecteurs qui désirent aller admirer les merveilles des Alpes suisses.

(Sautter, conseiller des postes, à Cologne.)

---

### Nécrologie.

Le Directeur général des postes danoises que connaissaient si bien les Administrations postales, M. Lund, est décédé le 14 janvier 1894 dans sa 76<sup>e</sup> année, après une assez longue maladie, ainsi que nous l'avons déjà annoncé dans le dernier numéro de notre journal.

kehrenden Gästen gebotenen Lese-stoff seinen Platz hat. Aber auch in der Hand des die Alpen durchstreifenden fremden Touristen beginnt der Reiseführer der schweizerischen Postverwaltung bereits heimisch zu werden. Der Erfolg des Buches wird am besten durch die Thatsache erwiesen, dass schon nach Jahresfrist zur Herausgabe einer neuen Auflage geschritten werden musste, obwohl die erste Auflage im Hinblick auf das häufige Vorkommen des Buches in allen Schweizer Kurorten zweifellos in einer bedeutenden Anzahl von Exemplaren erschienen sein muss. Die zweite (1893er) Auflage des Buches, deren Veröffentlichung infolge einer in der Herstellung der Textbilder eingetretenen Verzögerung erst im Sommer 1894 erfolgen wird, führt den etwas veränderten Titel « *Die schweizerischen Alpenpässe und die Postkurse* », umfasst — statt 327 — 351 Seiten Text und enthält 156 (statt 136) Lichtdruckbilder und 13 (anstatt 12) Kartenblätter. Die Zahl der Postkurse ist um 2 vermehrt. Es hat mithin eine merkliche Erweiterung des Werkes unter Beibehaltung der als bewährt erkannten Gliederung und Stoffbehandlung stattgefunden. Der Preis desselben (7 Fr.) darf gegenüber dem Gebotenen als mässig bezeichnet werden. Wir empfehlen das Buch der Aufmerksamkeit unserer Leser aufs wärmste als den gediegensten und angenehmsten Führer zu den Wundern des Schweizer Alpenlandes.

(Postrat Sautter in Köln.)

---

### Nachruf.

Der in den weitesten Kreisen bekannte dänische General-Postdirektor *Lund* ist, wie wir bereits in der letzten Nummer unserer Zeitschrift kurz mitgeteilt haben, am 14. Januar d. J. im 76. Lebensjahre nach längerer Krankheit gestorben.

*Niels Holm Hostrup Lund* wurde am 15. November 1817 geboren und

land in which the new Postal Guide does not figure among the books provided for the entertainment of visitors. In the hands of the many foreign tourists also who roam among the Alps may now frequently be seen the Guide Book of the Swiss Postal Administration.

The success of the book may best be estimated by the fact that at the end of one year a second edition was called for, although, considering that the book is to be found in all Swiss health resorts, the number of copies issued in the first edition was doubtless considerable. In the second edition of the work (1893), which in consequence of the delay in getting out the illustrations will not appear until the Summer 1894, the title is slightly altered « *Die schweizerischen Alpenpässe und die Postkurse* »; it contains 351 pages of reading matter instead of 327, 156 process pictures instead of 136 and 13 maps instead of 12. The number of post routes has been increased by two. The work has consequently been considerably enlarged, the old form of subdivision which has been approved having been retained as well as the general treatment of the subjects. The price (7 frs.), considering the amount of information it contains, may be regarded as moderate. We recommend the work warmly to the attention of our readers as the most trustworthy and agreeable guide to the wonders of the Alpine world.

(Sautter, Postal Councillor, in Cologne.)

---

### Obituary.

As already mentioned in the last number of our magazine, *Mr Lund*, the well known General Post Director of Denmark, died after a long illness on the 14<sup>th</sup> January last in the 76<sup>th</sup> year of his age.

*Niels Holm Hostrup Lund* naquit le 15 novembre 1817. Après avoir terminé ses études de droit, il entra au mois de juin 1846, comme volontaire, dans le Secrétariat danois, qui, à cette époque, faisait partie de la Direction générale des postes. Dans cet emploi, les aptitudes de M. Lund appelèrent sur lui l'attention de ses supérieurs et dès le 25 janvier 1848 il fut nommé secrétaire, et quelques années plus tard, le 12 juin 1853, chef du 2<sup>e</sup> Secrétariat des postes. Grâce à la connaissance approfondie du service postal et aux éminentes capacités dont M. Lund faisait preuve dans cet emploi, comme dans les autres, il fut appelé, au mois de septembre 1867, aux fonctions de *Committeret*, c'est-à-dire de chef de division et, le cas échéant, de remplaçant du Directeur général, qui alors était chargé, en qualité de chef du 2<sup>e</sup> Département du Ministère de l'Intérieur, de diriger également le service télégraphique et l'exploitation du service des chemins de fer de l'Etat. Après la mort du Directeur général Schou, M. Lund fut appelé, en décembre 1883, comme Administrateur général, et en septembre 1889 comme Directeur général, à la tête du service postal danois. En cette qualité, il avait l'occasion de représenter son Administration non seulement lors de la conclusion d'arrangements avec les pays voisins, mais aussi aux Congrès de Lisbonne et de Vienne. M. Lund était estimé de tous les membres de ces assemblées, et sa manière d'être simple et modeste, mais décidée, ainsi que la grande amabilité qui le distinguait dans ses rapports personnels et qui prévenait tout de suite en sa faveur, lui ont procuré de nombreuses amitiés dans ces réunions. La nouvelle de son décès ne manquera pas d'éveiller la vive sympathie de tous ceux qui l'ont connu; ils garderont de M. Lund un souvenir précieux et durable.

trat nach Beendigung seiner juristischen Studien im Januar 1846 als Volontär in das dänische Sekretariat ein, welches damals einen Teil der General-Postdirektion bildete. In dieser Dienststellung lenkte Lund bald durch seine grosse Begabung die Aufmerksamkeit seiner vorgesetzten Behörde auf sich, so dass er schon am 25. Januar 1848 zum Sekretär und wenige Jahre später, am 12. Juni 1853, zum Vorsteher des zweiten Post-Sekretariats ernannt wurde. Die genaue Kenntnis des Postdienstes und die hervorragenden Fähigkeiten, welche Lund auch in dieser Stellung an den Tag legte, hatten zur Folge, dass er im September 1867 als *Committeret* (Abteilungschef bzw. Vertreter) dem General-Postdirektor zur Seite gestellt wurde, welcher zu jener Zeit als Vorsteher des zweiten Departements des Ministeriums des Innern auch die Leitung des Telegraphenwesens und des Staatseisenbahnbetriebes wahrzunehmen hatte. Nach dem Tode des General-Postdirektors Schou trat Lund sodann im Dezember 1883 als General-Verwalter und im September 1889 als General-Direktor an die Spitze des dänischen Postwesens. Als erster Leiter desselben bot sich ihm Gelegenheit, seine Verwaltung nicht nur beim Abschlusse von Verträgen mit den benachbarten Ländern, sondern auch auf den Postkongressen in Lissabon und Wien zu vertreten. In diesen Versammlungen war Lund ein hochgeachtetes Mitglied, und sein ruhiges und bescheidenes, dabei aber bestimmtes Auftreten, sowie die ungemaine Liebenswürdigkeit, die ihn im näheren persönlichen Verkehr auszeichnete, und die sofort für ihn einnahm, haben ihm in denselben eine grosse Zahl von Freunden verschafft. Die Kunde von seinem Ableben wird daher bei Allen, die ihn kennen zu lernen Gelegenheit hatten, lebhaftige Teilnahme hervorrufen, und ein ehrendes Andenken wird ihm gesichert bleiben jetzt und immerdar.

*Niels Holm Hostrup Lund* was born on the 15<sup>th</sup> November 1817, and after terminating his law studies in January 1846 entered the Danish Secretary's Office, which at that time formed part of the General Post Direction, as volunteer. In this post Lund soon attracted the attention of his superiors by his marked talents, so that as early as the 25<sup>th</sup> January 1848 he became Secretary and a few years later, on the 12<sup>th</sup> June 1853, Superintendent of the 2<sup>nd</sup> Postal Secretary's Office. The thorough knowledge of the Postal service and the distinguished abilities of which Lund gave evidence in this appointment resulted, in September 1869, in his being raised to the side of the General Post Director as *Committeret* (Divisional Chief or Deputy) who, at that time, as superintendent of the second department of the Ministry of the Interior, had also the management of the Telegraph Service and State Railways. After the death of the General Post Director Schou, in December 1883, Lund became General Superintendent and in September 1889 rose to the head of the Danish Postal Service as General Director. As such he had opportunity to represent his Administration, not only in concluding treaties with neighbouring countries but also personally at the congresses of Lisbon and Vienna.

At these meetings Lund was an honoured member, and his quiet, modest, but at the same time decided manner, as well as the rare amiability which on more intimate acquaintance distinguished him, won for him a large number of friends. The announcement of his death will consequently call forth the deepest sympathy from all those whose privilege it was to know him, and he will be had in honoured remembrance both now and in time to come.

# L'UNION POSTALE

Abonnements.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 4.

Berne, 1<sup>er</sup> avril 1894.

**Sommaire.** LE SERVICE POSTAL AUX ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE PENDANT L'EXERCICE 1892/93. — EDIT DE L'IMPÉRATRICE MARIE-THÉRÈSE EN FAVEUR DE LA RÉGALE DES POSTES DANS LES PAYS-BAS AUTRICHIENS. — BIBLIOGRAPHIE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le service postal aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'exercice 1892/93.

Nous relevons les renseignements et observations ci-après, qui présentent un intérêt général, du rapport que le Postmaster General, M. W. S. Bissel, a présenté, le 25 octobre 1893, à M. le Président de la République, sur la marche du service des postes des Etats-Unis d'Amérique pendant l'exercice de juillet 1892 à juin 1893.

Ce rapport fait observer que l'institution si vaste de la poste a, comparativement, peu de rapports avec les questions de sentiment ou de politique gouvernementale, mais qu'elle en a beaucoup avec la pratique des affaires de tous les instants. Il suffit de se représenter un moment la perte et les inconvénients qu'entraînerait la suspension des opérations de la poste pendant un seul jour, pour apprécier l'importance des services que rend celle-ci. C'est pourquoi les personnes chargées de l'organisation et de la direction de ce service doivent constamment veiller à en éliminer les causes d'irrégularités et de retards, et adopter, dans des limites de dépenses raisonnables, toutes les mesures propres à augmenter la célérité des transports.

## Der Postdienst in den Vereinigten Staaten von Amerika im Verwaltungsjahre 1892/93.

Dem Bericht, welchen der Generalpostmeister Mr W. S. Bissel unterm 25. Oktober 1893 dem Präsidenten der Republik über die Geschäftsführung der Postverwaltung der Vereinigten Staaten von Amerika im Verwaltungsjahre Juli 1892 - Juni 1893 erstattet hat, entnehmen wir folgende Betrachtungen und Mitteilungen, die allgemeines Interesse darbieten dürften.

Der Bericht bemerkt, dass die sehr ausgedehnte Einrichtung der Post verhältnismässig wenig die Gefühlseite oder die Regierungspolitik berührt, desto mehr aber die praktische Thätigkeit des alltäglichen Lebens. Man brauche nur einen Moment sich vorzustellen, welche Verluste und Übelstände die Einstellung des Postbetriebes während eines einzigen Tages nach sich ziehen müsste, um die Bedeutung dieses Betriebes zu ermessen. So haben denn auch die mit der Einrichtung und Leitung desselben Beauftragten stetsfort darüber zu wachen, dass die Ursachen von Störungen und Verspätungen beseitigt werden, und innerhalb vernünftiger Grenzen in Bezug auf die Kosten alle diejenigen Vorkehrungen zu tref-

## The Postal Service in the United States of America in the year 1892—93.

From the report, dated the 25<sup>th</sup> October 1893, which the Postmaster-General, Mr W. S. Bisell, made to the President of the Republic on the management of the Postal Administration of the United States of America for the year July 1892 to June 1893, we extract the following remarks and communications of general interest.

The Postmaster-General remarks that the very extensive institution of the post has comparatively little to do with sentiment or government policy but very much with the practical affairs of every day life. One need reflect but one moment upon the losses and misery that would be caused by the discontinuance, for one day only, of the postal service, to appreciate its importance. Consequently those charged with its organization and management have to be continually on the alert to remove all causes of interruption and delay, and to take such measures as, within reasonable limits of expenditure, shall tend to secure greater celerity in forwarding the mails.

In one way or other the public has to be taxed for these services. If that form of tax which constitutes

La population est imposée d'une façon ou d'une autre pour ce service. Si l'imposition qui a lieu sous la forme d'une taxe postale ne suffit pas à couvrir les frais du trafic, le gouvernement est obligé de combler le déficit au moyen de ses recettes générales, dérivant d'autres sources de taxation, etc. Le gouvernement serait en droit d'élever les taxes postales jusqu'à un point permettant à l'institution de la poste de couvrir ses dépenses ou même de fournir au trésor un surplus de recettes. D'un autre côté, le gouvernement pourrait décider que la poste accomplira son service sans percevoir directement aucune taxe. Déjà, la distribution des envois postaux s'effectue gratuitement dans les grandes villes, le transport de certaines catégories d'envois postaux a lieu contre la perception de taxes qui ne représentent qu'une faible partie des frais de l'Etat, et le nombre des correspondances d'intérêt public qui, à teneur de la loi, s'expédient en franchise de port, tend sans cesse à augmenter.

Pendant les derniers temps, le gouvernement a pris pour principe de fixer les taxes postales et de calculer les dépenses de manière que les recettes de l'Administration des postes couvrent à peu de chose près les frais d'exploitation. Ces dernières années, les recettes et les dépenses ont considérablement augmenté et, de fait, les unes et les autres ont presque doublé depuis huit ans.

Cependant, la dépression financière des derniers mois a exercé une influence défavorable (que nous espérons n'être que passagère) sur les recettes postales. Bien que, pour cette raison ou pour d'autres que nous indiquons plus loin, il y ait lieu de s'attendre à un déficit important pour l'année courante, le rapport n'en admet pas moins que cette circonstance n'empêchera pas le développement général du service et n'engagera pas à élever les taxes postales. Des améliorations libérales sont réclamées et seront aussi introduites,

fen, welche geeignet sind, grössere Schnelligkeit in der Beförderung der Postachen zu sichern.

Für diese Dienstleistungen wird das Publikum in der einen oder andern Form belastet. Wenn diejenige Form, welche in der Erhebung der Posttaxen besteht, zur Deckung der Betriebskosten nicht genügt, so kommt die Regierung in die Lage, den Ausfall aus den allgemeinen Finanzeinkünften, welche auf Erhebung anderweitiger (Gebühren etc. beruhen, zu decken. Die Regierung wäre befugt, die Posttaxen in dem Masse zu erhöhen, dass die Postanstalt ihre Kosten selbst decken oder gar dem Staate einen Reinertrag abliefern könnte. Auf der andern Seite würde es der Regierung freistehen, zu verfügen, dass die Post ihre Dienste ohne irgend eine direkte Taxerhebung leiste. Bereits findet die Bestellung der Postsachen in den grösseren Städten unentgeltlich statt, geschieht die Beförderung gewisser Kategorien von Postsendungen gegen Erhebung von Taxen, die nur einen kleinen Teil der Selbstkosten des Staates decken, und ist der Umfang der gemäss Gesetz portofrei beförderten Korrespondenzen von öffentlichem Interesse in steter Zunahme begriffen.

In den letzten Jahren hat die Regierung den Grundsatz angewendet, die Posttaxen so festzusetzen und die Ausgaben so zu bemessen, dass die Einnahmen der Postverwaltung die Kosten ihres Betriebes annähernd decken. Die Einnahmen sowohl als die Ausgaben sind in den letzten Jahren bedeutend gestiegen, und zwar haben sich beide innerhalb 8 Jahren annähernd verdoppelt.

Die gedrückten finanziellen Verhältnisse der letzten Monate haben jedoch (hoffentlich nur vorübergehend) auf die postalischen Einnahmen ungünstig eingewirkt. Obschon aber aus diesem und anderen weiterhin angegebenen Gründen für das laufende Jahr ein grosser Ausfall zu gewärtigen ist, so nimmt der Bericht an, es werde die allgemeine Entwicklung des Postdienstes nicht aufgehalten werden und eine Erhöhung der Post-

the postal revenue is not sufficient to cover the working expenses, the government has to make up the deficiency out of the general receipts of the Treasury derived from other sources of taxation. The Government would be authorized to raise the tax known as postal revenue to such a point as should make the postal service self-supporting or even produce to the State a surplus revenue. On the other hand the Government would have the power to cause the service of the post to be accomplished without any direct tax whatever. In larger cities the delivery of the mails is already performed free; certain classes of mail matter are forwarded at charges which cover but a small part of the cost to the Government, while the amount of correspondence required by the law and public interest to be dispatched free is steadily increasing.

In recent years it has been the policy of the Government so to fix the postal rates and limit the expenditure of the Postal Administration that the latter is almost covered by the receipts. Receipts and expenditure have considerably increased of late, both having nearly doubled during 8 years.

The financial depression of the last few months has had an unfavourable (though it is to be hoped temporary) effect upon the postal receipts. But although, for this and other reasons hereafter stated, the current year will show a large deficiency, the Postmaster-General is of opinion that the development of the service should not be deterred nor the postal rates increased. Liberal appropriations will be required and also be made, but they will not be sufficient of themselves to produce the desired result: they must be supplemented by strenuous exertions in all branches of the service to bring it up to the highest possible degree of excellence.

In the following statements of the receipts and expenditure of the Postal

mais elles ne produiront pas à elles seules les résultats qu'on en attend; elles doivent être complétées par des efforts sérieux, nécessaires pour imprimer la plus grande somme possible d'efficacité au service de toutes les branches du trafic postal.

Les indications suivantes concernant les recettes et les dépenses de l'Administration des postes, ne comprennent pas l'allocation due au chemin de fer du Pacifique, non plus que les dépenses pour subsides résultant de conventions.

Le déficit du compte de l'exploitation, c'est-à-dire l'excédent des dépenses sur les recettes, a été:

pour l'exercice clos le 30 juin 1890, de \$ 5,048,619. 19;

pour l'exercice suivant, de dollars 5,730,677. 67;

pour l'exercice de juillet 1891 jusqu'à juin 1892 inclusivement, de \$ 5,393,286. 31.

Pour l'exercice 1892/93, le déficit prévu était de \$ 1,552,423. 17, mais il s'est, en réalité, élevé à \$ 5,177,071. 74. Les recettes avaient été devisées à \$ 78,742,353. 56; cependant elles n'ont été que de \$ 75,896,933. 16, tandis que les dépenses, présumées à \$ 80,294,776. 73, ont en réalité atteint le chiffre de \$ 81,074,104. 90. La différence en moins de \$ 2,845,420. 40 sur les recettes et l'excédent de dépenses de \$ 779,328. 17 représentent une différence totale de \$ 3,624,748. 57.

On a prévu au budget de l'exercice de juillet 1893 à juin 1894 inclusivement:

Pour les recettes \$ 78,173,841. 15  
 » les dépenses \$ 86,004,314. 22  
 Déficit présumé de \$ 7,830,473. 07

Pour l'exercice 1894/95, les prévisions du budget sont:

Recettes \$ 84,427,748. 44  
 Dépenses \$ 90,399,485. 33  
 Excédent des dépenses \$ 5,971,736. 89

taxen nicht eintreten. Liberale Neuerungen werden verlangt und auch eingeführt werden, allein dieselben genügen an sich selbst nicht, um das Resultat herbeizuführen, das man von ihnen erwartet, sondern sie müssen ergänzt werden durch die ernstlichsten Bestrebungen, alle Zweige des Postdienstes auf einen möglichst hohen Grad von Leistungsfähigkeit zu bringen.

In den nachstehenden Angaben über Einnahmen und Ausgaben der Postverwaltung sind die Guthaben der Pacific-Eisenbahnen, sowie auf Verträgen beruhende Ausgaben für Subventionen nicht inbegriffen.

Der Ausfall in der Postbetriebsrechnung, d. h. der Überschuss der Ausgaben über die Einnahmen, betrug:

für das mit 30. Juni 1890 beendigte Geschäftsjahr: \$ 5,048,619.19,  
 für das folgende Geschäftsjahr: \$ 5,730,677.67 und  
 für das Geschäftsjahr Juli 1891 bis einschliesslich Juni 1892: \$ 5,393,286.31.

Für das Betriebsjahr 1892/93 war der Ausfall auf \$ 1,552,423.17 veranschlagt. Er betrug aber in Wirklichkeit \$ 5,177,171.74. Die Einnahmen waren nämlich veranschlagt zu \$ 78,742,353.56, betrogen aber in Wirklichkeit nur \$ 75,896,933.16, während die Ausgaben budgetiert waren auf \$ 80,294,776.73, in Wirklichkeit aber den Betrag erreichten von \$ 81,074,104.90. Die Mindereinnahmen von \$ 2,845,420.40 und die Mehrausgaben von \$ 779,328.17 machen die Differenz aus von \$ 3,624,748.57.

Für das Betriebsjahr Juli 1893 bis einschliesslich Juni 1894 sind nunmehr veranschlagt:  
 die Einnahmen auf \$ 78,173,841.15,  
 » Ausgaben » \$ 86,004,314.22,  
 der Ausfall somit auf \$ 7,830,473.07

Für das Geschäftsjahr 1894/95 ist der Voranschlag folgender:

Einnahmen . . . \$ 84,427,748.44  
 Ausgaben . . . \$ 90,399,485.33  
 Ausgabenüberschuss \$ 5,971,736.89

Administration, the earnings of the Pacific railroads and the payments to be made under subsidy contracts are not taken into consideration.

The deficit in the revenue of the postal service, that is, the excess of expenditures over the receipts amounted to:—

For the fiscal year ended June 30<sup>th</sup> 1890, \$ 5,048,619. 19;

For the following year, dollars 5,730,677. 67;

For the year ended June 30<sup>th</sup> 1892, \$ 5,393,286. 31;

For the year 1892-93 the deficit was estimated at \$ 1,552,423. 17. It was however in fact \$ 5,177,171. 74.

The receipts were estimated at \$ 78,742,353. 56, but were in fact only \$ 75,896,933. 16, while the expenditure was estimated at dollars 80,294,776. 73 but reached in reality \$ 81,074,104. 90. The deficiency of \$ 2,845,420. 40 in the receipts and the excess of \$ 779,328. 17 in the expenditure make together a difference of \$ 3,624,748. 57.

For the year July 1893 to June 1894 inclusive the estimates are:—

Receipts . . .	\$ 78,173,841. 15
Expenditure . .	\$ 86,004,314. 22
Deficiency . . .	\$ 7,830,473. 07

For the year 1894—95 the estimates are as follow:

Receipts . . .	\$ 84,427,748. 44
Expenditure . .	\$ 90,399,485. 33
Deficiency . . .	\$ 5,971,736. 89

It will be observed that, while the revenue is variable in amount, being

A cette occasion, il est bon de remarquer que, tandis que le montant des recettes varie, parce que celles-ci dépendent de la marche des affaires et d'autres conditions, les dépenses augmentent d'une manière constante et déterminée d'année en année. Le Postmaster General estime qu'en présence de cet état de choses, il n'est pas actuellement à propos de réduire les taxes postales.

Le rapport relève, comme fait intéressant, que 10 villes des Etats-Unis d'Amérique fournissent 30,2 %, soit près du tiers, de l'ensemble des recettes de l'Administration des postes.

Le tableau suivant donne les détails de ce fait.

Bureau.	Etat.	Recette brute.
New-York	New-York	\$ 7,359,777
Chicago	Illinois	» 4,672,018
Philadelphie	Pennsylvanie	» 2,705,691
Boston	Massachusetts	» 2,565,644
St-Louis	Missouri	» 1,466,623
Cincinnati	Ohio	» 975,203
Brooklyn	New-York	» 887,369
San Francisco	Californie	» 818,240
Baltimore	Maryland	» 796,010
Pittsburg	Pennsylvanie	» 640,312
Total		\$ 22,886,887

Le 1<sup>er</sup> juillet 1892, la distribution gratuite au domicile des destinataires s'effectuait dans 568 offices de poste. Pendant l'exercice, ce service a été étendu à 42 autres offices, en sorte qu'au 1<sup>er</sup> juillet 1893 le nombre de ces offices de poste était de 610.

Pendant une période de 2½ ans, on a effectué à titre d'essai la distribution au domicile des destinataires dans 46 villages et petites villes réparties sur diverses parties du territoire, et possédant une population de 800 à 4000 âmes. Le rapport dit que cette mesure n'a pas produit l'augmentation qu'on avait espéré dans le nombre des envois postaux reçus dans ces localités. On a bien constaté une augmentation passagère, mais dès que la nouvelle organisation eut perdu l'attrait de la nouveauté, les habitants ont préféré venir de nouveau retirer leurs envois au bureau de poste, et le nom-

Dabei wird bemerkt, dass, während die Einnahmen in ihrem Betrage veränderlich sind, indem sie von der Geschäftslage und anderen Verhältnissen abhängen, die Ausgaben stetig und sicher von Jahr zu Jahr zunehmen. Der Herr Generalpostmeister betrachtet angesichts dieser Sachlage eine Ermässigung der Posttaxen zur Zeit als nicht thunlich.

Als interessante Thatsache hebt der Bericht hervor, dass 10 Städte der Vereinigten Staaten 30,2 % oder nahezu ein Drittel der Gesamteinnahmen der Postverwaltung liefern.

Das Nähere hierüber ist aus nachstehender Tabelle ersichtlich :

Postamt	Staat	Gesamteinnahme 1892/93
New York	New York	\$ 7,359,777
Chicago	Illinois	4,672,018
Philadelphia	Pennsylvanien	2,705,691
Boston	Massachusetts	2,565,644
St. Louis	Missouri	1,466,623
Cincinnati	Ohio	975,203
Brooklyn	New York	887,369
San Francisco	Californien	818,240
Baltimore	Maryland	796,010
Pittsburg	Pennsylvanien	640,312
Total		\$ 22,886,887

Auf 1. Juli 1892 fand die unentgeltliche Bestellung in die Wohnung der Adressaten bei 568 Postämtern statt. Während des Berichtsjahres wurde dieser Dienst auf weitere 42 ausgedehnt, so dass auf 1. Juli 1893 die Zahl der genannten Postämter 610 betrug.

Während eines Zeitraums von 2½ Jahren war versuchsweise die Bestellung in die Wohnung der Adressaten bei 46 über das ganze Land verteilten Dörfern und kleineren Städten, mit einer Einwohnerzahl von 800 bis 4000, gemacht worden. Der Bericht erwähnt, dass diese Massregel nicht diejenige Zunahme der in diesen Ortschaften angekommenen Postsachen zur Folge gehabt habe, die vorausgesagt worden war. Eine vorübergehende Zunahme sei allerdings eingetreten, allein nachdem die Einrichtung den Reiz der Neuheit verloren hatte, haben die Bewohner der betreffenden Ortschaften es vorgezogen, ihre Postsachen wieder auf dem Postbureau abzuholen, und sei die Zahl der Postsendungen wieder

dependent on business conditions and other circumstances, the expenditures steadily and surely increase from year to year. Under these considerations the Postmaster-General considers a reduction of rates as inadvisable at the present time.

The report mentions, as an interesting fact, that ten towns of the United States produce 30,2 per cent or nearly one third of the total revenue of the Postal Administration.

The following table will show the details:—

Post Office	State	Total receipts
New York	New York	\$ 7,359,777
Chicago	Illinois	4,672,018
Philadelphia	Pennsylvania	2,705,691
Boston	Massachusetts	2,565,644
St. Louis	Missouri	1,466,623
Cincinnati	Ohio	975,203
Brooklyn	New York	887,369
San Francisco	California	818,240
Baltimore	Maryland	796,010
Pittsburg	Pennsylvania	640,312
Total		\$ 22,886,887

On the 1<sup>st</sup> July 1892 there were in operation 568 free delivery offices. During the fiscal year this free service was extended to 42 additional towns, so that on the 1<sup>st</sup> July 1893 the total number of offices so engaged was 610.

During a period of two and a half years letters were delivered free to the addresses in 46 villages and smaller towns distributed throughout the country, of populations varying from 800 to 4000. According to the report this trial has not resulted in the increase of postal receipts that was anticipated in those towns. A temporary increase was indeed noticed, but after the novelty of the innovation had worn off, the inhabitants of these places preferred to call at the post-office for their letters and the number of postal articles resumed its ordinary proportions.



bre des envois postaux est retombé au chiffre ordinaire.

En présence de ce résultat, l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique ne se trouve pas engagée à recommander l'extension du service de distribution à domicile aux petites villes, dans l'ensemble du pays, mesure qui nécessiterait un excédent de dépenses de 10 millions de dollars par an.

En ce qui concerne le service rural, le rapport fait observer qu'en raison d'autres travaux plus urgents, on n'a pas été à même de faire de nouveaux essais pour l'introduction de ce service, essais en faveur desquels le Congrès avait voté un crédit de 6000 dollars. Le rapport constate, à cette occasion, qu'on est vite arrivé à la conviction qu'il ne suffirait pas d'un essai dans les conditions projetées, pour permettre de trancher la question en toute confiance, d'une manière générale, mais qu'il faudrait procéder ainsi pour un grand nombre de localités placées dans une situation différente, tant au point de vue de la densité de la population, qu'à celui des conditions topographiques, de la nature des intérêts et des voies de communication. L'introduction générale du service de distribution rurale imposerait d'ailleurs une dépense d'au moins 20 millions de dollars par an.

Le Postmaster General, d'accord avec son *First Assistant*, estime qu'il ne serait pas juste que l'Administration imposât à la population un pareil surcroît de dépenses, alors qu'il lui est possible de poursuivre d'une manière plus rationnelle et moins onéreuse son but, d'améliorer d'une manière générale les institutions postales sans sortir des limites raisonnables, entre autres par la création de nouveaux offices de poste dans les localités où les autorités locales le réclament à bon droit.

L'Administration des postes pense qu'il est d'autant moins utile d'étendre le service de distribution, que, déjà sur la base de l'état actuel,

auf das gewöhnliche Mass zurückgegangen.

Angesichts dieses Resultats ist die Postverwaltung der Vereinigten Staaten von Amerika nicht im Falle, die Ausdehnung des Bestelldienstes auf die kleineren Städte im ganzen Lande, welche eine jährliche Mehrausgabe von 10 Millionen Dollars erfordern würde, anzuempfehlen.

Was den Landbriefbestelldienst betrifft, so bemerkt der Bericht, dass die Postverwaltung wegen anderer, dringenderer Arbeiten nicht dazu gelangt sei, weitere Versuche vorzunehmen über die Einführung des kostenfreien Landbestelldienstes, für welche der Kongress einen Kredit von 10,000 Dollars ausgesetzt hatte. Der Bericht bemerkt diesfalls, man sei bald zur Überzeugung gelangt, dass ein Versuch in dem vorgesehenen Massstabe keineswegs genügend wäre für zuverlässige Beurteilung der Frage im allgemeinen, sondern dass er zu diesem Zweck in vielen Ortschaften, deren Verhältnisse unter einander abweichen in der Dichtigkeit der Bevölkerung, in der topographischen Beschaffenheit, in der Art ihrer Interessen und in den Verkehrswegen, vorgenommen werden müsste. Die allgemeine Einführung des Landbestelldienstes würde übrigens einen jährlichen Kostenaufwand von wenigstens 20 Millionen Dollars erfordern.

Der Herr Generalpostmeister würde es demnach, in Übereinstimmung mit seinem ersten Abteilungsvorsteher, als nicht gerechtfertigt ansehen, wenn die Verwaltung das Volk mit einer solchen Mehrausgabe belasten wollte, während sie in geeigneterer und weniger kostspieliger Weise ihren Zweck dahin verfolgen kann, die Posteinrichtungen im allgemeinen innerhalb vernünftiger Grenzen zu vervollkommen, unter anderm durch Errichtung neuer Postanstalten in allen denjenigen Ortschaften, wo die Lokalbehörden es mit Recht verlangen.

Eine weitere Ausdehnung des Bestelldienstes erscheint der Postverwaltung um so weniger am Platze, als die nach dem jetzigen Stande

In view of this result the Postal Administration of the United States of North America is not justified in recommending the extension of this delivery service to small towns throughout the country, since it would involve an annual expense of \$ 10,000,000.

The Postmaster General observes that, with respect to the free delivery service in rural districts, the Postal Administration has found it impossible, by reason of the pressure of more important questions, to make further trials in the introduction of this service for which \$ 10,000 were voted by the Congress. It was soon discovered that a trial undertaken in the manner of those previously made would be insufficient to allow of a reliable judgment of the question being formed, and that for this purpose tests would have to be made in many localities differing in density of population, topography, class of interests and condition of highways and thoroughfares. The inauguration of rural free delivery would moreover require an appropriation of at least \$ 20,000,000.

The Postmaster-General, concurring in the opinion of the First Assistant Postmaster-General, does not consider that the Administration would be justified in burdening the people with such an expense when it can more adequately and economically meet the requirements of postal extension by widening its scope within reasonable limits, and by establishing additional post-offices in those places where the local authorities are justified in asking for them.

A further extension of the free delivery system is considered the more inadvisable as the expenditure had already exceeded the estimate for the year ending the 30<sup>th</sup> June 1894.

il est à prévoir que les dépenses dépasseront les prévisions budgétaires pour l'exercice qui prendra fin avec le mois de juin 1894.

En effet, les traitements s'élèvent actuellement :

	Facteurs de lettres.	Par année.
Pour	1,656 à 600 \$,	à \$ 993,600
"	625 " 800 " "	" 500,000
"	3,758 " 850 " "	" 3,194,300
"	5,644 " 1000 " "	" 5,644,000
Pour	11,683 en somme ronde à \$	10,331,000

Si l'on ajoute les indemnités nécessaires pour facteurs auxiliaires et d'autres prestations du service de distribution, on arrive à une dépense totale de \$ 11,302,916. 03 par année, soit à \$ 68,016. 03 de plus que le crédit accordé.

Le bureau chargé des envois postaux non distribuables (rebuts, *Dead-Letter Office*) a reçu dans le courant de l'exercice 7,131,027 envois, 349,847 (soit un peu plus du 5 %) de plus que l'exercice précédent. Par rapport au total des envois, le nombre des rebuts a, en revanche, diminué, ce qui permet de conclure que le public adresse mieux ses envois et que le personnel postal se donne plus de peine que précédemment pour leur distribution. En y comprenant les rebuts restés de l'année précédente, le *Dead-Letter Office* a eu à traiter 7,320,038 objets. Sur ce nombre, 5,408,945 n'avaient pas été retirés au bureau; 204,445 étaient adressés aux soins d'un hôtel; 218,180 étaient à destination de l'étranger et en étaient revenus comme non distribuables; 50,941 ne portaient que des initiales ou des noms simulés, et 182,050 étaient des lettres sans annexes que le *Dead-Letter Office* a envoyées à des adresses contenues dans ces lettres, mais qui n'en sont pas moins revenues comme non distribuables.

Sur les envois postaux qui n'ont pu être expédiés, il y en a eu 1144 ayant un contenu non admis; 91,234 n'étaient pas affranchis ou ne l'étaient que par un montant inférieur à celui d'un port simple; 400,832 avaient des adresses insuffisantes, n'indiquaient pas l'office postal de destination, ou étaient adressés à un office de poste

berechneten Ausgaben den betreffenden Voranschlag für das Ende Juni 1894 zu Ende gehende Betriebsjahr übersteigen werden.

Es betragen nämlich gegenwärtig die Besoldungen :

	per Jahr
für 1656 Briefträger zu 600 \$	\$ 993,600
" 625 " " 800 " "	" 500,000
" 3758 " " 850 " "	" 3,194,300
" 5644 " " 1000 " "	" 5,644,000
für 11,683 Briefträger, rund	\$ 10,331,000

Nach Hinzurechnung der für Auswärtigen Briefträger und weitere Leistungen im Bestelldienst erforderlichen Entschädigungen stellt sich die Gesamtausgabe auf jährlich \$ 11,302,916.03 oder um \$ 68,016.03 höher als der bewilligte Kredit.

Dem mit der Behandlung der unbestellbaren Postsachen betrauten Amte (*Dead-Letter Office*) gingen im Berichtsjahre 7,131,027 Gegenstände, 349,847 (oder etwas über 5 %) mehr als im Vorjahre, zu. Im Verhältnis zur Gesamtzahl der Sendungen hat dagegen diejenige der unbestellbaren abgenommen, was darauf schließen lässt, dass das Publikum auf die Adressierung der Postsachen mehr Sorgfalt verwendet und das Postpersonal für die richtige Bestellung sich mehr Mühe giebt, als früher. Mit Inbegriff der noch vom Vorjahre vorhandenen hatte das *Dead-Letter Office* 7,320,038 Gegenstände zu behandeln. Von diesen waren 5,408,945 beim Postamt nicht abgeholt, 204,445 in Gasthöfe adressiert, 218,180 nach dem Auslande adressiert und von dort als unbestellbar zurückgelangt, 50,941 unter blossen Initialen oder fingierten Namen adressiert, und 182,050 waren Briefe ohne Einlagen, welche das *Dead-Letter Office* an darin enthaltene Adressen gesandt, gleichwohl aber als unbestellbar zurückerhalten hatte.

Von den Postsachen, die nicht befördert werden konnten, waren 1144 mit unzulässigem Inhalt, 91,234 nicht oder für weniger als den einfachen Portobetrag frankiert, 400,832 mit ungenügenden Adressen, ohne Angabe der Bestimmungs-Postanstalt oder an eine im betreffenden Staate nicht bestehende Postanstalt adres-

The salaries amount at the present time to :—

	letter-carriers	per annum
For	1,656 at \$ 600	\$ 993,600
"	625 " 800	500,000
"	3,758 " 850	3,194,300
"	5,644 " 1000	5,644,000

For 11,683 Round total \$ 10,331,000

After the addition of compensation for temporary letter-carriers and other assistance in the delivery service, the total expenditure for the year amounts to \$ 11,302,916. 03 or \$ 68,016. 03 in excess of the appropriation.

The number of articles dealt with by the *Dead-Letter Office* during the year ended 30<sup>th</sup> June 1893, was 7,131,027, 349,847 (or rather more than 5 per cent.) more than in the previous year. In proportion to the total number of articles despatched, that of those undelivered has decreased, which would seem to indicate more care on the part of the public in addressing their letters, and increased vigilance on the part of the postmasters to secure proper delivery. Including those still on hand from the previous year the *Dead-Letter Office* had to deal with 7,320,038 articles. Of these 5,408,945 were unclaimed letters; 204,445 were addressed to persons in the care of hotels; 218,180 were addressed to foreign countries and returned as undeliverable; 50,941 were addressed to initials or fictitious persons; 182,050 were letters without inclosures which had once been returned by the *Dead-Letter Office* to addresses contained therein but nevertheless sent again to the *Dead-Letter Office* as undeliverable.

Of the postal articles which could not be forwarded 1144 contained articles not transmissible through the post; 91,234 were entirely unpaid or paid less than one full rate; 400,832 were insufficiently addressed

n'existant pas dans l'Etat indiqué; 35,918 n'avaient aucune adresse. Dans le nombre des envois non distribuables se trouvaient 83,246 imprimés et échantillons.

Sur les envois non distribuables traités pendant l'exercice, 781,379 purent être remis aux ayants droit sans avoir été ouverts, tandis qu'on en a ouvert 6,353,956. A la fin de l'année il restait 2653 lettres qui n'avaient pas encore été traitées. Sur les 6,353,956 envois ouverts, 385,267, soit un peu plus du 6 %, renfermaient des valeurs; dans 29,017 se trouvaient des espèces pour une somme totale de \$ 42,064.33; 30,496 lettres contenaient des lettres de change, obligations, mandats de poste, etc., pour une somme totale de \$ 2,298,688.12; 3804 renfermaient des *Postal Notes* représentant un montant de \$ 5418.45, et 40,840 des factures acquittées, récépissés et papiers de diverse nature; 37,735 renfermaient des photographies, 169,129 des timbres-poste, 83,246 des marchandises, livres, etc.

Sur les objets susmentionnés il a été restitué aux ayants droit: 17,510 lettres avec espèces pour un montant de \$ 29,231.08; 28,688 lettres contenant des lettres de change, obligations, mandats-poste, etc. du montant total de \$ 2,156,243.97; 3485 lettres avec *Postal Notes* pour un montant de \$ 4948.26, 35,614 lettres contenant des papiers divers, 27,599 lettres avec photographies, 146,555 lettres avec timbres-poste, 28,008 envois renfermant des marchandises, livres, etc., et 1,639,000 lettres ne renfermant aucun objet de valeur. Les autres, dont les expéditeurs n'étaient pas suffisamment désignés pour permettre qu'on les leur rende, ont été détruits.

Le *Dead-Letter Office* est seul autorisé à ouvrir les lettres que les indices extérieurs ne permettent pas de remettre à leur destinataire ou de rendre à leur expéditeur. Le contenu des lettres ouvertes est toujours considéré comme se trouvant sous la protection du secret postal, et il est interdit aux fonctionnaires

siert, 35,918 ohne jegliche Adresse. Unter den unbestellbaren Gegenständen befanden sich 83,246 Drucksachen und Waarenmuster.

Von den während des Berichtsjahres behandelten unbestellbaren Sendungen konnten 781,379 uneröffnet den Berechtigten zugestellt werden, während 6,353,956 eröffnet wurden. Am Ende des Jahrs blieben 2653 Briefe unbehandelt. Von den 6,353,956 eröffneten Sendungen enthielten 385,267, oder etwas mehr als 6 %, Einlagen von Wert; in 29,017 war Geld im Gesamtbetrage von \$ 42,064.33 eingeschlossen; 30,496 Briefe enthielten Wechsel, Schuldverpflichtungen, Postanweisungen u. s. w. im Gesamtbetrage von \$ 2,298,688.12; 3804 Postgutscheine (*Postal notes*) im Betrags von \$ 5418.45; 40,840 quittierte Rechnungen, Empfangscheine und Papiere verschiedener Art; 37,735 enthielten Photographien; 169,129 Postmarken; 83,246 Warenartikel, Bücher etc.

Von den erwähnten Gegenständen wurden den Berechtigten zurückgestellt: 17,510 Briefe mit Geldinhalt im Betrags von \$ 29,231.08; 28,688 Briefe mit Wechseln, Schuldverpflichtungen, Postanweisungen etc. im Betrags von \$ 2,156,243.97; 3485 Briefe mit Postgutscheinen (*Postal notes*) im Betrags von \$ 4948.26; 35,614 mit Papieren verschiedener Art; 27,599 mit Photographien; 146,555 mit Postmarken; 28,008 Sendungen mit Warenartikeln, Büchern etc. und 1,639,000 Briefe ohne Einschlüsse von Wert. Die übrigen, in welchen der Absender nicht genügend bezeichnet war, um die Rückstellung an ihn zu ermöglichen, wurden zerstört.

Das *Rebut-Amt (Dead-Letter Office)* hat allein die Berechtigung, Briefe, deren Bestellung an den Adressaten oder Rückgabe an den Versender durch die Angaben auf der Aussen-seite nicht ermöglicht war, zu eröffnen. Der Inhalt eröffneter Briefe wird immer noch in dem Sinne als unter dem Schutze des Postgeheimnisses stehend betrachtet, dass den Beamten verboten ist, vom Inhalt in weitem Masse Kenntnis zu nehmen, als not-

or addressed to places not post-offices or to post offices which did not exist in the State named; 35,918 were without any address whatever. Among the undeliverable articles were 83,246 book packets and samples.

Of the letters and parcels treated during the year as undeliverable 781,379 were restored unopened to their owners, while 6,353,956 were opened. At the close of the year 2,653 letters remained on hand untreated. Of the 6,353,956 articles which were opened, 385,267, or upwards of 6 per cent., were found to contain inclosures of value; 29,017 contained money amounting to \$ 42,064.33; 30,496 letters contained drafts, promissory notes, money orders etc. amounting to \$ 2,298,688.12; 3804 contained postal notes amounting to \$ 5418.45; 40,840 inclosed paid notes, receipts and papers of various kinds; 37,735 contained photographs; 169,129 contained postage stamps; 83,246 inclosed merchandise, books etc.

Of the above number there were returned to the owners 17,510 letters containing \$ 29,231.08 in money; 28,688 letters containing drafts, promissory notes, money orders etc. amounting to \$ 2,156,243.97; 3,485 letters with postal notes having a value of \$ 4,948.26; 35,614 miscellaneous papers; 27,599 with photographs; 146,555 with postage stamps; 28,008 packets of merchandise, books etc., and 1,639,000 letters without separate inclosures of value. The remainder, in which the address of the writers was not sufficient to warrant an effort to return them, were destroyed.

The *Dead-Letter Office* alone has authority to open letters which it is impossible to deliver to the addressees or return to the writers from information contained on the outside. The contents of letters thus opened are still regarded as sealed matter, and employés are forbidden

de prendre connaissance de leur contenu au delà de ce qui est nécessaire pour s'assurer si la lettre peut être restituée à son expéditeur.

Le rapport constate qu'aux États-Unis, les expéditeurs négligent ordinairement, surtout lorsqu'il s'agit de lettres adressées à des amis ou connaissances, d'écrire en entier leur nom et d'indiquer le nom du bureau postal de leur domicile. Ce fait à lui seul fait comprendre pourquoi un si grand nombre de lettres transmises au bureau des rebuts ne peuvent pas être rendues à leur expéditeur, mais doivent être détruites.

(La fin au prochain numéro.)

### Edict de l'impératrice Marie-Thérèse en faveur de la régale des postes dans les Pays-Bas autrichiens.

Le commencement de la guerre de succession d'Espagne (1701—1714) fut extrêmement funeste pour le Généralat des postes des Pays-Bas, qui relevait de la couronne d'Espagne et qui, comme on le sait, était administré depuis 200 ans par la maison princière de la Tour et Taxis; en effet, l'entrée des troupes françaises à Bruxelles et la proclamation de Philippe d'Anjou comme duc de Lorraine, de Brabant et de Limbourg, eurent pour résultat de placer les postes des Pays-Bas sous l'Administration française.\*)

Les efforts de la maison princière pour obtenir d'être remise en possession du Généralat des postes restèrent longtemps infructueux, même après la conclusion de la paix, bien que les puissances maritimes intervinsent énergiquement en sa faveur. Ce ne fut que le 23 mai 1725 qu'un traité fut conclu, à teneur duquel les postes dont il s'agit, qui, malgré d'anciennes

\*) Voir Jules Wauters, *Les postes en Belgique avant la Révolution française*. Paris, Bruxelles, Leipzig, 1874, page 19 et s.

wendig ist, um festzustellen, ob der Brief dem Absender zurückgegeben werden kann.

Der Bericht hebt hervor, dass in den Vereinigten Staaten die Absender, namentlich bei Briefen an Freunde und Bekannte, es gewöhnlich unterlassen, ihren vollständigen Namen und das Postbureau ihres Wohnortes anzugeben. Diese Thatsache allein lässt es erklärlich erscheinen, dass so viele an das Rebut-Amt gelangende Briefe dem Absender nicht zurückgestellt werden können, sondern vernichtet werden müssen.

(Schluss folgt.)

### Edikt der Kaiserin Maria Theresia zu Gunsten des Postregals in den österreichischen Niederlanden.

Der Beginn des spanischen Erbfolgekrieges (1701—1714) wurde für das der Krone Spanien unterstehende Generalat der niederländischen Posten, welches bekanntlich das fürstliche Haus von Thurn und Taxis seit 200 Jahren verwaltet hatte, überaus verhängnisvoll, indem mit dem Einmarsch der französischen Truppen in Brüssel und der Proklamation Philipps von Anjou zum Herzog von Lothringen, Brabant und Limburg die niederländischen Posten französische Verwaltung erhielten.\*)

Die Bemühungen des fürstlichen Hauses um die Wiedererlangung des niederländischen Postgeneralates blieben auch nach erfolgtem Friedensschluss längere Zeit erfolglos, obschon die Seemächte für die Ansprüche desselben energisch eintraten. Erst am 23. Mai 1725 kam ein Vertrag zu stande, kraft dessen die niederländischen Posten, die, früherer Zusagen ungeachtet, mit dem Ärar des Staa-

\*) Vergleiche Jules Wauters, *Les postes en Belgique avant la révolution française*. Paris, Bruxelles, Leipzig, 1874, S. 19 ff.

to read more of the communication than is necessary to ascertain if they can be returned to the writers.

The Postmaster-General observes that, in the United States, especially when writing to friends and acquaintances, the American people habitually fail to give their full name and address. This fact alone will explain why so large a proportion of letters sent to the Dead-Letter Office fail of restoration to their writers and must consequently be destroyed.

(To be concluded.)

### Edict of the Empress Maria Theresia in favour of the Postal Privilege in the Austrian Netherlands.

The outbreak of the War of the Spanish Succession (1701—1714) was fatal to the Direction of the post in the Netherlands which was at that time subject to the Spanish crown, and as is well known, had been conducted for more than 200 years by the princely house of Thurn and Taxis, for on the entrance of the French troops into Brussels and the proclamation of Philippe of Anjou as Duke of Lorraine, Brabant and Limbourg the Post of the Netherlands came under French Administration.\*)

The endeavours of the house of Thurn and Taxis to recover the direction of the post in the Netherlands were for a long time unsuccessful, even after the conclusion of peace, although the naval powers made energetic efforts in favour of its claims. It was not until the 23<sup>rd</sup> of May 1725 that a contract was made, by force of which the

\*) Compare Jules Wauters, *Les Postes en Belgique avant la révolution française*. Paris, Bruxelles, Leipzig, 1874, p. 19 and following.

promesses, avaient été réunies au fisc de l'Etat, furent, moyennant une redevance de 80,000 florins de Brabant, affermées au prince Anselme François de la Tour et Taxis. Par décret de l'empereur Charles VI du 14 mars 1729, le montant de la redevance fut porté à 125,000 florins.

L'impératrice Marie-Thérèse accorda, le 10 février 1753, l'Administration du Généralat des postes des Pays-Bas à la maison princière pour une nouvelle période de 20 ans, puis, par décret du 29 mai 1769, prolongea de nouveau cette situation pour 25 ans, mais seulement contre une nouvelle augmentation du fermage, qui fut porté à 135,000 florins monnaie de Flandres, et la réduction des privilèges accordés aux fonctionnaires postaux.

Pour éviter une diminution des produits de la régale des postes des Pays-Bas, Marie-Thérèse se décida à publier une ordonnance résumant et rendant plus rigoureuses les dispositions, remontant jusqu'à l'an 1551, qui avaient déjà été promulguées en vue de protéger la régale des postes.

Cette ordonnance, qui fut publiée à Bruxelles le 20 décembre 1769, fut également imprimée et se débitait au prix de 2 sols chez A. D'Ours, imprimeur et libraire, rue Pondermerckt, à Bruxelles. Nous donnons ci-après le texte de ce document, qui est des plus intéressants tant pour l'histoire du service des postes des Pays-Bas, que pour celle du service postal en général.

#### Ordonnance

De Sa Majesté

du 20. Decembre 1769.

Concernant les Postes dans les Pais-bas.

Marie Therese, par la grace de Dieu, Impératrice Douairiere des Romains, Reine d'Allemagne, de Hongrie, de Bohême, de Dalmatie, de Croatie, d'Esclavonie, etc. Archiduchesse d'Autriche; Duchesse de Bourgogne, de Lothier, de Brabant, de Limbourg, de Luxembourg, de Gueldre . . . . .\*) Grand'-Duchesse

\*) Pour épargner de la place, l'énumération de titres qui suit ici, et qui n'a pas d'importance, est laissée de côté.

tes vereinigt worden waren, gegen eine jährliche Abgabe von 80,000 brabantischen Gulden dem Fürsten Anselm Franz von Thurn und Taxis verpachtet wurden. Durch Dekret Kaiser Karl VI. vom 14. März 1729 wurde die Pachtsumme auf 125,000 Gulden erhöht.

Kaiserin Maria Theresia überliess dem fürstlichen Hause unterm 10. Februar 1753 die Verwaltung des niederländischen Postgeneralates auf weitere 20 Jahre und verlängerte dann durch Dekret vom 29. Mai 1769 abermals das Pachtverhältnis auf 25 Jahre, jedoch nur unter abermaliger Erhöhung des Pachtschillings auf 135,000 Gulden flandrischer Währung und Beschränkung der den Postbeamten zustehenden Privilegien.

Um nun einer Schmälerung der Einkünfte des Regals der niederländischen Posten vorzubeugen, entschloss sich Maria Theresia zum Erlass einer Ordonnanz, welche die bereits zum Schutz des Postregals gegebenen früheren, bis zum Jahre 1551 zurückgehenden Bestimmungen zusammenfasste und verschärfte.

Diese Ordonnanz, welche am 20. Dezember 1769 in Brüssel publiziert wurde, erschien auch im Drucke und war bei A. D'Ours, Drucker und Buchhändler in der Pondermerckstrasse zu Brüssel, um den Preis von 2 Sols verkäuflich. Hier die Übersetzung des für die Geschichte des niederländischen Postwesens und des Postwesens überhaupt hochinteressanten Aktenstückes:

#### Ordonnanz

Ihrer Majestät

vom 20. Dezember 1769

bezüglich der Posten in den Niederlanden.

Maria Theresia, von Gottes Gnaden, verwitwete Römische Kaiserin, Königin von Deutschland, Ungarn, Böhmen, Dalmatien, Croatien, Slavonien u. s. w., Erzherzogin von Österreich, Herzogin von Burgund, Lothringen, Geldern . . . . \*), Gross-

\*) Die hier noch folgende Titelreihe ist, weil unwesentlich, der Raumersparnis halber weggelassen.

posts of the Netherlands, which in spite of former promises had been united to the State, were let to Count Anselm Franz of Thurn and Taxis for a yearly sum of 80,000 gulden of Brabant. By a decree of the Emperor Charles VI dated the 14<sup>th</sup> March 1729 this sum was raised to 125,000 gulden.

The Empress Maria Theresa, on the 10<sup>th</sup> of February 1753, intrusted the direction of the posts of the Netherlands to the house of Thurn and Taxis for a further period of 20 years and afterwards, by a decree of the 29<sup>th</sup> May 1769, extended the lease to 25 years but at the same time raised the rent to 135,000 Flemish gulden and restricted the existing privileges of the post office officials.

In order to prevent the reduction of the revenues of the postal privilege in the Netherlands, Maria Theresa now determined to issue an ordinance which should embrace and intensify the former regulations for the protection of the postal privilege which dated back as far as 1551.

This ordinance, which was issued in Brussels on the 20<sup>th</sup> of December 1769, was also printed and sold by A. D'Ours, printer and bookseller in the Pondermerckstrasse in Brussels at the price of 2 sols. The following is an exact translation of that document which is a highly interesting contribution to the history of the post in general and of the Netherlands in particular.

#### ORDINANCE

of Her Majesty

of the 20<sup>th</sup> December 1769

respecting the posts in the Netherlands.

Maria Theresa, by the Grace of God, Empress Dowager of the Romans, Queen of Germany, Hungary, Bohemia, Dalmatia, Croatia, Slavonia, etc. Archduchess of Austria, Duchess of Burgundy, Lorraine, Gueldres . . . . \*) Grand-duchess of Tuscany. As nothing appears more con-

\*) The remainder of the title roll, being unimportant, has been omitted in order to save space.

de Toscane. Aiant reconnu que rien n'est plus propre à assurer la perception et à empêcher la défraudation de Nos Droits Régaliens des Postes, que de faire revivre et de réunir dans une seule disposition les précautions établies sur cette matiere tant par les Edits précédens que par plusieurs Ordonnance particulieres, en les amplifiant à certains égards.

Nous, de l'avis de nos Très-chers et féaux les Chef et Président et Gens de notre Conseil Privé, et à la délibération de notre très-cher et très-aimé Beau-Frere et Cousin, Charles Alexandre Duc de Lorraine et de Bar, Grand-Maitre de l'Ordre Teutonique, notre Lieutenant, Gouverneur et Capitaine général des Pays-Bas, avons ordonné et statué, ordonnons et statuons par les présentes, les points et articles suivans :

#### Article premier.

Inhérent dans les Edits du 4. Novembre 1551, 28. Septembre 1566, 13. Novembre 1600, 29. Aout 1677 et du 16. Octobre 1713, Nous défendons et interdisons de nouveau par ces présentes à tous de quelque Etat, qualité et condition qu'ils soient, de courir la Poste, porter le cornet de poste ou en sonner pour se faire ouvrir les portes de nos bonnes Villes, à moins qu'ils ne soient dépêchés par Nous, ou nos Gouverneurs ou Commandans Généraux de nos Pais-bas, ou autres Officiers qu'il appartiendra pour nos affaires, ou qu'ils soient autorisés par le Maitre général des Postes\*) ou par ses Commis :

Defendons en outre aux loueurs de chevaux et à toutes personnes indépendantes de la postes, de conduire ou faire mener en relais des voyageurs avec le cornet de poste, et aux Messagers de porter le cornet, de se servir de relais, et de se charger d'aucunes lettres, paquets de lettres, ou papiers, que des villes et pour les villes de leur établissement seulement, sans qu'ils en puissent prendre, rendre, distribuer ou faire distribuer que pour les dites villes.

\*) C'était alors le Prince Alexandre Ferdinand de la Tour et Taxis.

herzogin von Toscana. Da zur Sicherung der Einnahmen Unseres Postregals und zur Verhinderung von Unterschleifen nichts geeigneter erscheint, als die in dieser Hinsicht getroffenen Massregeln zu erneuern, in einem Erlasse zusammenzufassen und nach Bedürfnis zu erweitern, so haben Wir in Übereinstimmung mit den geliebten und getreuen Gliedern unseres Privatrates, und beraten von Unserm überaus teuern und geliebten Schwager und Vetter, Karl Alexander, Herzog von Lothringen und Bar, Grossmeister des deutschen Ordens, Statthalter, Gouverneur und Generalkapitän der Niederlande, in aller Form Folgendes angeordnet.

#### Erster Artikel.

Auf Grund der Edikte vom 4. November 1551, 28. September 1566, 13. November 1600, 29. August 1677 und 16. Oktober 1713 untersagen und verbieten Wir von neuem durch diesen Erlass jedwedem, wer er auch sei, den Betrieb der Post, das Tragen des Posthorns und das Blasen auf demselben zur Öffnung der Uns unterstellten Städte, und gestatten dies nur denjenigen Personen, welche von Uns, Unsern Gouverneuren oder Statthaltern Unserer Niederlande, oder andern höheren Staatsbeamten, oder vom Generalpostmeister\*) oder seinen Beamten hierzu angewiesen und bevollmächtigt sind.

Wir verbieten überdies den Vermiethern von Pferden und allen von der Post unabhängigen Personen, Reisende durch Relais und mit dem Posthorn zu befördern oder befördern zu lassen, sowie den Boten, das Posthorn zu führen, Relais zu benutzen und sich mit andern Briefen, Briefpaketen oder Schriftstücken zu befassen, als denjenigen aus und nach Städten ihrer Anstalt, so dass sie Briefe etc. nur für die genannten Städte annehmen, befördern, verteilen oder verteilen lassen können.

\*) Generalpostmeister war damals Fürst Alexander Ferdinand von Thurn und Taxis.

ducive to the assurance of the revenues of Our postal privilege and to the prevention of fraud than to renew the measures already taken in this respect, to unite them in one edict and to add to them as necessity dictates, We have, with the concurrence of the dear and faithful members of Our Privy Council and on the advice of Our very dear and wellbeloved Brother-in-law and Cousin Charles Alexander, Duke of Lorraine and Bar, Grand-Master of the Teutonic Order, Governor and Captain General of the Netherlands, commanded and decreed the following :

#### Clause I.

On the ground of the edicts of the 4<sup>th</sup> of November 1551, the 28<sup>th</sup> of September 1566, the 13<sup>th</sup> of November 1600, the 29<sup>th</sup> of August 1677 and the 16<sup>th</sup> of October 1713, We again forbid and prohibit by this decree all persons, whoever they may be, from performing the duties of the post, from carrying the post horn and from blowing the same that the gates of Our towns may be opened to them, unless despatched by Us, Our Governors, the Stadtholders of the Netherlands or other high officers of state or by the Postmaster General\*) or other officials authorized by him.

We likewise forbid all such persons as job horses and as are not connected with the post to convey passengers or have them conveyed in relays with the post horn; We also forbid the couriers to carry the post horn, to make use of relays and to take charge of any letters, packets of letters or papers save and except to and from the towns in which they are established, so that they cannot accept, transmit, deliver or have delivered any letters etc. except for the said towns. We also

\*) The Postmaster General was at that time Count Alexander Ferdinand of Thurn and Taxis.

Nous défendons aussi très-expressement à tous sans distinction, de collecter ou faire amas de lettres pour les envoyer ou transporter hors de nos pais-bas soit par la poste, par des messagers à cheval ou à pied, ou par des barques ou telle autre voiture que ce puisse être, ni d'apporter aucunes lettres étrangères dans nos dits pais, sans la connoissance, congé ou permission du Maître général des postes ou de ses Commis; mais voulons que tel amas se fasse dans les Offices et bureaux ordinaires du dit Maître général des postes: le tout à peine de trois cent florins d'amende et de confiscation des chevaux et équipages pour chaque contravention, applicable pour un tiers à Notre profit, le second tiers au profit de dénonciateur et le tiers restant au profit de l'Officier qui en fera l'exécution; et en outre d'être tenus et réputés suspect à Nous et au Pais et comme tels être interrogés, et si besoin est, arbitrairement corrigés selon l'exigence du cas.

## II.

Les Messagers qui sont dûment autorisés, ne pourront exposer qu'une seule boîte à lettres dans chacune des villes pour lesquelles ils sont établis, savoir à leur maison ou logement et non ailleurs, et ils ne pourront inserer dans les inscriptions de leurs boîtes ou enseignes les noms d'aucunes autres Villes que celles pour lesquelles ils sont commis; le tout à peine de vingt florins d'amende, et d'être suspendus pour un an de leurs fonctions à la première contravention, et de quarante florins d'amende et de privation de leurs places de Messagers à la seconde contravention; les amendes à partager sur le pied statué à l'article précédent.

## III.

Nous défendons très-expressement à tous Maîtres, Valets et Conducteurs des Diligences, Coches, Barques et autres Voitures, de se charger ou de transporter aucunes lettres closes ou paquets de lettres, tant en entrant et sortant que dans l'intérieur de

Wir verbieten auch ganz ausdrücklich Allen ohne Ausnahme das Sammeln von Briefen zur Versendung ins Ausland, sei es nun postmässig, durch Boten zu Pferde und zu Fuss, zu Schiff oder auf sonst einem Gefährte, ferner das Überführen ausländischer Briefschaften in Unsere Niederlande, ohne Wissen und Willen des Generalpostmeisters oder seiner Beamten; dies ist ausschliesslich Sache der Ämter und Postverwaltungen des genannten Generalpostmeisters. Auf jeder Übertretung dieser Bestimmungen steht eine Strafe von 300 Gulden, die Hinwegnahme der Pferde und des Fuhrwerks. Ein Drittel davon verfällt Unserm Ärar, ein Drittel dem Ankläger und ein Drittel dem Vollzugsbeamten. Die auf einer Übertretung dieser Befehle Ertappten sollen überdies als Uns und dem Lande verdächtige Personen einem Verhör unterzogen und, wenn nötig, nach Befund in eine nach Gutdünken festzusetzende Strafe genommen werden.

## II.

Die hinreichend bevollmächtigten Boten können nur je einen Briefkasten in den Städten, in welchen sie ihr Gewerbe ausüben dürfen, anbringen lassen, und zwar lediglich an ihrem Hause oder ihrer Herberge; auf dem Briefkasten dürfen nur diejenigen Städte bezeichnet werden, die innerhalb des ihnen bewilligten Bezirkes liegen, und zwar unter einer Strafe von 20 Gulden und Entziehung der Betriebsbefugnis für ein Jahr bei der ersten Übertretung, einer Strafe von 40 Gulden und völliger Aufhebung ihrer Gerechtsame bei der zweiten Übertretung, und zwar mit Verteilung der verfallenen Strafsumme wie zuvor.

## III.

Wir verbieten ganz ausdrücklich allen Besitzern von Eilwagen, Kutschen, Barken und andern Fahrzeugen, sowie den dieselben begleitenden Knechten und Kondukteuren, irgendwelche geschlossenen Briefe oder Briefpakete zur Beförderung zu übernehmen, sei

strictly forbid all persons, without exception, to collect letters for transmission abroad either by post, by couriers mounted or on foot, by ship or any other means of conveyance, furthermore to introduce foreign correspondence into the Netherlands without the knowledge and consent of Our Postmaster General or his officials. This business is exclusively that of the post offices of the above mentioned Postmaster General. Every violation of these regulations is liable to a fine of 300 gulden and confiscation of horses and conveyance. One third of this falls to the State one third to the informant and one third to the officer who shall execute the sentence. Those who are detected in the violation of these orders shall be put on trial as persons suspicious to Ourselves and the country and if necessary punished according to the exigences of the case.

## II.

The duly authorized messengers may expose but one letter-box in the towns in which they are established and that only on their house or lodging. The names of no other towns may be marked on the letter-box except those which lie within the limits of their own district. Violation of this regulation is punished, for the first offence with a fine of 20 gulden and suspension from duty for one year, for the second offence with a fine of 40 gulden and total suspension; the fines to be divided as in the first instance.

## III.

We strictly forbid all proprietors of diligences, coaches, boats and other conveyances, as well as the servants and conductors accompanying the same, to take charge of or deliver any closed letter or packets of letters, whether at the frontiers or in the interior of the Netherlands except in places where there is no direct postal

Nos Pais-bas, sauf dans les endroits où il n'y a point de poste directe établie d'un endroit à l'autre, et où la poste ne passe pas régulièrement; à peine pour le porteur ou conducteur de vingt-cinq florins d'amende pour chaque lettre à la première fois, du double à la seconde, et de correction arbitraire à la troisième, et que de plus les dites lettres seront confisquées: et au cas que les Maîtres des Diligences, Coches, Barques et autres voitures soient convaincus de collusion avec leurs Conducteurs et valets, il encourront par la première fois une amende de cent florins, celle de deux cents florins la seconde fois, et ils seront punis arbitrairement la troisième fois.

## IV.

Pour faciliter l'exécution du premier et du troisième article de notre présente disposition, Nous ordonnons à tous Magistrats et Officiers de Justice des lieux respectifs, de faire visiter et même d'arrêter à la réquisition du Maître général des Postes ou de ses Employés, toutes les personnes qu'on soupçonneroit avec quelque vraisemblance de contrevenir auxdits articles et de les punir en cas de conviction, selon qu'il y est ordonné: bien entendu cependant que lesdits Magistrats et Officiers de Justice devront être attentifs à ne point inquiéter ni molester mal à propos et sur des légers soupçons les Passagers et Voyageurs, et qu'ils ne les obligeront point à ouvrir et laisser visiter leurs malles sous prétexte qu'elles pourroient renfermer des lettres, mais que la visite devra se borner aux coffres, bacqs et magasins des Diligences, Coches et autres voitures.

## V.

Nous voulons et ordonnons que nos Conseils de Justice, Nos Conseillers Fiscaux, les Etats, Châtellenies ou Quartiers, les Magistrats des Villes, gens de Loi des Bourgs, Villages et autres Communautés, Nos Receveurs, Officiers, Fermiers et

es nun beim Überschreiten der Grenze oder im Innern der Niederlande selbst, ausser in solchen Orten, von denen aus direkte Postverbindungen nach andern Orten nicht unterhalten werden, oder wo die Post nicht regelmäßig verkehrt. Bei dem ersten Übertretungsfall wird der Kondukteur für jeden Brief mit 25 Gulden, beim zweiten mit 50 Gulden und beim dritten nach Gutdünken bestraft, während die Briefe weggenommen werden. Werden die Besitzer der Fuhrwerke des Einverständnisses mit ihren Untergebenen überführt, so werden sie das erste Mal mit 100 Gulden, das zweite Mal mit 200 Gulden und das dritte Mal nach Gutdünken bestraft.

## IV.

Um die Ausführung des ersten und dritten Artikels dieser Verfügung zu erleichtern, befehlen wir allen Behörden und Justizbeamten der betreffenden Orte, auf Ansuchen des Generalpostmeisters oder seiner Bevollmächtigten, alle diejenigen Personen zu untersuchen und selbst anzuhalten, von denen man mit einiger Wahrscheinlichkeit eine Übertretung dieser Artikel annehmen kann, und sie im Falle der Überweisung entsprechend zu strafen; doch soll kein Reisender ungebührlich und auf leichten Verdacht hin beunruhigt und belästigt werden. Auch dürfen dieselben nicht zur Öffnung und Durchsichtung ihrer Felleisen gezwungen werden, und hat sich die Revision nach etwa mitgeführten Briefschaften lediglich auf den Koffer und die Geleise der Fuhrwerke zu beschränken.

## V.

Wir wollen und verordnen, dass unsere Justiz- und Fiskalräte, die Stände, die herrschaftlichen Gerichte, die Behörden der Städte, Burgen, Dörfer, und andere Kommunitäten, unsere Steuerempfänger, Beamten, Pächter und andere, wenn sie Briefe, Vorstellungen, Reskripte und Benachrichtigungen mit der Post befördern lassen, welche an Uns, Unsere General-Statthalterschaft, Unsere geheimen Räte oder Unsere Rechnungs-

communication with other towns or where there is no regular postal service. For the first offence the conductor will be fined for each letter 25 gulden, for the second 50 gulden and for the third according to discretion, the letters being at the same time confiscated. If it is proved that the proprietors of the conveyances acted in collusion with their servants they incur, on the first conviction, a fine of 100 gulden, on the second of 200 gulden, and are to be punished according to discretion on the third.

## IV.

In order to facilitate the execution of clauses I and III of this decree, we command all authorities and officers of justice of the respective places to examine and arrest, on the requisition of the Postmaster General or those authorized by him, any persons suspected of transgressing these clauses and in case of conviction to punish them accordingly. Travellers shall however not be unduly disturbed or molested on slight suspicion; neither shall they be forced to open their travelling bags on the pretext that they contain letters, the search is rather to be restricted to the boxes and other receptacles of the conveyances themselves.

## V.

We desire and command our officers of justice, fiscal councillors, estates of the realm, castlewards, magistrates of towns, boroughs, villages and other communities, our tax collectors, officers, farmers and others forwarding by the post letters, representations, rescripts, notices or memorials addressed to Us, our Government, our privy councillors or our Treasury and which do not con-



autres, faisant mettre à la poste des Lettres, Représentations, Rescriptions, Avis ou Memoires addresses à Nous, à Notre Gouvernement général, à Nos Conseils collateraux, ou à Notre Chambre des Comptes, qui ne concernent pas principalement ou directement Notre Roial Service, en paient ou fassent paier les ports au bureau où les paquets seront mis, à peine qu'au cas contraire, ces paquets seront rejettés, et même au besoin, renvoies ouverts au bureau général de la poste, d'où ils pourront être renvoies sous nouvelles enveloppes aux endroits d'où ils seront venus, ou être laissés comme paquets de rebut audit bureau.

Nous entendons au surplus que les Secretaires ou Greffiers de Nos Conseils collateraux et de Notre Chambre des Comptes, Nos Conseillers Fiscaux ou autres Nos Officiers établis dans notre Ville de Bruxelles, mettant des lettres ou paquets à notre cachet au pouvoir des Agens ou d'autres, ou faisant mettre ces paquets directement au bureau général de la poste, fassent écrire sur les enveloppes le mot *Service* avec expression du corps ou autre Officier d'où ces paquets proviendront lorsqu'ils concerneront en effet Notre Service, et que sur ceux qui ne concernent pas le même service, ils mettent deux barres au dessous des addresses: à tout quoi Nous voulons que les Secretaires, Greffiers ou autres Officiers soient continuellement attentifs.

#### VI.

Finalment, Nous défendons à tous bourgeois et habitans des Villes, aussi bien qu'à tous paysans et habitans de la campagne, de fournir aux Couriers et autres personnes voyageant en poste aucun cheval ni chevaux, à moins qu'ils n'aient séjournés une nuit dans l'endroit où l'on voudroit prendre des chevaux, ou que de cet endroit à celui où ils se proposent de se rendre, il n'y auroit point de poste réglée, à peine que tant ceux qui auront fourni ces chevaux que ceux à qui ils auront été fournis, encourront pour la première fois

kammern gerichtet sind, und welche nicht in erster Linie oder unmittelbar Unsern königlichen Dienst betreffen, dafür dem Aufgabebureau das Porto entrichten oder entrichten lassen, widrigenfalls diese Pakete zurückgewiesen und selbst, wenn nötig, geöffnet dem Generalbureau der Posten zugesandt werden sollen, von wo sie dann unter neuen Umschlägen an die Aufgaborte zurückgehen oder als unanbringliche Briefschaften auf dem genannten Bureau liegen bleiben können.

Wir erwarten überdies, dass die Sekretäre und Schreiber Unserer geheimen Räte und Unserer Rechnungskammer, Unsere Fiskalräte und anderen Beamten zu Brüssel, so oft sie Briefe oder Briefpakete mit Unserm Siegel Agenten oder Anderen zur Besorgung oder unmittelbar dem Generalpostbureau übergeben, auf die Umschläge das Wort « Dienst » schreiben lassen, mit Angabe der Körperschaft oder des Beamten, woher diese Pakete stammen, im Fall sie wirklich Unsern Dienst betreffen. Auf Briefschaften, welche nicht dienstlich sind, müssen unter der Adresse zwei Querstriche angebracht werden. Alles dieses empfehlen Wir der fortwährenden Aufmerksamkeit der Sekretäre, Schreiber und anderen Beamten.

#### VI.

Schliesslich verbieten Wir allen Bürgern und Stadtbewohnern, ebenso allen Bauern und Bewohnern des flachen Landes, Kurieren und andern mit der Post reisenden Personen Pferde zu liefern, es sei denn, dass sie eine Nacht in dem Orte, wo sie die Pferde zu nehmen wünschen, zugebracht hätten, oder dass von diesem Ort an denjenigen, wohin sie zu reisen vorhaben, es keine regelrechte Post gäbe, widrigenfalls sowohl diejenigen, welche diese Pferde geliefert haben, als auch die, denen sie gestellt worden sind, für das erste Mal eine Strafe von 100 Gulden, für das zweite Mal von 200 Gulden verwirkt haben sollen, während bei der dritten Übertretung die Strafe dem Ermessen anheimgestellt ist.

cern principally or immediately our royal service, to pay the postage at the post office where the packets are handed in, otherwise these packets will be thrown aside or, if need be, returned opened to the General post office from which they will be returned in fresh envelopes to the places from which they were sent or be detained as undeliverable at the above named office.

We moreover require that, whenever the secretaries and clerks of our privy councillors, our Treasury, fiscal councillors and other officers in Brussels intrust letters or packets bearing our seal to agents or others or directly to the General post office to be forwarded, they shall, if these letters are really in our service, cause the word « Service » to be inscribed on the envelopes with the name of the corporation or officer by which they are sent. If they are not in our service two straight lines must be drawn under the address. All this we commend to the continual attention of the secretaries, clerks and other officials.

#### VI.

Lastly we forbid all citizens and inhabitants of towns, as well as all peasants and inhabitants of the country to supply horses to couriers and other persons travelling by post unless the latter have passed one night in the place where they wish to engage horses or when there is no regular post between that place and the one to which they wish to travel. In case of transgression both those who have supplied the horses and those by whom they were engaged are liable, for the first offence, to a fine of 100 gulden, for the second offence 200 gulden and for the third to be punished according to discretion.

une amende de cent florins, de deux cent florins, pour la seconde et seront arbitrairement punis à la troisième contravention.

Nous défendons pareillement, et sous les mêmes peines, à tous ceux qui louent des chevaux, aussi bien qu'à tous Tenans-postes, leurs postillons ou domestiques, de diriger autrement leurs courses, que par les grandes routes détournées ou écartées; et ils seront les maîtres responsables pour les amendes encourues par ceux qui sont à leur service, lesquelles amendes seront entièrement au profit du denoncateur. Au surplus Nous voulons qu'en cas de difficulté ou opposition relativement à l'exécution du présent article, le Bourgmester ou premier Echevin de l'endroit le plus prochain en décide sur le premier rapport sommairement et sans figure de proces, sauf l'appel au Corps du Magistrat qui en décidera en dernier ressort aux fraix de celui qui aura tort, et après qu'on aura donné bonne et suffisante caution pour les depens de la procedure.

Si donnons en mandement à nos très chers et féaux les Chef et Présidens et gens de nos Privé et Grand Conseils; Chancelier et Gens de notre Conseil de Brabant; Gouverneur, Président et Gens de notre Conseil de Luxembourg, Chancelier et Gens de notre Conseil de Gueldre . . . .\*) et à tous autres nos Justiciers, Officiers et Sujets qu'il appartient, que cette notre présente Ordonnance ils aient à faire lire, publier et registrer et le contenu en icelui garder et observer selon la forme et teneur; cessant et faisant cesser tous troubles et empêchement, et non obstant toutes Ordonnances, Edits, Declarations et Décrets à ce contraires. *Car ainsi Nous Plait-il.*

Donné en notre Ville de Bruxelles le 20.<sup>me</sup> jour du mois de Decembre, la de grace 1769 et de nos Regnes le trentième. Etoit paraphé Ne.\*\*\*) V.†;

\*) Ici viennent encore les gouverneurs ou autorités de Limbourg, Flandres, Hainaut, etc.

\*\*) La signature est illisible.

Wir verbieten in gleicher Weise und unter den nämlichen Strafen Allen, welche Pferde vermieten, ebenso allen Posthaltern, Postillonnen und Bediensteten, anderswo ihren Kurs zu nehmen, als auf den grossen Heerstrassen. Abgelegene und unbesuchte Wege sind zu vermeiden, und sollen die Herren verantwortlich sein für die durch ihre Untergebenen verübten Übertretungen. Die verhängten Geldstrafen sollen ungeschmälert dem Denunzianten zufallen. Überdies ist es Unser Wille, dass bei Schwierigkeiten oder Widerstand gegen die Ausführung dieses Artikels der Bürgermeister oder der erste Schöffe des zuächst gelegenen Ortes auf die erste Anzeige hin darüber in einfachem Verfahren entscheide, unter Freilassung der Berufung auf den Magistrat, der darüber endgültig auf Kosten des Überwiesenen entscheiden soll, nachdem zuvor eine genügende Bürgschaft für die Kosten des Verfahrens erlegt ist.

So befehlen Wir denn Unsern sehr geliebten und getreuen Gliedern Unseres geheimen und grossen Rates, dem Kanzler und den Gliedern Unseres Rates von Brabant, dem Gouverneur, Präsidenten und den Gliedern Unseres luxemburgischen Rates, dem Kanzler und den Gliedern Unseres Rates von Geldern . . . .\*) und allen andern Richtern, Beamten und Bediensteten, dass diese Ordonnanz vorgelesen, veröffentlicht und registriert und deren Inhalt genau beobachtet werde, indem Wir alle Hindernisse aufheben und beseitigen, ohne Rücksicht auf etwa diesen Unseren Verfügungen entgegenstehende Ordonnanz, Edikte, Erklärungen und Dekrete. *Denn so gefüllt es Uns.*

Gegeben in Unserer Stadt Brüssel, den 20. Dezember, im Jahre der Gnade 1769, und Unserer Reiche im dreissigsten. — Es folgt der Namenszug \*\*); etwas tiefer stand: Auf Be-

\*) Hier folgen noch die Gouverneure bezw. die Behörden von Limburg, Flandern, Henegau u. s. f.

\*\*) Der Name der Unterschrift ist nicht leserlich.

We likewise forbid, under the same penalties, all persons who job horses as well as the postmasters, postillons and servants to drive any where except on the high roads. Remote or unfrequented roads are to be avoided; masters shall be held responsible for the offences of their servants. The fines incurred shall be given without deduction to the informant. It is moreover Our will that, in case of difficulty or opposition to the execution of this clause the mayor or first sheriff of the nearest town shall on the first information decide the matter summarily under right of appeal to the magistrate, who shall decide finally at the expense of the accused, after sufficient security has been given for the costs of the proceedings.

Thus we command the dear and faithful members of Our Privy Council and great Council; the Chancellor and members of Our Council of Brabant; the Governor and members of Our Council of Luxembourg, Chancellor and members of Our Council of Gueldres . . . .\*) and all our other Judges, Officers and Servants to have this Ordinance read, published and registered and its contents strictly observed, since with these present we remove all difficulties and hindrances without regard to any Ordinances, Edicts, Declarations or Decrees contrary to Our Enactment. *For this is Our pleasure.*

Given in Our City of Brussels the 20<sup>th</sup> of December in the year of Grace 1769 and of Our Reign the thirtieth. — Here follows the signature \*\*); somewhat lower down was: By

\*) Here follow the Governor and Authorities of Limbourg, Flanders, Henegau etc.

\*\*) The signature is illegible.

plus bas étoit, par L'Imperatrice-Douairiere et Reine en son Conseil, Signé De Reul, et y étoit appendu le grand Scel de Sa Majesté, imprimé en cire rouge à double queue de parchemin.

### Bibliographie postale.

EL CORREO (LA POSTE). *Publié par la Direction générale des postes de Salvador.*

Dans cette publication périodique, dont le premier numéro a paru le 1<sup>er</sup> janvier 1894, nous saluons un collaborateur dans le domaine du service postal. Ce journal est appelé à paraître dans la capitale de la République de Salvador, le lundi de chaque semaine. Le numéro isolé se vend au public au prix de 6 centavos. Par abonnement, cette feuille coûte 75 centavos par trimestre, 1 peso 25 centavos par semestre et 2½ pesos par année. Le programme du « Correo », renonçant complètement à toute discussion politique, se réserve de publier tout ce qui se produit dans le domaine de la poste à l'intérieur et à l'étranger, de discuter les propositions relatives à l'amélioration du service postal, d'insérer les tarifs, règlements, etc.

Le numéro 1 commence par donner le programme du nouveau journal, puis il reproduit deux arrêtés du Ministre de l'intérieur, des 13 et 21 décembre 1893, dont le premier annonce une réduction de port pour les lettres à destination de l'étranger, et le dernier, l'émission d'une nouvelle série de timbres-poste; il publie, en outre, un avis sur l'acceptation de la monnaie de nickel par les caisses de l'Etat et son échange contre des espèces en argent par diverses banques. A ces matières viennent s'ajouter l'indication des départs des lettres pour l'étranger pendant la semaine, un tableau de conversion des poids de l'ancien système en grammes; une liste des raisons de

fehl der Kaiserin-Witwe und Königin in ihrem Rate. Gezeichnet de Reul, und es war daselbst das grosse Majestätssiegel angebracht, ausgeprägt auf rotem Wachse, an zwei Pergamentstreifen hängend.

### Postalische Bücherkunde.

EL CORREO (DIE POST). *Herausgegeben zu San Salvador durch die General-Postdirektion.*

In der vorerwähnten Zeitschrift, deren erste Nummer am 1. Januar 1894 erschienen ist, begrüßen wir eine neue Mitarbeiterin auf dem Gebiete des Postwesens. Das Blatt soll in der gleichnamigen Hauptstadt der Republik Salvador am Montag in jeder Woche zur Ausgabe gelangen. Die einzelne Nummer wird zum Preise von 6 Centavos an das Publikum verkauft. Im Wege des Abonnements bezogen kostet das Blatt vierteljährlich 75 Centavos, halbjährlich 1 Peso 25 Centavos, für das ganze Jahr 2½ Pesos. Das Programm des « Correo » besteht, unter strengster Fernhaltung aller politischen Erörterungen, in der Wiedergabe aller Vorkommnisse auf postalischem Gebiete des In- und Auslandes, in der Besprechung von Vorschlägen zur Verbesserung von Posteinrichtungen, der Veröffentlichung von Tarifen, Reglements u. s. w.

Die Nummer 1 bringt an der Spitze das Programm der neuen Zeitschrift, sodann zwei Erlasse des Ministers des Innern vom 13. bzw. 21. Dezember 1893, von welchen der erstere eine Ermässigung des Portos für Briefe nach dem Auslande, der letztere die Herausgabe einer neuen Serie von Postwertzeichen ankündigt; ferner eine Bekanntmachung, betreffend die Annahme des Nickelgeldes bei den Staatskassen und dessen Einwechslung gegen Silbermünze bei verschiedenen Bankanstalten. Hieran reihen sich die Mitteilung der im Laufe der Woche sich darbietenden Versendungsgelegenheiten für Briefe nach dem Auslande, eine Tabelle zur

command of the Empress Dowager and Queen in her Council. Signed de Reul; here was appended the great seal of her Majesty imprinted in red wax on two strips of parchment.

### Postal Bibliography.

EL CORREO (THE POST). *Published by the General Post Direction of San Salvador.*

In the above periodical, the first number of which appeared on the 1<sup>st</sup> January of this year, we welcome a new co-worker in the domain of the post. It is published every Monday in the capital of San Salvador, whose name it bears. Single copies are sold to the public at 6 centavos each; the quarterly subscription being 75 centavos, the half-yearly 1 Peso 25 centavos, and the annual 2½ pesos. The programme of the « Correo » consists in recording all events in the domain of the post at home and abroad, discussions over proposals for the improvement of postal organizations, the publication of tariffs, regulations etc. all political disputations being strictly excluded.

The first number opens with a reproduction of the programme of the new periodical, then two decrees of the Minister of the Interior dated respectively the 13<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> December 1893, the first of which announces a reduction in the postage on foreign letters, the latter the issue of a new series of postage stamps; further, a notice respecting the acceptance of nickel money by the national banks and its exchange for silver coins by various banking houses. Then follow communications respecting the opportunities which will occur during the week for the despatch of foreign letters, a table for the conversion of the old system of weight by pounds into that by

commerce établies à San Salvador, la capitale du pays, ainsi qu'une reproduction de la convention postale de Vienne, depuis l'article 1 jusqu'à l'article 5 (continuation réservée.) Le reste du journal est rempli par des annonces, parmi lesquelles l'horaire des steamers de la « Pacific Company » avec leurs correspondances occupe à lui seul une page entière.

Nous souhaitons à notre nouveau confrère une grande publicité et un succès complet.

### Petites communications.

D'après le journal « *Deutsche Verkehrszeitung* », l'autorité supérieure des postes britanniques a l'intention d'honorer, par une fondation, la mémoire de son directeur technique, le *Secretary to the General Post Office*, Sir Arthur Blackwood, décédé récemment. A cet effet, il vient d'être organisé dans tous les bureaux de poste et de télégraphe britanniques une souscription dont le montant doit être affecté à l'acquisition d'un bateau de sauvetage portant le nom de *Sir Arthur Blackwood*. On s'est laissé guider par cette considération que cette manière de garder du défunt un souvenir durable correspond le mieux aux sentiments désintéressés dont il était animé pour le bien public. La participation volontaire à la souscription doit être rendue possible à tous les agents du service des postes britanniques. En conséquence, on acceptera avec reconnaissance le plus petit don. Le maximum est fixé à 5 sh. Nous ne doutons point que le résultat de cette souscription qui est faite dans un but de bienfaisance et pour honorer un homme aimé et estimé partout où il était connu, ne soit brillant.

Umwandlung des Gewichts nach dem alten Pfundsystem in das Gramm-gewicht, ein Verzeichnis der in der Hauptstadt San Salvador ansässigen Handelsfirmen, sowie ein Abdruck des Wiener Welt-Postvertrages von Artikel 1 bis 5 (Fortsetzung vorbehalten). Der Rest des Raumes wird von Inseraten eingenommen, von welchen der Fahrplan der Postdampfer der *Pacific Company* nebst Anschlüssen allein eine volle Seite beansprucht.

Wir wünschen unserer neuen Kollegin weite Verbreitung und guten Erfolg ihrer Bestrebungen.

### Kleine Mitteilungen.

Wie wir der Zeitschrift « *Deutsche Verkehrszeitung* » entnehmen, beabsichtigt die britische oberste Postbehörde, das Andenken ihres kürzlich verstorbenen technischen Leiters, des *Secretary to the General Post Office* Sir Arthur Blackwood, durch eine Stiftung zu ehren. Es sind bei sämtlichen britischen Post- und Telegraphenämtern Sammlungen veranstaltet worden, deren Erträgnis dazu verwendet werden soll, ein Rettungsboot anzuschaffen, welches den Namen *Sir Arthur Blackwood* führen wird. Man ist dabei von der Erwägung ausgegangen, dass diese Form, dem Verstorbenen ein bleibendes Gedenken zu sichern, der selbstlosen, dem Gemeinwohl zugewendeten Gesinnung, welche ihn auszeichnete, am meisten entsprechen möchte. Die freiwillige Beteiligung an der Sammlung soll jedermann im Bereiche der britischen Postverwaltung ermöglicht werden. Es wird daher auch die kleinste Gabe willkommen geheißen; als Höchstsatz ist der Betrag von 5 sh. bestimmt worden. Wir zweifeln nicht, dass das Ergebnis der Sammlung, die zu einem wohlthätigen Zwecke und zur Ehrung eines in den weitesten Kreisen beliebten und hochgeschätzten Mannes angeregt worden ist, glänzend sein wird.

grammes, a list of the mercantile firms in the capital of San Salvador, as well as a copy of the Universal Postal Treaty of Vienna clauses 1 to 5 (continuation to follow later). The remaining space is occupied by advertisements, one whole page being taken up by the time-table of the steamers of the Pacific Company.

We wish our new colleague a wide circulation and much success in its undertakings.

### Miscellaneous.

According to the « *Deutsche Verkehrszeitung* », the officers of the British Post Office propose raising a memorial in honour of their late Chief, Sir Arthur Blackwood, deceased, Secretary to the General Post Office. Collections have been started in the Post and Telegraph Offices throughout the Kingdom, the proceeds of which will be devoted to the construction of a life-boat to be named the « *Sir Arthur Blackwood* ». It has been decided to give this form to the memorial as being the best suited to preserve in lasting remembrance one whose character was so marked by unselfishness and a desire to promote the welfare of others.

Contributions, which are voluntary, may be made by all persons employed in any capacity in the British Postal Service. The smallest donations are accepted, the maximum being fixed at 5 shillings. The result of this collection, destined as it is for a charitable object, and in honour of a man known and highly esteemed in the widest circles, will doubtless be brilliant.

# L'UNION POSTALE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avia.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 5.

Berne, 1<sup>er</sup> mai 1894.

**Sommaire.** LE SERVICE POSTAL AUX ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE PENDANT L'EXERCICE 1892/93 (*fin*). — UN RAPPORT POSTAL DE GAND DE L'ANNÉE 1878. — LA SITUATION DES POSTES AU PÉROU. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE SUÈDE EN 1892.

## Le service postal aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'exercice 1892/93.

(*Fin.*)

Le nombre des *Postal Notes* émises pendant l'exercice a notablement augmenté par rapport à l'exercice précédent. Il a été, en 1892/93, de 7,753,210 avec un montant de \$ 12,903,076.73; pour l'exercice précédent il avait été de 7,050,040 avec \$ 11,895,765.51. La moyenne du montant de chaque *Postal Note* a été, dans le courant de l'exercice, de \$ 1.66. Les taxes des *Postal Notes* ont produit, en 1892/93, en total \$ 233,414.19, soit \$ 21,577.94 de plus que l'exercice précédent.

Dans le courant de l'exercice, 6401 bureaux de poste des Etats-Unis ont été nouvellement chargés du service des mandats de poste internes, en sorte qu'au 30 juin 1893 ce service était pratiqué par 18,434 bureaux de poste. L'échange interne des mandats de poste a également considérablement augmenté par rapport à l'exercice précédent. Il a été de 13,309,735 mandats du montant de \$ 127,576,433.65, soit 1,240,293 mandats, avec un montant de dollars 7,509,632.58, de plus que l'exercice précédent.

Le rapport fait remarquer qu'on a soulevé la question de savoir si

## Der Postdienst in den Vereinigten Staaten von Amerika im Verwaltungsjahre 1892/93.

(*Schluss.*)

Die Zahl der im Berichtsjahre ausgegebenen Postgutscheine (*Postal notes*) hat gegenüber dem Vorjahre erheblich zugenommen. Sie betrug im Jahre 1892/93: 7,753,210 im Betrage von \$ 12,903,076.73, im Vorjahre: 7,050,040 im Betrage von \$ 11,895,765.51. Der durchschnittliche Betrag einer *Postal note* belief sich im Berichtsjahre auf \$ 1.66. Die Taxen der *Postal notes* betrugen 1892/93 im ganzen \$ 233,414.19, \$ 21,577.94 mehr als im Vorjahre.

Im Berichtsjahre wurden 6401 Postbureaux der Vereinigten Staaten mit dem internen Postanweisungsdienst neu betraut, so dass auf 30. Juni 1893 dieser Dienst im ganzen durch 18,434 Postbureaux ausgeübt wurde. Der interne Postanweisungsverkehr hat ebenfalls gegenüber dem Vorjahre bedeutend zugenommen. Er stellte sich auf 13,309,735 Anweisungen im Betrage von \$ 127,576,433.65, d. h. auf 1,240,293 Anweisungen im Betrage von \$ 7,509,632.58 mehr als im Vorjahre.

Der Bericht bemerkt, dass die Frage aufgeworfen worden sei, ob nicht die Postgutscheine (*Postal notes*) sich überlebt haben und ferner nicht

## The Postal Service in the United States of America in the year 1892—93.

(*Conclusion.*)

The number of postal notes issued during the year was considerably greater than in the preceding year. They amounted in 1892—93 to 7,753,210 with a value of \$ 12,903,076.73; in the previous year: 7,050,040 with a value of \$ 11,895,765.51. The average amount of each postal note was \$ 1.66. The total amount of fees received for these postal notes was \$ 233,414.19 in 1892—93, \$ 21,577.94 more than in the previous year.

In the year 1892—93, 6,401 additional post-offices in the United States were intrusted with domestic money order service, so that on the 30<sup>th</sup> June 1893 the total number of such offices was 18,434. The domestic money order transactions show also a considerable increase over the previous year; 13,309,735 money orders were issued with a total value of \$ 127,576,433.65, an increase of 1,240,293 orders and \$ 7,509,632.58.

It has been suggested, remarks the Postmaster-General, that postal notes have outlived their usefulness

les *Postal Notes* n'ont pas fait leur temps, si l'on ne devrait pas cesser d'en émettre, et si, en revanche, il ne conviendrait pas de réduire la taxe de tous les mandats de poste internes et de simplifier leur forme. Le Postmaster General est d'avis que ces changements seraient désirables et auraient pour effet d'accroître plutôt que de diminuer les recettes. \*)

En ce qui concerne l'échange international des mandats de poste, ce service a, dans le courant de l'exercice, été nouvellement confié à 195 bureaux de poste, en sorte qu'au 30 juin 1893 2407 bureaux pratiquaient cet échange. Le trafic se présentait comme suit: mandats de poste à destination de l'étranger 1,055,999 au montant de \$ 16,341,837.86 cents, soit 72,523 mandats et un montant de \$ 1,221,506.31 de plus que l'exercice précédent; mandats originaires de l'étranger, 300,917 au montant de \$ 5,283,375.70, soit 13,503 mandats et \$ 94,094.83 de plus que l'exercice précédent.

L'ensemble de l'émission de *Postal Notes* et de mandats de poste internes et internationaux a atteint le chiffre de 22,118,914 avec un montant de \$ 156,821,348.24, ce qui, par rapport à l'exercice précédent, représente une augmentation de 2,015,986 envois et de \$ 9,738,510.11 cents. Il a été payé en total 21,370,746 mandats et une somme de \$ 145,939,537.98, soit 2,031,318 mandats et \$ 8,713,003.38 cents de plus que l'exercice précédent.

Dans le courant de l'exercice, un arrangement a été conclu avec la République de Salvador pour l'échange des mandats de poste.

Le nombre des routes sur lesquelles les envois postaux sont expédiés s'est élevé, dans le cours de l'exercice, à 30,831 (989 de plus que l'exercice précédent); la longueur de ces routes était de 453,832,83 mil-

mehr ausgegeben werden sollten, und ob nicht dagegen die Taxe aller internen Postanweisungen herabgesetzt und die Form dieser letztern vereinfacht werden sollte. Der Herr Generalpostmeister ist der Ansicht, dass diese Änderungen wünschbar wären und eher eine Vermehrung, als eine Verminderung der Einnahmen bewirken würden. \*)

Was den internationalen Postanweisungsverkehr betrifft, so wurde im Berichtsjahre dieser Dienst an 195 weitere Postbureaux übertragen, so dass auf 30. Juni 1893 2407 Postbureaux mit demselben betraut waren. Der Verkehr war folgender: Anweisungen nach dem Auslande: 1,055,999, im Betrage von \$ 16,341,837.<sup>86</sup>, d. h. 72,523 Anweisungen im Betrage von \$ 1,221,506.<sup>31</sup>; mehr als im Vorjahre; Anweisungen vom Auslande: 300,917, im Betrage von \$ 5,283,375.<sup>70</sup>, d. h. 13,503 Anweisungen im Betrage von \$ 94,094.<sup>83</sup> mehr als im Vorjahre.

Der Gesamtverkehr an ausgegebenen internen *Postal notes* und Postanweisungen und internationalen Postanweisungen erreichte 22,118,914 Stück im Betrage von \$ 156,821,348.<sup>24</sup>, was gegenüber dem Vorjahre eine Zunahme ausmacht von 2,015,986 Stück im Betrage von \$ 9,738,510.<sup>11</sup>. Ausbezahlt wurden im ganzen 21,370,746 Stück im Betrage von \$ 145,939,537.<sup>98</sup>, 2,031,318 Anweisungen im Betrage von \$ 8,713,003.<sup>38</sup> mehr als im Vorjahre.

Mit der Republik Salvador wurde im Berichtsjahre ein Übereinkommen für den Austausch von Postanweisungen abgeschlossen.

Die Zahl der Routen, auf welchen die Postsendungen befördert werden, betrug im Berichtsjahre 30,831 (989 mehr als im Vorjahre), die Länge dieser Routen 453,832,<sup>83</sup> Meilen oder 730,353,<sup>17</sup> Kilometer (6,241,<sup>9</sup> Meilen oder 10,045,<sup>83</sup> Kilometer mehr als im Vorjahre). Im ganzen Jahre wurden

and should no longer be issued; also that the rates charged for domestic money orders should be reduced and the form of the order simplified. The Postmaster-General is himself of the opinion that these changes would be desirable and the revenue would more probably be increased than diminished thereby. \*)

In the international money order service 195 additional offices were opened, so that on June 30<sup>th</sup> 1893, 2407 such offices were in operation. The total number of international money orders issued during the year 1892—93 was 1,055,999 amounting to \$ 16,341,837.86, being an increase of 72,523 orders and \$ 1,221,506.36 on the previous year. The number of orders paid was 300,917, with a value of \$ 5,283,375.70, being an increase of 13,503 orders and \$ 94,094.83 on the previous year.

The grand total of domestic and international money orders and postal notes issued during the year was 22,118,914 the total amount being \$ 156,821,348.24, an increase over the previous year of 2,015,986 orders and \$ 9,738,510.11. The total number of payments was 21,370,746, the total amount being \$ 145,939,537.98, 2,031,318 orders and \$ 8,713,003.38 more than in the previous year.

A money order convention was made during the year with the Republic of San Salvador.

The number of routes by which postal articles are forwarded amounted in 1892—93 to 30,831 (989 more than in the previous year); the length of these routes was 453,832.83 miles

\*) D'après une communication que le Bureau international a reçue du Département des postes à Washington, les mesures nécessaires ont en effet été prises dans ce sens, pour entrer en vigueur dès le 1<sup>er</sup> juillet 1894.

\*) Nach einer beim internationalen Bureau eingelangten Mitteilung des Postdepartements in Washington sind in der Tat Anordnungen in diesem Sinne, zur Vollziehung vom 1. Juli 1894 an, bereits getroffen.

\*) According to a communication received at the International Office from the Postal Department at Washington, necessary measures to this effect have already been taken, to come into force from the 1<sup>st</sup> July 1894.

les ou 730,353,17 kilomètres (6241,9 milles ou 10,045,08 kilomètres de plus que l'exercice précédent). Il a été parcouru pendant l'année entière, sur ces routes, 381,499,085,75 milles ou 613,946,478,69 kilomètres. Les frais de ce transport se sont élevés, pendant l'exercice, à \$ 43,597,997.55, soit à \$ 2,262,625.30 de plus que l'exercice précédent.

Sont désignés sous le nom de *Star Service* les correspondances postales de toute nature qui ne sont desservies ni par des chemins de fer, ni par des bateaux à vapeur. On serait disposé à croire que ce genre de correspondances perd tous les jours de son importance; c'est pourtant le contraire qui est vrai.

Le *Star Service* dessert les contrées les plus reculées; il suit les pas du pionnier, pour ainsi dire, et c'est en grande partie grâce à lui que les premiers établissements agricoles sont, en partie, indemnisés des privations de tous genres que leur impose l'ouverture de nouvelles contrées américaines à la colonisation. Le service postal les maintient en relations avec le reste du monde, et la confiance que méritent ce service et sa régularité ont une importance considérable pour ces établissements.

La plus grande attention a été vouée, pendant l'exercice, au service de transport des envois postaux dans les grandes villes, au point de vue tant de l'extension des correspondances que de l'amélioration de l'organisation et de l'aménagement des véhicules chargés d'effectuer ce transport, et le Postmaster General a l'intention de continuer à veiller sérieusement à ce que la protection la plus efficace soit assurée à la sécurité de celui-ci.

Le service interne des bateaux à vapeur qui transportent la poste ne se développe pas, et les dépenses qu'il occasionne diminuent constamment. Néanmoins, son importance peut être mise sur la même ligne que le *Star Service* dont il vient d'être parlé.

Naturellement, les chemins de fer représentent le moyen de transport de beaucoup le plus important pour les envois postaux, et les dépenses

für die Postbeförderung auf diesen Routen 381,499,085,75 Meilen oder 613,946,478,69 Kilometer durchlaufen. Die Kosten dieser Postbeförderung betragen im Berichtsjahr \$ 43,597,997.55, d. h. \$ 2,262,625.30 mehr als im Vorjahre.

Mit *Star service* werden diejenigen Postverbindungen aller Art bezeichnet, welche weder durch Eisenbahnen, noch durch Dampfboote ausgeführt werden. Während man geneigt sein kann, anzunehmen, dass diese Verbindungen mehr und mehr an Bedeutung verlieren, ist das Gegenteil der Fall.

Der *Star service* erreicht die entlegensten Teile, er geht gleichsam dem Pionier auf dem Fusse nach, und grösstenteils vermöge dieses Dienstes werden die ersten Ansiedler für die Entbehrungen mannigfacher Art teilweise entschädigt, welche ihnen die Erschliessung neuer Gebietsteile des Landes auferlegen. Der Postverkehr erhält sie in Fühlung mit der übrigen Welt, und die Zuverlässigkeit und Regelmässigkeit des Dienstes sind für sie von wesentlicher Bedeutung.

Dem Dienste für die Beförderung der Postsendungen in grossen Städten wurde im Berichtsjahre sowohl in Bezug auf die Ausdehnung der Verbindungen, als in Bezug auf die Verbesserung der Einrichtung und Ausstattung der den Transport besorgenden Wagen alle Aufmerksamkeit zugewendet, und es gedenkt der Herr Generalpostmeister auch ferner wirksam dafür zu sorgen, dass der Sicherheit der erwähnten Transporte der grösstmögliche Schutz zu teil werde.

Der die Post befördernde interne Dampfbootdienst nimmt an Ausdehnung nicht zu, und die Kosten desselben nehmen beständig ab. Nichtsdestoweniger kann seine Bedeutung derjenigen des *Star service* gleichgestellt werden.

Selbstverständlich bilden die Eisenbahnen das weitaus wichtigste Transportmittel für die Postsendungen, und umfassen die daherigen Auslagen den grössten Teil der Transport-

or 730,353.17 kilometer (6,241.9 miles or 10,045.08 kilometer more than in the previous year). For the transport of mails on these routes there were traversed in the year 381,499,085.75 miles or 613,946,478.69 kilometer. The cost of this mail transportation amounted in the year to \$ 43,597,997.55, that is, \$ 2,262,625.30 more than in the previous year.

The designation « *Star service* » is applied to all classes of inland transport not included under that of railroad or steamboat. An impression seems to exist that this service is declining in importance, but the contrary is really the case.

The star service reaches the remotest parts of the country; it follows quickly on the track of the pioneer, and it is mainly by means of this service that the advance settlers are partly compensated for the many deprivations incurred in opening up new sections of the country. The postal service keeps them in touch with the outer world, and its efficiency and reliability are of the greatest moment.

Increased attention was paid during the year to the transport of the mails in large towns, both in respect to its extension and the improvement of the equipment of the vans employed in this service. It is the purpose of the Postmaster-General to give further consideration to the subject so as to provide a maximum amount of protection to the mails while being transported.

The steamboat service in the employ of the post does not grow in extent and the costs are steadily declining; its importance however is quite equal to that of the above mentioned star service.

As a matter of course the railways form the most important means

qui les concernent constituent la majeure partie des frais de transport de l'Administration. Celle-ci pourvoit toujours à étendre et à accélérer les transports par chemins de fer.

En ce qui concerne spécialement les chemins de fer électriques (qui desservent des courses locales), l'Administration des postes ne néglige pas d'en faire usage en lieu et place des autres anciens moyens de communication, pour le transport des envois postaux, en tant qu'ils sont de nature à accélérer ce transport sans qu'il soit nécessaire de scinder inutilement les courses.

Le service des bureaux ambulants représente la partie la plus importante des transports par chemins de fer, et l'Administration des postes veille constamment à son développement et à son amélioration. Suivant le rapport, on a l'intention, en particulier, d'organiser ce service d'une manière plus conforme aux besoins actuels, de créer un corps d'agents auxiliaires et d'améliorer encore davantage le matériel. Le nombreux personnel, de 6645 personnes, qui était attaché au service des ambulants à la fin de l'exercice, sera sans doute encore augmenté notablement dans le courant du nouvel exercice et porté probablement à 7000 individus. En raison des dangers auxquels les employés des bureaux ambulants sont exposés, le Postmaster General recommande d'adopter une loi assurant une indemnité convenable aux veuves et aux orphelins des employés ambulants tués en activité de service. Le rapport évalue à 20,000 dollars au plus par année le surcroît de dépenses qui en résulterait.

On a également soumis au Postmaster General l'importante question de l'introduction de l'échange des colis postaux avec l'Europe, de même que la question, qui a été débattue au dernier Congrès postal universel, de la réduction du droit de recommandation des envois recommandés de la poste aux lettres. Ces deux questions ne peuvent être étudiées et tranchées qu'en corrélation avec

kosten der Postverwaltung. Dieselbe ist denn auch stets darauf bedacht, den Transport mit den Eisenbahnen so viel als thunlich auszudehnen und zu beschleunigen.

Was im besondern die (dem Lokalverkehr dienenden) elektrischen Bahnen betrifft, so ermangelt die Postverwaltung nicht, dieselben statt der früheren anderweitigen Verbindungen für die Postbeförderung in Anspruch zu nehmen, insoweit dies letztere zu beschleunigen geeignet ist, ohne dass die Kurse unnötigerweise getrennt werden müssen.

Der Bahnpostdienst bildet den wichtigsten Teil der Eisenbahntransporte, und die Postverwaltung ist stets darauf bedacht, denselben zu heben und zu vervollkommen. Nach dem Berichte ist im besondern eine zeitgemässere Organisation des Dienstes, Bildung eines Corps von Ausbülfsbeamten und sorgfältigere Materialbeschaffung in Aussicht genommen. Das zahlreiche Personal, von 6645 Mann, welches am Ende des Berichtsjahres diesem Dienste zugeteilt war, dürfte im Laufe des neuen Jahres noch bedeutend vermehrt und voraussichtlich auf ungefähr 7000 Mann gebracht werden. Angesichts der Gefahren, welchen die Beamten im Bahnpostdienst ausgesetzt sind, empfiehlt der Herr Generalpostmeister den Erlass eines Gesetzes, welches den Witwen und Waisen im Dienste getöteter Bahnpostbeamten eine angemessene Entschädigung zusichert. Der Bericht schlägt die hieraus sich ergebende Mehrausgabe auf jährlich höchstens 20,000 Dollars an.

Dem Herrn Generalpostmeister ist auch die wichtige Frage der Einführung der Paketpost im Verkehr mit Europa vorgelegt, ebenso die am letzten Weltpostkongress behandelte Frage der Ermässigung der Einschreibgebühr für rekommandierte Briefpostsendungen. Beide Fragen können nur in Verbindung mit den entsprechenden internen Verhältnissen

of transport for the mails, and consequently the largest outlay of the Post-Office Department is incurred for this item. The Department is itself concerned in extending and completing the transport per railroad as much as possible.

With respect to the electric lines (in local service) the Post-Office Department now makes use of these instead of other means of transport formerly employed, in so far as they offer a more rapid transit without unnecessary duplication of routes.

The railway mail service is the most important part of the railroad transport service and the constant aim of the Post-Office Department is to extend and render it more efficient. According to the report it is proposed to reorganize the service to meet the present requirements, to form a corps of auxiliary clerks and to provide better equipped post-office cars. The large staff of 6645 men employed in this service at the end of the last fiscal year will probably require reinforcement during the present year, and the number be brought up to 7000. In view of the danger to which the railway postal clerks are exposed, the Postmaster-General recommends that such legislation be provided as shall grant to the widows and orphans of clerks killed on duty a suitable indemnity. It is estimated that the extra expenditure would not exceed \$ 20,000 annually.

The attention of the Postmaster-General has been drawn to the desirability of the inauguration of a parcels post service with Europe, as well as to the question, discussed at the last Universal Postal Congress, of reducing the registration fee. Both questions can only be treated in connection with the methods in force in the inland service, and up to the time of making his report the Post-



les conditions de l'échange interne, et le Postmaster General s'était, au moment de la rédaction de son rapport, trouvé dans l'impossibilité de consacrer le temps nécessaire à cette étude. La question des colis postaux lui paraît être la plus importante et il a l'intention de s'en occuper prochainement.

Dans le courant de l'exercice, 3,375,693 envois de la poste aux lettres, soit près de 22 % de plus que l'exercice précédent, ont été désignés pour être distribués par exprès. Néanmoins, le rapport ne considère pas le service de distribution par exprès comme une branche bien importante du trafic. Les recettes de l'Administration des postes en droits d'exprès, pour les envois susmentionnés, se sont élevées à \$ 337,569.30. Les porteurs effectuant le service d'exprès ont reçu comme bonification \$ 256,592.71, en sorte qu'il est resté à l'Administration des postes une recette de \$ 80,976.59. Chaque distribution par exprès a exigé en moyenne 19 minutes. Les bureaux de poste les plus importants emploient annuellement, pour le service d'exprès, environ 1500 porteurs spéciaux, généralement de jeunes garçons.

Il a été vendu pendant l'exercice, en fait de formules postales d'affranchissement de toute espèce, qui représentent le 95 % de l'ensemble des recettes de l'Administration des postes, le chiffre énorme de plus de 3900 millions de formules, qui se répartissent comme suit:

Timbres-poste ordinaires	1,705,788,095
Timbres de Christophe Colomb	1,044,504,995
Timbres de distribution par exprès . . . . .	3,528,070
Timbres de journaux et d'imprimés . . . . .	4,171,091
Timbres-taxe . . . . .	18,101,960
Enveloppes timbrées ordinaires . . . . .	218,314,436
Enveloppes timbrées spéciales	308,354,500
Enveloppes timbrées de Christophe Colomb:	
ordinaires . . . . .	26,961,000
spéciales . . . . .	27,789,500
Bandes timbrées p. journaux	54,860,000
Enveloppes timbrées en toile de lin . . . . .	755,754
Cartes postales de toute nature	530,505,600
<b>Total</b>	<b>3,943,635,001</b>

untersucht und gelöst werden, und dem Herrn Generalpostmeister war es bei Erstattung seines Berichts noch nicht möglich gewesen, dieser Untersuchung die nötige Zeit zu widmen. Die Frage der Paketpost scheint ihm die wichtigste zu sein, und er beabsichtigt, sich nächstens mit derselben zu beschäftigen.

Im Berichtsjahre wurden zur Expressbestellung 3,375,693 Briefpostsendungen aufgegeben, nahezu 22 % mehr als im Vorjahre. Nichtsdestoweniger betrachtet der Bericht den Expressbestellungsdienst nicht als einen sehr bedeutenden Zweig des Postbetriebes. Die Einnahmen der Postverwaltung an Expressgebühren für die oben erwähnten Sendungen betragen \$ 337,569.30. Den die Expressbestellung ausführenden Boten wurden \$ 256,592.71 vergütet, so dass der Postverwaltung eine Einnahme von \$ 80,976.59 verblieb. Eine Expressbestellung nahm durchschnittlich 19 Minuten in Anspruch. Für den Expressbestelldienst werden bei den grösseren Postbureaux jährlich im Durchschnitt ungefähr 1500 besondere Boten, meistens Knaben, verwendet.

An Postwertzeichen aller Art, welche über 95 % der gesamten Einnahmen der Postverwaltung darstellen, wurde im Berichtsjahre die enorme Zahl von mehr als 3900 Millionen Stück verkauft. Dieselben verteilen sich wie folgt:

Gewöhnliche Postmarken . . . . .	1,705,788,095
Colombus-Marken . . . . .	1,044,504,995
Expressbestellungs-Marken	3,528,070
Zeitungs- und Drucksachen-Marken . . . . .	4,171,091
Taxmarken . . . . .	18,101,960
Gewöhnl. Franco-Couvert	218,314,436
Besondere Franco-Couvert	308,354,500
Columbus-Franco-Couvert:	
Gewöhnliche . . . . .	26,961,000
Besondere . . . . .	27,789,500
Franco-Bänder für Zeitungen	54,860,000
Leinene Franco-Couvert . . . . .	755,754
Postkarten aller Art . . . . .	530,505,600
<b>Total</b>	<b>3,943,635,001</b>

master-General had been unable to devote sufficient time to their consideration. The question of the parcels post appears to him the most important and he proposes giving it his early attention.

In the year 1892—93, 3,375,693 express-post articles were handed in, nearly 22 per cent more than in the previous year. The Postmaster-General does not, however, consider the special delivery service a very important branch of the postal service. The receipts of the Post Office for special delivery fees amounted to \$ 337,569.30, the messengers' fees for delivery to \$ 256,592.71, thus leaving to the Government a profit of \$ 80,976.59. The average time for making a special delivery was 19 minutes. At the larger post offices an average of nearly 1500 messengers, mostly boys, were employed during the year for this service.

Of the total revenue of the Post Office Department, 95 per cent is produced by the sale of postage stamps of various kinds. In the year 1892—93 the enormous number of over 3,900,000,000 pieces were sold. They were distributed as follows:

Ordinary postage stamps . . . . .	1,705,788,095
Columbian postage stamps	1,044,504,995
Special-delivery stamps . . . . .	3,528,070
Newspaper and periodical stamps . . . . .	4,171,091
Postage-due stamps . . . . .	18,101,960
Ordinary stamped envelopes	218,314,436
Special-request stamped envelopes . . . . .	308,354,500
Columbian stamped envelopes:	
plain . . . . .	26,961,000
special-request . . . . .	27,789,500
Stamped newspaper wrappers . . . . .	54,860,000
Stamped letter-sheet envelopes . . . . .	755,754
Postal cards—all kinds . . . . .	530,505,600
<b>Total</b>	<b>3,943,635,001</b>

La valeur de ces formules a représenté \$ 75,494,875. 17.

Des cartes postales de divers formats existant aux Etats-Unis, il a été émis dans le cours de l'exercice

Petit format (11,7 sur 7,4 cm.)	8,990,250
Format moyen (13,1 » 7,5 » )	171,722,450
Grand format (15,6 » 9,5 » )	336,259,150
<b>Total</b>	<b>516,971,850</b>

Les frais de fabrication se sont élevés par 1000 pièces, pour les petites cartes, à 37 cents, pour les cartes moyennes à 35, et pour les grandes cartes à 50 cents.

Vu, d'une part, l'élévation des frais de fabrication de ces dernières et le fait qu'elles ne sont pas commodes à manipuler, et d'autre part, que l'émission des petites cartes (dont, d'après le résumé ci-dessus, l'emploi est relativement fort limité) ne semble pas nécessaire, l'Administration des postes des Etats-Unis s'est décidée à n'émettre, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1893, que des cartes postales d'un seul format: celui de 14 sur 9 cm., qui est prévu, comme maximum, par le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Le prix de fabrication de ces cartes, qui a été fixé par une nouvelle convention, est désormais de 32,87 cents le mille.

Le nombre des envois recommandés de la poste aux lettres s'est élevé, pendant l'exercice, à 15,561,410, sur lesquels 12,802,394 étaient passibles de la taxe et des droits, tandis que les autres en étaient exempts. Comparativement à l'exercice précédent, l'augmentation des envois recommandés ne représente que le 2%. Le rapport estime qu'il est surprenant que la réduction de 10 à 8 cents du droit de recommandation, qui est entrée en vigueur dès le 1<sup>er</sup> janvier 1893 et qui a imposé à l'Administration des postes, dans la période de 6 mois jusqu'à la clôture de l'exercice, une perte de \$ 129,449. 24, n'ait pas contribué à augmenter le nombre des envois recommandés.

On a proposé à l'Administration des postes de chercher à amener la promulgation d'une loi en vertu de laquelle il serait assuré une indemnité de \$ 10 au maximum pour la perte

Der Wert dieser Wertzeichen betrug \$ 75,494,875.17.

Von den in den Vereinigten Staaten in drei verschiedenen Formaten bestehenden Postkarten wurden im Berichtsjahre erstellt:

Kleine (11,7 auf 7,4 cm.)	8,990,250
Mittlere (13,1 » 7,5 » )	171,722,450
Grosse (15,6 » 9,5 » )	336,259,150
<b>Zusammen</b>	<b>516,971,850</b>

Die Erstellungskosten betragen für je 1000 Stück: für die kleinen Karten 37 Cents, für die mittleren 35 Cents und für die grossen 50 Cents.

Angesichts einerseits der Höhe der Erstellungskosten dieser letzteren Karten und der Thatsache, dass sie in der Manipulation nicht handlich sind, andererseits des Umstandes, dass die weitere Ausgabe kleiner Karten (deren Verbrauch nach obiger Zusammenstellung ein verhältnismässig geringer ist) nicht notwendig erscheint, hat die Postverwaltung der Vereinigten Staaten sich entschlossen, die Postkarten vom 1. Oktober 1893 an nur noch in einem Format (und zwar in dem durch das Reglement zum Weltpostvertrage als Maximum vorgesehenen von 14 auf 9 cm.) erstellen zu lassen. Der durch einen neuen Vertrag festgesetzte Preis der Erstellung der erwähnten Karten beträgt nunmehr 32,87 Cents für je 1000 Stück.

Die Zahl der eingeschriebenen Briefpostsendungen betrug im Berichtsjahre 15,561,410, von welchen 12,802,394 der Taxe und Gebühr unterworfen und die übrigen portofrei waren. Die Zunahme der Einschreibesendungen beträgt gegenüber dem Vorjahre nur 2%. Der Bericht findet es auffallend, dass die auf den 1. Januar 1893 eingetretene Ermässigung der Einschreibgebühr von 10 auf 8 Cents, welche der Postverwaltung in den sechs Monaten bis zum Schlusse des Berichtsjahres eine Einbusse von \$ 129,449.24 verursachte, keine Zunahme der Zahl der Einschreibesendungen bewirkt hat.

Der Postverwaltung wurde der Antrag unterbreitet, auf Erlass eines Gesetzes hinzuwirken, durch welches die Leistung einer Entschädigung von höchstens \$ 10 für den Verlust eines

These postage stamps represent a value of \$ 75,494,875. 17.

Of the three different kinds of postal cards used in the United States there were issued in 1892—93:

Small size (11.7 by 7.4 cm.)	8,990,250
Medium size (13.1 by 7.5 cm.)	171,722,450
Large size (15.6 by 9.5 cm.)	336,259,150
<b>Total</b>	<b>516,971,850</b>

The cost per 1000 of producing these cards was: small size 37 cents, medium size 35 cents and large size 50 cents.

In consideration of the large cost of production of the latter cards on the one hand and the fact that their manipulation was somewhat difficult, and on the other hand that the issue of the small card appeared unnecessary (its use, according to the above, being comparatively limited), the Postal Administration of the United States decided to issue but one form of card, the size being that prescribed by the Postal Union Convention, namely 14 by 9 cm. The cost of producing the new cards, the contract for which came into force on the 1<sup>st</sup> October 1893, is now 32,87 cents per 1000.

The number of postal articles registered during the year 1892—93 was 15,561,410, of which 12,802,394 were paid registrations, the remainder being free. This shows an increase of only 2 per cent. over the registrations of the previous year. The Postmaster-General considers it singular that the reduction of the registration fee from 10 to 8 cents, introduced on the 1<sup>st</sup> January 1893, and which in the six months from that date to the end of the fiscal year resulted to the Post Office in a loss of \$ 129,449. 24, should have produced no increase in the number of registrations.

A proposal has been made to the Postal Administration for the enactment of a law by which an indemnity not exceeding \$ 10 can be made for the loss of a registered postal article.

d'un envoi recommandé de la poste aux lettres.

Cette proposition se fonde sur la plus grande sécurité qu'assurerait l'obligation d'une indemnité, pour le transport des envois en question, et sur l'accroissement du nombre des envois qui en résulterait, tandis que, d'autre part, suivant les expériences faites jusqu'à présent, les indemnités, même en admettant le maximum de \$ 10, ne représenteraient qu'une somme relativement modique, \$ 7000 au plus par année.

Dans ces conditions, le Postmaster General recommande au Président de la République des Etats-Unis d'amener l'adoption d'une loi dans le sens ci-dessus.

Le rapport fait observer que l'excédent que représente la vente des timbres-poste colombiens par rapport aux timbres-poste ordinaires, n'a pas été à même de couvrir le surcroît de dépenses de fabrication, ces premiers ayant coûté 17 cents le mille, tandis que ces derniers ne coûtaient que 7,47 cents le mille.

L'échange des envois en franchise de port a été énorme pendant l'exercice. D'après leur nombre, ces envois se répartissent comme suit entre les diverses catégories d'objets :

Journaux et publications périodiques transportés gratuitement dans le comté où ils se publient . . . . .	382,861,271
Lettres officielles fermées . . . . .	62,580,886
Imprimés et échantillons francs de port . . . . .	23,944,726
<b>Total</b>	<b>469,386,883</b>

Le rapport calcule que les envois en franchise de port, y compris les journaux et publications périodiques, représentent un poids de 87 millions de livres américaines et que la taxe des lettres, imprimés et échantillons expédiés en franchise de port, en n'admettant pour chaque objet que le poids simple, représenterait un montant de \$ 7,173,364. Avec cette somme, il serait possible de couvrir le déficit résultant de l'exploitation postale des Etats-Unis, y compris les frais de transport du chemin de fer

rekommandierten Briefpostgegenstandes zugesichert wird.

Dieser Antrag wird damit begründet, dass durch Übernahme der Entschädigungspflicht vermehrte Sicherheit für die Beförderung der betreffenden Sendungen geboten werde, und demnach eine Vermehrung derselben zu erwarten sei, während auf der andern Seite, nach den bis jetzt gemachten Erfahrungen, die Entschädigungen, wenn auch zum Höchstbetrag von \$ 10 berechnet, einen verhältnismässig geringen Betrag — höchstens \$ 7000 im Jahre — erreichen dürften.

Unter diesen Umständen empfiehlt der General-Postmeister dem Präsidenten der Vereinigten Staaten, ein Gesetz im genannten Sinne herbeizuführen.

Der Bericht bemerkt, dass der Mehrverkauf an Columbus-Francomarken gegenüber den gewöhnlichen Marken die Mehrausgabe für die betreffenden Erstellungskosten, welche für erstere 17 Cents das Tausend, für letztere aber nur 7,47 Cents das Tausend betragen, nicht zu decken vermochte.

Der Verkehr an portofreien Sendungen war im Berichtsjahre ein enormer. Er verteilt sich, der Zahl nach, wie folgt auf die verschiedenen Kategorien :

In der Grafschaft (County), in welcher sie erscheinen, portofrei beförderte Zeitungen und Zeitschriften . . . . .	382,861,271
Verschlossene amtliche Briefe . . . . .	62,580,886
Portofreie Drucksachen und Warenmuster . . . . .	23,944,726
<b>Gesamtzahl</b>	<b>469,386,883</b>

Der Bericht rechnēt aus, dass die portofreien Sendungen, mit Einschluss der Zeitungen und Zeitschriften, ein Gewicht von 87 Millionen amerikanischer Pfunde ausmachten, und dass die Taxe der portofreien Briefe, Drucksachen und Warenmuster, wenn auch allgemein für jeden Gegenstand nur der einfache Gewichtssatz angenommen wird, dem Betrage von \$ 7,173,364 entsprechen würde. Mit diesem Betrage könnte das aus dem Postbetriebe der Vereinigten Staaten

The reasons for this proposal are that the obligation on the part of the Postal Administration to grant indemnity would give greater security for the transport of the articles in question, and that thereby an increase in the number of registered articles might be expected, while on the other hand the amount of the indemnities, judging by past experience, even at the maximum of \$ 10, would be comparatively small, at the most not more than \$ 7000 per annum.

Under these circumstances the Postmaster-General recommends the President of the United States to call for the adoption of a law to this effect.

The Postmaster-General observes that the sale of Columbian postage stamps as against that of ordinary postage stamps did not suffice to cover the cost of their production which was 17 cents per 1000, the ordinary stamps costing only 7.47 cents per 1000.

The amount of free matter mailed and delivered during the year was enormous. It was distributed according to number over the following classes :

Newspapers and periodicals transmitted free in their respective counties of publication . . . . .	382,861,271
Sealed official letters . . . . .	62,580,886
Free documents etc. and samples . . . . .	23,944,726
<b>Total</b>	<b>469,386,883</b>

According to the report, the articles transmitted free weighed, including newspapers and periodicals, 87 million American pounds; the postage of the free letters, samples and book packets (not including newspapers and periodicals) when reckoned at single rates only would amount to \$ 7,173,364. This sum would suffice to cover the deficiency in the postal revenue, including the

du Pacifique (ces frais se sont élevés en 1893 à \$ 1,627,422. 11).

A la fin de juin 1893, il y avait aux États-Unis 68,403 bureaux de poste, soit 1284 de plus que l'exercice précédent.

Le rapport donne des détails nombreux et très intéressants sur l'organisation et l'activité de l'office de poste ouvert pour l'exposition universelle de Chicago. L'hôtel des postes était aménagé de manière à pouvoir être visité par le public. Un wagon-poste de grandeur ordinaire établi à côté du bureau de poste et dans lequel des employés postaux faisaient le triage des lettres, était placé sous les yeux du public. On avait exposé des modèles de steamers transatlantiques anciens et modernes, des vapeurs fluviaux desservant l'intérieur du pays, des voitures postales, voitures de distribution urbaine et de réception d'envois postaux et wagons pour le transport des dépêches; un traîneau attelé de chiens pour le transport des envois postaux, ainsi que des figures représentant un messenger indien avec patins à neige; un messenger exprès sur bicycle; des facteurs et commis de poste en uniforme de service. En outre, on pouvait voir des engins et machines pour le timbrage des lettres et l'oblitération des timbres-poste, des sacs pour le transport des envois postaux, avec leurs serrures, des boîtes aux lettres, des factures de poste, et entre autres aussi une grande collection toute particulière de lettres, etc. du Bureau des rebuts (*Dead-Letter Office*). Ces divers objets constituaient une exposition spéciale destinée à donner une idée du trafic postal.

L'exposition propre aux États-Unis était complétée d'une manière remarquable par une vaste et précieuse collection d'objets servant au trafic de la poste, qu'à la demande du Département des postes des États-Unis d'Amérique, les Administrations postales étrangères avaient envoyés. Ces objets étaient groupés séparément. Outre l'intérêt qu'ils présentaient par eux-mêmes, ils permettaient de faire

sich ergebende Defizit, mit Einschluss der Kosten des Transports mit der Pacific-Eisenbahn (letztere betragen 1893: \$ 1,627,422.11), gedeckt werden.

Ende Juni 1893 bestanden in den Vereinigten Staaten im ganzen 68,403 Postbureaux, d. h. 1284 mehr als im Jahre vorher.

Der Bericht enthält einlässliche und sehr interessante Angaben über die Einrichtung und Thätigkeit des für die Weltausstellung in Chicago eingerichteten Postamtes. Das Postgebäude war so eingerichtet, dass es vom Publikum besichtigt werden konnte. Ein neben dem Postbureau stehender Bahnpostwagen wirklicher Grösse, in welchem Beamte den Briefpostsortierungsdienst besorgten, stand den Blicken der Besucher vollständig frei. Es waren da ausgestellt Modelle von modernen und alten Occandampfern und von inländischen Flussdampfbooten, Landpostkutschen, Wagen für Stadtbestellung und Aufnahme von Postsachen, Bahnwagen für Depeschentransport, ein mit Hunden bespannter Schlitten für die Beförderung von Postsachen, sowie Figuren, welche einen indianischen Boten auf Schneeschuhen, einen Expressboten auf Zweirad (Bicycle), Briefträger und Postcommis in Dienstkleidung darstellten. Ferner waren zur Besichtigung vorhanden: Geräte und Maschinen für Stempelung von Briefen und Entwertung von Marken, Säcke für Transport von Postsendungen und daherige Verschlüsse, Briefeinwürfe, Postroutenkarten und, unter andern weitem Sachen, eine grosse und eigenartige Sammlung von Briefen etc. aus dem Rebutamt (*Dead-letter office*). Es bildeten diese Gegenstände eine zur Illustrierung des Postbetriebes bestimmte Ausstellung.

Eine wertvolle Ergänzung der eigenen Ausstellung bildete eine grosse und mannigfaltige Sammlung von zum Postbetriebe dienenden Gegenständen, welche ausländische Postverwaltungen auf Wunsch des Postdepartements der Vereinigten Staaten von Amerika geliefert hatten. Diese Gegenstände waren für sich

Pacific Railroad credits, which in 1893 amounted to \$ 1,627,422. 11.

At the end of June 1893 the total number of post offices in the United States was 68,403, or 1284 more than in the previous year.

The report contains detailed and very interesting facts respecting the organization and working of the post-office established for the World's Fair in Chicago. The post-office building was designed and arranged for the inspection of visitors, as also was a full sized railway postal car adjoining the office, in which clerks were occupied in sorting the mails. There were exhibited models of modern and ancient ocean steamers and of inland river steamboats, stage coaches, city delivery and collection wagons and mail-messenger wagons, a sledge drawn by dogs and used to carry mails, as also uniformed models representing an Indian messenger on snowshoes, a special-delivery messenger on bicycle, letter-carriers and postal clerks; also instruments and machines for postmarking and cancelling stamps, mail-bags and maillocks, street letter-boxes, post-route maps and among other things a large and unique collection of letters etc. from the Dead-Letter Office. These objects formed an exhibit designed to illustrate the working of the Post Office.

A valuable addition to this exhibit was a large and varied collection of postal articles contributed by foreign Post Offices at the request of the Postal Administration of the United States of America. The articles were grouped separately, and apart from their general interest they afforded the means of contrasting the postal systems of the nations represented.

The great number of persons by whom the postal exhibit was visited

d'intéressantes comparaisons sur les moyens employés par les diverses Administrations.

Le grand nombre de personnes qui ont continuellement visité l'exposition prouve suffisamment l'intérêt que le public y a pris.

Enfin, le rapport attire l'attention sur cette coïncidence remarquable, que l'année 1893 était non seulement le quatre centième anniversaire de la découverte de l'Amérique, mais aussi le centième de l'existence de l'organisation uniforme et permanente du service postal par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En effet, cette organisation uniforme et permanente fut créée par l'acte du Congrès du 8 mai 1794, qui supprima les divers actes d'une durée provisoire qui avaient été adoptés depuis 1789.

La différence existant entre les moyens de transport de cette époque et ceux de l'époque actuelle, était exprimée d'une manière frappante, d'un côté, par le messenger à cheval et l'attelage de chiens avec son conducteur indien, et de l'autre côté, par le puissant steamer transatlantique et le wagon-poste si bien aménagés d'aujourd'hui. L'immense développement du pays était indiqué par deux images placées en regard l'une de l'autre et représentant, l'une la localité de Chicago telle qu'elle existait il y a 60 ans, lorsqu'un bureau de poste y fut ouvert pour la première fois, et l'hôtel des postes actuel de cette ville.

Sur la première image on voit un petit hameau de huttes dans la prairie, sur les rives du lac Michigan, avec un groupe de pionniers et d'Indiens au premier plan; sur la seconde, un énorme édifice qui, bien que construit depuis quelques années seulement, est beaucoup trop petit pour les besoins du service postal de la ville américaine qui occupe le second rang par l'importance de son trafic et qui, dans l'exercice 1893, a donné une recette postale de \$ 4,672,018.

geordnet. Abgesehen vom Interesse, das sie an und für sich boten, gestatteten sie interessante Vergleichen der Betriebsmittel der verschiedenen Verwaltungen.

Die grosse Zahl von Personen, welche stets die Postausstellung besuchten, legt genügend Zeugnis ab vom Interesse, welche das Publikum an derselben fand.

Der Bericht macht schliesslich auf das merkwürdige Zusammentreffen aufmerksam, dass das Jahr 1893 nicht nur das vierhundertste nach der Entdeckung von Amerika, sondern zugleich das hundertste des Bestandes einer einheitlichen und bleibenden Organisation des Postdienstes durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika war. Es wurde nämlich diese einheitliche und bleibende Organisation durch den Kongressakt vom 8. Mai 1794 geschaffen, welcher die verschiedenen, seit 1789 erlassenen Akte von vorübergehender Dauer aufhob.

Der Gegensatz zwischen der damaligen und der jetzigen Art der Beförderung der Post wurde u. a. in der Postausstellung schlagend dargestellt durch den der Vorzeit angehörenden Boten zu Pferd und das Hundegespänn mit seinem indianischen Führer einerseits, dem gewaltigen Ozeandampfer und dem auf das Feinste ausgestatteten Bahnpostwagen der Gegenwart andererseits. Die grossartige Entwicklung des Landes veranschaulichten zwei neben einander angebrachte Bilder, von denen das eine die Ortschaft Chicago, wie sie vor kaum 60 Jahren bestand, als zuerst ein Postbureau dort errichtet wurde, das andere das jetzige Postgebäude dieser Stadt darstellt.

Auf dem ersten Bilde erblickt man einen kleinen Weiler von Blockhütten in der Prairie am Ufer des Michigansees, mit einer Gruppe von Pionieren und Indianern im Vordergrund, auf dem zweiten einen gewaltigen Bau, der, obschon erst vor einigen Jahren erstellt, viel zu klein ist für die Bedürfnisse des Postdienstes der zweitverkehrsreichsten Stadt des Landes, welche im Betriebsjahre 1893 eine

is sufficient evidence of the interest which it created.

Attention is drawn in the report to the strange coincidence that the year 1893 was not only the four hundredth anniversary of the discovery of America, but also the centenary of the establishment of a central and lasting organization of the postal service by the Government of the United States of America. This organization had been formed by an act of Congress of May 8<sup>th</sup> 1794, which abrogated the different temporary acts made since 1789.

The contrast between the old and modern modes of transporting the mails was impressively shown in the postal exhibit, by the primitive horseback rider and the dog team with its Indian driver on the one hand, and the great ocean mail ship and finely appointed railway postal car of to-day on the other. The growth of the country is strikingly illustrated by two pictures hung side by side, the one representing Chicago less than sixty years ago when the first post-office was erected there, the other, the present post-office building in that town.

The first picture represents a small hamlet of log huts on the prairie by the shore of Lake Michigan, with a group of pioneers and Indians in the foreground; the second, an immense edifice, which, although erected but a few years ago, is much too small for the proper conduct of the business of the second city of postal importance in the country, and which, during the year 1892-93, produced a revenue of \$ 4,672,018.

The statistics of the Administration as to the postal service in general

La statistique de l'échange postal général présente également d'aussi grands contrastes que ceux que nous venons de citer. En 1793, il y avait en total, dans l'ensemble du pays, 209 bureaux de poste; aujourd'hui, on en compte 68,403; il y a 100 ans, les routes postales avaient une longueur de 5642 milles et le service postal parcourait 845,648 milles; actuellement la longueur des routes de toute nature desservies par le service postal est de 453,832.83 milles et il a été parcouru par ce service, pendant l'exercice, 381,499,085.75 milles. (Voir aussi les indications aux pages 70 et 71 ci-avant.)

Le nombre des objets postaux transportés en 1793 est évalué à moins de 2 millions, tandis que, pendant le dernier exercice, il s'est élevé à plus de 5 milliards.

En 1793, les dépenses du service postal ont été en total de \$ 72,039; pour le dernier exercice, elles étaient de \$ 81,074,104.90. Les recettes de 1793 ne s'élevaient qu'à \$ 104,746; en 1892/93 elles se sont élevées à \$ 75,896,933.16. (Voir aussi page 55 ci-avant.)

En 1793, les taxes postales étaient calculées d'après une échelle de distances compliquée, et la taxe simple, qui n'était prévue que pour une feuille simple de papier, allait de 6 cents pour une distance de 30 milles jusqu'à 25 cents pour une distance de plus de 450 milles. Les lettres qui dépassaient le poids du port simple payaient une taxe double ou triple. Par conséquent, à cette époque, une lettre de 1 once (28,3465 g.) transportée à une distance égale à la moitié de celle qui sépare New-York de Chicago, payait une taxe de 1 dollar, tandis qu'aujourd'hui la taxe interne, quelle que soit la distance, est de 2 cents par once.

La taxe des journaux transportés par la poste s'élevait, pour chaque numéro, à 1 cent jusqu'à une distance de 100 milles, et à 1½ cent pour les distances au delà. Actuellement, la taxe des journaux et autres publi-

Posteinnahme von \$ 4,672,018 aufwies.

Die Statistik über den Postverkehr im allgemeinen weist eben so grosse Gegensätze auf wie die vorerwähnten. Im Jahr 1793 bestanden im ganzen Lande nur 209 Postbureaux. Gegenwärtig sind deren 68,403 im Betriebe; vor 100 Jahren hatten die Poststruten eine Ausdehnung von 5642 Meilen, und wurden im Postdienst 845,648 Meilen durchlaufen; gegenwärtig beträgt die Länge der für den Postdienst benutzten Routen aller Art 453,832.83 Meilen, und es wurden im Berichtsjahre 381,499,085.75 Meilen im Postdienst durchlaufen. (Siehe auch die Angaben auf den Seiten 70 und 71.)

Die Zahl der im Jahr 1793 beförderten Postgegenstände wird auf weniger als 2 Millionen geschätzt, während sie im Berichtsjahre auf mehr als 5 Milliarden anstieg.

Es beliefen sich die Ausgaben für den Postbetrieb im Jahr 1793 auf \$ 72,039, für das Berichtsjahr auf \$ 81,074,104.90; die Einnahmen für 1793 auf \$ 104,746, für 1892/93 auf \$ 75,896,933.16. (Siehe auch Seite 55).

Im Jahr 1793 waren die Posttaxen nach einer komplizierten Entfernungskala bemessen, und betrug die einfache Taxe, welche nur für einen einfachen Bogen Papier berechnet war, von 6 Cents auf die Entfernung von 30 Meilen bis auf 25 Cents für die Entfernung von mehr als 450 Meilen. Für Briefe, welche das einfache Gewicht überstiegen, wurde die Taxe doppelt oder dreifach berechnet. Damals war demnach ein Brief im Gewicht von 1 Unze (28,3465 g.), welcher auf einer die Hälfte der Entfernung zwischen New York und Chicago betragenden Strecke befördert wurde, einer Taxe von 1 Dollar unterworfen, während jetzt die Inlandtaxe ohne Rücksicht auf die Entfernung 2 Cents für je 1 Unze beträgt.

Die Taxe der mit der Post beförderten Zeitungen betrug für jedes Exemplar 1 Cent auf Entfernungen bis 100 Meilen, und 1½ Cent für grössere Entfernungen. Gegenwärtig

show more striking contrasts even than the above. In the year 1793 there were in the whole land only 209 post-offices, at the present moment there are 68,403 in operation; a hundred years ago the extent of the post routes was 5642 miles, with 845,648 miles performed annually in the service; now the length of the various kinds of post routes is 453,832.83 miles, on which, during the fiscal year 1893, 381,499,085.75 miles of service were performed (See also the statements on pages 70-71).

The estimated number of the postal articles transmitted in the year 1793 was less than 2,000,000, in 1892-93 it had risen to upwards of five thousand million.

The total expenditure of the Post Office in 1793 was \$ 72,039, in 1892-93 \$ 81,074,104.90. The revenue in 1893 was \$ 104,746, in 1892-93 \$ 75,893,933.16 (See also page 55).

In 1793 the postage rates were reckoned according to a complicated scale of distances, the single rate, which was for one sheet of paper only, ranged from 6 cents for a distance of 30 miles to 25 cents for more than 450 miles. Letters which exceeded the single weight were charged double or triple rate accordingly. At that time, therefore, a letter weighing one ounce (28.3465 gr.), transported by post half the distance between New York and Chicago was subject to a charge of one dollar; while the present rate of postage, without regard to distance, is 2 cents per ounce.

In 1793 the postage on newspapers transmitted by mail was one cent each for any distance within 100

cations périodiques que la poste transporte par abonnement est de 1 cent par livre, et les journaux circulant dans le comté où ils paraissent, jouissent de la franchise de port. Dans le courant de l'exercice, il a été transporté près de 150,000 tonnes de journaux. Une grande partie des objets que la poste transporte aujourd'hui étaient, en 1793, exclus du transport postal.

Les faits que nous venons de rappeler, concernant le trafic de la poste, fournissent brièvement la preuve du développement admirable qu'a pris le pays pendant le siècle qui vient de s'écouler.

aber beträgt die Taxe für Zeitungen und andere periodische Veröffentlichungen, welche die Post an Abonnenten befördert, 1 Cent für jedes Pfund, und geniessen die Zeitungen innerhalb der Grafschaft ihres Erscheinungsortes Portofreiheit. Im Berichtsjahre wurden nahezu 150,000 Tonnen Zeitungen etc. befördert. Ein grosser Teil der gegenwärtig mit der Post beförderten Sachen war im Jahre 1793 vom Posttransport ausgeschlossen.

Die vorstehenden, den Postbetrieb betreffenden Thatsachen liefern in gedrängter Kürze den Beweis der wunderbaren Entwicklung des Landes innerhalb des letzten Jahrhunderts.

miles, one and a half cents for greater distances. At the present time the charge for newspapers and other regular periodicals sent by post to subscribers is one cent per pound, with free circulation in the country of publication. In 1893 nearly 150,000 tons of newspapers etc. were carried through the post. A great part of the articles now sent by post were not mailable in 1793.

The above facts relating to the Post Office offer a brief testimony to the wonderful progress of the country during the past century.

### Un rapport postal de Gand de l'année 1678.

De tout temps, les puissances belligérantes, lorsqu'elles entraient dans un territoire ennemi, ont eu l'habitude de s'assurer des routes les plus importantes et des bureaux de poste. Ce moyen était, en effet, le plus certain de se rendre maître des relations commerciales et autres, toutes les nouvelles aboutissant aux offices de poste.

Lorsque, au printemps de 1678, quelques mois avant la conclusion de la paix de Nimègue, les troupes françaises envahirent d'une manière pour ainsi dire irrésistible les Pays-Bas espagnols, Gand, jadis la capitale si belliqueuse des Flandres, fut occupé presque sans coup férir\*) et Bruxelles même, le siège du gouvernement espagnol, risqua fort d'être pris. Refoulant le Généralat des postes hispano-néerlandaises, le marquis de Louvois, qui se trouvait alors aussi à la tête de l'Administration des

### Ein Genter Postbericht aus dem Jahre 1678.

Von jeher gehörte es zu den Gepflogenheiten kriegführender Mächte, beim Vormarsche in feindliches Gebiet sich sofort der wichtigsten Strassenzüge und der Postämter zu versichern. War dies doch das zuverlässigste Mittel zu einer weitgreifenden Beherrschung des Verkehrs. In den Posthäusern liefen alle Nachrichten zusammen.

Als französische Truppen im Frühjahr 1678, einige Monate vor dem Abschlusse des Friedens zu Nymwegen, schier unaufhaltsam in die spanischen Niederlande eindrangen, wurde Gent, Flanderns einst so streitbare Hauptstadt, fast ohne Schwertstreich erobert\*) und selbst Brüssel, der Sitz der spanischen Regierung, kam in Gefahr. Unter Zurückdrängung des spanisch-niederländischen Postgeneralates beeilte sich Marquis von Louvois, welcher damals auch an der Spitze der französischen Post-

### A Postal Report from Ghent of the year 1678.

From the earliest times it has been the custom among warlike nations when advancing into hostile territory to take immediate possession of the most important roads and the post offices, that being the surest mode of obtaining complete control over the traffic, since all news flows into the post offices.

When in the spring of 1678, some months before the conclusion of the Peace of Nimègue, the French troops penetrated unrestrainedly into the Spanish Netherlands, Ghent, the once so well defended capital of Flanders was conquered almost without a blow\*) and even Brussels, the seat of the Spanish government was in danger. Suppressing the Postal Direction of the Spanish Netherlands, the Marquis of Louvois, who was at that time at the head of the French postal ad-

\*) N. G. von Kampen, « *Geschichte der Niederlande* » II, p. 271; Martin Philippon, « *Das Zeitalter Ludwigs des Vierzehnten*, » p. 130.

\*) N. G. von Kampen, *Geschichte der Niederlande*, II, 271. Martin Philippon, *Das Zeitalter Ludwigs des Vierzehnten*, 130 f.

\*) N. G. von Kampen, *Geschichte der Niederlande*, II, 271. — Martin Philippon, *Das Zeitalter Ludwigs des Vierzehnten*, p. 130.

postes françaises\*) se hâta de mettre partout la main sur les offices de poste existants et de conformer l'administration aux nouvelles conditions.

Gand, comme étant la ville la plus peuplée et, après Bruxelles, la plus importante des Pays-Bas espagnols, s'adaptait parfaitement à cette organisation.

Une feuille volante des plus rares et que nous reproduisons ici dans sa teneur, nous renseigne sur l'organisation du trafic postal dans les Flandres sous la direction française, qui cessa certainement bientôt, après la conclusion de la paix de Nimègue.

### De par le Roy

*et Monseigneur le Marquis de Louvois et de Courtanvaux, Conseiller du Roy en ses Conseils, Ministre et Secrétaire d'Etat, Surintendant General des Postes, Relays et Chevaux de Louage de France et Pays Conquis.*

L'on fait à Scavoir que pour la Commodité du Public il partira tous les jours de cette Ville de Gand à quatre heures du Matin un Courrier pour Paris et toutes les Villes de dessus la Route de Flandres: Scavoir Courtray, Lille, Tournay, Audenarde, Ath, Condé, Valenciennes, Cambrai, Arras, Ipre, Aire, S. Omer, Dunkerke, Calais, Boulogne, Montreuil, Abbeville, Amiens et généralement pour toutes les Villes de France, et arrivera tous les jours à sept heures du Matin.

Il partira aussi tous les jours des Courriers à quatre heures apres Midy pour Bruxelles, Anvers et Bruges, et arriveront à sept heures du Matin.

Les Lettres pour Angleterre partiront deux fois la Semaine, scavoir les Mercredy et Sammedy à quatre heures du Matin.

Celles pour Espagne partiront de quinze jours en quinze jours, à commencer de Vendredy dernier premier d'Avril à quatre heures du Matin et continueront de quinze jours en quinze jours tous les Vendredy.

\*) Alexis Belloc, *Les postes françaises*. Paris 1886, p. 763.

verwaltung stand,\*) allenthalben von den bestehenden Postanstalten Besitz zu ergreifen und die Verwaltung den neuen Verhältnissen anzupassen.

Zu einer derartigen Organisation eignete sich Gent, als die volkreichste und nach Brüssel wichtigste Stadt der spanischen Niederlande, ganz vorzüglich.

Über die Gestaltung des Postbetriebes in Flandern unter französischer Direktion, welche nach dem Friedensschluss zu Nymwegen wohl bald aufhörte, erhalten wir durch ein überaus seltenes Flugblatt Kunde, welches wir hier in Übersetzung veröffentlichen.

### Auf Befehl des Königs

*und Seiner Gnaden des Marquis von Louvois und Courtanvaux, Rat des Königs in seinen Räten, Minister und Staatssekretär, General-Intendant der Posten, Relais und Mietpferde Frankreichs und der eroberten Länder.*

Man thut zu wissen, dass zur Bequemlichkeit des Publikums täglich 4 Uhr früh aus hiesiger Stadt (Gent) ein Bote nach Paris und allen Städten an der Strasse aus Flandern, nämlich Courtray, Lille, Tournay, Audenarde, Ath, Condé, Valenciennes, Cambrai, Arras, Ypres, Aire, St. Omer, Dünkirchen, Calais, Boulogne, Montreuil, Abbeville, Amiens, sowie überhaupt nach sämtlichen Städten Frankreichs abgehen und täglich 7 Uhr früh hier eintreffen wird.

Auch werden täglich um 4 Uhr nachmittags Posten nach Brüssel, Antwerpen und Brügge abgehen und 7 Uhr früh ankommen.

Die Briefe nach England werden wöchentlich zweimal, nämlich Mittwochs und Samstags 4 Uhr früh, abgesandt.

Die Briefe nach Spanien kommen von 14 zu 14 Tagen, zuerst letzten Freitag den 1. April, 4 Uhr früh, und von da ab alle 14 Tage Freitags zur Absendung.

\*) Alexis Belloc, *Les postes françaises*. Paris 1886, S. 763.

ministration\*) hastened to take possession of all the existing post offices and to adapt the administration to the new relations.

Ghent, as the most populous and after Brussels the most important town of the Spanish Netherlands, was in all respects suitable for such an organization.

From a very rare pamphlet which we here reproduce word for word we get information respecting the formation of the postal service in Flanders under French direction, which must soon have come to an end after the Peace of Nineguen was concluded.

### By Order of the King

*and His Grace the Marquis of Louvois and Courtanvaux, Councillor of the King in his Councils, Minister and Secretary of State, General Superintendent of the Posts, Relays and Job Horses of France and the conquered States.*

Notice is hereby given that, for the convenience of the public a courier will leave this town (Ghent) daily at 4 a. m. for Paris and all towns on the road from Flanders, namely Courtray, Lille, Tournay, Oudenarde, Ath, Condé, Valenciennes, Cambrai, Arras, Ypres, Aire, St Omer, Dunkirk, Calais, Boulogne, Montreuil, Abbeville, Amiens and all towns of France, and will arrive daily at 7 a. m.

Daily at 4 p. m. posts will also leave for Brussels, Antwerp and Bruges and arrive at 7 a. m.

Letters to England will be forwarded twice a week, namely on Wednesdays and Saturdays at 4 a. m.

Letters for Spain are despatched every fortnight, the first time being last Friday the 1<sup>st</sup> of April at 4 a. m., and from that date every second Friday.

\*) Alexis Belloc, *Les Postes françaises*. Paris 1886, p. 993.



Les Lettres pour Mastrik, Liege et les Villes d'Haynaut partiront trois fois la Semaine, sçavoir les Lundy, Mercredy et Vendredy à quatre heures du Matin.

Celles pour Hollande et Zelande, Allemagne et Italie partiront deux fois la Semaine, sçavoir les Dimanches et Mercredy à quatre heures apres Midy, et arriveront les Mercredy et Sammedy Matin.

Deffenses sont faictes à tous les Messagers en general et à toutes sortes de personnes de porter aucunes Lettres s'ilz ne veulent encourir les Peines et Amandes portées par la Declaration du Roy et la Capitulation.

Messieurs les Marchands et Negotians sont Advertis que le Lettres qui seront surprises és mains des Messagers ou autres Gens inconnus, seront mis au Feu.

Faisant sçavoir à un chacun qu'il y a Commodité pour la prompte et seure adresse de toutes les Lettres qui se mettront au Bureau de la Poste, pour les Villes ou il y avoit auparavant des Messagers ordinaires, et l'on fera aussy tenir l'argent par tout ou l'on en aura besoing.

Messieurs les Officiers et les Troupes de la Garnison sont advertis que la Distribution des Lettres se fera depuis huit heures du Matin jusqu'à onze, et de deux heures apres Midy jusqu'à cinq.

L'on est advertis qu'il faut payer le Port de toutes les Lettres qui passeront Paris, faute de quoy elles ne seront point envoyée.

A Gand, chez la Vefve de Maximilian Graet, à l'Enseigne de l'Ange. 1678.

\* \* \*

Au-dessus de l'affiche sont imprimées les armes des rois de France, avec les lis surmontés de la couronne royale. L'écusson est entouré du collier de l'ordre du Saint-Esprit (voir *Johannis Friderici Pfeffingeri Vitriarii institutionum juris publici novis notis illustratarum*. Tome II, p. 941).

L'affiche ci-dessus gagne en intérêt par les dispositions qui la caracté-

Die Briefe nach Mastricht, Lütlich und den Städten Flanderns gehen wöchentlich dreimal, Montags, Mittwochs und Freitags, 4 Uhr früh ab.

Die Briefe für Holland und See-land, für Deutschland und Italien kommen wöchentlich zweimal, nämlich Sonntags und Mittwochs 4 Uhr nachmittags, zur Absendung und treffen Mittwochs und Samstags Morgen ein.

Verboten wird allgemein jedem Boten und auch sonst jedermann, sofern er nicht in die in der Königlichen Erklärung und der Kapitulation vorgesehenen Geld- und sonstigen Strafen verfallen will, sich mit der Beförderung von Briefen zu befassen.

Die Herren Kauf- und Geschäftsleute werden benachrichtigt, dass die in den Händen von unbekanntem Boten oder anderen Leuten vorgefundenen Briefe ins Feuer geworfen werden.

Es wird jedermann zu wissen gethan, dass sich Gelegenheit bietet für die pünktliche und sichere Zustellung der bei den Postanstalten aufgegebenen Briefe nach Orten, in denen früher gewöhnliche Boteneinrichtungen bestanden; auch wird überall da, wo es nötig ist, eine Geldübermittlung stattfinden.

Die Herren Offiziere und die Truppen der Garnison werden benachrichtigt, dass die Verteilung der Briefe von 8 bis 11 Uhr vormittags und von 2 bis 5 Uhr nachmittags erfolgt.

Endlich diene zur Nachricht, dass das Porto für alle Briefe, welche über Paris transitieren, bezahlt werden muss, da sie andernfalls nicht zur Absendung gelangen.

Zu Gent bei der Witwe des Maximilian Graet im Engel. 1678.

\* \* \*

Über dem Plakate ist das Lilienwappen der französischen Könige mit der Königskrone angebracht. Um den Schild hängt der Orden vom heiligen Geist. (Vergl. *Johannis Friderici Pfeffingeri Vitriarii institutionum juris publici novis notis illustratarum*. Tom. II., p. 941).

Vorstehendes Plakat gewinnt an

Letters for Maestricht, Liège and the towns of Flanders leave three times a week, namely on Monday, Wednesday and Friday at 4 a. m.

Letters for Holland and Zealand, Germany and Italy are despatched twice a week, namely on Sundays and Wednesdays at 4 p. m. and arrive on Wednesday and Saturday morning.

Every messenger and indeed every other person not wishing to incur the penalties and fines provided for by the Declaration of the King and the Capitulation is strictly forbidden to deliver any letters whatever.

Merchants and tradesmen are informed that all letters found in the hands of unknown messengers or other persons will be burnt.

Notice is hereby given to all, that opportunity is offered for the punctual and safe delivery of letters handed in at the post offices and addressed to places in which formerly the ordinary arrangements for messengers existed. Money will also be delivered to all places according as necessity shall require.

The officers and troops of the garrison are informed that the delivery of letters takes place between the hours of 8 and 11 a. m. and 2 and 5 p. m.

Lastly, notice is given that the postage for all letters which are transmitted by way of Paris must be prepaid, otherwise they will not be forwarded.

Ghent, at the house of the widow of Maximilian Graet, the sign of the Angel, 1678.

\* \* \*

Above the placard is the fleur de lys, the coat of arms of the French Kings, and the royal crown. Round the shield hangs the Order of the Holy Ghost. (Compare *Johannis Friderici Pfeffingeri Vitriarii institutionum juris publici novis notis illustratarum*. Vol. II, p. 941.)

risent, et qui ont pour but d'imposer l'obligation de faire usage de la poste. Ces dispositions prouvent avec quelle rigueur l'administration postale procédait contre toute atteinte portée à ses revenus. (Voir à cet égard aussi J. Rübsam: « *Zur Geschichte des Verkehrs im Elsass und in Lothringen.* » Dans les « *Archiv für Post und Telegraphie* », année 1893, p. 485.)

### Le tarif postal interne de la République de l'Equateur.

Le port des lettres dans l'échange interne de la République de l'Equateur est, par 10 grammes ou fraction de ce poids, de 5 centavos, montant à payer d'avance au moment du dépôt. Les lettres provenant d'un pays ne faisant pas partie de l'Union postale paient, pour leur transport sur le territoire équatorien, le double du port interne susmentionné, soit 10 centavos par 10 grammes.

Le droit de recommandation est de 20 centavos, celui de l'accusé de réception de 10 centavos.

Les cartes postales sont passibles d'un port de 2 centavos, celles avec réponse payée d'un port de 4 centavos. Le tarif à la valeur s'applique au transport des espèces. D'après ce tarif, les envois consistant en espèces de cuivre paient un droit de 4 % de leur valeur ; les envois renfermant des monnaies d'argent paient 2 % de leur valeur, et les envois consistant en espèces d'or ou en billets de banque, en titres de rentes ou autres papiers de valeur, paient 1 % de leur valeur.

Les envois d'or non monnayé sont passibles d'un droit de 5 centavos par 30 grammes de poids, les envois d'argent non monnayé d'un droit de 3 centavos par 30 grammes. Le port des pierres précieuses est de 2 % de leur valeur d'estimation ; pour les autres objets, il est de 1 centavo par 10 grammes. Les envois de do-

Interesse durch die ihm beigelegten Bestimmungen zur Aufrechthaltung des Postzwanges. Sie liefern den Beweis, mit welcher Rücksichtslosigkeit von seiten der Postverwaltung gegen jede Schädigung ihrer Einkünfte vorgegangen wurde. (Vergleiche hierzu auch J. Rübsam, *Zur Geschichte des Verkehrs im Elsass und in Lothringen.* Im « *Archiv für Post und Telegraphie.* » Jahrgang 1893, S. 485.)

### Der interne Portotarif der Republik Ecuador.

Das Porto für Briefe im inneren Verkehr der Republik Ecuador beträgt für je 10 Gramm oder einen Teil dieses Gewichts 5 Centavos, welcher Betrag bei der Einlieferung vorausbezahlt werden muss. Briefe, die aus einem nicht zum Welt-Postverein gehörigen Lande herkommen, zahlen für die Beförderung auf ecuadorianischem Gebiete das Doppelte des vorerwähnten Inlandsportos, also 10 Centavos für je 10 Gramm.

Die Einschreibgebühr beträgt 20 Centavos, die Gebühr für Beschaffung eines Rückscheins 10 Centavos.

Postkarten unterliegen einem Porto von 2 Centavos, solche mit bezahlter Antwort einem Porto von 4 Centavos. Für Beförderung von Geldsendungen besteht ein Werttarif. Danach ist für Sendungen mit Kupfermünzen eine Gebühr von 4 % des Wertes derselben, für Sendungen mit Silbermünzen eine Gebühr von 2 % des Wertes, und für Sendungen, deren Inhalt aus Goldmünzen oder aus Banknoten, öffentlichen Schuldverschreibungen oder anderen Wertpapieren besteht, 1 % des Wertes zu entrichten.

Für Sendungen nicht gemünzten Goldes ist für je 30 Gramm ihres Gewichts eine Gebühr von 5 Centavos, für Sendungen nicht gemünzten Silbers eine solche von 3 Centavos für je 30 Gramm zu bezahlen. Das Porto für Edelsteine beträgt 2 % des

The above placard gains in interest through the regulations attached to it for the maintenance of compulsory postage, and which prove how relentlessly the French Postal Administration protected itself against any damage to its revenues. (Compare also J. Rübsam, *Zur Geschichte des Verkehrs im Elsass und in Lothringen.* In the *Archiv für Post und Telegraphie* of the year 1893, p. 485.)

### The Inland Postal Tariff of the Republic of Ecuador.

The postage on letters in the inland service of the Republic of Ecuador amounts to 5 centavos for every 10 grammes or part of 10 grammes, this postage to be prepaid. Letters coming from countries not belonging to the Universal Postal Union are charged for transmission in Ecuador double the above named inland postage, namely 10 centavos for every 10 grammes.

The registration fee is 20 centavos, the charge for a receipt being 10 centavos.

Post cards are charged a postage of 2 centavos, those with answer paid 4 centavos. Consignments of money are charged according to value. Thus 4 per cent. of the value is charged for consignments containing copper coin, 2 per cent. for those containing silver coin, and 1 per cent. for those containing gold coin, bank notes, securities or other bonds.

For consignments of gold not in the form of money the postage is 5 centavos for every 30 grammes of their weight, for silver not in the form of money 3 centavos for every 30 grammes. The postage for precious stones amounts to 2 per cent. of the

ements paient 5 centavos par 30 grammes.

Les livres reliés peuvent être expédiés dans l'intérieur de l'Equateur contre une taxe modérée de 1 centavo par 50 grammes.

L'affranchissement de tous les envois postaux s'effectue au moyen de timbres-poste qui sont débités au public au montant de 1, 2, 5, 10 et 50 centavos, 1 peso et 5 pesos. Ce qu'il y a de curieux, c'est que la vente de ces formules ne s'effectue pas par les offices de poste, mais par les caisses de l'Etat, les percepteurs de contribution et les débiteurs de papier timbré.

Des casiers spéciaux sont mis à la disposition du public pour les correspondances qu'on vient retirer à la poste, moyennant un loyer de 3 pesos 20 centavos par année.

La franchise de port est très étendue dans le service des postes équatoriennes. Elle comprend non seulement l'ensemble du trafic postal des autorités publiques, mais aussi la correspondance personnelle du Président de la République et des Ministres d'Etat, la correspondance de service des autorités municipales et ecclésiastiques, y compris les établissements d'instruction et de charité publique, de même que les correspondances échangées par les soldats, jusqu'au grade de sergent. En outre, les Ministres étrangers accrédités auprès de la République de l'Equateur et les institutions ecclésiastiques étrangères établies sur le territoire équatorien jouissent de la franchise de port, dans l'échange interne, à teneur des arrangements convenus à cet effet. Enfin, tous les imprimés, brochures et journaux jusqu'au poids de 500 grammes expédiés par la poste jouissent aussi de la franchise de port; lorsque le poids de ces envois excède la limite de 500 grammes, l'excédent est retenu jusqu'au prochain courrier.

Schätzungswertes, für sonstige Gegenstände 1 Centavo für je 10 Gramm. Aktensendungen entrichten 5 Centavos für je 30 Gramm.

Eingebundene Bücher können im Innern von Ecuador gegen das ermässigte Porto von 1 Centavo für je 50 Gramm Gewicht versandt werden.

Die Frankierung aller Postsendungen geschieht durch Freimarken, die zu den Wertbeträgen von 1, 2, 5, 10 und 50 Centavos, 1 Peso und 5 Pesos an das Publikum abgesetzt werden. Den Verkauf besorgen eigentümlicherweise nicht die Postanstalten, sondern die Regierungskassen, Steuererheber und Stempel-papier-Verkäufer.

Besondere Fächer für abholende Korrespondenten werden gegen Entrichtung einer Jahresmiete von 3 Pesos 20 Centavos dem Publikum überlassen.

Die Portofreiheit auf den ecuadorianischen Posten ist eine sehr ausgedehnte. Sie erstreckt sich nicht nur auf den gesamten Postverkehr der Staatsbehörden, sondern auch auf die persönliche Korrespondenz des Präsidenten der Republik und der Staatsminister, auf die amtliche Korrespondenz der städtischen Behörden, der geistlichen Behörden mit Einschluss der öffentlichen Lehr- und Wohlthätigkeits-Anstalten, sowie auf den Briefwechsel der Soldaten bis zum Sergeanten aufwärts. Ferner geniessen die bei der Republik Ecuador beglaubigten fremden Gesandten und die auf ecuadorianischem Staatsgebiet ansässigen ausländischen geistlichen Institute nach Massgabe der dieserhalb getroffenen Vereinbarungen im inneren Verkehr des Freistaates Portofreiheit. Endlich sind alle Drucksachen, Flugschriften und Zeitungen bis zum Gewicht von 500 Gramm bei der Versendung durch die Post vom Porto befreit. Überschreitet das Gewicht dieser Gegenstände die Grenze von 500 Gramm, so wird der Überschuss bis zum Abgange der nächsten Post zurückbehalten.

estimated value, for other objects 1 centavo for every 10 grammes. Documents are charged 5 centavos for every 30 grammes.

Bound books can be forwarded in the interior of Ecuador at the reduced rate of 1 centavo for every 50 gr.

The payment of all postal articles is effected by means of postage stamps which are sold to the public for 1, 2, 5, 10 and 50 centavos and 1 and 5 pesos. The sale of these postage stamps is, strange to say, not intrusted to the post offices but to government banks, rate collectors and the vendors of stamped paper.

Special compartments for the use of those correspondents who fetch their letters are let to the public at a yearly rent of 3 pesos 20 centavos.

Free postage is extensively used in the post of Ecuador. It extends not only to the entire correspondence of the government authorities but also to the personal correspondence of the President of the Republic and Ministers of State, to the official correspondence of the civil and clerical authorities including the public educational and benevolent institutions as well as to the correspondence of the soldiers from sergeants upwards. In addition, the foreign ambassadors accredited to the Republic of Ecuador and the foreign religious institutions established in the Republic enjoy, according to agreement, the privilege of free postage in the inland service of the state. Lastly, all book packets, pamphlets and newspapers up to the weight of 500 gr. are delivered post free. Should the weight of these articles exceed the limit of 500 grammes the excess is detained until the departure of the next post.

## La Caisse d'épargne postale de Suède en 1892.

D'après le rapport de gestion de la Caisse d'épargne postale de Suède pour 1892, il y avait, à la fin de cette année, 2038 offices de poste qui participaient au service de la caisse d'épargne, contre 1994 à la fin de 1891.

Le nombre des dépôts s'est élevé de 294,882 en 1891, à 316,972 en 1892, et le montant total des dépôts de cour. 7,489,542 à cour. 7,712,778, tandis que la moyenne du montant de chaque dépôt est descendue de cour. 25.40 à 24.33.

Le nombre des retraits a été de 72,662 (65,513 en 1891) et leur montant de cour. 5,073,846 (cour. 4,731,649 en 1891); chaque retrait a donc représenté un montant de cour. 69.83 (cour. 72.22 en 1891).

Dans le courant de l'exercice, il a été délivré 45,417 nouveaux livrets et il en a été retiré 16,658, en sorte qu'à la fin de l'année, 300,299 livrets d'épargne étaient en circulation; on comptait donc 62 déposants par 1000 habitants (57 en 1891).

L'avoir des déposants (y compris les intérêts capitalisés au montant de cour. 585,224) s'élevait à la fin de 1892, à cour. 19,508,440.21 (cour. 16,264,061.61 en 1891); la moyenne de l'avoir de chaque déposant représentait donc cour. 64.94 (cour. 59.90 en 1891).

Le nombre des timbres d'épargne débités dans le courant de l'année avait été de 901,395 (926,241 en 1891); ils représentaient une valeur de cour. 90,139.50 (cour. 92,624.10 en 1891).

Les frais d'administration se montaient à cour. 103,644.44 (1891: 83,015.50).

Le personnel de l'Administration centrale de la caisse comprenait, à la fin de 1892, un chef de bureau, 5 fonctionnaires et 37 employés auxiliaires, dont 34 du sexe féminin.

## Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1892.

Nach dem Geschäftsbericht der schwedischen Postsparkasse für das Jahr 1892 waren am Schlusse desselben 2038 Postanstalten am Postsparkassendienst beteiligt, gegen 1994 am Schlusse des Jahres 1891.

Die Zahl der Einlagen ist von 294,882 im Jahre 1891 auf 316,972 im Jahre 1892 und der Gesamtbetrag der Einlagen von 7,489,542 Kr. auf 7,712,778 Kr. gestiegen, während der durchschnittliche Betrag einer Einlage von 25.40 Kr. auf 24.33 Kr. zurückgegangen ist.

Die Zahl der Rückzahlungen stellte sich auf 72,662 (1891: 65,513) und der Betrag derselben auf 5,073,846 Kr. (1891: 4,731,649 Kr.); auf jede Rückzahlung kamen mithin 69.83 Kr. (1891: 72.22 Kr.).

Im Laufe des Berichtsjahres wurden 45,417 Bücher neu ausgegeben und 16,658 zurückgezogen, so dass am Schlusse des Jahres 300,299 Sparbücher im Umlauf waren; auf je 1000 Einwohner entfielen daher 62 Einleger (1891: 57).

Das Guthaben der Sparer (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen in der Höhe von 585,224 Kr.) belief sich Ende 1892 auf 19,508,440.21 Kr. (1891: 16,264,061.61 Kr.); das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers bezifferte sich somit auf 64.94 Kr. (1891: 59.90 Kr.).

Die Zahl der im Laufe des Jahres abgesetzten Sparmarken betrug 901,395 (1891: 926,241); dieselben stellten einen Wert von 90,139.50 Kr. (1891: 92,624.10 Kr.) dar.

Die Verwaltungskosten beliefen sich auf 103,644.44 Kr. gegen 83,015.50 Kr. im Vorjahre.

Das Personal der Centralverwaltung der Kasse bestand Ende 1892 aus einem Bureauchef, 5 Beamten und 37 Hilfsbeamten, von denen 34 dem weiblichen Geschlecht angehörten.

## The Swedish Post Office Savings Bank for 1892.

According to the official report of the Swedish Post Office Savings Bank for 1892, there were at the close of that year 2038 post offices transacting savings bank business, as against 1994 at the close of 1891.

The number of deposits has risen from 294,882 in 1891 to 316,972 in 1892, the sum total from 7,489,542 Kr. to 7,712,778 Kr., whilst the average amount of each deposit has declined from 25.40 Kr. to 24.33 Kr.

The number of repayments amounted to 72,662 (1891: 65,513) with a value of 5,073,846 Kr. (1891: 4,731,649 Kr.); each repayment amounted consequently to 69.83 Kr. (1891: 72.22 Kr.).

In the course of the fiscal year, 45,417 new books were issued and 16,658 closed, so that at the end of the year there were 300,299 deposit books in circulation; to every 1000 inhabitants there were consequently 62 depositors (1891: 57).

The deposited capital of the depositors (including interest to the amount of 585,224 Kr. added to the capital) amounted at the end of 1892 to 19,508,440.21 Kr. (1891: 16,264,061.61 Kr.) the average capital of each depositor was thus 64.94 Kr. (1891: 59.90 Kr.).

The number of savings-stamps sold in the course of the year was 901,395 (1891: 926,241); they represent a value of 90,139.50 kr. (1891: 92,624.10 Kr.).

The cost of Administration amounted to 103,644.44 Kr. as against 83,015.50 Kr. in the previous year.

The staff of the Central Administration of the bank consisted, at the end of 1892 of 1 chief clerk, 5 clerks and 37 assistant-clerks, of which 34 were women.

# L'UNION POSTALE

Abonnements.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 6.

Berne, 1<sup>er</sup> juin 1894.

**Sommaire.** LA NOUVELLE LOI SUISSE SUR LA RÉGALE DES POSTES. — LA SITUATION DES POSTES AU PÉROU. — PETITES COMMUNICATIONS.

## La nouvelle loi suisse sur la régale des postes.

Dans les numéros 4 et 5 de notre journal de l'année 1893, nous avons parlé du projet de nouvelle loi sur la régale des postes que le Conseil fédéral suisse a présenté, par message du 14 janvier 1893, à l'Assemblée fédérale.

Après une discussion approfondie à laquelle ce projet a été soumis par les commissions du Conseil national et du Conseil des Etats, ainsi que par ces Conseils eux-mêmes, l'Assemblée fédérale a adopté et promulgué la loi suivante, en date du 5 avril 1894 :

### Etendue de l'exploitation postale.

Art. 1<sup>er</sup>. Les postes suisses pourvoient aux services suivants :

a. le transport de personnes et de leurs bagages par les services postaux réguliers et par les extrapostes ;

b. le transport d'objets non inscrits de la poste aux lettres, c'est-à-dire de lettres, plis et petits paquets, de cartes portant des communications manuscrites (cartes postales), d'imprimés, d'échantillons de marchandises et de journaux ;

c. le transport d'envois inscrits (recommandés) de la poste aux lettres (lettres, plis, petits paquets, cartes

## Das neue schweizerische Postregalgesetz.

In den Nummern 4 und 5 unseres Journals vom Jahr 1893 haben wir den vom schweizerischen Bundesrat mit Botschaft vom 14. Januar 1893 den gesetzgebenden Räten vorgelegten Entwurf eines neuen Postregalgesetzes besprochen.

Nach sehr einlässlicher Behandlung dieser Vorlage durch die Kommissionen des Nationalrates und des Ständerates und durch diese Räte selbst, hat nun, unterm 5. April 1894, die Bundesversammlung folgendes Gesetz erlassen :

### Umfang des Postbetriebes.

Art. 1. Die schweizerischen Posten besorgen :

a. den Transport von Personen und deren Gepäck durch die regelmässigen Postkurse und durch Extraposten ;

b. den Transport von uneingeschriebenen Briefpostgegenständen, d. h. von Briefen, Schriftensendungen und kleinen Paketen, von Karten mit schriftlichen Mitteilungen (Postkarten), von Drucksachen, Warenmustern und Zeitungen ;

c. den Transport von eingeschriebenen (rekommandierten) Briefpostgegenständen (Briefe, Schriftensendungen, kleine Pakete, Postkarten,

## The New Swiss Postal Privilege Law.

In our journal for 1893, numbers 3 and 4, we discussed the draft of a new postal privilege law which was laid before the legislative councils by the Swiss Federal Council, accompanied by a report, on the 14<sup>th</sup> January 1893.

After a thorough discussion of this draft by the commissions of the National Assembly and of the Council of Cantonal Representatives, and by these councils themselves, the Federal Council passed the following law on the 5<sup>th</sup> April 1894 :—

### Extent of the Postal Service.

Clause I.—The Swiss posts furnish the following services :—

a.—the transport of persons and their luggage by the regular postal services and by extra posts ;

b.—the transport of non-registered articles pertaining to the letter post, that is letters, documents and small parcels, cards bearing written communications (post cards), printed matter, samples of merchandise and newspapers ;

c.—the transport of registered articles pertaining to the letter post (letters, documents, small parcels, post cards, printed matter and samples)

postales, imprimés et échantillons) et de paquets inscrits (articles de messagerie) avec ou sans déclaration de valeur;

*d.* la remise d'actes judiciaires et de poursuite de toute espèce (citations, notifications, exploits, etc.);

*e.* les abonnements aux journaux;

*f.* l'encaissement de valeurs, par remboursement (sur les objets de la poste aux lettres et les articles de messagerie) ou par recouvrement;

*g.* le paiement de sommes d'argent (par mandats-poste).

L'administration des postes peut, en outre, se charger de la levée des protêts, en ce qui concerne les papiers protestables expédiés par recouvrements, à teneur des dispositions légales spéciales à établir à ce sujet.

#### Etendue de la régle des postes.

Art. 2. Sauf les exceptions prévues aux articles 4, 5 et 6, la poste possède le droit exclusif:

*a.* du transport régulier et périodique des personnes;

*b.* du transport des personnes par extrapostes;

*c.* du transport des lettres fermées et des cartes portant des communications manuscrites (cartes postales);

*d.* du transport des journaux;

*e.* du transport des envois fermés de toute espèce qui ne dépassent pas le poids de 5 kilogrammes.

Sont considérés comme fermés tous les objets qui sont cachetés, ficelés, cloués, collés, cousus, munis de serrure ou renfermés dans leur emballage de telle sorte qu'on n'en puisse atteindre le contenu sans rompre ou couper l'emballage ou sans employer des clefs ou autres instruments.

Art. 3. Il est interdit de réunir, dans un seul envoi, plusieurs des objets mentionnés à l'article 2, lettres *c*, *d* et *e*, et destinés à différentes personnes. Cette interdiction s'applique aux cas où l'envoi groupé est expédié

Drucksachen und Warenmuster), sowie von eingeschriebenen Paketen (Fahrpoststücken) mit und ohne Wertdeklaration;

*d.* die Bestellung von gerichtlichen und Betreibungs-Akten aller Art (Vorladungen, Kundmachungen, Betreibungsvorkehren etc.);

*e.* Abonnements auf Zeitungen;

*f.* den Einzug von Geldern, sei es durch Nachnahmen (auf Brief- und Fahrpostgegenständen) oder durch Einzugsmandate;

*g.* die Vermittlung der Zahlung von Geldbeträgen (durch Postanweisungen).

Die Postverwaltung kann ferner die Erhebung von Wechselprotesten auf protestablen Papieren, welche in Einzugsmandaten versandt werden, übernehmen, nach Massgabe der diesfalls besonders aufzustellenden gesetzlichen Vorschriften.

#### Umfang des Postregals.

Art. 2. Der Postanstalt steht, unter den in Art. 4, 5 und 6 vorgesehenen Ausnahmen, das ausschliessliche Recht zu:

*a.* des regelmässigen und periodischen Transports von Personen;

*b.* der Beförderung von Personen durch Extraposten;

*c.* des Transports von verschlossenen Briefen und von Karten mit schriftlichen Mitteilungen (Postkarten);

*d.* des Transports von Zeitungen;

*e.* des Transports von verschlossenen Sendungen aller Art, welche das Gewicht von 5 kg. nicht übersteigen.

Als verschlossen sind alle Gegenstände anzusehen, welche so versiegelt, verschnürt, vernagelt, zugeklebt, zugenäht, mit Schloss versehen oder sonst in ihrem Umschlag verwahrt sind, dass deren Inhalt nicht ohne Aufbrechen, Aufschneiden oder Anwendung von Schlüsseln oder andern Instrumenten herausgenommen werden kann.

Art. 3. Es ist untersagt, einzelne der in Art. 2, litt. *c*, *d* und *e*, erwähnten Gegenstände, welche für verschiedene Personen bestimmt sind, in eine Sendung zu vereinigen, werde diese Gesamtsendung mit der Post

and registered parcels with or without declaration of value;

*d.*—the transmission of legal papers and prosecutions of all descriptions (summons, notifications, writs, etc.);

*e.*—newspaper subscriptions;

*f.*—the collection of bills by reimbursement (on articles pertaining to the letter post and on parcels) or by collection orders;

*g.*—the payment of sums of money (by money orders).

The Administration may, besides, undertake the collection of protests, in so far as they concern papers sent by collection orders, in the purport of the legal dispositions to be established with regard to this subject.

#### Extent of the Postal Privilege.

Clause II.—Save the exceptions provided for in clauses 4, 5 and 6, the Post possesses the exclusive right of:—

*a.*—the regular and periodical transport of persons;

*b.*—the transport of persons by extra posts;

*c.*—the transport of closed letters and of cards bearing written communications (post cards);

*d.*—the transport of newspapers;

*e.*—the transport of closed articles of every description not exceeding 5 kilogrammes in weight.

All articles are considered closed which are sealed, tied, nailed, stuck, sewn, provided with locks or inclosed in their packing material in such a way that the contents cannot be reached without breaking or cutting the packing material or employing keys or other instruments.

Clause III.—It is forbidden to inclose, in one packet, several of the articles mentioned in clause 2, letters *c*, *d* and *e*, and destined to different persons. This prohibition applies to cases in which the packet containing several articles, as above,

par la poste ou par une autre entreprise de transport.

#### Exceptions à la régle des postes.

Art. 4. Le monopole du transport (régale) réservé à la poste par les articles 2 et 3 ne s'étend pas :

*a.* au transport des personnes au moyen des entreprises de transport concessionnées ;

*b.* à l'expédition et à la distribution de lettres fermées, de cartes postales et d'envois fermés jusqu'au poids de 5 kilogrammes (article 2, lettres *c* et *e*) dans les conditions suivantes :

- I. lorsqu'elles ont lieu par le propriétaire lui-même ou par une personne qu'il a spécialement désignée à cet effet ;
- II. lorsqu'elles ont lieu par simple complaisance et non pour un salaire ; toutefois, les personnes au service d'une entreprise de transport et celles qui font profession de transmettre des commissions pour des tiers ou d'entretenir un service périodique par des courses à pied ou de toute autre manière ne peuvent, en aucun cas, s'en charger.

Les envois de lettres et autres objets soumis à la régle ne peuvent être transmis par le personnel des chemins de fer et des bateaux à vapeur, sans l'intermédiaire de la poste, entre les administrations des différentes entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur et entre ces administrations et leurs employés, ainsi qu'entre les offices relevant de ces administrations, que lorsqu'ils concernent le service des chemins de fer ou des bateaux à vapeur. En revanche, tous les autres envois, notamment toutes les correspondances destinées aux autorités ou à des particuliers, sont soumis à la régle.

Art. 5. La régle des postes ne s'applique pas non plus :

*a.* aux publications périodiques paraissant en Suisse et à l'étranger ;

*b.* aux journaux suisses que l'éditeur fait distribuer, répandre ou mettre en

oder mit einer andern Transportanstalt befördert.

#### Ausnahmen vom Postregal.

Art. 4. Die in Art. 2 und 3 festgestellten Rechte des Alleintransports der Posten (Postregal) erstrecken sich nicht :

*a.* auf den Transport von Personen mittelst der konzessionierten Transportanstalten ;

*b.* auf das Versenden und Vertragen von verschlossenen Briefen, von Postkarten und von verschlossenen Sendungen bis 5 kg. (Art. 2, litt. *c* u. *e*) :

I. wenn es durch deren Eigentümer selbst oder durch eine von ihm hierzu besonders bestellte Person stattfindet ;

II. wenn das Versenden und Vertragen aus blosser Gefälligkeit, somit nicht gegen Bezahlung erfolgt. Personen, die im Dienste einer Transportanstalt (Post, Eisenbahn, Dampfschiff etc.) stehen oder die sich aus der Besorgung von Aufträgen für Dritte oder aus der Besorgung und Bedienung von periodischen Kursen zu Fuss, oder wie immer, ein Gewerbe machen, dürfen in keinem Falle solche Versendung oder Vertragung übernehmen.

Die Sendungen von Briefen und andern regalpflichtigen Gegenständen dürfen im Verkehr zwischen den Verwaltungen verschiedener Bahn- und Dampfbootunternehmungen und zwischen diesen Verwaltungen und ihren Angestellten, sowie zwischen den Dienststellen der Bahn- und Dampfbootunternehmungen unter sich durch das Bahn- oder Schiffpersonal ohne das Mittel der Post stattfinden, wenn die Sendungen den Bahn- oder Schiffsdienst betreffen. Dagegen unterliegen alle andern Sendungen, namentlich alle Korrespondenzen an Behörden, sowie an und von Privatpersonen, dem Postregal.

Art. 5. Das Postregal findet ebenfalls nicht Anwendung :

*a.* auf Zeitschriften, welche in der Schweiz oder im Auslande erscheinen ;

*b.* auf schweizerische Zeitungen, welche der Verleger durch besonders

is forwarded by post or by any other means of transport.

#### Exceptions to the Postal Privilege.

Clause IV.—The monopoly of the transport (privilege) reserved to the Post by clauses 2 and 3, does not extend to :—

*a.*—the transport of persons by means of licensed transport undertakings ;

*b.*—the transmission and distribution of closed letters, of post cards and closed articles not exceeding 5 kilogrammes in weight (clause 2, letters *c* and *e*) under the following conditions :—

I.—when they take place by the owner himself or by some person whom he has specially appointed for the purpose ;

II.—when they take place out of pure complaisance and not for remuneration ; nevertheless, persons in the service of a transport undertaking and those whose profession it is to perform commissions for third persons or to maintain a periodical service on foot or in any other manner, are in no case permitted to undertake the duty.

Letters and other articles subject to the Postal Privilege may not, without the medium of the Post, be transmitted by the employés of the railways and steam-boats between the administrations of the different railway and steam-boat undertakings and between these administrations and their employés, as well as between the offices pertaining to these administrations, except when they concern the service of the railways and steam-boats. On the other hand, all other despatches, especially all correspondence intended for the authorities or for individuals, are subject to the Postal Privilege.

Clause V.—The Postal Privilege is also not applicable to :—

*a.*—periodical publications appearing in Switzerland or abroad ;

*b.*—Swiss newspapers which the editor causes to be delivered, distributed or offered for sale by per-

vente par des personnes ou des organes spécialement désignés à cet effet.

Art. 6. Le conseil fédéral peut, dans les limites qu'il fixera, apporter encore d'autres dérogations à la régle des postes, en faveur des entreprises de messenger qui servent de préférence au trafic local et industriel.

#### Concessions et contrôle.

Art. 7. Le conseil fédéral peut accorder, contre paiement d'une finance, des concessions d'une durée déterminée pour le transport régulier et périodique de personnes par bateaux à vapeur, voitures, etc., et pour le transport de personnes au moyen d'extrapostes.

Le conseil fédéral détermine les conditions auxquelles la concession est subordonnée.

Art. 8. Les bateaux à vapeur, les voies funiculaires aériennes et les autres entreprises de transport exploitées au moyen de moteurs sont placés sous le contrôle de la Confédération, spécialement en ce qui concerne leurs installations techniques et les conditions d'exploitation.

#### Conditions relatives au transport par la poste.

Art. 9. L'inviolabilité du secret postal est garantie (article 36, alinéa 4, de la constitution fédérale).

Le secret postal implique l'interdiction absolue d'ouvrir aucun des objets confiés à la poste, de chercher, en quelque manière que ce soit, à en découvrir le contenu, de faire une communication quelconque à des tiers sur les relations de personnes entre elles et de donner, à qui que ce soit, l'occasion de violer le secret postal.

Les fonctionnaires et les employés de l'administration des postes qui se rendent coupables de violation du secret postal sont soumis aux dispositions du code pénal fédéral.

L'administration des postes peut, à la requête de l'autorité judiciaire ou de police compétente, décider que des envois postaux seront délivrés à cette autorité, soit pour en disposer, soit pour en prendre connaissance, et elle peut également lui donner des

bestellte Personen oder Organe vertragen, verbreiten oder verkaufen lässt.

Art. 6. Der Bundesrat kann in Bezug auf Botenverbindungen, welche vorzugsweise lokalen oder industriellen Bedürfnissen dienen, unter Festsetzung bestimmter Grenzen weitere Ausnahmen vom Postregal gestatten.

#### Konzessionen und Kontrolle.

Art. 7. Für die regelmässige und periodische Beförderung von Personen auf Dampfschiffen, Fuhrwerken u. s. w., sowie für Beförderung von Personen mit Extraposten kann der Bundesrat auf bestimmte Zeit, gegen Entrichtung einer Gebühr, Konzessionen erteilen.

Der Bundesrat setzt im nähern die Bedingungen fest, unter welchen die Konzession erteilt wird.

Art. 8. Dampfschiffe, Luftseilbahnen und andere Transportanstalten mit Motorenbetrieb sind, insbesondere bezüglich ihrer technischen Einrichtungen und ihrer Verkehrsbedingungen, der Kontrolle des Bundes unterstellt.

#### Bedingungen der Postbeförderung.

Art. 9. Die Unverletzlichkeit des Postgeheimnisses ist gewährleistet (Art. 36, Alinea 4, der Bundesverfassung).

Das Postgeheimnis schliesst das unbedingte Verbot in sich, der Post anvertraute Gegenstände zu öffnen, ihrem Inhalte auf irgend eine Weise nachzuforschen, über den Verkehr der einzelnen Personen unter sich Mitteilungen, welcher Art sie auch seien, an Dritte zu machen und jemand Gelegenheit zu geben, das Postgeheimnis zu verletzen.

Beamte und Angestellte der Postverwaltung, die sich der Verletzung des Postgeheimnisses schuldig machen, unterliegen den Bestimmungen des Bundesstrafgesetzes.

Auf Begehren einer kompetenten Gerichts- oder Polizeibehörde kann die Postverwaltung Einsichtnahme oder Auslieferung von Postsendungen oder Auskunfterteilung über den Post-

sons or agents specially appointed for the purpose.

Clause VI.—The Federal Council may, within the limits which it shall fix, introduce still further dispensations in favour of messenger undertakings which would provide more advantageously for the needs of local and industrial traffic.

#### Concessions and Control.

Clause VII.—The Federal Council may, on payment of a fee, grant concessions for a definite length of time for the regular and periodical transport of persons by steam-boat, carriage, etc., and for the transport of persons by means of extra posts.

The Federal Council shall determine the conditions to which concessions are subject.

Clause VIII.—Steam-boats, funicular aerial railways and other transport undertakings worked by means of motive power are placed under the control of the Confederation, especially in that which concerns their technical arrangements and the conditions under which they are worked.

#### Conditions relating to postal transport.

Clause IX.—The inviolability of the secrecy of the post is guaranteed. (Clause 36, paragraph 4, of the federal constitution.)

By secrecy of the post is meant the absolute prohibition to open any article confided to the post, to seek in any manner whatever to discover its contents, to make any communication whatever to third persons on the relations existing between other persons and to give, to anyone whomsoever, the opportunity to violate the secrecy of the post.

Functionaries and employés of the Postal Administration found guilty of violating the secrecy of the post are subject to the provisions of the federal penal code.

The Postal Administration may, at the request of a competent judicial or police authority, decide that postal despatches be delivered up to that authority to be disposed of or to be



renseignements sur les relations postales de personnes spécialement désignées.

Art. 10. Il est défendu de remettre à la poste, pour être expédiés, des objets dont le transport présente du danger, notamment des matières facilement inflammables par frottement, pression, au contact de l'air ou de toute autre manière, de même que des liquides corrosifs.

Lorsque les offices de poste ont lieu de supposer que des envois contiennent des objets de la nature sus-indiquée, ils ont le droit d'exiger de l'expéditeur l'indication du contenu et, en cas de refus, de ne pas accepter l'envoi.

Ceux qui remettent à la poste des envois de ce genre sous déclaration inexacte ou sans en indiquer le contenu, sont responsables de tous les dommages qui peuvent en résulter et sont passibles d'une amende, qu'il y ait eu dommage ou non, pour autant que l'acte n'est pas qualifié de crime ou délit plus grave.

Art. 11. La poste n'est pas tenue de transporter :

a. les objets très fragiles ou sujets à s'avarier dans le maniement ordinaire;

b. les objets difficiles à charger ou à soigner;

c. les objets de nature à blesser ou à incommoder le personnel postal ou en ce qui concerne les voitures postales) les voyageurs, et les objets qui pourraient salir ou endommager d'autres envois;

d. les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêtent pas au transport par la poste;

e. les objets pour lesquels les moyens de transport disponibles ne suffisent pas.

Art. 12. La poste n'est pas tenue de transporter les envois ouverts concernant des loteries (offres de billets, listes de tirage, etc.) non autorisées en Suisse par l'autorité compétente.

Art. 13. Le conseil fédéral fixera, dans le règlement de transport des postes, les conditions applicables au

verkehr zwischen bestimmten Personen verfügen.

Art. 10. Es ist verboten, zur Versendung mit der Post aufzugeben: Gegenstände, deren Beförderung mit Gefahr verbunden ist, namentlich alle durch Reibung, Luftzudrang, Druck oder sonst leicht entzündlichen Sachen, sowie ätzende Flüssigkeiten.

Die Postanstalten sind befugt, in Fällen des Verdachts, dass die Sendungen Gegenstände der obigen Art enthalten, vom Aufgeber die Angabe des Inhalts zu verlangen und, falls dieselbe verweigert wird, die Annahme der Sendung abzulehnen.

Diejenigen, welche derartige Sachen unter unrichtiger Angabe oder mit Verschweigung des Inhaltes aufgeben, haben für jeden entstehenden Schaden zu haften und können, ob Schaden erfolgt sei oder nicht, mit einer Busse belegt werden, sofern nicht ihre Handlung in ein grösseres Vergehen oder Verbrechen übergeht.

Art. 11. Die Postanstalt ist nicht verpflichtet, solche Gegenstände zur Beförderung zu übernehmen:

a. die leicht zerbrechlich oder selbst bei ordentlicher Behandlung dem Verderben unterworfen sind;

b. die im Transport schwer unterzubringen und zu besorgen sind;

c. die das Postpersonal oder (bei Postwagen) die Reisenden verletzen oder belästigen, oder andere Gegenstände verunreinigen oder sonst beschädigen können;

d. die wegen des grossen Umfangs oder Gewichts, oder wegen ihrer Beschaffenheit überhaupt, für den Posttransport sich nicht eignen;

e. für welche ihre verfügbaren Transportmittel nicht ausreichen.

Art. 12. Die Post ist nicht verpflichtet, offene Sendungen von Loterieanzeigen aller Art zu befördern, sofern letztere nicht Verlosungen betreffen, welche von einer kompetenten schweizerischen Behörde bewilligt sind.

Art. 13. Der Bundesrat wird in der Posttransportordnung die nähern Bedingungen feststellen, welche für die Benutzung der Post zur Beförderung

examined, or that information respecting the postal relations of specially designated persons may be obtained.

Clause X.—It is forbidden to hand in to the post for transmission, articles, the transport of which is attended with danger, particularly substances easily inflammable through friction, pressure, contact with the air or in any other manner, as also corrosive liquids.

When the post offices have reason to suppose that parcels contain articles of the above mentioned description, they have the right to demand from the sender an indication of the contents, and, in case of refusal, to decline accepting the package.

Persons handing in at the post offices articles of this nature under false declaration or without declaring the nature of the contents are responsible for all damage that may ensue, and are liable to a fine whether damage ensue or not, so far as the act is not regarded as a crime or more serious misdemeanour.

Clause XI.—The post is not obliged to transport:—

a.—very fragile articles or such as are easily damaged with ordinary manipulation;

b.—articles difficult to load or to care for;

c.—articles of a nature calculated to injure or incommode the postal employés or (where it a question of post coaches) passengers, and such as might soil or damage other packages;

d.—articles which, on account of their dimensions, weight or condition, are not suited for transportation by post;

e.—articles for which the means of transport at disposal are not sufficient.

Clause XII.—The Post Office is not bound to transmit open despatches concerning lotteries (offers of tickets, drawing lists, etc.) not authorized in Switzerland by competent authority.

Clause XIII.—The Federal Council shall fix, in the regulations for postal

transport par la poste de personnes et d'objets.

Art. 14. L'expéditeur a le droit de retirer l'envoi qu'il a consigné ou d'exiger que cet envoi soit remis à un autre destinataire ou dans une autre localité. Toutefois, lorsque, après l'arrivée de l'envoi à destination, le destinataire primitivement désigné a été avisé de cette arrivée ou a réclamé la livraison de l'envoi, il ne peut en être disposé autrement qu'avec son assentiment.

Art. 15. Le conseil fédéral est autorisé à fixer un droit modéré pour l'expédition des demandes de retrait ou de réexpédition (article 14), de même que pour les recherches au sujet d'envois consignés (réclamations, etc.). Le droit de recherches (réclamations) doit être remboursé s'il est constaté qu'il y a eu faute de la poste dans le traitement de l'envoi.

Art. 16. Les envois postaux servent, en première ligne, de garantie pour les taxes et les débours dus. Lorsque ni le destinataire ni l'expéditeur ne veulent accepter un envoi en payant la taxe ou les débours dont il est grevé, l'administration des postes a le droit d'actionner l'expéditeur pour le montant de cette taxe ou de ces débours. Si elle ne peut en obtenir le paiement de cette manière, l'envoi doit être considéré comme rebut (voir article 17).

Art. 17. Les envois postaux qui, pour un motif quelconque, ne peuvent être ni remis au destinataire ni rendus à l'expéditeur, de même que les effets oubliés par les voyageurs, sont traités comme rebus de la manière suivante :

a. L'administration des postes fait publier, une fois par année, une liste des envois de messagerie, des bagages de voyageurs et des envois recommandés de la poste aux lettres. Les envois qui, ensuite de cette publication, n'ont pu être rendus au destinataire ou à l'expéditeur sont ouverts, et leur contenu réalisé.

von Personen und Sachen erfüllt werden müssen.

Art. 14. Der Absender hat das Recht, aufgegebenen Postgegenstände zurückzuziehen, oder wegen Auslieferung an einen andern Adressaten oder an einen andern Ort Anweisung zu erteilen. Sobald jedoch die Sendung nach Ankunft am Bestimmungsort dem zuerst bezeichneten Adressaten avisiert oder von diesem die Auslieferung verlangt worden ist, darf einer anderweitigen Verfügung nur mit Zustimmung des letztern entsprechen werden.

Art. 15. Der Bundesrat kann für die Behandlung der Rückforderungsbegehren oder Anweisungen für Weiterleitung (Art. 14), sowie für Nachforschungen nach aufgegebenen Postgegenständen (Reklamationen etc.), eine mässige Gebühr festsetzen. Die Gebühr für Nachforschung (Reklamation) ist zurückzuerstatten, wenn in Bezug auf die Behandlung der betreffenden Sendung ein Verschulden der Post vorliegt.

Art. 16. Die Taxen und Auslagen haften auf der Postsendung. Wenn ein Gegenstand weder vom Adressaten noch vom Versender gegen Zahlung der darauf haftenden Taxen und Auslagen angenommen wird, so ist die Postverwaltung befugt, den Versender für diesen Betrag zu belangen. Wenn die Zahlung nicht auf diese Weise bewirkt wird, so ist die Sendung als unbestellbar (Rebut) zu behandeln. (Siehe Art. 17.)

Art. 17. Die Postgegenstände, welche aus irgend einem Grunde weder an den Adressaten bestellt noch dem Versender zurückgegeben werden können, sowie die liegen gebliebenen Passagiereffekten, werden als Rebus behandelt und zwar in folgender Weise :

a. Über Fahrpostgegenstände, Passagiereffekten und rekommandierte Briefpostgegenstände lässt die Postverwaltung jedes Jahr einmal öffentliche Auskündigung ergehen. Wenn trotz dieser letztern eine Übergabe der Sendungen an den Adressaten oder den Aufgeber nicht möglich

transport, the conditions applicable to the transport, by post, of persons and articles.

Clause XIV.—The sender has the right to withdraw the article which he has consigned to the post, or to demand that that article be forwarded to another person or to another locality. Nevertheless, when, after the arrival of the article at its destination, the addressee primarily designated has been notified of its arrival or has demanded that it be delivered up to him, it cannot be otherwise disposed of except with his consent.

Clause XV.—The Federal Council is authorized to fix a moderate fee for the forwarding of requests for withdrawal or readdressing (clause 14), as well as for inquiries relating to articles that have been handed in (complaints, etc.). The fee for inquiry (complaints) is to be returned if it is proved that any fault attaches to the post in the treatment of the article in question.

Clause XVI.—The postal articles serve, in the first instance, as guarantee for the taxes and charges due. When neither the addressee nor the sender will accept an article by paying the postage or charges due for the same, the Postal Administration has the right to sue the sender for the said postage and charges. If the payment cannot be obtained in this manner, the article is to be considered as undeliverable (see clause 17).

Clause XVII.—Postal articles which, from any cause whatever, can neither be delivered to the addressee nor returned to the sender, as well as articles forgotten by travellers are treated as undeliverable, in the following manner :—

a.—The Postal Administration orders to be published, once a year, a list of parcels, of passengers' luggage and of registered letter-post articles. The articles which, subsequent to this publication, can still not be delivered to the addressee or sender are opened and their contents realized.

b. Les envois ordinaires de la poste aux lettres sont, également une fois par an, vérifiés par trois fonctionnaires désignés à cet effet. Ceux-ci ouvrent les lettres fermées, afin de constater si elles contiennent des valeurs ou si elles peuvent être remises au destinataire ou à l'expéditeur. Ils ne doivent, du reste, pas prendre connaissance du contenu des lettres de rebut. Si les objets ne peuvent pas être remis au destinataire ou à l'expéditeur, ceux qui n'ont pas de valeur sont brûlés et les valeurs réalisées.

c. Le montant des valeurs réalisées conformément aux lettres a et b ci-dessus, ainsi que celui des mandats qui n'ont pu être distribués au destinataire ou rendus à l'expéditeur, est conservé par l'administration des postes pendant cinq ans à la disposition des ayants droit. Si, à l'expiration de ce terme, la remise à qui de droit n'a pu avoir lieu, l'administration des postes en dispose.

#### **Responsabilité de l'administration des postes.**

Art. 18. Lorsque, dans l'exploitation postale, une personne est tuée ou blessée, la poste est responsable pour le dommage causé dans la même mesure que les entreprises de transport (chemins de fer, bateaux à vapeur).

Art. 19. La poste a un recours contre ceux auxquels les accidents sont imputables.

Art. 20. On ne peut réclamer d'indemnité, dans le sens de l'article 18, s'il est prouvé que la personne tuée ou blessée s'était mise en rapport avec la poste sans en avoir le droit, lors même que l'accident serait la conséquence d'une faute étrangère à cette personne.

Art. 21. Dans un cas de mort ou de lésions corporelles entraînant, d'après les dispositions précédentes, la responsabilité de l'administration des postes, il y a également lieu à indemnité pour les objets perdus, dé-

ist, so werden die Sendungen eröffnet und der Inhalt derselben verwertet.

b. Die gewöhnlichen Briefpostgegenstände werden, ebenfalls einmal per Jahr, durch drei hierzu beauftragte Postbeamte untersucht. Die verschlossenen Briefe werden geöffnet, um festzustellen, ob sie Gegenstände von Wert enthalten und dem Adressaten oder dem Aufgeber eingehändigt werden können. Im weitern dürfen die erwähnten Beamten von Inhalt der Rebutbriefe nicht Kenntnis nehmen. Wenn die Gegenstände dem Adressaten oder Aufgeber nicht zugestellt werden können, so wird das Wertlose verbrannt, der Wertinhalt aber veräussert.

c. Die gemäss litt. a und b hiervor aus verwerteten Sachen sich ergebenden Erlöse, sowie Geldanweisungsbeträge, welche weder dem Adressaten zugestellt, noch dem Versender zurückgegeben werden können, sind zu Händen des Berechtigten während 5 Jahren bei der Postverwaltung aufzubewahren. Wenn die Beträge in-nerst dieser Frist dem Berechtigten nicht zugestellt werden können, so verfügt über dieselben die Postverwaltung.

#### **Haftpflicht der Postverwaltung.**

Art. 18. Wenn beim Postbetrieb ein Mensch getötet oder körperlich verletzt wird, so ist die Postanstalt für den dadurch entstandenen Schaden in gleicher Weise ersatzpflichtig wie die Eisenbahn- und Dampfschiff-fahrtunternehmungen.

Art. 19. Der Post steht das Rückgriffsrecht gegen denjenigen zu, der den Unfall verschuldet hat.

Art. 20. Wenn nachgewiesen werden kann, dass der Getötete oder Verletzte sich in unberechtigter Weise mit der Postanstalt in Berührung gebracht hat, so kann kein Schadenersatz im Sinne von Art. 18 gefordert werden, selbst wenn der Unfall auch ohne sein Verschulden eingetreten sein sollte.

Art. 21. Sind bei Gelegenheit der Tötung oder Körperverletzung eines Menschen, für welche die Postverwaltung nach den obigen Bestim-

b.—The ordinary articles of the letter-post are, also once a year, examined by three functionaries specially appointed for the purpose. The latter open the closed letters in order to ascertain if they contain articles of value or if they can be remitted to the addressee or the sender. They are however forbidden to inquire, beyond that point, into the contents of undeliverable letters. If the articles cannot be delivered to the addressee or the sender, those which are of no value are burnt and the articles of value realized.

c.—The amount realized from the articles of value in conformity with letters a and b above, as well as that of the money orders which it is impossible to deliver to the addressee or return to the sender, is retained by the Postal Administration for five years, pending the application of the persons interested. If, at the expiration of that term, it has not been possible to deliver the amount to those concerned the Postal Administration disposes of them.

#### **Responsibility of the Postal Administration.**

Clause XVIII.—When, in the working of the Post, a person is killed or wounded, the Post Office is responsible for the injury caused, to the same extent as other transport undertakings (railways, steam-boats).

Clause XIX.—The Post Office has recourse against those to whom accidents can be imputed.

Clause XX.—No indemnity can be claimed in the sense of clause 18, if it is proved that the person killed or wounded had put himself into relation with the post illegitimately, even if the accident were the result of a fault not in any way attributable to that person.

Clause XXI.—In cases of death or of bodily injury involving, according to the preceding dispositions,

truits ou avariés qui se trouvaient sous la garde personnelle de celui qui a été tué ou blessé, si la perte, la destruction ou l'avarie sont en connexion avec l'accident.

Sauf cette disposition, la poste ne doit indemnité pour les objets perdus, détruits ou avariés non consignés comme articles de messagerie ou bagages de voyageurs que s'il est prouvé qu'il y a faute de sa part.

Art. 22. Dans les cas mentionnés à l'article 21, le dommage est déterminé sur la base de la valeur réelle, au moment de l'accident, des objets perdus, détruits ou avariés.

Art. 23. N'ont aucun droit à une indemnité les fonctionnaires et les employés de l'administration des postes, ainsi que les postillons, à qui une faute est imputable dans l'accident survenu.

Art. 24. Pour se garantir contre les responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 18 ci-dessus, l'administration des postes contractera une assurance auprès de compagnies à déterminer ou formera elle-même un fonds spécial d'assurance à cet effet.

Art. 25. La poste est responsable, dans la mesure suivante, des envois postaux consignés :

a. pour la perte d'un envoi recommandé de la poste aux lettres (les actes judiciaires et les recouvrements étant considérés comme tels) 50 francs ;

b. pour la perte d'un article de messagerie sans valeur déclarée ou d'un colis de bagage régulièrement consigné : 15 francs au maximum pour chaque kilogramme ;

c. pour la perte d'envois de messagerie avec déclaration de valeur : le montant de la valeur déclarée ;

d. pour la perte du montant de mandats-poste, de remboursements ou de recouvrements encaissés : compensation entière ;

mungen verantwortlich ist, und im Zusammenhang mit dem betreffenden Unfall, Sachen, welche der Getötete oder Verletzte unter seiner eigenen Obhut mit sich führte, ganz oder teilweise beschädigt worden oder abhanden gekommen, so ist auch dafür Schadenersatz zu leisten.

Ausserdem ist für Abhandenkommen, Zerstörung oder Beschädigung von Sachen, welche der Post weder als Fahrpoststück, noch als Reisegepäck anvertraut worden sind, nur Schadenersatz zu leisten, wenn ein Verschulden der Postanstalt nachgewiesen wird.

Art. 22. In den Fällen des Art. 21 ist der Schadenberechnung der zur Zeit des Unfalls vorhandene wirkliche Wert der abhanden gekommenen, zerstörten oder beschädigten Sache zu Grunde zu legen.

Art. 23. Keinen Anspruch auf Entschädigung haben Beamte und Bedienstete der Postverwaltung, sowie Postillone, welchen in betreff des vorgekommenen Ereignisses eine Verschuldung zur Last fällt.

Art. 24. Die Postverwaltung wird sich gegen die Folgen der in Art. 18 hiervor enthaltenen Haftpflichtbestimmung versichern und zwar bei einer oder mehreren Versicherungsgesellschaften oder durch Bildung eines besondern Fonds (Selbstversicherung).

Art. 25. In Bezug auf aufgebene Postsachen leistet die Postverwaltung in nachstehender Weise Garantie :

a. für den Verlust eines rekommandierten Briefpostgegenstandes (welchem ein gerichtlicher Akt oder ein Einzugsmandat gleichgehalten ist) : 50 Franken ;

b. für den Verlust eines Fahrpoststückes ohne Wertangabe oder eines — vorschriftsgemäss aufgegebenen — Reisegepäckstückes : höchstens Fr. 15 per kg. ;

c. für den Verlust von Fahrpoststücken mit Wertangabe : den Betrag der Wertdeklaration ;

d. für den Verlust von Geldanweisungsbeträgen und einkassierten Nachnahme- und Einzugsmandatbeträgen : den vollen Ersatz ;

the responsibility of the Postal Administration, indemnity can also be claimed for the articles lost, destroyed or damaged which were in the actual charge of the person killed or wounded, if the loss, destruction or damage are in connexion with the accident.

With the exception of this disposition, the Post Office is not responsible to grant indemnity for articles lost, destroyed or damaged not handed in as parcels or passengers' luggage, except when negligence can be proved against it.

Clause XXII.—In the cases mentioned in clause 21, the indemnity is fixed according to the real value, at the time of the accident, of the articles lost, destroyed or damaged.

Clause XXIII.—No functionary nor employé of the Postal Administration, nor the postillions have any claim to indemnity when, in an accident, any negligence can be attributed to them.

Clause XXIV.—To protect itself against the responsibilities imposed upon it by clause 18, the Postal Administration will effect an insurance with companies which it shall determine, or will itself form a special insurance fund for this purpose.

Clause XXV.—The Post Office is responsible, to the following extent, for the postal articles consigned to it :—

a.—for the loss of a registered letter-post article (legal papers and collection orders being counted as such) :—50 francs ;

b.—for the loss of a parcel without value declared or an article of luggage regularly handed in :—a maximum of 15 francs for every kilogramme ;

c.—for the loss of parcels with value declared :—the amount of the value declared ;

d.—for the loss of the value of money orders, reimbursements and collection orders paid in :—full compensation ;

*e.* pour l'avarie d'envois de messagerie avec ou sans valeur déclarée: bonification du dommage effectif, mais au maximum la somme prévue en cas de perte (lettre *b* ou *c* ci-dessus);

*f.* pour le retard, de plus de 24 heures, d'un envoi recommandé de la poste aux lettres, d'un acte judiciaire ou d'un recouvrement: 15 francs;

*g.* pour un retard, au delà de 24 heures, subi par un colis postal ou un mandat postal (sous réserve de l'article 31): 15 francs;

*h.* pour un retard, au delà de 24 heures jusqu'à 48 heures, de bagage de voyageur régulièrement consigné: 15 francs, et pour chaque nouveau retard de 24 heures: de nouveau 15 francs.

Toutefois, l'indemnité ne peut, en aucun cas, dépasser la somme de 60 francs.

Art. 26. Outre les indemnités prévues aux lettres *a*, *b*, *c* et *d* de l'article précédent, l'administration des postes rembourse aux expéditeurs les taxes postales perçues pour les colis perdus.

Art. 27. Une réduction proportionnelle est opérée sur les indemnités prévues à l'article 25, lettre *c*, si l'administration des postes peut prouver que, lors de la perte, l'objet avait une valeur moindre.

Si l'expéditeur a, dans un but frauduleux, déclaré une valeur trop élevée, il perd non seulement tout droit à une indemnité, mais il est passible des pénalités prévues par les lois pénales.

Art. 28. L'indemnité ne peut jamais dépasser le montant de la valeur déclarée, plus le remboursement des taxes postales payées (article 26).

Art. 29. L'indication d'un remboursement ne vaut pas comme déclaration de valeur. S'il n'y a pas une déclaration de valeur annexée, l'envoi est considéré comme étant sans valeur déclarée.

*e.* für die Beschädigung von Fahrpoststücken mit und ohne Wertdeklaration: Vergütung des wirklichen Schadens, höchstens aber des für den Verlust der ganzen Sendung vorgesehenen Betrags (litt. *b*, bezw. *c* hiervor);

*f.* für die Verspätung einer rekommandierten Briefpostsendung, eines gerichtlichen Aktes oder eines Einzugsmandates um mehr als 24 Stunden: 15 Franken;

*g.* für Verspätung eines Fahrpoststückes oder einer Geldanweisung (vorbehalten Art. 31) um mehr als 24 Stunden: 15 Franken;

*h.* für die Verspätung eines ordnungsgemäss aufgegebenen Reisegepäckstückes um mehr als 24 Stunden bis 48 Stunden: 15 Franken, und für Verspätungen um je weitere 24 Stunden: weitere 15 Franken.

Die Entschädigung darf jedoch den Betrag von 60 Franken nicht übersteigen.

Art. 26. Abgesehen von den in den litt. *a*, *b*, *c* und *d* des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Entschädigungen wird die Postverwaltung den Aufgebern die für die verlorenen Gegenstände bezahlten Posttaxen zurückerstatten.

Art. 27. Eine verhältnismässige Reduktion tritt gegenüber der in Art. 25, litt. *c*, vorgesehenen Entschädigung ein, wenn die Postverwaltung beweist, dass der Gegenstand zur Zeit des Verlustes einen geringern Wert hatte.

Ist in betrügerischer Absicht zu hoch deklariert worden, so verliert der Absender nicht nur jeden Anspruch auf Schadenersatz, sondern er ist auch nach den Vorschriften der Strafgesetze zu bestrafen.

Art. 28. Die Ersatzleistung kann niemals über den deklarierten Wert hinausgehen, die Rückerstattung der bezahlten Posttaxen (Art. 26) vorbehalten.

Art. 29. Die Angabe der Nachnahme gilt nicht als Wertdeklaration. Falls eine Wertdeklaration nicht beigefügt ist, wird der Gegenstand als ein solcher ohne Wertangabe betrachtet.

*e.*—for damage to parcels with or without value declared:—allowance for the damage effected, but at most the amount provided for in case of loss (letter *b* or *c* above);

*f.*—for the delay, of more than 24 hours, of a registered letter-post article, of a legal paper or a reimbursement:—15 francs;

*g.*—for the delay, of more than 24 hours, of a parcel or a money order (under reserve of clause 31):—15 francs;

*h.*—for the delay of from 24 to 48 hours of passengers' luggage regularly consigned:—15 francs, and for every fresh delay of 24 hours:—15 francs.

The indemnity may, however, in no case exceed the sum of 60 francs.

Clause XXVI.—Besides the indemnities provided for under letters *a*, *b*, *c* and *d* of the preceding clause, the Postal Administration returns to the sender the postage paid for the articles lost.

Clause XXVII.—A proportional reduction is made in the indemnities provided for in clause 25, letter *c*, if the Postal Administration can prove that at the time of the loss the article was of less than the declared value.

If the sender has, with fraudulent intent, declared the value too high, he not only loses the right to an indemnity but is also liable to the penalties provided for by the penal laws.

Clause XXVIII.—The indemnity can never exceed the amount of value declared, plus the charges paid for postage (clause 26).

Clause XXIX.—The indication of reimbursement has not the force of a declaration of value. If there is not a declaration of value attached, the article is considered as without declaration of value.

Art. 30. L'obligation du dédommagement pour envois postaux consignés (article 25) cesse :

a. lorsque la poste se charge volontairement du transport d'objets que, d'après l'article 11, elle ne serait pas obligée de recevoir et qu'elle en décline expressément la responsabilité ;

b. lorsque la poste prouve que ni elle ni l'entreprise de transport chargée par elle de l'expédition n'ont causé le dommage, ou que le dommage a eu lieu hors du territoire postal suisse.

Dans ce dernier cas et pour autant que cela est possible sans engager un procès, l'administration des postes fait les démarches nécessaires, auprès de l'administration étrangère respective, pour procurer à l'expéditeur l'indemnité qui lui revient.

Art. 31. Il n'est pas payé d'indemnité pour le retard dans le paiement de mandats-poste lorsque ce retard provient de ce que l'office postal de paiement manque des fonds nécessaires, pour autant que le retard ne dépasse pas le délai de cinq jours.

Art. 32. En ce qui concerne l'avarie (article 25, lettre e), la responsabilité de l'administration des postes cesse lorsque le destinataire a pris livraison de l'envoi sans faire de réserves, à moins qu'il ne fournisse la preuve que l'envoi était déjà endommagé au moment où la livraison en a été effectuée par l'administration des postes.

Art. 33. Les indemnités à payer à teneur des articles 25 à 28 ci-dessus doivent être versées aux ayants droit immédiatement après que la poste a constaté la perte, l'avarie ou le retard.

Lorsque le paiement de l'indemnité est retardé de plus de quatre semaines après le terme ordinaire de livraison, il y a lieu de bonifier à l'ayant droit, outre le montant de l'indemnité, un intérêt moratoire de 5% l'an, à partir de la cinquième semaine.

Art. 34. Dans la règle, la réclamation doit être formulée par l'expéditeur auprès de l'office postal de consignment ou de la direction

Art. 30. Die Entschädigungspflicht für aufgegebenen Postsachen (Art. 25) fällt weg :

a. wenn die Post freiwillig solche Gegenstände übernimmt, welche sie nach Art. 11 nicht anzunehmen pflichtig ist, und dabei ausdrücklich die Verantwortlichkeit ablehnt ;

b. wenn die Post nachweist, dass weder sie, noch die von ihr mit der Expedition beauftragte Transportanstalt den Schaden verschuldet hat, oder dass der Schaden ausser dem schweizerischen Postgebiet entstanden ist.

Im letztern Falle wird jedoch die Postverwaltung die nötigen Schritte thun, um, soweit dies ohne Anhebung eines Prozesses möglich ist, dem Aufgeber bei der betreffenden auswärtigen Transportanstalt den gebührenden Ersatz zu verschaffen.

Art. 31. Für verspätete Ausbezahlung von Geldanweisungen, die in dem Umstand ihren Grund hat, dass die Auszahlungsstelle nicht über die nötige Barschaft verfügte, wird keine Entschädigung geleistet, sofern die Verspätung nicht mehr als fünf Tage beträgt.

Art. 32. Durch die ohne Vorbehalt seitens des Adressaten erfolgte Annahme einer Postsendung erlischt die Haftpflicht der Postverwaltung in Bezug auf Beschädigungen (Art. 25, litt. e), sofern nicht der Adressat den Beweis leistet, dass die Sendung schon zur Zeit der Ablieferung seitens der Postverwaltung beschädigt war.

Art. 33. Die gemäss Art. 25 bis und mit 28 hiervor zu leistenden Entschädigungen sind dem Berechtigten unverzüglich nach stattgefundenem postamtlicher Konstatierung des Verlustes, der Beschädigung oder Verspätung auszurichten.

Wenn die Ersatzleistung um mehr als 4 Wochen nach der ordentlichen Lieferfrist sich verzögert, so ist vom Ablauf der vierten Woche an gerechnet dem Berechtigten, ausser dem Ersatzbetrag, ein Verzugszins zu 5% per Jahr zu vergüten.

Art. 34. Die Reklamation ist in der Regel von seiten des Absenders bei der Poststelle der Aufgabe oder der

Clause XXX.—The obligation to make compensation for postal articles consigned (clause 25) ceases:—

a.—when the Post voluntarily undertakes the transport of articles which, according to clause 11, it is not bound to receive and of which it expressly declines the responsibility ;

b.—when the Post can prove that neither itself nor the transport undertaking charged by it with the transport have caused the damage, or that the damage was caused outside Swiss postal territory.

In the latter case, and as far as it is possible without going to law, the Postal Administration takes the necessary steps with the respective foreign administration to procure for the sender the compensation due to him.

Clause XXXI.—No compensation is granted for delay in the payment of money orders when the delay is caused by the fact that the post office has not the necessary funds to effect the payment, except when the delay exceeds five days.

Clause XXXII.—With respect to damage (clause 25, letter e), the responsibility of the Post ceases when the addressee has accepted the delivery of the article unreservedly, except when he can furnish proofs that the article was already damaged at the moment when the delivery was effected by the Postal Administration.

Clause XXXIII.—The indemnities to be paid according to the terms of clauses 25 to 28 above, are to be handed to the persons having a claim to the same immediately after the loss, damage or delay has been proved by the Post.

When the payment of the indemnity is delayed by more than four weeks after the usual term of delivery, a compensation for delay, at the rate of 5 per cent. per annum, is to be paid, in addition to the amount of the indemnity, to the person making the claim.

Clause XXXIV.—As a rule, the claim should be formulated by the sender and presented at the post office where the article was handed

d'arrondissement dont cet office relève. Cependant, le destinataire est aussi admis à présenter une demande en dédommagement, lorsqu'il peut prouver qu'il y est autorisé par l'expéditeur. Dans ce cas, la réclamation doit être présentée à l'office postal de destination ou à la direction d'arrondissement dont il relève.

Art. 35. Toutes les actions en indemnité contre l'administration des postes se prescrivent par une année, sauf celles ouvertes en application de l'article 18, qui se prescrivent par deux ans.

En cas de mort ou de blessure, ce délai court dès le jour de l'accident; pour les objets, dès le jour de la remise à la poste.

La prescription est interrompue non seulement par l'ouverture de l'action ou par la citation en conciliation, mais aussi par la présentation de la réclamation à une autorité postale ou à un office de poste, dans ce sens que la prescription ne court pas aussi longtemps que la réclamation n'est pas liquidée.

Si la réclamation est repoussée et si les pièces confiées à l'entreprise de transport (par exemple récépissés, lettres de voiture, procès-verbaux) sont rendues pour servir au procès, une nouvelle prescription court du jour de la réception de ces pièces; cette prescription n'est pas interrompue par une nouvelle réclamation contre la décision communiquée.

Art. 36. Les actions intentées à la poste en vertu de la présente loi sont portées:

a. lorsque l'objet du litige représenté au principal une somme d'au moins 3000 francs: devant le tribunal fédéral;

b. pour les sommes de moindre importance: devant l'autorité judiciaire cantonale compétente dans le ressort de laquelle est situé soit l'office de consignation (de destination pour les envois provenant de l'étranger), soit le lieu où l'accident est survenu.

L'appel est réservé conformément au droit fédéral ou cantonal.

Art. 37. Pour autant qu'il ne s'agit pas d'objets qu'elle fait trans-

derselben übergeordneten Kreispostdirektion zu stellen; indessen ist auch der Adressat zur Forderungsklage insofern berechtigt, als derselbe sich hierzu als Vertreter des Absenders legitimiert. In diesem Fall hat die Reklamation bei der Poststelle des Bestimmungsortes oder bei der betreffenden Kreispostdirektion zu erfolgen.

Art. 35. Alle gegen die Postverwaltung gerichteten Klagen auf Schadenersatz verjähren in Jahresfrist, mit Ausnahme der auf Grund von Art. 18 erhobenen, welche erst nach 2 Jahren verjähren.

Die Verjährung beginnt im Fall von Tödtung oder Verletzung am Tage des Unfalls, in Bezug auf Sachen am Tage der Postaufgabe.

Die Verjährung wird nicht allein durch Anstellung der Klage oder durch den Sühneversuch, sondern auch durch die Anbringung der Reklamation bei einer Postbehörde oder Poststelle unterbrochen, in der Meinung, dass, solange die Reklamation unerledigt bleibt, überhaupt kein Ablauf der Verjährung stattfindet.

Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung und werden zugleich die der Transportanstalt anvertrauten Beweismittel (z. B. Empfangscheine, Frachtbriefe, Verbalprozesse) behufs wirksamer Anhebung des Prozesses zurückgegeben, so beginnt vom Empfange derselben an eine neue Verjährung der Klage, welche durch eine neue Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Art. 36. Die aus diesem Gesetze hervorgehenden Klagen gegen die Postanstalt werden anhängig gemacht:

a. sofern der Streitgegenstand einen Hauptwert von wenigstens Fr. 3000 hat, beim Bundesgerichte;

b. bei geringerem Betrage: bei derjenigen zuständigen kantonalen Gerichtsbehörde, in deren Gebiet die Aufgabepoststelle (bei Sendungen aus dem Auslande die Poststelle der Bestimmung) gelegen ist oder in deren Gebiet der Unfall sich ereignet hat, unter Vorbehalt der Weiterziehung nach Bundes- und kantonalem Recht.

Art. 37. Die Postverwaltung übernimmt, soweit es sich nicht um Sachen

in or at the district office to which that office belongs. The addressee is, however, also permitted to present a claim for compensation, when he can prove that he is authorized to do so by the sender. In this case the claim should be presented at the terminal post office or at the district office to which it belongs.

Clause XXXV.—All actions for indemnity against the Postal Administration are lost by limitation in one year, except those commenced in application to clause 18, which are lost in two years.

In case of death or injury this term commences from the day of the accident; in that of articles from the day of consignment to the post.

The limitation is interrupted not only by the commencement of the action or by an attempt at conciliation, but also by the presentation of a claim to a postal authority or at a post office, in this sense, that the limitation is not in force as long as the claim is not settled.

If the claim is rejected and if the papers confided to the transport undertaking (for instance receipts, waybills, depositions) are returned to serve at the trial, a new limitation starts from the date of the reception of these papers; this limitation is not interrupted by a new claim against the decision communicated.

Clause XXXVI.—Actions taken against the Post Office in virtue of this law are carried:

a.—when the object of the litigation represents a real value of at least 3000 francs: before the federal tribunal;

b.—for sums of less importance: before the competent cantonal judicial authority in whose domain is situated either the office where the articles were handed in (that of destination for articles sent from abroad), or the place where the accident took place, the right of appeal being reserved according to federal and cantonal law.

Clause XXXVII.—The Postal Administration assumes no guarantee for

porter par les courses en question, l'administration des postes n'assume aucune garantie pour l'exploitation des entreprises privées concessionnées par elle (bateaux à vapeur, voitures, etc.).

(*La fin au prochain numéro.*)

### La situation des postes au Pérou.

L'Administration des postes péruviennes a la satisfaction de pouvoir constater, en commençant son rapport de gestion pour l'année 1892, que le trafic de son service est actuellement dans une situation tout à fait favorable. Sept années se sont écoulées depuis le rétablissement, dans la République, de la paix et de l'ordre légal, qui en avaient complètement disparu sous l'influence néfaste de la malheureuse guerre soutenue contre le Chili, et des désordres et luttes intestines qui en furent la conséquence. Lorsque, en 1886, l'Administration des postes entreprit de relever le service postal anéanti, elle se trouvait en présence d'un personnel désorganisé et dispersé; les bâtiments de poste étaient en ruines et en partie occupés par des étrangers. Le matériel nécessaire pour l'exécution du service était détruit; le trafic sur les routes postales suspendu; l'ancien sentiment de travail et de discipline avait disparu, et il en était de même du crédit de l'Administration des postes.

La statistique de 1886 donne l'image de la désorganisation qui régnait alors. Il n'existait plus que 229 offices de poste, qui même ne fonctionnaient pas tous; 3600 services de poste circulaient annuellement sur les routes de terre et fluviales; les offices de poste péruviens expédiaient moins de 1,200,000 envois postaux par année, et la recette annuelle du service postal ne s'élevait à guère plus de 100,000 soles, à côté de dettes considérables contractées par l'Administration des postes pendant la guerre. Tel était l'état des choses, que l'Administration postale

handelt, deren Transport sie durch die betreffenden Kurse besorgen lässt, keine Garantie für den Betrieb der von ihr konzessionierten Privatunternehmungen (Dampfschiffe, Fuhrwerke etc.).

(*Schluss folgt.*)

### Stand des Postwesens in Peru.

Die peruanische Postverwaltung ist in der erfreulichen Lage, ihrem Jahresberichte für 1892 die Bemerkung vorausschieken zu können, dass der Zustand des Postbetriebes zur Zeit ein überaus zufriedenstellender ist. Sieben Jahre sind verflossen, seitdem im Staate Peru wieder Ruhe und gesetzliche Zustände herrschen, die unter den verderblichen Folgen des unglücklichen Krieges mit Chile und der sich daran knüpfenden inneren Unruhen und Kämpfe völlig abhanden gekommen waren. Als die Postverwaltung im Jahre 1886 dazu schritt, das darniederliegende Postwesen wieder aufzurichten, stand sie einem desorganisierten und zerstreuten Personal gegenüber. Die Postgebäude lagen teils in Trümmern, zum Teil waren sie von Fremden besetzt. Das zur Wahrnehmung des Postdienstes erforderliche Material war vernichtet, der Betrieb auf den Poststrassen eingestellt, der alte Sinn zur Arbeit und Dienstzucht abhanden gekommen, der Kredit der Postverwaltung verloren.

Die Statistik von 1886 verdeutlicht die damalige Zerrüttung. Es bestanden nur noch 229 Postanstalten, die nicht einmal alle mehr in Betrieb waren. 3600 Posten jährlich verkehrten auf dem Landgebiete und den Wasserstrassen; nicht ganz 1,200,000 Postsendungen wurden von den peruanischen Postanstalten jährlich befördert, und die Jahreseinnahme aus dem Postwesen belief sich nur auf wenig über 100,000 Soles, neben ganz erheblichen, im Laufe der Kriegperiode aufgetretenen, von der Postverwaltung zu vertretenden Schulden. Das war der damalige Stand der

the working of the private undertakings licensed by it, except in so far as the articles are concerned which it causes to be transported by the undertakings in question (steamboats, carriages etc.).

(*To be concluded.*)

### The condition of the Postal Service in Peru.

The Peruvian Postal Administration is in the enviable position of being able to preface its annual report for 1892 with the remark that the condition of the postal service is at the present time most satisfactory. It is now seven years since tranquility and a state of law and order, which had entirely ceased under the demoralizing effects of the unhappy war with Chili and the internal disturbance and struggles which followed in its train, were restored. When, in 1886, the Postal Administration took measures to revive the prostrate condition of the postal service, it found itself confronted with a disorganized and scattered staff. The post office buildings were partly in ruins partly in the hands of strangers. The *matériel* necessary to carry on postal business was destroyed; the service on the post roads had ceased, the old inclination for work and discipline disappeared and the credit of the post was lost.

The statistics for 1886 explain the disorder which then prevailed. There remained only 229 post offices, not all of which were transacting business. Three thousand six hundred posts circulated on land and water ways; not quite 1,200,000 articles were forwarded annually by the Peruvian post offices and the annual revenue from the postal service amounted to little over 100,000 soles, there being at the same time considerable debts, which had originated during the war.



devait désormais faire tous ses efforts pour améliorer.

Si, aujourd'hui, après un travail constant et pacifique de sept années, les postes péruviennes se présentent avec un revenu annuel plus que doublé, de 210,000 soles, après avoir complètement éteint leur dette flottante, et avec plus de 300 offices de poste occupés par un personnel bien instruit; s'il leur est permis d'offrir un réseau de courses postales de plusieurs milliers de milles sur terre et sur eau, réseau sur lequel circulent annuellement 8400 services; si elles échangent environ 6 millions de lettres; si elles peuvent jeter un regard de confiance sur l'instruction sérieuse de leur personnel, sur l'affermissement de leur crédit, sur la confiance que leur a acquise, auprès du public, la défense consciencieuse des intérêts de celui-ci, on ne songera pas à refuser à l'Administration des postes péruviennes la reconnaissance qui lui est due pour une réorganisation qui lui a coûté sept années de labeurs.

Il faut signaler, comme réforme d'une importance particulière, la suppression complète du service dit des *chasquis*, nom sous lequel on comprenait le transport gratuit des dépêches postales par les habitants d'une localité à une autre, c'est-à-dire une sorte de corvée imposée au bénéfice de la poste. C'était un héritage des temps très anciens, qui convenait peut-être aux conditions primitives du pays, mais qui ne répondait plus aux exigences de l'époque actuelle; cette institution présentait de grandes défauts, en même temps qu'elle constituait une lourde charge pour ceux qui avaient à se soumettre à ces corvées. Aujourd'hui, la poste péruvienne ne réclame plus d'aucun citoyen des prestations gratuites de ce genre, dans le service des transports. Elle indemnise, au contraire, toutes les personnes qui s'occupent du transport des envois postaux, sinon richement, du moins dans une mesure en rapport avec la nature de la prestation et les ressources dont elle dispose elle-même.

Verhältnisse, deren Verbesserung die Postverwaltung nunmehr anzustreben hatte.

Wenn nun heutenachsiebenjähriger friedlicher angestregter Arbeit die peruanische Post mit einer mehr als doppelt so grossen Jahreseinnahme von 210,000 Soles nach völliger Tilgung der schwebenden Schulden, mit einer Zahl von mehr als 300, durch ein wohlausgebildetes Personal besetzten Postanstalten hervortritt; wenn sie ein Postkursnetz von mehreren Tausend Land- und Seemeilen, auf dem jährlich 8400 Posten verkehren, und einen Briefverkehr von etwa 6 Millionen Stück aufzuweisen hat; wenn sie auf die verständnisvolle Ausbildung ihres Personals, auf die Befestigung ihres Kredits, auf die Gewinnung des Vertrauens des Publikums in die gewissenhafte Wahrnehmung seiner Interessen zurückblicken kann: so wird man der peruanischen Postverwaltung die Anerkennung für ihre siebenjährige Reorganisationsarbeit nicht versagen dürfen.

Als eine besonders wichtige Reform im peruanischen Postbetrieb ist die völlige Aufhebung der sogenannten « *Chasquis* » zu bezeichnen, worunter die unentgeltliche Beförderung der Postfelleisen durch Landbewohner von Ort zu Ort, also eine Art Frohndienst für die Post, zu verstehen war. Es war das eine aus uralten Zeiten übriggebliebene, für die ursprünglichen Verhältnisse des Landes vielleicht passende, den heutigen Zuständen aber nicht mehr entsprechende Einrichtung, die ihre grossen Mängel hatte und dabei drückend für diejenigen war, welche die betreffenden Frohndienste auszuführen hatten. Jetzt verlangt die Post in Peru von keinem Staatsbürger mehr derartige unentgeltliche Leistungen im Beförderungsdienste. Sie entschädigt vielmehr heute alle im Postbeförderungsdienste thätigen Personen, wenn auch nicht gerade reichlich, so doch im Verhältnis zur Schwierigkeit der Leistung und nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Mittel.

to be discharged by the Postal Administration.

When now, after seven years of peaceful but arduous labour, the Peruvian post stands forth with more than double its former income, 210,000 soles, the debts having been fully paid off, and with more than 300 post offices worked by an efficient staff; when it can show a system of post routes of many thousands of land and sea miles, on which 8400 posts circulate annually with a service of about 6,000,000 postal articles; when it can look back on the intelligent training of its staff, on the re-establishment of its credit, on the gaining of the public confidence and conscientious care for its interests: we cannot refuse the Peruvian Postal Administration a warm acknowledgement for the success of its seven years' work of reorganization.

A most important reform in the Peruvian postal service is the total abolition of the so-called « *Chasquis* », by which is meant the free delivery of mail bags from place to place by persons living in the country, being a kind of statute labour for the post. It was an arrangement dating from long ago, suited perhaps to the original condition of the country, but not to that of to-day; besides having great deficiencies it was very burdensome to those who had to perform the service. The Peruvian Post Office no longer demands from any citizen such free transport service. On the contrary it now remunerates all persons employed in the transport service, if not liberally, yet according to the means at its disposal and in proportion to the difficulty of the work performed.

La Direction générale des postes s'oppose encore aujourd'hui à une réduction importante du port interne, qui lui est demandée de diverses parts; elle se fonde pour cela surtout sur des raisons financières, attendu qu'elle craint qu'une diminution correspondante des recettes, et ne détruise l'équilibre dans le ménage du service postal. Pour tenir, jusqu'à un certain point, compte des vœux exprimés, la Direction générale des postes propose de réduire partiellement le port, de manière que les envois à destination de toutes les localités situées sur une ligne de chemins de fer ou de navires à vapeur jouissent d'une réduction de taxe de 50 %. Cette proposition se fonde sur le fait que, dans les offices de poste situés sur les lignes de chemins de fer et de bateaux à vapeur, les échanges sont beaucoup plus actifs que dans les offices de poste de l'intérieur du pays, éloignés des moyens de communication modernes. Ces derniers offices exigent, dans la règle, pour leur entretien des avances, tandis que la plupart des autres fournissent des excédents de recettes. Il faut donc plutôt admettre qu'une réduction de port limitée aux offices de poste de chemins de fer, sera compensée par une augmentation du trafic et n'imposera aucune perte à la caisse postale.

Une autre difficulté qui s'oppose à la réduction du port pour les offices de poste situés dans l'intérieur du territoire de la République, consiste en ce que ces contrées ne possèdent généralement pas de monnaie divisionnaire, laquelle est cependant indispensable dès qu'un timbre-poste nécessaire pour l'affranchissement d'une lettre coûte moins d'un réal. Si le port subissait une réduction de 50 %, l'achat des estampilles postales entraînerait donc des difficultés pour le public de ces localités écartées, en raison même de l'absence de la monnaie divisionnaire. En conséquence, l'Administration des postes estime qu'il est plus convenable de ne procéder que graduellement à la réduction du port, et de ne l'étendre à l'intérieur du Pérou

Gegen die von vielen Seiten verlangte durchgreifende Ermässigung des peruanischen Inlandsportos verhält sich die Generalpostdirektion auch heute noch ablehnend, vorwiegend aus finanziellen Gründen, indem sie aus einer einschneidenden Tarifiermässigung einen Rückgang der Einnahmen und eine Erschütterung des Gleichgewichts im Haushalte des Postwesens befürchtet. Um den kundgegebenen Wünschen einigermaßen zu entsprechen, befürwortet die General-Postdirektion eine teilweise Portoherabsetzung in der Art, dass die Sendungen nach allen Orten, die an der Eisenbahn liegen oder von Dampfschiffen berührt werden, eine Portoermässigung von 50 % geniessen sollen. Dieser Vorschlag gründet sich auf die Thatsache, dass der Verkehr bei den Postanstalten an Eisenbahnlinien und Dampfschiffkursen weit lebhafter ist, als bei den Postanstalten, die im Innern des Landes fern von den Verkehrsmitteln der Neuzeit belegen sind. Letztere Postanstalten bedürfen zu ihrer Unterhaltung in der Regel eines Zuschusses, während die ersteren meistens einen Überschuss abwerfen. Es ist daher eher darauf zu rechnen, dass eine auf die Eisenbahn-Postanstalten beschränkte Portoermässigung durch Steigerung des Verkehrs ausgeglichen wird und der Postkasse keine Einbusse verursacht.

Eine weitere Schwierigkeit für die Portoermässigung bei den Postanstalten in den Gebietsteilen im Innern des Landes liegt darin, dass diese Landstriche fast durchweg keine Scheidemünze besitzen, die aber notwendig ist, sofern eine Freimarke zur Frankierung eines Briefes weniger als 1 Real kostet. Der Ankauf der Postwertzeichen würde mithin bei Ermässigung des Portos um 50 % infolge des Mangels an Scheidemünze für das Publikum in jenen fernen Orten mit Schwierigkeiten verknüpft sein. Hiernach hält es die Postverwaltung für rätlicher, mit der Portoreduktion schrittweise vorzugehen und dieselbe auf das Innere von Peru

Although a general reduction of the inland postal tariff has been demanded from many quarters, the General Post Direction still declines to taken the measures necessary to such a step, principally for financial reasons, as it fears that a considerable reduction in the postage would cause a decrease in the revenue and disturb the balance of the postal economy. In order to meet, to a certain extent, the wishes expressed, the General Post Direction has advocated a partial reduction of postage, by reducing by 50 per cent. the charges on articles to places lying on the railway or having steamboat communication. This proposal is based on the fact that the service in the post offices on the railways and steamboat routes is much more animated than in those in the interior of the country and at a distance from modern modes of communication; the latter offices as a rule require a subsidy for their maintenance while the others have usually a surplus. It is therefore rather to be supposed that a reduction of postage restricted to the railway post offices will be balanced by increase of business and that no loss will be sustained by the Postal Exchequer.

Another difficulty in the reduction of postage in the post offices in the interior of the country is that these districts have, almost without exception, no small coinage, which is absolutely necessary, since a postage stamp for the payment of a letter costs less than 1 real. Owing to this want of small coinage the purchase of postage stamps by persons inhabiting these distant places would be attended with difficulty were a reduction of 50 per cent. to be made. The Postal Administration therefore considers it more advisable to proceed gradually with the reduction of postage and not to introduce it into the interior of Peru until the postal service has taken a good start

que lorsque le trafic postal y prendra un essor vigoureux et que les conditions économiques se seront améliorées.

La Direction générale des postes propose l'introduction du service des mandats de poste, tant dans l'intérieur du Pérou, que dans l'échange international, avec cette restriction que, pour le moment, tous les offices de poste péruviens ne seraient pas chargés de ce service, mais seulement les bureaux les plus importants, par la raison que les petits offices de poste seraient aujourd'hui encore dépourvus des moyens de payer ponctuellement les mandats de poste qui leur seraient adressés.

L'introduction bien ordonnée et graduelle du service des mandats de poste promet seule de bons résultats, dans les conditions du pays dont il convient de tenir compte. Comme conséquence inévitable de l'introduction du service de transport des espèces au moyen des mandats de poste, il sera, en première ligne, nécessaire de réduire le droit d'assurance des envois d'espèces, droit qui paraît trop élevé, dès que le public a la faculté de verser lui-même des espèces aux offices de poste et de ne payer pour cela qu'environ 1% du montant versé.

La Direction générale des postes estime également avantageuse et d'exécution facile l'organisation du service des colis postaux dans l'échange tant interne qu'international, depuis que l'ordre légal règne au Pérou et que le trafic postal s'y meut sur des bases régulières. La seule difficulté consiste dans la perception des droits de péage, sur les marchandises passibles de ces droits qui sont renfermées dans les colis postaux. Faire procéder à cette perception en dehors des offices de poste, c'est-à-dire dans les bureaux de douane, serait, de l'avis de l'autorité postale, rendre presque illusoire le but de l'expédition des marchandises par la poste, but qui consiste surtout dans la célérité de la remise des envois à leurs destinataires. Il serait en conséquence préférable de faire

erst dann auszudehnen, wenn der Postverkehr daselbst einen lebhaften Aufschwung nimmt und die wirtschaftlichen Verhältnisse sich gebessert haben.

Die Einführung des Postanweisungsverfahrens sowohl im innern Verkehr Peru's als auch im internationalen Verkehr wird von der General-Postdirektion mit der Einschränkung befürwortet, dass einstweilen nicht alle peruanischen Postanstalten, sondern nur die bedeutenderen an diesem Dienstzweige sich beteiligen sollen, letzteres aus dem Grunde, weil bei den kleineren Postanstalten z. Z. noch die Mittel zur pünktlichen Auszahlung der eingehenden Postanweisungen fehlen würden.

Nur eine wohlerwogene schrittweise Einführung des Postanweisungsverkehrs verspreche bei den zu berücksichtigenden Verhältnissen des Landes guten Erfolg. Als eine unvermeidliche Folge der Einrichtung der Geldübermittlung im Wege des postalischen Überweisungsverfahrens mache sich demnächst die Ermässigung der Versicherungsgebühr für Bارسendungen nötig, welche Gebühr, sobald das Publikum im stande sei, bei den Postanstalten selbst Geld einzuzahlen und dafür nur etwa 1% des eingezahlten Betrages zu entrichten, viel zu hoch erscheine.

Auch die Einrichtung einer Paketpost sowohl für den innern als den internationalen Verkehr erachtet die General-Postdirektion für erspriesslich und auch für wohl ausführbar, nachdem im Staate Peru gesetzliche Zustände herrschen und der Postbetrieb sich in geregelten Bahnen bewegt. Es besteht hierbei nur die Schwierigkeit der Erhebung der Zollgebühren für die in den Postpaketen enthaltenen zollpflichtigen Waren. Diese Erhebung ausserhalb der Postanstalten, also bei den Zollämtern, vor sich gehen zu lassen, hiesse nach Ansicht der Postbehörde den Zweck der Warenversendung durch die Post, welcher vor allem in der Schnellig-

there and until the agricultural conditions have improved.

The introduction of a money order service both in the domestic and international service of Peru is advocated by the General Post Direction, but with this restriction, that for the present not all the Peruvian post offices shall be intrusted with this service but only the most important ones, as the smaller offices would not, at the present time, have the means to pay punctually the orders presented.

In the peculiar conditions of the country only a well weighed gradual introduction of the money order service gives any promise of success. An inevitable result of an arrangement for transmitting money by means of post office money orders would be the necessity for a reduction in the registration fees for forwarding coin, which, as soon as the public were in a position to pay money into the post office at a charge of only 1 per cent. of the amount forwarded, would appear very high.

The General Post Direction also considers the organization of a parcels post both in domestic and international service as advisable and practicable, since law and order have again been re-established in Peru and the postal service is in regular working order. The only difficulty however would be the collecting of the customs fees on parcels containing duty-payable articles. To collect these duties outside the post offices, that is in the customs houses, would, in the opinion of the postal authorities, nullify the object of the parcels post which consists principally in a speedy delivery of goods to the addressees. It is therefore to be recommended that the customs duties be collected

percevoir les droits de douane par les offices de poste eux-mêmes, qui offriraient des garanties suffisantes pour la protection sérieuse des intérêts du fisc. Ce qu'il y aurait de plus simple serait d'inscrire les droits acquittés au bénéfice de la caisse postale, soit à titre d'indemnité pour le surcroît de travail imposé, soit parce que les droits perçus ne représenteraient probablement, en total, qu'un montant très modique.

La Direction générale des postes n'estime pas le moment venu pour l'adoption d'autres innovations, telles que, par exemple, l'introduction de l'expédition des lettres avec valeur déclarée, le service des recouvrements, celui des abonnements aux journaux, etc.

Enfin, comme fait présentant une importance générale, nous pouvons encore mentionner, en terminant, que la baisse du prix de l'argent sur le marché monétaire du globe, a engagé le gouvernement péruvien à étudier la question de savoir s'il ne conviendrait pas de suivre l'exemple de l'Inde britannique, et d'élever dans une mesure convenable les taux des ports, dans l'échange postal international, afin de mettre le Pérou, pays monométalliste ne connaissant que l'argent, à l'abri des pertes qui résultent de la diminution de valeur de ce métal.

---

### Petites communications.

Suivant une communication de l'Administration des postes égyptiennes, le résultat financier du premier exercice de l'Association de Secours mutuels du personnel des postes égyptiennes est très satisfaisant. Après avoir pourvu à tous les secours, le capital social, au 31 décembre 1893, s'élevait à 990 livres égyptiennes, soit à environ frs. 25,000. Le nombre des sociétaires se monte actuellement à 900 et les adhésions continuent.

---

keit der Aushändigung der Sendungen an den Empfänger bestehe, nahezu vereiteln. Es empfehle sich daher, die Zollgebühren durch die Postanstalten selbst erheben zu lassen, welche ausreichende Sicherheit für peinliche Wahrung der fiskalischen Interessen böten. Die Gebühren würden am einfachsten zur Postkasse zu verrechnen sein, teils als Entschädigung für die entstehenden Mehrarbeiten, teils aus dem Grunde, weil die zur Erhebung gelangenden Gefälle im ganzen voraussichtlich nur eine sehr mässige Summe darstellen würden.

Für weitere Neuerungen, z. B. die Einführung der Versendung von Briefen mit Wertangabe, der Postaufträge, der Zeitungsabonnements u. s. w., hält die General-Postdirektion den Zeitpunkt noch nicht für gekommen.

Als eine Thatsache von allgemeinem Interesse möge schliesslich hier noch Erwähnung finden, dass der Preissturz des Silbers auf dem Weltmarkt der peruanischen Regierung die Frage nahe gelegt hat, ob nicht nach dem Vorgange von Britisch-Indien die Portosätze im Welt-Postverkehr angemessen zu erhöhen sein möchten, um Peru, als ein Land der reinen Silberwährung, vor den Verlusten zu schützen, die sich aus der Wertsverminderung dieses Metalls ergeben.

---

### Kleine Mitteilungen.

Nach einer Mitteilung der ägyptischen Postverwaltung ist das finanzielle Ergebnis des ersten Rechnungsjahres des Hilfsvereins der ägyptischen Postbeamten ein ungemein befriedigendes. Nach Auszahlung sämtlicher Unterstützungen belief sich das Vermögen der Gesellschaft am 31. Dezember 1893 auf 990 ägyptische Pfund oder ungefähr 25,000 Franken. Die Zahl der Mitglieder beträgt gegenwärtig 900 und nimmt stetig zu.

---

by the post offices themselves, which would offer sufficient security for the protection of fiscal interests. The simplest plan would then be to place the duties collected to the account of the Post Office, partly as indemnity for the extra work thus caused and partly because the amount collected would presumably be inconsiderable.

The General Post Direction does not consider that the time has yet come for further innovations, such as, for instance, the introduction of a service for letters with declared value, collection orders, newspaper subscriptions etc.

As a fact of general interest may here be noticed in conclusion, that the depreciation of silver throughout the world has raised the question in the Peruvian Government, whether it would not be possible, on the example of British India, to raise proportionately the postage in the postal service with Union Countries, in order to protect Peru, whose coinage is purely silver, from the loss consequent on the depreciation in value of this metal.

---

### Miscellaneous.

According to a communication of the Egyptian Postal Administration, the results of the first financial year of the mutual Help Society of the Egyptian post office officials are most satisfactory. After all demands for assistance had been paid, the capital of the Society amounted, on the 31<sup>st</sup> December 1893, to 990 Egyptian pounds or about 25,000 francs. The number of members is at present 900 and is steadily increasing.

---

# L'UNION POSTALE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 7.

Berne, 1<sup>er</sup> juillet 1894.

**Sommaire.** LA NOUVELLE LOI SUISSE SUR LA RÉGALE DES POSTES (An). — LE SERVICE DES POSTES ÉGYPTIENNES EN 1893. — BIBLIOGRAPHIE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## La nouvelle loi suisse sur la régale des postes.

(Fin.)

### Dispositions pénales.

Art. 38. Sont considérés comme violation de la régale des postes:

1<sup>o</sup> le transport de personnes ou objets que l'article 2 ci-dessus réserve à la poste;

2<sup>o</sup> le groupage, contraire aux prescriptions, d'envois pour différents destinataires (article 3);

3<sup>o</sup> la transgression d'une concession (article 7);

4<sup>o</sup> l'emploi d'estampilles de valeur déjà usagées, l'adjonction de communications par lettres dans des envois qui jouissent de taxes réduites (imprimés, etc.) et, d'une manière générale, toute manœuvre tendant à soustraire intentionnellement un objet aux taxes postales;

5<sup>o</sup> l'abus de la franchise de port;

6<sup>o</sup> les voyages non autorisés dans les voitures postales;

7<sup>o</sup> la remise à la poste, pour les expédier, d'envois interdits, sous réserve de l'action pénale (article 10).

L'imitation d'estampilles de valeur postales ayant cours et des timbres, cachets et boîtes aux lettres utilisés dans le service postal, de même que l'emploi ou la vente frauduleux d'estampilles de valeur imitées, etc., sont

## Das neue schweizerische Postregalgesetz.

(Schluss.)

### Strafbestimmungen.

Art. 38. Als Verletzungen des Postregals werden betrachtet:

1. die Besorgung des nach Art. 2 hiervor der Postanstalt allein vorbehaltenen Transportes von Personen und Sachen;

2. das vorschriftswidrige Zusammenpacken von Sendungen an verschiedene Adressaten (Art. 3);

3. die Überschreitung der Konzession (Art. 7);

4. die Verwendung bereits benutzter Wertzeichen, die Beifügung von brieflichen Mitteilungen in Sendungen, welche ermässigte Taxen geniessen (Drucksachen etc.), und überhaupt die absichtliche Umgehung von Posttaxen;

5. die unbefugte Benutzung der Portofreiheit;

6. das unbefugte Mitfahren in Postwagen;

7. die Aufgabe von Sendungen verbotenen Inhaltes zur Postbeförderung, sofern nicht die Handlung in ein grösseres Vergehen oder Verbrechen übergeht (Art. 10).

Das Nachahmen von bestehenden Postwertzeichen, von Stempeln, Siegeln und Briefeinwürfen, welche für

## The New Swiss Postal Privilege Law.

(Conclusion.)

### Penal Provisions.

Clause XXXVIII.—The following are considered violations of the postal privilege:

1.—the transport of persons or articles which according to clause 2 above is reserved to the post;

2.—the including, in one packet, contrary to regulations, of articles for different addressees (clause 3);

3.—the transgression of a concession (clause 7);

4.—the employment of already used stamps, the addition of written communications to packets enjoying reduced postage (book-packets etc.) and, in general, all attempts to evade postal charges;

5.—the abuse of free postage;

6.—illegal travelling in postal vehicles;

7.—the handing in to the Post, for the purpose of transmission, of prohibited articles, so far as the act is not regarded as a crime or more serious misdemeanour (clause 10).

The imitation of current postage stamps, of stamps, seals and letter-boxes used in the postage service, as well as the employment or sale, with fraudulent intent, of imitated

punis en conformité de l'article 61 du code pénal fédéral. Les peines prévues à cet article sont aussi applicables aux imitations des estampilles de valeur des pays faisant partie de l'Union postale universelle, ainsi qu'à l'emploi ou à la vente frauduleux d'estampilles imitées de ces pays.

Art. 39. Les atteintes portées à la régale des postes sont punies d'une amende de 1 à 500 francs. En cas de récidive, l'amende peut être portée à 2000 francs.

Art. 40. Les amendes sont prononcées par voie administrative par le Département des postes.

Ce Département peut déléguer, aux autorités postales inférieures, le droit d'infliger des amendes jusqu'au montant de 100 francs.

Art. 41. Lorsque le contrevenant ne se soumet pas à la peine encourue, le département des postes défère le cas au tribunal compétent, en se conformant aux prescriptions de la loi fédérale du 30 juin 1849, sur le mode de procéder à la poursuite des contraventions aux lois fiscales et de police de la Confédération.

Art. 42. Le dénonciateur a droit au tiers des amendes effectivement perçues; le reste est versé à la caisse fédérale.

Art. 43. Les fonctionnaires et les employés fédéraux, ainsi que les autorités de police des cantons, sont tenus de coopérer activement à la découverte et à la poursuite des infractions à la présente loi. L'autorité cantonale compétente fera immédiatement cesser, par le séquestre des moyens de transport, les courses de poste illicites.

#### Dispositions d'exécution.

Art. 44. La présente loi abroge celle du 2 juin 1849 sur la régale des postes et l'article 21 de la loi sur les taxes postales du 26 juin 1884.

Art. 45. Le conseil fédéral est chargé, conformément aux disposi-

den Postdienst verwendet werden, und der in betrügerischer Absicht stattfindende Gebrauch oder Verkauf solcher nachgeahmter Wertzeichen etc. wird nach den Bestimmungen des Art. 61 des Bundesstrafrechtes bestraft. Die Strafbestimmungen dieses Artikels finden auch Anwendung auf die Nachahmung von Wertzeichen der Länder des Weltpostvereins, sowie auf den in betrügerischer Absicht stattfindenden Gebrauch oder Verkauf nachgeahmter Wertzeichen dieser Länder.

Art. 39. Die Postregalverletzungen werden mit einer Busse von Fr. 1—500 belegt. Im Wiederholungsfall kann die Strafe bis auf Fr. 2000 erhöht werden.

Art. 40. Die Bussen werden auf administrativem Wege durch das Postdepartement ausgesprochen.

Das Postdepartement ist befugt, seine Strafkompentenz bis zum Betrage von Fr. 100 den unter ihm stehenden Postbehörden zu delegieren.

Art. 41. Wenn sich der Übertreter der Straferkenntnis nicht unterzieht, so ist der Fall nach Anleitung des Bundesgesetzes, betreffend das Verfahren bei Übertretungen fiskalischer und polizeilicher Bundesgesetze vom 30. Juni 1849, durch das Postdepartement dem kompetenten Gerichte zur Beurteilung zu überweisen.

Art. 42. Von allen wirklich bezogenen Bussen kommt ein Drittel dem Verzeiger zu; den Rest bezieht die Bundeskasse.

Art. 43. Die eidgenössischen Beamten und Bediensteten, sowie die Polizeibehörden der Kantone sind verpflichtet, zur Entdeckung und Verfolgung von Straffällen thätig mitzuwirken. Die zuständige Kantonalbehörde soll den unerlaubten Postbetrieb sofort einstellen, und zwar durch Beschlagnahme der Transportmittel.

#### Ausführungsbestimmungen.

Art. 44. Durch gegenwärtiges Gesetz werden das Postregalgesetz vom 2. Juni 1849 und der Art. 21 des Posttaxengesetzes vom 26. Juni 1884 aufgehoben.

Art. 45. Der Bundesrat ist beauftragt, auf Grundlage der Bestimmun-

postage stamps, etc., are punished according to the provisions of clause 61 of the federal penal code. The penalties prescribed in this clause are also applicable to the imitation of postage stamps of the Union Countries, as well as to the use or sale, with fraudulent intent, of imitated stamps of these countries.

Clause XXXIX.—Violations of the postal privilege are punished with a fine of from 1 to 500 francs. In case of a repetition of the offence, the fine may be increased to 2000 francs.

Clause XL.—The fines are adjudged by the Postal Administration.

This department can delegate to subordinate postal authorities the right of inflicting fines not exceeding 100 francs.

Clause XLI.—Should the offender not submit to the penalty incurred the case is deferred by the Postal Administration to the competent tribunal, according to the provisions of the federal law of the 30<sup>th</sup> June 1849, relating to the modes of proceeding in cases of violation of the fiscal and police laws of the Confederation.

Clause XLII.—The informant receives one third of the fines paid; the remainder falls to the Federal Exchequer.

Clause XLIII.—The federal functionaries and employés as well as the police authorities of the cantons are bound to co-operate actively in the detection and prosecution of infringements of this law. The competent cantonal authority shall immediately put a stop to all illicit postal traffic by the sequestration of the means of transport.

#### Executive Provisions.

Clause XLIV.—The present law abrogates that of the 2<sup>nd</sup> June 1849 respecting the postal privilege, also clause 21 of the law respecting postal charges of the 26<sup>th</sup> June 1884.

Clause XLV.—On the ground of the provisions of the federal law of

tions de la loi fédérale du 17 juin 1874 concernant les votations populaires sur les lois et arrêtés fédéraux, de publier la présente loi et de fixer l'époque où elle entrera en vigueur.

\* \* \*

La nouvelle loi s'écarte du projet du Conseil fédéral sur les principaux points ci-après :

#### Exceptions à la régle des postes.

Tandis que, par l'article 5 de son projet, le Conseil fédéral voulait réserver le droit d'étendre les exceptions à la régle des postes à un plus grand nombre de cas que ceux prévus par la loi, l'Assemblée fédérale a précisé ces cas en prescrivant que la régle des postes ne s'applique pas aux *publications périodiques* paraissant en Suisse ou à l'étranger, non plus qu'aux journaux *suisses* que leur éditeur fait distribuer, répandre ou mettre en vente par des personnes ou des organes (par exemple par les sections d'une société) spécialement désignés à cet effet, de même que par des entreprises de messagers qui servent de préférence au trafic local et industriel (qui, par exemple, entretiennent les rapports entre les fabricants d'une ville et leurs ouvriers domiciliés à la campagne et travaillant chez eux à une certaine branche d'industrie).

La disposition insérée dans l'article 6 comme troisième alinéa introduit cette importante innovation, que les bateaux à vapeur sont soumis au contrôle de la Confédération, non seulement au point de vue administratif comme jusqu'ici, mais encore au point de vue *technique*, tandis que, actuellement, le contrôle à ce dernier point de vue est encore l'affaire des cantons. Il est évident que cette innovation ne peut avoir été faite que dans l'intérêt de la sécurité du service, puisqu'un office central fédéral sera en mesure de remplir sa tâche d'après des principes uniformes et d'une manière plus efficace que cela n'a jusqu'à présent été possible aux

gen des Bundesgesetzes vom 17. Juni 1874, betreffend die Volksabstimmung über Bundesgesetze und Bundesbeschlüsse, die Bekanntmachung dieses Gesetzes zu veranstalten und den Beginn der Wirksamkeit desselben festzusetzen.

\* \* \*

Vom Entwurf des Bundesrates weicht das neue Gesetz in folgenden wesentlichen Punkten ab :

#### Ausnahmen vom Postregal.

Während der Bundesrat durch Art. 5 seines Entwurfs sich, ohne nähere Bezeichnung der betreffenden Gebiete, das Recht wahren wollte, weitere als die im Gesetze vorgesehenen Ausnahmen vom Postzwang zu gestatten, hat die Bundesversammlung dieselben dahin näher festgestellt, dass das Postregal nicht Anwendung finden solle auf *Zeitschriften*, welche im Inlande oder im Auslande erscheinen, auf *schweizerische Zeitungen*, welche der Verleger durch besonders bestellte Personen oder Organe (z. B. durch Sektionen eines Vereins) vertragen, verbreiten oder verkaufen lässt, sowie auf *Botenverbindungen*, welche vorzugsweise lokalen oder industriellen Bedürfnissen dienen (z. B. den Verkehr zwischen Fabrikanten in der Stadt und ihren auf dem Lande wohnenden, in ihrer Wohnung mit dem betreffenden Industriezweig beschäftigten Arbeitern vermitteln).

Durch die dem Artikel 6 als drittes Alinea beigefügte Bestimmung wird die wichtige Neuerung getroffen, dass die Dampfschiffe nicht nur — wie bisher — in administrativer Beziehung (Fahrpläne, Tarifwesen, etc.), sondern auch in *technischer* Hinsicht der Kontrolle des Bundes unterstellt werden, während die Ausübung der Kontrolle in letzterer Beziehung gegenwärtig noch Aufgabe der Kantone ist. Es liegt auf der Hand, dass diese Neuerung nur im Interesse der Sicherheit des Verkehrs liegen kann, indem eine eidgenössische Centralstelle in der Lage sein wird, die Aufgabe nach gleichmässigen Grundsätzen und in

the 17<sup>th</sup> June 1874 concerning the public voting on federal laws and resolutions, the Federal Council is commissioned to have the present law published and to fix the date when it shall come into force.

\* \* \*

The new Act differs from the draft of the Federal Council in the following essential points :

#### Exemption from Postal Privilege.

Whereas in clause 5 of its draft the Federal Council wished to maintain its right to grant further exceptions to compulsory postage than those already provided for by law, but without particularizing the respective department, the Federal Assembly fixed these exceptions more definitely by deciding that the postal privilege should not be applied to *periodicals*, whether published in Switzerland or abroad, to *Swiss* newspapers which the publisher caused to be delivered, distributed or sold by persons of agents (for instance sections of a society) specially engaged for the purpose, nor to *messenger brigades* whose services are principally calculated to meet local or industrial needs (as for instance the business between manufacturers in the town and their work-people employed in the respective branches of industry in their homes in the country).

By the resolution added as a third paragraph to clause 6, the important innovation was made that steam-boats shall not only be subject to the control of the Confederation in respect to administration, as formerly (timetables, tariffs, etc.), but also in respect to *technical* arrangements, the control of which is at present still the duty of the cantons. It is evident that this innovation is made solely for the assurance of greater safety in the service, since a national central office will be in a position to carry out the work on uniform principles and in a more efficient manner than was until now possible for the various organs

divers organes des gouvernements cantonaux. En outre, la disposition dont il s'agit stipule formellement que les *voies funiculaires aériennes* (comme celle qui était projetée, par exemple, pour le Pilate, dans le but de relier le *Kulm* — station de chemin de fer — avec une sommité plus élevée) et d'autres entreprises de transport exploitées au moyen de moteurs, que l'on ne pourrait guère comprendre sans autre dans la catégorie des chemins de fer et soumettre à la législation fédérale, sont également placées sous le contrôle de la Confédération.

Ensuite d'une décision du Conseil des Etats qui s'écarte des propositions de sa commission et à laquelle le Conseil national s'est rallié, le dernier alinéa de l'article 9 renferme, par rapport au projet du Conseil fédéral, un changement prescrivant que l'Administration des postes peut, mais sans qu'il y ait pour elle d'obligation, décider, à la requête d'une autorité judiciaire ou de police compétente, que des envois postaux seront délivrés à cette autorité, soit pour en disposer, soit pour en prendre connaissance, et qu'elle peut également lui donner des renseignements sur les relations postales de personnes spécialement désignées. Ainsi donc, à teneur de la nouvelle loi, l'Administration des postes pourra, lorsque les circonstances lui sembleront le justifier, refuser de faire droit à une demande dans le sens ci-dessus qui lui sera présentée par une autorité judiciaire ou de police. Cependant, autant qu'on peut le prévoir, la règle observée jusqu'à présent ne subira, d'une manière générale, pas de changement, et les cas de refus de ce genre appartiendront aux exceptions.

*Nouvelle* est la disposition de l'article 12, que ne renfermait pas le projet du Conseil fédéral, mais que les deux Chambres ont admise, que l'Administration des postes n'est pas tenue de transporter les envois ouverts concernant des loteries (offres de billets, listes de tirage, etc.) non autorisées en Suisse par l'autorité compétente.

wirksamerer Weise, als es bisher den verschiedenartigen Organen der Kantonsregierungen möglich war, zu erfüllen. Ferner sagt die fragliche Bestimmung ausdrücklich, dass auch die *Luftseilbahnen* (wie solche seinerzeit z. B. auf dem Pilatus, zur Verbindung des « Kulm » — Eisenbahnstation — mit einem höhern Gipfel projektiert war) und andere Transportanstalten mit Motorenbetrieb, welche man nicht ohne weiteres unter die « Eisenbahnen » subsumieren und dem betreffenden Bundesgesetz unterstellen durfte, ebenfalls der Kontrolle des Bundes unterworfen seien.

Das letzte Alinea von Art. 9 enthält, infolge eines von den Anträgen seiner Kommission abweichenden Beschlusses des Ständerates, welchem der Nationalrat beistimmte, eine Änderung gegenüber dem Entwurfe des Bundesrates in dem Sinne, dass die Postverwaltung befugt, aber nicht verpflichtet ist, auf Begehren einer kompetenten Gerichts- oder Polizeibehörde Einsichtnahme oder Auslieferung von Postsendungen oder Auskunftserteilung über den Postverkehr zwischen bestimmten Personen zu verfügen. Die Postverwaltung wird also unter der Herrschaft des neuen Gesetzes, wenn die Verhältnisse es ihr zu rechtfertigen scheinen, es ablehnen können, einem im erwähnten Sinne gestellten Begehren einer Gerichts- oder Polizeibehörde zu entsprechen. So viel als vorauszusehen ist, wird aber die bisherige Praxis im allgemeinen wohl nicht geändert werden, und der Fall einer solchen Ablehnung zu den Ausnahmen gehören.

*Neu* ist die im Entwurfe des Bundesrates nicht enthaltene, von den beiden Räten aber aufgenommene Bestimmung von Art. 12, wonach die Postanstalt nicht verpflichtet ist, offene Sendungen von Lotterianzeigen aller Art zu befördern, sofern letztere nicht Verlosungen betreffen, welche von einer kompetenten Behörde bewilligt sind.

Schon wiederholt war die Frage des Ausschlusses der Lotteriofferten von der Postbeförderung in der Bun-

of the cantonal governments. The provision in question declares further, that the *aerial railways* (such as, for instance, was at one time projected for Mount Pilate, to connect the « Kulm » — railwaystation — with a higher point) and other modes of transport with motive power which could not, without further distinction, be summarised under « railways » and thus be put under the federal law in question, be also subject to the control of the Federation.

In consequence of a resolution of the Cantonal Council, differing from the proposition of its committee and to which the National Assembly agreed, the last paragraph of clause 9 contains an alteration with respect to the draft of the Federal Council, namely, that the Postal Administration is authorised but not obliged, on the demand of a competent judicial or police authority, to give information respecting the correspondence between any specified persons and to permit the despatches to be inspected or handed over.

Under the new Act, the Postal Administration has consequently the right, when it considers that circumstances justify such an action, to refuse compliance with a demand of the above mentioned description emanating from a judicial or police authority.

It is however not anticipated that the practice hitherto customary will be altered, therefore such cases of refusal will be exceptional.

The resolution of clause 12, which was not included in the draft of the Federal Council but was accepted by the other two Councils, is *new*. According to it the Post Office is not bound to forward open lottery announcements of all kinds, except when they concern lotteries sanctioned by competent authority.

The question of excluding lottery offers from postal transport had often been discussed in the Federal As-



Déjà plusieurs fois la question d'exclure les offres de loterie du transport postal a fait l'objet de discussions au sein de l'Assemblée fédérale. Le point de vue auquel le Conseil fédéral s'est placé dans cette importante question, ressort de la manière la plus claire de son message à l'Assemblée fédérale du 6 décembre 1881, que nous reproduisons ici en entier :

« Sur la motion présentée par M. Joos, le Conseil national, par arrêté du 30 avril 1881, nous a invités à faire rapport *s'il n'y aurait pas lieu de donner des directions à l'Administration postale, pour qu'elle cesse de s'occuper du transport d'offres de billets de loterie faites sous forme de circulaires ouvertes.*

« Le Conseil fédéral et l'Assemblée fédérale se sont antérieurement déjà occupés, à répétées fois, de l'expédition par la poste des prospectus de loterie.

« Nous rappelons que, dans le rapport annuel pour l'année 1878, section du Département de justice et police, chiffre 9 (F. féd. 1879, II, 518) nous nous sommes exprimés comme suit :

« Une autorité chargée de l'administration de l'assistance publique a attiré notre attention sur l'activité incessante d'agents de loteries allemandes et sur la nécessité qu'il y avait de prendre des mesures pour sauvegarder l'intérêt public. Un examen attentif de cette question nous a toutefois convaincus qu'il n'y avait rien à faire à cet égard, pour divers motifs de principe et aussi en raison des difficultés de l'exécution pratique.

« Le dernier alinéa de l'article 4 du traité postal international, du 9 octobre 1874, réserve, il est vrai, à chaque gouvernement contractant le droit de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des imprimés, etc., à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et ordonnances du pays réglant les conditions de leur publication et de leur circulation. Cette disposition a aussi été introduite dans la nou-

desversammlung zur Sprache gekommen. Der Standpunkt, welchen der Bundesrat in dieser wichtigen Frage eingenommen hat, geht am besten aus seiner Botschaft an die eidgenössischen Räte vom 6. Dezember 1881 hervor, welche wir hier vollinhaltlich wiedergeben.

« Auf die von Herrn Joos gestellte Motion hat uns der Nationalrat mit Beschluss vom 30. April 1881 eingeladen, zu berichten, *ob nicht der Postverwaltung Weisung zu erteilen sei, offene Lotterie-Offerten nicht weiter zu befördern.*

« Der Bundesrat und die hohe Bundesversammlung hatten sich mit der Frage der Postbeförderung von Lotterie-Offerten früher schon wiederholt beschäftigt.

« Wir erinnern daran, dass wir uns im Geschäftsbericht für das Jahr 1878, Abteilung Justiz- und Polizeidepartement, Ziffer 9 (Bundesblatt 1879, Band II, Seite 613) wie folgt aussprachen :

« Von einer Armenbehörde wurden wir auf die stets eifrige Thätigkeit deutscher Lotterieagenten und auf die im allgemeinen Interesse liegende Notwendigkeit schützender Massnahmen aufmerksam gemacht. Die nähere Prüfung dieses Verhältnisses überzeugte uns, dass aus verschiedenen prinzipiellen und praktischen Gründen in Sachen nichts gethan werden könne.

« Nach Art. 4, letztes Alinea, des allgemeinen Postvereinsvertrages vom 9. Oktober 1874 ist zwar der Regierung jedes Vereinslandes das Recht vorbehalten, diejenigen Drucksachen etc. auf ihrem Gebiete nicht befördern oder bestellen zu lassen, in betreff deren den bestehenden Gesetzen und Vorschriften des Landes über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung nicht genügt sein sollte. Diese Bestimmung ist auch in den neuen (mit 1. April 1879 in Kraft tretenden) Weltpostvertrag (Art. 11, letztes Alinea) aufgenommen worden. Gestützt auf Art. 35, drittes Alinea der Bundesverfassung und mit Rücksicht auf die in verschiedenen Kantonen bereits bestehenden Lotterieverbote wäre daher die Bundesbehörde

sembly. The standpoint taken by the Federal Council in this important question can best be seen from the report which it sent to the Federal councillors on the 6<sup>th</sup> December 1881 and which we here give in full.

« On the motion of Mr Joos, the National Assembly has invited us, in a resolution of the 30<sup>th</sup> April 1881, to report *whether the Postal Administration shall not be instructed to cease transmitting open lottery offers.*

« The Federal Council and the Federal Assembly had already frequently discussed the question of the forwarding through the post of lottery offers.

« We call to your remembrance that in the official report for the year 1878, division Law and Police Department, No 9 (*Bundesblatt* 1879, Vol. II, p. 613), we expressed ourselves as follows :

« Our attention has been called by certain Poor Law Guardians to the unceasing activity of German lottery agents and to the necessity of taking protective measures for the public interest. A close examination of these circumstances convinced us that for various reasons involving both principle and practice, nothing could be done in the matter.

« According to clause 4, last paragraph, of the general Postal Union Treaty of the 9<sup>th</sup> October 1874, the Government of every Union Country is granted the right of refusing to allow the transmission and delivery, within its territory, of all printed matter with respect to which the laws and regulations of the country respecting their publication and distribution are not sufficiently definite. This resolution was also accepted in the new Universal Postal Treaty, which came into force on April 1<sup>st</sup> 1879 (clause II, last paragraph). Based on clause 35, third paragraph, of the Federal Constitution and with regard to the already existing lottery prohibitions in different cantons, the Federal Authorities would be

velle convention postale universelle (qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1879), au dernier alinéa de l'article 11. En se fondant sur le troisième alinéa de l'article 35 de la Constitution fédérale et en considération de la prohibition des loteries dans différents cantons, les autorités fédérales auraient en conséquence le droit de refuser, à l'avenir, le transport et la distribution des prospectus envoyés en Suisse par la poste pour préconiser les loteries. Toutefois, une telle mesure n'aurait pas été recommandable et n'a pas été prise en considération, sur la proposition des Départements de justice et police et des postes, pour les motifs suivants :

« 1<sup>o</sup> Cette mesure soulèverait des difficultés au point de vue de l'inviolabilité du *secret postal* ; en effet, tandis que maintenant les offices postaux n'ont aucunement à s'occuper du contenu des lettres, et de celui des objets envoyés dans les plis ouverts (imprimés, etc.) seulement en tant que cela est nécessaire pour vérifier si l'affranchissement est suffisant, il faudrait alors leur donner pour instruction de rechercher des catégories entières d'objets pouvant se cacher sous les formes les plus diverses.

« 2<sup>o</sup> De telles recherches, si tant est qu'elles aboutissent à un résultat notable, augmenteraient d'une façon très considérable le travail des offices postaux et retarderaient beaucoup l'expédition et la distribution des imprimés, etc.

« 3<sup>o</sup> En général, les offices postaux ne sont pas en mesure de distinguer entre les billets de loterie proprement dits et les lots d'emprunts à primes qui circulent en grand nombre (Neuchâtel, Milan, etc.) et dont l'admissibilité ne saurait être mise en question ; dans la pratique, cela entraînerait nécessairement des réclamations souvent désagréables.

« 4<sup>o</sup> Aucune mesure ne pouvant être prise contre l'envoi de billets de loteries *par lettres*, le renvoi des prospectus imprimés de loterie expédiés de l'étranger en Suisse ne remédierait guère aux inconvénients, car il

berechtigt, den aus Deutschland oder andern Ländern als Drucksachen mit der Post nach der Schweiz versandten Lotterietransporte den Transport und die Distribution für die Zukunft zu versagen. Allein eine solche Massregel schien sich dennoch nicht anzupfehlen und wurde auf Antrag der Departemente der Justiz und Polizei und der Post aus folgenden Gründen abgelehnt :

« « 1) Es wäre diese Massregel bedenklich vom Standpunkte der Wahrung des Postgeheimnisses aus ; denn während dormalen die Poststellen sich um den Inhalt der Briefe gar nicht und um den Inhalt der offen versandten Gegenstände (Drucksachen etc.) nur soweit es die Kontrollierung der Richtigkeit der Frankatur betrifft, bekümmern sollen und dürfen, müsste ihnen eine Fahndung auf ganze Kategorien von Gegenständen, die unter den verschiedensten Formen auftreten, anbefohlen werden.

« « 2) Diese Fahndung, vorausgesetzt, dass sie ein einigermaßen nennenswertes Resultat haben sollte, würde den Poststellen eine ganz bedeutende Arbeitsvermehrung bringen und erhebliche Verspätung in der Expedition und Distribution der Drucksachen nach sich ziehen.

« « 3) Die Poststellen sind im allgemeinen nicht in der Lage, zwischen eigentlichen Lotterielosen und den Anleienslosen, wie deren sehr viele in Cirkulation sind (Neuenburg, Mailand etc.), und deren Zulässigkeit man nicht in Frage stellen wird, zu unterscheiden, und es müsste dieser Mangel in der Praxis notwendiger Weise zu unliebsamen Anständen führen.

« « 4) Da gegen die Einbringung von Lotterietransporten in Briefen keine Massregel zulässig wäre, so würde die Rückweisung der als Drucksachen aus dem Auslande nach der Schweiz gelangenden Lotterietransporte dem Unfuge kaum in erheblicher Weise steuern, denn es ist anzunehmen, dass die mit dem Geschäft sich befassenden Häuser das höhere Porto sich nicht reuen lassen würden, um ihren Anpreisungen nach

justified in prohibiting, in future, the transmission and distribution of lottery announcements sent to Switzerland through the post, as printed matter, from Germany and other countries. Such a measure did not however appear advisable and was refused on the part of the judicial and police authorities and the Post Office for the following reasons :

« « 1) — This measure would be critical from the standpoint of maintaining the secrecy of the post ; for whereas at the present time the Post Offices, have no cause nor right to inquire into the contents of letters, nor of articles (book packets etc.) sent open, except in so far as the control of the postage is concerned, a search through whole categories of articles in utmost variety of form would then be intrusted to them.

« « 2) — This search, if calculated to produce any result worth mentioning, would give the post offices a very considerable increase of work, besides causing no little delay in the expedition and delivery of book packets.

« « 3) — The post offices are in general not in a position to distinguish between real lottery tickets and the loan tickets of which many are in circulation (Neuchâtel, Milan etc.) and whose validity cannot be called in question, and this want of practical experience would of necessity give rise to unpleasant complications.

« « 4) — Since no measure would be admissible against lottery announcements introduced in letters, the rejection of lottery announcements sent to Switzerland from abroad as printed matter would have but little influence in putting a stop to the nuisance ; for it is not to be supposed that the houses occupied with the business would regret the extra postage in order to secure for their announcements the same unhindered distribution as before. As is well known, a great part of the lottery offers in question, are already sent in closed envelopes. »

est fort probable que les maisons qui s'occupent d'affaires de ce genre se résigneraient facilement à subir l'augmentation de l'affranchissement pour pouvoir répandre leurs prospectus sans empêchement, comme par le passé. Il est du reste notoire que, maintenant déjà, une grande partie des offres de billets de loterie sont expédiées dans des lettres fermées. »

« Après que la commission de gestion du Conseil des États se fut déclarée positivement d'accord avec l'appréciation du Conseil fédéral (F. féd. 1879, II, 737), cette appréciation fut aussi partagée par les Conseils législatifs.

« Cette question fut de nouveau soulevée au Conseil des États, à l'occasion de la discussion de notre rapport de gestion de 1879, et cela le 22 juin 1880.

« Voici le texte du procès-verbal de la discussion et de l'arrêté y relatifs :

« M. Rusch rapporte au nom de la commission sur le *Département de justice et police*.

« Le Conseil national n'a émis aucun postulat; la commission des États propose :

« 1<sup>bis</sup> (soit 2). Le Conseil fédéral est invité à examiner si les directions d'arrondissement des postes ne pourraient pas empêcher qu'il soit répandu des invitations à prendre part à des loteries. »

« Le Conseil fédéral (page 561 du rapport de gestion de 1878) avait déjà rejeté une demande particulière de même nature, en motivant son rejet. La commission du Conseil des États, dans son rapport pour 1878, page 14, avait abondé dans les mêmes idées. Aujourd'hui, la commission actuelle ne méconnaît pas la valeur des arguments du Conseil fédéral; elle se contenterait d'une exécution partielle de ses désirs; elle maintient donc le postulat, tandis que M. le conseiller fédéral Anderwert en demande la suppression.

« A la votation, le postulat est rejeté par 16 voix contre 12. »

« Dès lors, il ne s'est pas présenté de faits propres à affaiblir les motifs

wie vor ungehinderte Verbreitung zu sichern. Wird ja bekanntlich schon jetzt ein grosser Teil der fraglichen Lotterielos-Offerten in geschlossenen Briefen versandt. »

« Nachdem die ständerätliche Geschäftsprüfungs-Kommission sich mit dieser Anschauung des Bundesrates ausdrücklich einverstanden erklärt hatte (Bundesblatt 1879, Band II, S. 760), wurde der vom Bundesrat eingenommene Standpunkt auch von den hohen gesetzgebenden Räten geteilt.

« Bei Anlass der Behandlung unseres Geschäftsberichtes vom Jahr 1879 kam die Frage, wiederum im Ständerate, neuerdings zur Sprache, und zwar am 22. Juni 1880.

« Das Protokoll der daherigen Beratung und Beschlussfassung lautet wie folgt:

« Noch referiert Herr Rusch namens der Kommission über das Justiz- und Polizeidepartement.

« Ein Postulat ist hiezu vom Nationalrat nicht gestellt, hinwider beantragt die Kommission den Erlass des folgenden:

« 1<sup>bis</sup> (resp. 2). Der Bundesrat ist eingeladen, zu untersuchen, ob nicht dem Verbreiten von Einladungen zur Teilnahme am Lotteriespiele wirksam durch die Kreispostdirektionen entgegengetreten werden kann. »

« Der Bundesrat hat zwar in seinem Geschäftsberichte für 1878, auf Seite 561, eine analoge, von privater Seite an ihn ergangene Anregung unter einlässlicher Motivierung abgelehnt, und die ständerätliche Geschäftsprüfungskommission für 1878 hat auf Seite 14 ihres Berichtes dieser Auffassung des Bundesrates beige-pflichtet. Die jetzige Kommission verkennt zwar das Gewicht der Einwendung des Bundesrates nicht; sie will sich aber auch mit einem nur teilweisen Erfolg der diesfälligen Anregung zufrieden geben und hält daher am Postulat gegenüber den von Herrn Bundesrat Anderwert heute erhobenen Einwendungen fest.

« In der Abstimmung wird das Postulat mit 16 gegen 12 Stimmen verworfen. »

« After the Board of Works Committee of the Council of Cantonal Representatives had declared itself perfectly agreed with this opinion of the Federal Council (*Bundesblatt* 1879, Vol. II, p. 760) the standpoint assumed by the Federal Council was also shared by the legislative councils.

« On the occasion of the debate on our business report for the year 1879, the question was again brought up by the Cantonal Assembly, on June 22<sup>d</sup> 1880.

« The protocol of the debate and resolution resulting therefrom is as follows:

« Mr Rusch, in the name of the Committee, still reports on the judicial and police department.

« A postulate has not been added to this by the National Council, the Committee however authorizes the issue of the following:—

« 1<sup>bis</sup> (or 2). The Federal Council is invited to investigate whether it is not possible to take effective measures, by means of the District Post Offices, against the distribution of invitations to participate in lotteries. »

« In its official report for 1870, on page 561, the Federal Council declined a similar request addressed to it for the same motives from a private source, and the Board of Works Committee of the Council of Cantonal Representatives for 1878, on page 14 of its report, concurred in this resolution of the Federal Council. The present Committee does not depreciate the importance of the objection of the Federal Council; it will however be satisfied with but a partial success to this incitation, and therefore remains firm by the postulate, in opposition to the objections raised to-day by Mr Councillor Anderwert.

« On the division being taken the postulate was thrown out by 16 votes to 12. »

« Since then no facts have come to light calculated to weaken the reasons made good for not issuing a prohibition respecting the trans-

qui ont prévalu pour la non-entrée en matière sur une interdiction relativement à l'expédition de prospectus de loterie par la poste.

« Aussi, d'après les expériences faites et ensuite de l'examen réitéré de la question, ne nous trouvons-nous pas dans le cas de modifier notre point de vue; nous trouvons au contraire, plus que jamais, qu'il faut bien se garder de charger le personnel postal de fonctions de police, de l'obliger officiellement à examiner le contenu des envois confiés à la poste et de compromettre par là le secret postal et l'expédition rapide et sans entraves des envois postaux.

« Nous nous prononçons d'autant plus contre l'application d'une pareille mesure, qu'à notre avis cette application ne suffirait pas pour combattre efficacement et d'une manière durable les abus contre lesquels on veut agir.

« Si l'on décidait une prohibition dans le sens de la motion, les maisons de loterie trouveraient d'autres moyens et d'autres voies pour faire parvenir leurs prospectus en mains des destinataires. On les engagerait tout au plus à envoyer les offres sous plis fermés, ainsi que la chose se pratique déjà dans une mesure qui va toujours en augmentant; le résultat se bornerait ainsi à une élévation de taxe, tandis qu'en appliquant la prohibition, ou en faisant un essai dans ce sens, des intérêts du service postal bien motivés et très importants se trouveraient lésés, ainsi que nous venons de le dire.

« En conséquence, nous vous proposons de ne pas donner d'autre suite à la motion. »

L'Assemblée fédérale adopta cette proposition, mais invita, en revanche, le Conseil fédéral, en exécution de l'article 35, lettre 3 de la Constitution fédérale, à présenter une proposition sur les mesures propres à mettre un terme aux abus résultant des loteries. Cette question est encore à l'étude entre les mains du Département de justice.

« Seither sind keine Thatsachen zu Tage getreten, welche geeignet wären, die Gründe zu entkräften, welche für das Nichteintreten auf ein Verbot betreffend Beförderung von Lotteriofferten mit der Post geltend gemacht wurden.

« Nach den gemachten Erfahrungen und nach wiederholter reiflicher Erwägung ist denn auch der Bundesrat nicht im Falle, von dem früher eingenommenen Standpunkt abzugehen, sondern wir möchten im Gegenteil nochmals nachdrücklich davor warnen, dem Postpersonal die Ausübung polizeilicher Funktionen zu übertragen, demselben so von Amts wegen eine Durchsuchung des Inhalts von Postsendungen zur Pflicht zu machen, demnach das Postgeheimnis und die rasche und ungehinderte Beförderung der Postsachen zu gefährden.

« Wir sprechen uns um so mehr gegen eine solche Massregel aus, als damit der Unfug, dem man steuern will, nach unserer Ansicht wirksam und nachhaltig nicht bekämpft würde. Die Lotteriegeschäfte würden, wenn man ein Verbot im Sinne der Motion erliesse, andere Mittel und Wege suchen und finden, um ihre Ankündigungen in die Hände der Adressaten gelangen zu lassen. Man könnte sie vielleicht höchstens dazu veranlassen, die Offerten verschlossen mit der Post zu versenden, wie dies übrigens schon dormalen in zunehmendem Masse stattfindet, und dann würde sich das ganze Resultat auf eine Taxerhöhung beschränken, währenddem mit Ausübung des Verbotes oder mit den dahingigen Versuchen, wie gesagt, wohlbegründete und wichtige Interessen des Postverkehrs verletzt würden.

« Wir stellen daher den Antrag: Sie wollen der gestellten Motion keine weitere Folge geben. »

Die Bundesversammlung hat diesen Antrag angenommen, dagegen den Bundesrat eingeladen, in Ausführung des Art. 35, litt. 3, der Bundesverfassung einen Antrag einzubringen über geeignete Massnahmen gegen das Lotterieuwesen. Diese Angelegenheit ist gegenwärtig noch beim

mission of lottery announcements through the post.

« After the experience it has already made, and after repeated and mature consideration, the Federal Council is not in a position to withdraw from the standpoint it had formerly occupied; on the contrary, we wish to warn against intrusting the postal employés with the exercise of police functions, and against imposing on them the official duty of inquiry into the contents of postal articles, thus imperilling the secrecy of the post and the quick and unhindered transmission of postal articles.

« We express ourselves the more strongly against such a measure as we are of opinion that the nuisance, which it is desired to put a stop to, would be neither effectively nor lastingly attacked by such a measure. If a prohibition in the meaning of the motion were issued, the lottery businesses would seek and find other ways and means of putting their announcements into the hands of the addressees. The utmost that can be obtained is perhaps to compel them to send their offers in closed envelopes, a practice which is, in fact, even at the present time, much on the increase; the total result would then be limited to an increase of postage, whereas the enforcement of a prohibition or the attempts to that effect would, as we have said, imperil fundamental and important interests of the postal service.

« We therefore propose:— That you should give the motion no further consideration. »

The Federal Assembly accepted this proposition, but on the other hand invited the Federal Council, in accordance with clause 35, litt. 3 of the Federal Constitution, to introduce a motion respecting suitable measures against the evil of lotteries. The matter is at present under discussion in the Federal Law Department.

Se conformant à ce point de vue du Conseil fédéral, les représentants de l'Administration des postes, lors de la discussion de la loi sur la régle postale, dans les commissions des deux Conseils et dans les Conseils eux-mêmes, se sont formellement opposés à ce qu'on *interdise*, à cette Administration, de transporter les circulaires de loterie, et à ce qu'on la rende ainsi responsable si ce transport avait lieu. Il est évident que, sans mettre en péril les intérêts généraux des échanges, notamment la célérité et la sécurité du transport des correspondances, la poste ne saurait et ne doit pas prendre sur elle d'exercer son contrôle de manière que des envois de loterie interdits ne puissent lui échapper. La nouvelle disposition se borne à dégager la poste de l'*obligation* de transporter les envois de cette nature; elle *peut* donc, lorsque, sans procéder à une revision générale des envois ouverts de la poste aux lettres, elle constate la présence de ces envois au moment de leur remise ou de leur réexpédition, ou au lieu de destination, les exclure du transport ou de la distribution.

Les représentants de l'Administration des postes parent, en fin de compte, accepter *dans ce sens* les nouvelles dispositions et le Conseil fédéral ne manquera pas, lors de l'exécution de la loi, de promulguer les prescriptions propres à éviter les abus auxquels elles pourraient donner lieu. L'Administration des postes ne permettra surtout pas que les fonctionnaires et employés des bureaux de poste traitent, de leur autorité privée, comme rebuts ou mettent même immédiatement de côté, des envois qui ne leur paraissent pas admissibles; les envois de ce genre devront, au contraire, être transmis à la Direction d'arrondissement respective, ou éventuellement à l'Administration centrale, pour décision définitive.

Un autre changement important a été introduit par les Corps législatifs, dans la manière de traiter les lettres non distribuables (*rebut*s), ar-

eidgenössischen Justizdepartement in Behandlung.

Entsprechend diesem Standpunkte des Bundesrates hat bei der Beratung des Postregalgesetzes in den Kommissionen der beiden Räte und in diesen selbst die Vertretung der Postverwaltung dagegen sich entschieden ausgesprochen, dass man letzterer im Gesetz *verbiete*, die fraglichen Lotterieanzeigen zu befördern, und sie also dafür verantwortlich mache, wenn dies dennoch geschehen würde. Es ist einleuchtend, dass die Post ohne Gefährdung der allgemeinen Verkehrsinteressen, namentlich der Raschheit und Sicherheit der Korrespondenzbeförderung, es nicht übernehmen kann und soll, eine Kontrolle in der Weise auszuüben, dass ihr unzulässige Lotteriesendungen nicht entgehen können. Die neue Bestimmung befreit nun die Postanstalt lediglich von der *Verpflichtung*, solche Sendungen zu befördern, und sie *kann* also, wenn sie, ohne eine allgemeine Durchsuchung der offenen Briefpostsendungen ins Werk zu setzen, bei der Aufgabe, der Umspedition oder am Bestimmungsorte das Vorhandensein derartiger unzulässiger Sendungen wahrnimmt, sie von der Beförderung oder Bestellung ausschliessen.

In *diesem* Sinne konnte schliesslich die Vertretung der Postverwaltung die neuen Bestimmungen acceptieren, und der Bundesrat wird nicht ermangeln, bei der Vollziehung des Gesetzes diejenigen Bestimmungen zu erlassen, welche geeignet sind, Missbräuchen, die sie zur Folge haben könnten, vorzubeugen. Namentlich wird die Postverwaltung nicht zugeben, dass die Beamten und Bediensteten der Postbureaux von sich aus Sendungen, die ihnen unzulässig erscheinen, als Rebut's behandeln oder gar sofort beseitigen, sondern es werden diese Sendungen der betreffenden Kreispostdirektion, eventuell der Centralverwaltung, behufs endgültiger Entscheidung übermittlel werden müssen.

Eine weitere wesentliche Änderung haben die gesetzgebenden Räte in

In accordance with this view of the Federal Council, the representatives of the Postal Administration, at the debate on the Postal Privilege Law by the committees of the two councils and in the councils themselves, expressed themselves on the other hand most decidedly, that, in the law, the Postal Administration be *forbidden* to forward the lottery announcements in question and also be made answerable for the same if it should nevertheless take place. It is clear that the Post Office must not and cannot, without imperilling the general interests of the service, that is, the rapidity and security in forwarding the mails, undertake to exercise a control in such a manner that inadmissible lottery announcements cannot pass unnoticed. The new regulation in fact now absolves the Post Office from the *obligation* of forwarding such articles; and if at the receiving office, in transmission, or at the place of destination, but without setting in operation a general examination of the open letter-packets, the presence of such inadmissible articles is discovered, the Post Office *can* exclude them from transmission or delivery.

In *this* form the representatives of the Postal Administration finally agreed to accept the new regulations and the Federal Council will not fail, in the execution of the law, to issue such regulations as shall be calculated to prevent any abuses which might result therefrom. In the first place the Postal Administration will not allow the employés in the post offices, on their own responsibility, to treat as dead letters or to put aside at once, such articles as shall seem to them inadmissible; the latter will be handed to the respective District Office or the Central Administration for final decision.

Another considerable alteration has been introduced by the legislative councils with respect to the treatment of undeliverable letters—clause 17. The draft of the Federal Coun-

ticle 17. Le projet du Conseil fédéral était tout à fait conforme aux dispositions actuelles du Règlement postal de transport, et tendait uniquement à faire sanctionner celles-ci par la législation. D'après ces dispositions, les fonctionnaires chargés de la vérification des rebuts n'ouvrent les lettres que lorsque l'apparence extérieure de celles-ci permet de présumer qu'elles renferment des objets de valeur. Les autres lettres fermées non distribuables sont brûlées sans être ouvertes. D'après les nouvelles dispositions législatives, toutes les lettres fermées en rebut doivent être ouvertes, afin de constater si elles renferment des objets de valeur ou si elles peuvent être rendues à leur expéditeur. Cependant, les fonctionnaires ci-dessus mentionnés ne doivent prendre connaissance du contenu de ces lettres qu'autant que cela est nécessaire pour cette constatation. Dans le dernier alinéa de l'article 17 on a introduit les modifications suivantes au projet du Conseil fédéral :

a) non seulement les montants des mandats de poste non distribuables, mais encore le produit de la vente des rebuts doivent être conservés pendant cinq ans par l'Administration des postes à la disposition des ayants droit, et b) il est dit que l'Administration des postes « en dispose » et non plus que ces objets deviennent « sa propriété ». Par ce dernier changement, l'Assemblée fédérale manifeste l'intention d'attribuer les montants dont il s'agit à des buts d'utilité publique ou philanthropiques (p. ex. en faveur de la Société fédérale d'assurance des fonctionnaires et employés).

Le projet du Conseil fédéral a subi le changement de beaucoup le plus important au chapitre « *Responsabilité en cas de mort ou de lésions corporelles de personnes, dans le service postal* ». Ainsi qu'on peut le voir par le compte rendu détaillé publié dans le numéro 5 de l'*Union postale* de l'année 1893, le Conseil fédéral a consacré à cette question tout le soin et toute l'attention qu'elle mérite.

der Behandlung der unbestellbaren Briefe (*Rebuts*) — Art. 17 — eingeführt. Der Entwurf des Bundesrates entsprach ganz den gegenwärtig in der Posttransportordnung enthaltenen Bestimmungen, und er wollte lediglich dieselben gesetzlich sanktionieren lassen. Nach diesen Bestimmungen öffnen die mit der Bereinigung der *Rebuts* beauftragten Beamten die verschlossenen Briefe nur dann, wenn deren äussere Beschaffenheit vermuten lässt, dass sie Gegenstände von Wert enthalten. Die übrigen unbestellbaren verschlossenen Briefe werden uneröffnet verbrannt. Nach der neuen Gesetzesbestimmung sind dagegen alle verschlossenen Rebutbriefe zu öffnen, um festzustellen, ob sie Gegenstände von Wert enthalten oder dem Aufgeber eingehändigt werden können. Die erwähnten Beamten dürfen aber vom Inhalt der Briefe nicht weitere Kenntnis nehmen, als zu dieser Feststellung erforderlich ist. Im letzten Absatz von Art. 17 wurden gegenüber dem bundesrätlichen Entwurf die Abänderungen getroffen: a) dass nicht nur die unbestellbaren Geldanweisungsbeträge, sondern auch der Erlös aus verwerteten Rebuttsachen zu Händen des Berechtigten während 5 Jahren bei der Postverwaltung aufzubewahren sind, und b) dass nachher die Postverwaltung « darüber verfügt », statt dass sie « Eigentum der Postverwaltung » werden. Mit letzterer Änderung bezweckten die eidgenössischen Räte die Verwendung der Beträge zu einem gemeinnützigen oder wohlthätigen Zwecke (z. B. zu gunsten des Versicherungsvereins eidgenössischer Beamter und Angestellter).

Weitaus die wichtigsten Änderungen erlitt der Entwurf des Bundesrates im Kapitel der *Haftpflicht im Falle von Tötung oder Verletzung von Personen beim Postbetriebe*. Wie aus unserer einlässlichen Darstellung in Nummer 5 der « *Union postale* » vom Jahr 1893 ersichtlich ist, hat der Bundesrat dieser Frage nach allen Richtungen hin diejenige Aufmerksamkeit und Sorgfalt gewidmet, die sie verdient.

cil was quite in accordance with the present regulations for postal transport, and the purpose was to have these sanctioned by law. According to these regulations the officials charged with the examination of dead letters, open closed letters only then, when they judge, from the outward appearance, that they contain articles of value. All other undeliverable letters are burnt unopened. According to the new legal regulation all closed dead letters are to be opened, in order to verify if they contain articles of value or can be delivered to the sender. The above mentioned officials are however not permitted to read more of the contents of the letters than is necessary for this verification. In the last paragraph of clause 17, the following alterations were made from the draft of the Federal Council:—a) that not only undeliverable sums of money but also the proceeds of undeliverable articles shall be kept by the Postal Administration, for the persons interested, during a period of five years, and b) that, after that time the Postal Administration « shall dispose of them » not that « they become the property of the Postal Administration. » With the latter alteration the Federal Councils have in view the application of the money to benevolent purposes (for instance for the benefit of the Insurance Society for Federal functionaries and employés).

By far the most important alterations made in the draft of the Federal Council were those under the heading *Responsibility in cases of death or injury to persons in the working of the Post*. As may be seen from our detailed exposition in the « *Union postale* » for 1893, No 5, the Federal Council has devoted to this question, in every respect, the attention and care which it deserves.

In preparing the draft of a new Postal Privilege Law, the Federal Council, as is well known, fully recognized the right of the public

On n'ignore pas que, lorsqu'il rédigea son projet de nouvelle loi sur la régle des postes, le Conseil fédéral a franchement reconnu le droit qu'avait le public, de réclamer des prescriptions plus sévères en ce qui concerne l'obligation de la poste, de payer une indemnité en cas de mort ou de lésion corporelle de personnes, dans le service postal, et qu'il proposait, pour la poste, des dispositions analogues à celles qui régissent les chemins de fer et les bateaux à vapeur. Il a, entre autres, admis que, pour la poste aussi il convient de faire prévaloir ce principe, qu'elle est responsable lorsqu'elle ne peut prouver que l'accident est dû à un cas de force majeure, à la négligence ou à la faute du voyageur ou de tiers non employés par la poste sans qu'il y ait de la faute de l'Administration des postes, ou que l'accident est imputable à la faute de la personne tuée ou blessée elle-même.

Cependant, le Conseil fédéral a pensé que, *sur un point*, il était équitable de placer l'Administration des postes dans une position plus favorable que les chemins de fer et les bateaux à vapeur, c'est-à-dire, en fixant un maximum d'indemnité (de fr. 12,000) dans chaque cas particulier. Ainsi qu'il ressort de l'argumentation du Conseil fédéral, que reproduit le n° 5 de *L'Union postale* de 1893, ce Conseil a trouvé des motifs suffisants de la faveur accordée à la poste, dans les difficultés de son exploitation, d'une part, et d'autre part dans le fait qu'elle ne se charge pas du transport des personnes dans un but de bénéfice, mais qu'au contraire ce transport, effectué dans l'intérêt du pays, lui impose des sacrifices considérables. La majorité de la commission du Conseil national, de même que ce Conseil lui-même, n'en a pas moins repoussé cette restriction de l'obligation d'indemnité, et placé la poste, à tous les points de vue, sur le même pied que les compagnies de chemins de fer et de bateaux à vapeur. C'est également ce qu'a fait la commission du Conseil des États, qui a cependant pleinement reconnu

Bekanntlich hat der Bundesrat bei Aufstellung seines Entwurfes eines neuen Postregalgesetzes die Berechtigung des Publikums, eine bedeutende Verschärfung der bisherigen Entschädigungspflicht der Postanstalt bei Tötung oder Verletzung von Personen im Postbetriebe zu fordern, unumwunden anerkannt, dadurch, dass er für die Post analoge Bestimmungen vorschlug, wie sie für die Eisenbahnen und Dampfschiffe bestehen. Er hat namentlich zugegeben, dass auch für die Postanstalt der Grundsatz gelten soll, dass sie haftpflichtig ist, wenn nicht *sie* nachweist, dass der Unfall durch höhere Gewalt, oder durch Versehen und Vergehen der Reisenden oder dritter, bei der Post nicht angestellter Personen ohne eigenes Mitverschulden der Postanstalt, oder durch die Schuld der Getöteten oder Verletzten selbst verursacht worden ist.

In *einem* Punkte glaubte aber denn doch der Bundesrat, es sei gerechtfertigt, die Postanstalt besser zu stellen, als die Eisenbahnen und Dampfschiffe, nämlich durch Festsetzung eines Maximums der Entschädigung (von Fr. 12,000) im einzelnen Falle. Wie aus der in Nummer 5 der *« Union postale »* von 1893 wiedergegebenen Argumentation des Bundesrates hervorgeht, fand er genügende Gründe für diese Besserstellung der Postanstalt einerseits in ihren schwierigeren Betriebsverhältnissen, andererseits in der Thatsache, dass sie den Transport von Personen keineswegs wegen finanziellen Vorteils besorgt, sondern im Gegenteil sich durch denselben, im Interesse des Landes, bedeutende Opfer auflegt. Die Mehrheit der Kommission des Nationalrates, sowie letzterer selbst, haben nichtsdestoweniger die erwähnte Beschränkung der Haftpflicht nicht acceptiert und die Postanstalt in allen Beziehungen den Eisenbahnen und Dampfschiffverwaltungen gleichgestellt. Dies geschah auch von seiten der ständerätlichen Kommission, welche indessen dem Wert der vom Bundesrat angeführten Gründe volle Gerechtigkeit wieder-

to demand a considerable increase of responsibility from the Post Office with regard to indemnity in cases of death or injury to passengers during the working of the Post, by proposing for the Post Office similar regulations to those which exist for the railways and steam-boats. It acknowledged, before all, that, for the Post Office also, the principle should be binding, that it is responsible when *it*, the Post Office, cannot prove that the accident took place through superior power, or through the carelessness or inadvertence of the passengers or other persons not employed in the Post without any complicity on the part of the Post Office, or through the fault of the persons killed or wounded.

In *one* point however the Federal Council felt justified in placing the Post Office on a more advantageous footing than the railways and steam-boats, namely, by fixing a maximum compensation (12,000 fcs.) in each case. As may be seen from the debate of the Federal Council, reproduced in N° 5 of the *« Union postale »* for 1893, sufficient reasons were found for thus improving the position of the Post Office, on the one hand, in the difficulties attaching to its working, and on the other in the fact that it does not undertake the conveyance of passengers for the sake of financial profit; on the contrary, in the interest of the country, it imposes considerable sacrifice on itself by so doing. The majority of the Committee of the National Assembly as well as the Assembly itself did not, nevertheless, accept the above mentioned limitation of the responsibility, but placed the Post Office, in all respects, on the same footing as the railway and steam-boat administrations. The same decision was also adopted by the committee of the Council of Cantonal Representatives, who, however, fully recognized the soundness of the reasons advanced by the Federal Council. In its report of the 8<sup>th</sup> December 1883, the above

la valeur des motifs invoqués par le Conseil fédéral. Elle s'est, entre autres, exprimée ainsi dans son rapport du 8 décembre 1883 (la commission du Conseil national n'a pas présenté de rapport écrit):

« Au chapitre suivant: « Responsabilité de l'Administration des postes », nous rencontrons de nouveau une question de la plus haute portée.

« Ainsi que j'ai eu l'honneur de le mentionner au commencement de mon rapport, la responsabilité de l'Administration des postes au sujet des lésions corporelles de personnes suscita, il y a déjà 20 ans, le dépôt par le Conseil fédéral d'un projet de nouvelle loi sur la régle des postes (du 20 juin 1874). Repoussée en 1876, cette question a toujours reparu à l'ordre du jour. C'est bien avec raison que le rapport de la société suisse de l'industrie et du commerce de 1892 (page 23) s'exprime à ce sujet comme suit:

« Quant à la responsabilité en cas de mort ou de lésions corporelles de personnes, le projet du Conseil fédéral a enfin adopté le principe reconnu en général depuis longtemps, par la pratique comme par la théorie, comme le seul justifié, c'est-à-dire le principe que l'Etat, là où il entreprend une exploitation, doit se placer sous le droit commun ou, s'il y a lieu, sous le droit spécial applicable aux exploitations analogues, et qu'il ne doit pas se prévaloir, au préjudice du public, du fait qu'il est lui-même législateur. »

« Reconnaissant ce devoir, le Conseil fédéral a déjà en 1874 prévu la responsabilité de l'Administration des postes en cas d'accidents de personnes, mais en la limitant, comme au projet actuel, au maximum de 12,000 francs.

« Le motif pour lequel le Conseil fédéral propose ce maximum repose sur le fait non contestable qu'en transportant des voyageurs par ses services postaux, la Confédération s'impose des sacrifices considérables au profit des personnes qui utilisent ce moyen de transport. Ce déficit, toujours croissant, est calculé:

fahren liess. In ihrem Bericht vom 8. Dezember 1883 sprach sie sich diesfalls u. a. in nachstehender Weise aus (die nationalrätliche Kommission hat keinen schriftlichen Bericht erstattet):

« Im folgenden Abschnitt: « Haftpflicht der Postverwaltung » tritt uns wieder eine Frage von höchster Tragweite entgegen.

« Wie ich Ihnen eingangs dieses Referats zu erwähnen die Ehre hatte, gab die « Haftpflicht der Postverwaltung bei Tötung und körperlicher Verletzung von Personen » vor beinahe 20 Jahren bereits Anlass zu einem bundesrätlichen neuen Gesetzesentwurf betreffend das Postregal (20. Juni 1874). 1876 abgelehnt, ist dann diese Frage immer wieder auf die Tagesordnung gekommen. Wohl mit vollem Recht sagt hierüber der Bericht des schweizerischen Handels- und Industrievereins (pag. 23, Jahrg. 1892):

« « Bezüglich der Haftpflicht bei Tötungen und körperlichen Verletzungen von Personen ist im bundesrätlichen Entwurf endlich das schon längst von Theorie und Praxis als allein haltbar und berechtigt anerkannte Prinzip im grossen und ganzen zum Durchbruch gelangt: dass der Staat, wo er gewerbliche Verrichtungen übernimmt, sich unter die Grundsätze des gemeinen Rechts, beziehungsweise des für andere ähnliche Betriebe geltenden Spezialrechts, zu stellen hat und nicht berechtigt ist, den Umstand zum Nachteil des Publikums auszubeuten, dass er zugleich auch Gesetzgeber ist. »

« Diese Pflicht anerkennend, hat der Bundesrat schon 1874 die Haftpflicht aufgenommen, aber sie damals, wie im heute vorliegenden Entwurf, auf Fr. 12,000 Maximum fixiert.

« Der Grund, weshalb dieses Maximum vom Bundesrate festgesetzt wurde, liegt in der unumstösslichen Thatsache, dass die Eidgenossenschaft mit der Passagierbeförderung durch ihre Regal-Posten ein entschieden sehr schlechtes Geschäft zu gunsten der postfahrenden Bevölkerung macht. Dieses Defizit beläuft sich, stets steigend, von

named committee expressed itself on this subject as follows (The committee of the National Assembly has issued no written report):

« In the following paragraph: « Responsibility of the Postal Administration », we are again confronted with a question of the utmost importance.

« As I had the honour to mention to you at the beginning of this report, the « Responsibility of the Postal Administration in cases of death or bodily injury to persons » was the occasion, now nearly 20 years ago, for the draft of a new law respecting the postal privilege (June 20<sup>th</sup> 1874). Rejected in 1876, this question has since then been constantly renewed. Referring to it, the Swiss « Handels- und Industrieverein » (vol. for 1892, page 23) remarks very justly:

« « With respect to the responsibility in cases of death and bodily injury to persons, the principle long recognized both in theory and practice as alone tenable and justifiable, has, on the whole, found acceptance in the draft of the Federal Council, namely: that whenever the State undertakes industrial transactions, it shall be subject to the principles of the common law as well as of the special laws in force for similar transactions, and is not justified in taking advantage, to the detriment of the public, of the fact that it is at the same time also the law-giver. »

« The Federal Council, recognizing this duty, accepted the responsibility in 1874 but fixed the maximum, as in the present draft, at frs. 12,000.

« The reason why this maximum was fixed by the Federal Council lies in the undeniable fact that, in carrying passengers by means of its Privilege Posts, the Confederation suffers a most decided loss for the benefit of the public travelling by post. This deficit, which is steadily increasing, rose from



pour 1850	à fr.	321,000
» 1855	» »	656,000
» 1860	» »	1,052,000
» 1871	» »	1,200,000
» 1873	» »	1,470,000
» 1892	» »	1,890,000

« Le motif pour lequel cette perte augmente d'une manière constante est facile à expliquer: les meilleurs parcours, jouissant d'une circulation régulière, sont livrés successivement aux chemins de fer, de sorte qu'il ne reste, de plus en plus, aux postes fédérales que les routes où le mouvement local et la circulation des étrangers sont minimes et celles où la nature oppose des conditions très difficiles au développement du trafic.

« Il est incontestable que ces circonstances défavorables existent et c'est donc à juste titre que le message du Conseil fédéral fait ressortir le fait que l'exploitation du service des voyageurs par les postes, loin d'assurer un bénéfice auquel tendent, pourtant, plus ou moins toutes les entreprises privées, impose à la caisse fédérale de lourds sacrifices, et que ce message arrive à la proposition de limiter la responsabilité à un maximum de 12,000 francs.

« Nous trouvons également que le Conseil fédéral a raison lorsqu'il fait observer que la poste ne peut se servir que des routes publiques, accessibles à tout le monde, tandis que les chemins de fer exécutent leur service sur des voies qui leur appartiennent et que personne n'a le droit d'utiliser qu'eux. La poste, qui n'est pas compétente pour ordonner les mesures d'entretien nécessaires et pour prendre les précautions exigées par la sécurité de la circulation sur les routes ordinaires, ne doit pas non plus être responsable des accidents qui peuvent résulter de l'état défectueux de ces routes.

« Enfin, les chemins de fer sont exploités au moyen de forces mécaniques, qui permettent de transporter de lourdes charges avec une grande vitesse, mais qui, par ce fait même, présentent un plus grand danger pour le public. Il convient d'im-

1850	Fr.	321,000	Ausfall,
1855	»	656,000	»
1860	»	1,052,000	»
1871	»	1,200,000	»
1873	»	1,470,000	»
1892	»	1,890,000	»

« Der Grund dieser konsequent steigenden Verschlechterung ist sehr leicht erklärlich; die belebteren, sich regelmässigen Verkehrs erfreuenden Gegenden werden successive von Eisenbahnen betrieben, und es bleiben dem eidgenössischen Postverkehr je länger je mehr nur diejenigen Gebiete, wo Lokal- und Fremdenverkehr entweder zu gering sind, oder die Natur den Betrieb zu einem für den Unternehmer höchst unvorteilhaften gestaltet.

« So liegen die Verhältnisse unbestrittenermassen, und es hat die bundesrätliche Botschaft demnach volle Berechtigung, wenn sie, darauf hinweisend, dass der Betrieb der Posten, weit entfernt, einen Unternehmergewinn in sich zu schliessen (wie es doch mehr oder weniger bei jeder privaten Transportunternehmung der Fall ist), im Gegenteil mit schweren Opfern aus der eidgenössischen Kasse geführt wird, deshalb auch die Haftpflicht auf die Summe von Fr. 12,000 beschränken will.

« Ebensowenig kann die Richtigkeit der bundesrätlichen Argumentation bestritten werden, dass, während die Eisenbahnen auf den ihnen eigentümlich gehörenden Verkehrswegen cirkulieren, die niemand sonst mitbenutzen darf, die Post auf die öffentlichen, jedermann freistehenden Wege angewiesen ist. Für den Unterhalt dieser Wege sowohl als für die Mitbenutzung derselben durch andere, die Fahrposten gefährdende Elemente oder Naturereignisse stehen ihr weder Warnungs- noch Sicherheitsmassregeln zu Gebote.

« Endlich wird die Eisenbahn durch mechanische Kräfte betrieben, welche es ermöglichen, grosse Lasten mit grosser Geschwindigkeit fortzubewegen, aber auch dadurch eine vermehrte Gefahr für das Publikum in sich schliessen. Eine erhöhte Verantwortlichkeit dieser Unternehmungen

Frs.	321,000	in 1850
»	656,000	» 1855
»	1,052,000	» 1860
»	1,200,000	» 1871
»	1,470,000	» 1873
to »	1,890,000	» 1892

« The cause of this regularly increasing deterioration is easily explained; the more busy neighbourhoods which have regular traffic, are one after the other traversed by the railways, and there remain more and more for the Federal postal service, but those districts in which either local and tourist traffic is too insignificant, or the nature of the ground such, as to render the service most unprofitable to anyone who should undertake it.

« Such is the real state of the case, and the report of the Federal Council is consequently perfectly justified, when, alluding to the fact that the passenger-post service, far from being a profitable enterprise (as is the case more or less with every transport undertaking), is on the contrary worked with heavy loss to the Federal Exchequer, it limited the responsibility of the Post to frs. 12,000.

« Equally incontestible is the justice of the argument of the Federal Council, that, whereas the railways carry on their traffic on roads which are their own property and which no one else has a right to use, the Post is restricted to the public thoroughfares which are open to every one. For the maintainance of these thoroughfares as well as for the use of them by other elements, or natural causes which might endanger its security, the Post has at its disposal no means which might act as warnings or contribute to greater safety.

« Finally, the railways are worked by mechanical power which enables them to transport heavy loads with great rapidity, by which however the danger for the public is heightened.

poser aux chemins de fer une responsabilité étendue, pour le motif déjà qu'elle les engage à prendre des précautions spéciales, ce qui leur est possible sur leur propre réseau et au moyen de moteurs mécaniques, bien autrement que ne pourrait le faire la poste, sur les routes publiques accessibles à chacun et exposées à toutes les éventualités. Un accident peut arriver à la poste par la faute du personnel, des chevaux appartenant à l'entrepreneur ou de personnes tierces ou par suite de l'état défectueux de la route.

« Malgré cela et tout en admettant la justesse des considérations que le Conseil fédéral a réunies avec grand soin dans ses messages de 1874 et 1893, la société suisse du commerce et de l'industrie, plus tard la commission du Conseil national et ce Conseil même, et aujourd'hui la commission du Conseil des Etats, viennent vous demander de faire abstraction du maximum d'indemnité de 12,000 francs qui figure dans le projet de loi. C'est que le sentiment domine partout, que la Confédération, là où elle a entrepris elle-même une exploitation, doit être soumise au même droit que les autres entreprises. Il est parfaitement logique et conséquent que celui qui a le pouvoir, c'est-à-dire, dans le cas dont nous nous occupons, l'Etat, ne puisse pas se soustraire aux obligations qu'il prescrit catégoriquement à d'autres, alors même que des considérations de nature différente sembleraient motiver cette exonération. »

Contrairement aux propositions de sa commission, le Conseil des Etats adopta le projet du Conseil fédéral (fixation d'un maximum d'indemnité de fr. 12,000), mais lorsque la question fut de nouveau soumise au Conseil national, la grande majorité de ce Conseil se prononça d'une manière formelle pour que la poste fût mise absolument sur le même pied que les chemins de fer et les bateaux à vapeur, et le Conseil des Etats se rangea finalement à cette manière de voir, en sorte que ce

ist schon deshalb geboten, weil sie einer gesteigerten Sorgfalt rufen muss, welche auf den reservierten Linien mit dem eigenen Personal und den mechanischen Betriebsmotoren möglich ist. Ganz anders als bei der Fahrpost, welche auf den öffentlichen, jedermann zur Verfügung gestellten Strassen jedem Zufall preisgegeben ist. Ein Unglück kann bei der Post entweder durch das Personal oder die Zugpferde des Unternehmers oder durch Dritte, welche auf der allgemeinen Verkehrsader einen Unfall herbeiführen, oder endlich durch mangelhaften Zustand der Strasse selbst herbeigeführt werden.

« Und dennoch, wenn man alle diese vom Bundesrate 1874 und 1893 aufgestellten Erwägungen als unleugbar richtig in Betracht zieht, kommen sowohl der schweizerische Handels- und Industrieverein, wie nach ihm die nationalrätliche Kommission, der Nationalrat und heute auch Ihre Kommission dahin, Ihnen zu beantragen, es sei die Beschränkung von Fr. 12,000 Maximalentschädigung fallen zu lassen. Das Gefühl, dass der Bund da, wo er selbst Betriebsunternehmer sei, sich auch dem gleichen Recht wie die übrigen Transportanstalten unterwerfen müsse, dominiert eben in allen Kreisen. Es ist konsequent und logisch, dass dasjenige, welches der die Macht Habende — also hier der Staat — anderen kategorisch vorschreibt, dann nicht von ihm selber umgangen werden dürfe, auch wenn eine Reihe von Gründen noch so sehr hiefür sprechen sollten. »

Der Ständerat hat sodann, entgegen dem Antrage seiner Kommission, dem Entwürfe des Bundesrates (u. a. Festsetzung eines Entschädigungsmaximums von 12,000 Fr.) beigestimmt, allein bei der Wiederberatung im Nationalrate war die Stimmung der grossen Mehrheit entschieden für vollständige Gleichstellung der Postanstalt gegenüber den Eisenbahnen und Dampfschiffen, und der Ständerat stimmte schliesslich bei, so dass nunmehr dieser Grundsatz in dem Gesetze niedergelegt ist.

Greater responsibility is therefore required from these undertakings, since they call for greater care, which, on lines reserved for their special use, with their own staff of employes and mechanical motive power it is quite possible for them to give. Very different is the position of the passenger-post, which, circulating on the public thoroughfares which are free to all, are exposed to every variety of danger. Casualties can happen to the Post through the employes or the horses of the contractor or through other persons causing accidents on the public roads or finally through the faulty condition of the roads themselves.

« And yet, although all these arguments of the Federal Council in 1874 and 1893 are considered as just, the Swiss *Handels- und Industrieverein*, the committee of the National Assembly, the National Assembly itself and to day your committee have decided to move that the limitation of the maximum compensation to frs. 12,000 be rejected. The feeling predominates in all circles that, when the Confederation acts as transport contractor it shall be subject to the same laws as other transport undertakings. It is both consistent and logical that that which is categorically prescribed to others by him who has the power to do so, — in this case the State — cannot be avoided by himself however eloquently a number of reasons may plead in his behalf. »

Contrary to the motion of its committee, the Council of Cantonal Representatives adopted the draft of the Federal Council (among other things the fixing of a maximum indemnity of frs. 12,000), but, on the renewal of the debate in the National Assembly, the feeling of the greater majority leant most decidedly towards placing the Post Office on an exactly equal footing with the railways and steamboats, and, the Cantonal Representatives finally agreeing, this

principe est désormais inscrit dans la loi.

L'article 24 prescrit ensuite que l'Administration des postes doit se couvrir des conséquences découlant de l'extension de sa responsabilité, en s'assurant auprès d'une ou de plusieurs compagnies ou en créant un fonds destiné à l'assurer elle-même, fonds auquel on attribuerait tous les ans une somme déterminée (probablement de 25 à 30 mille francs).

Comparativement au projet du Conseil fédéral, la responsabilité pour la perte d'articles de messagerie sans valeur déclarée, de même que pour la perte ou le retard des bagages de voyageurs a été notablement aggravée. Le Conseil fédéral avait estimé que l'indemnité qu'il proposait en cas de perte (au maximum de fr. 20 pour un colis jusqu'à 5 kg. et au maximum fr. 4 par kg. pour un colis pesant plus de 5 kg.) était parfaitement suffisante, attendu que l'expéditeur peut s'assurer intégralement en déclarant la valeur et en payant un léger droit (les bagages de voyageurs avec valeur déclarée sont traités comme articles de messagerie).

L'article 38, chiffre 4 et dernier alinéa, renferme, sous une forme un peu différente de celle du projet du Conseil fédéral, les dispositions nécessaires pour mettre, non seulement l'Administration des postes suisses, mais encore celles des autres pays de l'Union postale, à l'abri de l'emploi des formules postales d'affranchissement ayant déjà servi, de la contrefaçon de ces formules ou de l'emploi et de la vente frauduleux des formules imitées.

La nouvelle loi sur la régle des postes est, comme toutes les lois fédérales, encore soumise pendant 90 jours au referendum à teneur des dispositions législatives en vigueur (30,000 citoyens peuvent demander qu'une loi soit soumise à la votation du peuple). Si, comme on peut le prévoir avec quelque certitude, il n'est pas fait d'opposition dans ce sens, la loi entrera en vigueur d'ici au 1<sup>er</sup> janvier 1895 au plus tard.

Art. 24 schreibt dann vor, dass die Postverwaltung sich gegen die Folgen der erweiterten Haftpflicht bei einer oder mehreren Anstalten oder aber dadurch, dass sie sich durch Einlage einer jährlichen bestimmten Summe (wahrscheinlich 25,000 bis 30,000 Franken) selbst einen bezüglichen Fonds anlegt (Selbstversicherung), versichern soll.

Gegenüber dem Entwurfe des Bundesrates wurde die Entschädigungspflicht für den Verlust von Fahrpoststücken ohne Wertangabe, sowie für den Verlust und die Verspätung von Reisegepäckstücken erheblich verschärft. Der Bundesrat hatte die von ihm für den Verlustfall beantragte Entschädigung (höchstens 20 Franken für ein Stück bis 5 kg. und höchstens 4 Fr. per kg. für ein Stück über 5 kg.) als ganz genügend erachtet, da ja der Eigentümer durch Wertdeklaration gegen eine mässige Gebühr sich volle Garantie sichern kann. (Reisegepäckstücke mit Wertdeklaration werden als Fahrpoststücke behandelt.)

In Art. 38, Ziffer 4 und letzter Absatz, sind, in etwas anderer Form als in der Vorlage des Bundesrates, die nötigen Bestimmungen enthalten, um nicht nur die schweizerische Postverwaltung, sondern auch diejenigen der andern Länder des Weltpostvereins gegen missbräuchliche Wiederverwendung von Postwertzeichen, sowie gegen Nachahmung solcher Wertzeichen und gegen betrügerischen Gebrauch oder Verkauf nachgeahmter Wertzeichen zu schützen.

Das neue schweizerische Postregalgesetz unterliegt nun noch, wie alle Bundesgesetze, während 90 Tagen der allfälligen Einsprache (Referendum) gemäss den diesfalls bestehenden gesetzlichen Bestimmungen (30,000 stimmbfähige Bürger können verlangen, dass ein Gesetz dem Volke zur Annahme oder Verwerfung vorgelegt werde). Wenn, wie als ziemlich sicher vorauszusehen ist, Einsprache in genanntem Sinne nicht erfolgt, so wird das Gesetz längstens auf 1. Januar 1895 in Vollzug gesetzt werden.

principle has been laid down in the law.

Clause 24 then prescribes that, in order to counteract the effects of the increased responsibility, the Postal Administration shall insure itself in one or more establishments, or, by depositing annually a fixed sum (probably 25,000 to 30,000 frs.), itself form a fund for this purpose (self insurance).

In opposition to the draft of the Federal Council, the compensation for the loss of parcels without declared value, as well as for the loss and delay of passengers' luggage was considerably increased. The Federal Council considered the compensation for loss, (at the most 20 frs. for an article under 5 kg. and 4 frs. per kg. for an article exceeding 5 kg.) which it had proposed, quite sufficient, since, for a moderate fee for declaration of value the owner can secure compensation in full. (Articles of passengers' luggage with value declared are regarded as parcels.)

Clause 38, figure 4, last paragraph, contains, in a form differing somewhat from that in the draft of the Federal Council, the regulations necessary to protect not only the Swiss Postal Administration but also those of the other Union Countries against the fraudulent re-employment of postage stamps, against the imitation of postage stamps and the fraudulent use and sale of such stamps.

The new Swiss Postal Privilege Law is now, like all the federal laws, open for ninety days to eventual opposition according to the legal provisions existing for the same (30,000 citizens entitled to vote can demand that a law be laid before the people for acceptance or rejection). If, as may with tolerable certainty be anticipated no such opposition is made, the law will come into operation not later than the 1<sup>st</sup> January 1895.

En terminant, nous faisons observer que l'Administration des postes suisses a déclaré être d'accord avec les communications et commentaires qui précèdent.

### Le service des postes égyptiennes en 1893.

Nous relevons les renseignements suivants du rapport de gestion sur l'exercice 1893, que le Directeur général des postes d'Égypte, Saba Pacha, a soumis le 15 mai 1894 au Ministère des Finances :

L'échange *interne* présente, par rapport à l'exercice précédent, une augmentation de 7 % sur le mouvement général des correspondances. L'augmentation la plus forte et qui n'avait jamais été atteinte jusqu'ici — de 16 % — a été constatée dans les journaux. Il peut être intéressant, à titre d'information, de savoir qu'il se publie aujourd'hui en Égypte : 31 journaux politiques (14 en langue arabe et 17 dans une langue européenne), 14 revues périodiques littéraires (6 et 8), 9 journaux scientifiques et industriels (8 et 1), 5 journaux judiciaires (3 et 2), et enfin une revue sportive (dans une langue européenne).

Le rapport relève qu'en Égypte les revues, littéraires et autres, ne paraissent que depuis 1885; antérieurement, il ne s'y publiait point de revues de ce genre.

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 1893, une réforme importante a été introduite dans le service des correspondances du Gouvernement. Jusqu'alors toutes ces correspondances, sauf les exemplaires du *Journal Officiel*, étaient transmises moyennant un système d'enregistrement équivalant à la recommandation pour les correspondances du public. Ce mode d'expédition entraînait un

Wir bemerken schliesslich, dass die schweizerische Postverwaltung ihr Einverständnis mit den vorstehenden Mitteilungen und Erörterungen erklärt hat.

### Der Postbetrieb in Egypten im Jahre 1893.

Dem Geschäftsbericht, welchen der General-Postdirektor von Egypten, Saba Pascha, unterm 15. Mai 1894 dem Finanzminister dieses Landes über die Ergebnisse des Postbetriebes im Jahre 1893 erstattet hat, entnehmen wir folgende wesentlichste Thatsachen :

Im *innern* Verkehr hat sich gegenüber dem Vorjahre in allen Kategorien von Briefpostgegenständen eine Zunahme ergeben, und zwar im ganzen von 7 %. Die stärkste und vorher nie erreichte Vermehrung — von 16 % — zeigten die Zeitungen. Es mag interessant sein, mitzuteilen, dass gegenwärtig in Egypten erscheinen : 31 politische Zeitungen (14 in arabischer Sprache und 17 in einer der europäischen Sprachen); 14 literarische Zeitschriften (6, resp. 8); 9 wissenschaftliche und gewerbliche Zeitschriften (8, resp. 1); 5 juristische Zeitschriften (3, resp. 2); endlich 1 Sportzeitung (in einer europäischen Sprache).

Der Bericht hebt hervor, dass in Egypten Zeitschriften litterarischen und andern Inhalts erst seit dem Jahre 1885 erscheinen. Vorher waren daselbst keine solchen Zeitschriften veröffentlicht worden.

Vom 1. Januar 1893 an wurde in den Bedingungen für die Beförderung der Staatskorrespondenzen eine wichtige Reform eingeführt. Bis dahin mussten alle diese Korrespondenzen, mit alleiniger Ausnahme des *Journal officiel*, eingeschrieben befördert werden, in ähnlicher Weise wie die rekommandierten Korrespondenzen des Publikums. Dieses Verfahren brachte

We would remark, in conclusion, that the Swiss Postal Administration has intimated its concurrence with the above communications and discussions.

### The Egyptian Postal Service in 1893.

From the official report, dated May 15<sup>th</sup> 1894, which the General Post Director of Egypt, Saba Pacha, presented to the Minister of Finance of that country on the results of the postal service in 1893, we extract the following essential facts :

Compared with the previous year, an increase of, on the whole, about 7 per cent., is registered in all categories of letter-post articles in the internal service. The greatest increase, and one never before reached — 16 per cent. — is registered for newspapers. It may be interesting to know that at the present time there are published in Egypt 31 political newspapers (14 in Arabic and 17 in one or other of the European languages); 14 literary periodicals (6 and 8 respectively); 9 scientific and commercial journals (8 and 1 respectively); 5 legal journals (3 and 2 respectively) and 1 sporting newspaper (in a European language).

The report calls attention to the fact that literary and other periodicals have only been published in Egypt since 1885; previous to that date no such periodicals were published there.

Since the 1<sup>st</sup> January 1893, an important reform has been introduced into the conditions under which State correspondence was forwarded. Until the above-mentioned date, all this correspondence, with the sole exception of the *Journal officiel*, had to be registered for transmission in the same way as the registered correspondence

surcroît de formalités pour les expéditeurs et les destinataires et un travail superflu pour les bureaux de poste. Aussi, dans le but de simplifier ce service, il a été émis un timbre-poste spécial « Service de l'Etat » et la recommandation des correspondances est limitée aux cas où l'autorité expéditrice juge à propos de les faire recommander eu égard à l'importance de leur contenu.

Ainsi que le constate le tableau comparatif suivant, le nombre des correspondances échangées entre l'Egypte et l'étranger se présente en augmentation pour toutes les catégories, par rapport à 1892.

für Versender und Adressaten vermehrte Formalitäten und für die Post unnütze Mehrarbeit mit sich. Behufs Vereinfachung dieses Dienstes wurde eine besondere Freimarke mit der Bezeichnung « Staatsdienst » eingeführt und die Einschreibung der Korrespondenzen auf diejenigen Fälle beschränkt, in welchen die versendende Behörde die Einschreibung mit Rücksicht auf die besondere Wichtigkeit des Inhaltes als notwendig erachtet.

Die Zahl der Korrespondenzen im Verkehr Egyptens mit dem Auslande hat ebenfalls in allen Kategorien gegenüber dem Jahre 1892 zugenommen, wie im nähern nachstehende Vergleichung ergibt :

of the general public. This procedure was the cause of increased formalities for sender and receiver, as well as an unnecessary increase of work for the post. With the object of simplifying the matter, a special postage-stamp marked « On the service of the State », was introduced and registration restricted to those cases in which, on account of the special importance of the contents, the Authority sending the correspondence considered registration to be necessary.

As compared with 1892, the amount of correspondence in the postal service of Egypt with abroad has also increased in all categories, as will be seen from the following table :

	1893		1892	
	Expédition. Versendung. Despatch.	Réception. Empfang. Arrival.	Expédition. Versendung. Despatch.	Réception. Empfang. Arrival.
Lettres ordinaires et cartes postales Gewöhnliche Briefe und Postkarten Ordinary letters and post cards	1,820,000	1,770,000	1,764,000	1,736,000
Journaux et autres imprimés Zeitungen und andere Drucksachen Newspapers and other printed papers	440,000	1,720,000	420,000	1,680,000
Papiers d'affaires Geschäftspapiere Commercial papers	3,400	6,000	3,000	5,500
Echantillons de marchandises Warenmuster Samples of merchandise	84,600	46,000	78,000	45,500
Envois recommandés Rekommandierte Sendungen Registered articles	140,000	90,000	130,000	89,000
Total	2,488,000	3,632,000	2,395,000	3,556,000

L'échange des correspondances de l'Egypte se répartit, expédition et réception, de la manière suivante en pour cent, entre les divers pays :

Allemagne 5,8; Autriche-Hongrie 6; Belgique 1; France (y compris l'Algérie) 12,6; Grande-Bretagne (y compris Malte et Gibraltar) 30,7; Grèce 6,8; Italie 11,7; Russie 1,6; Suisse 2,2; Turquie 13,5; Inde britannique 1,9; Etats-Unis d'Amérique 1,8; Australasie 0,4; autres pays: en Europe 1,9; en Asie 0,7; en Afrique 1,1; en Amérique 0,3.

Der Briefpostverkehr von Egypten verteilt sich im ganzen, Versendung und Empfang zusammengerechnet, wie folgt, in Prozenten, auf die verschiedenen Länder :

Deutschland 5,8, Österreich-Ungarn 6, Belgien 1, Frankreich (einschliesslich Algerien) 12,6, Grossbritannien (einschliesslich Malta und Gibraltar) 30,7, Griechenland 6,8, Italien 11,7, Russland 1,6, Schweiz 2,2, Türkei 13,5, Britisch-Indien 1,9, Vereinigte Staaten von Amerika 1,8, Australasien 0,4; andere Länder: in

The letter-post service of Egypt is distributed, despatch and arrival reckoned together as follows according to percentage, over the different countries :

Germany 5.8, Austro-Hungary 6, Belgium 1, France (including Algeria) 12.6, Great Britain (including Malta and Gibraltar) 30.7, Greece 6.8, Italy 11.7, Russia 1.6, Switzerland 2.2, Turkey 13.5, British India 1.9, United States of America 1.8, Australasia 0.4; other countries: in Europe 1.9, in Asia 0.7, in Africa 1.1, in America 0.3.

Le motif pour lequel le nombre des correspondances arrivées de l'étranger est bien supérieur à celui des correspondances expédiées, provient uniquement de la grande quantité de journaux que l'Égypte reçoit de ces pays.

Les envois d'espèces échangés dans l'intérieur de l'Égypte (par mandats de poste ou en argent comptant) ont, par rapport à l'exercice précédent, augmenté environ du 8 % comme nombre et du 0,8 % comme montant.

Dans l'échange international, les mandats de poste ont également subi une augmentation, qui est, pour l'expédition et la réception comptées ensemble, environ du 8,5 % comme nombre et du 3,5 % comme montant. Par contre, les expéditions d'espèces en groupes accusent, si on les compare aux résultats de l'année 1892, une diminution quant au nombre et quant au montant, notamment en ce qui concerne les envois originaires de l'Égypte. Le rapport attribue cette diminution principalement à l'interruption partielle des communications avec les ports du Levant et de la Mer Rouge, à la suite des mesures quaranténaires contre l'épidémie cholérique.

En 1893, l'Égypte a échangé avec l'étranger 282 boîtes avec déclaration d'une valeur totale de 2338 L. E., soit environ 60,700 francs.

Dans le service interne égyptien, il a été expédié 123,014 colis postaux. L'année précédente, le nombre de ces colis ne s'est élevé qu'à 117,993.

Le nombre des colis grevés de remboursement est :

pour ceux expédiés en 1893 dans le service interne, de 9983 (8843 en 1892);

pour ceux expédiés en 1893 de l'Égypte pour l'étranger, de 1540 (1316 en 1892) et

pour ceux de l'étranger à destination de l'Égypte, de 1845 en 1893 et de 1142 en 1892.

Dans le but de faciliter au public l'envoi par colis postaux d'objets d'un poids limité, pour lesquels la taxe de 50 millièmes (environ 1 fr. 30 cent.) était relativement élevée, l'Adminis-

Europa 1,9, in Asien 0,7, in Afrika 1,1, in Amerika 0,8.

Der Grund, weshalb die Zahl der eingegangenen Sendungen diejenige der abgesandten so erheblich übersteigt, liegt einzig in der grossen Menge von Zeitungen, welche Ägypten vom Auslande bezieht.

Die Sendungen von Geld im Innern von Ägypten (mittels Postanweisungen oder in bar) haben im Berichtsjahre gegenüber dem Vorjahre um circa 8 % in der Zahl und um circa 0,8 % im Betrage zugenommen.

Im internationalen Verkehr haben die Geldanweisungen ebenfalls zugenommen und zwar, Versendung und Empfang zusammengerechnet, um circa 8,5 % in der Stückzahl und um circa 3,5 % im Wertbetrage. Die Barsendungen in Geldpaketen (Groups) haben dagegen im Vergleich zum Jahre 1892 in der Stückzahl und im Gesamtwert abgenommen, namentlich bei der Versendung aus Ägypten, was der Bericht hauptsächlich der durch Quarantänemassregeln gegen Verbreitung der Cholera eingetretenen teilweisen Unterbrechung der Verbindungen mit den Häfen der Levante und des Rothen Meeres zuschreibt.

Im Jahre 1893 wechselte Ägypten mit dem Auslande 282 Kästchen mit Wertangabe im Gesamtbetrage von 2338 ägypt. Pfd. oder circa 60,700 Franken aus.

Im innern Verkehr von Ägypten wurden im Berichtsjahre 123,014 Poststücke (*colis postaux*) versandt. Im Vorjahre betrug diese Zahl nur 117,993.

Mit Nachnahmen belastete Poststücke wurden versandt :

im innern Verkehr, 1893 : 9983 (1892 : 8843);

von Ägypten nach dem Auslande, 1893 : 1540 (1892 : 1316);

vom Auslande nach Ägypten, 1893 : 1845 (1892 : 1142).

Um dem Publikum die Versendung von Gegenständen von geringem Gewicht, für welche die Taxe von 50 Millièmes (circa Fr. 1.30) verhältnissmässig zu hoch erschien, zu erleich-

The reason why the number of postal articles of all descriptions received so far exceeds that of those despatched, is to be found in the great number of newspapers which this country receives from abroad.

Compared with 1892, the money transmitted during the fiscal year (by means of Money Orders or in coin) in the internal service of Egypt has increased by 8 per cent. in the number of sums transmitted and 0.8 per cent. in amount.

In the international service also the transmission of Money Orders has increased by about 8.5 per cent. in the number of Orders and 3.5 per cent. in amount, despatch and receipt reckoned together. On the other hand the transmission of coin in packets (groups) has, compared with the year 1892, decreased both in point of the number and value of the packets, especially as regards those sent from Egypt, a fact which the report ascribes principally to the partial interruption of communication with the harbours of the Levant and the Red Sea, in consequence of the quarantine established to prevent the spread of cholera.

In the year 1893, Egypt exchanged with other countries 282 small boxes on which the total amount of value declared was 2338 Egyptian pounds or about 60,700 francs.

During the fiscal year, 123,014 postal parcels were forwarded in the internal service of Egypt. In the previous year the number was 117,993.

Of postal parcels with reimbursement there were sent :

in the internal service, 1893 : 9983 (1892 : 8843);

from Egypt to other countries, 1893 : 1540 (1892 : 1316);

from other countries to Egypt, 1893 : 1845 (1892 : 1142).

In order to facilitate the sending of articles of little weight, for which the charge of 50 millièmes (about 1.30 frs.) seemed, in comparison, too high, the Egyptian Postal Administra-

tration égyptienne a établi dès le 1<sup>er</sup> janvier 1893 une taxe de 30 millièmes (environ 80 centimes) pour les colis n'excédant pas 1 kilogramme.

L'échange international des colis postaux a été étendu aux relations avec Queensland en Australie, avec Machonaland dans l'Afrique méridionale et avec certaines localités des protectorats allemands de Cameroun et de la côte orientale d'Afrique.

Des réductions ont été apportées aux taxes des colis postaux à destination de Siam, de Tientsin, des Indes orientales néerlandaises, de la Nouvelle-Guinée et du Canada. Dans les rapports avec l'Italie, le maximum de poids des colis a été élevé de 3 à 5 kilogrammes.

Les résultats des échanges interne et international des mandats de recouvrement, comparés à ceux de l'année précédente, accusent en général une augmentation.

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 1893, l'Égypte a introduit le service des abonnements aux journaux, aux conditions de l'Arrangement de Vienne du 4 juillet 1891, dans ses relations avec l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Roumanie, la Suède et la Suisse, et aux conditions d'arrangements particuliers, dans ses relations avec la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique. Le total des abonnements souscrits en 1893 par l'intermédiaire de la poste s'élève à 1787.

Le nombre des bureaux de poste et des stations postales augmente d'année en année depuis 1889. Dans cette dernière année il s'élevait à 393, en 1890 à 444, en 1891 à 517, en 1892 à 581 et en 1893 à 603.

L'Administration égyptienne a aussi dans ses attributions le transport des voyageurs au moyen de bateaux-poste. En 1893, il a été transporté par ce moyen 42,199 voyageurs. Le prix des places a produit une recette de 5587 L. E., soit environ 143,000 francs (en 1892: 40,915 voyageurs et 5142 L. E. ou environ 131,600 francs de recettes). En 1893, il a été transporté gratuite-

ment, hat die ägyptische Postverwaltung vom 1. Januar 1893 an eine Gewichtstufe von 1 kg., mit einer Taxe von bloss 30 Millièmes (circa 80 Centimen), eingeführt.

Der internationale Austausch von Postpaketen wurde ausgedehnt auf Queensland in Australien, auf Machonaland in Südafrika und auf einige Bestimmungsorte der deutschen Schutzgebiete in Kamerun und in Ostafrika.

Taxermässigungen konnten eingeführt werden für die Poststücke nach Siam, Shanghai, Tientsin, Niederländisch Ostindien, Neu-Guinea und Canada. Im Verkehr mit Italien wurde das Höchstgewicht der Poststücke von 3 auf 5 kg. erhöht.

Der interne und internationale Verkehr der Postaufträge (Einzugsmandate) zeigt im allgemeinen ebenfalls eine Vermehrung gegenüber dem Vorjahre.

Vom 1. Januar 1893 an hat Ägypten den Dienst der Zeitungsabonnements auf Grund der Wiener Vereinbarungen vom 4. Juli 1891 eingeführt im Verkehr mit Deutschland, Österreich-Ungarn, Belgien, Bulgarien, Dänemark, Italien, Luxemburg, Norwegen, Niederland, Rumänien, Schweden und der Schweiz, sowie auf Grund von Separatabkommen mit Grossbritannien und den Vereinigten Staaten von Amerika. Im ganzen besorgte die ägyptische Postverwaltung im Berichtsjahre 1787 Zeitungsabonnements.

Die Zahl der Postämter und Poststationen ist seit 1889 von Jahr zu Jahr vermehrt worden. Sie betrug nämlich 1889: 393; 1890: 444; 1891: 517; 1892: 581; 1893: 603.

Die ägyptische Postverwaltung befasst sich bekanntlich auch mit der Beförderung von Reisenden mittels ihrer Postschiffe. Im Jahr 1893 wurden auf diese Weise 42,199 Passagiere befördert, und betrug das von ihnen entrichtete Personengeld 5587 ägypt. Pfd. oder circa 143,000 Franken (1892: 40,915 Passagiere mit einem Ertrage von 5142 ägypt. Pfd.

tion introduced, on the 1<sup>st</sup> January 1893, a scale of weight of 1 kilogr. with a charge of only 30 millièmes (about 80 centimes).

The international parcel post service was extended to Queensland in Australia, Machonaland in South Africa and to several places in the German Protectorate in Cameroon and in East Africa.

A reduction of postage took place for postal parcels to Siam, Shanghai, Tientsin, the Dutch East Indies, New-Guinea and Canada. In the service with Italy the maximum weight for postal parcels was raised from 3 to 5 kg.

The internal and international Collection Order service likewise shows on the whole an increase as compared with the previous year.

As a result of the Congress of Vienna, of the 4<sup>th</sup> July 1891, newspaper subscriptions were introduced into the service of Egypt with Germany, Austro-Hungary, Belgium, Bulgaria, Denmark, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Roumania, Sweden and Switzerland; and also, as the result of special treaty, with Great Britain and the United States of America. The Egyptian Postal Administration undertook on the whole 1787 newspaper subscriptions in the fiscal year.

The number of post offices has, since 1889, been increased from year to year. They amounted in 1889 to 393; 1890: 444; 1891: 517; 1892: 581; 1893: 603.

As is well known, the Egyptian Postal Administration also undertakes the conveyance of passengers by means of its mail-boats. In 1893, 42,199 passengers were conveyed in this way, the fares for which amounted to 5587 Egyptian pounds, or about 143,000 francs (1892: 40,915 passengers whose fares amounted to 5142 Egyptian pounds or about 131,600 frs.). In the fiscal year 3671 pas-

ment, pour le compte du gouvernement, 3671 voyageurs.

A la suite de l'extension jusqu'à Guerga du réseau des chemins de fer égyptiens, les bateaux de la Haute-Egypte ne font plus le service postal, depuis le 1<sup>er</sup> mars 1893, qu'entre Guerga et Wadi Halfa. Pendant la saison d'hiver, le nombre des voyages des bateaux entre Guerga et Assouan a pu être porté à trois par semaine, ce qui a été d'une grande utilité au point de vue postal pendant cette saison où les touristes affluent dans la Haute-Egypte.

Le service des canots-poste entre Port-Saïd et Ismailia a été supprimé lors de l'inauguration (3 décembre 1893) entre ces deux localités du tramway à vapeur exploité par la Compagnie universelle du Canal maritime de Suez.

Les principaux résultats financiers de l'exploitation postale de l'Egypte sont les suivants :

	1893.	1892.
	Livres égyptiennes.	
Produits des correspondances . . . . .	78,266	76,969
Droits sur les mandats internes . . . . .	6,299	5,801
Droits sur les mandats internationaux . . . . .	1,256	1,233
Droits sur les envois de numéraire . . . . .	22,335	27,332
Produit des bateaux-poste . . . . .	5,587	5,142
Recettes diverses . . . . .	3,050	2,814
<b>Totaux</b>	<b>116,793</b>	<b>119,291</b>

Le motif de la diminution des droits perçus pour les envois de numéraire est indiqué plus haut.

Les dépenses sont les suivantes :

	1893.	1892.
	Livres égyptiennes.	
Appointements . . . . .	62,705	61,473
Dépenses générales . . . . .	24,684	24,603
Bateaux-poste . . . . .	6,101	6,878
<b>Totaux</b>	<b>93,490</b>	<b>92,954</b>

Le produit net de l'Administration des postes égyptiennes s'est donc élevé en 1893 à 23,303 L. E. (en 1892, il était de 26,337).

Une livre égyptienne a environ la même valeur que la livre anglaise plus 4 pence et vaut par conséquent 25 francs 60.

Le rapport fait remarquer qu'aux tarifs du public, les transports effec-

oder circa 131,600 Franken). Auf Rechnung der Regierung wurden im Berichtsjahre 3671 Reisende unentgeltlich befördert.

Infolge der Ausdehnung des Eisenbahnnetzes bis nach Guerga verkehren die oberegyptischen Postdampfer vom 1. März 1893 an nur noch zwischen Guerga (Girgeh) und Wadi-Halfa. Während der Wintersaison konnte die Zahl der wöchentlichen Verbindungen zwischen Guerga und Assuan auf drei gebracht werden, was in postalischer Beziehung, von grossem Nutzen war während dieser Saison, in welcher Oberegypten von Touristen stark besucht wird.

Die Barkenverbindung zwischen Port-Saïd und Ismailia wurde am 3. Dezember 1893, von welchem Tage an die *Compagnie universelle du Canal maritime de Suez* zwischen diesen beiden Ortschaften einen Dampftramdienst eröffnet hat, aufgehoben.

Die finanziellen Ergebnisse des Postbetriebs von Egypten sind im wesentlichen folgende :

	1893.	1892.
	Egypt. Pfd.	
Ertrag der:		
Korrespondenzen . . . . .	78,266	76,969
internen Postanweisungen internationalen » . . . . .	6,299	5,801
Barsendungen . . . . .	1,256	1,233
Postdampfer . . . . .	22,335	27,332
(Reisendentransport)	5,587	5,142
Verschiedenes . . . . .	3,050	2,814
<b>Total</b>	<b>116,793</b>	<b>119,291</b>

Der Grund des Ausfalls auf dem Ertrage der Barsendungen ist bereits erwähnt.

Die Ausgaben stellen sich wie folgt :

	1893.	1892.
	Egypt. Pfd.	
Besoldungen . . . . .	62,705	61,473
Allgemeine Ausgaben . . . . .	24,684	24,603
Postdampfboote . . . . .	6,101	6,878
<b>Total</b>	<b>93,490</b>	<b>92,954</b>

Der Reinertrag der ägyptischen Posten betrug daher 1893: 23,303 Pfd. (1892: 26,337).

Ein ägyptisches Pfund entspricht ungefähr einem englischen Pfund und 4 Pence, oder 25 Fr. 60 Centimen.

Der Bericht bemerkt, dass die von der Post für die Regierung unentgeltlich ausgeführten Transporte nach

sengers were conveyed free at the expense of the Government.

As a result of the extension of the railway as far as Guerga, the mail steamers of Upper Egypt ply, since the 1<sup>st</sup> March 1893, only between Guerga (Girgeh) and Wadi-Halfa. During the winter, it was possible to arrange 3 services a week between Guerga and Assouan, which was, in postal respects, of great service, as during that season Upper Egypt is much visited by tourists.

The boat service between Port-Saïd and Ismailia was suspended on the 3<sup>d</sup> December 1893, on which day the *Compagnie universelle du Canal maritime de Suez* opened a steam-tram service between these two places.

The financial results of the Egyptian postal service are :

	1893.	1892.
	Egyptian pounds.	
Correspondence . . . . .	78,266	76,969
Inland money orders . . . . .	6,299	5,801
International money orders . . . . .	1,256	1,233
Transmissions of coin . . . . .	22,335	27,332
Steam packets . . . . .	5,587	5,142
(Passenger conveyance)		
Various . . . . .	3,050	2,814
<b>Total</b>	<b>116,793</b>	<b>119,291</b>

The reason for the deficit in the amount of money (coin) forwarded has already been mentioned.

The expenditure was as follows:—

	1893.	1892.
	Egyptian pounds.	
Salaries . . . . .	62,705	61,473
General expenses . . . . .	24,684	24,603
Steam packets . . . . .	6,101	6,878
<b>Total</b>	<b>93,490</b>	<b>92,954</b>

The net revenue of the Egyptian posts amounted consequently to 23,303 pounds (1892:—26,337).

An Egyptian pound has about the same value as an English pound and four pence, or frs. 25. 60.

Attention is drawn in the report to the fact that the service performed free of charge by the Post Office for



tués gratuitement par la poste, pour le service du Gouvernement, représentent une somme annuelle de 40,000 L. E., soit plus d'un million de francs.

Dans le numéro 6 (juin) de « *L'Union postale* » nous avons déjà inséré une courte notice sur le résultat financier du premier exercice de l'association de secours mutuels du personnel des postes égyptiennes. En rendant compte de l'activité de cette association si bien-faisante pour le personnel postal égyptien, le Directeur général des postes a été heureux de constater que pendant toute l'année 1893, aucun employé ne s'est rendu coupable d'une faute ou d'un manquement grave de nature à nécessiter sa comparution devant le conseil de discipline et qu'en conséquence l'année s'est écoulée sans que ce conseil ait eu à siéger une seule fois.

Massgabe des für das Publikum aufgestellten Tarifs einer jährlichen Leistung von 40,000 Egypt. Pfd., also von mehr als 1 Million Franken entsprechen.

In der Nummer 6 (Juni) der « *Union postale* » haben wir bereits eine kurze Notiz gebracht über das finanzielle Ergebnis des ersten Rechnungsjahres des Hilfsvereins der ägyptischen Postbeamten. Anlässlich der Berichterstattung über diese für das ägyptische Postpersonal segensreiche Einrichtung ist der Generalpostdirektor in der glücklichen Lage, zu bemerken, dass während des ganzen Jahres 1893 die Veranlassung nicht eingetreten ist, einen Beamten der ägyptischen Postverwaltung wegen ernster Dienstfehler oder Vergehen vor den Disciplinarhof zu citieren, so dass diese Behörde während des ganzen Jahres keine Sitzung abzuhalten hatte.

the Government, when reckoned according to the rates charged the public, would have an annual value of 40,000 pounds, consequently more than one million francs.

In no. 6 (June) of the « *Union postale* » we inserted a short notice on the financial results of the first year of the Help Society for Egyptian post office officials. On the occasion of the issue of the report on this institution which is so beneficial to the employés of the Egyptian Post Office, the General Post Director was in the agreeable position of being able to state that, during the whole of 1893, no necessity had arisen for summoning an official before the Court of Discipline on account of serious offence or misdemeanour, so that this authority did not need to hold a sitting once during the year.

### Bibliographie postale.

LEGISLACION DE CORREOS POR D. FRANCISCO DE ASIS GUTIÉRREZ. *Con una carta-crítica del Doctor Thebussem.* Madrid. Imprenta de los Sucesores de Cuesta. 1893.

L'auteur de ce livre, notre collègue espagnol Francisco de Asis Gutiérrez, est déjà connu de nos lecteurs \*) par son ouvrage « *Tratado-compendio de Geografía e itinerarios postales de España* » publié à l'usage des employés des postes espagnoles qui se préparent à faire leur examen. L'ouvrage dont nous parlons aujourd'hui poursuit le même but. Il est dédié à l'ancien Ministre de l'intérieur, le créateur du corps des fonctionnaires postaux en Espagne, M. Trinitario Ruiz y Capdepón, comme marque de la reconnaissance que lui doivent les agents des postes espagnoles pour son influence organisatrice. L'écrivain postal espagnol bien connu, Dr Thebussem (pseudo-

### Postalische Bücherkunde.

LEGISLACION DE CORREOS POR D. FRANCISCO DE ASIS GUTIÉRREZ. *Con una carta-crítica del Doctor Thebussem.* Madrid. Imprenta de los Sucesores de Cuesta. 1893.

Der Verfasser dieses Werkes, unser spanischer Kollege Herr Francisco de Asis Gutiérrez, ist den Lesern dieser Blätter \*) bereits bekannt durch seine « *Postgeographie von Spanien* », welche er zum Nutzen der auf die Dienstprüfung sich vorbereitenden spanischen Postbeamten veröffentlicht hat. Das vorliegende Werk verfolgt ähnliche Zwecke. Es ist dem ehemaligen Minister des Innern, dem Schöpfer des Postbeamtenkorps in Spanien, Trinitario Ruiz y Capdepón, als ein Zeichen der Dankbarkeit, welche die spanischen Postbeamten für seine organisatorische Wirksamkeit ihm schulden, gewidmet. Der bekannte spanische Postschriftsteller Dr. Thebussem (Schriftstellernamen für Mariano

### Postal Bibliography.

LEGISLACION DE CORREOS POR D. FRANCISCO DE ASIS GUTIÉRREZ. *Con una carta-crítica del Doctor Thebussem.* Madrid. Imprenta de los Sucesores de Cuesta. 1893.

The author of this work, our Spanish colleague Mr Francisco de Asis Gutiérrez, is already known to the readers of this journal \*) through his « *Postal Geography of Spain* », which he published for the use of the Spanish postal officials preparing for the post office examination. The present work is written with the same object. It is dedicated to the former Minister of the Interior, the founder of the corps of postal officials in Spain, Trinitario Ruiz y Capdepón, as a token of the gratitude which the Spanish postal officials owe him for his organizing activity. Dr Thebussem (*nom de plume* for Mariano Pardo de Figueroa) the well-known author of several Spanish

\*) Voir *L'Union postale* n° 12, de 1892.

\*) « *L'Union postale* » Nr. 12 von 1892.

\*) « *L'Union postale* », N° 12 of 1892.

nyme d'auteur de M. Mariano Pardo de Figueroa) recommande l'ouvrage dont il s'agit, par une lettre qui se trouve imprimée en tête de celui-ci. A la même place, ainsi donc avant le texte proprement dit, sont insérés, sous formes de lettres, quelques articles très intéressants: « Le service postal et l'opinion publique », « A la presse » et « L'invention de Sir Rowland Hill » qui sont adressés à des personnages importants, M. Rafael Monares, ancien Directeur général des postes et des télégraphes espagnols, M. le chef de service Primo de Rivera et le Dr Thebussem, déjà nommé.

L'ouvrage proprement dit consiste en un exposé de la législation postale de l'Espagne, de l'organisation du service des postes et du trafic postal de ce pays, des dispositions des conventions applicables aux échanges postaux de l'Espagne avec l'étranger, du tarif postal espagnol interne et international, et des dispositions relatives à la reddition des comptes dans les relations officielles des bureaux de poste espagnols.

Tous ces sujets sont traités d'une manière claire et sommaire en même temps que complète, en sorte que les personnes qui veulent s'instruire sont à même de s'assimiler promptement et sûrement ce qu'elles tiennent à savoir.

C'est pourquoi il est permis de présager, au travail de M. de Asis Gutiérrez, un excellent accueil auprès de nos collègues espagnols.

Le prix de 5 pesetas semble modique si l'on tient compte des matières traitées dans cet ouvrage.

### Petites communications.

*Un milliard et  $\frac{3}{4}$  de cartes postales* est actuellement expédié chaque année dans l'échange de l'Union postale universelle. Si l'on songe que ce nouveau mode de correspondance n'en est qu'à la 25<sup>me</sup> année de son existence, on devra avouer que ce développement est extraordinaire. L'idée de ce système si avantageux fut ex-

Pardo de Figueroa) hat dem Werke einen Empfehlungsbrief mit auf den Weg gegeben, welcher sich an der Spitze abgedruckt findet. An dieser Stelle — also vor dem eigentlichen Texte — begegnen wir einigen recht lesenswerten Aufsätzen in Briefform: « Der Postdienst und die öffentliche Meinung », « An die Presse » und « Die Erfindung des Sir Rowland Hill », welche an hervorragende Persönlichkeiten, den früheren Generaldirektor der spanischen Posten und Telegraphen, Herrn Rafael Monares, den Verwaltungschef Primo de Rivera und den bereits genannten Dr. Thebussem gerichtet sind.

Der eigentliche Inhalt des Werkes besteht aus einer Darlegung der Postgesetzgebung Spaniens, der Organisation des Postwesens und des Postbetriebes in diesem Lande, der Vertragsbestimmungen, welche auf den Postverkehr zwischen Spanien und dem Auslande Anwendung finden, des internen und des internationalen spanischen Posttarifs und der Vorschriften über die Rechnungslegung im amtlichen Verkehr der spanischen Postanstalten.

Alle diese Materien sind klar und übersichtlich und mit erschöpfender Gründlichkeit behandelt, so dass der Lernende sich das für ihn Wissenswerte rasch und sicher aneignen kann.

Man wird der Arbeit des Herrn Gutiérrez in den Kreisen unserer spanischen Kollegen daher eine günstige Aufnahme voraussagen dürfen.

Der Preis von 5 Pesetas erscheint dem Gebotenen gegenüber mässig.

### Kleine Mitteilungen.

*1 $\frac{3}{4}$  Milliarden Postkarten* werden jetzt jährlich im Weltpostverkehr befördert. Bedenkt man, dass dies neuzeitige Nachrichtenmittel eben erst das 25. Jahr seiner Einführung erreicht, so ist die Entwicklung erstaunlich. Der Gedanke zu der fruchtbaren Einrichtung ist im Jahre 1865 vom jetzigen Leiter des deutschen

works on postal matters, has given the book a letter of recommendation, which is printed at the beginning. Here—consequently before the actual text begins—we find several very readable articles in the form of letters:—« The Postal Service and Public Opinion », « To the Press », « The Invention of Sir Rowland Hill », which are addressed to distinguished persons, the former Director-General of the Spanish Posts and Telegraph, Mr Rafael Monares, the Head of the Administration Primo de Rivera and the above mentioned Dr Thebussem.

The actual contents of the work consist of an exposition of the postal legislation of Spain, the organization and working of the postal service in that country, the dispositions of the treaties which apply to the postal service between Spain and other countries, the internal and international postal tariff of Spain and the regulations respecting the book-keeping in the official transactions of the Spanish post offices.

All this matter is clearly and concisely treated and with exhaustive thoroughness, so that the student can easily and correctly learn what he requires to know. We can therefore predict for the work of Mr Gutiérrez a favourable reception from our Spanish colleagues.

Considering the amount of information afforded, the price, 5 pesetas, may be regarded as moderate.

### Miscellaneous.

*One thousand seven hundred and fifty millions* of post-cards are now forwarded annually in the service of the Universal Postal Union. When we consider that this modern means of correspondence is only in the twenty-fifth year of its existence, its development is amazing. The idea which led to this useful arrangement

posée pour la première fois, en 1865, par M. Stephan, le chef actuel de l'Administration des postes impériales allemandes, alors conseiller postal intime, aux membres de la conférence postale austro-allemande à Karlsruhe. Nous donnons ici le texte de l'intéressant document qui s'y rapporte: «La forme actuelle de la lettre ne présente pas la simplicité ni la brièveté voulues pour un grand nombre de communications. Elle n'a pas la simplicité requise, parce que le choix et le pliage d'une feuille de lettre, l'emploi de l'enveloppe, la fermeture, le collage du timbre-poste, etc. imposent trop de formalités; elle ne présente pas la célérité requise, parce que, dès qu'il s'agit d'écrire une lettre proprement dite, les convenances empêchent de s'en tenir simplement à la communication sèche. Ces longueurs touchent l'expéditeur aussi bien que le destinataire. De nos jours, le télégramme a déjà créé une sorte de lettre succincte. Il arrive souvent qu'on télégraphie pour faire l'économie de la prolixité et de la rédaction d'une lettre. L'envoi d'une carte de visite, etc. remplace, dans beaucoup de cas, une lettre proprement dite. Ces considérations, en ce qui concerne le service postal, feront peut être qu'on trouvera conforme aux besoins de notre époque un système fondé plus ou moins sur les principes suivants: Dans tous les offices de poste, de même qu'auprès des facteurs de ville et ruraux, le public a la faculté de se procurer des formules pour des communications ouvertes. Cette formule: «carte postale» a les dimensions d'une enveloppe ordinaire de grand format; elle est faite de fort papier et correspond donc, dans ses dimensions et ses conditions, aux mandats de poste nouvellement introduits dans quelques districts postaux de l'Allemagne. Le recto porterait au haut, comme titre, le nom du district postal d'origine et une vignette (armoiries du pays, etc.); à gauche, un espace marqué serait réservé à l'empreinte du timbre postal de dépôt; à droite, le timbre-poste est imprimé sur la formule. Puis vient un espace

Reichspostwesens, damaligem Geh. Postrat Stephan, den Mitgliedern der V. deutsch-österreichischen Postkonferenz in Karlsruhe unterbreitet worden. Wir lassen den Wortlaut der interessanten Urkunde folgen: «Die jetzige Briefform gewährt für eine erhebliche Anzahl von Mitteilungen nicht die genügende Einfachheit und Kürze. Die Einfachheit nicht, weil Auswahl und Falten des Briefbogens, Anwendung des Couverts, des Verschlusses, Aufkleben der Marke u. s. w. Umständlichkeiten verursachen; und die Kürze nicht, weil, wenn einmal ein förmlicher Brief geschrieben wird, die Konvenienz erheischt, sich nicht auf die nackte Mitteilung zu beschränken. Die Weitläufigkeiten treffen den Absender wie den Empfänger. In unsern Tagen hat das Telegramm bereits eine Gattung von Kurzbrieffen geschaffen. Nicht selten telegraphiert man, um die Umständlichkeit des Schreibens und Anfertigung eines Briefes zu ersparen. Auch die Übersendung einer Visitenkarte u. s. w. ersetzt für verschiedene Gelegenheiten einen förmlichen Brief. Diese Betrachtungen lassen bei dem Postwesen eine Einrichtung etwa in nachstehender Art vielleicht als zeitgemäss erscheinen. Bei allen Poststellen, sowie bei den Briefträgern und Landbriefträgern kann das Publikum Formulare zu offenen Mitteilungen erhalten. Ein solches Formular: «Postblatt» hat die Dimensionen eines gewöhnlichen Briefcouverts grösserer Art und besteht aus steifem Papier, entspricht mithin etwa nach Dimensionen und Beschaffenheit den in einigen deutschen Postbezirken neuerdings eingeführten Postanweisungen. Die Vorderseite würde oben als Überschrift die Benennung des Postbezirks und eine entsprechende Vignette (Landeswappen u. s. w.) tragen, links einen markierten Raum zum Abdruck des Postaufgabestempels, rechts die Postfreimarke gleich in das Formular hineingestempelt. Dann ein Raum zur Adresse (wie bei den Postanweisungen) mit dem Vordruck: «An», «Bestimmungsort» und «Wohnung des Empfängers», sowie die vorge-

was first laid before the members of the United Austro-German Postal Conference at Karlsruhe, in 1865, by the present Chief of the German Imperial Post, Mr Stephan, at that time Privy Councillor of Posts. The following is the text of that interesting document:—

«There is a considerable number of communications for which the form of letter at present in use does not afford sufficient simplicity and brevity;—simplicity, because to select and fold a sheet of letter-paper, to insert it in an envelope, to fasten the latter, affix a postage-stamp etc. requires both time and trouble; brevity, because if a formal letter is written, politeness demands that it shall not be limited to the plain unqualified communication. Diffuseness is a point which affects both writer and receiver. In our days the telegram has created a kind of brief letter; it not unfrequently happens that a telegram is sent in order to save the trouble of writing and preparing a letter for the post. A visiting card is also used on various occasions to take the place of a formal letter. These considerations will perhaps make an arrangement of the following description appear opportune in the postal service. The public will be able to obtain at all post offices as well as from all postmen and rural letter-carriers, formulars for open correspondence. These formulars, «Post-sheets», have the same dimensions as a large envelope of the usual description and are made of stiff paper; they thus resemble in size and consistency the new Money Orders which have recently been introduced into several German postal districts. The front side would bear, as heading, the name of the postal district and a suitable vignette (national escutcheon etc.), on the left a space marked off for the receiving office stamp, on the right the postage-stamp already printed on the formular. Then a space for the address (as in the case of Money Orders) with

pour l'adresse (comme dans les mandats de poste) avec l'indication imprimée « A », « Lieu de destination » et « Domicile du destinataire », ainsi que l'observation imprimée « Le verso peut être employé pour les communications manuscrites de toute nature; elles peuvent, comme l'adresse, être écrites à l'encre, au crayon noir, au crayon de couleur, etc. Cependant, si l'on fait usage du crayon, etc., il faudra avoir soin de pourvoir à ce que la clarté et la conservation de l'écriture, notamment pour l'adresse, soit conservée. » Une carte postale de ce genre est expédiée gratuitement par la poste, puisque le port en a été payé par l'achat de la formule. Ce port devrait être fixé au taux le plus bas possible, par exemple à 1 Sgr. \*), quelle que soit la distance; il n'est rien payé pour la formule. La manipulation des cartes postales dans le service postal technique serait très commode, en raison de l'identité de forme, de la clarté de l'adresse et de l'affranchissement, ainsi que l'expérience l'a démontré pour les mandats de poste. Lorsque, après s'être rendu compte de la chose, le public aura surmonté la répugnance que lui fera éprouver, au commencement, l'envoi de communications ouvertes, il s'empressera de profiter de l'innovation dans une foule de circonstances. Que d'embarras, p. ex. en voyage, lorsqu'on veut faire parvenir aux siens un court avis annonçant son heureuse arrivée à destination, priant d'avoir à expédier un objet oublié, etc. Désormais, on sortira une carte postale de son portefeuille, on la remplira au crayon dans un compartiment, sur le perron, etc., et on la déposera dans la première boîte aux lettres ou le premier wagon-poste venu. Pour un grand nombre de commandes, d'avis, etc., la transmission par « carte postale » passerait apparemment bientôt dans les usages du commerce et du public en général. »

(Hamb. Nachrichten.)

\*) 1 Sgr. = 12½ centimes.

druckte Notiz: « Die Rückseite kann zu schriftlichen Mitteilungen jeder Art benutzt werden; dieselben können gleich wie die Adresse mit Tinte, Bleifeder, farbigem Stift u. s. w. geschrieben sein, indes darf bei Verwendung von Bleistift u. s. w. der Deutlichkeit und Dauerhaftigkeit der Schriftzüge, namentlich auf der Adresse, nicht Eintrag geschehen. » Ein solches Postblatt wird nun gratis durch die Post befördert, da der Portobetrag bei Kauf des Formulars entrichtet worden ist. Dieser Portobetrag würde möglichst niedrig festzustellen sein, etwa auf 1 Sgr. \*) ohne Unterschied der Entfernung; für das Formular wird nichts entrichtet. Die Manipulation der Postblätter im technischen Postdienst würde sich, wie die Erfahrung bei den Postanweisungen bewiesen hat, wegen der gleichmässigen Formen, der klaren Adressen und der Marken-Frankatursehr zweckmässig gestalten. Dem Publikum dürfte die Einrichtung, zumal wenn die anfängliche Scheu vor offenen Mitteilungen bei näherer Einsicht von der Sache überwunden sein wird, für viele Gelegenheiten und Verhältnisse willkommen sein. Wie umständlich ist es z. B. auf Reisen, unterwegs eine kurze briefliche Notiz von der glücklichen Ankunft, von der Nachsendung eines vergessenen Gegenstandes u. s. w. an die Angehörigen gelangen zu lassen; künftig wird ein Postblatt aus der Briefftasche gezogen, mit Bleistift im Abteil, auf dem Perron u. s. w. ausgefüllt und in den nächsten Briefkasten oder Eisenbahn-Postwagen gesteckt. Hinsichtlich einer grossen Zahl von Bestellungen, Benachrichtigungen u. s. w. würde die Übermittlung « durch Postblatt » wahrscheinlich bald in den geschäftlichen wie in den geselligen Gebrauch übergehen. » (Hamburger Nachrichten.)

\*) 1 Sgr. = 12½ Centimen.

the prefix:—« To », « Destination », and « Residence of addressee », as well as the printed notice: « The reverse side can be used for written communications of all descriptions, which may, like the address, be written with ink, lead or coloured pencil etc.; nevertheless, the characters, especially in the address, must be none the less legible and durable from the use of lead pencil etc. »

Such Post-sheets will now be forwarded free by the post, since the charge for postage is made at the time of purchasing the formular. This postage will be fixed as low as possible, probably at 1 Sgr. \*) without regard to distance; no charge is made for the formular. The manipulation of the Post-sheets in the technical part of the postal service would, from the uniformity of form, distinct address and postage stamp, prove very practical, as has already been demonstrated in the case of the Money Orders. As soon as the first distaste to open correspondence has, from closer inspection of the matter, been overcome, the arrangement should be very welcome to the public in many circumstances and relations. How troublesome it is, for instance, when travelling, to send a short note, on the way, to one's friends, announcing a safe arrival, to request that some forgotten article may be sent on etc.; in future, a Post-sheet will be taken from the pocket book provided with pencil, filled up on the platform etc. and dropped into the nearest letter-box or travelling post office. The Post-sheet would probably soon be used not only in social but also in business circles when large numbers of orders, communications etc. had to be forwarded.

(« Hamburger Nachrichten. »)

\*) 1 Sgr. = 12½ centimes.

# L'UNION POSTALE

Abonnements.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 8.

Berne, 1<sup>er</sup> août 1894.

**Sommaire.** EXTRAITS DES RAPPORTS DE L'ADMINISTRATION DES POSTES SUISSES SUR LA GESTION ET SUR LE RÉSULTAT DE SES COMPTES EN 1893. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE HONGRIE EN 1892. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DES PAYS-BAS EN 1892. — BIBLIOGRAPHIE POSTALE.

Extraits des rapports de l'Administration des postes suisses sur sa gestion et sur le résultat de ses comptes en 1893.

L'échange suisse à l'intérieur et avec l'étranger accuse, en général, une augmentation considérable si l'on en compare les résultats à ceux de l'année précédente. Cela ressort des chiffres suivants, qui concernent les principales branches de service :

<i>Echange interne:</i>	1893	1892
Lettres . . . .	72,206,123	70,359,154
Cartes postales . . . .	14,766,330	14,576,625
Imprimés . . . .	27,548,682	21,396,907
Echantillons de marchandises . . . .	1,174,260	1,175,921
Journaux . . . .	82,865,451	83,605,899
Correspondances recommandées	1,740,752	1,509,509
Commandements de payer et commandements de faillite . . . .	273,312	272,142
Mandats de poste s'élevant à fr.	3,676,434	3,510,913
Colis postaux . . . .	12,081,748	11,361,646
Remboursements s'élevant à fr.	4,593,461	4,457,049
Recouvrements s'élevant à fr.	29,807,076	28,826,683
Recouvrements s'élevant à fr.	413,312	357,423
Recouvrements s'élevant à fr.	45,579,668	37,056,232
<i>Echange avec l'étranger.</i>		
Lettres expédiées	14,829,919	13,595,021
Cartes postales expédiées . . . .	4,762,290	4,296,968
Imprimés expédiés	7,212,257	6,063,889

Aus den Berichten der schweizerischen Postverwaltung über ihre Geschäftsführung und über ihre Rechnungsergebnisse im Jahre 1893.

Der schweizerische Verkehr im Innern und mit dem Auslande weist im allgemeinen eine erhebliche Zunahme gegenüber dem Vorjahre auf. In den hauptsächlichsten Verkehrszweigen ergeben sich folgende Zahlen:

<i>Interner Verkehr.</i>	1893	1892
Briefe . . . .	72,206,123	70,359,154
Postkarten . . . .	14,766,330	14,576,625
Drucksachen . . . .	27,548,682	21,396,907
Warenmuster . . . .	1,174,260	1,175,921
Zeitungen . . . .	82,865,451	83,605,899
Eingeschriebene Briefpostsendungen . . . .	1,740,752	1,509,509
Zahlungsbefehle und Konkursandrohungen . . . .	273,312	272,142
Postanweisungen im Betrage v. Fr.	3,676,434	3,510,913
Postpakete . . . .	12,081,748	11,361,646
Nachnahmesendungen . . . .	4,593,461	4,457,049
im Betrage v. Fr.	29,807,076	28,826,683
Postaufträge (Einzugsmandate) . . . .	413,312	357,423
im Betrage v. Fr.	45,579,668	37,056,232
<i>Verkehr mit dem Auslande.</i>		
Versandte Briefe	14,829,919	13,595,021
Versandte Postkarten . . . .	4,762,290	4,296,968
Versandte Drucksachen . . . .	7,212,257	6,063,889

Extracts from the reports on the business and financial results of the Swiss Postal Administration in the year 1893.

Compared with the previous year, the internal and foreign service of Switzerland shows on the whole a considerable increase. The following is a statement of the principal branches of the service:—

<i>Internal service.</i>	1893	1892
Letters . . . .	72,206,123	70,359,154
Postcards . . . .	14,766,330	14,576,625
Printed matter . . . .	27,548,682	21,396,907
Samples . . . .	1,174,260	1,175,921
Newspapers . . . .	82,865,451	83,605,899
Registered letter-post articles . . . .	1,740,752	1,509,509
Orders for payment and bankruptcy summonses	273,312	272,142
Money orders to the value of fr.	3,676,434	3,510,913
Parcels . . . .	12,081,748	11,361,646
Reimbursements to the value of fr.	4,593,461	4,457,049
Collection orders to the value of fr.	413,312	357,423
Collection orders to the value of fr.	45,579,668	37,056,232
<i>Foreign service.</i>		
Letters despatched	14,829,919	13,595,021
Postcards despatched . . . .	4,762,290	4,296,968
Printed matter despatched . . . .	7,212,257	6,063,889

<i>Echange avec l'étranger.</i>		
	1893	1892
Echantillons expédiés . . .	706,056	763,581
Papiers d'affaires expédiés . . .	86,801	80,925
Correspondances recommandées	657,579	651,625
Objets de messagerie et colis postaux expédiés	1,030,149	1,015,541
Objets de messagerie et colis postaux reçus .	1,759,498	1,703,027
Objets de messagerie et colis postaux en transit	385,683	381,259
Mandats de poste expédiés . . .	449,600	439,483
s'élevant à fr.	20,424,120	21,773,550
Mandats de poste reçus . . . .	287,605	275,423
s'élevant à fr.	14,978,543	15,987,025
Remboursements expédiés . . .	78,886	87,396
s'élevant à fr.	1,491,964	1,496,098
Remboursements reçus . . . .	134,822	131,887
s'élevant à fr.	2,704,833	2,800,924
Recouvrements expédiés . . .	9,653	9,073
Recouvrements reçus . . . .	75,024	81,858
s'élevant à fr.	3,623,696	4,013,483

Il a été expédié, en 1893, à l'intérieur de la Suisse et de la Suisse pour l'étranger, par habitant (la population étant de 2,917,754 habitants):

Lettres et cartes postales . . . .	36,5
Objets de poste aux lettres (y compris les journaux) . . . . .	78
Objets de messagerie et colis postaux	4,5

Le nombre des voyageurs transportés en 1893 par les postes suisses est de 817,570; il dépasse de 21,560 celui de l'année 1892, bien qu'en 1893 des services de chemins de fer soient venus remplacer les services postaux sur les routes de Stans-Stansstad et d'Yverdon-Ste-Croix, sur lesquelles l'exploitation par chemin de fer a été respectivement ouverte le 1<sup>er</sup> septembre et le 27 novembre. (Sur la dernière de ces deux routes existe cette particularité que les trains n'y circulent pas le dimanche.) Les nouvelles lignes de chemins de fer indiquées ci-après ont été, en outre, ouvertes, savoir:

le 1<sup>er</sup> juin, celle de Thoune-Spiez-Interlaken;

<i>Verkehr mit dem Auslande.</i>		
	1893	1892
Versandte Warenmuster . . . .	706,056	763,581
Versandte Geschäftspapiere . . . .	86,801	80,925
Eingeschriebene Briefpostgegenstände . . . .	657,579	651,625
Versandte Postpakete (Fahrpoststücke und Colis postaux) . . . .	1,030,149	1,015,541
Empfangene Postpakete . . . .	1,759,498	1,703,027
Transitierende Postpakete . . . .	385,683	381,259
Versandte Postanweisungen . . . .	449,600	439,483
im Betrage v. Fr.	20,424,120	21,773,550
Empfangene Postanweisungen . . . .	287,605	275,423
im Betrage v. Fr.	14,978,543	15,987,025
Versandte Nachnahmen . . . .	78,886	87,396
im Betrage v. Fr.	1,491,964	1,496,098
Empfangene Nachnahmen . . . .	134,822	131,887
im Betrage v. Fr.	2,704,833	2,800,924
Versandte Postaufträge . . . .	9,653	9,073
Empfangene Postaufträge . . . .	75,024	81,858
im Betrage v. Fr.	3,623,696	4,013,483

Im ganzen wurden somit im Innern der Schweiz und von der Schweiz nach dem Auslande im Jahre 1893 versandt:

	auf den Kopf der schweiz. Bevölkerung (2,917,754):
Briefe und Postkarten . . . .	36,5
Briefpostgegenstände überhaupt (inbegriffen die Zeitungen) . . . .	78
Postpakete (Fahrpoststücke und Colis postaux) . . . . .	4,5

Im Jahre 1893 beförderten die schweizerischen Posten 817,570 Reisende, 21,560 mehr als im Jahre 1892, obschon auch im Berichtsjahre auf zwei Routen Eisenbahnen an die Stelle von Postkursen getreten sind. Es sind dies die Routen Stans-Stansstad, wo am 1. September, und Yverdon-Ste-Croix, wo am 27. November der Eisenbahnbetrieb eröffnet wurde. (Auf letzterer Route besteht die Eigentümlichkeit, dass an den Sonntagen keine Züge verkehren.) Ferner wurden neue Eisenbahnen eröffnet auf folgenden Strecken:

am 1. Juni: Thun-Spiez-Interlaken;

<i>Foreign service</i>		
	1893	1892
Samples despatched	706,056	763,581
Business papers despatched . . .	86,801	80,925
Registered letter-post articles . . .	657,579	651,625
Parcels despatched	1,030,149	1,015,541
Parcels received . . . .	1,759,498	1,703,027
Parcels in transit	385,683	381,259
Money orders issued . . . .	449,600	439,483
to the value of fr.	20,424,120	21,773,550
Money orders received . . . .	287,605	275,423
to the value of fr.	14,978,543	15,987,025
Reimbursements issued . . . .	78,886	87,396
to the value of fr.	1,491,964	1,496,098
Reimbursements received . . . .	134,822	131,887
to the value of fr.	2,704,833	2,800,924
Collection orders issued . . . .	9,653	9,073
Collection orders received . . . .	75,024	81,858
to the value of fr.	3,623,696	4,013,483

On the whole there were sent, in the interior of Switzerland and from Switzerland to foreign countries, in 1893:—

	for each head of the Swiss population (2,917,754)
Letters and postcards . . . . .	36.5
Letter-post articles in general (newspapers included) . . . .	78
Postal parcels . . . . .	4.5

During the year 1893 the Swiss posts conveyed 817,570 passengers. 21,560 more than in the previous year, although in 1893 railways had taken the place of the post on two routes. These are the routes Stans-Stansstad and Yverdon-Ste-Croix, the former opened to the railway on the 1<sup>st</sup> September, the latter on the 27<sup>th</sup> November. (A peculiarity of the route Yverdon-Ste-Croix is that it has no Sunday service.) The following new railways were also opened:—

On the 1<sup>st</sup> June:—Thun-Spiez-Interlaken;

on the 14<sup>th</sup> June:—Interlaken-Schynigge Platte (mountain railway):

on the 20<sup>th</sup> June:—Lauterbrunnen-Wengernalp-Grindelwald (mountain railway);

le 14 juin, celle de Interlaken-Schynige Platte (chemin de fer de montagne);

le 20 juin, celle de Lauterbrunnen-Wengernalp-Grindelwald (chemin de fer de montagne);

le 23 août, celle de Stans-Stanserhorn (chemin de fer de montagne);

le 14 décembre, celle de St-Gall-Mühleck (funiculaire local).

Les passages alpestres ont été ouverts à la circulation des voitures:

	Altitude des passages. Mètres.	1893 le	1892 le
sur le Ofenberg	2155	29 mars,	5 mai
» la Maloja	1856	1 <sup>er</sup> avril,	12 avril
» le Simplon	2010	5 »	30 »
» le Julier	2287	14 »	17 mai
» l'Albula	2315	16 »	27 »
» le Bernina	2330	16 »	27 »
» le Splügen	2117	22 »	30 »
» le St-Bernardin	2063	24 »	3 juin
» le Flüela	2388	29 »	3 »
» l'Oberalp	2052	14 mai	8 »
» le Lukmanier	1917	15 »	13 »
» la Furka	2436	16 »	30 »

Les trois derniers de ces passages ne sont utilisés que pour des services d'été (du 15 juin au 15 septembre).

Les résultats financiers de l'exploitation postale de la Suisse étaient très favorables en 1893, grâce, principalement, à l'augmentation des échanges; le produit net dépasse de francs 888,446.92 celui qui était prévu au budget primitif (fr. 1,389,446.92 au lieu de fr. 501,000).

En ce qui concerne l'exploitation du service des voyageurs, il y a lieu de remarquer qu'aussi en 1893 elle ne couvrait de loin pas les frais. En regard du produit des taxes de voyageurs, qui s'est élevé à fr. 1,792,019.76, viennent se ranger les frais de transport pour les courses postales transportant des voyageurs, qui atteignent le chiffre de francs 3,447,626.39, d'où il résulte un déficit de fr. 1,655,606.63. Il convient, toutefois, de mentionner que les services employés pour le transport des voyageurs sont utilisés en même temps pour le transport d'envois postaux, de sorte qu'une partie de l'excédent de dépenses doit être mise à la charge du transport des envois et non à celle du service du transport des voyageurs. Il n'en est pas moins établi que l'Administration

am 14. Juni: Interlaken-Schynige Platte (Bergbahn);

am 20. Juni: Lauterbrunnen-Wengernalp-Grindelwald (Bergbahn);

am 23. August: Stans-Stanserhorn (Bergbahn);

am 14. Dezember: St.-Gallen-Mühleck (Lokal-Drahtseilbahn).

Die Alpenpässe wurden für den Wagenverkehr geöffnet:

	Passhöhe Meter	1893	1892
am Ofenberg	2155	29. März	5. Mai
» Maloja	1856	1. April	12. April
» Simplon	2010	5. »	30. »
» Julier	2287	14. »	17. Mai
» Albula	2315	16. »	27. »
» Bernina	2330	16. »	27. »
» Splügen	2117	22. »	30. »
» St. Bernardin	2063	24. »	3. Juni
» Flüela	2388	29. »	3. »
an der Oberalp	2052	14. Mai	3. »
am Lukmanier	1917	15. »	13. »
an der Furka	2436	16. »	30. Mai

Diese drei letztern Pässe werden nur durch Sommerkurse (vom 15. Juni bis 15. September) befahren.

Die finanziellen Ergebnisse des schweizerischen Postbetriebs waren im Jahre 1893, hauptsächlich vermöge der Zunahme des Verkehrs, sehr günstige, denn es überstieg der wirkliche Reinertrag denjenigen, der sich nach dem ursprünglichen Voranschlag ergeben hätte, um nicht weniger als Fr. 888,446.92 (er betrug Fr. 1,389,446.92 statt Fr. 501,000).

Was speziell den Betrieb der Personenbeförderung betrifft, so war er auch im Betriebsjahre weit entfernt, die Kosten zu decken. Den Einnahmen an Personengeld, im Betrage von Fr. 1,792,019.76, stehen bei den betreffenden Postkursen Transportkosten im Betrage von Fr. 3,447,626.39 gegenüber, und es ergibt sich sonach ein Ausfall von Fr. 1,655,606.63. Allerdings ist zu bemerken, dass mit den zum Passagiertransport dienenden Kursen gleichzeitig auch Postsachen befördert werden, so dass ein Teil der angegebenen Mehrausgabe dem Sachtransport und nicht der Personenpost zur Last geschrieben werden muss. Nichtsdestoweniger steht die Thatsache fest, dass die schweizerische Postverwaltung sich zum Wohle

on the 23<sup>rd</sup> August:—Stans-Stanserhorn (mountain railway);

on the 14<sup>th</sup> December:—St-Gall-Mühleck (local funicular).

The Alpine passes were opened for carriage traffic:—

	Altitude Meter	1893	1892
on the Ofenberg	(2155)	29 <sup>th</sup> March	5 <sup>th</sup> May
» » Maloja	(1856)	1 <sup>st</sup> April	12 <sup>th</sup> April
» » Simplon	(2010)	5 <sup>th</sup> »	30 <sup>th</sup> »
» » Julier	(2287)	14 <sup>th</sup> »	17 <sup>th</sup> May
» » Albula	(2315)	16 <sup>th</sup> »	27 <sup>th</sup> »
» » Bernina	(2330)	16 <sup>th</sup> »	27 <sup>th</sup> »
» » Splügen	(2117)	22 <sup>nd</sup> »	30 <sup>th</sup> »
» » St-Bernardin	(2063)	24 <sup>th</sup> »	3 <sup>rd</sup> June
» » Flüela	(2388)	29 <sup>th</sup> »	3 <sup>rd</sup> »
» » Oberalp	(2052)	14 <sup>th</sup> May	3 <sup>rd</sup> »
» » Lukmanier	(1917)	15 <sup>th</sup> »	13 <sup>th</sup> »
» » Furka	(2436)	16 <sup>th</sup> »	30 <sup>th</sup> May

The last three passes have only a summer service (from the 15<sup>th</sup> June to the 15<sup>th</sup> September).

The financial results of the Swiss postal service in 1893 were very favourable, owing principally to the increase of traffic, the net profit exceeding the original estimate by no less than frs. 888,446.92 (it amounted to frs. 1,389,446.92 instead of frs. 501,000).

As regards the service of passenger conveyance in 1893 it did not by a long way cover expenses. The revenue derived from passenger fares amounted to frs. 1,792,019.76, whereas the costs of conveyance on the respective post routes reached the sum of frs. 3,447,626.39, giving thus a deficit of frs. 1,655,606.63. It must not however be forgotten that the same posts which convey passengers carry the mails also, so that part of the above mentioned deficit must be placed to the account of the mail and not the passenger post. It is nevertheless a fact that, for the welfare of the country, which requires that the conveyance of passengers shall be well regulated and as cheap as possible, the Swiss Postal

des postes suisses s'impose des sacrifices considérables pour le bien du pays, qui a intérêt à posséder un service de voyageurs bien réglé et à bon marché.

Tandis que dans les relations internes de la Suisse, il a été constaté un excédent de recettes (de fr. 18,354.91) dans le service des journaux, en comparaison du résultat de l'année précédente, les recettes provenant de l'échange international des journaux ont baissé à peu près dans la même proportion, soit de fr. 19,791.84, par suite de la réduction de la taxe de transport et du droit d'abonnement introduits par l'Arrangement de Vienne de 1891. Le rapport exprime l'opinion qu'il y a tout lieu de s'attendre à ce que ce déficit sera en peu de temps compensé par l'augmentation de trafic que les facilités et simplifications adoptées ne manqueront pas de provoquer.

Les traitements et indemnités payés aux fonctionnaires de l'Administration des postes suisses en 1893, se sont élevés à la somme importante de fr. 13,426,951.08, soit fr. 406,844.13 de plus qu'en 1892. Nous indiquons ci-après le traitement annuel moyen des différentes catégories de fonctionnaires et d'employés:

Direction générale des postes (fonctionnaires et employés) . . . . .	fr. 3943
Directions d'arrondissement (seulement 4 fonctionnaires par Direction: Directeur, adjoint, contrôleur et caissier) . . . . .	» 4838
Bureaux de 1 <sup>re</sup> classe :	
a) Chefs de bureau et de service . . . . .	» 3816
b) Commis . . . . .	» 2357
Bureaux de 2 <sup>e</sup> classe :	
a) Administrateurs et chefs de bureau *) . . . . .	» 3800
b) Commis *) . . . . .	» 2422
Bureaux de 3 <sup>e</sup> classe (buralistes *) . . . . .	» 1512
Dépositaires de poste *) . . . . .	» 545

\*) Sans l'indemnité fixe, de 200 à 400 francs par an, dans les offices des postes et des télégraphes réunis, pour l'exécution du service télégraphique.

des Landes, das an einem geordneten und möglichst billigen Personentransport grosses Interesse hat, bedeutende Opfer auferlegt.

Während bei den Zeitungen der interne Verkehr der Schweiz eine Mehreinnahme (von Fr. 18,354.<sup>91</sup>) gegenüber dem Vorjahre ergeben hat, sind — infolge der durch das Wiener Übereinkommen vom Jahre 1891 eingeführten Ermässigung der Transporttaxen und Abonnementsgebühren — die Einnahmen aus dem internationalen Verkehr um annähernd den gleichen Betrag (Fr. 19,791.<sup>84</sup>) gesunken. Der Bericht spricht die zuversichtliche Erwartung aus, dass dieser Ausfall in nicht langer Zeit durch die Zunahme des Verkehrs, welche infolge der geschaffenen Erleichterungen und Vereinfachungen zu erwarten steht, ausgeglichen werde.

Die den Beamten und Angestellten der schweizerischen Postverwaltung im Berichtsjahre ausbezahlten Gehalte und Vergütungen erreichten die bedeutende Summe von Franken 13,426,951.<sup>08</sup>, Fr. 406,844.<sup>13</sup> mehr als im Vorjahre. Folgendes sind die jährlichen Durchschnittsbesoldungen in den verschiedenen Kategorien der Beamten und Angestellten:

Oberpostdirektion (Beamte und Angestellte) . . . . .	Fr. 3943
Kreispostdirektionen (nur je 4 Beamte: Direktor, Adjunkt, Kontrolleur und Kassier) . . . . .	» 4838
Bureaux I. Klasse :	
a) Bureau- und Dienstchefs . . . . .	» 3816
b) Commis . . . . .	» 2357
Bureau II. Klasse :	
a) Postverwalter u. Bureau-chefs *) . . . . .	» 3800
b) Commis *) . . . . .	» 2422
Bureaux III. Klasse ((Posthalter) *) . . . . .	» 1512
Postablagelhalter *) . . . . .	» 545
Briefträger, Boten, Packer etc. . . . .	» 1498
Kondukteure . . . . .	» 3039

\*) Ohne die fixe Entschädigung für Besorgung des Telegraphendienstes bei vereinigten Post- und Telegraphenstellen, welche jährlich Fr. 200 bis Fr. 400 beträgt.

Administration imposes considerable sacrifice on itself.

Whereas in the internal service of Switzerland the newspapers produced an increase (of frs. 18,354.91) on the preceding year, the receipts from the international service decreased by almost the same amount (frs. 19,791.84), in consequence of the reduction of postage and subscription fees introduced by the Vienna Arrangement of 1891. According to the report it is confidently expected that this deficit will soon be made up for by increase in the service which is certain to result from the greater facilities and simplifications which have been introduced.

The salaries and remuneration of the clerks and employés of the Swiss Postal Administration reached, in 1893, the not inconsiderable sum of frs. 13,426,951.08, frs. 406,844.13 more than in the previous year. The following are the average annual salaries in the various classes of clerks and employés:—

General Post Direction (clerks and employés) . . . . .	frs. 3943
District Post Directions (only 4 clerks in each:— Director, assistant, comptroller and cashier) . . . . .	» 4838
I <sup>st</sup> class offices:—	
a) Postmasters and head clerks . . . . .	» 3816
b) Clerks . . . . .	» 2357
II <sup>nd</sup> class offices:—	
a) Postmasters and head clerks *) . . . . .	» 3800
b) Clerks *) . . . . .	» 2422
III <sup>rd</sup> class offices (Postmasters) *) . . . . .	» 1512
Post-offices (Postablagen) *) . . . . .	» 545
Letter-carriers, messengers, packers etc. . . . .	» 1498
Mail-guards . . . . .	» 3039

\*) Without the fixed remuneration for the management of the telegraph service which amounts annually to from frs. 200 to frs. 400.



Facteurs, messagers, chargeurs, etc. . . . . fr. 1498  
Conducteurs . . . . . \* 3039

La caisse d'indemnités pour accidents survenus dans le service postal, qui a été fondée le 1<sup>er</sup> janvier 1877 au moyen d'un versement annuel de 8000 francs prélevés sur la caisse postale (sans cotisation de la part du personnel), a été mise à contribution, en 1893, dans 174 cas pour une somme totale de fr. 17,762. 50.

Le compte spécial de la caisse pour accidents a présenté à la fin de 1893 un solde actif de fr. 36,656. 40. A la fin de l'année 1892, ce solde s'élevait à fr. 44,500. 50, de sorte qu'il y a lieu de constater en 1893 une diminution de fortune de fr. 7844. 10. Elle provient de ce qu'on a dû verser le maximum de l'indemnité, soit 5000 francs, à la famille de la victime d'un accident suivi de mort et de ce qu'un nombre inusité d'accidents se sont produits, principalement à la suite de chutes du personnel distributeur sur le verglas, sur des escaliers ou sur des trottoirs.

Sur les 7463 fonctionnaires et employés de l'Administration des postes suisses, 915, ou 12,26 %, appartiennent au sexe féminin, savoir :

sur les 884 fonctionnaires des bureaux de 1<sup>re</sup> classe : 53 ou 5,99 % ;  
sur les 438 fonctionnaires des bureaux de 2<sup>e</sup> classe : 54 ou 12,32 % ;  
sur les 1352 fonctionnaires des bureaux de 3<sup>e</sup> classe : 370 ou 27,36 % ;  
sur les 1793 dépositaires : 375 ou 20,91 % ;  
sur les 2996 employés : 63 ou 2,1 %.

Les apprentis et les aspirants ne sont pas compris dans les nombres ci-dessus.

A la fin de l'année 1893, il y avait 322 aspirants patentés, dont 34, ou 10,6 %, du sexe féminin, et 14 apprentis appartenant tous au sexe masculin. Nous faisons remarquer que l'Administration des postes suisses continue à admettre des apprentis du sexe féminin; elle ne le fait toutefois que lorsque cela paraît compatible avec les conditions du service.

Die vom 1. Januar 1877 an durch Einlage eines jährlichen Beitrages von Fr. 8000 aus der Postkasse (ohne Mitbeteiligung des Personals) gegründete Kasse zur Verabreichung von Entschädigungen bei Unfällen im Postdienste wurde im Berichtsjahre in 174 Fällen für eine Gesamtsumme von Fr. 17,762.50 in Anspruch genommen.

Die Spezialrechnung über die Unfallkasse schloss auf Ende 1893 mit einem Aktivsaldo von Fr. 36,656.40. Derselbe betrug Ende 1892 Franken 44,500.50, so dass für das Berichtsjahr eine Vermögensverminderung von Fr. 7844.10 zu verzeichnen ist. Es rührt dies davon her, dass im Berichtsjahre für einen Unfall, der den Tod des Betroffenen zur Folge hatte, seinen Hinterlassenen die Maximalentschädigung von Fr. 5000 ausgerichtet werden musste und dass im allgemeinen ungewöhnlich zahlreiche Unfälle, namentlich infolge Ausgleitens von Bestellpersonal auf gefrorenen Strassen, glatten Treppen etc., vorgekommen sind.

Von den 7463 Beamten und Bediensteten der schweizerischen Postverwaltung sind 915, oder 12,26 %, weiblichen Geschlechts, und zwar

von 884 Beamten der Bureaux  
I. Klasse: 53 = 5,99 % ;  
von 438 Beamten der Bureaux  
II. Klasse: 54 = 12,32 % ;  
von 1352 Beamten der Bureaux  
III. Klasse: 370 = 27,36 % ;  
von 1793 Ablagehaltern:  
375 = 20,91 % ;  
von 2996 Bediensteten:  
63 = 2,1 %.

In obigen Zahlen sind die Lehrlinge und Aspiranten nicht inbegriffen.

Ende 1893 standen im Dienste: 322 patentierte Aspiranten, worunter 34 = 10,6 % weibliche, und 14 Lehrlinge (alle männlichen Geschlechts). Wir bemerken, dass die schweizerische Postverwaltung nicht aufgehört hat, weibliche Lehrlinge anzunehmen, allein sie thut dies nur insoweit, als die Verhältnisse des Dienstes es zweckmässig erscheinen

The fund, which was started on the 1<sup>st</sup> of January 1877 to provide indemnity in cases of accident in the working of the post, and which is maintained by an annual subscription of frs. 8000 from the post office exchequer (without supplementary help from the staff) was called into requisition, during the fiscal year, in 174 cases, for a total sum of frs. 17,762. 50.

The special account of the accident fund closed, at the end of 1893, with a balance to the good of frs. 36,656.40. It amounted at the end of the previous year to frs. 44,500. 50, so that 1893 shows a decrease of capital to the extent of frs. 7844.10. This is accounted for by the fact that in the fiscal year death resulted from one case of accident, in consequence of which the maximum indemnity of frs. 5000 had to be paid to the relatives of the deceased. Accidents were, too, on the whole more numerous than usual, especially in consequence of the postmen having slipped on frozen streets, slippery steps etc.

Of the 7463 clerks and others employed by the Swiss Postal Administration, 915, or 12.26 per cent. are women, thus:—

of 884 clerks of the 1<sup>st</sup> class offices:—53 = 5.99 per cent. ;  
of 438 clerks of the 2<sup>nd</sup> class offices:—54 = 12.32 per cent. ;  
of 1352 clerks of the 3<sup>rd</sup> class offices:—370 = 27.36 per cent. ;  
of 1793 postmasters (*Ablagehaltern*):—375 = 20.91 per cent. ;  
of 2996 subordinate employes:—63 = 2.1 per cent.

Apprentices and candidates are not included in the above.

At the close of 1893 there were in the service 322 certificated candidates of which 34 or 10.6 per cent. were women, and 14 apprentices (all males). It is to be observed that the Swiss Postal Administration has not discontinued to accept female apprentices, they are however only received in so far as, in the conditions of the service, it is considered practicable. Thus in the year 1894

C'est ainsi que sur les 140 nouveaux apprentis qu'elle a admis en 1894, 9, soit 6,4 %, appartiennent au sexe féminin.

La société suisse de cautionnement mutuel a dû bonifier en 1893, à titre de pertes, une somme de fr. 2308. 66 aux Administrations des postes et des télégraphes (en 1892: fr. 9518. 57).

L'état de la société et des sommes cautionnées était le suivant :

lassen. So wurden im Jahr 1894 140 neue Postlehrlinge angenommen, von denen 9 oder 6,4 %, weiblichen Geschlechts sind.

Der schweizerische Amtsbürgerschaftsverein hatte im Berichtsjahre Verluste im Betrage von Fr. 2308.66 der Post- und Telegraphenverwaltung zu vergüten (1892 Fr. 9518.57).

Der Bestand des Vereins und der Bürgschaftssummen war folgender:

140 new post office apprentices have been received of which 9, or 6.4 per cent. are women.

In 1893, the Swiss Official Guarantee Society had to make good to the Post and Telegraph Administration losses amounting to frs. 2308. 66 (1892 frs. 9518. 57).

The state of the society and of the guarantee fund were the following:—

	Nombre des membres au 1 <sup>er</sup> janvier Zahl der Mitglieder auf 1. Januar Number of members on the 1 <sup>st</sup> January		Montant des cautions au 1 <sup>er</sup> janvier Betrag der Bürgschaftssummen auf 1. Januar Amount of the securities on the 1 <sup>st</sup> January	
	1894	1893	1894	1893
			Fr.	Fr.
Administration des postes . . . . . } Postverwaltung . . . . . } Postal Administration . . . . . }	7539	7247	24,655,500	23,744,000
Administration des télégraphes . . . . . } Telegraphenverwaltung . . . . . } Telegraph Administration . . . . . }	797	735	1,525,000	1,421,000
Administration des péages . . . . . } Zollverwaltung . . . . . } Customs Administration . . . . . }	676	563	1,291,900	1,106,700
Autres Administrations fédérales . . . . . } Andere eidgenössische Verwaltungen . . . . . } Other federal Administrations . . . . . }	32	27	280,000	236,000
Total	9044	8572	27,752,400	26,507,700

La prime à payer par chaque membre est de  $\frac{1}{2}$  pour mille de la somme cautionnée. A la fin de l'année 1893, l'association, existant depuis l'année 1884, possédait, d'après l'arrêté de compte provisoire, une fortune nette de fr. 165,962. 80 (fin 1892: fr. 153,831. 01).

Une seconde édition, corrigée et augmentée, du manuel postal illustré (publié en langue allemand seulement) a été préparée dans le courant de l'année 1893 et paraîtra prochainement sous le titre: « *Die schweizerischen Alpenpässe und das Postwesen im Gebirge.* »

L'Administration des postes suisses a vendu l'année dernière 60 livrets d'identité établis en conformité des dispositions de l'Arrangement de Vienne du 4 juillet 1891. Depuis l'introduction de ces livrets (1<sup>er</sup> avril

Die von jedem Mitgliede jährlich zu entrichtende Prämie beträgt  $\frac{1}{2}$  pro mille der Bürgschaftssumme. Auf Ende 1893 besass der seit 1884 bestehende Verein, nach dem vorläufigen Rechnungsabschlusse, ein reines Vermögen von Fr. 165,962.80 (Ende 1892 Fr. 153,831.01).

Die zweite, vermehrte und verbesserte Auflage des illustrierten Posthandbuches wurde im Berichtsjahre vorbereitet und wird nächstens unter dem etwas veränderten Titel: « *Die schweizerischen Alpenpässe und das Postwesen im Gebirge* » erscheinen.

Die schweizerische Postverwaltung verkaufte im letzten Jahre 60 Identitätsbücher, welche den im Wiener Übereinkommen vom 4. Juli 1891 enthaltenen Bestimmungen entsprechen. Seit Einführung dieser Bücher (1. April 1886, gemäss der Lissa-

The annual premium paid by each member is  $\frac{1}{2}$  per thousand of the guarantee fund. At the close of 1893 the society possessed, according to the temporarily balanced account, a capital of frs. 165,962. 80 (at the close of 1892 frs. 153,831. 01).

The second, enlarged and improved edition of the illustrated postal guide was prepared during the year 1893 and will shortly be published under the somewhat altered title:—« *Die schweizerischen Alpenpässe und das Postwesen im Gebirge.* »

Last year, the Swiss Postal Administration sold 60 certificates of identity formulated according to the provisions contained in the Vienna Arrangement of the 4<sup>th</sup> July 1891. Since the introduction of these certi-

1886, en vertu de l'Arrangement de Lisbonne du 21 mars 1885), il en a été vendu en Suisse 480 exemplaires.

En 1893, l'Administration des postes suisses avait à payer une somme de fr. 3774. 07 à titre d'indemnités pour perte, avarie ou retard d'envois postaux et à titre de déficits de caisse.

Il ne s'est produit, dans le service de l'exploitation, que peu d'accidents, insignifiants, ayant pour suite des lésions corporelles de voyageurs. En 1893, les indemnités à payer de ce chef ne se sont élevées au total qu'à la somme de fr. 1952. 50, somme qui paraît insignifiante par rapport au nombre des voyageurs transportés (817,570).

### La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1892.

Nous empruntons les renseignements ci-après à l'extrait du compte-rendu de la Caisse d'épargne postale du royaume de Hongrie pour l'année 1892, qui a été publié dans la feuille officielle de l'Office autrichien des Caisses d'épargne à Vienne.

Le bénéfice net de la Caisse d'épargne s'est élevé en 1892 à fl. 87,121.71 (fl. 45,429.85 en 1891)\*), dont fl. 21,160.24 ont été réalisés sur le service d'épargne et fl. 65,961.47 sur le service des chèques.

Dans le *service d'épargne*, les versements se sont élevés en 1892 à fl. 7,581,738.52 et les remboursements à fl. 6,131,522.89, d'où un excédent de versements de fl. 1,450,215.63. L'ensemble de l'avoir des déposants a atteint, à la fin de l'année 1892, le chiffre de fl. 7,418,142.64, contre fl. 5,967,927 au 31 décembre de l'année précédente.

A la fin de l'année 1891, 188,660 livrets d'épargne étaient en circulation; en 1892, 75,591 nouveaux

\*) 1 florin austro-hongrois = 2 francs 50 centimes.

boner Vereinbarung vom 21. März 1885) wurden in der Schweiz 480 solcher Bücher ausgegeben.

Für Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Postsendungen, sowie für Kassadefizite, hatte die schweizerische Postverwaltung im Berichtsjahr die verhältnismässig geringe Summe von Fr. 3774.07 zu tragen.

Im Postkursbetrieb kamen nur ganz wenige und unbedeutende Fälle von Verletzung von Personen vor, und es betragen die daherigen Entschädigungen der Postverwaltung im Jahre 1893 im ganzen nur Fr. 1952.50, welche Summe gegenüber der Zahl der beförderten Reisenden (817,570) niedrig erscheint.

### Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1892.

Einem Auszuge aus dem Rechenschaftsbericht der königl. ungarischen Postsparkasse für das Jahr 1892, welchen das Cirkularverordnungsblatt des k. k. österreichischen Postsparkassen-Amtes in Wien veröffentlicht, entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Der gesamte Reingewinn der Sparkasse belief sich im Jahre 1892 auf 87,121.71 Fl. (1891: 45,429.85 Fl.);\*) hiervon entfallen auf den Sparverkehr 21,160.24 Fl. und auf den Checkverkehr 65,961.47 Fl.

Im *Sparverkehr* betragen im Jahre 1892 die Einzahlungen 7,581,738.52 Fl., die Rückzahlungen 6,131,522.89 Fl., der Überschuss der ersteren somit 1,450,215.63 Fl. Das Gesamtguthaben der Sparer erreichte am Schlusse des Jahres 1892 die Höhe von 7,418,142.64 Fl., gegen 5,967,927 Fl. am Schlusse des Vorjahres.

\*) 1 österreichisch-ungarischer Gulden = 2 Franken 50 Centimen.

ficates (April 1<sup>st</sup> 1886, according to the Lisbon Arrangement of March 21<sup>st</sup> 1885) 480 have been sold in Switzerland.

For the loss or damage to and delay of postal articles as well as for cash deficits the Swiss Postal Administration had to bear, in 1893, the comparatively small sum of frs. 3774.07.

In the passenger post service there were but few cases of injury and these unimportant, the indemnities resulting therefrom cost the Postal Administration altogether only frs. 1952.50, a sum which appears insignificant when compared with the number of passengers conveyed (817,570).

### The Hungarian Post Office Savings Bank in 1892.

The following statements are taken from an extract from the report of the Royal Hungarian Post Office Savings Bank for the year 1892, published in the official journal of the R. I. Austrian Post Office Savings Bank Department in Vienna.

The total net profit of the Savings Bank amounted, in 1892, to florins 87,121.71 (1891:—45,429.85fl.);\*) of this 21,160.24 fl. are from the savings division and 65,961.47 fl. from the check division.

In the *Savings division* the deposits amounted, in 1892, to florins 7,581,738.52, the withdrawals to 6,131,522.89 fl., the surplus of the former being thus 1,450,215.63 fl. The total capital of the depositors at the close of 1892 amounted to 7,418,142.64 fl., as against florins 5,967,927 at the close of the previous year.

\*) 1 Austro-Hungarian florin = 2 francs 50 centimes.

livrets d'épargne ont été délivrés et 52,921 retirés, de sorte que l'année 1892 présente une augmentation de 22,670 livrets.

Par suite, 211,330 livrets d'épargne étaient en circulation à la fin de l'année 1892.

De ces livrets, étaient libellés :	
en langue hongroise	151,582
» » allemande	38,836
» » croate	8,874
» » slovaque	7,054
» » roumaine	2,966
» » serbe	1,482
» » ruthène	167
» » italienne	369
soit	211,330

comme ci-dessus.

D'après leurs professions, les titulaires de ces livrets d'épargne se répartissent de la manière suivante :

21,472 fonctionnaires et militaires, 8248 ecclésiastiques, professeurs, instituteurs, écrivains, artistes, médecins, ingénieurs, etc., 8366 propriétaires, y compris leurs fonctionnaires, fermiers et ouvriers, 2051 manufacturiers, y compris leurs ouvriers, 15,481 artisans et 22,983 ouvriers exerçant un métier, 10,385 commerçants, y compris leur personnel, 3979 rentiers, 9986 domestiques, 3499 journaliers, 36,199 de professions diverses, 40,201 écoliers, 24,405 enfants et 4075 personnes civiles.

Les livrets susmentionnés accusaient :

60 %	un avoir de moins de 5 fl.
9,1 %	» » » 5 à 10 » excl.
8 %	» » » 10 » 20 » »
9 %	» » » 20 » 50 » »
5,4 %	» » » 50 » 100 » incl.
8,5 %	» » » plus de 100 » .

Par suite, non moins du 77,1 % de l'ensemble de l'avoir des déposants provient de montants inférieurs à fl. 20, ce qui confirme le fait, constaté aussi dans d'autres pays, que ce sont principalement les petits capitaux qui sont placés dans les caisses d'épargne postales.

Le nombre total des dépôts s'est élevé en 1892 à 526,532 et celui des remboursements à 192,832. Par conséquent, la moyenne de chaque dépôt a été de fl. 14.39 et celle de chaque remboursement de fl. 31.79.

Ende 1891 waren	188,660
Sparbücher im Umlauf; im Jahre 1892 wurden 75,591 Sparbücher neu ausgegeben und 52,921 zurückgezogen, sodass die Vermehrung im Jahre 1892 sich auf	22,670
Bücher beläuft und Ende 1892	211,330
Sparbücher cirkulierten.	

Von dieser Zahl waren ausgefertigt :	
in ungarischer Sprache	151,582
» deutscher »	38,836
» kroatischer »	8,874
» slovakischer »	7,054
» rumänischer »	2,966
» serbischer »	1,482
» ruthenischer »	167
» italienischer »	369
im ganzen	211,330

Die Inhaber dieser Bücher verteilen sich, ihrem Berufe nach, auf 21,472 Beamte und Militärpersonen, 8248 Geistliche, Professoren, Lehrer, Schriftsteller, Künstler, Ärzte, Ingenieure etc., 8366 Gutsbesitzer und deren Beamte, Pächter und Arbeiter, 2051 Fabrikbesitzer und deren Arbeiter, 15,481 selbständige Handwerker und 22,983 gewerbliche Arbeiter, 10,385 Kaufleute und deren Gehülfe- und Arbeiterpersonal, 3979 Rentner, 9986 Dienstboten, 3499 Tagelöhner, 36,199 sonstige Berufsarten, 40,201 Schüler, 24,405 Kinder und 4075 juristische Personen.

Von den obigen Büchern hatten	
60 % ein Guthaben	bis ausschl. 5 Fl.
9,1 % » » » von 5 » » 10 »	
8 % » » » » 10 » » 20 »	
9 % » » » » 20 » » 50 »	
5,4 % » » » » 50 » einschl. 100 »	
8,5 % » » » » mehr als 100 » .	

Es entfallen daher von dem Gesamtguthaben nicht weniger als 77,1 % auf Beträge unter 20 Fl.: ein neuer Beweis für die auch in andern Ländern festgestellte Thatsache, dass bei den Postsparkassen hauptsächlich die kleinen Kapitalien Veranlagung suchen.

Die Gesamtzahl der Einlagen belief sich im Jahre 1892 auf 526,532 und diejenige der Rückzahlungen auf 192,832. Auf jede Einlage entfielen daher durchschnittlich 14,39 Fl. und auf jede Rückzahlung 31,79 Fl.

At the close of 1891 there were	188,660
pass books in circulation; in 1892 75,591 new pass books were issued and 52,921 withdrawn, so that the increase in the year 1892 amounted to	22,670
the number of pass books in circulation at the end of 1892 being	211,330

Of this number there were issued:	
In the Hungarian language	151,582
» German »	38,836
» Croatian »	8,874
» Slovakian »	7,054
» Roumanian »	2,966
» Servian »	1,482
» Ruthenian »	167
» Italian »	369
	211,330

These books were distributed according to the profession of their owners among :—21,472 officials and military men, 8248 clergymen, professors, teachers, authors, artists, physicians, engineers etc., 8366 landowners and their stewards, farmers and labourers, 2051 manufacturers and their work-people, 15,481 independent artisans and 22,983 industrial labourers, 10,385 tradesmen with their assistants and work-people, 3979 independent persons, 9986 domestic servants, 3499 day-labourers, 36,199 of other professions, 40,201 school-children, 24,405 children and 4075 persons filling various judicial appointments.

The capital represented by these books is distributed as follows :—

60 per cent.	do not exceed	5 fl.
9.1 %	» have from 5 to	10 »
8 %	» » » 10 »	20 »
9 %	» » » 20 »	50 »
5.4 %	» » » 50 »	100 »
8.5 %	» » » more than	100 »

Not less than 77.1 per cent. of the total capital is consequently made up of deposits not exceeding 20 fl., fresh evidence of the fact already proved in other countries that it is chiefly the small capitals which seek investment in the post office savings banks.

The total number of deposits amounted, in 1892, to 526,532 and

Il résulte de l'examen des dépôts

que

69,3 % consistaient en montants de de moins de fl. 5 ;

12,5 % en montants de fl. 5 à 10 exclusivement ;

8,5 % en montants de fl. 10 à 20 exclusivement ;

6,1 % en montants, de fl. 20 à 50 exclusivement ;

1,9 % en montants de fl. 50 à 100 inclusivement ;

1,7 % en montants de plus de fl. 100.

Quant aux remboursements,

42,1 % consistaient en montants de moins de fl. 5 ;

18,1 % en montants de fl. 5 à 10 exclusivement ;

15,4 % en montants de fl. 10 à 20 exclusivement ;

16,3 % en montants de fl. 20 à 50 exclusivement ;

3,6 % en montants de fl. 50 à 100 inclusivement ;

4,5 % en montants supérieurs à fl. 100.

Dans le *service des chèques*, il a été versé en 1892 (c'est-à-dire dans la troisième année d'existence de cette branche de service) fl. 197,309,710.63 et remboursé fl. 195,726,444.49, en sorte qu'à la fin de l'année 1892 l'excédent s'élevait à fl. 1,583,266.14 et l'ensemble de l'avoir des personnes ayant un compte courant dans le service des chèques à la somme de fl. 4,905,417.63.

Il a été effectué dans le service des chèques 1,118,722 versements pour un montant de fl. 197,309,710.63 (y compris les intérêts capitalisés de fl. 28,366.45). La moyenne de chaque versement a donc été de fl. 176.35. Les versements ont été effectués :

1<sup>o</sup> au moyen de bons (966,428 pour une somme de fl. 153,720,055.10) ;

2<sup>o</sup> au moyen de mandats de poste (118,148 pour une somme de florins 4,250,517.91) ;

3<sup>o</sup> par envoi et encaissement de coupons d'intérêts échus (69 pour une somme de fl. 6010.21), et

4<sup>o</sup> au moyen de dépôts dans le service de liquidation (*clearing*) —

Von den Einlagen bestanden

69,3 % in Beträgen bis ausschliesslich 5 Fl. ;

12,5 % in Beträgen von 5 bis ausschliesslich 10 Fl. ;

8,5 % in Beträgen von 10 bis ausschliesslich 20 Fl. ;

6,1 % in Beträgen von 20 bis ausschliesslich 50 Fl. ;

1,9 % in Beträgen von 50 bis einschliesslich 100 Fl. ;

1,7 % in Beträgen von mehr als 100 Fl.

Von den Rückzahlungen bestanden

42,1 % in Beträgen bis ausschliesslich 5 Fl. ;

18,1 % in Beträgen von 5 bis ausschliesslich 10 Fl. ;

15,4 % in Beträgen von 10 bis ausschliesslich 20 Fl. ;

16,3 % in Beträgen von 20 bis ausschliesslich 50 Fl. ;

3,6 % in Beträgen von 50 bis einschliesslich 100 Fl. ;

4,5 % in Beträgen von mehr als 100 Fl.

Im *Checkverkehr* wurden im Jahre 1892 (d. i. dem dritten des Bestandes des neuen Betriebszweiges) 197,309,710.<sup>63</sup> Fl. eingezahlt und 195,726,444.<sup>49</sup> Fl. zurückgezahlt, so dass der Überschuss am Schlusse des Jahres 1892 1,583,266.<sup>14</sup> Fl. betrug und das Gesamtguthaben der Checkkontoinhaber die Summe von 4,905,417.63 Fl. erreichte.

Die Zahl der Einlagen im Checkverkehr belief sich auf 1,118,722 und der Betrag derselben auf 197,309,710.<sup>63</sup> Fl. (einschl. der kapitalisierten Zinsen von 28,366.<sup>45</sup> Fl.). Im Durchschnitt kamen mithin auf jede Einlage 176.<sup>35</sup> Fl. Die Einlagen wurden in folgender Weise bewirkt :

1. durch Einzahlungsscheine (Fl. 153,720,055.<sup>10</sup> in 966,428 Posten) ;

2. durch Postanweisungen (Fl. 4,250,517.<sup>91</sup> in 118,148 Posten) ;

3. durch Einsendung und Einlösung fälliger Zinsscheine (69 Stück im Betrage von 6010.<sup>21</sup> Fl.) und

that of the withdrawals to 192,832. The average amount of each deposit was 14.39 fl., of each withdrawal 31.79 fl.

The deposits were as follow:—

69.3 per cent. in sums of less than 5 fl.

12.5 per cent. in sums of from 5 to 10 fl.

8.5 per cent. in sums of from 10 to 20 fl.

6.1 per cent. in sums of from 20 to 50 fl.

1.9 per cent. in sums of from 50 to 100 fl.

1.7 per cent. in sums of more than 100 fl.

The withdrawals were as follow:

42.1 per cent. in sums of less than 5 fl. ;

18.1 per cent. in sums of from 5 to 10 fl. ;

15.4 per cent. in sums of from 10 to 20 fl. ;

16.3 per cent. in sums of from 20 to 50 fl. ;

3.6 per cent. in sums of from 50 to 100 fl. ;

4.5 per cent. in sums of more than 100 fl.

In the *check division* there were deposited in 1892 (that is in the third year of the existence of this new branch of the service) 197,309,710.63 fl. and withdrawn 195,726,444.49 fl., so that at the close of 1892 the surplus was 1,583,266.14 fl. while the total capital of the owners of check accounts amounted to the sum of 4,905,417.63 fl.

The number of deposits in the check division of the service was 1,118,722, the value of which was 197,309,710.63 fl. (including 28,366.45 fl. interest added to the capital). Each deposit averaged thus 176.35 fl. The deposits were effected in the following manner:—

1.—By means of deposit orders (153,720,055.10 fl. in 966,428 entries) ;

2.—by means of money orders (4,250,517.91 fl. in 118,148 entries) ;

3.—by the sending in and cashing of interest orders which had become

transfert de crédits de tierces personnes — (34,076 pour une somme de fl. 39,299,523. 81).

Le service des chèques a effectué 179,830 remboursements pour une somme de fl. 195,726,444. 49. La moyenne de chaque remboursement a donc été de fl. 1088. 39. Les remboursements ont été effectués :

1° au moyen de chèques payables au porteur à la caisse principale de la Caisse d'épargne postale (38,580 pour une somme de fl. 91,581,742. 85);

2° au moyen de mandats de paiement (89,805 pour une somme de fl. 39,502,161. 59);

3° au moyen de mandats de poste (8748 pour une somme de florins 1,986,838. 51);

4° par transfert au crédit de tiers — service de *clearing* — (34,076 pour une somme de fl. 39,299,523. 81), et

5° par achat de papiers de l'État au profit de personnes ayant un compte courant dans le service des chèques (25 pour une somme de fl. 97,934. 49).

Le service des titres (achat et vente de papiers de l'État au moyen de l'avoir des déposants à la Caisse d'épargne postale et au service des chèques) accuse un développement progressif. Conformément à 959 demandes, il a été acheté, en 1892, des titres pour une valeur nominale de fl. 570,250, et il n'a pu être donné satisfaction à 138 demandes, parce qu'elles se rapportaient à des titres dont l'achat par l'intermédiaire de la Caisse d'épargne n'est pas autorisé par la loi. En tout, l'Office de la Caisse d'épargne postale a acheté jusqu'à présent dans les deux branches de son service des titres pour une somme de fl. 4,071,580. Une partie de ces titres, représentant une valeur de fl. 1,358,300, est restée sous la garde de la caisse, tandis que le reste, d'une valeur de fl. 2,713,280, a été envoyé aux intéressés.

L'ensemble de l'avoir des titulaires de livrets d'épargne et des personnes qui ont un compte courant dans le service des chèques, s'est élevé, à la fin de l'exercice 1892, à 12,323,560. 27 florins, placés pour la majeure partie

4. durch Einlagen im Clearingverkehr — Übertragung von Guthaben dritter Personen — (39,299,523. 81 Fl. in 34,076 Posten).

Die Zahl der Rückzahlungen im Checkverkehr belief sich auf 179,830 und der Betrag derselben auf Fl. 195,726,444. 49. Im Durchschnitt kamen mithin 1088. 39 Fl. auf jede Rückzahlung. Die Rückzahlungen fanden statt :

1. durch Checks, zahlbar bei der Hauptkasse der Postsparkasse an den Überbringer (38,580 Stück im Betrage von 91,581,742. 85 Fl.);

2. durch Zahlungsanweisungen (89,805 Stück im Betrage von 39,502,161. 59 Fl.);

3. durch Postanweisungen (8748 Stück im Betrage von 1,986,838. 51 Fl.);

4. durch Übertragung an dritte Personen durch Gutschrift — Clearingverkehr — (34,076 Posten im Betrage von 39,299,523. 81 Fl.), und

5. durch Ankauf von Staatspapieren für Rechnung von Checkkontoinhabern (25 Posten im Betrage von 97,934. 49 Fl.).

Das Wertpapiergeschäft (An- und Verkauf von Staatspapieren aus dem Guthaben von Teilnehmern an der Postsparkasse und dem Checkverkehr) weist eine fortschreitende Entwicklung auf. Im Berichtsjahre wurden auf Grund von 959 Anträgen Wertpapiere im Nennwerte von 570,250 Fl. angekauft. 138 Anträgen konnte keine Folge gegeben werden, weil dieselben sich auf Wertpapiere bezogen, deren Ankauf durch Vermittlung der Postsparkasse gesetzlich nicht zulässig ist. Im ganzen hat das Postsparkassenamt bis jetzt in beiden Verkehrszweigen für 4,071,580 Fl. Wertpapiere angekauft, von denen für 1,358,300 Fl. in Verwahrung der Kasse verblieben, während der Rest im Werte von 2,713,280 Gulden den Auftraggebern zugesandt wurde.

Das Gesamtguthaben der Sparbuch- und Checkkontoinhaber belief sich am Schlusse des Berichtsjahres auf 12,323,560. 27 Fl., welcher Betrag zum grössten Teile in 5 proc. ungarischer

due (69 orders having a value of 6010. 21 fl.), and

4.—by deposits in the clearing service—the transfer of the capital of other persons—(39,299,523. 81 fl. in 34,076 entries).

The number of withdrawals in the clearing service was 179,830 amounting to fl. 195,726,444. 49. The average value of each withdrawal was consequently 1088. 39 fl. The withdrawals took place by means of:—

1.—Checks payable to bearer at the chief office of the Post Office Savings Bank (38,580 checks with a value of 91,581,742. 85 fl.);

2.—payment orders (89,805 orders with a value of 39,502,161. 59 fl.);

3.—money orders (8748 orders with a value of 1,986,838. 51 fl.);

4.—transferment to the credit of other persons—clearing service—(34,076 entries with a value of 39,299,523. 81 fl.), and

5.—the purchase of government stock at the instigation of the owners of accounts current (25 entries with a value of 97,934. 49 fl.).

The business in stocks (the purchase and sale of government stock from the capital of participators in the Post Office Savings Bank and the Check service) shows a steady development. During the fiscal year stocks with a nominal value of 570,250 fl. were purchased on the ground of 959 demands for such. In 138 cases the demands could not be complied with since they related to stock which cannot legally be purchased through the medium of the Post Office Savings Bank. On the whole the Post Office Savings Bank Department has purchased stock for 4,071,580 fl. of which to the value of 1,358,300 fl. remain in the custody of the Bank, while the remainder, to the value of 2,713,280 fl. was sent to the purchasers.

The total capital of the owners of passbooks and check accounts amounted, at the close of the fiscal year, to 12,323,560. 27 fl., which

en rentes hongroises à 5 % et en mandats du trésor à 4 %.

Les frais d'exploitation de la Caisse se sont élevés à fl. 227,906.50, ce qui porte les frais de chaque opération à 11,29 kr.

A la fin de l'année 1892, le personnel de l'Office central, à Budapest, se composait de 96 fonctionnaires, 63 aides et 23 garçons de bureau.

Le nombre des bureaux de poste chargés du service de la Caisse d'épargne s'élevait à 3895.

### **La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1892.**

Il résulte du compte rendu adressé à la Reine-régente par la Direction de la Caisse d'épargne postale des Pays-Bas, que le résultat obtenu en 1892 par cette institution est satisfaisant.

61,257 nouveaux livrets d'épargne ont été délivrés en 1892 et 21,880 ont été retirés, de sorte qu'au 31 décembre de cette année, 358,483 livrets d'épargne étaient en circulation (319,106 en 1891). Par suite, le nombre des livrets d'épargne a augmenté de 39,377, soit du 12,3 %.

A la fin de l'année 1892, il y avait 77 déposants sur 1000 habitants, contre 69 en 1891.

Le nombre des dépôts s'est élevé à 617,835 (562,549 en 1891) et le montant de ceux-ci à fl. 15,369,782.59 (fl. 13,558,868.79 en 1891).\*) Ces dépôts ont été effectués de la manière suivante: 9,4 % au moyen de timbres-poste; 4,4 % en espèces jusqu'à concurrence de 25 cents, 8 % en montants de 26 cents à 1 fl. excl., 43,7 % en montants de fl. 1 à 10 excl., 28 % en montants de fl. 10 à 100 excl., et 6,5 % en montants de fl. 100 et plus. Sur les dépôts

\*) 1 florin néerlandais équivaut à environ 2 francs 10 centimes.

Papierrente und 4 proc. Schatzanweisungen angelegt war.

Die Betriebskosten der Kasse stellen sich auf 227,906 1/2 Fl.; die Kosten für jede Ein- oder Auszahlung kommen daher auf 11,29 Kr. zu stehen.

Das Personal der Centralstelle in Budapest bestand am Schlusse des Jahres 1892 aus 96 Beamten, 63 Hilfsbeamten und 23 Dienern.

Als Sammelstellen für die Postsparkasse fungierten 3895 Postanstalten.

### **Die niederländische Reichs-Postsparkasse im Jahre 1892.**

Die niederländische Reichs-Postsparkasse hat nach dem von der Direktion derselben an die Königin-Regentin erstatteten Rechenschaftsberichte auch im Jahre 1892 ein befriedigendes Ergebnis geliefert.

Im Berichtsjahre wurden 61,257 Sparbücher neu ausgegeben und 21,880 zurückgezogen, so dass Ende 1892 358,483 Sparbücher (1891: 319,106) in Umlauf waren. Die Vermehrung beziffert sich demnach auf 39,377 Sparbücher, d. i. auf 12,3 %.

Auf 1000 Einwohner entfielen Ende 1892 77 Einleger, gegen 69 im Vorjahre.

Die Zahl der Einlagen betrug 617,835 (1891: 562,549) und der Betrag derselben Fl. 15,369,782.59 (1891: Fl. 13,558,868.79).\*) Unter den Einlagen waren 9,4 % durch Marken bewerkstelligt, 4,4 % bestanden in baren Beträgen bis 25 Cents, 8 % in Beträgen von 26 Cents bis zu 1 Fl. excl., 43,7 % in Beträgen von 1—10 Fl. excl., 28 % in Beträgen von 10—100 Fl. excl. und 6,5 % in Beträgen von 100 Fl. und darüber. Von den durch Freimarken bewirkten Einlagen hatten 22,362 in 1 Cent-Frei-

\*) 1 niederländischer Gulden entspricht ungefähr 2 Franken 10 Centimen.

sum was invested partly in Hungarian 5 per cent. stock and partly in 4 per cent. Treasury Bills.

The working expenses of the Bank amounted to 227,906 1/2 fl.; the costs for each deposit and repayment were therefore 11,29 kr.

The staff at the central office in Budapest consisted, at the close of 1892, of 96 clerks, 63 assistant clerks and 23 servants.

As collecting offices for the Post Office Savings Bank 3895 post offices are employed.

### **The Royal Netherlands Post Office Savings Bank in 1892.**

The results attained in the Royal Netherlands Post Office Savings Bank were very favourable also in the year 1892, as is evidenced by the official report presented by the Direction to the Queen Regent.

During the fiscal year, 61,257 new pass books were issued and 21,880 withdrawn, so that at the end of 1892 358,483 books were in circulation (1891:—319,106). The increase amounted consequently to 39,377 pass books, that is 12.3 per cent.

At the close of 1892 there were 77 depositors to every 1000 of the population as against 69 in the previous year.

The number of deposits amounted to 617,835 (1891:—562,549) and the sum deposited to fl. 15,369,782.59 (1891:—fl. 13,558,868.79).\*) Of the deposits 9.4 per cent. were made by means of postage stamps, 4.4 per cent. consisted of cash sums not exceeding 25 cents, 8 per cent. of sums of from 26 cents to 1 fl., 43.7 per cent. of sums of from 1—10 fl., 28 per cent. in sums of from 10—100 fl. and 6.5 per cent. in sums of and exceeding 100 fl. Of the sums depo-

\*) 1 Dutch florin equals about 2 francs 10 centimes.

opérés avec des timbres-poste, 22,362 étaient effectués au moyen de figurines de 1 cent et 35,779 au moyen de figurines de 5 cents.

Le nombre des remboursements s'est élevé à 230,538 (207,031 en 1891) et le montant de ceux-ci à la somme de fl. 12,472,598. 62 (florins 11,367,454. 62 en 1891).

La moyenne de chaque versement a été de fl. 24. 87 et celle de chaque remboursement de fl. 54. 10.

L'ensemble de l'avoir des déposants (y compris les intérêts capitalisés) s'élevait à la fin de l'année 1892 à fl. 27,562,107. 88 (en 1891 à fl. 24,013,724. 49).

86,842 livrets accusaient un avoir de moins de fl. 1; 91,124 livrets un avoir de fl. 1 à 10 excl.; 107,752 livrets un avoir de fl. 10 à 100 excl. et 72,765 livrets un avoir de fl. 100 et plus.

Le nombre des bureaux de poste chargés du service de la Caisse d'épargne postale a augmenté de 18, de sorte que le nombre total de ces bureaux s'élevait à la fin de l'année 1892 à 1235. A cette date, il n'y avait que 34 bureaux de poste auxiliaires ne participant pas au service de la Caisse d'épargne postale.

Le placement des dépôts d'épargne a produit une somme de fl. 861,913.80, dont fl. 648,142. 42 étaient à payer aux déposants à titre d'intérêt; par suite, l'excédent s'est élevé à florins 213,771. 38, et dépasse de fl. 4745. 32 celui de l'année précédente.

Le taux moyen de l'intérêt a été de 3,16 % (3,35 % en 1891).

Les frais d'administration se sont élevés à environ fl. 142,400, c'est-à-dire à 0,52 % de l'ensemble de l'avoir des déposants (0,53 % en 1891). Comme l'année précédente, chaque opération a coûté fl. 0.16.

Dans le service international de la Caisse d'épargne avec la Belgique, il a été transféré 19 livrets belges, avec un avoir de fl. 4889. 23, à la Caisse d'épargne néerlandaise, et 22 livrets néerlandais, avec un avoir de fl. 5131. 04, à la Caisse d'épargne belge; en outre, il a été remboursé dans les Pays-Bas une somme de fl. 6800. 89 sur 46 livrets belges et en

marken und 35,779 in 5 Cent-Freimarken stattgefunden.

Die Zahl der Rückzahlungen belief sich auf 230,538 (1891: 207,031) und der Betrag derselben auf Fl. 12,472,598.<sup>62</sup> (1891: Fl. 11,367,454.<sup>62</sup>).

Auf jede Einzahlung kamen durchschnittlich 24.<sup>87</sup> Fl. und auf jede Rückzahlung 54.<sup>10</sup> Fl.

Das Gesamtguthaben der Einleger (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen) stellte sich Ende 1892 auf Fl. 27,562,107.<sup>88</sup> (1891: Fl. 24,013,724.<sup>49</sup>).

Nach Guthaben geordnet, hatten: 86,842 Bücher ein Guthaben unter 1 Fl.;

91,124 Bücher ein Guthaben von 1—10 Fl. excl.;

107,752 Bücher ein Guthaben von 10—100 Fl. excl. und

72,765 Bücher ein Guthaben von 100 Fl. und mehr.

Die Zahl der mit Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betrauten Postanstalten hat sich um 18 vermehrt, so dass die Gesamtzahl dieser Anstalten Ende 1892 auf 1235 angewachsen war und nur 34 Hilfspostanstalten an den Postsparkassengeschäften nicht teil nahmen.

Die Anlegung der Spargelder hat einen Ertrag von Fl. 861,913.<sup>80</sup> abgeworfen, wovon Fl. 648,142.<sup>42</sup> den Sparern an Zinsen zu zahlen waren; der Überschuss betrug daher Fl. 213,771.<sup>38</sup> oder Fl. 4745.<sup>32</sup> mehr als derjenige des Vorjahres.

Der Durchschnittsertrag der Zinsen stellte sich auf 3,16 % (1891: 3,35 %).

Die Verwaltungskosten beliefen sich auf ungefähr 142,400 Fl., d. i. auf 0,52 % (1891: 0,53 %) des Gesamtguthabens der Einleger. Jede Amtshandlung kostete, wie im Vorjahre, 0.<sup>16</sup> Fl.

Im internationalen Sparkassenverkehr mit Belgien wurden 19 belgische Bücher mit Fl. 4889.<sup>23</sup> auf die niederländische Sparkasse und 22 niederländische Bücher mit Fl. 5131.<sup>04</sup> auf die belgische Sparkasse übertragen; ferner wurde auf 46 belgische Bücher ein Betrag von Fl. 6800.<sup>89</sup> in Niederland und auf 74 niederländische Bücher ein solcher

sited by means of postage stamps 22,362 were in 1 cent stamps and 35,779 in 5 cent stamps.

The number of withdrawals amounted to 230,538 (1891:—207,031) the value of the same to fl. 12,472,598. 62 (1891:—fl. 11,367,454. 62).

Each deposit averaged fl. 24.87 and each withdrawal fl. 54.10.

The total capital of the depositors (including the interest added to the capital) amounted at the end of 1892 to fl. 27,562,107. 88 (1891:—fl. 24,013,724. 49).

Arranged according to capital there were:—

86,842 books with a capital of less than 1 fl.

91,124 books with a capital of from fl. 1—10.

107,752 books with a capital of from fl. 10—100.

72,765 books with a capital of fl. 100 and above.

The number of post offices intrusted with savings bank business had increased by 18, so that the total number of such post offices at the end of 1892 had risen to 1235, 34 assistant post offices alone having no savings bank transactions.

The investment of the money deposited produced fl. 861,913. 80, of which fl. 648,142. 42 were paid to the depositors as interest; the balance amounted consequently to fl. 213,771. 38, or fl. 4745. 32 more than that of the preceding year.

The average amount of interest was 3.16 per cent. (1891:—3.35 per cent.).

The working expenses amounted to about fl. 142,400, that is to 0.52 per cent. of the total capital of the depositors (1891:—0.53 per cent.). Each official transaction cost, as in the previous year fl. 0.16.

In the international savings bank service with Belgium, 19 Belgian books with fl. 4889. 23 were transferred to the Netherlands Savings Bank and 22 Dutch books with fl. 5131. 04 to the Belgian Savings Bank; besides which a sum of fl. 6800. 89 was repaid in the Netherlands on 46 Belgian books and



Belgique une somme de fl. 12,598. 42 sur 74 livrets néerlandais. Les sommes transférées se sont élevées en tout à fl. 10,020. 27 (fl. 5953. 73 en 1891) et les sommes remboursées à fl. 19,399. 31 (fl. 6052. 95 en 1891).

von Fl. 12,598.<sup>42</sup> in Belgien zurückgezahlt. Die übertragenen Summen stellten sich im ganzen auf Fl. 10,020.<sup>27</sup> (1891 : Fl. 5953.<sup>73</sup>) und die zurückgezahlten auf Fl. 19,399.<sup>31</sup> (1891 : Fl. 6052.<sup>95</sup>).

fl. 12,598. 42 in Belgium on 74 Dutch books. The sums transferred amounted on the whole to fl. 10,020. 27 (1891:—fl. 5953. 73) and the repayments to 19,399. 31 florins (1891:—fl. 6052. 95).

### Bibliographie postale.

ELEMENTOS DE GEOGRAFIA UNIVERSAL Y RESUMENS POSTALES, por D. Manuel Pino y Gonzalez y D. Francisco de A. Gutiérrez. — Madrid, 1894.

Notre infatigable collègue espagnol, M. Francisco de Asis Gutiérrez, a offert au public, au commencement de l'année courante, les « Eléments d'une Géographie universelle, accompagnés d'un Résumé de l'organisation postale des divers pays. » Cet opuscule a été composé avec le concours de M. Manuel Pino y Gonzalez. A ce qu'il paraît, c'est ce dernier qui aurait rédigé la partie géographique proprement dite, tandis que les chapitres concernant l'organisation postale seraient dus à la plume de M. Gutiérrez. Le travail dont il s'agit a pour but de servir à la préparation de l'examen postal en Espagne, et, à ce point de vue, il se borne rigoureusement, dans sa partie géographique, à ce qu'exige le règlement d'examen. MM. les auteurs se sont contentés de donner ce qui est strictement nécessaire aux personnes qui préparent leur examen. Ils ne sont pas sortis de ce cadre. Leurs efforts ont tendu à donner, à leur sujet, une forme concise et synoptique propre à faciliter l'étude. Ils ont, comme ils le disent dans leur avant-propos, voulu présenter « *multum in parvo* ». Comme exemple, nous constatons que la description du Portugal n'occupe qu'une seule page : les frontières du royaume, sa situation géographique d'après la latitude et la longitude ; la nomenclature des villes les plus importantes.

A cela vient s'ajouter, sous le titre de « *Resumen postal* », une brève de-

### Postalische Bücherkunde.

ELEMENTOS DE GEOGRAFIA UNIVERSAL Y RESUMENES POSTALES, por D. Manuel Pino y Gonzalez y D. Francisco de A. Gutiérrez. — Madrid, 1894.

Unser unermüde thätiger spanischer Kollege, Herr Francisco de A. Gutiérrez, ist zu Anfang dieses Jahres mit dem « Grundrisse einer allgemeinen Geographie nebst einer Übersicht über die postalische Organisation in den verschiedenen Ländern » an die Öffentlichkeit getreten. Das Werkchen ist unter Mitwirkung von Herrn Manuel Pino y Gonzalez verfasst. Wie es scheint, hat Letzterer den eigentlichen geographischen Teil bearbeitet, während die Abschnitte über die Postorganisation aus der Feder des Herrn Gutiérrez geflossen sein dürften. Die vorliegende Arbeit verfolgt den Zweck, als Vorbereitungsmittel für die in Spanien bestehende Postprüfung zu dienen, und schliesst sich im Hinblick hierauf in seinem geographischen Teile streng an die Anforderungen der Prüfungsordnung an. Die Herren Verfasser haben sich angelegen sein lassen, nur so viel zu bieten, als der auf die Prüfung sich Vorbereitende gerade nötig hat. Darüber hinaus sind sie nicht gegangen. Ihre Bemühungen waren darauf gerichtet, das Material in eine knappe, übersichtliche Form zu bringen, welche das Lernen erleichtert. Sie wollten, wie in dem Vorwort gesagt, « *multum in parvo* » geben. Als Beispiel der Bearbeitung führen wir an, dass die Beschreibung von Portugal nur eine knappe Seite einnimmt : die Landesgrenzen, die geographische Lage nach Länge- und Breitengraden, die Aufzählung der

### Postal Bibliography.

ELEMENTOS DE GEOGRAFIA UNIVERSAL OF RESUMENES POSTALES, por D. Manuel Pino y Gonzalez y D. Francisco de A. Gutiérrez. — Madrid, 1894.

Our indefatigable Spanish colleague, Mr Francisco de Asis de Gutiérrez, appeared before the public at the beginning of this year with « Outlines of Universal Geography, with a glance at the postal organization in the different countries ». This opus-cule has been written with the cooperation of Mr Manuel Pino y Gonzalez. It would appear that the exclusively geographical part has been written by the latter, while that dealing with the postal organization is from the pen of Mr Gutiérrez. The object of the present work is to assist candidates in preparing for the Spanish Postal examination, for which reason it conforms strictly, in the geographical part, to the requirements of the examination, the authors having been careful to restrict the information given to what is absolutely required by those preparing for the examination. It was their endeavour to arrange the materials in a clear, concise manner as should facilitate study ; and to give, as the preface expresses it, « *multum in parvo* ». We cite as an example of the manner in which it is worked up, that the description of Portugal fills scarcely a page : the boundaries, geographical position according to longitude and latitude, the enumeration of the principal towns.

To this is added, under the title « *Resumen postal* », a short descrip-

scription de l'organisation du service postal portugais, les noms des bureaux ambulants les plus importants, le nombre des offices de poste, le total des envois postaux expédiés annuellement, d'après la dernière statistique, et le nombre des envois expédiés par tête d'habitant. Ces indications ne tiennent également pas plus de deux pages. Comme le font remarquer les auteurs, la connaissance de celles-ci n'est pas nécessaire aux candidats. Néanmoins, on a pensé, en insérant dans le texte géographique ces intéressants renseignements sur les conditions postales des pays étrangers, rendre service à cette catégorie de lecteurs qui, à l'occasion de l'étude de la géographie, désire acquérir des connaissances utiles sur la matière postale, et cela d'autant plus que, jusqu'à présent, des communications de ce genre n'ont pas encore été publiées en Espagne.

A notre avis, les auteurs de ces «*Eléments de géographie universelle, etc.*» ont enrichi la littérature postale espagnole d'un livre utile, auquel on peut prédire un grand succès.

\* \* \*

LA POSTE ET LES MOYENS DE COMMUNICATION DES PEUPLES A TRAVERS LES SIÈCLES. *Messageries, Chemins de fer, Télégraphes et Téléphones. Par Eugène Gallois.* — Paris. Librairie J.-B. Baillière et fils. 1894.

C'est le titre d'un livre dont le but est d'exposer d'une manière populaire, le développement du service des postes et en général des moyens de communication de tous les pays du monde. Son auteur qui, tout en évitant de donner à l'ouvrage un caractère trop scientifique, s'est efforcé d'offrir à ses lecteurs un livre instructif en même temps que récréatif. Il a exploré avec beaucoup de zèle le musée postal de Berlin et a mis à profit, pour son travail, les riches collections qu'il y a trouvées. Avec l'autorisation de l'Ad-

wichtigsten Städte. Daran schliesst sich unter dem Titel «*Resumen postal*» eine kurzgefasste Darstellung der Organisation des portugiesischen Postwesens an, die Benennung der wichtigsten Bahnposten, die Angabe der Zahl der Postanstalten, der Gesamtzahl der nach neuester Statistik jährlich zur Versendung gelangenden Postsendungen und der Zahl der auf den Kopf der Bevölkerung entfallenden Versendungsgegenstände. Auch diese Angaben nehmen kaum den Raum von zwei Seiten ein. Ihre Kenntnis ist, wie die Verfasser betonen, für die Prüfungskandidaten nicht nötig. Doch glaubten die Verfasser durch diese Einschaltung interessanter Mitteilungen über die Postverhältnisse fremder Länder in den geographischen Text denjenigen Lesern des Buches, welche sich gelegentlich des Studiums der Geographie nützliche Kenntnisse postalischer Natur erwerben wollen, einen Dienst zu leisten, um so mehr, als derartige Mitteilungen in Spanien bis jetzt nicht veröffentlicht worden sind.

Unseres Erachtens haben die Herren Verfasser durch die Herausgabe des «*Grundrisses der allgemeinen Geographie u. s. w.*» die Postliteratur Spaniens um ein zweckmässiges Buch bereichert, dem man einen guten Erfolg voraussagen darf.

\* \* \*

LA POSTE ET LES MOYENS DE COMMUNICATION DES PEUPLES A TRAVERS LES SIÈCLES. *Messageries, Chemins de fer, Télégraphes et Téléphones. Par Eugène Gallois.* — Paris. Librairie J.-B. Baillière et fils. 1894.

Ein interessantes Buch, welches in populärer Darstellung die Entwicklung des Postwesens und des Verkehrswesens im allgemeinen in allen Ländern der Erde schildern will. Der Herr Verfasser, welcher bestrebt ist, mit Vermeidung allzu strenger Wissenschaftlichkeit seinen Lesern eine unterhaltende und zugleich belehrende Lektüre zu bieten, hat die Sammlungen des Postmuseums in Berlin eifrig durchforscht und den reichen Stoff, den er daselbst gefunden, seiner Darstellung zu Grunde

tion of the organization of the Portuguese postal service, the names of the principal travelling post offices, the number of the post offices, the total number, according to the latest statistics, of articles transmitted annually through the Post, and the number of postal articles which fall, on an average, to each head of the population. Even these statements occupy scarcely two pages, for, as the authors point out, it is not necessary for candidates to know them. Nevertheless, the authors were of opinion that the insertion of interesting facts, respecting the postal relations of foreign countries, into the text of the Geography, would be of service to those readers who might wish to gain useful information of a postal nature from the study of Geography, the more so as such facts have, until now, never been published in Spain.

In our opinion, the authors have, with the publication of «*Outlines of Universal Geography etc.*» enriched the postal literature of Spain with a very practical book for which much success may be predicted.

\* \* \*

LA POSTE ET LES MOYENS DE COMMUNICATION DES PEUPLES A TRAVERS LES SIÈCLES. *Messageries, Chemins de fer, Télégraphes et Téléphones. Par Eugène Gallois.* — Paris. Librairie J.-B. Baillière et fils. 1894.

The above is an interesting book intended to describe in a popular manner the development of the postal service and of traffic in general in all countries of the world. The author, whose endeavour it is to afford his readers entertaining and at the same time instructive reading, avoiding all that is too decidedly scientific, has diligently searched the collections in the Postal Museum of Berlin and given, as the foundation of his descriptions, the abundant material which he found there. With

ministration des postes de l'Empire d'Allemagne, il a intercalé dans le texte de nombreuses figures du catalogue si riche et si élégant de ce musée, ce qui donne à l'ouvrage un attrait particulier.

En ce qui concerne l'organisation des postes françaises, il est facile de remarquer que les descriptions que l'auteur en donne sont sorties de la plume d'un témoin oculaire. Sous ce rapport, nous appelons l'attention notamment sur la description du nouvel hôtel central des postes de Paris et du service postal de la ville de Paris, qui dénote une plume compétente.

Nous avons constaté de petites inexactitudes dans certaines parties du livre, notamment, par exemple, dans celle où il est question de la suppression du service postal de Tour et Taxis en Allemagne et de la nouvelle organisation du service postal allemand par suite de la révolution politique. Nous ne lui en voulons pas trop pour cela, attendu que nous ne considérons pas le livre comme un manuel d'enseignement scientifique, mais comme un livre de lecture récréative. Nous ne pouvons pourtant pas laisser passer à l'auteur d'attribuer à l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique la proposition relative à la création du Bureau international de l'Union postale universelle, attendu qu'il est généralement connu que la conférence qui s'est réunie à Paris en 1863 à la demande de cette Administration, n'a pas été saisie d'un projet de création de l'Office central dont il s'agit. Il y a lieu de mentionner, en outre, que l'auteur cite dans son livre, publié en 1894, une série d'Etats, comme, par exemple, le Mexique, Haïti, le Brésil, le Chili, Honduras, Nicaragua, Guatemala, etc., comme n'appartenant pas à l'Union postale universelle, et qui, cependant, en font partie depuis longtemps. Sur ce point, l'auteur, qui a beaucoup de lecture, s'est laissé devancer par les événements. Il est à désirer qu'il corrige

gelegt. Mit Zustimmung der Postverwaltung des Deutschen Reiches hat er zahlreiche Abbildungen aus dem bekanntlich reich und geschmackvoll ausgestatteten Kataloge des Berliner Postmuseums zwischen den Text seines Buches eingeschaltet und dem letztern dadurch einen besonderen Reiz verliehen.

Soweit es sich um französische Posteinrichtungen handelt, glauben wir, dass die Schilderungen des Herrn Verfassers aus der Feder des Augenzeugen geflossen sind. Wir machen in dieser Beziehung namentlich auf die Beschreibung des neuen Pariser Central-Postgebäudes und des Pariser Stadtpostbetriebes aufmerksam, welche den sachkundigen Berichterstatter verrät.

An einzelnen Stellen des Buches haben wir kleine Unrichtigkeiten gefunden, z. B. da, wo der Herr Verfasser von der Beseitigung des Thurn und Taxisschen Postwesens in Deutschland und von der Neugestaltung des deutschen Postwesens infolge der politischen Umwälzungen spricht. Wir gehen dieserhalb mit ihm nicht allzu streng ins Gericht, da wir das Buch ja nicht als ein wissenschaftliches Lehrbuch, sondern mehr als eine Unterhaltungslektüre betrachten. Aber das dürfen wir dem Herrn Verfasser doch nicht hingehen lassen, dass er die Anregung zur Errichtung des Internationalen Bureaus des Weltpostvereins der Postverwaltung der Vereinigten Staaten Amerikas zuschreibt, während doch bekanntlich der auf Veranlassung dieser Verwaltung im Jahre 1863 in Paris zusammengetretenen Konferenz ein Vorschlag zur Errichtung der genannten Centralstelle gar nicht vorgelegen hat. Ferner führt der Herr Verfasser in seinem im Jahre 1894 veröffentlichten Buche eine Reihe von Staaten, wie z. B. Mexiko, Haïti, Brasilien, Chili, Honduras, Nicaragua, Guatemala u. s. w., als Nichtmitglieder des Weltpostvereins auf, die demselben doch längst beigetreten sind. In letzterem Punkte hat sich der sonst recht belehene Herr Verfasser von den Ereignissen überholen lassen. Möge er diese Unrichtigkeiten

the consent of the Postal Department of the German Empire, he has interspersed among his text sketches from the well known rich and tastefully got up catalogue of the Berlin Postal Museum, giving thereby a special charm to his work.

As far as the French postal institutions are concerned we believe that the descriptions of the author are from the pen of an eye-witness. We would in this respect direct special attention to the descriptions of the new General Post Office in Paris and of the Paris local postal service which announce the writer to be an expert.

In some parts of the book we have found slight errors, for example where the author speaks of the abolition of the Thurn and Taxis postal service in Germany and the reorganization of the German postal service in consequence of political disruptions. We will not on this account judge him too severely, since we do not regard the book as a scientific text-book but rather as entertaining reading. There is however one fact which we cannot pass by in silence, namely that the author ascribes the incentives to the organization of the International Office of the Universal Postal Union to the Postal Department of the United States of America, whereas, as is well known, at the conference which met in Paris in the year 1863 at the instigation of that Department, no proposition for the organization of the above mentioned central office was brought forward. The author further quotes in his book, which was published in 1894, a number of States, for instance Mexico, Haiti, Brazil, Chili, Honduras, Nicaragua, Guatemala etc., as non-members of the Universal Postal Union which have however long adhered to it. In the latter case the otherwise well informed author has allowed himself to be surpassed by events. We hope that in a new edition

ces inexactitudes lors d'une nouvelle édition.

\* \* \*

GUIDE ARTIGUES. *Guide des Postes, Télégraphes et Téléphones.* — Paris 1894.

Le « *Guide Artigues* », manuel rédigé par un ancien fonctionnaire postal, M. Paul Artigues, ouvrage très apprécié et très répandu en France, nous présente aujourd'hui sa 18<sup>e</sup> édition. Le but que poursuit l'auteur de cet ouvrage, de fournir au public commerçant un manuel à consulter aussi commode, concis et en même temps aussi complet que possible, a été parfaitement atteint. Les personnes qui veulent se renseigner sur quelle branche que se soit du service des postes et des télégraphes, sur l'application de telle ou telle disposition se rapportant au trafic postal ou télégraphique, sur les taxes et tarifs, sur les particularités du service postal de Paris (heures d'ouverture des guichets, levée des boîtes aux lettres, situation des offices de poste urbains, etc.), ne consulteront pas cet opuscule en vain et seront heureuses de la forme brève et précise dans laquelle ce dernier répondra à leurs désirs.

Si donc nous pouvons, à cet égard, accorder nos éloges au « *Guide Artigues* », l'auteur ne nous en voudra pas de lui signaler un danger qui menace son œuvre: l'invasion des annonces commerciales. Les recommandations de fournisseurs de vêtements, de fabricants de chocolat, etc. surgissant au milieu du texte, ne sont guère de nature à être bien vues du lecteur, et une adjonction exagérée d'annonces à la fin et au commencement du livre (nous comptons déjà 80 pages d'annonces sur 148 pages de texte) tend à nuire à la commodité de l'ouvrage. Il se peut qu'à ce point de vue, l'auteur comprenne lui-même la nécessité de revenir à de plus justes limites.

bei einer Neuauflage seines Buches beseitigen!

\* \* \*

GUIDE ARTIGUES, *Guide des Postes, Télégraphes et Téléphones.* — Paris. 1894.

Der « *Guide Artigues* », ein von dem ehemaligen Postbeamten Herrn Paul Artigues verfasstes, in Frankreich weit verbreitetes und beliebtes Posthandbuch, liegt in 18. Auflage vor uns. Der Zweck, den der Herr Verfasser verfolgt, dem geschäftstreibenden Publikum ein möglichst handliches, kurzgefasstes, dabei aber doch erschöpfendes und gründliches Nachschlagebüchlein zu liefern, ist in dem « *Guide Artigues* » vollkommen erreicht. Wer über irgend einen Zweig des französischen Post- und Telegraphendienstes, über die Anwendbarkeit dieser oder jener auf den Post- und Telegraphenbetrieb sich beziehenden Bestimmung, über Taxen und Tarife, über die Eigentümlichkeiten des Pariser Postdienstes (die Schalterstunden, die Briefkastenleerung, die Lage der Stadtpostanstalten u. s. w.), Auskunft sucht, der wird das kleine Buch nicht vergeblich zur Hand nehmen und erfreut sein über die knappe und bestimmte Form, in welcher seinem Wissensbedürfnis entsprochen wird.

Wenn wir uns hiernach nur anerkennend über den « *Guide Artigues* » aussprechen können, so möge uns der Herr Verfasser doch gestatten, ihn vor einer Gefahr zu warnen, die dem Erzeugnis seines Fleisses droht: der Überflutung durch Geschäftsankündigungen. Geschäftsempfehlungen von Kleiderlieferanten, Chokoladefabrikanten u. s. w., welche mitten im Text eines Posthandbuches auftauchen, berühren den Leser nicht angenehm, und eine übermässige Beigabe von Annoncen am Schlusse und Anfange des Buches — schon jetzt begegnen wir 80 Seiten Annoncen auf 148 Seiten Text — ist geeignet, die Handlichkeit des Buches zu beeinträchtigen. Vielleicht nimmt der Herr Verfasser Veranlassung, in dieser Hinsicht auf eine angemessene Beschränkung zu achten.

of his book he will correct these errors.

\* \* \*

GUIDE ARTIGUES. *Guide des Postes, Télégraphes et Téléphones.* — Paris. 1894.

The « *Guide Artigues* » is now in its 18<sup>th</sup> edition; it is a favourite postal guide much used in France, the work of a former postal official Mr Paul Artigues. The object of the author, namely to give the business part of the public a reference book as handy and concise as possible but at the same time thorough and exhaustive, is fully attained in the « *Guide Artigues* ». Whoever requires information respecting any branch of the French Post and Telegraph service, the application of this or the other regulation relating to the working of the Posts and Telegraph, the charges and tariffs, the peculiarities of the Paris postal service (office hours, emptying of letter-boxes, position of the post offices etc.), will not seek in vain if he turns to this little book, but will be pleased at the concise and decided form in which his needs are met.

We have had so far nothing but praise for the « *Guide Artigues* », so the author will certainly permit us now to warn him of a danger which threatens this product of his industry:—that of being flooded by trade advertisements. The business recommendations of clothiers, chocolate manufacturers etc. which appear in the midst of the text of a postal guide make a disagreeable impression on the reader, while an unreasonably large appendix of advertisements both at the beginning and end of the book—we find already 80 pages of advertisements to 148 pages of text—is calculated to take from the handiness of the book. The author will perhaps take an opportunity to fix, in this respect, a suitable limit.

# L'UNION POSTALE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 9.

Berne, 1<sup>er</sup> septembre 1894.

**Sommaire.** LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE AUTRICHIENNE EN 1893. — LE SERVICE POSTAL DE QUEENSLAND EN 1892. — LE COCHE DE PARIS A STRASBOURG A LA FIN DU XVIII<sup>me</sup> SIÈCLE.

## La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1893.

Dans le n<sup>o</sup> 6 de *L'Union postale* de l'année 1892 nous avons fourni des renseignements sur les opérations de la Caisse d'épargne postale autrichienne en 1890. Nous empruntons maintenant au dixième rapport de gestion de l'Office I. R. de cette Caisse d'épargne les indications suivantes sur l'activité de l'institution en 1893.

Le capital déposé dans la Caisse d'épargne autrichienne s'élevait à la fin de l'année 1893 à fl. 33,681,438\*) en espèces et à fl. 12,928,800 nominatifs en titres de l'Etat, et à la fin de l'année 1890 à fl. 21,270,177 en espèces et à fl. 8,396,890 nominatifs en titres de l'Etat. Par suite, il s'est produit en trois ans une augmentation de fl. 12,411,261 ou de 58,3 % en espèces et de 4,531,910 florins ou 54 % en valeurs d'Etat.

Le nombre des livrets de caisse d'épargne s'est élevé, depuis l'année 1890, de 783,206 à 971,506; il s'est donc accru de 25 %. Le nombre des livrets est en même temps celui des déposants, une seule et même personne ne pouvant, aux termes des

## Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1893.

In Nummer 6 der « *Union postale* » vom Jahre 1892 haben wir Mitteilungen gebracht über die Verwaltung der österreichischen Postsparkasse im Jahre 1890. Gestützt auf den zehnten Rechenschaftsbericht des k. k. Postsparkassenants bringen wir nun folgende Angaben über die Thätigkeit dieser Verwaltung im Jahre 1893.

Das in der österreichischen Postsparkasse angelegte Kapital bezifferte sich am Schlusse des Jahres 1893 auf 33,681,438 Gulden\*) in barem und auf 12,928,800 Gulden Nominale in Staatspapieren, Ende 1890 auf 21,270,177 Gulden in barem und auf 8,396,890 Gulden Nominale in Staatspapieren. Es hat sich daher in drei Jahren eine Zunahme ergeben von 12,411,261 Gulden oder 58,3 Prozent bar und von 4,531,910 Gulden oder 54 Prozent in Staatspapieren.

Die Zahl der Einlagebücher ist seit 1890 von 783,206 auf 971,506, also um 25 % gestiegen. Die Zahl der Sparbücher ist zugleich diejenige der Einleger, indem nach den die österreichische Postsparkasse regelnden gesetzlichen Bestimmungen eine

\*) 1 österreichischer Gulden (Gold) = Fr. 2. 50.

## The Austrian Post Office Savings Bank in 1893.

In No. 6 of the « *Union postale* » for the year 1892 we published a communication respecting the Austrian Post Office Savings Bank in the year 1890. We now communicate the following statements from the 10<sup>th</sup> official report of the Administration of this savings bank on its transactions during the year 1893.

The capital deposited in the Austrian Post Office Savings Bank amounted at the end of the year to 33,681,438 florins\*) in cash and to 12,928,800 fl. nominal value, in Government Stock, at the end of 1890 to 21,270,177 fl. in cash and to 8,396,890 fl. nominal value, in Government Stock. There has consequently been in three years an increase of 12,411,261 fl. or 58.3 per cent. in cash and of 4,531,910 fl. or 54 per cent. in Government Stock.

The number of deposit books has risen since 1890 from 783,206 to 971,506, an increase of 25 per cent. The number of deposit books is also that of depositors since, according to the legal regulations which govern the Austrian Savings Bank one and the same person may possess one book only.

\*) An Austrian florin = frcs. 2. 50.

\*) Un florin autrichien (or) = 2 fr. 50.

dispositions légales régissant la Caisse d'épargne autrichienne, posséder qu'un seul livret.

La participation toujours croissante de la population à la Caisse d'épargne postale ressort de la comparaison du chiffre total de la population de la partie autrichienne de la monarchie avec le nombre des déposants. Il résulte de cette comparaison que sur 1000 personnes 41 étaient, en 1893, en possession d'un livret d'épargne, tandis qu'en 1892 il n'y en avait que 38, en 1891 seulement 36 et en 1890 seulement 34 sur 1000 individus.

Les personnes qui ont déployé en 1893 le plus de zèle pour l'épargne sont, comme en 1890, celles âgées de plus de 10 à 20 ans; elles possèdent le 28,6 % de l'ensemble des livrets (en 1890: 34,6 %). A cette catégorie viennent s'ajouter les enfants jusqu'à 10 ans, qui représentent le 25,6 % (en 1890: 24,9 %) et les personnes de 20 à 30 ans, qui représentent à peu près le 24 % (en 1890: 22,1 %) des déposants. A partir de cet âge, la participation baisse considérablement. Les personnes de 30 à 40 ans ne représentent plus que le 14,8 % (en 1890: 10,9 %); celles de 40 à 50 ans le 3,7 % (en 1890: 3,5 %) de la clientèle de la Caisse d'épargne postale autrichienne. Ainsi de suite jusqu'aux personnes de plus de 90 ans — au nombre de 6 (16 en 1890) — qui ne constituent que le 0,025 % du nombre des déposants. Il résulte de ce qui précède que les jeunes gens, jusqu'à 30 ans, représentent plus du 78 % (80 % en 1890) des déposants et manifestent par conséquent plus de goût pour l'épargne que les personnes plus âgées.

D'après le sexe, les hommes forment la majorité des déposants, soit le 60,08 % (en 1890 le 61,4 %) de l'ensemble de ceux-ci. Les femmes, avec 39,04 % (en 1890: 37,7 %), et les sociétés et les personnes civiles, avec environ 0,9 % (en 1890 également 0,9 %), constituent le reste.

Au point de vue de la langue, la majorité est acquise aux habitants

und dieselbe Person nur *ein* Einlagebuch besitzen darf.

Die stets zunehmende Beteiligung der Bevölkerung an der Postspar-kasse zeigt sich in der Vergleichung der Gesamtbevölkerungsziffer in der österreichischen Reichshälfte mit der Anzahl der Spareinleger. Hiernach ergibt sich, dass von je 1000 Einwohnern im Jahre 1893 41 Personen im Besitze eines Postspar-kassabuches waren, während im Jahre 1892 diese Zahl nur 38, 1891 nur 36 und 1890 nur 34 betrug.

Die grösste Sparthätigkeit entwickelten auch im Berichtsjahre, wie dies im Jahre 1890 der Fall war, die Personen im Alter von mehr als 10 bis zu 20 Jahren, auf welche 28,6 % aller Sparbücher entfallen (1890: 34,6). Hieran schliessen sich die Kinder im Alter bis zu 10 Jahren, die 25,6 (1890: 24,9) und die Personen im Alter von 20 bis zu 30 Jahren, die nahezu 24 (1890: 22,1) % der Einleger umfassen. Von da an nimmt die Beteiligung rasch ab. Die Personen im Alter von 30 bis zu 40 Jahren bilden nur noch 14,8 (1890: 10,9), die Personen im Alter von 40 bis 50 Jahren nur noch 3,7 (1890: 3,5) % des Kundenkreises des österreichischen Sparinstituts, u. s. w. bis zu den über 90 Jahre alten Personen — im ganzen 6, 1890: 16 —, welche sich auf 0,025 % der Einleger belaufen. Aus dem Vorstehenden ergibt sich, dass die jüngeren Leute, im Alter bis zu 30 Jahren, mehr als 78 (1890: 80) % der Spareinleger umfassen, mithin grössern Spar-sinn entfalten als die ältern Personen.

Dem Geschlechte nach überwiegen die männlichen Personen mit 60,08 (1890: 61,4) % der Gesamtzahl der Teilnehmer. Die weiblichen Personen mit 39,04 (1890: 37,7) % und die Vereine und juristischen Personen mit annähernd 0,9 (1890: ebenfalls 0,9) % bilden den Rest.

In Bezug auf die Sprachenangehörigkeit haben die deutsch-redenden Bewohner des Kaiserstaates, welche,

The continually increasing participation of the population in the Post Office Savings Bank is shown by comparing the number of inhabitants in the Austrian half of the empire with the number of depositors. From such a comparison we learn that in the year 1893, 41 of every 1000 inhabitants possessed a post office deposit book, whereas in the year 1892 this number was only 38, in 1891 only 36 and in 1890 only 34.

In the year 1893, as also in 1890, the greatest activity in saving was shown by persons between the ages of 10 and 20, to whom belong 28.6 per cent. of all the deposit books (1890:—34.6). After these come children below the age of 10 years who represent 25.6 per cent. (1890:—24.9), and persons between the ages of 20 and 30 who represent nearly 24 per cent. (1890:—22.1) of the depositors. After this the participation decreases rapidly. Persons between the ages of 30 and 40 represent only 14.8 (1890:—10.9), those between 40 and 50 only 3.7 (1890:—3.5) per cent. of the clients of the Austrian Savings Bank, and so on up to the persons above 90 years—6 in number, 1890: 16—who represent 0.025 per cent. of the depositors. From the preceding we gather that young people up to the age of 30 years form more than 78 (1890:—80) per cent. of the savings bank depositors and thus show more talent for saving than elder persons.

With respect to sex, the males exceed by 60.08 per cent. (1890:—61.4) the total number of participants. The rest is composed of females with 39.04 (1890:—37.7), societies and persons filling legal appointments with about 0.9 (1890:—also 0.9) per cent.

When divided according to language the German-speaking inhabitants of the Empire who, as in 1890, represented 75 per cent. of all participants, are most numerous; 15.4 (1890:—15.3) per cent. are Bohe-

de langue allemande de la monarchie, qui forment, comme en 1890, le 75 % de l'ensemble des déposants; 15,4 % (en 1890: 15,3 %) appartiennent à la langue tchèque; 5,2 %, comme en 1890, à la langue polonaise; 2,9 % (en 1890: 2,7 %) à la langue italienne, et le reste aux nationalités ruthène, slovaque et croate.

83,3 % (en 1890: 83,7 %) savent écrire; 11,5 % (en 1890: 13,5 %) sont illettrés; le reste se compose de sociétés et de personnes civiles (0,87 %) et de personnes dont le degré d'instruction n'a pas été constaté (4,33 %).

Si l'on classe maintenant les déposants suivant leur condition et leur profession, on relève une forte participation de la part des enfants, écoliers et étudiants, qui constituent le 44 % (en 1890: 48 %) de l'ensemble des épargnants, ce qui concorde avec la prépondérance signalée plus haut des individus âgés de 30 ans et moins. Les industriels et les artisans, avec 14,3 % (en 1890: 13 %), occupent un rang prépondérant dans la classification, et les domestiques, avec 8 %, comme en 1890, forment une fraction importante de la clientèle de la Caisse d'épargne. 4,5 % des livrets d'épargne appartiennent à des femmes mariées et à des veuves et 2,1 % à des militaires. Les fonctionnaires de l'État, des provinces et des communes sont représentés dans la proportion de 1,5 %. Les autres 25,6 % se fractionnent sur un grand nombre d'autres professions, dont aucune, cependant, ne joue un rôle particulièrement remarquable dans la grande masse des déposants.

Il résulte des renseignements qui précèdent que la Caisse d'épargne est particulièrement utilisée par la jeunesse. Le nombre des enfants et écoliers qui ont demandé la délivrance de livrets s'est élevé en 1893 à 54,713. Sur le nombre des livrets d'épargne délivrés à de jeunes déposants, il y en avait à la fin de l'année 1893 encore 432,839 en circulation. Le pour cent de liquidation de ces livrets (39 %) est inférieur au pour cent général (46 %) des liquidations. On voit dans cet

wie 1890, 75 % aller Teilnehmer bilden, das Übergewicht. 15,4 (1890: 15,3) % gehören der böhmischen, 5,2 % (wie 1890) der polnischen, 2,9 (1890: 2,7) % der italienischen, der Rest der ruthenischen, slovenischen und kroatischen Nationalität an.

83,3 (1890: 83,7) % sind des Schreibens kundig, 11,5 (1890: 13,5) % sind schreibunkundig, der Rest besteht aus Vereinen und juristischen Personen (0,87 %), sowie aus solchen Personen, bei welchen die Schreibunkundigkeit nicht festgestellt ist (4,33 %).

Fasst man die Einleger nach Stand und Beruf ins Auge, so tritt die starke Beteiligung der Kinder, Schüler und Studenten hervor, welche 44 (1890: 48) % aller Teilnehmer bilden, was mit dem bereits oben erwähnten Überwiegen der Personen im Alter bis zu 30 Jahren übereinstimmt. Die Gewerbsleute und Handwerker treten mit 14,3 (1890: 13) % von allen Berufsklassen am meisten hervor. Auch die Dienstboten bilden, mit 8 % (gleichwie 1890), einen bemerkenswerten Bruchteil des Kundenkreises der Postsparkasse. 4,5 % der Postsparbücher gehören Ehefrauen und Witwen, 2,1 % der Einleger sind Militärs. Die Staats-, Landes- und Gemeindebeamten sind mit 1,5 % vertreten. Die übrigen 25,6 % zersplittern sich auf eine grosse Anzahl von Berufsklassen, von denen jedoch keine unter der Teilnehmermasse besonders hervortritt.

Aus diesen Nachweisungen ergibt sich, dass insbesondere bei der Jugend die Postsparkasse lebhaften Zuspruch findet. Die Anzahl der Kinder und Schüler, welche um die Ausgabe von Sparbüchern ersuchten, betrug im Berichtsjahre 54,713.

Von den genannten für jugendliche Einleger ausgegebenen Büchern waren Ende 1893 noch 432,839 aufrecht. Der Prozentsatz der Saldierungen bei diesen Büchern (39 %) bleibt hinter dem allgemeinen Prozentsatz der Sal-

mians, 5.2 (as also in 1890) per cent. are Poles, 2.9 (1890:—2.7) per cent. Italians, the remainder Ruthenian, Slovenians and Kroatians.

Of the depositors, 83.3 (1890:—83.7) per cent. are able to write, 11.5 (1890:—13.5) per cent. are unable to write; the remainder consist of societies persons filling legal appointments (0.87) and persons (4.33 per cent.) with respect to whom it could not be decided if they could write or not.

If the depositors are classed according to social position and profession the largest participation is by children, school children and students who form 44 (1890:—48) per cent. of all the depositors, which agrees with the above mentioned preponderance of depositors below the age of 30. Artisans and labourers with 14.3 (1890:—13) per cent. are more numerous represented than any other calling. Domestic servants also with 8 per cent. (as in 1890) form a not inconsiderable fraction of the clientèle of the savings bank; 4.5 per cent. of the deposit books belong to married women and widows; 2.1 per cent. of the depositors are military men. State and parochial officers represent 1.5 per cent. The remaining 25.6 per cent. are distributed among the members of a great variety of professions and callings, none of which however are especially predominant.

These statistics prove that the savings bank finds special favour with the young. The number of children and school children who in 1893 made request for deposit books was 54,713.

Of the above mentioned books issued to youthful depositors 432,839 were still in use at the end of 1893. The percentage, among these books, of accounts closed (39 per cent.) is less than the usual percentage of accounts closed (46 per cent.), a fact which shows the favourable influence

état de choses l'heureuse influence qu'exerce sur le goût de l'épargne l'amour de l'économie donné aux jeunes gens. La participation si réjouissante des jeunes épargnants, qui permet d'espérer pour l'avenir les résultats les plus favorables, est attribuée, par le rapport, et non pour la moindre partie, aux efforts louables des instituteurs et des employés des postes. (Les facteurs ruraux reçoivent les dépôts en cours de tournée. En 1893, ils ont ainsi recueilli 42,452 dépôts s'élevant à une somme totale de fl. 1,294,041. 60. En 1890, ils en avaient recueilli 27,762 d'un montant total de 962,376 florins.)

La Caisse d'épargne postale est aussi mise à profit par les autorités, les corporations et les associations, ainsi que pour le placement de fonds d'une affectation spéciale. Parmi les sommes déposées, il s'en trouve souvent qui sont destinées à des œuvres de bienfaisance ou à des œuvres d'intérêt public ou religieux.

Le nombre des livrets d'épargne des autorités, corporations et associations, ainsi que ceux délivrés pour des fonds placés dans un but spécial s'est élevé :

à la fin de 1893 à 8019,
» » 1892 à 7288,
» » 1891 à 6771.

Parmi les associations, au nombre total de 4254, qui étaient à la fin de 1893 les clientes de la Caisse d'épargne postale, on remarque particulièrement :

- 576 sociétés de pompiers;
- 357 associations industrielles et ouvrières;
- 354 sociétés de secours en cas de maladie;
- 333 sociétés scolaires.

Parmi les autorités, offices et caisses et les personnes qui ont placé des fonds dans un but spécial, au nombre total de 3765,

- les conseils de fabrique, les fonds et les caisses ecclésiastiques sont représentés par . . . . 1464,
- les cures et bénéfices par . . . 387,
- les communes par . . . . 432,

dierungen (46 %) zurück, worin sich der günstige Einfluss zeigt, welchen die im jugendlichen Alter gegebene Anregung zum Sparen auf die Beständigkeit in der Bethätigung des Sparsinnes ausübt. Die erfreuliche Beteiligung jugendlicher Sparer, welche für die Zukunft günstige Resultate erhoffen lässt, schreibt der Bericht nicht zum geringsten Teile der dankenswerten Bemühung der Lehrer und der Postbediensteten zu. (Die Landbriefträger sammeln nämlich auf ihren Dienstgängen Spareinlagen ein, und zwar geschah dies im Jahr 1893 in 42,452 Fällen für eine Gesamteinlage von 1,294,041.60 Gulden, im Jahr 1890 in 27,762 Fällen mit 962,376 Gulden.)

Auch durch Behörden, Korporationen und Vereine, sowie zur Veranlagung von Fonds wird die Postsparkasse benutzt, und es befinden sich unter den Einlagen vielfach Beträge, welche für humanitäre, sowie für öffentliche und kirchliche Zwecke bestimmt sind.

Die Zahl der Sparbücher für Behörden, Korporationen, Vereine und Fonds bezifferte sich

Ende 1893 auf 8019,
» 1892 » 7288,
» 1891 » 6771.

Unter den Vereinen, welche (in der Gesamtzahl von 4254) Ende 1893 bei der Postsparkasse beteiligt waren, treten besonders hervor :

- die Feuerwehrvereine, mit 576,
- die Gewerbegegensechaften und Arbeitervereine, mit 357,
- die Krankenvereine, mit 354,
- die Schulvereine, mit 333.

Von den Ende 1893 bei der Postsparkasse beteiligten Behörden, Ämtern, Kassen und Fonds, in der Gesamtzahl von 3765, sind besonders vertreten :

- die Kirchenverwaltungen, kirchlichen Fonds und Kassen, mit 1464,
- die Pfarrämter und Pfründen, mit 387,

which the impulse to save, given in youth, exerts in promoting constant habits of saving. The gratifying participation of youthful depositors which gives promise of good results in the future is ascribed in no small degree to the thankworthy efforts of the teachers and post office officials. Namely, the rural letter-carriers collect deposits when on their rounds; in 1893 they collected 42,452 separate sums with a total value of 1,294,041.60 florins, in 1890 27,762 sums value 962,376 florins.

The Post Office Savings Bank is also used by different authorities, corporations and societies as well as for the investment of capital; there are also many sums deposited for philanthropic, public and religious purposes.

The number of deposit books for the use of different authorities, corporations, societies and funds were

at the end of 1893,	8019
» » 1892,	7288
» » 1891,	6771

Among the societies which, to the number of 4254, were making use of the Post Office Saving Bank at the end of 1893, the most prominent are :—

- Fire-brigade societies with 576;
- Trades-unions and Working-men's clubs with 357;
- Nursing societies with 354;
- School clubs with 333.

Of the authorities, offices, clubs and funds which, to the number of 3765, were using the savings bank, the most largely represented are :

- Church committees, church funds and clubs with 1464,
- Church livings and incumbencies with 387,
- Parishes with 432,



les bureaux de bienfaisance  
(fonds et caisses) par . . . 233,  
les fonctionnaires scolaires par 223.

Le nombre des versements effectués en 1893 était le plus élevé qui ait été constaté depuis la création de la Caisse d'épargne postale. Les versements forment le 75 % des opérations effectuées en 1893 et les remboursements le 25 %.<sup>1</sup>

Le tableau suivant indique pour toutes les années qui se sont écoulées depuis la création de la Caisse d'épargne postale autrichienne, le nombre et le montant des versements et des remboursements.

die Gemeinden, mit 432,  
die Armen-Institute, -Fonds und  
-Kassen, mit 233,  
die Schulbehörden, mit 223.

Die Anzahl der im Jahr 1893 bewerkstelligten Einlagen war die höchste seit dem Gründungsjahre. Von allen im Jahr 1893 stattgefundenen Transaktionen bilden die Einlagen 75 %, die Rückzahlungen 25 %.

Aus nachstehender Tabelle ergibt sich, für alle Jahre des Bestehens der österreichischen Postsparkasse, die Zahl und der Betrag der Einlagen und der Rückzahlungen.

Work-houses, and relief funds  
with 233,  
School-boards with 223.

The number of deposits made in the year 1893 was the greatest since the bank was founded. Of all the transactions effected in 1893 the deposits form 75 per cent., the repayments 25 per cent.

From the following table will be seen the number and amount of the deposits and repayments for each year since the opening of the Austrian Post Office Savings Bank.

Année Jahr Year	VERSEMENTS <i>Einlagen — Deposits</i>		REMBOURSEMENTS <i>Rückzahlungen — Withdrawals</i>			
	Nombre Anzahl Number	Montant — Betrag Amount			Nombre Anzahl Number	Montant — Betrag Amount
		Fl.	Kr.		Fl.	Kr.
1883	1,821,651	7,938,296	11	185,771	3,865,280	76
1884	1,350,628	10,511,890	04	286,716	8,254,727	37
1885	1,187,959	14,525,496	64	299,868	11,948,456	96
1886	1,171,926	15,530,844	44	322,500	13,634,030	49
1887	1,138,871	15,305,990	30	339,473	13,322,970	12
1888	1,147,917	16,050,585	44	356,184	13,731,443	53
1889	1,224,310	18,655,175	46	388,145	15,715,911	31
1890	1,277,805	21,597,857	09	428,909	18,197,149	21
1891	1,351,643	23,315,393	92	469,290	19,919,565	06
1892	1,452,644	26,506,491	41	513,469	22,013,256	78
1893	1,598,321	29,504,224	15	543,671	25,158,015	56
<i>Totaux</i>	14,723,675	199,442,245	—	4,133,996	165,760,807	15

Les versements indiqués dans le tableau qui précède se répartissent de la manière suivante:

Année	Premiers versements	%	Versements ultérieurs	%
1893	176,520	11,0	1,421,801	89,0
1892	159,514	10,9	1,293,130	89,1
1891	144,947	10,7	1,206,696	89,3

Ces remboursements se décomposent comme suit:

Année	Remboursements intégraux	%	Remboursements partiels	%
1893	118,461	21,8	425,210	78,2
1892	93,783	18,2	419,686	81,8
1891	80,437	17,1	388,853	82,9

Le rapport explique l'augmentation du pour cent des remboursements intégraux par ce fait que, depuis le

Von den in obiger Tabelle angegebenen Einlagen waren

	erste Einlagen	Prozent	weitere Einlagen	Prozent
1893:	176,520	11,0	1,421,801	89,0
1892:	159,514	10,9	1,293,130	89,1
1891:	144,947	10,7	1,206,696	89,3

Von den Rückzahlungen waren

	Voll-Rückzahlungen	Prozent	Teil-Rückzahlungen	Prozent
1893:	118,461	21,8	425,210	78,2
1892:	93,783	18,2	419,686	81,8
1891:	80,437	17,1	388,853	82,9

Der Bericht erklärt den höhern Prozentsatz der Voll-Rückzahlungen daraus, dass seit dem 28. Oktober

From the deposits given in the above table there were:

	first deposits	per cent.	subseq. dep.	p. cent.
1893:	176,520	11.0	1,421,801	89.0
1892:	159,514	10.0	1,293,130	89.1
1891:	144,947	10.7	1,206,696	89.3

Of the repayments there were:

	entire repay.	per cent.	part. repay.	p. cent.
1893:	118,461	21.8	425,210	78.2
1892:	93,783	18.2	419,686	81.8
1891:	80,437	17.1	388,853	82.9

The report explains the high percentage of entire repayments by the fact that, since the 28<sup>th</sup> October 1892,

28 octobre 1892, les intérêts échus de moins de 50 kreuzer sont remboursés, en cas de demande de remboursement intégral du capital, même lorsque le remboursement de ces intérêts n'est pas demandé, ce qui donne lieu à la complète liquidation du livret de l'intéressé. Ce procédé a été reconnu comme nécessaire, parce que, d'après les leçons de l'expérience, la plupart des déposants négligeaient, après le retrait de leur capital, les petites sommes d'intérêt de moins de 50 kreuzer et détruisaient leur livret. Les comptes correspondants n'en devaient pas moins être tenus comme si les livrets continuaient à exister, et non seulement cela occasionnait du travail et des frais, mais influait encore d'une manière désavantageuse sur l'exactitude de la statistique des déposants.

Le tableau suivant indique l'importance des versements et des remboursements effectués en 1893.

1892 bei Kündigung des ganzen Kapitals auch die aufgelaufenen Zinsen, wenn sie weniger als 50 Kreuzer betragen, ohne Begehren zur Rückzahlung angewiesen werden, wodurch die Saldierung des betreffenden Sparbuches bewirkt wird. Dieses Verfahren wurde aus dem Grunde als notwendig erachtet, weil, wie die Erfahrung lehrte, die meisten Einleger nach Zurückziehung des Kapitals auf kleine Zinsbeträge unter 50 Kreuzern nicht mehr reflektierten und die Sparbücher vernichteten, die betreffenden Conti aber beim Amte gleichwohl geführt werden mussten, als ob die Bücher noch fortbeständen, was nicht nur Arbeit und Kosten verursachte, sondern auch die Genauigkeit der Einleger-Statistik ungünstig beeinflusste.

Die Höhe der Beträge, in welchen die Einlagen und Rückzahlungen im Jahre 1893 erfolgten, ergibt sich aus nachstehender Tabelle.

when the whole capital is withdrawn the interest due, if less than 50 Kreuzer, is also paid even when no demand is made for the same, thus effecting the closing of the respective account. This mode of proceeding was considered necessary for the reason that, as experience taught, most depositors on withdrawing their capital attached no value to small interest below 50 Kreuzer and so destroyed their books, although the respective accounts had still to be kept at the bank as if the books were still in existence, which not only caused work and expense but also prevented the statistics of the depositors being accurately given.

The amount of the sums in which deposits and repayments were effected in 1893 will be seen from the following table.

MONTANT <i>Höhe</i> Amount	VERSEMENTS <i>Einlagen</i> Deposits		REMBOURSEMENTS <i>Rückzahlungen</i> Withdrawals	
	Nombre <i>Anzahl</i> Number	%	Nombre <i>Anzahl</i> Number	%
Jusqu'à <i>Bis</i> Up to } 50 kr. . . .	287,731	17.99	12,271	2.25
Au delà de <i>Über</i> From } 50 kr. — 1 fl.				
» 1 fl. — 5 »	497,972	31.14	127,514	23.44
» 5 » — 10 »	202,639	12.67	98,557	18.14
» 10 » — 20 »	129,870	8.12	110,219	20.26
» 20 » — 50 »	107,202	6.70	64,747	11.90
» 50 » — 100 »	54,864	3.43	41,849	7.69
» 100 » — 200 »	27,589	1.73	25,076	4.61
» 200 » — 300 »	10,121	0.63	11,503	2.11
» 300 » — 500 »	7,270	0.46	7,391	1.36
» 500 » — 1000 »	6,097	0.38	4,928	0.90
<i>Totaux</i>	1,599,163	100.—	543,977	100.—

On remarque que le montant des versements et remboursements isolés, comme celui des versements et remboursements relatifs à un seul et même compte, ont augmenté en même temps que le nombre des versements et des remboursements. Cela résulte des indications suivantes :

Année	Moyenne d'un versement isolé	Moyenne d'un versement se rapportant à un compte
	fl. kr.	fl. kr.
1893	17. 95	26. 22
1892	17. 77	25. 63
1891	16. 81	24. 47

Dans les versements sont compris les montants qui sont parvenus à l'Office de la Caisse d'épargne au moyen de reconnaissances et de cartes d'épargne. Le nombre de ces dernières s'est élevé, jusqu'à ce jour, à 7,040,066 et leur valeur a atteint la somme de 3,520,033 florins. Il y en avait en :

	Exemplaires	Valeur	
		fl.	kr.
1893	681,614	340,807.	—
1892	662,922	331,461.	—
1891	648,513	324,256.	50

Pour éviter les inconvénients qui pourraient résulter de l'emploi des cartes d'épargne, on a décidé de ne pas accepter les cartes d'épargne revêtues de timbres-poste perforés. (La perforation des timbres eux-mêmes, et non de la bordure, est pratiquée particulièrement dans les grandes maisons de commerce dans l'intérêt du contrôle de l'emploi des timbres.)

Dans les remboursements effectués est compris l'achat de valeurs de l'Etat pour le compte des déposants ; en voici le détail :

Année	Nombre	Montant	
		florins	kr.
1893	7,941	3,787,040.	64
1892	6,903	3,293,188.	26
1891	6,901	2,932,209.	05
Années précédentes	68,795	17,903,196.	06
<b>Totaux</b>	<b>90,540</b>	<b>27,915,634.</b>	<b>01</b>

Le système de remboursement à vue pratiqué par les bureaux de poste quand il s'agit de montants ne dépassant pas 20 florins, et par la caisse centrale sans aucune restriction, a fait ses preuves en ce qui

Gleichzeitig mit der Steigerung der Zahl der Einlagen und Rückzahlungen hat auch eine Erhöhung der einzelnen und der auf ein Conto entfallenden Einlagen und Rückzahlungen stattgefunden.

Es bezifferte sich

	der Durchschnittsbetrag einer Einlage :	der auf ein Conto durchschnittlich eingelegte Betrag :
1893	auf 17 fl. 95 kr.	26 fl. 22 kr.
1892	» 17 » 77 »	25 » 63 »
1891	» 16 » 81 »	24 » 47 »

Unter den Einlagen sind die Beträge inbegriffen, welche dem Postsparkassen-Amte durch Coupons-Gutschriften, sowie durch Einlage von Postsparkarten zugekommen sind.

Von letztern wurden bisher im ganzen 7,040,066 zur Einlage gebracht im Betrage von 3,520,033 Gulden.

Hiervon entfallen auf das

Jahr		im Betrage von Gulden.	Kr.
1893	681,614 Stück	340,807.	—
1892	662,922 »	331,461.	—
1891	648,513 »	324,256.	50

Um vorgekommenen Unzukömmlichkeiten bei Verwendung von Postsparkarten vorzubeugen, wurden solche mit perforierten Briefmarken von der Annahme ausgeschlossen. (Diese Perforierung der Marke selbst, nicht des Randes, findet in grössern Geschäften hauptsächlich im Interesse der Kontrolle über die Verwendung der Marken statt.)

Unter den Rückzahlungen sind inbegriffen die Ankäufe von Staatspapieren für Rechnung der Einleger, welche ausmachten :

Im Jahre		Im Betrage von Gulden	Kr.
1893,	7,941 Posten	3,787,040.	64
1892,	6,903 »	3,293,188.	26
1891,	6,901 »	2,932,209.	05
In den Vorjahren,	68,795 »	17,903,196.	06
<b>Im Ganzen</b>	<b>90,540 Posten</b>	<b>27,915,634.</b>	<b>01</b>

Das bei den Postämtern für Beträge bis zu 20 Gulden und bei der Centralkasse ohne diese Beschränkung bestehende Verfahren der Rückzahlungen in kurzem Wege hat sich in Bezug auf Sicherheit des Verkehrs vollkommen bewährt und wird von den Einlegern wegen der Raschheit und Bequemlichkeit immer mehr in Anspruch genommen.

Simultaneously with the increase in number and amount of the deposits and repayments an increase took place in the separate deposits and repayments and in those falling to one account, thus :—

	Average amount of cash deposit :	Average amount deposited to one account :
1893:	17 fl. 95 kr.	26 fl. 22 kr.
1892:	17 » 77 »	25 » 63 »
1891:	16 » 81 »	24 » 47 »

In the deposits are included the sums which the Savings Bank has received from credit coupons and post office saving cards.

Of the latter 7,040,066 with a value of 3,520,033 florins have up to the present time been deposited.

These are distributed thus :—

Year	Cards	Amount	
		florins	kr.
1893:	681,614	340,807.	—
1892:	662,922	331,461.	—
1891:	648,513	324,256.	50

In order to prevent abuses from the use of savings cards, those with perforated postage stamps were excluded. (This perforation of the stamps themselves, not the edge, is practised in large businesses principally to gain control over the use of the stamps.)

Among the repayments are included the purchase of Government Stock for the account of the depositors, which amounted to

In the year	Entries	Amount florins	kr.
1893:	7,941	3,787,040.	64
1892:	6,903	3,293,188.	26
1891:	6,901	2,932,209.	05
In previous years	68,795	17,903,196.	06
<b>Total</b>	<b>90,540</b>	<b>27,915,634.</b>	<b>01</b>

The proceeding of repaying on demand, at the post offices, of sums up to 20 florins and at the General Post Office without this limitation, has, with respect to security, proved quite successful and is increasingly

concerne la sûreté du procédé, et le public y recourt de plus en plus à cause de sa rapidité et de sa commodité.

Sur les 543,671 remboursements effectués en 1893, 291,290, soit le 53,6 %, ont eu lieu à vue.

Dans les bureaux de poste, il est fait usage de cette sorte de remboursements, dans la plupart des cas où il s'agit de remboursements de petites sommes. Le nombre des cas de remboursements à vue du maximum de 20 florins admis par les règlements existants ne forme que la quatrième partie de tous les remboursements à vue opérés par les bureaux de poste.

La moyenne des remboursements à vue effectués en 1893 par les bureaux de poste est de 10 fl. 21 kr.

Ainsi que cela résulte du tableau inséré plus haut, le montant total des versements faits en 1893 s'est élevé à . . . . fl. 28,691,082. 14

Celui des remboursements à . . . » 25,158,015. 56

Par suite, l'excédent des versements sur les remboursements est de fl. 3,533,066. 58

Si on y ajoute les intérêts capitalisés pour 1893, qui, échus au 31 décembre de cette année, s'élevaient à . . . » 813,142. 01, on constate pour l'année 1893, du chef des dépôts, une augmentation de solde de . . . . fl. 4,346,208. 59.

Comme, à la fin de 1892, le solde général s'est élevé, avec les intérêts crédités à la fin de l'année et pendant l'année, à . . . » 29,335,229. 26, l'avoir général des 971,506 épargnants a atteint, à la fin de l'année 1893, la somme de . . . fl. 33,681,437. 85.

Von den im Jahr 1893 geleisteten 543,671 Rückzahlungen fanden 291,290 (d. h. 53,6 %) in kurzem Wege statt.

Bei den Postämtern wird von dieser Rückzahlungsform in der überwiegenden Anzahl der Fälle dann Gebrauch gemacht, wenn es sich um die Zurückziehung kleinerer Beträge handelt, und machen die Fälle, in welchen das nach den bestehenden Vorschriften zulässige Maximum von 20 Gulden in kurzem Wege rückgezahlt wird, nur den vierten Teil aller bei den Postämtern in kurzem Wege geleisteten Rückzahlungen aus.

Der Durchschnitt der im Jahre 1893 von den Postämtern auf kurzem Wege geleisteten Rückzahlungen betrug 10 Fl. 21 Kr.

Wie in der vorstehenden Tabelle bereits nachgewiesen, belief sich die Gesamtsumme der während des Jahres 1893 eingelegten Sparbeträge auf . . . . Fl. 28,691,082. 14,

die der Rückzahlungen auf . . . » 25,158,015. 56

und beträgt somit der Überschuss der Einlagen über die Rückzahlungen . . . . Fl. 3,533,066. 58.

Werden hierzu noch die mit 31. Dezember 1893 kapitalisierten Zinsen pro 1893 im Betrage von . . . » 813,142. 01 gerechnet, so ergibt sich für das Jahr 1893 eine Vermehrung des Einlagesaldos um . . . . Fl. 4,346,208. 59.

Nachdem Ende 1892 der Gesamteinlagesaldo, einschliesslich der am Ende des Jahres, sowie während des Jahres zugut geschriebenen Zinsen . . . . » 29,335,229. 26 betragen hat, so belief sich das Gesamtguthaben der 971,506

Spareinleger am Schlusse des Jahres 1893 auf . . . . Fl. 33,681,437. 85.

made use of by the depositors on account of its rapidity and convenience.

Of the 543,671 repayments effected in 1893, 291,290 (that is 53.6 per cent.) were made on demand.

In the post offices this form of repayment is generally used in cases when the withdrawal is for small sums and the cases, in which, according to the regulations the maximum of 20 florins is repaid on demand, form only one fourth of all the repayments on demand effected in the post offices.

The average amount of the repayments made on demand at the post-offices during the year 1893 was 10 fl. 21 kr.

As has already been shown in the preceding table the total amount deposited during the year was . . . . fl. 28,691,082. 14

That of the repayments to . . . » 25,158,015. 56 giving a surplus of deposits amounting to . . . . fl. 3,533,066. 58

Add to this the interest for 1893 amounting to . . . » 813,142. 01 which was added to the capital on December 31<sup>st</sup> 1893, and there is for the year 1893 an increase of capital amounting to . . fl. 4,346,208. 59

The total balance including the interest added to it during and at the end of the year amounting at the close of 1892 to . . . » 29,335,229. 26 the total capital of the 971,506 depositors amounted at the end of 1893 to . . fl. 33,681,437. 85

Ce solde est le résultat de la persévérance du goût pour l'économie, qui s'est accusée dans les dernières années d'une manière toute particulière et qui, se développant toujours de plus en plus, permet d'espérer de nouveaux résultats favorables.

En les classant d'après le montant, on trouve pour les versements, à la fin de l'année 1893, savoir :

Pour ceux		
jusqu'à 1 fl.	. . . . .	32,67 %
au delà de 1 à 3 fl.		16,52 »
» » 3 » 5 »		6,35 »
» » 5 » 10 »		8,93 »
» » 10 » 50 »		19,56 »
» » 50 » 100 »		6,41 »
» » 100 » 200 »		4,66 »
» » 200 » 500 »		3,41 »
» » 500 » 1000 »		1,49 »

Total 100 %

La comparaison avec les deux années précédentes donne les résultats suivants :

Année	Nombre des dépôts		
	jusqu'à 5 fl.	au delà de 5 à 100 fl.	de plus de 100 fl.
1893	55,54 %	34,90 %	9,56 %
1892	57,09 %	34,19 %	8,72 %
1891	57,89 %	34,12 %	7,99 %

Le service de l'exploitation, toujours plus considérable, s'accomplit sans difficultés sérieuses, aussi bien à l'Office central que dans les bureaux de poste. Au point de vue de la sûreté comme à celui de la liquidation rapide des affaires, l'organisation de l'institution peut être considérée comme parfaitement appropriée à son but.

Dans un des prochains numéros de « *L'Union postale* », nous donnerons des renseignements sur le service des chèques de la Caisse d'épargne I. R. en 1893.

## Le service postal de Queensland en 1892.

Quelques importantes innovations ont été faites en 1892 dans le service des postes de la colonie britannique de Queensland.

Dieser Saldo ist das Ergebnis einer stetigen, insbesondere in den letzten Jahren reger hervortretenden Sparthätigkeit und lässt durch die Beständigkeit in der Entwicklung weitere günstige Erfolge erwarten.

Nach der Höhe der Beträge unterscheiden sich Ende 1893 die Einlagen wie folgt :

Die Zahl der Einlagen bis 1 Gulden beträgt . . . . .	32,67 %
diejenige der Einlagen über 1 bis 3 Gulden	16,52 %
» 3 » 5 »	6,35 %
» 5 » 10 »	8,93 %
» 10 » 50 »	19,56 %
» 50 » 100 »	6,41 %
» 100 » 200 »	4,66 %
» 200 » 500 »	3,41 %
» 500 » 1000 »	1,49 %

Zusammen 100,00 %.

Gegenüber den 2 Vorjahren ergeben sich folgende Verhältnisse :

Im Jahr	Zahl der Einlagen		
	bis 5 Fl.	über 5-100 Fl.	über 100 Fl.
1893	55,54 %	34,90 %	9,56 %
1892	57,09 %	34,19 %	8,72 %
1891	57,89 %	34,12 %	7,99 %

Der gesteigerte Geschäftsbetrieb vollzieht sich sowohl beim Postsparkassenamte, als auch bei den Sammelstellen (Postämtern) ohne wesentliche Anstände und es haben sich die Einrichtungen des Amtes auch im Jahre 1893 in Bezug auf die Sicherheit und rasche Abwicklung des Verkehrs als zweckentsprechend erwiesen.

Über den Checkverkehr des k. k. Postsparkassenamtes im Jahr 1893 werden wir in einer der nächsten Nummern der « *Union postale* » einige Mitteilungen bringen.

## Der Postbetrieb in Queensland im Jahre 1892.

Im Postbetriebe der britischen Kolonie Queensland hat das Jahr 1892 einige wichtige Neuerungen mit sich gebracht.

This capital is the result of a steady and especially, in the last few years, increasing impulse to save, and gives promise, through the steadiness of its development of still further favourable results.

Classed according to amount the deposits stood at the end of 1893 as follows :—

The number of deposits up to 1 florin amount to . . . . .	32.67 per cent.
from 1 to 3 florins	16.52 » »
» 3 » 5 »	6.35 » »
» 5 » 10 »	8.93 » »
» 10 » 50 »	19.56 » »
» 50 » 100 »	6.41 » »
» 100 » 200 »	4.66 » »
» 200 » 500 »	3.41 » »
» 500 » 1000 »	1.49 » »

Total 100.00 per cent.

Compared with the two preceding years we have the following proportions :—

Year	to 5 fl.	above 5-100 fl.	above 100 fl.
1893:	55.54 p. c.	34.90 p. c.	9.56 p. c.
1892:	57.09 »	34.19 »	8.72 »
1891:	57.89 »	34.12 »	7.99 »

The increase in business takes place both in the Post Office Savings Bank and in the collecting offices (post offices) without any considerable difficulty, and in 1893 also the arrangements of the Bank with regard to security and rapid transaction of business have proved practical.

We shall in one of the next number of the « *Union postale* » publish some facts respecting the check service of the Imperial Post Office Savings Bank in the year 1893.

## The Postal Service in Queensland in 1892.

The year 1892 brought with it an important innovation in the postal service of the British colony of Queensland.

Conformément à la loi postale-télégraphique de 1891, le service des colis postaux a été organisé dans la colonie.

Lors de son inauguration, l'expédition des colis par la poste fut limitée aux bureaux de poste situés sur les lignes de chemins de fer et de bateaux à vapeur, et dans les relations avec la Grande-Bretagne il n'y eut d'abord qu'un seul échange de colis par mois. Le 14 janvier 1892, les travaux préparatoires nécessaires étant terminés, on commença à accepter les colis pour l'intérieur de la colonie de Queensland et ceux à destination des colonies sœurs de l'Australie, à l'exception de la Nouvelle-Galles du Sud et de la Nouvelle-Zélande. Les colis postaux à destination de la Grande-Bretagne furent acceptés pour la première fois le 6 février, et ceux à destination des pays étrangers, en transit par Londres, le 1<sup>er</sup> avril. Entre temps, cette nouvelle branche de service prenait de l'extension par suite de l'organisation d'un échange de colis avec l'Inde britannique, Ceylan et l'Égypte. Des négociations sont pendantes pour l'établissement d'un service de colis avec les Straits-Settlements, la colonie du Cap et le Canada par la voie de Vancouver au lieu de la voie de Londres qui est utilisée aujourd'hui. Le seul refus formel que l'Administration des postes de Queensland a essuyé dans ses efforts pour organiser un service direct de colis postaux est parti de l'Administration des Indes orientales néerlandaises. Le cas échéant, les colis postaux pour Batavia doivent, malgré la faible distance qui sépare la côte australienne du lieu de destination, être dirigés sur Londres et les Pays-Bas et faire ainsi un immense détour. Il est naturel que dans ces conditions défavorables, le service des colis postaux entre Queensland et Batavia ne peut devenir important.

La première année d'exploitation du service des colis postaux de Queensland s'est passée dans de favorables conditions. Il ne s'est produit aucun cas de perte et le nombre des plaintes pour colis endommagés a été très restreint.

Auf Grund des Post- und Telegraphengesetzes von 1891 wurde in der Kolonie der Postpäckereidienst in's Leben gerufen. Die Einführung erfolgte in der Weise, dass die Versendung von Paketen durch die Post zunächst auf die an Eisenbahnlinien und Dampfschiffkursen liegenden Postanstalten beschränkt wurde. Auch der Päckereiaustausch mit Grossbritannien wurde auf eine einmal monatliche Verbindung beschränkt. Nach Vollendung der erforderlichen Vorarbeiten wurde am 14. Januar 1892 mit der Annahme von Paketen nach dem Innern der Kolonie Queensland und nach den australischen Schwesterkolonien (ausgenommen Neu-Süd-Wales und Neu-Seeland) begonnen. Am 6. Februar fand zum erstenmal die Annahme von Postpaketen nach dem Mutterlande Grossbritannien, am 1. April die Annahme von solchen nach ausländischen Staaten im Transit über London statt. Inzwischen wurde der neue Dienstzweig erweitert durch Einrichtung eines Päckereiaustausches mit Indien, Ceylon und Ägypten. Wegen Herstellung einer Päckereipostverbindung mit den Straits-Settlements, der Kapkolonie und Kanada (via Vancouver anstatt wie jetzt über London) schweben Unterhandlungen. Die einzige entschiedene Ablehnung, welche der Postverwaltung von Queensland bei ihren Bemühungen um Einrichtung eines direkten Päckereipostdienstes zu teil wurde, ging von der Postverwaltung von Niederländisch-Indien aus. Postpakete nach Batavia müssen hiernach vorkommenden Falles trotz der geringen Entfernung des Bestimmungsortes von der australischen Küste auf dem ungeheuren Umwege über London und Niederland versandt werden. Es liegt auf der Hand, dass unter diesen ungünstigen Umständen der Postpäckereiverkehr zwischen Queensland und Batavia nicht gross werden kann.

Das erste Betriebsjahr der Queensland-Paketpost ist recht günstig verlaufen. Es trat nicht ein einziger Verlustfall ein, und der Beschwerden über Beschädigung von Paketen kamen nur sehr wenige vor. Am Schalter

As a result of the Post and Telegraph Act of 1891 the parcel post service was established in the colony. The service was introduced in such a way that the transmission of parcels through the post was at first limited to the post offices situated along the railways and steamship routes. The exchange of parcels with Great Britain was also limited to a monthly service. On the 14<sup>th</sup> of January 1892, after completion of the necessary preparations, the first parcels were received in the service with the interior of the colony of Queensland and with the Australian sister colonies (exclusive of New South Wales and New Zealand). On the 6<sup>th</sup> of February the first postal parcels were received for the Mother-country Great-Britain, on the first of April those for foreign states in transit *via* London. In the mean time this new branch of the service was extended by the organization of a parcel service with India, Ceylon and Egypt. Negotiations are pending relative to the organization of a parcel post service with Cape Colony and Canada (*via* Vancouver instead of as at present *via* London). The only decided refusal which the Postal Administration of Queensland met with in its endeavours to organize a direct parcel post service was from the Postal Administration of Dutch East India. Notwithstanding the short distance between the Australian coast and Batavia, postal parcels for the latter island must consequently be sent by the very long and circuitous route *via* London and Holland. It is evident that under such unfavourable conditions the parcel post service between Queensland and Batavia cannot attain large proportions.

The first business year of the Queensland parcel post shows very favourable results. Not one case of loss was registered and very few complaints were made relative to damage of parcels. At the counter of the General Post Office in Brisbane 25,604 parcels with a gross weight of 43,761 kg. were received.

Au guichet du bureau principal des postes de Brisbane, il a été accepté 25,604 colis d'un poids total de 43,761 kg. L'Office postal a encaissé de ce chef une somme de 1594 livres sterling\*) à titre de port de ces colis.

A Brisbane et dans ses faubourgs, 5349 colis ont été remis aux destinataires par la *City and Suburban Parcel Delivery Company*, avec laquelle l'Administration postale a conclu un contrat à cet effet. 1102 envois ont été retirés aux guichets des bureaux de poste. Le bureau principal des postes a expédié 29,515 colis, aux bureaux du territoire de la colonie, 904 aux autres colonies et 835 en Angleterre et à l'étranger. Il en a reçu 9061 des bureaux de poste de Queensland, 1716 des autres colonies et 1346 des bureaux de poste britanniques et étrangers. L'ensemble des recettes de l'Administration postale provenant de ce nouveau service s'est élevé à 2926 livres.

Pour une aussi jeune institution, ces chiffres peuvent être considérés comme tout à fait favorables et encourageants. L'Administration des postes nourrit l'espoir que le service des colis postaux, dont l'utilité pour le commerce a été reconnue par le public, prendra un essor considérable lors de la reprise des affaires, qui laissaient beaucoup à désirer pendant quelque temps.

L'année 1892 a été la première année entière où, par suite de l'entrée de Queensland dans l'Union postale universelle, la poste de cette colonie a perçu la taxe modérée de 2½ pence par ½ once pour les lettres à destination de l'étranger, à l'exception de celles à destination des colonies sœurs de l'Australie, des Nouvelles-Hébrides, des îles Fidji et de la Nouvelle-Guinée britannique, pour lesquelles la taxe de 2 pence par ½ once a été maintenue.

Comparée aux résultats obtenus en 1890 dans le service des lettres échangées avec l'étranger, la diminution des recettes produites par cette modération de taxe s'est élevée au chiffre rond de 5000 livres sterling.

des Hauptpostamtes Brisbane wurden 25,604 Pakete im Gesamtgewichte von 43,761 kg. angenommen, wofür die Postkasse ein Porto von 1594 Pfd. Sterling\*) bezog.

In Brisbane und den Vorstädten wurden durch die *City and Suburban Parcel Delivery Company*, mit welcher die Postverwaltung einen bezüglichen Vertrag geschlossen hat, 5349 Pakete an die Empfänger bestellt. 1102 Sendungen wurden am Postschalter abgeholt. Das Hauptpostamt versandte nach Postanstalten im Gebiete der Kolonie 29,515, nach andern Kolonien 904, nach England und dem Auslande 835 Pakete. Es empfing von Postanstalten in Queensland 9061, von andern Kolonien 1716 und von britischen und fremden Postanstalten 1346 Pakete. Die Gesamteinnahme der Postverwaltung aus dem neuen Dienste belief sich auf 2926 Pfd. = ca. 73,442 Franken.

Diese Zahlen dürfen für eine so junge Einrichtung als überaus günstig und vielversprechend angesehen werden. Die Postverwaltung hegt das Vertrauen, dass bei der zu erwartenden Wiederbelebung des z. Z. stark darniederliegenden Geschäftsverkehrs die Paketpost, deren Bedeutung als nützliches geschäftliches Hilfsmittel das Publikum bereits erkannt hat, einen erheblichen Aufschwung nehmen werde.

Das Jahr 1892 war das erste volle Jahr, in welchem die Post in der Kolonie Queensland für Briefe nach ausserhalb, mit Ausnahme der Briefe nach den australischen Schwester-Kolonien, den neuen Hebriden, den Fiji-Inseln und nach Britisch-Neuguinea, für welche das Porto von 2 Pence für ½ Unze aufrecht erhalten blieb, die durch den Eintritt in den Weltpostverein bedingte mässige Taxe von 2½ Pence für ½ Unze erhob. Der Einnahmeausfall infolge dieser Portoermässigung belief sich im Vergleich zu der im Jahre 1890 aus dem Briefverkehr mit dem Auslande erzielten Einnahme auf rund

\*) 1 Pfund Sterling = ca. 25 Franken und 10 Centimes.

for which postage to the amount of £1594\*) was paid.

In Brisbane and the suburbs 5349 parcels were delivered to their addressees by the *City and Suburban Parcel Delivery Company* with which the Postal Administration had made a contract for this purpose; 1102 parcels were called for at the post office. The General Post Office despatched 29,515 parcels to places in the colony, 904 to other colonies, 835 to England and other places abroad. It received from post offices in Queensland 9061 parcels, from other colonies 1716 and from British and foreign post offices 1346. The total revenue of the Postal Administration from this new service amounted to £2926 = about francs 73,442.

These figures may, for such a new organization, be considered exceedingly favourable and promising. The Postal Administration cherishes the hope that when the expected improvement takes place in the state of trade, which is at the present time very depressed, the parcel post, whose importance as a useful business adjunct has already been recognized by the public, will make considerable strides.

The year 1892 was the first complete year in which the Queensland Post Office charged the moderate postage of 2½ d. per half ounce on foreign letters conditioned by its adhesion to the Universal Postal Union. Exceptions to this rate are letters to the Australian sister colonies, the New Hebrides, the Fiji Islands and British New Guinea for which the rate of 2d. per half-ounce has been retained. The deficit in the revenue in consequence of this reduction of postage, as compared with the re-

\*) 1 £ = 25 francs 10 centimes.

\*) 1 L. st. = environ 25 francs 10 cts.

L'échange des lettres a augmenté du 15,69 %. Cette augmentation est restée au-dessous des prévisions et n'a pas confirmé le fait généralement admis que la réduction de la taxe donne lieu à une forte augmentation du nombre des lettres et parvient ainsi à couvrir le déficit.

Au reste, malgré cette diminution des revenus, l'Administration des postes de Queensland a réalisé en 1892 les plus fortes recettes constatées jusque-là. Celles-ci se sont élevées à 135,722 livres, soit à 8279 livres de plus que l'année précédente.

Le public a très bien accueilli les bons de poste — ce moyen si commode pour envoyer des petites sommes d'argent — qui ont été rétablis sous une nouvelle forme dans la colonie de Queensland, conformément à la loi postale-télégraphique de 1891. Émis pour la première fois de 1<sup>er</sup> novembre 1880, il en a été vendu en 1881 23,418, qui représentaient une valeur de 5380 livres. Le nombre de ces bons s'est accru chaque année et en 1891 il était de 64,055 représentant une valeur de 14,084 livres. En 1892, sous le régime du nouveau système, le nombre des bons de poste s'est élevé à 106,191 et leur valeur à 34,693 livres, de sorte que le montant des envois d'argent s'est accru de 246 %.

L'extension du service des bons de poste a naturellement eu pour conséquence une légère diminution dans le service des mandats de poste, mais il est à prévoir que cette diminution disparaîtra dès l'année suivante.

En tout cas, comparés avec l'année précédente, les services des bons de poste et des mandats de poste accusent ensemble une augmentation dans l'échange des envois d'argent.

Une nouvelle disposition stipulant que les marchandises de toute nature peuvent être expédiées à la taxe des imprimés tant à l'intérieur de Queensland qu'à destination des autres colonies australiennes, a occasionné un surcroît de travail considérable à l'Administration des postes.

Les envois supposés contenir des objets passibles de droits de douane

5000 Pfund Sterling. Die Steigerung des Briefverkehrs betrug 15,69 %. Sie blieb hinter den Erwartungen zurück und bestätigte nicht die allgemein gehegte Annahme, dass die Herabsetzung des Portos eine starke Vermehrung der Briefzahl zur Folge haben und somit von selbst die Deckung des Einnahmeausfalles herbeiführen werde. Im übrigen hat trotz dieser Schmälerung der Einkünfte die Queensländische Postverwaltung im Jahre 1892 die stärkste Einnahme erzielt, welche sie je gehabt hat. Dieselbe belief sich auf 135,722 Pfd., d. h. auf 8279 Pfd. mehr als im Jahre zuvor.

Eine sehr günstige Aufnahme beim Publikum der Kolonie hat die « *Postal note* » gefunden, das bekannte vereinfachte Mittel zur Versendung kleiner Geldbeträge, welches in Queensland auf Grund des Post- und Telegraphengesetzes von 1891 in einer neuen veränderten Form eingeführt wurde. Die Zahl der ausgegebenen Postnoten belief sich im Jahre 1881 — die erste Ausgabe von Postnoten fand am 1. November 1880 statt — auf 23,418 Stück im Werte von 5380 Pfd. und ist bis zum Jahre 1891 auf 64,055 Stück im Jahre im Werte von 14,084 Pfund gewachsen. Im Jahre 1892 betrug die Zahl der ausgegebenen Postnoten der neuen Form 106,191 Stück im Werte von 34,693 Pfd., so dass eine Zunahme des Geldwertes um 246 % vorliegt. Allerdings hat die Zunahme des Verkehrs in Postnoten einen leichten Rückgang im Postanweisungsverkehr zur Folge gehabt, der aber voraussichtlich schon im nächsten Jahre wieder ausgeglichen werden wird. Jedenfalls hat der Verkehr in Postnoten und Postanweisungen zusammengenommen gegen das Vorjahr eine Steigerung der Umsätze im Geldverkehr aufzuweisen.

Einen ansehnlichen Zuwachs an Arbeit für die Postverwaltung hat die neue Bestimmung im Gefolge gehabt, wonach Waren jeder Art sowohl im Innern von Queensland als im Verkehr mit den übrigen australischen Kolonien gegen die

venue which in 1890 resulted from the letter-post service with abroad, amounted in round numbers to £5000. The increase in the letter-post service amounted to 15,69 per cent. This is less than was anticipated and the general expectations that the reduction of postage would produce a large increase in correspondence and thus cover the deficit in revenue resulting therefrom, was not confirmed. Notwithstanding this decrease in its revenues the Queensland Postal Administration registered in 1892 the largest income it has ever had. It amounted to £135,722 that is £8279 more than in the previous year.

A very favourable reception was accorded by the colony of Queensland to the Postal-note, the well-known simplified means of sending small sums of money and which, in a new and altered form was introduced into Queensland by virtue of the Post and Telegraph Act of 1891. The number of Postal-notes issued in 1881—the first issue of Postal-notes took place on the 1<sup>st</sup> of November 1880—amounted to 23,418 with a value of £5380 and rose to 64,055 with a value of £14,084 in 1891. In the year 1892 the number of the new form of Postal-notes issued was 106,191 with a value of £34,693, so that there is an increase of 246 per cent. in the money value. It is true that the increase in the issue of Postal-notes has produced a slight decrease in the issue of Post Office Orders which however will probably be compensated for next year. At the same time the service of Postal-notes and Post Office Orders taken together shows an increase in the Money Order service when compared with the previous year.

A considerable extension in the work of the Postal Administration has resulted from the new regulation according to which goods of all descriptions can be sent at book-post



doivent être ouverts pour être taxés. En 1892, 3220 envois de ce genre ont été ouverts et cette opération a donné lieu de constater la présence dans ces envois, de 1896 objets de marchandises d'une valeur totale de 2089 livres, pour lesquels il y avait à payer 418 livres à titre de droits de douane.

L'ouverture des envois, les avis à transmettre aux destinataires, la perception des droits de douane, la correspondance avec les autorités douanières, etc., occasionnent à la poste un assez grand surcroît de travail pour lequel elle ne touche aucune indemnité.

### Le coche de Paris à Strasbourg à la fin du XVIII<sup>m</sup>e siècle.

Pendant qu'aujourd'hui l'on parcourt la voie ferrée de 500 kilomètres de longueur de Strasbourg à Paris en 9 heures environ par l'Orient-express, en 11 heures par le train express et en 14 heures environ par le train de voyageurs, et que ce trajet s'effectue avec la plus grande commodité possible, le service de messagerie entre ces deux villes, tel qu'il existait il y a environ 120 ans, ne présentait absolument rien d'attrayant, d'après les notes d'un voyageur allemand qui fit, en 1773, le voyage de Strasbourg à Paris par le « coche ordinaire »; il fallait, dans ce temps là, « onze jours pleins » pour faire ce trajet. Le véhicule, rembourré à l'intérieur et suspendu à des chaînes, avait une forme ovale, contenait de huit à dix personnes et ne faisait pas plus de dix lieues par jour, bien qu'il fallut souvent huit chevaux pour le traîner. Nous croyons sans peine ce voyageur lorsque malgré son bon marché, il appelle « un misérable véhicule » cette « arche de Noë » bondée d'un public extrêmement mélé (\*).

\*) V. *L'Union postale*, tome 9 (1884), page 58 et s.; Alexis Belloc, *Les postes françaises*, Paris 1886, p. 220 et s.

Drucksachentaxe verschickt werden können. Diese Sendungen müssen, sofern zollpflichtige Gegenstände in ihnen vermutet werden, zum Zwecke der Verzollung geöffnet werden. Im Jahre 1892 wurden 3220 derartige Sendungen geöffnet, wobei sich herausstellte, dass 1896 Stück Waren im Gesamtwerte von 2089 Pfd. enthielten, für welche 418 Pfund an Zoll zu entrichten waren. Für die Post erwächst durch das Öffnen der Sendungen, die Benachrichtigung der Empfänger, die Zollerhebung, die Korrespondenz mit der Zollbehörde u. s. w. eine beträchtliche Mehrarbeit, für welche sie keine Entschädigung bezieht.

### Die Strassburg-Pariser Landkutsche am Ende des 18. Jahrhunderts.

Während man heutzutage den 500 Kilometer langen Schienenweg von Strassburg nach Paris mit dem Orient-Expresszug in etwa 9 Stunden, mit dem Eilzug in etwa 11 und mit dem Personenzug in etwa 14 Stunden durchmisst und sich dabei der grössten Bequemlichkeit erfreut, hatte die Fahrpostverbindung zwischen jenen beiden Städten, wie sie vor etwa 120 Jahren bestand, gar wenig verlockendes. Nach den Aufzeichnungen eines deutschen Reisenden, welcher im Jahre 1773 den Weg von Strassburg nach Paris mit der « ordentlichen Postkutsche » zurücklegte, brauchte man damals « elf volle Tage ». Der ausgepolsterte, an Ketten hängende Wagen hatte eine ovale Form, fasste acht bis zehn Personen und legte täglich nicht mehr als zehn Stunden zurück, obwohl öfter acht Pferde nötig wurden. Wir wollen dem Reisenden gern glauben, wenn er diese mit einem überaus bunten Publikum vollgepfropfte « Arche Noah » trotz des billigen Postgeldes ein « elendes Fuhrwerk » nennt.\*)

Diese Fahrpostverbindung kur-

\*) Vergleiche „*L'Union postale*“ IX (1884), S. 58 f.; Alexis Belloc, *Les postes françaises*. Paris 1886. S. 220 f.

rates both in the interior of Queensland and in the service with the other Australian colonies. These packets must be opened for the purpose of taxation if there is any suspicion that they contain duty-payable articles. In the year 1892, 3220 such packets were opened, when it was proved that 1896 contained goods to the value of £2089 for which £418 duty had to be paid. This opening of the packets necessitates from the Post a considerable increase of work, namely that of informing the addressees, collecting the customs duties, corresponding with the customs officers etc. for all of which it receives no compensation whatever.

### The Strassburg-Paris Stage-coach at the end of the 18<sup>th</sup> century.

Whereas the traveller now covers the distance of 500 kilomètres between Strassburg and Paris on the railway, by the Orient-Express in about 9 hours, by fast train in about 11 hours and by ordinary passenger train in about 14 hours, and this too in the greatest comfort, the stage-coach communication between these two cities had, about 120 years ago, very few attractions. According to the notes of a German traveller, who in 1773 journeyed from Strassburg to Paris « in the regular stage-coach », « eleven whole days » were required for the journey. The coach, upholstered and suspended on chains, was of an oval shape and could seat from eight to ten persons; it did not cover more than about 25 miles a day although eight horses were frequently employed to draw it. We can quite believe the traveller when, notwithstanding the cheap fare, he calls this « Noah's Ark packed to excess with an utmost variety of passengers » a « wretched conveyance ».\*)

This stage-coach ran only *once* a week, whereas to day 7 or 8 direct

\*) Compare « *L'Union postale* » IX (1884), p. 58; Alexis Belloc, *Les postes françaises*. Paris 1886, p. 220.

Ce coche ne circulait *qu'une fois par semaine*, tandis qu'aujourd'hui on peut arriver à Paris de Strasbourg *7 à 8 fois par jour* par trains directs.

Déjà vers l'année 1770 le service des voyageurs entre Strasbourg et Paris vit s'introduire une grande amélioration, au point de vue tant de la célérité que de la commodité des transports, amélioration dont nous informe l'« *Avertissement* » suivant, qui n'est pas daté, mais qui remonte certainement à cette époque :

#### **Avertissement.**

Pour l'avantage du Public on a fait le changement aux Carosses et Messageries royales de Strasbourg à Paris, qu'au lieu de Voiture ordinaire, qui est parti jusqu'à présent les Mardi pour se rendre en 12 jours à Paris, il y a actuellement une Berline légère, commode et suspendue à huit places, qui part régulièrement *les Lundy, pendant l'été à porte ouverte, pendant l'hiver à midy précis*, et qui n'est chargée que des Voyageurs et de leur Equipage, elle fait la route en *huit jours et demi*. Cette Voiture est construite et arrangée de façon à ne laisser désirer aucune commodité dont une voiture publique est susceptible et elle ne repart du gîte en route qu'à 5 heures du matin.

Les personnes intentionnées d'aller en France et de profiter de cette occasion avantageuse et sûre, sont priées de vouloir bien faire arrêter leurs places au plutard le Samedi avant son départ.

Outre cette Berline, il part de Strasbourg tous les *Samedi à porte ouverte* pour se rendre en *dix jours* à Paris, une Guimbarde, dans laquelle il y a des bonnes places couvertes pour huit personnes, par cette voiture, l'on peut envoyer en toute sûreté des marchandises, malles et paquets de toute grandeur, indépendamment de ce qui est adressé à Paris et aux villes et endroits de la route, on se charge aussi des envoys destinés en droiture pour *la Lorraine*,

*sierte wöchentlich nur einmal*, während heute Paris von Strassburg aus mit direkten Zügen *täglich 7 bis 8 Mal* zu erreichen ist.

Noch in den siebenziger Jahren des vorigen Jahrhunderts trat im Reiseverkehr zwischen Strassburg und Paris sowohl bezüglich der Schnelligkeit als auch der Bequemlichkeit eine erhebliche Verbesserung ein, von der uns das folgende « *Avertissement* » Kunde giebt, das zwar nicht datiert ist, aber ohne Zweifel in diese Zeit fällt.

#### **Avertissement.**

Da mit der Königl. Parisser Landkutsch zum Vortheil des Publici eine Veränderung ist gemacht worden, so wird demselben hiemit angezeigt, dass, statt der bisher alle Dienstag von Strassburg abgegangenen ordinari Kutsch, so 12 Tag unterwegs war, anjetzo alle Montag, im Sommer bey aufgehendem Thor, den Winter hindurch Mittags um 12 Uhr praecise, eine leichte, in Riemen hängende, bequeme Kutsch, zu acht Plätzen, abfahrt und nichts als die Reisenden, und ihre Equipage führen wird. Diese ist länger nicht als acht und einen halben Tag von Strassburg bis Paris unterwegs, mit allen dem versehen, was Reissende zu ihrer Bequemlichkeit, auf öffentlichen Kutschen verlangen können, und wird auch deswegen eher nicht als um fünf Uhr des Morgens aus dem Nachtquartier fahren.

Diejenigen Personen, die nach Frankreich zu reissen und sich dieser sichern und guten Gelegenheit bedienen wollen, belieben sich beyzeiten wegen ihren Plätzen im Bureau der *Pariser Landkutsch* in der Kiefergass zu melden, woselbst ihnen auf begehren alle mögliche Erläuterung wird gegeben werden.

Ausser dieser Kutsch, geht wöchentlich und zwar alle Samstag früh bey aufgehendem Thor, ein Wagen von Strassburg und trifft den zehnten Tag in Paris ein; es ist auf demselben vor acht bis neun Personen ein wohl gedeckter Platz; durch diesen Wagen können sowohl Güther und Päckte, als auch Geld mit aller Sicherheit, nicht nur nacher Paris

*trains a day* travel between Strassburg and Paris.

Between 1760 and 1770 a considerable improvement was made in the passenger traffic between Strassburg and Paris, both as regards speed and comfort, as we learn from the following « *Avertissement* » which, though bearing no date, originated doubtless about this time.

#### **Notice.**

For the benefit of the public an alteration has been made in the royal coaches which travel between Strassburg and Paris. Instead of the ordinary coach which until now left Strassburg every Tuesday, reaching Paris in 12 days, a light, comfortable diligence suspended on straps and arranged to seat 8 persons will now leave regularly every Monday, in summer when the city gates are opened, in winter punctually at noon; it conveys only passengers and their luggage and makes the journey in *eight and a half days*. This diligence is so arranged as to leave nothing to be desired that travellers in public conveyances can demand; on the journey it will not leave the hostels until 5 o'clock in the morning.

Persons intending to travel to France and wishing to take advantage of this favourable and safe opportunity are requested to book their places early at the office of the Paris coach in Kiefer Street, where they can obtain all necessary information.

Besides this diligence, a carriage to contain 8 or 9 good covered seats will leave Strassburg every Saturday on the opening of the city gates, reaching Paris on the tenth day. In this carriage merchandise and luggage as well as money can be forwarded with the greatest safety, not only to Paris and the towns situated on the route, but also to the whole

les trois Evêchés.\*) *la Champagne, Picardie, Flandre, Normandie, Bretagne, le Poitou, Angoumois, Limousin Quercy et plus loin de France.*

Comme cette Voiture sera chargée la veille de son départ, on prie de remettre les paquets au Bureau, Vendredi avant 4 heures après midi, après ce tems on n'acceptera plus rien que pour l'ordinaire prochain.

Le Bureau de ces Carrosses et Messageries royales est Rue de Tonneliers, il est ouvert depuis 8 heures du matin jusqu'à midi, et deux heures jusqu'à cinq heures après midi, à l'exception des Fêtes et Dimanches.

Le pris de la place dans la Berline est de 60 liv. Sur l'impérial 30 liv. et de la Guimbarde 40 liv. de Strassbourg à Paris, pour les Villes de la route à proportion.

La Berline arrive les Mardy à une heure à Paris, part le Vendredi à 6 heure du matin de Paris; arrive les Samedi à 1. heure à Strassbourg, part les Lundy à porte ouvrante de Strassbourg.

La Guimbarde arrive les Lundy au soir à Paris, part les Samedi à 6 heures du matin de Paris; arrive les Lundy au soir à Strassbourg, part les Samedi à porte ouvrante de Strassbourg.

\*

Un second Avertissement, dont nous donnons ci-après le texte, annonce qu'un nouveau progrès a été accompli dans le service de messagerie entre Strassbourg et Paris, avant l'introduction en France de la Constitution républicaine (soit avant 1792):

#### Avis au Public.

##### *Diligences et Messageries Royales.*

Les nouvelles Diligences conduites par des Chevaux de Poste, établies en France par Ordre du Roy, pour la commodité du Public et pour l'avantage du Commerce, ont été mises actuellement aussi sur la route de *Strassbourg* d'où il en partira une régulièrement tous les mardy à cinq heures

\*) On entend ici les évêchés de Metz, Toul et Verdun, qui furent annexés par la France en 1552.

und denen auf dem Weg befindlichen Städten, sondern auch nach ganz Lothringen, denen drey Bissthüern,\*) *Champagne, Picardie, Flandern, Normandie, Bretagne, Poitou, Angoumois, Limosin*, und weiter nacher Frankreich directe verschickt werden.

Da dieser Wagen vors künftige den Tag vor der Abreise wird gepackt werden, so werden die Versender ersucht, ihre Effecten längstens bis Freytags Nachmittags um 4 Uhr aufgeben zu lassen, weilen, was später gebracht wird, bis auf folgende Ordinari liegen bleibt.

Der Platz in der Kutsch kostet 60. liv., auf dem Kutscher-Sitz und dem Himmel 30. liv. und in der Guimbarde oder dem Wagen 40. liv. von Strassburg nach Paris, nach denen Orten auf dem Weg nach Proportion.

*Die Kutsch* kommt Dienstags um 1. Uhr an zu Paris, gehet Freytags um 6. Uhr des Morgens ab von Paris; kommt Samstags um 1. Uhr an zu Strassburg; gehet Montags bey aufgehendem Thor ab von Strassburg.

Der Wagen kommt Montags Abends an zu Paris, gehet Samstags um 6. Uhr des Morgens ab von Paris; kommt Montags Abends an zu Strassburg, gehet Samstags bey aufgehendem Thor ab von Strassburg.

\*

Ein zweites «*Avertissement*», dessen Wortlaut wir folgen lassen, zeigt, dass im Fahrpostverkehr zwischen Strassburg und Paris noch vor dem Eintritt der republikanischen Verfassungsform in Frankreich (also noch vor 1792) wiederum ein Fortschritt erzielt wurde.

#### Avertissement.

Die auf Königl. Befehl in Frankreich zum Vortheil der Handlung und zur Bequemlichkeit derer Reisenden aufgerichteten Diligences sind bereits in Gebrauch gesetzt, und wird deren alle Dienstag früh præcise um fünf Uhr eine von Strassburg abgehen, um in *vier und einem halben Tag*

\*) Gemeint sind die im Jahre 1552 an Frankreich gefallenen Bistümer Metz, Toul und Verdun.

of Lorraine, the three dioceses\*) *Champagne, Picardy, Flanders, Normandy, Brittany, Poitou, Angoulême, Limousin and beyond France.*

As this carriage will be loaded the day before its departure, it is requested that parcels etc. be sent to the office not later than 4 o'clock on Friday afternoon; parcels received after this time will be kept for the next ordinary.

The fare from Strassburg to Paris in the diligence is 60 liv., box-seat and roof 30 liv.; in the carriage 40 liv. The fares to places on the route are in proportion.

The diligence reaches Paris at 1 o'clock on Tuesday and leaves again at 6 o'clock on Friday, arriving at Strassburg on Saturday at 1 o'clock.

The carriage arrives at Paris on Monday evening and leaves again on Saturday morning, reaching Strassburg on Monday evening and starting again for Paris when the gates are opened on Saturday.

\*

A second «*Avertissement*», which we give in full, shows that the stage-coach service between Strassburg and Paris had made renewed progress, even before the republican form of government was introduced into France, consequently before 1792.

#### Notice.

The diligences which have been organized in France by order of the king for the benefit of commerce and convenience of the public have already been started, and will leave Strassburg every Tuesday morning punctually at 5 o'clock and reach Paris in *four and a half days*, without travelling all night.

\*) By these are probably meant the dioceses of Metz, Toul and Verdun which fell to France in 1552.

du matin précise, pour se rendre en quatre jours et demie à Paris sans aller toute la nuit.

Les Voitures dont on se sert, sont suspendues très-douces et des plus commodes.

On peut s'adresser, tant pour les places que pour les paquets, à recevoir et à envoyer, chez le Sieur *Schwartz*, Directeur de ces Diligences et Messageries Royales à *Strasbourg*, rue des Tonneliers, la troisième maison à gauche en entrant par le marché aux herbes.

Tous les Envoys généralement quelconque, que l'on veut faire partir par ces voitures, pour quel endroit de la route que ce puisse être, doivent être accompagnés d'une déclaration de leur contenu par écrit, très-exacte et signée par l'envoyeur et remis au Bureau la veille du départ avant quatre heures du soir.

Les heures des départs et arrivées des Diligences, tant dans les villes que sur la route étant très-strictement réglées pour procurer toute la célérité possible au service, on prévient les personnes qui y prendront des places, d'envoyer sans faute au Bureau tout leur équipage la veille du départ avant six heures du soir, pour y être pesé, enregistré et payé, au défaut de quoi il ne sera remis qu'à l'ordinaire suivant comme aussi de se trouver à la voiture, un quart d'heure au moins avant le tems indiqué pour le départ, puisqu'elle part du Bureau à l'heure sonnante sans n'attendre personne.

\*

Ces deux « Avertissements » sont imprimés sur feuillets d'in-quarto, le recto en allemand et le verso en français. L'intéressant ouvrage « *Zur Geschichte des Verkehrs in Elsass-Lothringen* » de *Charles Lœper* (*Strasbourg*, 1873), ne fait pas mention de ces documents\*).

\*) Voir aussi « *Poststammbuch* ». Troisième édition, augmentée et illustrée de gravures, *Berlin* 1877, pages 181 et s.

in Paris einzutreffen, ohne jedoch die ganze Nacht zu reisen.

Die Kutschen, deren man sich bedient, hängen in Riemen und sind ungemein sanft.

Man kann sich sowohl wegen denen Plätzen in derselben, wie auch denen Päckchen, die zu verschicken oder zu empfangen sind, bei Herrn *Schwartz*, Directeur dieser Diligences und Königl. Landkutschen in *Strassburg*, in der Kiefernstrasse wohnhaft, anmelden.

Von allem was durch diese Kutschen und Gefährten versandt wird, muss ein genaues schriftliches Verzeichniss des Inhalts, so von dem Versender unterschrieben ist, mit übergeben, und die Päckchen den Abend vor der Abreise spätestens bis vier Uhr geliefert werden.

Da die Stunden der Ankunft und Abfahrt deren Diligences sowohl hier als unterwegs aufs genaueste vorgeschrieben sind, um die Reise soviel nur möglich ist, zu beschleunigen, so sind diejenigen Personen, die sich derselben bedienen wollen, ersucht, ihre Equipage ohne Fehl den Tag vor der Abreise vor sechs Uhr Abends ins Bureau zu schicken, damit dieselbe kan eingeschrieben und abgewogen werden, in ermangelndem Fall wird selbige auf darauf folgende Abfahrt zurückgelegt, und nicht erst folgenden Morgen angenommen. Auch müssen sie sich selbst, wenigstens eine Viertelstunde vor der zur Abreise bestimmten Zeit im Bureau einfinden, weil befohlen ist, auf den Glockenschlag abzufahren und niemand ferner zu erwarten.

\*

Beide Avertissements sind auf Quartblättern gedruckt, und zwar auf der Vorderseite in deutscher, auf der Rückseite in französischer Sprache. Das verdienstvolle Buch « *Zur Geschichte des Verkehrs in Elsass-Lothringen* » von *Karl Lœper* (*Strassburg* 1873) gedenkt dieser Avertissements nicht.\*)

\*) Vergleiche auch *Poststammbuch*. Dritte, vermehrte und mit Abbildungen versehene Ausgabe. *Berlin* 1877. S. 181 f.

The coaches employed on this route are suspended on straps and are very comfortable.

For places, as well as for parcels to be sent or received, application should be made to *Mr. Schwartz*, Director of these diligences and coaches, in *Kiefer Street, Strassburg*.

All parcels etc. to be sent by these coaches must be accompanied by an exact declaration of their contents signed by the sender, and be handed in at the office not later than 4 o'clock on the evening previous to departure.

Since the hours of arrival and departure, both here and along the route, are fixed most accurately in order to procure the greatest possible speed on the journey, those persons desiring to travel by the coaches are requested to have their luggage taken to the office, without fail, not later than 6 o'clock on the evening before departure, in order that it may be registered and paid for; should this be neglected the luggage will not be accepted on the following morning but will be detained until the next departure. Travellers must themselves be at the office at least a quarter of an hour before the time fixed for departure, since the coach starts the moment the hour strikes and can wait for no one.

\*

Both these notices are printed on folio sheets, the front side in German the reverse in French. The excellent book « *Zur Geschichte des Verkehrs in Elsass-Lothringen* » by *Karl Lœper* (*Strassburg* 1873) does not mention these notices.\*)

\*) Compare also *Poststammbuch*. Dritte, vermehrte und mit Abbildungen versehene Ausgabe. *Berlin* 1877 Pages 181 and following.

# L'UNION POSTALE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 10.

Berne, 1<sup>er</sup> octobre 1894.

**Sommaire.** FONDATION ET DÉVELOPPEMENT DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. — UN SAUF-CONDUIT POUR LES POSTES, DE L'ANNÉE 1646. — LES POSTES SUISSES ET L'ASSURANCE POPULAIRE. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE AUTRICHIENNE EN 1893. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Fondation et développement de l'Union postale universelle.

Dans le numéro de notre journal qui a paru il y a aujourd'hui dix ans, nous avons rappelé le 9 octobre 1874, jour à jamais mémorable auquel l'Union générale des postes fut fondée par les représentants des pays de l'Europe, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Égypte, et qui a vu s'accomplir, dans le domaine des échanges internationaux, la réforme la plus considérable et la plus utile que l'histoire ait jamais eu à enregistrer. Dans quelques jours sera écoulée la seconde période décennale qui a suivi cet important événement.

Peu d'années après sa fondation, l'Union postale s'était déjà beaucoup développée, et le Congrès de Paris (1878) pouvait, sans hésitation, l'appeler l'« Union postale universelle ».

Voici les noms des pays qui se sont joints aux Etats fondateurs de l'Union :

Le 1<sup>er</sup> juillet 1876, l'Inde britannique et l'ensemble des colonies françaises ;

le 1<sup>er</sup> avril 1877, diverses colonies britanniques (Bermude, Ceylan, Guyane britannique, Hongkong, Jamaïque, Labuan, Maurice et dépendances, Straits Settlements et Trinité) ;

## Zur Gründung und Entwicklung des Weltpostvereins.

In der heute vor 10 Jahren erschienenen Nummer unseres Blattes haben wir an den 9. Oktober 1874 erinnert, den für alle Zeiten denkwürdigen Tag, an welchem unter den Vertretern der Staaten Europas, der Vereinigten Staaten von Amerika und von Ägypten der allgemeine Postverein gegründet und damit die wichtigste und wohlthätigste Reform im Gebiete des internationalen Verkehrs vollzogen wurde, welche die Geschichte zu verzeichnen hatte. Nun wird in den nächsten Tagen auch das zweite Jahrzehnt seit jenem bedeutungsvollen Ereignis verflossen sein.

Schon wenige Jahre nach seiner Gründung hatte sich der Postverein bedeutend entwickelt, und konnte ihm der Pariser Kongress (1878) ohne Bedenken den Namen « Weltpostverein » beilegen.

Den bei der Gründung beteiligten Staaten haben sich seither angeschlossen :

am 1. Juli 1876 : Britisch Indien und sämtliche französischen Kolonien ;

am 1. April 1877 : verschiedene britische Kolonien (Bermudas-Inseln, Ceylon, Britisch-Guyana, Hong-Kong, Jamaica, Labuan, Mauritius und Zu-

## On the Founding and Development of the Universal Postal Union.

In the number of our paper which appeared ten years ago to-day, we adverted to the 9<sup>th</sup> October 1874, the day, celebrated for all time as that on which the General Postal Union was founded by the representatives of the different States of Europe, the United States of America and of Egypt, thus effecting the most important reform in the domain of international intercourse which history has had to record. In a few days the second decade will have passed since that important event.

In the very first years of its existence the Postal Union developed very considerably, so much so that at the Congress of Paris in 1878 the name of « Universal Postal Union » could without hesitation be given to it.

The States which formed part of the Union at its foundation have since been increased by the following :—

On July 1<sup>st</sup> 1876 :—British India and all the French colonies ;

on April 1<sup>st</sup> 1877 :—various British colonies (the Bermudas, Ceylon, British Guiana, Hong Kong, Jamaica, Labuan, the Mauritius, the Straits Settlements and Trinidad ;

le 1<sup>er</sup> mai 1877, les colonies espagnoles et néerlandaises;

le 1<sup>er</sup> juin 1877, le Japon;

le 1<sup>er</sup> juillet 1877, le Brésil et les colonies portugaises;

le 1<sup>er</sup> septembre 1877, les Antilles danoises et la Perse;

le 1<sup>er</sup> avril 1878, la République Argentine;

le 1<sup>er</sup> juillet 1878, le Canada;

le 1<sup>er</sup> janvier 1879, les colonies britanniques suivantes: Côte d'Or, îles Falkland, Gambie, Honduras, Lagos, Sierra-Leone et Terre-Neuve.

le 1<sup>er</sup> avril 1879, les Républiques de Honduras, de Libéria, du Mexique, du Pérou et du Salvador;

le 1<sup>er</sup> juillet 1879, la Bulgarie et les colonies britanniques d'Antigua, Dominique, Montserrat, Nevis, St-Christophe et îles Vierges;

le 1<sup>er</sup> janvier 1880, les Etats-Unis de Venezuela;

le 1<sup>er</sup> juillet 1880, les îles Bahama (colonie britannique), l'Equateur et l'Uruguay;

le 1<sup>er</sup> octobre 1880, la République Dominicaine;

le 1<sup>er</sup> février 1881, les colonies britanniques de Grenade et des Grenadines, de St<sup>e</sup>-Lucie, de Tabago et des îles Turques;

le 1<sup>er</sup> avril 1881, le Chili;

le 1<sup>er</sup> juillet 1881, les Républiques de Colombie, de Haïti et du Paraguay;

le 1<sup>er</sup> août 1881, le Guatemala;

le 1<sup>er</sup> septembre 1881, les colonies britanniques de Barbade et de St-Vincent;

le 1<sup>er</sup> janvier 1882, Hawaï (les îles Sandwich);

le 1<sup>er</sup> mai 1882, Nicaragua;

le 1<sup>er</sup> janvier 1883, Costa-Rica;

le 1<sup>er</sup> juillet 1885, Siam;

le 1<sup>er</sup> janvier 1886, l'Etat indépendant du Congo;

le 1<sup>er</sup> avril 1886, la Bolivie;

le 1<sup>er</sup> juin 1887, Cameroun (Protectorat allemand);

le 1<sup>er</sup> janvier 1888, le Protectorat allemand de la Nouvelle-Guinée;

le 1<sup>er</sup> juin 1888, Togo (Protectorat allemand);

le 1<sup>er</sup> juillet 1888, la Tunisie et le Protectorat allemand dans l'Afrique du Sud-ouest;

behör, Straits-Settlements und Trinidad);

am 1. Mai 1877: die spanischen und niederländischen Kolonien;

am 1. Juni 1877: Japan;

am 1. Juli 1877: Brasilien und die portugiesischen Kolonien;

am 1. September 1877: die dänischen Antillen und Persien;

am 1. April 1878: die Argentinische Republik;

am 1. Juli 1878: Canada;

am 1. Januar 1879: die britischen Kolonien Falklands-Inseln, Goldküste, Gambia, Honduras, Lagos, Neufundland und Sierra-Leone;

am 1. April 1879: die Republiken Honduras, Liberia, Mexiko, Peru und Salvador;

am 1. Juli 1879: Bulgarien und folgende britische Kolonien: Antigua, Dominica, Montserrat, Nevis, St. Christoph und Jungfern- (Virginische) Inseln;

am 1. Januar 1880: die Vereinigten Staaten von Venezuela;

am 1. Juli 1880: die Bahama-Inseln (britische Kolonie), Ecuador und Uruguay;

am 1. Oktober 1880: die Republik San Domingo;

am 1. Februar 1881: die britischen Kolonien Grenada, Grenadinen, Sta. Lucia, Tabago und Turk-Inseln;

am 1. April 1881: Chili;

am 1. Juli 1881: die Republiken Columbien, Haiti und Paraguay;

am 1. August 1881: Guatemala;

am 1. September 1881: die britischen Kolonien Barbados und St. Vincent;

am 1. Januar 1882: Hawaii (die Sandwich-Inseln);

am 1. Mai 1882: Nicaragua;

am 1. Januar 1883: Costa-Rica;

am 1. Juli 1885: Siam;

am 1. Januar 1886: der unabhängige Congostaat;

am 1. April 1886: Bolivien;

am 1. Juni 1887: Kamerun (deutsches Schutzgebiet);

am 1. Januar 1888: das deutsche Schutzgebiet von Neu-Guinea;

am 1. Juni 1888: Togo (deutsches Schutzgebiet);

am 1. Juli 1888: Tunis und das

on May 1<sup>st</sup> 1877:—the Spanish and Dutch colonies;

on June 1<sup>st</sup> 1877:—Japan;

on July 1<sup>st</sup> 1877:—Brazil and the Portuguese colonies;

on September 1<sup>st</sup> 1877:—the Danish Antilles and Persia;

on April 1<sup>st</sup> 1878:—the Argentine Republic;

on July 1<sup>st</sup> 1878:—Canada;

on January 1<sup>st</sup> 1879:—the British colonies of the Falkland Islands, the Gold Coast, Gambia, Honduras, Lagos, Newfoundland and Sierra Leone;

on April 1<sup>st</sup> 1879:—the Republic of Honduras, Liberia, Mexico, Peru and Salvador;

on July 1<sup>st</sup> 1879:—Bulgaria, the British colonies of Antigua, Dominica, Montserrat, the Nevis, St. Kitts and Virgin Islands;

on January 1<sup>st</sup> 1880:—the United States of Venezuela;

on July 1<sup>st</sup> 1880:—the Bahama Islands (British colony), Ecuador and Uruguay;

on October 1<sup>st</sup> 1880:—the Republic of San Domingo;

on February 1<sup>st</sup> 1881:—the British colonies of the Grenada, Grenadines, St. Lucia, Tobago and Turk Islands;

on April 1<sup>st</sup> 1881:—Chili;

on July 1<sup>st</sup> 1881:—the Republic of Columbia, Hayti and Paraguay;

on August 1<sup>st</sup> 1881:—Guatemala;

on September 1<sup>st</sup> 1881:—the British colonies of Barbadoes and St. Vincent;

on January 1<sup>st</sup> 1882:—Hawaii (the Sandwich Islands);

on May 1<sup>st</sup> 1882:—Nicaragua;

on January 1<sup>st</sup> 1883:—Costa Rica;

on July 1<sup>st</sup> 1885:—Siam;

on January 1<sup>st</sup> 1886:—the independent Congo State;

on April 1<sup>st</sup> 1886:—Bolivia;

on June 1<sup>st</sup> 1887:—Cameroon (German Protectorate);

on January 1<sup>st</sup> 1888:—the German Protectorate of New Guinea;

on June 1<sup>st</sup> 1888:—Togo (German Protectorate);

le 1<sup>er</sup> octobre 1888, les îles Marshall (Protectorat allemand);

le 1<sup>er</sup> février 1891, Bornéo du Nord britannique;

le 1<sup>er</sup> avril 1891, le Protectorat allemand dans l'Afrique orientale;

le 1<sup>er</sup> octobre 1891, les colonies britanniques d'Australasie (Australie méridionale, Australie occidentale, îles Fidji ou Viti, Nouvelle-Galles du Sud, Nouvelle-Guinée britannique, Nouvelle-Zélande, Queensland, Tasmanie et Victoria);

le 1<sup>er</sup> juillet 1892, la Bosnie-Herzégovine (lors de la fondation de l'Union postale, en 1874, elle appartenait déjà à cette Union comme partie intégrante de l'Empire ottoman), de même que la colonie britannique de Natal et Zoulouland; enfin,

le 1<sup>er</sup> janvier 1893, la République Sud-Africaine (Transvaal).

Le territoire postal des pays qui ont signé, le 9 octobre 1874, la Convention postale générale, avait une superficie d'environ 37 millions de kilomètres carrés avec une population de 350 millions d'habitants; dix ans plus tard, l'Union postale universelle présentait une superficie de 80,292,348 kilomètres carrés, avec une population de 836,811,663 âmes, et aujourd'hui elle comprend 98,484,348 kilomètres carrés et une population de 1,001,926,234 âmes.

Mais ce n'est pas au point de vue de l'étendue seulement que l'Union postale universelle s'est développée depuis les vingt ans de son existence.

La première Convention, outre les dispositions concernant des affaires communes (accessions à l'Union postale, convocation des Congrès et Conférences, Bureau international, etc.), se bornait à traiter de ce qui se rapporte à la *poste aux lettres* (lettres, cartes postales, imprimés, échantillons et papiers d'affaires); cependant, elle n'a pas perdu de vue l'extension de l'action de l'Union postale universelle à d'autres branches du service des échanges et a formellement prévu la conclusion de futurs arrangements particuliers, entre les divers pays ou groupes de pays de

deutsche Schutzgebiet in Südwest-Afrika;

am 1. Oktober 1888: die Marschall-Inseln (deutsches Schutzgebiet);

am 1. Februar 1891: Britisch-Nord-Borneo;

am 1. April 1891: das deutsche Schutzgebiet in Ost-Afrika;

am 1. Oktober 1891: die britischen Kolonien in Australien (Südaustralien, Westaustralien, Fidschi- oder Viti-Inseln, Neu-Süd-Wales, Britisch-Neu-Guinea, Neu-Seeland, Queensland, Tasmanien und Victoria);

am 1. Juli 1892: Bosnien-Herzegowina (war bei der Gründung des Weltpostvereins — 1874 — als Bestandteil der Türkei bereits im Gebiete dieses Vereins inbegriffen), sowie die britische Kolonie Natal und Zululand; endlich,

am 1. Januar 1893: die Südafrikanische Republik (Transvaal).

Das Postgebiet derjenigen Staaten, welche den allgemeinen Postvertrag vom 9. Oktober 1874 unterzeichneten, hatte eine Ausdehnung von circa 37 Millionen Quadratkilometern mit 350 Millionen Einwohnern; 10 Jahre später umfasste der Weltpostverein einen Flächeninhalt von 80,292,348 Quadratkilometern mit 836,811,663 Einwohnern, und jetzt ist er angewachsen auf 98,484,348 Quadratkilometer mit 1,001,926,234 Einwohnern.

Aber nicht nur in räumlicher Beziehung hat sich der Weltpostverein in den zwei Dezennien seines Bestehens entwickelt.

Der erste Vertrag beschränkte sich, abgesehen von den Bestimmungen betr. gemeinsame Angelegenheiten (Beitritte zum Weltpostverein, Einberufung der Kongresse und Konferenzen, internationales Bureau etc.), auf die Vorschriften betreffend die *Briefpost* (Briefe, Postkarten, Drucksachen, Warenmuster und Geschäftspapiere), hat aber die Ausdehnung der Thätigkeit des Weltpostvereins auf andere Verkehrszweige nicht ausser Acht gelassen und in Bezug auf Wertbriefe und Geldanweisungen den künftigen Abschluss besonderer Abkommen zwischen den verschie-

on July 1<sup>st</sup> 1888:—Tunis and the German Protectorate in South-west Africa;

on October 1<sup>st</sup> 1888:—the Marshall Islands (German Protectorate);

on February 1<sup>st</sup> 1891:—British North Borneo;

on April 1<sup>st</sup> 1891:—the German Protectorate in East Africa;

on October 1<sup>st</sup> 1891:—the British colonies in Australia (South Australia, West Australia, the Fiji Islands, New South Wales, British New Guinea, New Zealand, Queensland, Tasmania and Victoria);

on July 1<sup>st</sup> 1892:—Bosnia-Herzegovina (already forming part of the Union at its foundation in 1874 being a division of Turkey), the British colonies of Natal and Zululand; and finally

on January 1<sup>st</sup> 1893:—the South African Republic (Transvaal).

The postal territory of those States which signed the general Postal Treaty of the 9<sup>th</sup> October 1874 had an area of about 37 million square kilometres with 350 million inhabitants; ten years later the Universal Postal Union included an area of 80,292,348 square kilometres with 836,811,663 inhabitants and now it has grown to 98,484,348 square kilometres with 1,001,926,234 inhabitants.

But it is not alone in point of extent that the Universal Postal Union has developed during the twenty years of its existence.

The first treaty was limited, apart from the provisions relating to mutual affairs (adherence to the Universal Postal Union, the summoning of congresses and conferences, international office etc.), to the regulations relating to the Letter-Post (letters, post-cards, book-packets, patterns and commercial papers), but did not neglect the extension of the activity of the Universal Postal Union in other branches, the conclusion, at some future date, of a special agreement between the different countries or groups of countries adhering to

l'Union, pour le service des lettres de valeur et des mandats de poste.

Déjà après un délai de moins de quatre ans, cette intention du Congrès de Berne se trouva réalisée au Congrès postal universel de Paris, en mai-juin 1878, par la conclusion d'un Arrangement relatif à l'échange des lettres avec valeur déclarée et d'un Arrangement concernant le service international des mandats de poste (du 4 juin 1878).

L'Administration des postes d'Allemagne, qui, comme on le sait, avait pris l'initiative de la convocation du premier Congrès postal général et qui avait soumis à ce Congrès le premier projet d'une convention pour la fondation de l'Union postale générale, soumit également au Congrès de Paris le projet d'un Arrangement pour le transport des « menus objets sans déclaration de valeur ». Ce congrès reconnut en principe et d'une manière complète que l'organisation d'un service de ce genre, dans les relations postales, constituerait un progrès nouveau et des plus méritoires, mais décida, notamment en raison du peu de temps qui lui restait, de soumettre ce projet à un examen ultérieur et éventuellement de convoquer une conférence spéciale pour le discuter. C'est ce qui eut lieu en effet; la conférence s'ouvrit, également à Paris, le 9 octobre 1880 et fut close le 3 novembre de la même année, après qu'on eut signé la Convention pour l'échange des *colis postaux* sans valeur déclarée et jusqu'au poids maximum de 3 kg.

Au Congrès postal universel qui se tint à Lisbonne du 4 février au 21 mars 1885, furent encore conclus deux Arrangements concernant deux nouvelles branches du service, relatifs, l'un au service des recouvrements et l'autre à l'introduction des livrets d'identité dans le service international. Pour le service des recouvrements, deux projets furent soumis au Congrès, rédigés, l'un en commun par l'Allemagne, la Belgique et le Luxembourg, et l'autre par la France. On

denen Ländern oder Ländergruppen der Union ausdrücklich vorgesehen.

Schon nach Verlauf von weniger als vier Jahren, am Pariser Weltpostkongress, Mai-Juni 1878, wurde diese Absicht des Berner Kongresses verwirklicht durch Abschluss je eines besondern Übereinkommens betreffend den Austausch von Briefen mit angegebenem Wert und von Geldanweisungen (vom 4. Juni 1878).

Die Postverwaltung von Deutschland, von welcher bekanntlich die Initiative ausgegangen war zur Einberufung des ersten allgemeinen Postkongresses, und welche demselben den ersten Entwurf eines Vertrages zur Gründung der allgemeinen Post-Union vorgelegt hatte, unterbreitete auch bereits dem Pariser Kongress den Entwurf eines Übereinkommens betreffend die Beförderung von kleinen Paketen ohne Wertangabe (*menus objets sans déclaration de valeur*). Der genannte Kongress anerkannte grundsätzlich in vollem Masse, dass die Einrichtung eines solchen Dienstes im Verkehrswesen einen neuen, sehr schätzenswerten Fortschritt sichern würde, beschloss aber, namentlich der vorgerückten Zeit wegen, das Projekt weiterer Prüfung zu unterwerfen und eventuell zur Beratung derselben eine besondere Konferenz zusammenzuberufen. Es fand dies wirklich statt und zwar wurde die Konferenz — ebenfalls in Paris — am 9. Oktober 1880 eröffnet und am 3. November gleichen Jahres geschlossen nach Unterzeichnung des Vertrages betreffend den Austausch von Postpaketen (*colis postaux*) ohne Wertangabe und bis zum Höchstgewicht von 3 kg.

Am Weltpostkongress, der in Lisbon vom 4. Februar bis 21. März 1885 tagte, wurden wiederum 2 Abkommen über neue Dienstzweige, das eine betreffend den Dienst der Einzugsmandate (Postaufträge) und das andere betreffend die Einführung von Identitätsbüchern im internationalen Postverkehr, abgeschlossen. Für das Abkommen betreffend die Einzugsmandate hatten dem Kongress zwei Entwürfe, der eine ge-

the Union with regard to letters containing money and money orders being anticipated.

Before the expiration of four years this project of the Bernese Congress was realized, by the conclusion, at the Universal Postal Congress of Paris, May-June 1878, of a special arrangement relating to the exchange of letters containing money and of money orders (of the 4<sup>th</sup> June 1878).

The Postal Administration of Germany which, as is well known, gave the initiative for the summoning of the first general postal congress and which presented to the same the first draft of a treaty for the foundation of the general Postal Union, also laid before the Paris congress the draft of an arrangement respecting the transmission of small parcels without declaration of value (*menus objets sans déclaration de valeur*). In principle, the above named congress fully recognized that the organization of such a branch of service would assure new and very valuable progress, but decided nevertheless, principally on account of insufficiency of time to devote to it, to subject the project to further investigation and, if necessary, to summon a special conference to discuss the subject. This in fact took place, and the conference—also held in Paris—was opened on the 9<sup>th</sup> October 1880 and terminated on the 3<sup>rd</sup> November of the same year, after the signature of an agreement relating to the exchange of postal parcels without declared value and having a maximum weight of 3 kgr.

At the Universal Postal Congress which sat in Lisbon from the 4<sup>th</sup> February to the 21<sup>st</sup> March 1885, two agreements respecting new branches of service,—the Collection Order service and the introduction into the international postal service of certificates of identity—were concluded. For the arrangement respecting collection orders two drafts were laid before the congress, one collec-



parvint heureusement à aplanir les divergences que présentaient ces deux projets et à aboutir à une entente. L'Arrangement pour les livrets d'identité répondait, dans ses dispositions principales, au projet qu'avait présenté l'Italie. Ces livrets étaient depuis un certain nombre d'années en usage dans le service intérieur de ce pays.

Le Congrès postal universel qui siégea à Vienne du 20 mai au 4 juillet 1891, introduisit une nouvelle branche de service dans l'Union postale. Il s'agit du service des abonnements aux journaux par la poste. Cet Arrangement, qui est, en général, conforme au projet adopté par la Conférence préalable à laquelle prirent part, à Bruxelles en juin 1890, les Administrations des postes de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique et du Portugal, fut signé à Vienne le 4 juillet 1891.

La Convention postale principale elle-même, qui renferme les dispositions relatives aux échanges de la poste aux lettres, de même que les principales dispositions concernant les questions communes (accessions à l'Union, convocation des Congrès et Conférences, Bureau international, etc.) est obligatoire pour tous les pays faisant partie de l'Union, tandis que ces pays sont libres de rester étrangers aux Arrangements concernant les lettres de valeur déclarée, les mandats de poste, les colis postaux, les recouvrements, les livrets d'identité et les abonnements aux journaux, s'ils ne sont pas en mesure d'exécuter ces services conformément aux dispositions de ces Arrangements ou s'il ne leur convient pas de le faire.

Abstraction faite de la conclusion éventuelle d'arrangements concernant de nouvelles branches de service, les Congrès postaux et les Conférences ont pour tâche de soumettre les arrangements en vigueur à un examen scrupuleux et à une révision, s'il y a lieu. En outre, dans l'intervalle il est permis, par voie de cor-

meinsam von Deutschland, Belgien und Luxemburg, der andere von Frankreich aufgestellt, vorgelegen. Es gelang glücklicherweise, die zwischen diesen Entwürfen bestehenden Gegensätze auszugleichen und eine Einigung herbeizuführen. Das Abkommen betreffend die Identitätsbücher entsprach in der Hauptsache dem diesfalls von Italien vorgelegten Entwurf. Im innern Verkehr dieses Landes waren solche Bücher seit einer Reihe von Jahren im Gebrauch.

Einen weitem neuen Dienstzweig führte im Weltpostverein der Wiener Weltpostkongress, der vom 20. Mai bis 4. Juli 1891 versammelt war, ein. Es ist dies die Besorgung von Zeitungsabonnements durch die Post. Das bezügliche Übereinkommen, welches im wesentlichen dem in einer Vorkonferenz — Brüssel, Juni 1890 — durch die Postverwaltungen von Deutschland, Österreich-Ungarn, Belgien und Portugal aufgestellten Entwürfe entspricht, wurde in Wien am 4. Juli 1891 unterzeichnet.

Der Weltpostvertrag selbst, welcher die Vorschriften betreffend den Briefpostverkehr, sowie die wichtigsten Bestimmungen betreffend die gemeinsamen Angelegenheiten (Beitritte zum Weltpostverein, Einberufung der Kongresse und Konferenzen, internationales Bureau etc.) enthält, ist für alle dem Weltpostverein angehörenden Länder verbindlich, während es ihnen freisteht, den Abkommen betreffend die Wertbriefe, die Geldanweisungen, die Postpakete (*colis postaux*), die Einzugsmandate, die Identitätsbücher und die Zeitungsabonnements fern zu bleiben, wenn sie nicht im Falle oder nicht geneigt sind, den betreffenden Dienst nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abkommen auszuführen.

Abgesehen vom allfälligen Abschluss von Vereinbarungen über neue Dienstzweige ist es Aufgabe der Weltpostkongresse und Konferenzen, die bestehenden Vereinbarungen einer genauen Prüfung und eventuell Revision zu unterwerfen. Überdies kann in der Zwischenzeit auf schriftlichem Wege eine Revision

tively from Germany, Belgium and Luxemburg, the other from France. Fortunately the differences between these drafts could be equalized and unanimity arrived at. The arrangement respecting the certificates of identity agreed in the principal points with the draft which, in this case, was formulated by Italy, in the inland service of which country such certificates had long been in use.

Another new branch was introduced into the Universal Postal Union by the Congress of Vienna which sat from the 20<sup>th</sup> May till the 4<sup>th</sup> July 1891. This was the arrangement by which the Post undertakes the charge of newspaper subscriptions. It was signed at Vienna on the 4<sup>th</sup> July 1891 and, in the main, corresponds with the draft which was presented by the Postal Administrations of Germany, Austro-Hungary, Belgium and Portugal at a preliminary conference held at Brussels in June 1890.

The Universal Postal Treaty itself, which contains the regulations respecting the letter-post service as well as the most important provisions respecting points which affect all adherents (adherence to the Universal Postal Union, the summoning of congresses and conferences, international office etc.), is binding on all countries belonging to the Union; the latter are however not obliged to assent to the arrangements respecting letters containing money, money orders, postal packets (*colis postaux*), certificates of identity and newspaper subscriptions if they are not able or not inclined to work the service according to the full directions of these arrangements.

Apart from the probable conclusion of arrangements for new branches of service, it is the duty of the universal postal congresses and conferences to thoroughly investigate and, when necessary, revise the existing arrangements. Revisions of and additions to the existing regu-

respondance, de reviser et de compléter les dispositions en vigueur à la majorité simple, à la majorité des deux tiers ou à l'unanimité des Administrations postales intéressées, conformément aux dispositions formelles qui régissent la matière.

Dans le courant des deux périodes décennales il a été, de cette manière, possible d'introduire, dans l'intérêt tant du public que des Administrations postales, des facilités, simplifications et améliorations notables dans tous les domaines sur lesquels l'Union postale universelle exerce son activité. Il ne rentre pas dans les limites du présent aperçu de faire le dénombrement de ces facilités, etc., que nos lecteurs connaissent d'ailleurs en général. Nous nous bornerons à relever qu'une nouvelle preuve de la grandeur de l'idée à laquelle l'Union postale doit sa naissance, se trouve dans le fait que cette œuvre existe toujours et qu'heureusement il n'y a pas lieu de penser au jour de sa disparition, mais que, malgré cette solidité, elle n'est nullement réduite à ses limites originelles et qu'elle est en mesure de se développer dans tous les sens qui sembleront répondre aux intérêts généraux.

A son entrée dans sa troisième période décennale, souhaitons donc à l'Union postale universelle de continuer à se développer et à prospérer ultérieurement!

---

### Un sauf-conduit pour les postes, de l'année 1646.

---

Les calamités de la guerre de Trente ans, qui ont pesé comme un cauchemar sur la majeure partie de l'Europe centrale, ont également porté un préjudice considérable aux relations commerciales. Ensuite des guerres continuelles, le trafic et les

oder Ergänzung der bestehenden Vorschriften durch einfache oder Zweidrittel-Stimmenmehrheit oder Einstimmigkeit der beteiligten Postverwaltungen, gemäss den diesfälligen genauen Vorschriften, herbeigeführt werden.

Auf diese Weise sind im Laufe der zwei Jahrzehnte auf allen Verkehrsgebieten, welche der Weltpostverein in seine Thätigkeit eingeschlossen hat, wesentliche Erleichterungen, Vereinfachungen und Verbesserungen im Interesse sowohl des Publikums als der Postverwaltungen eingeführt worden. Es passt nicht in den Rahmen des gegenwärtigen Rückblicks, diese Erleichterungen etc. hier aufzuzählen, sind sie ja übrigens im allgemeinen den Lesern dieses Blattes wohl bekannt. Wir beschränken uns darauf, hervorzuheben, dass ein Beweis mehr für die Grossartigkeit des Gedankens, der die Schöpfung des Weltpostvereins belebte, darin liegt, dass zugleich dieses Werk für alle Zeiten fest dasteht und man glücklicherweise an den Fall der Zerstörung desselben nicht zu denken braucht, dass aber trotz dieser Festigkeit der Bau keineswegs auf seinen ursprünglichen Umfang gebannt, sondern nach allen Seiten hin derjenigen Entwicklung, welche im allgemeinen Interesse geboten erscheint, fähig ist.

Wünschen wir denn in diesem Sinne dem Weltpostverein zum Beginn seines dritten Dezenniums weiteres glückliches Blühen und Gedeihen!

---

### Ein Schutzbrief für die Posten aus dem Jahre 1646.

---

Die Drangsale des dreissigjährigen Krieges, welche auf einem beträchtlichen Teile Mitteleuropas wie ein Alp lasteten, haben auch dem Verkehrsleben schwere Wunden geschlagen. Infolge der anhaltenden Kriegstürme lagen Handel und Wan-

lations can also be made in the intervals between the congresses and conferences by correspondence, either with a simple majority, a majority of two-thirds or with the unanimous vote of the postal administrations concerned, according to the definite regulations laid down for such cases.

In this way considerable facilities, simplifications and improvements in the interest both of the public and the postal administrations have been introduced, in the course of the last twenty years, into all the departments of traffic which the Universal Postal Union has included in its sphere of action. It would be out of place in this retrospect to mention these facilities etc., they are besides, on the whole, well known to the readers of this paper. We therefore restrict ourselves to remarking that one more proof of the grandeur of the thought which called the Universal Postal Union into existence lies in the fact that this work is established for all time and that there is happily no need to think of the eventuality of its destruction, and also that, notwithstanding the solidity of its construction, it is in no wise restricted to its original limits but is capable of development in all directions, according as in the interest of the public it shall appear feasible.

With this confidence we wish the Universal Postal Union, at the beginning of its 3<sup>rd</sup> decade, continued success and prosperity.

---

### A Safe-conduct for the Post, from the year 1646.

---

The miseries of the Thirty Years' War which weighed like a nightmare on a large part of Central Europe were most prejudicial to commercial interests. As the result of the long continued struggle trade and traffic were at their lowest ebb and even

affaires se trouvaient annihilés, et les postes, qui avaient justement porté d'heureux fruits dans les deux premières périodes décennales du dix-septième siècle, retombèrent en bien des endroits dans le désordre; l'office de maître de poste, à cette époque, n'était guère enviable et le métier de postillon était plus que d'habitude entouré de dangers personnels pour celui qui le pratiquait.

Une soldatesque brutale faisait souvent peu de façons avec les courriers qu'elle enlevait. Ceux-ci pouvaient s'estimer heureux s'ils conservaient la vie sauve après s'être vu enlever leurs valises, leurs chevaux et leurs vêtements. \*) Les maîtres de poste, notamment ceux de la campagne, étaient livrés sans merci aux hommes de guerre qui parcouraient le pays; ils étaient réduits à la mendicité par les billets de logement, l'enlèvement de leurs chevaux et de leur bétail de boucherie, le vol de leurs provisions de bouche et de leurs fourrages et par d'autres misères, et se voyaient souvent obligés d'abandonner leurs foyers.

Amis et ennemis ont eu à se reprocher les mêmes faits à cet égard. Cependant, il sera difficile de contester que ces excès contre la poste et ses organes n'aient pas quelquefois aussi été l'expression de la plus grande détresse.

Il serait tout à fait erroné de croire qu'en Allemagne la poste a été complètement détruite par les troubles de la guerre de Trente ans. Habituellement, la poste ne fut empêchée de suivre sa course ordinaire que pendant quelques semaines ou quelques mois; dès que la masse des troupes se retirait, la poste reprenait son ancienne activité. On mettait la plus grande opiniâtreté à s'efforcer de maintenir les communications postales. Autant que possible on évitait les armées, et à cet égard il s'agissait avant tout de s'assurer dans quelle direction la route était restée libre.

\*) Sur un cas de ce genre, l'*Archiv für Post und Telegraphie* de 1893, pages 574 et suiv., fournit d'intéressants détails.

del darnieder, und auch die Posten, welche gerade in den beiden ersten Dezennien des siebenzehnten Jahrhunderts recht erfreuliche Blüten getrieben hatten, gerieten vielfach in Unordnung und Verfall. War doch damals das Amt eines Posthalters kein beneidenswertes, und der Dienst eines Postillons mehr als sonst mit Gefahren für Leib und Leben verbunden.

Eine verrohete Soldateska machte mit aufgefangenen Kurieren oft wenig Federlesens. Sie konnten dann froh sein, wenn sie nach Verlust ihrer Felleisen, Pferde und Kleidung mit dem nackten Leben davon kamen. \*) Die Posthalter, welche namentlich auf dem platten Lande dem streifenden Kriegsvolk schutzlos preisgegeben waren, wurden durch Einquartierungen, Wegführung ihrer Pferde und ihres Schlachtviehs, Beraubung ihrer Lebensmittel und Futtermittel und andere Drangsale an den Bettelstab gebracht und oft zum Verlassen von Haus und Hof gezwungen.

Freund und Feind haben sich in dieser Beziehung schwer versündigt. Man wird jedoch kaum in Abrede stellen können, dass dergleichen Ausschreitungen gegen die Post und deren Organe zuweilen wohl auch nur ein Ausfluss bitterster Not waren.

Sehr verfehlt wäre die Annahme, dass die Post in Deutschland durch die Wirren des dreissigjährigen Krieges ganz erstickt worden sei. Gewöhnlich nur auf Wochen bezw. Monate wurde die Post von ihrem regelmässigen Laufe verdrängt, um dann beim Abzug der Heeresmassen sofort wieder in Thätigkeit zu treten. Mit grosser Zähigkeit war man bestrebt, die postalischen Verbindungen aufrecht zu erhalten. Man umging eben, soweit es irgend möglich war, den Kriegsherd, wobei es vor allem darauf ankam, in Erfahrung zu bringen, nach welcher Richtung hin die Strasse offen geblieben sei.

\*) Über einen Fall von derartigen Postberaubungen berichtet das «*Archiv für Post und Telegraphie*», Jahrgang 1893, S. 574 ff.

the posts, which had attained a very flourishing condition during the first two decades of the 17<sup>th</sup> century, relapsed in many cases into disorder and generally deteriorated. The office of postmaster was at that period anything but an enviable one and the calling of postilion was attended by more than the ordinary dangers.

A brutalized soldiery made small ceremony with the couriers who fell into their hands. These had reason to think themselves fortunate if, after being robbed of mail bags, horses and clothes they escaped with their lives. \*) The postmasters, especially those in the open country, were entirely at the mercy of the wandering bands of soldiers. They were reduced to beggary by having soldiers repeatedly billeted upon them, by having their horses and cattle seized, being robbed of provisions and fodder and other miseries, and were often driven from house and home.

For these disasters friends and foes were alike responsible. Yet it cannot be questioned that such excesses against the Post and its agents were sometimes only the outcome of the most bitter distress.

It would be quite erroneous to imagine that the Post in Germany had entirely fallen into decay through the disturbances consequent upon the Thirty Years' War. In most cases its regular course was only interrupted for some weeks or perhaps months, and then continued its ordinary activity on the retirement of the troops. The most persevering efforts were made to maintain postal communication. As far as it was possible the neighbourhood of the armies was avoided, for which purpose it was of the greatest importance to know in which direction the road was still open.

\*) The *Archiv für Post und Telegraphie* for 1893, pages 574 and following, gives an interesting account of such a robbery.

Après s'être débarrassé des postes impériales, les Suédois, pour autant qu'ils exerçaient leur pouvoir dans l'Empire d'Allemagne, firent organiser les postes par Jean de Birghden, Maître des postes de Francfort, qui avait été destitué de son emploi par le Comte Léonard II de Taxis.\*) Des rapports réguliers ne reparaissent de nouveau peu à peu que lorsque le Congrès général de la paix, ouvert à Münster, puis à Osnabrück, rendit nécessaire une correspondance accélérée et sûre des ambassadeurs avec leurs gouvernements.

Le sauf-conduit postal qu'Emmanuel de Moura Corte Royal, marquis de Castelrodrigo, qui remplissait alors (1641—1647) les fonctions de gouverneur des Pays-Bas, publia pour la soldatesque espagnole et que nous reproduisons ici d'après une affiche imprimée et très rare, tient compte de ce besoin :

« Don Manuel de Moura Corte Royal Marquis de Castelrodrigo, Gouverneur et Capitaine general Hereditaire des Isles de Tercera, Saint George, Fayal et Pico, Commandeur mayor de l'Ordre militaire de Christo, Gentilhomme de la Chambre du Roy nostre Sire, de son Conseil d'Etat, et son lieutenant general au Gouvernement des Pays bas et de Bourgoigne etc.

« Sur ce que nous a esté representé par le Conte de Tassis,\*\*) General des Postes du St Empire et de sa Majesté\*\*\*) en ses pais de pardeçà et de Bourgoigne, que pour faire passer seurement et vistement de tous endroiets, l'amas ordinaire des lettres du publicq (notamment eu esgard à l'importance de celles qui y vont comprises de et pour Messieurs les Mediateurs et Plenipotentiaires du traicté de la paix Generale,

\*) Voir *Archiv für Post und Telegraphie*, page 564 et suiv.

\*\*\*) On entend parler de Lamoral Claude François de Taxis, Comte de l'Empire, qui occupa le Généralat des postes des Pays-Bas et d'Allemagne de 1646 à 1676.

\*\*\*\*) Il s'agit du roi Philippe IV d'Espagne.

Nach Verdrängung der kaiserlichen Posten liessen die Schweden, soweit ihre Macht im deutschen Reiche ging, die Posten durch den vom Grafen Leonard II. von Taxis seines Amtes entsetzten Frankfurter Postmeister Johann von den Birghden organisieren.\*) Geordnete Verhältnisse traten erst allmählich wieder ein, zumal als der zu Münster und zu Osnabrück tagende allgemeine Friedenskongress eine rasche und sichere Verbindung der dortigen Gesandten mit ihren Höfen erforderlich machte.

Diesem Bedürfnis trägt der Schutzbrief für die Posten Rechnung, welchen der damalige Statthalter der Niederlande, Emmanuel von Moura Corte Royal, Marquis von Castelrodrigo (1641—1647), an die spanische Soldateska erliess, und den wir nach einem sehr seltenen gedruckten Plakate hier mitteilen :

« Don Manuel de Moura Corte Royal, Marquis von Castelrodrigo, Gouverneur und erblicher Generalkapitän der Inseln Tercera, St. Georg, Fayal und Pico, Grosskomtur des militärischen Christusordens, Kämmerer Unseres Herrn und Königs, königlicher Staatsrat und sein Statthalter in den Niederlanden und Burgund u. s. w.

Der Graf von Tassis,\*\*) Generaloberstpostmeister des Reiches und seiner Majestät,\*\*\*) in den spanischen Niederlanden und Burgund, hat uns vorgestellt, dass es zu einem sichern und schnellen Postbetriebe von Ort zu Ort, zur regelmässigen Ansammlung und Beförderung von Privatbriefen, insbesondere aber auch mit Rücksicht auf die Wichtigkeit der durch die Post zu befördernden Korrespondenz der bei den gegenwärtig zu Münster gepflogenen Friedensunterhandlungen tagenden Gesandten und Bevollmächtigten, notwendig sei, dass die zu diesem

\*) *Archiv für Post und Telegraphie*, 1893, S. 564 ff.

\*\*\*) Gemeint ist Lamoral Claudius Franz, Reichsgraf von Taxis, welcher das niederländische und deutsche Postgeneralat von 1646 bis 1676 verwaltete.

\*\*\*\*) Gemeint ist König Philipp IV. von Spanien.

The Swedes, after having suppressed the imperial posts, and acting as far as the power they exercised in Germany would allow them, caused the posts to be organized by John von den Birghden, Postmaster of Frankfort, who had been deprived of his office by Count Leonard II of Taxis.\*) A state of order was gradually brought about when the general Congress of Peace, which met first at Münster and then at Osnabrück, rendered a rapid and sure correspondence of the ambassadors with their governments a necessity.

This necessity is taken into consideration in the safe-conduct for the Posts which the then Stadtholder of the Netherlands, Emmanuel von Moura Corte Royal, Marquis of Castelrodrigo (1641—1647) issued to the Spanish soldiery, and which we here reproduce from a very rare printed placard.

« Don Manuel de Moura Corte Royal, Marquis of Castelrodrigo, Governor and Hereditary Captain-General of the islands of Tercera, St. George, Fayal and Pico, Grand Commander of the Military Order of Christ, Chamberlain to our Lord the King, Member of the Council of State and his Lieutenant-General of the Netherlands and Burgundy etc.

The Count of Tassis\*\*\*) Postmaster in Chief of the Empire, and of His Majesty\*\*\*\*), of the Spanish Netherlands and Burgundy has represented to us that it is necessary, for a sure and rapid post communication from place to place for the regular collection and transmission of private letters, more especially with respect to the importance of the correspon-

\*) The *Archiv für Post und Telegraphie* for 1893, pages 564 and following.

\*\*\*) By whom is meant Lamoral Claude Francis Count of Taxis who administered the affairs of the Netherlands and German Post from 1646 to 1676.

\*\*\*\*) By whom is meant Philip IV King of Spain.

assemblez presentement à Munster), il est necessaire, que les Postes à ce establiz et employez, sur l'un et l'autre pais, soient garantiz de toutes foules, courses et violences de guerre par lesquelles plusieurs desdicts postes ont desjà souffert des grandes pertes et ruines en leurs bien, comme aussi a fait le publicq, par les devalisements et enlevements de leurs lettres, Et voulans remedier à ces inconvenients nous assureans que generalement tous ceulx qui ont le pouvoir, feront le semblable;

« Nous enchargeons et commandons au nom et de la part de sa Majesté bien expressement à tous Gouverneurs, Lieutenans, Maistres de Camp, Coronelz, Capitaines, Chefz, Officiers et gens de guerre, tant de cheval, que de pied, de quelle nation ou condition quilz puissent estre, servants soubz l'obeissance et commandemens de sa ditte Majesté, ensemble à tous Officiers, Ballys, Prevostz, Mayeurs et gens de Loy, cui ce regardera, et ces presentes seront monstées,

« de laisser librement et paisiblement passer et repasser, tant de nuit que de iour, par les chemins et passages acoustumez, les Postes et postillons, de l'un giste ou poste à l'autre, avecq leurs chevaux et l'amas ordinaire des lettres susdites, sans en ce leur faire ou donner ny aux bateliers qui les aideront à passer les rivieres, soit aussy de nuit ou de iour, auleun trouble obstacle ou empeschement, ny permettre qu'il leur en soit fait ou donné par personne en aucune maniere, ains plustot toute aide et assistance possible.

« Deffendans en suit tres expressement ausdicts gens de guerre, d'enlever auleuns chevaux des dicts Postes, mesmes du pais ennemis, servants aux courses de leur susdicte fonction de poste, ou au labour de leurs terres, pour quelque cause ou occasion que ce puisse estre, a paine aux soldats de la vie et aux Chefz et Officiers, de repondre desdicts chevaux en leur propre et privé nom.

Zweck errichteten und in Betrieb gesetzten Posten bei ihrem Verkehre von Land zu Land von allen Unbilden und Gewaltthätigkeiten des Krieges in Schutz genommen würden, indem bereits mehrere der genannten Posten, sowie das Publikum selbst, durch die Beraubung der Postillone grossen Schaden an Hab und Gut erlitten haben. Indem wir diesen Übelständen abhelfen wollen und überzeugt sind, dass alle diejenigen, welche hierzu die Macht haben, in ähnlicher Weise vorgehen werden;

Erteilen wir hiermit im Namen und Auftrag seiner Majestät allen Gouverneuren, deren Stellvertretern, Feldzeugmeistern, Obersten, Hauptleuten, Offizieren und den Kriegsvölkern zu Pferd und zu Fuss, welcher Nation oder Stellung dieselben sein mögen, insoweit sie unter dem Gehorsam und den Befehlen des Königs von Spanien stehen, ebenso allen Beamten, Amtleuten, Vorstehern, Bürgermeistern und Hütern des Gesetzes, die es angeht und denen dieser Schutzbrief wird vorgezeigt werden, den ausdrücklichen Befehl,

die Posten und Postillone sowohl bei Tag als auch bei Nacht auf den üblichen Wegen und Stegen frei und friedlich verkehren zu lassen, von einer Poststation zur andern, mit ihren Pferden und Brieffelleisen, ohne ihnen selbst, noch auch den Schiffen, welche ihnen den Übergang über die Flüsse ermöglichen, sei es nun Tag oder Nacht, irgend ein Hindernis in den Weg zu legen, noch auch zuzulassen, dass solches von einem anderen irgendwie geschehe, vielmehr wird erwartet, dass man den Posten jede mögliche Hilfe und Vorschub angedeihen lasse.

Wir verbieten daher ganz ausdrücklich den genannten Kriegsvölkern, aus was immer für einem Grunde irgendwie Postpferde wegzunehmen, welche zum Postbetrieb oder zur Bestellung des Feldes der Posthalter dienen, selbst nicht in Feindesland, und zwar den gemeinen Soldaten bei Todesstrafe, den Be-

dence of the ambassadors and plenipotentiaries now assembled to arrange a treaty of peace at Münster, that the posts organized and employed for this purpose should, during their journeys from one country to another, be protected against all the inconveniences and violence of war, many of the said posts, as well as the public itself, having already suffered great damage to their property through acts of robbery committed on the postilions. Having a desire to remedy these evils, and being convinced that all those who have the power will act likewise;

In the name and on behalf of His Majesty we command all Governors and their representatives, Masters of Ordnance, Colonels, Captains, Officers and soldiers, both foot and horse, of whatever nation or position they may be and under obedience and command of the King of Spain, as well as all Officials, Bailiffs, Presidents, Mayors and Protectors of the law whom it may concern and to whom this safe-conduct shall be shown, to allow the posts and postilions with their horses and mail-bags, free and undisturbed passage, by day and night, on the accustomed roads and ways from one post-station to the other, to put no hindrance in their way or in that of the boatmen who procure them, by day or night, a passage across the rivers, and to allow no one else to do so; on the contrary it is expected that all possible help and furtherance shall be given to them.

« We therefore expressly forbid the above mentioned soldiery to seize, for any reason whatever, any post-horses employed in the postal service or in the cultivation of the land belonging to the postmasters, even on enemy's territory, the private soldiers under pain of death, the chiefs and officers of restoration of the horses at their own expense.

« Deffendans en oultre à tous, sur les mesmes paines, d'enlever dans les maisons desdicts Postes aucuns aultres bestiaux, ny aucuns meubles, grains, fourrages ou aultre chose quelconque leur appartenante ou servante à l'entretenement de leur mesnage.

« Mandons et ordonnons, partant à tous Commandans et Officiers susdicts, de tenir la main, chascun à l'exécution de ce que dessus est dict. Et afin que personne n'en pretende cause d'ignorance, faire publier et affiger ces presentes en tous lieux que besoing sera. Et par ce que l'on en pourra avoir à faire en divers endroits, Nous voulons qu'à la copie authentique d'icelles, collationnée et signée par l'Audiencier de sa Majesté, ayant depeché cestes, entiere Foy soit adioustée, comme aux mesmes originelles.

« Fait à Bruxelles le 24. d'Avril 1646. Estoit paraphé Ro. V<sup>t</sup>, soubscript El Marquez de Castel Rodrigo, et plus bas par ordonnance de son Excellence, signé Verreyken, et estoit cachetté du cachet secret de sa Maiesté en hostie rouge.

« Pour copie collationnée a son original.

VERREYKEN III. P. »

Au dessus du texte de ce document sont imprimées les armes d'Espagne avec la couronne royale et la toison d'or, et au dessous du texte, un cachet en oublie du même type.

Des sauf-conduits postaux analogues, dont le succès dépendait naturellement de la sévérité avec laquelle les instructions données étaient observées, existent aussi pour les troupes impériales et suédoises. C'est ainsi que l'archiduc Guillaume-Léopold d'Autriche, généralissime de l'armée impériale au camp de Sonthheim (entre Memmingen et Buchloe en Bavière), publia le 29 octobre 1646 une *salvagardia* (sauve-garde) pour les postes. Le comte Charles-Gustave Wrangel, Feldmaréchal-Général des troupes suédoises sur le

fehlshabern und Offizieren bei Strafe der Rückerstattung der Pferde auf ihre eigenen Kosten.

Wir verbieten ferner allen, unter Androhung derselben Strafen, aus den Posthäusern irgendwelche andere Tiere, noch Geräte, Feldfrüchte und Futtermittel oder irgend etwas anderes, was zu deren Bedarf gehört, wegzunehmen.

Allen Befehlshabern und Beamten befehlen wir daher, darüber zu wachen, dass diese Verfügung genau gehandhabt werde. Und damit niemand Unwissenheit vorschützen könne, soll diese Urkunde überall, wo es erforderlich ist, veröffentlicht und angeschlagen werden. Dementsprechend wollen wir, dass der authentischen Kopie dieses unseres Schutzbriefes, wofern dieselbe von dem königlichen Gerichtsbeamten verglichen und unterzeichnet worden ist, derselbe Wert beigemessen werde als dem Originale selbst.

Gegeben zu Brüssel den 24. April 1646. Gezeichnet Ro. V<sup>t</sup>, Unterschrieben: Der Marquis von Kastel Rodrigo. Weiter unten: Auf Befehl seiner Excellenz. Gezeichnet Verreyken. Besiegelt mit dem Geheimsiegel seiner Majestät auf roter Oblate. Für die Richtigkeit der Abschrift bürgt

VERREYKEN. »

Oberhalb des Textes der Urkunde befindet sich das spanische Wappen mit der königlichen Krone und dem goldenen Vlies; unterhalb des Textes ein Oblatensiegel mit gleichem Typus.

Ähnliche Schutzbriefe für die Post, deren Erfolg natürlich von der Strenge abhing, mit der die gegebenen Vorschriften gehandhabt wurden, liegen auch für die kaiserlichen und die schwedischen Truppen vor. So erliess Erzherzog Wilhelm Leopold von Österreich, der Generalissimus der kaiserlichen Armada im Feldlager zu Sonthheim (zwischen Memmingen und Buchloe in Bayern), am 29. Oktober 1646 eine *Salva gardia* (*Saufgarde*) für die Posten. Graf Karl Gustav Wrangel, Generalfeldmarschall der schwedischen, auf deutschem Boden stehenden Truppen, folgte mit

« We further forbid every one, under pain of the same punishments to remove from the post-houses any other animals, effects, corn, forage or anything whatever that contributes to their maintenance.

« We therefore order all commanders and officers to see to it that these directions are executed. And in order that no-one can excuse himself under the plea of ignorance, to have this edict published and posted up wherever it shall be necessary. Wherefore it is our will that the authentic copy of this our safe-conduct, compared and signed by the royal recorder, shall have the same value as the original.

« Given this 24<sup>th</sup> April 1646, in Brussels. Ro. V<sup>t</sup>, Signed:—The Marquis of Kastel Rodrigo. Lower down: By command of His Excellency. Signed Verreyken. Sealed with the private seal of His Majesty on a red wafer. Witness to the correctness of the copy

VERREYKEN. »

At the head of the edict are printed the Spanish arms with the royal crown and Golden Fleece; and below the text an oblate seal with the same design.

Similar safe-conducts for the Post, whose success naturally depended on the severity with which the orders were carried out, also exist for the imperial and Swedish troops. Thus, Archduke William Leopold of Austria the Generalissimo of the imperial army in the camp of Sonthheim (between Memmingen and Buchloe in Bavaria) issued, on the 29<sup>th</sup> October 1646 a *salvagardia* (*sauvegarde*) for the post. Count Charles Gustavus Wrangel, Field-Marshal General of the Swedish troops on German territory, followed with a

territoire allemand, suivit avec un document analogue, qui est daté de Burbach (dans la Westphalie méridionale, près de Westerwalde, alors quartier général des Suédois), du 4 novembre 1646.

### Les postes suisses et l'assurance populaire.

Le 18 juin 1894, le Conseil fédéral a approuvé un arrangement conclu entre le Département fédéral des postes et des chemins de fer et la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine, à Zurich, arrangement qui fait jouer, aux timbres-poste, un rôle très important dans le service de l'assurance sur la vie.

Voici quelles sont les principales dispositions de cet arrangement :

1<sup>o</sup> Afin de mettre le bienfait de l'assurance à la portée des classes les moins aisées en Suisse, la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine à Zurich introduira, pour le 2 juillet 1894, sous le titre « Assurance populaire », l'assurance au décès pour des sommes de 100 à 2000 francs environ. Sont prévues en premier lieu, comme modes d'assurance, l'assurance alternative (mixte) et l'assurance au décès avec paiement de primes réduit.

2<sup>o</sup> L'Administration des postes suisses facilitera aux divers assurés le paiement et à la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine l'encaissement des primes, en autorisant le paiement en timbres-poste et en s'engageant à échanger ceux-ci moyennant une provision de 1 % payable au comptant. Le paiement de la prime s'effectue de telle manière que, dans le courant d'un trimestre, l'assuré colle 13 timbres sur une carte trimestrielle et expédie ensuite la carte à timbres, sous enveloppe fermée, à la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine. Ces envois fermés, non

einem ähnlichen Instrument, welches von Burbach (im südlichen Westfalen am Westerwalde) aus, dem damaligen Hauptquartier der Schweden, unterm 4. November 1646 datiert ist.

### Die schweizerische Post und die Volksversicherung.

Am 18. Juni 1894 ist vom schweizerischen Bundesrate eine zwischen dem eidgenössischen Post- und Eisenbahn-Departement und der schweizerischen Lebensversicherungs- und Rentenanstalt in Zürich abgeschlossene Übereinkunft genehmigt worden, welche der Briefmarke im Lebensversicherungswesen eine äusserst wichtige Verwendung zuweist.

Die Bestimmungen dieser Übereinkunft sind im wesentlichen folgende :

1. Um den weniger bemittelten Klassen in der Schweiz die Wohlthat der Lebensversicherung zugänglich zu machen, wird die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt in Zürich vom 2. Juli 1894 ab unter dem Titel « Volksversicherung » die Kapitalversicherung auf den Todesfall für Beträge von 100 bis ungefähr 2000 Fr. einführen. Als Versicherungsarten sind zunächst vorgesehen die alternative (gemischte) Versicherung und die Versicherung auf den Todesfall mit abgekürzter Prämienzahlung.

2. Die schweizerische Postverwaltung wird den einzelnen Versicherten die Zahlung und der schweizerischen Lebensversicherungs- und Rentenanstalt den Einzug der Beiträge dadurch ermöglichen, dass sie die Einsendung der Prämien in Frankomarken gestattet und sich verpflichtet, dieselben unter Abzug einer Provision von 1 % gegen Bargeld auszutauschen. Die Bezahlung der Prämie geschieht in der Weise, dass der Versicherte im Laufe des Quartals auf einer Vierteljahrskarte 13 Marken aufklebt und sodann die

similar instrument which is dated from Burbach near Westerwald in South Westphalia, the Swedish headquarters, the 4<sup>th</sup> november 1646.

### The Swiss Post and the People's Insurance.

On the 18<sup>th</sup> June 1894 an arrangement, entered into between the Federal Post and Railway Department and the Swiss Life Insurance and Annuity Company of Zurich, received the assent of the Federal Council; by which arrangement the postage stamp will play a very important part in life assurance business.

The principal terms of this arrangement are as follow :—

1.—In order to place the benefit of life assurance within reach of the less moneyed classes of Switzerland, the Life Insurance and Annuity Company of Zurich will, from the 2<sup>nd</sup> July 1894, under the title of « The People's Insurance », introduce the assurance in case of death, of sums varying from francs 100 to about frs. 2000. The assurance provided for is the alternative (mixed) assurance, and the assurance in case of death with time of payment shortened.

2.—The Swiss Postal Administration will enable those who are insured to pay and the Swiss Life Insurance and Annuity Company to collect the sums due, by allowing premiums to be paid in stamps, undertaking to exchange these stamps for cash at a commission of 1 per cent. The payment of premiums is effected in the following manner. In the course of three months the person insured attaches to a quarterly card 13 postage stamps, and then forwards the card in a closed envelope to the

recommandés, sont passibles de la taxe des lettres ordinaires; celle-ci s'élève à 5 cts. dans le rayon local de Zurich et à 10 cts. dans le reste de la Suisse.

Les offices de poste n'acceptent pas, de la part des assurés, des paiements faits au comptant et destinés à la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine.

3° La Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine transmet aux assurés, sous enveloppe ouverte, en échange de la carte à timbres, une nouvelle carte trimestrielle pour le trimestre qui suit, ainsi qu'une quittance imprimée pour le paiement effectué en dernier lieu. Ces cartes non revêtues de timbres et la quittance qui y est jointe sont passibles de la taxe des imprimés, soit 2 cts. par envoi, étant bien entendu que le numéro de la police d'assurance peut être indiqué, à la main, sur la carte et sur la quittance. Si la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine apporte d'autres observations manuscrites sur une carte, celle-ci doit être considérée comme lettre fermée et être affranchie comme telle.

4° La Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine coupe en deux les cartes à timbres qui lui parviennent. Elle en conserve, comme annexe, la partie supérieure et en transmet la partie inférieure, où sont collés les timbres-poste, à la Direction générale des postes suisses, avec un bordereau. Cette dernière procède ensuite au règlement de compte et paie à la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine le montant des primes, moins la provision de 1 %. Le règlement de compte s'effectue une fois par trimestre.

5° La prime la plus basse de la branche « Assurance populaire » sera de fr. 2. 60 par trimestre, soit de fr. 10. 40 par année. On ne pourra, en conséquence, utiliser que des timbres-poste à 20 cts. et d'un montant supérieur.

Markenkarte in geschlossenem Umschlag an die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt in Zürich einsendet. Für diese geschlossenen, nicht rekommandierten Sendungen wird die gewöhnliche Brieftaxe erhoben; dieselbe beträgt im Lokalrayon von Zürich 5 Cts., in der übrigen Schweiz 10 Cts.

Barzahlungen der Versicherten an die Poststellen zu Händen der schweizerischen Lebensversicherungs- und Rentenanstalt sind ausgeschlossen.

3. Die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt in Zürich übermittelt den Versicherten gegen die beklebte Karte in offenem Umschlage eine neue Vierteljahrskarte für das nächste Quartal samt gedruckter Quittung für die zuletzt geleistete Zahlung. Für diese unbeklebten Karten samt Quittung wird die Drucksachentaxe mit 2 Cts. für jede Sendung erhoben, wobei verstanden ist, dass die Policennummer auf Karte und Quittung handschriftlich angegeben werden darf. Bringt die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt andere handschriftliche Bemerkungen auf einer Karte an, so gilt diese als geschlossener Brief und ist entsprechend zu frankieren.

4. Die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt zerschneidet die eingelangten beklebten Karten. Den obern Teil derselben behält sie als Beleg zurück, den untern, die Frankomarken enthaltenden Teil stellt sie der schweizerischen Oberpostdirektion samt Bordereau zu, worauf diese die Abrechnung vornimmt und der schweizerischen Lebensversicherungs- und Rentenanstalt den Betrag der Prämien weniger 1 % Provision auszahlt. Die Abrechnung erfolgt vierteljährlich einmal.

5. Die niedrigste Prämie in der Abteilung « Volksversicherung » soll Fr. 2. 60 im Quartal, also Fr. 10. 40 im Jahre betragen. Es dürfen somit nur Frankomarken von 20 Rappen und von höherm Betrage verwendet werden.

6. Es darf auf eine Karte keine andere als die auf derselben speziell

Swiss Life Insurance and Annuity Company in Zurich. For this closed non registered correspondence the ordinary letter postage is charged, which is 5 centimes in the local radius of Zurich and 10 centimes for Switzerland in general.

Cash payments made at the post offices for the Swiss Life Insurance and Annuity Company are not admissible.

3.—In exchange for the filled card the Swiss Life Insurance and Annuity Company in Zurich forwards, in open envelopes to each person insured, a new quarterly card for the next quarter together with a printed receipt for the last payment. These unused cards with the receipt are charged at book post rate, namely 2 centimes, the number of the policy on card and receipt being as a matter of course added by hand. Should the Swiss Life Insurance and Annuity Company add any other manuscript notice to the card, the latter is reckoned as a closed letter and is charged accordingly.

4.—The Swiss Life Insurance and Annuity Company cuts the cards which it receives into two parts. The upper part is kept as voucher, the lower part to which the stamps are attached being sent with the memorandum to the chief postal direction, whereupon the latter makes the account and forwards the amount of the premiums, less 1 per cent. commission, to the Swiss Life Insurance and Annuity Company. The account is made up once a quarter.

5.—The smallest premium in the « People's Insurance » division amounts to frs. 2. 60 a quarter, or fr. 10. 40 per annum; consequently only stamps of 20 centimes and above can be used.



6<sup>o</sup> Il est défendu de coller sur une carte une sorte de timbre autre que celle qui y est mentionnée spécialement. Lorsqu'un assuré emploie des estampilles de valeur d'un autre montant, la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine déduit fr. 1 de la somme assurée pour chaque infraction à cette prescription.

7<sup>o</sup> Lorsqu'un assuré emploie pour le paiement des primes des estampilles de valeur postales contrefaites ou ayant déjà servi, il perd tous ses droits résultant de l'assurance, et la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine a l'obligation de déclarer nulle la police que cela concerne. En outre, le Département des postes et des chemins de fer se réserve, à teneur des dispositions de la loi sur la régale des postes, d'en demander compte aux assurés coupables.

8<sup>o</sup> Tous les envois de la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine à l'adresse de l'Administration des postes suisses et vice-versa doivent être affranchis.

9<sup>o</sup> La Société suisse d'assurances sur la vie humaine s'engage à réserver tout le bénéfice de l'assurance populaire aux assurés, et à céder l'assurance populaire avec toute sa fortune, tous ses livres et papiers, gratuitement à la Confédération, si celle-ci devait plus tard le demander dans l'intérêt des assurés et du pays.

---

### La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1893.

En complément de l'extrait publié dans notre dernier numéro, du rapport de gestion de l'Office de la Caisse I. et R. d'épargne postale, nous donnons ici les plus importants des renseignements fournis par ce

genannte Markensorte geklebt werden. Verwendet ein Versicherter Postwertzeichen von anderem Betrage, so wird ihm die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt für jede Zuwiderhandlung gegen diese Vorschrift einen Abzug von 1 Fr. an der Versicherungssumme machen.

7. Verwendet ein Versicherter gefälschte oder schon gebrauchte Postwertzeichen zur Prämienzahlung, so verliert er alle Ansprüche aus seiner Versicherung, und die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt ist verpflichtet, die betreffende Police als erloschen zu erklären. Überdies behält das schweizerische Post- und Eisenbahndepartement sich vor, solche Versicherte nach Massgabe der Bestimmungen des Postregalgesetzes zur Verantwortung zu ziehen.

8. Alle Sendungen der schweizerischen Lebensversicherungs- und Rentenanstalt an die schweizerische Postverwaltung und umgekehrt von der Postverwaltung an die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt haben franko zu erfolgen.

9. Die schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt verpflichtet sich, den ganzen Gewinn der Volksversicherung den Volksversicherten zuzuwenden, sowie die Volksversicherung mit ihrem ganzen Vermögen, allen Büchern und Papieren unentgeltlich an den Bund abzutreten, wenn letzterer dies später im Interesse der Versicherten und des Landes verlangen sollte.

---

### Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1893.

In Ergänzung des in der letzten Nummer veröffentlichten Auszuges aus dem Rechenschaftsbericht des k. k. Postsparkassenamtes lassen wir nachstehend auch die wichtigsten derjenigen Angaben dieses Berichtes

6.—No other stamps may be attached to the cards except those specially named thereon. If anyone employs stamps of another value the Swiss Life Insurance and Annuity Company deducts, for every offence against this regulation, one franc from the insurance sum.

7.—Persons employing counterfeit or already used stamps in payment of their premium forfeit all claim to their insurance and the Swiss Life Insurance and Annuity Company is required to declare the respective policy as expired. The Swiss Post and Railway Department has also the right, according to the terms of the postal privilege law, to make such persons accountable for their offence.

8.—All correspondence of the Swiss Life Insurance and Annuity Company with the Swiss Postal Administration and *vice-versa* is charged the ordinary postage.

9.—The Swiss Life Insurance and Annuity Company undertakes to devote the whole profits of the « People's Insurance » to those insured therein, and also to surrender to the Confederation the People's Insurance with its entire capital, books and papers if, in the interest of those insured and of the country, the former should at a later date require it.

---

### The Austrian Post Office Savings Bank in 1893.

In order to complete the extract from the official report of the Post Office Savings Bank Department published in the foregoing number, we here give, as follows, the most important items from this report

rapport, en ce qui concerne le service des chèques de la Caisse d'épargne postale autrichienne.

Comparativement à l'année précédente, le nombre des porteurs de carnets de chèques s'est élevé de 21,365 à 23,471, et le solde total du service des chèques de florins 42,684,528. 16 à fl. 49,412,371. 17.

Il a été ouvert, en 1893, 3109 comptes et il en a été fermé 1003; l'augmentation a donc été de 2106 comptes.

Sur le nombre des personnes participant au service des chèques, 23,096 étaient domiciliées sur le territoire de l'empire d'Autriche, tandis que 375 habitaient la Hongrie ou l'étranger. La participation au service des chèques s'étend à presque toutes les professions. Toutefois, le plus grand nombre des participants appartenait au commerce et à l'industrie (8943 négociants, 4069 fabricants, 1416 industriels, etc.).

Le rapport constate que les participants au service des chèques en font tous les jours plus usage et qu'ils s'en servent non seulement pour régler de gros comptes, mais aussi pour percevoir et liquider de très petites sommes, ce qui explique le nombre toujours plus considérable des transactions (versements, remboursements, comptes de débit et de crédit et liquidations de droits), qui, en 1893, ne se sont pas élevés à moins de 11,441,241.

Les participants ont été avisés des rentrées et sorties effectuées pour leur compte, en 1893, par l'envoi de 3,021,168 relevés de comptes.

Le nombre des versements faits dans le service des chèques a été de 8,791,885 (en 1892, 7,841,825) et leur montant de fl. 1,255,692,098. 97 (en 1892 fl. 1,121,000,736. 31).

Il y a eu 7,171,583 versements, soit le 81,5 %, consistant en montants jusqu'à 150 fl., et 1,405,818 versements, ou le 16 %, consistant en montants de plus de 150 jusqu'à 1000 florins. En conséquence, 219,466 versements seulement, ou le 2,5 %, ont atteint un montant de plus de 1000 fl.

folgen, welche den Checkverkehr der österreichischen Postsparkasse angehen.

Gegenüber dem Vorjahre ist die Zahl der Checkbuchbesitzer von 21,365 auf 23,471 und der Gesamtsaldo im Checkverkehr von 42,684,528.16 Fl. auf 49,412,371.17 Fl. gestiegen.

Neu eröffnet wurden im Jahre 1893: 3109 Rechnungen, geschlossen dagegen 1003; die Vermehrung belief sich daher auf 2106 Rechnungen.

Von den am Checkverkehr beteiligten Personen hatten 23,096 in den österreichischen Reichsländern ihren Wohnsitz, während 375 in Ungarn und dem Auslande wohnhaft waren. Die Teilnahme am Checkverkehr erstreckt sich auf fast alle Berufszweige. Weitans die Mehrzahl der Teilnehmer gehörte den Kreisen der Handels- und Geschäftswelt an (8943 Kaufleute, 4069 Fabrikanten, 1416 Gewerbsleute etc.).

Der Bericht bemerkt, dass die Teilnehmer am Checkverkehr immer mehr und mehr von dieser Einrichtung Gebrauch machen und dieselbe nicht nur zur Regulierung grösserer Posten, sondern auch zur Einziehung und Begleichung ganz kleiner Beträge benutzen, sowie dass sich hieraus die grosse, stets steigende Anzahl der Transaktionen (Einlagen, Rückzahlungen, Gutschriften, Lastschriften und Gebührenabschreibungen), welche im Jahre 1893 nicht weniger als 11,441,241 betragen habe, erkläre.

Die Benachrichtigung der Teilnehmer von den für ihre Rechnung bewirkten Ein- und Rückzahlungen erfolgte im Jahre 1893 durch Versendung von 3,021,168 Rechnungsausgängen.

Die Zahl der Einlagen im Checkverkehr belief sich auf 8,791,885 (1892: 7,841,825) und der Betrag derselben auf 1,255,692,098.97 Fl. (1892: 1,121,000,736.31 Fl.).

Von den Einlagen bestanden 7,171,583 oder 81,5 % in Beträgen bis zu 150 Fl. und 1,405,818 oder 16 % in Beträgen von mehr als 150 bis zu 1000 Fl. Es erreichten daher

respecting the Austrian Check Service.

Compared with the previous year the number of persons possessing check-books has risen from 21,365 to 23,471 and the total capital in the check service from fl. 42,684,528.16 to fl. 49,412,371.17.

During the course of 1893, 3109 new accounts were opened, 1003 closed; the increase consequently amounted to 2106 accounts.

Of the persons participating in the check service 23,096 resided in the empire, and 375 in Hungary and foreign countries. The participation in the check service extends to almost every calling and profession. By far the greater number of participants belong to the commercial world (8943 merchants, 4069 manufacturers, 1416 tradesmen etc.).

The report remarks that the extent to which the check service is employed by those making use of the same is constantly on the increase, not only for the settlement of large accounts but also for the payment of quite small sums, which accounts for the great and ever growing number of transactions (deposits, withdrawals, credit and debit entries, and entries of fees) which in 1893 amounted to no less than 11,441,241.

The duty of informing the participants of the sums received and paid out on their account was effected in 1893 by means of 3,021,168 extracts from the accounts.

The number of deposits in the check service amounted to 8,791,885 (1892:—7,841,825), the value to fl. 1,255,692,098. 97 (1892:—florin 1,121,000,736. 31).

Of the deposits 7,171,583 or 81.5 per cent. were in sums up to fl. 150 and 1,405,818 or 16 per cent. in sums varying from fl. 150 to fl. 1000. Thus only 219,466 deposits or 2.5 per cent. were in sums exceeding fl. 1000.

Sur la somme ci-dessus de florins 1,255,692,098. 97 il a été payé :

1<sup>o</sup> par récépissés (versements au comptant) fl. 811,318,662. 67, ou le 64,6 %;

2<sup>o</sup> par encaissement de mandats de poste, de remboursements ou de recouvrements postaux, florins 27,230,127. 62, ou le 2,17 %;

3<sup>o</sup> par comptes du produit de la vente de coupons d'intérêts échus, fl. 28,374. 85, ou le 0,01 %;

4<sup>o</sup> par comptes de crédit dans le service de liquidation (*clearing*), florins 414,342,891. 54, ou le 33 %;

5<sup>o</sup> par crédit des montants de titres payables à l'Office de la Caisse d'épargne postale, florins 2,623,893. 39, ou le 0,21 %.

Les versements sont en présence de 2,175,589 remboursements au montant de fl. 1,249,482,949. 55 (en 1892, 1,967,443 au montant de florins 1,116,258,030. 85).

Les remboursements consistaient en 1,581,243 opérations, soit le 72,7 %, d'un montant jusqu'à 300 fl.; 466,283 opérations, ou le 21,4 %, d'un montant supérieur à 300 jusqu'à fl. 2000, et seulement 128,635 opérations, ou le 5,9 %, d'un montant de plus de 2000 fl.

Sur la somme ci-dessus de florins 1,249,482,949. 55 il a été remboursé :

1<sup>o</sup> par la caisse de l'Office de la Caisse d'épargne postale, à teneur des chèques de caisse, fl. 386,027,971. 55, ou le 30,9 %;

2<sup>o</sup> à des tiers au moyen de mandats de paiement de l'Office de la Caisse d'épargne postale, florins 437,492,242. 72, ou le 35 %;

3<sup>o</sup> à des tiers au moyen de mandats de poste, fl. 2,590,613. 93, ou le 0,2 %;

4<sup>o</sup> par comptes de crédit en faveur de tiers (service de *clearing*), fl. 414,342,891. 54, ou le 33,2 %;

5<sup>o</sup> par rentrées de titres, florins 7,343,438. 39, ou le 0,6 %;

6<sup>o</sup> par l'achat de rentes sur l'Etat, fl. 1,685,791. 42, ou le 0,1 %.

Des porteurs de chèques, en 1893, 54,17 % possédaient un avoir de moins de fl. 500; 26,93 % un avoir

nur 219,466 Einlagen oder 2,6 % eine Höhe von über 1000 Fl.

Von der obigen Summe von 1,255,692,098.97 Fl. wurden eingezahlt :

1. durch Empfangsscheine (bare Einlagen) 811,318,662.67 Fl. oder 64,6 %;

2. durch Einkassierung von Postanweisungen, Nachnahme- und Auftrags-Postanweisungen 27,230,127.62 Fl. oder 2,17 %;

3. durch Gutschrift des Erlöses fälliger Zinsscheine 28,374.85 Fl. oder 0,01 %;

4. durch Gutschriften im Clearingverkehr 414,342,891.54 Fl. oder 33 %;

5. durch Gutschrift der Beträge von beim Postsparkassenamte zahlbar gestellten Urkunden 2,623,893.39 Fl. oder 0,21 %.

Den Einlagen stehen 2,175,589 Rückzahlungen im Betrage von 1,249,482,949.55 Gulden gegenüber (1892 : 1,967,443 im Betrage von 1,116,258,030.85 Fl.).

Von den Rückzahlungen bestanden 1,581,243 oder 72,7 % in Beträgen bis zu 300 Fl., 466,283 oder 21,4 % in Beträgen von mehr als 300 bis zu 2000 Fl. und nur 128,635 oder 5,9 % in Beträgen von mehr als 2000 Fl.

Von der obigen Summe von 1,249,482,949.55 Fl. wurden zurückgezahlt :

1. durch die Kasse des Postsparkassenamtes auf Grund von Kassenchecks 386,027,971.55 Fl. oder 30,9 %;

2. an dritte Personen mittels Zahlungsanweisungen des Postsparkassenamtes 437,492,242.72 Fl. oder 35 %;

3. an dritte Personen mittels Postanweisungen 2,590,613.93 Fl. oder 0,2 %;

4. durch Gutschrift an dritte Personen (Clearingverkehr) 414,342,891.54 Fl. oder 33,2 %;

5. durch Einziehung von Urkunden 7,343,438.39 Fl. oder 0,6 %; und

6. durch Ankauf von Staatspapieren 1,685,791.42 Fl. oder 0,1 %.

Von den Checkbuchbesitzern hatten im Jahre 1893 54,17 % ein Guthaben unter 500 Fl., 26,93 % ein

Of the above sum of 1,255,692,098 fl. 97 kr. there were paid in :—

1.—by means of receipts (cash deposits) fl. 811,318,662. 67 or 64.6 per cent.;

2.—by the cashing of money orders, reimbursement and collection orders fl. 27,230,127. 62 or 2.17 per cent.;

3.—by crediting the value of dividend warrants fl. 28,374. 85 or 0.01 per cent.;

4.—by credit entries in the clearing service fl. 414,342,891. 54 or 33 per cent.;

5.—by crediting the amount of deeds payable to the Post Office Savings Bank Department fl. 2,623,893. 39 or 0.21 per cent.

The repayments amounted to 2,175,589 with a value of florins 1,249,482,949. 55 (1892 :—1,967,443 value fl. 1,116,258,030. 85).

Of the repayments 1,581,243 or 72.7 per cent. were in sums up to 300 fl., 466,283 or 21.4 per cent. in sums varying from fl. 300 to fl. 2000; only 128,635 or 5.9 per cent. were in sums exceeding 2000 florins.

Of the above sum of florins 1,249,482,949. 55 there were repaid :

1. at the counter of the Post Office Savings Bank on the ground of bank checks 386,027,971. 55 fl. or 30.9 per cent.;

2. to third persons by means of orders for payment issued by the Post Office Savings Bank Department fl. 437,492,242. 72 or 35 per cent.;

3. to third persons by means of money orders fl. 2,590,613. 93 or 0.2 per cent.;

4. by credit to third persons (clearing-service) fl. 414,342,891. 54 or 33.2 per cent.;

5. by the collection of documents fl. 7,343,438. 39 or 0.6 per cent., and

6. through the purchase of Government Stock fl. 1,685,791. 42 or 0.1 per cent.

Of the possessors of check-books in 1893 54.17 per cent. had a capi-

de fl. 500 à fl. 2000, et 18,90 % un avoir de plus de fl. 2000.

Depuis l'introduction du service des chèques il a été émis en total 300,792 carnets de chèques, savoir: 266,326 de l'édition allemande,

27,741	»	germano-tchèque,
1,968	»	polonaise,
10	»	ruthène,
1,322	»	slovène,
3,425	»	italienne.

Comme chaque carnet de chèques renferme 50 formules, le nombre des chèques émis jusqu'à présent est de 15,039,600.

Quelques personnes ont, jusqu'ici, reçu plus de 100 carnets de chèques, soit plus de 5000 formules de chèques, et quelques-unes ont même reçu jusqu'à 2077 carnets, soit jusqu'à 103,850 formules de chèques.

Le droit légal de 2 kr. qui doit être perçu pour chaque chèque apporté pour être payé et qu'il y a lieu d'acquitter en même temps que les frais de rédaction et versé trimestriellement à la Caisse centrale de l'Office de taxation, a produit jusqu'à présent fl. 259,265. 44, montant sur lequel fl. 43,130. 12 reviennent à l'année 1893.

### Petites communications.

Ainsi qu'on nous l'annonce de Berlin, M. Sachse, Directeur au Département impérial des postes allemandes et conseiller intime, qui est bien connu par sa participation aux Congrès postaux de Paris, de Lisbonne et de Vienne et qui jouissait de la sympathie générale, vient de prendre sa retraite; il a été remplacé, comme Directeur au Département des postes impériales allemandes, par M. le conseiller postal supérieur et intime Fritsch, qui, avec M. Sachse, avait représenté l'Allemagne aux Congrès de Lisbonne et de Vienne et s'y était également acquis l'affection et l'estime de tous ses collègues.

solches von 500 bis 2000 Fl. und 18,90 % ein solches von mehr als 2000 Fl.

Seit Einführung des Checkverkehrs sind im ganzen 300,792 Checkbücher ausgegeben worden, und zwar 266,326 in deutscher Ausgabe,

27,741	in deutsch-böhmischer Ausg.,
1,968	» » polnischer »
10	» » ruthenischer »
1,322	» » slovenischer »
3,425	» » italienischer »

Da jedes Checkbuch 50 Checkformulare enthält, so beziffert sich die Zahl der bisher ausgegebenen Checkformulare auf 15,039,600 Stück.

An 193 Teilnehmer wurden bisher über 100 Checkbücher oder mehr als 5000 Checkformulare, an einzelne Teilnehmer sogar bis zu 2077 Checkbücher oder bis zu 103,850 Checkformulare verabfolgt.

Die gesetzliche Gebühr von 2 Kr., welche für jeden zur Einlösung gebrachten Check gleichzeitig mit den Herstellungskosten derselben zu erheben und vierteljährlich an die Central-Taxamtskasse abzuliefern ist, hat bisher eine Einnahme von 259,265.44 Fl. ergeben, von welchem Betrage 43,130.12 Fl. auf das Jahr 1893 entfallen.

### Kleine Mitteilungen.

Wie uns von Berlin mitgeteilt wird, ist der durch seine Beteiligung an den Postkongressen in Paris, Lissabon und Wien in den weitesten Kreisen bekannte und der allseitigen Sympathie sich erfreuende Direktor im deutschen Reichs-Postamt, Wirkl. Geheimer Rat Sachse, in den Ruhestand getreten und an seiner Stelle der Geheimer Oberposttrat Fritsch, welcher mit Ersterem Deutschland bei den Kongressen in Lissabon und Wien vertreten und hierbei sich ebenfalls die allseitige Zuneigung und Achtung erworben hat, zum Direktor im Reichs-Postamt ernannt worden.

tal of less than 500 fl., 26.93 per cent. of from fl. 500 to fl. 2000 and 18.90 per cent. of more than fl. 2000.

Since the introduction of the check-service 300,792 check books have been issued:—

266,326	in the German series,
27,741	is the German Bohemian series,
1,968	» » Polish »
10	» » Ruthenian »
1,322	» » Slovenian »
3,425	» » Italian »

Since each check book contains 50 blank checks, the number of checks issued up to the present is 15,039,600.

To 193 persons more than 100 check books or above 5000 checks have been issued, to some even up to 2077 books or 103,850 checks.

On each check a legal charge of 2 kr. is made, which, with the price of the check itself has to be paid when the latter is presented for cashing and forwarded quarterly to the Central Tax Office. These charges have until now produced a revenue of fl. 259,265. 44 of which sum fl. 43,130. 12 are from the year 1893.

### Miscellaneous.

According to a communication received from Berlin Mr. Sachse, Director at the German Imperial Post Department and actual privy Councilor, well known by his participation at the Postal Congresses of Paris, Lisbon and Vienna and who enjoyed a universal sympathy has just retired; he has been replaced as Director at the German Imperial Post Department by Mr. Fritsch privy superior Councilor of posts who together with Mr. Sachse represented Germany at the Congresses of Lisbon and Vienna, and who also gained through these occasions general consideration and sympathy.

# L'UNION POSTALE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 11.

Berne, 1<sup>er</sup> novembre 1894.

**Sommaire.** ETUDE COMPARATIVE DU MANDAT DE POSTE FRANÇAIS ET DU MANDAT DE POSTE EN SUISSE, EN BELGIQUE, EN ALLEMAGNE ET EN AUTRICHE. — ORDONNANCE DE L'EMPEREUR CHARLES V POUR LE MAINTIEN DU MONOPOLE POSTAL, DE L'ANNÉE 1545. — BIBLIOGRAPHIE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Etude comparative du mandat de poste français et du mandat de poste en Suisse, en Belgique, en Allemagne et en Autriche.

M. Auguste Vannacque, chef de la division de la comptabilité à la Direction générale des postes et des télégraphes de France, se fondant sur l'étude très sérieuse qu'il a faite du service des mandats de poste, et dans laquelle il a, entre autres, personnellement appris à connaître parfaitement l'organisation de ce service dans les pays susnommés, a donné, le 21 février 1894, à la Société de statistique de Paris, dont il est le vice-président, une conférence aussi complète et aussi détaillée que claire, qui vient d'être publiée et de laquelle nous relevons les renseignements suivants:

### Historique.

Le conférencier a pensé qu'il était indispensable de donner quelques renseignements d'un caractère historique, qu'il a tirés du *Traité de législation et d'exploitation postales*, publié par M. Jaccottey, professeur-adjoint à l'école professionnelle supérieure des postes et des télégraphes, à Paris.

Le service des articles d'argent paraît avoir son origine légale dans

## Vergleichende Studie über die französische Postanweisung und die Postanweisung in Deutschland, Oesterreich, Belgien und der Schweiz.

Herr Auguste Vannacque, Chef der Rechnungs-Abteilung bei der französischen General-Post- und Telegraphen-Direktion, hat, gestützt auf seine über den Dienst der Postanweisungen angestellten, sehr eingehenden Studien, bei welchen er u. a. persönlich von den betreffenden Einrichtungen in den obengenannten Ländern nähere Einsicht nahm, am 21. Februar 1894 in der statistischen Gesellschaft in Paris, deren Vice-präsident er ist, einen ebenso erschöpfenden und gründlichen als klaren Vortrag gehalten, der im Drucke erschienen ist, und dem wir folgende Erörterungen entnehmen.

### Geschichtliches.

Der Vortragende hat als unerlässlich erachtet, in geschichtlicher Beziehung einige Angaben zu bringen, welche er dem von Herrn Jaccottey, Hilfsprofessor an der höhern Fachschule für Post und Telegraphie in Paris, verfassten *Traité de législation et d'exploitation postales* entnommen hat.

Der Dienst der Übermittlung von Geldern scheint gesetzlich hervor-

## A comparative study of the French Money Order and those of Germany, Austria, Belgium and Switzerland.

On the 21<sup>st</sup> February 1894, Mr Auguste Vannacque, head of the Accountant Department of the French General Post and Telegraph Direction, delivered a lecture on « Postal Money Orders », before the Statistical Society of Paris, of which he is the Vice-president. The lecturer based his remarks on the comprehensive study which he has himself made of the Money Order Service, and for which he among other things personally examined the arrangements for this service in the above-mentioned countries. The lecture, which has already been printed, and from which we extract the following particulars, is both exhaustive and thorough and at the same time clear.

### Historical.

The lecturer considered it indispensable, from the historical point of view, to quote certain statements made by Mr Jaccottey, Assistant Professor at the higher Technical School for Post and Telegraph in Paris, in his *Traité de législation et d'exploitation postales*.

The service for the transmission

le célèbre règlement du 16 octobre 1627, édicté par Richelieu, mais conçu par Pierre d'Alméràs, conseiller du roi, général des postes et relais de France.

Aux termes de ce règlement, les commis étaient tenus de recevoir les deniers qui leur étaient présentés à découvert, pourvu qu'ils n'excédassent pas la somme de 100 livres\*) pour chaque particulier, et ce, moyennant un prix raisonnable proportionné à la distance.

A ce tarif variable et arbitraire la déclaration royale du 8 décembre 1703 substitua un droit proportionnel au chiffre des versements, sans avoir égard à la distance. Elle en fixa le taux à 1 sou par livre, c'est-à-dire à 5 pour 100. Ce taux a été successivement réduit à 2 pour 100 le 3 juillet 1846, puis à 1 pour 100 le 2 juillet 1862, relevé momentanément à 2 pour 100 le 24 août 1871, et enfin ramené à 1 pour 100 le 20 décembre 1872.

Le montant de ce droit, d'abord partagé par les divers agents, en tenant compte de la part prise par chacun au transport, fut acquis à l'Etat, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1793, en vertu d'une délibération du directoire des postes du 15 décembre 1792.

Le 1<sup>er</sup> avril 1817, le transport des fonds en espèces est supprimé et remplacé par la remise, au dépositaire des fonds, d'un titre appelé *reconnaissance*, destiné à être transmis directement par le déposant au bénéficiaire et sur lequel ce dernier donne son acquit au moment du paiement.

Enfin, deux grandes réformes complètent le système actuel. La première, effectuée le 1<sup>er</sup> janvier 1832, étend à tous les particuliers la mesure, admise depuis le 20 juillet 1823 pour les militaires, du paiement à vue, dans les bureaux de poste, de toutes les reconnaissances de 100 fr. et au-dessous. Ce maximum est élevé

\*) Une livre tournois à 20 sous = environ fr. 2. 58; le sou vaut donc environ 13 centimes.

gegangen zu sein aus dem berühmten, am 16. Oktober 1627 von Richelieu erlassenen, aber durch *Pierre d'Alméràs, conseiller du roi, général des postes et relais de France*, verfassten Reglement.

Nach Massgabe desselben waren die Commis gehalten, die ihnen offen aufgegebenen Gelder bis auf den Höchstbetrag von 100 Livres\*) für jeden Versender, gegen eine nach der Entfernung bemessene billige Gebühr zur Beförderung anzunehmen.

Diesen ungleichen und willkürlichen Tarif ersetzte die *Déclaration royale* vom 8. Dezember 1703 durch eine nach dem Betrage der Einzahlung ohne Rücksicht auf die Entfernung festgesetzte Gebühr von 1 Sou für jede Livre, d. h. auf 5 % des Betrages. Dieser Satz wurde in der Folge herabgesetzt: am 3. Juli 1846 auf 2 %, am 2. Juli 1862 auf 1 %, dann aber am 24. August 1871 vorübergehend auf 2 % erhöht und schliesslich am 20. Dezember 1872 wieder auf 1 % ermässigt.

Der Ertrag dieser Gebühr wurde zuerst unter den Beamten im Verhältnis der Transportleistung geteilt, vom 1. Januar 1793 an dagegen, gestützt auf den Beschluss des Post-Direktoriums vom 15. Dezember 1792, dem Staate zugewendet.

Vom 1. April 1817 an wurde die Beförderung der Barschaft aufgehoben und ersetzt durch die Aushängung eines Beleges (*reconnaissance* betitelt) an den Aufgeber, behufs Übermittlung desselben an den Berechtigten, welcher bei Empfang der Zahlung den Beleg zu quittieren hatte.

Durch zwei grosse Reformen gelangte man zum gegenwärtigen System. Vom 1. Januar 1832 an dehnte man die vom 20. Juli 1823 an ausschliesslich für Militärs getroffene Massregel, wonach Beträge bis 100 Franken auf Vorweisung des Beleges (*reconnaissance*) hin sofort ausbezahlt wurden, auf alle Privaten aus. Das

\*) 1 *Livre tournois* zu 20 Sous = circa Fr. 2.58, der Sou also = circa 13 Centimes.

of money appears to have been legally organized on the 16<sup>th</sup> October 1627, by the celebrated regulations issued by Richelieu but drawn up by Pierre d'Alméràs, Privy Councillor and Director of the Posts and stage coaches of France.

According to the prescriptions of this regulation, the clerks were required to accept for transmission sums of money, open, up to a maximum of 100 livres\*) from every sender in return for a small charge reckoned according to distance.

The *Déclaration royale* of the 8<sup>th</sup> December 1703 replaced this variable and arbitrary tariff by a charge of 1 sou per livre, that is, 5 per cent. of the amount, to be reckoned according to the sum to be transmitted, without regard to distance. This rate was reduced, on the 3<sup>rd</sup> of July 1846, to 2 per cent., on the 2<sup>nd</sup> of July 1862 to 1 per cent., then, on the 24<sup>th</sup> of August 1871 temporarily raised to 2 per cent., and finally reduced to 1 per cent. on the 20<sup>th</sup> of December 1872.

The proceeds of this rate were at first divided among the officials, in proportion to the transport transactions; from the 1<sup>st</sup> of January 1792, however, they were, by a decision of the Postal Direction dated the 15<sup>th</sup> December 1792, appropriated by the State.

On the 1<sup>st</sup> of April 1817 the transmission of coin was suppressed, and replaced by the delivery, to the sender, of a voucher (called *reconnaissance*) to be forwarded to the authorized recipient, who, on receipt of the money, was required to sign the voucher.

The system in force at present was attained by two great reforms. On the 1<sup>st</sup> of January 1832 a regulation made exclusively for the army on the 20<sup>th</sup> of July 1823, according to which sums of money not exceeding 100 francs were to be paid out immediately on presentation of the voucher, was extended to the

\*) One livre tournois of 20 sous = about fr. 2. 58, the sou = thus about 13 centimes.

à 200 fr. le 1<sup>er</sup> août 1850, puis à 300 fr. en novembre 1867, et, pour retarder le moins possible le paiement des titres dont le montant dépasse 300 fr., on substitue à l'autorisation administrative, autrefois nécessaire, un simple avis d'émission adressé par le bureau d'origine au bureau payeur et à l'administration centrale. C'est encore ce qui se fait aujourd'hui.

La seconde réforme, d'ordre tout à fait administratif, date de 1838. Elle consiste dans l'établissement, entre le mandat et sa souche, d'une colonne de chiffres latéraux, que le bureau d'émission du mandat découpe de manière à laisser adhérents au mandat les chiffres nécessaires pour représenter la somme versée, tandis que les chiffres restés à la souche donnent la différence entre le maximum payable sans avis préalable (300 fr.) et le montant réel du dépôt. Ce contrôle mécanique a été d'un grand secours pour assurer la régularité du fonctionnement d'un service qui a pris depuis lors un développement tout à fait inespéré.

Les échanges postaux en général ont augmenté dans une proportion qu'on était loin d'attendre. Depuis 1830, l'année la plus ancienne depuis laquelle existent des tableaux statistiques, le nombre des envois postaux en général (non compris la correspondance en franchise) et celui des mandats de poste en particulier, présentent les augmentations suivantes :

1830 :	103,764,135	et	495,468
1840 :	146,710,866	»	960,175
1850 :	254,438,500	»	2,103,166
1860 :	444,489,983	»	3,492,701
1870 :	633,213,179	»	6,451,128
1880 :	1,230,833,697	»	13,732,755
1890 :	1,762,918,330	»	27,575,402
1892 :	1,825,642,200	»	29,674,325

De ce tableau il ressort que le service des articles d'argent s'est accru plus rapidement que la circulation postale, soit : de 1892 par rapport à 1830, de près de 60 fois au lieu de 18 fois seulement.

Ces résultats, pris isolément, doivent être considérés comme satisfaisants ; ils attestent que le service

genannte Maximum wurde vom 1. August 1850 an auf 200 Franken, vom November 1867 an auf 300 Franken erhöht, und zur Vermeidung von Verspätungen in der Auszahlung höherer Beträge wurde die früher notwendige administrative Ermächtigung durch einen einfachen Einzahlungsavis, welchen das Aufgabebureau dem Auszahlungsbureau und der Centralverwaltung zu übermitteln hatte, ersetzt. Dieses Verfahren besteht gegenwärtig noch.

Die zweite der erwähnten Reformen, ganz administrativer Natur, datiert von 1838. Sie besteht darin, dass zwischen der Anweisung und dem Stamblatt eine Kolonne seitlicher Zahlen eingeschoben wird, welche das Einzahlungsbureau derart ausschneidet, dass die zur Darstellung des Betrages nötigen Zahlen in der Anweisung sich befinden, während die am Stamblatt verbleibenden Zahlen die Differenz ausmachen zwischen dem ohne Avis zahlbaren Höchstbetrag (Fr. 300) und dem Betrage der Anweisung. Diese mechanische Kontrolle hat zur Sicherung der Regelmässigkeit des Dienstbetriebes wesentlich beigetragen.

Der Postverkehr hat sich in ganz unerwarteter Weise entwickelt. Seit 1830, dem ältesten Jahre, von welchem statistische Nachweise vorhanden sind, ist in Frankreich folgende Zunahme der Zahl der Postsendungen überhaupt (ohne die portofreien) und der Zahl der Postanweisungen im besondern zu verzeichnen.

1830 :	103,764,135,	bezw.	495,468
1840 :	146,710,866,	»	960,175
1850 :	254,438,500,—	»	2,103,166
1860 :	444,489,983,	»	3,492,701
1870 :	633,213,179,	»	6,451,128
1880 :	1,230,833,697,	»	13,732,755
1890 :	1,762,918,330,	»	27,575,402
1892 :	1,825,642,200,	»	29,674,325

Es geht aus diesen Vergleichen hervor, dass die Zahl der Geldanweisungen in höherer Masse zugenommen hat als diejenige der Postsendungen aller Art, nämlich — 1892 gegenüber 1830 — um nahezu das 60fache, gegenüber dem 18fachen.

Diese Ergebnisse sind an und für sich genommen als befriedigende und

general public. The above-mentioned maximum was raised on the 1<sup>st</sup> of August 1850 to 200 francs, from November 1867 to 300 francs, and in order to avoid delay in the paying out of larger sums, the administrative warrant previously necessary was replaced by a simple *avis d'émission* which the receiving office had to remit to the paying out office and the Central Direction. This proceeding is still in force.

The second of the reforms mentioned is of purely administrative nature and dates from the year 1838. It consists in inserting between the money order and the counterfoil a column of side figures which the receiving office detaches in such a manner that the figures necessary to denote the amount remain on the money order, while the figures which are left on the counterfoil represent the difference between the maximum amount payable without acknowledgment of receipt (fr. 300) and the amount of the money order. This mechanical control has contributed considerably to secure the regularity of the service.

The postal service has developed in a most unexpected manner. Since 1830, the first year for which statistical returns exist, the following increase in the number of postal articles in general (exclusive of those sent post free) and in the number of money orders has been registered in France.

	Postal articles.	Money orders.
1830 :	103,764,135	495,468
1840 :	146,710,866	960,175
1850 :	254,438,500	2,103,166
1860 :	444,489,983	3,492,701
1870 :	633,213,179	6,451,128
1880 :	1,230,833,697	13,732,755
1890 :	1,762,918,330	27,575,402
1892 :	1,825,642,200	29,674,325

It will be seen from this comparison that the increase in money orders has far surpassed that of postal articles in general, namely—1892 compared with 1830—60fold respectively 18fold.

These results, taken by themselves, may be considered satisfactory, and the present arrangements of the ser-

actuel procure au public des avantages appréciables. Toutefois, l'impression est moins bonne si l'on compare les résultats obtenus en France avec les résultats constatés dans les pays continentaux avec lesquels la France entretient les rapports postaux les plus étendus.

La France, la Suisse, la Belgique, l'Allemagne et l'Autriche (sans la Hongrie) ont émis en 1891, un chiffre de 130,023,021 mandats et bons de poste intérieurs, pour une valeur de 8,745,422,351 francs, qui se répartissent de la manière suivante: Allemagne, 82,824,506 mandats, soit le 63,70 %, au montant de francs 6,338,399,308 ou le 72,48 %; France (sans l'Algérie), 26,823,214 mandats, soit le 20,63 %, au montant de fr. 718,293,438, soit le 8,21 %; Autriche, 15,118,213 mandats, soit le 11,63 %, au montant de francs 1,189,767,645, soit le 13,6 %; Suisse, 3,197,029 mandats, soit le 2,46 %, au montant de fr. 365,302,618, soit le 4,18 %; Belgique, 2,060,059 mandats, soit le 1,58 %, au montant de fr. 133,659,342, soit le 1,53 %.

La moyenne du montant de chaque mandat (les bons de poste inclusivement) dans chaque pays était, en 1891, pour la Suisse, de fr. 114.26, pour l'Autriche, de fr. 78.69, pour l'Allemagne, de fr. 76.52, pour la Belgique, de fr. 64.88 et pour la France de fr. 26.78.

Par rapport au chiffre de la population, le nombre des mandats par 100 habitants et le montant de ces mandats par tête d'habitant étaient en 1891:

en Allemagne, de 167,58 mandats et d'un montant de fr. 128.25;  
 en Suisse, de 109,57 mandats et d'un montant de fr. 125.20;  
 en Autriche, de 63,27 mandats et d'un montant de fr. 49.79;  
 en France, de 69,96 mandats et d'un montant de fr. 18.73;  
 en Belgique, de 33,94 mandats et d'un montant de fr. 22.02.

Lorsque M. Vannacque fit sa conférence (le 21 février 1894, ainsi que nous l'avons dit), il avait à sa disposition, comme dernière statistique

die gegenwärtige Dienstleistung als dem Publikum schätzenswerte Vorteile bietend zu betrachten. Weniger günstig wird der Eindruck bei Anstellung von Vergleichen mit denjenigen Ländern des Kontinents, mit welchen Frankreich den ausgedehntesten Postverkehr unterhält.

Frankreich, die Schweiz, Belgien, Deutschland und Österreich (ohne Ungarn) haben zusammen im Jahre 1891: 130,023,021 interne Postanweisungen und Postscheine (*bons de poste*) im Gesamtbetrage von 8,745,422,351 Franken ausgestellt, und es entfallen davon auf Deutschland 82,824,506 oder 63,70 %, im Betrage von Fr. 6,338,399,308 oder 72,48 %; auf Frankreich (ohne Algerien) 26,823,214 oder 20,63 %, im Betrage von Fr. 718,293,438 oder 8,21 %; auf Österreich 15,118,213 oder 11,63 %, im Betrage von Fr. 1,189,767,645 oder 13,6 %; auf die Schweiz 3,197,029 oder 2,46 %, im Betrage von Fr. 365,302,618 oder 4,18 %; auf Belgien 2,060,059 oder 1,58 %, im Betrage von Fr. 133,659,342 oder 1,53 %.

Der durchschnittliche Betrag einer Postanweisung (incl. Postscheine, *bons de poste*) war im Jahre 1891 in der Schweiz Fr. 114.26, in Österreich Fr. 78.69, in Deutschland Fr. 76.52, in Belgien Fr. 64.88, in Frankreich Fr. 26.78.

Im Verhältnis zur Bevölkerungszahl ergibt sich, dass im Jahr 1891 auf 100 Einwohner für die Zahl der Anweisungen und auf 1 Einwohner für den Betrag derselben entfielen:  
 in Deutschland 167,58 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 128.25,  
 in der Schweiz 109,57 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 125.20,  
 in Österreich 63,27 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 49.79,  
 in Frankreich 69,96 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 18.73,  
 in Belgien 33,94 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 22.02.

Als Herr Vannacque seinen Vortrag hielt (wie eingangs bemerkt am 21. Februar 1894), stand ihm als neueste allgemeine Statistik diejenige vom Jahre 1891 zu Gebote. Auf Grund

vice as offering valuable advantages to the public. This impression becomes however less favourable when compared with those continental countries with which France has the most important transactions.

In the year 1891 France, Switzerland, Belgium, Germany and Austria (without Hungary) issued together 130,023,021 internal money orders and postal orders with a gross value of frs. 8,745,422,351, of which 82,824,506 or 63.7 per cent., to the value of fr. 6,338,399,308 or 72.48 per cent., fell to Germany; 26,823,214 or 20.63 per cent., to the value of frs. 718,293,438 or 8.21 per cent., to France (without Algiers); 15,118,213 or 11.63 per cent., to the value of frs. 1,189,767,645 or 13.6 per cent., to Austria; 3,197,029 or 2.46 per cent., to the value of frs. 365,302,618 or 4.18 per cent., to Switzerland; 2,060,059 or 1.58 per cent., to the value of frs. 133,659,342 or 1.53 per cent., to Belgium.

The average amount of each money order (including postal orders) in 1891 was, in Switzerland frs. 114.26, Austria fr. 78.69, Germany frs. 76.52, Belgium frs. 64.88, France frs. 26.78.

In proportion to the population there fell, in the year 1891, to every 100 inhabitants for the number of orders and to each inhabitant for the amount of the same:—

in Germany 167.58 money orders, value frs. 128.25;  
 in Switzerland 109.57 orders, value frs. 125.2;  
 in Austria 63.27 orders, value frs. 49.79;  
 in France 69.96 orders, value frs. 18.73;  
 in Belgium 33.94 orders, value frs. 22.02.

When Mr Vannacque delivered his lecture (on the 21<sup>st</sup> February 1894, as already mentioned), the latest general statistics at his disposal were those of 1891. According to the ge-



générale, celle de l'année 1891. D'après la statistique générale publiée depuis cette époque — et transmise le 5 avril aux Administrations de l'Union par le Bureau international — on obtient les résultats suivants :

La France, la Suisse, la Belgique, l'Allemagne et l'Autriche ont émis en total et ensemble pendant l'année 1892 : 136,733,828 mandats de poste internes au montant de fr. 9,016,529,695, qui se répartissent comme suit :

Allemagne: 87,573,001 ou le 64,05 %  
au montant de fr. 6,537,318,630,  
soit le 72,51 %.

France: 27,905,592 ou le 20,41 %  
au montant de fr. 732,048,562 ou  
le 8,12 %.

Autriche: 15,608,140 ou le 11,40 %  
au montant de fr. 1,224,172,020  
ou le 13,57 %.

Suisse: 3,510,913 ou le 2,57 %  
au montant de fr. 386,772,041 ou le  
4,29 %.

Belgique: 2,136,082 ou le 1,57 %  
au montant de fr. 136,218,442 ou  
le 1,51 %.

La moyenne du montant de chaque mandat (y compris les bons de poste) était en 1892, pour

la Suisse,	de fr. 110. 16,
l'Autriche,	» » 78. 43,
l'Allemagne,	» » 74. 65,
la Belgique,	» » 63. 77,
la France,	» » 26. 23.

Par rapport au chiffre de la population, il y a eu, en 1892, sur 100 habitants au point de vue du nombre des mandats, et par tête d'habitant quant à leur montant :

en Allemagne: 178,57 mandats et un montant de fr. 132. 25;

en Suisse: 120,32 mandats et un montant de fr. 132. 25;

en Autriche: 65,31 mandats et un montant de fr. 51. 23;

en France: 72,77 mandats et un montant de fr. 19. 09;

en Belgique; 35,19 mandats et un montant de fr. 22. 44.

Le conférencier conclut de ces résultats que le service français des articles d'argent, très bien ordonné et très sûr, ne donne pourtant pas au public tout ce que celui-ci peut

der seither durch das internationale Postbureau veröffentlichten — am 5. April den Vereinspostverwaltungen übermittelten — allgemeinen Statistik ergeben sich folgende Resultate :

Frankreich, die Schweiz, Belgien, Deutschland und Österreich haben zusammen im Jahre 1892: 136,733,828 interne Postanweisungen im Gesamtbetrage von 9,016,529,695 Franken ausgestellt, und es entfallen davon auf Deutschland 87,573,101 oder 64,05 %  
im Betrage von Fr. 6,537,318,630  
oder 72,51 %;

auf Frankreich 27.905.592 oder 20,41 %  
im Betrage von Fr. 732,048,562  
oder 8,12 %;

auf Österreich 15.608.140 oder 11,40 %  
im Betrage von Fr. 1,224,172,020  
oder 13,57 %;

auf die Schweiz 3.510.913 oder 2,57 %  
im Betrage von Fr. 386,772,041  
oder 4,29 %;

auf Belgien 2.136.082 oder 1,57 %  
im Betrage von Fr. 136,218,442  
oder 1,51 %.

Der durchschnittliche Betrag einer Postanweisung (incl. Postscheine, *bons de poste*) war im Jahre 1892

in der Schweiz	Fr. 110. 16,
» Österreich	» 78. 43,
» Deutschland	» 74. 65,
» Belgien	» 63. 77,
» Frankreich	» 26. 23.

Im Verhältnis zur Bevölkerungszahl ergibt sich, dass im Jahr 1892 auf 100 Einwohner für die Zahl der Anweisungen und auf 1 Einwohner für den Betrag derselben entfielen :

in Deutschland 178,57 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 132.25,

in der Schweiz 120,32 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 132.25,

in Österreich 65,31 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 51.23,

in Frankreich 72,77 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 19.09,

in Belgien 35,19 Anweisungen und ein Betrag von Fr. 22.44.

Aus diesen Ergebnissen zieht der Vortragende den Schluss, dass der so klar und sicher geordnete Dienst der Postanweisungen in Frankreich dem Publikum nicht alles das bietet, was es zu verlangen berechtigt ist

neral statistic published since then by the international Post Office—forwarded to the Postal Union Administrations on the 5<sup>th</sup> of April—we have the following results:—

France, Switzerland, Belgium, Germany and Austria issued together in 1892, 136,733,828 Inland Money Orders having a total value of frs. 9,016,529,695, of which

87,573,101 or 64.05 per cent., value frs. 6,537,318,630 or 72.51 per cent., were from Germany;

27,905,592 or 20.41 per cent., value frs. 732,048,562 or 8.12 per cent., were from France;

15,608,140 or 11.4 per cent., value frs. 1,224,172,020 or 13.57 per cent., were from Austria;

3,510,913 or 2.57 per cent., value frs. 386,772,041 or 4.29 per cent., were from Switzerland;

2,136,082 or 1.57 per cent., value frs. 136,218,442 or 1.51 per cent., were from Belgium.

The average value of each Money Order, including Postal Orders, was, in the year 1892

in Switzerland	fr. 110. 16,
» Austria	» 78. 43,
» Germany	» 74. 65,
» Belgium	» 63. 77,
» France	» 26. 23.

In proportion to the population there fell, in 1892, to every 100 inhabitants for the number of orders and to each inhabitant for the amount of the same:—

in Germany 178.57 orders, value frs. 132. 25;

in Switzerland 120.32 orders, value frs. 132. 25;

in Austria 65.31 orders, value frs. 51. 23;

in France 72.77 orders, value frs. 19. 09;

in Belgium 35.19 orders, value frs. 22. 44.

The lecturer concludes from these results that the clear and well-ordered Money Order Service of France

désirer, et qu'il appelle incontestablement certains perfectionnements. Mais quelles sont ces améliorations, dans quel ordre d'idées faut-il les chercher et comment peut-on les introduire dans le système actuel sans risquer de compromettre par trop de précipitation une organisation qui a sa valeur? Le conférencier n'a pas la prétention de résoudre ces délicates questions; il désire seulement poser cet important problème, en indiquant les sujets sur lesquels l'attention peut se fixer plus particulièrement avec fruit.

Pour se faire une idée exacte de la situation des articles d'argent en France, en Suisse, en Belgique, en Allemagne et en Autriche, il est indispensable d'envisager la question au triple point de vue des tarifs de transport, de la nature des titres représentatifs des fonds confiés au service, et des facilités de la remise au bénéficiaire du montant du mandat.

Le conférencier estime que la plus importante de ces trois bases est le *tarif*; il pense donc en faire l'objet d'une étude approfondie, après avoir procédé à la comparaison des conditions de ce service en France et dans les quatre autres pays susmentionnés, en ce qui concerne les deux autres bases d'observations.

#### **Nature des titres représentatifs des fonds confiés à la poste.**

L'organisation du service des mandats dans les cinq pays auxquels se rapportent les comparaisons, repose sur deux systèmes en quelque sorte opposés: le système d'un type unique de mandat, et le système de types multiples répondant chacun à un besoin particulier.

Le premier de ces systèmes est très avantageux aux Administrations postales, en ce qu'il simplifie les opérations de recettes et de dépenses, en même temps qu'il rend le contrôle plus facile et plus sûr, tandis que le second système a été considéré jusqu'ici comme offrant plus d'avantages au public parce qu'il semble mieux se prêter à la

und daher in gewissen Beziehungen der Vervollkommnung bedarf. Aber welches sind die einzuführenden Verbesserungen, von welchem Gesichtspunkte aus soll man sie suchen, und wie können sie im jetzigen System verwirklicht werden, ohne eine Einrichtung, die sich bewährt hat, zu gefährden? Diese interessanten Fragen will der Vortragende vorerst nicht lösen, sondern er will nur die Punkte hervorheben, welche bei der Untersuchung und Lösung der Frage hauptsächlich zu berücksichtigen sein dürften.

Um sich über die Sachlage in Frankreich, der Schweiz, Belgien, Deutschland und Österreich klare Rechenschaft abzulegen, muss man sie von drei Gesichtspunkten aus betrachten, nämlich in Bezug auf die Tarife, den Charakter der die einbezahlten Summen darstellenden Belege und die Ablieferung des Betrages an den Berechtigten.

Der Vortragende betrachtet den *Tarif* als den wichtigsten Punkt und will ihn also erst nach Vergleichung der in Bezug auf die beiden andern Punkte in Frankreich und den vier andern oben berührten Ländern bestehenden Verhältnisse behandeln.

#### **Charakter der die einbezahlten Summen darstellenden Belege.**

In den fünf Ländern, auf welche die Vergleichen sich erstrecken, bestehen zwei einander einigermassen gegenüberstehende Systeme: die Anweisung mit einem alleinigen Typus und das gleichzeitige Bestehen von Anweisungen verschiedener Art, wovon jede einem besondern Zwecke dient.

Das erstere System ist wegen seiner Einfachheit und der sichern Kontrolle, die es ermöglicht, das günstigere für die Verwaltungen, während das letztere bisher, weil den verschiedenartigen Bedürfnissen dienend, als das vorteilhaftere für das Publikum betrachtet wurde. Doch scheint letztere Ansicht sich

does not, nevertheless, offer the public all it is entitled to demand, and that in certain respects therefore it needs improving. But what improvements shall be introduced? From what point of view shall they be sought, and how can they be effected in the present system without imperilling an organization which has already stood a good test? The lecturer does not answer these interesting questions at first, but contents himself with raising those points which would need the greatest consideration in the examination and solution of the problem.

In order to get a clear idea of the situation of affairs in France, Switzerland, Belgium, Germany and Austria, it must be considered from three different points of view, namely with regard to the tariffs, the character of the vouchers representing the sums paid in and the delivery of the amounts to the authorized recipients.

The lecturer considers the *tariff* as the most important point and therefore will not discuss it until he has compared the relations existing in France, and the four countries mentioned, with regard to the other two.

#### **Nature of the Vouchers representing the sums paid in.**

In the five countries to which the comparison extends there exist two, in certain respects, opposite systems, 1 the money order with one form only, and 2 the money order in various forms each having a special purpose.

The first system, on account of its simplicity and the certainty with which it can be controlled, is most favourable for the administrations, while the latter has until now been considered the most advantageous for the public because it meets so many needs. Opinion as to this seems however to be changing and inclined to give the preference to greater if

diversité des besoins. Cependant cette dernière opinion, qui a prévalu jusqu'à présent, tend à faire comprendre la nécessité de revenir à l'unification relative, sinon absolue. Le conférencier déclare qu'il en vient à cette conclusion, qui ressort des renseignements qu'il a recueillis dans les différents pays, comme des études spéciales auxquelles il s'est livré.

Les pays dans lesquels le système d'unité est pratiqué sont l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse. Par contre, la France peut être considéré comme le type du pays à mandats multiples, tandis que la Belgique occupe une situation mixte entre les deux systèmes.

Pour juger la question, il faut avant tout se rendre compte des besoins auxquels répond chaque type de mandat.

Il existe actuellement en France huit catégories de mandats de poste, savoir :

- Le mandat intérieur.
- Le mandat international.
- Le mandat-carte.
- Le mandat de recouvrement.
- Le mandat d'abonnement aux journaux.
- Le mandat télégraphique.
- Le mandat colonial.
- Le bon de poste.

Il y a lieu d'écartier de cette étude les mandats internationaux, qui sont soumis, en ce qui concerne leur forme, et leur traitement, à des règles uniformes fixées par les arrangements en vigueur. Vingt-sept pays ont adhéré, au dernier Congrès postal, à l'Arrangement général concernant l'échange des mandats de poste, d'après lequel cet échange s'opère au moyen du seul mandat-carte.

Le service des mandats entre la France et l'étranger a été inauguré le 1<sup>er</sup> octobre 1864 et a donné les résultats suivants :

Emission de la France pour l'étranger :

	Mandats	Montant
1864 (3 mois)	3,086	fr. 171,650. 81
1865	26,063	» 1,363,558. 92
1875	151,762	» 6,952,460. 74
1885	819,808	» 39,614,927. 49
1892	1,007,078	» 40,745,016. 90

ändern und der Vorzug der — wenn auch nicht vollständigen — Vereinheitlichung gegeben werden zu wollen. Der Vortragende erklärt, nach der in den verschiedenen Ländern erhaltenen Auskunft und den gemachten Studien ebenfalls zu diesem Resultat zu gelangen.

Das einheitliche System haben Deutschland, Österreich und die Schweiz, während Frankreich das System der mehrfachen Typen vertritt und Belgien so ziemlich in der Mitte zwischen beiden steht.

Zur Beurteilung der Frage muss man vor allem aus die Bedürfnisse ins Auge fassen, denen jede Art von Anweisungen dient.

In Frankreich bestehen gegenwärtig acht verschiedene Kategorien von Postanweisungen, und zwar :

- die interne Anweisung;
- die internationale Anweisung;
- die Anweisung betreffend Geldereinzug;
- die Kartenanweisung;
- die Anweisung für Abonnierung von Zeitungen;
- die telegraphische Anweisung;
- die Kolonial-Anweisung, und
- der Postschein (*bon de poste*).

Von der Studie ist die internationale Anweisung ausgeschlossen, deren Form und Behandlung gemäss den bestehenden Vereinbarungen einheitlichen Regeln unterworfen sind. Bei dem allgemeinen, am letzten Postkongress abgeschlossenen Übereinkommen sind gegenwärtig 29 Länder beteiligt. Nach demselben ist nur die Anweisung in Kartenform zulässig.

Der Postanweisungsdienst zwischen Frankreich und dem Auslande wurde vom 1. Oktober 1864 an eingeführt und ergab folgenden Verkehr :

Von Frankreich nach dem Auslande :

	Anweisungen.	Im Betrage von
1864 (3 Monate)	3,086	Fr. 171,650. <sup>81</sup>
1865	26,063	» 1,363,558. <sup>92</sup>
1875	151,762	» 6,952,460. <sup>74</sup>
1885	819,808	» 39,614,927. <sup>49</sup>
1892	1,007,078	» 40,745,016. <sup>90</sup>

not entire uniformity. The lecturer, as a result of information received from the different countries and the investigations he has himself made, has also arrived at this conclusion.

The uniform system is in force in Germany, Austria and Switzerland, whereas France has the system with various forms, while Belgium stands about midway between the two.

In order to form a correct judgment of the question it is necessary to take into consideration in the first place the need which each description of money order meets.

There exist at the present time in France eight different kinds of money orders as follow :—

- Inland Money Orders;
- International Money Orders;
- Collection Orders;
- Money Orders in the form of cards;
- Newspaper subscription orders;
- Telegraphic Money Orders;
- Colonial Orders, and
- Postal Orders.

The International Orders are excluded from the study, their form and manipulation, according to the existing arrangements, being subject to uniform rules. Twenty-nine countries have declared their assent to the agreement concluded at the last postal congress, when it was decided that the money order in card form should alone be admissible.

The postal money order service between France and foreign countries was introduced on the 1<sup>st</sup> October 1864 and has produced the following results :—

Issued in France for foreign countries :—

	Orders.	Amount.
1864 (3 months)	3,086	frs. 171,650. 81
1865	26,063	» 1,363,558. 92
1875	151,762	» 6,952,460. 74
1885	819,808	» 39,614,927. 49
1892	1,007,078	» 40,745,016. 90

Mandats originares de l'étranger payés en France :

	Mandats	Montant
1864 (3 mois)	3,912	fr. 255,897. 19
1865	20,773	» 1,365,241. 08
1875	108,986	» 5,077,927. 70
1885	488,963	» 29,966,855. 69
1892	751,075	» 47,873,744. 34

Dans le service intérieur, il reste encore, comme on l'a dit, sept types de mandats. On a introduit :

- le mandat dit ordinaire nominatif, le 1<sup>er</sup> avril 1817 ;
- le mandat télégraphique, le 1<sup>er</sup> août 1872 ;
- le mandat colonial, le 1<sup>er</sup> juillet 1874 ;
- le mandat-carte, le 1<sup>er</sup> mars 1879 ;
- le mandat d'abonnement aux journaux, le 1<sup>er</sup> juin 1879 ;
- le mandat de recouvrement, le 15 juin 1879 ;
- le bon de poste, le 21 novembre 1882.

De ces différents types le plus usité est le mandat ordinaire ; dans la statistique de 1892, ce mandat figure, en effet, en nombre, pour 24,741,019 unités, et en valeur pour 651,858,475 fr. 01 cts. En 1830, il n'en avait été émis que 495,468 pour une somme de fr. 13,185,942,

en		pour	fr.	
1840	960,175		19,570,120.	92
1850	2,103,166	»	55,785,484.	55
1860	3,492,701	»	87,297,198.	65
1870	6,145,513	»	162,998,682.	76
1880	12,242,357	»	370,568,395.	92
1890	22,884,700	»	638,979,199.	16

Le mandat de recouvrement peut être considéré comme le corollaire du mandat ordinaire, mais il ne sert (établi sur la formule de ce dernier, mais avec l'adjonction du mot « recouvrement ») que pour l'expédition des montants à recouvrer et du montant de la valeur d'un remboursement à la personne qui a envoyé celui-ci ; il bénéficie, en outre, d'un abaissement de tarif de 1 pour 100 à 1/2 pour 100 pour toute somme de plus de 50 francs.

In Frankreich wurden Postanweisungen vom Auslande ausbezahlt :

	Anweisungen.	Im Betrage von
1864 (3 Monate)	3,912	Fr. 255,897.19
1865	20,773	» 1,365,241.08
1875	108,986	» 5,077,927.70
1885	489,963	» 29,966,855.69
1892	751,075	» 47,873,744.34

Im innern Verkehr von Frankreich bestehen, wie oben angegeben, sieben Arten von Postanweisungen. Es wurden eingeführt :

- die gewöhnliche Anweisung (Nominativ-Anweisung, Mandat dit ordinaire nominatif), vom 1. April 1817 an ;
- die telegraphische Anweisung, vom 1. August 1872 an ;
- die Kolonial-Anweisung, vom 1. Juli 1874 an ;
- die Anweisung in Kartenform (mandat-carte) vom 1. März 1879 an ;
- die Anweisung für Zeitungsabonnements, vom 1. Juni 1879 an ;
- die Einzugs-Anweisung (mandat de recouvrement), vom 15. Juni 1879 an ;
- die Postscheine (bons de poste), vom 21. November 1882 an.

Die beliebteste und gebräuchlichste ist die gewöhnliche Anweisung, von welcher im Jahre 1892 nicht weniger als 24,741,019 im Betrage von Fr. 651,858,475.01 versandt wurden. Im Jahre 1830 waren es nur 495,468 im Betrage von Fr. 13,185,942,

im Jahre		im Betrage von	Fr.	
1840	960,175	19,570,120.	92	
»	»	1850 2,103,166	»	55,785,484.55
»	»	1860 3,492,701	»	87,297,198.65
»	»	1870 6,145,513	»	162,998,682.76
»	»	1880 12,242,357	»	370,568,395.92
»	»	1890 22,884,700	»	638,979,199.16

Die Einzugsanweisung (mandat de recouvrement) entspricht in Wirklichkeit der gewöhnlichen Anweisung. Nur dient sie (in der Form dieser letztern, aber unter Bezeichnung als Einzug [recouvrement]) ausschliesslich zur Übermittlung der auf Einzugsmandaten (Postaufträgen) und auf Nachnahmen einkassierten Gelder an den Berechtigten (den Aufgeber), und geniesst sie eine Taxermässigung in der Weise, dass für Summen von mehr als 50 Franken statt der gewöhnlichen Taxe von 1 % des Be-

Foreign orders cashed in France.

	Orders.	Amount.
1864 (3 months)	3,912	frs. 255,897. 19
1865	20,773	» 1,365,241. 08
1875	108,986	» 5,077,927. 70
1885	489,963	» 29,966,855. 69
1892	751,075	» 47,873,744. 34

In the inland service of France there exist, as above mentioned, seven kinds of money orders, which were introduced :—

- The ordinary Money Order (called ordinaire nominatif), on the 1<sup>st</sup> April 1817 ;
- The Telegraphic Money Order on the 1<sup>st</sup> August 1872 ;
- The Colonial Money Order on the 1<sup>st</sup> July 1874 ;
- The Money Order in card form on the 1<sup>st</sup> March 1879 ;
- The order for newspaper subscriptions on the 1<sup>st</sup> June 1879 ;
- The Collection Order (mandat de recouvrement) on the 15<sup>th</sup> June 1879 ;
- The Postal Order on the 21<sup>st</sup> November 1882.

The ordinary money order is the favourite and most used ; of these not less than 24,741,019 with a value of frs. 651,858,475. 01 were issued in 1892. In 1830 they only amounted to 495,468, in value frs. 13,185,942.

in	to	Value.	frs.	
1840	to	960,175	19,570,120.	92
»	»	1850 2,103,166	»	55,785,484. 55
»	»	1860 3,492,701	»	87,297,198. 65
»	»	1870 6,145,513	»	162,998,682. 76
»	»	1880 12,242,357	»	370,568,395. 92
»	»	1890 22,884,700	»	638,979,199. 16

The Collection Order corresponds, in point of fact, with the ordinary money order, except that it is used (in the form of the latter but with the designation « collection » [recouvrement]) exclusively for the transmission to the authorized recipient (the remitter) of the sums collected on Collection Orders and Reimbursement Orders ; it also enjoys a reduced charge, the cost, for sums exceeding 50 francs, being 1/2 per cent.

Le service des mandats de recouvrement a donné les résultats suivants:

1879 (6 1/2 mois)	170,380 mandats.	Valeurs à recouvrer	425,981, au montant de fr.	9,564,298. 02
1880	659,900	»	»	38,995,806. 60
1890	5,685,876	»	»	285,556,002. 30
1892	6,280,686	»	»	295,824,911. 42

Sur ce nombre il a été recouvré, c'est-à-dire que la dette réclamée a été payée et remise à l'intéressé:

Envois.	Valeurs recouvrées.
1879 285,591 fr.	6,708,960. 07
1880 1,079,289 »	27,438,290. 75
1890 7,589,250 »	200,264,349. 37
1892 8,463,722 »	213,068,200. 26

Les autres recouvrements durent être rendus au déposant comme non réalisables.

trages nur eine solche von 1/2 % bezogen wird. Der Verkehr an Einzugsmandaten (Postaufträgen) weist folgende Zahlen auf:

1879 (6 1/2 Monate)	170,380 Mandate, enthaltend	425,981 Aufträge im Betrage von Fr.	9,564,298.02
1880	659,900	»	38,995,806.60
1890	5,685,876	»	285,556,002.30
1892	6,280,686	»	295,824,911.42

Von den obigen Aufträgen konnten vollzogen, d. h. der Betrag der Schuld einkassiert und dem Berechtigten übermittelt werden:

	Im Betrage von
1879: 285,591 Fr.	6,708,960.07
1880: 1,079,289 »	27,438,290.75
1890: 7,589,250 »	200,264,349.37
1892: 8,463,722 »	213,068,200.26

Die übrigen Aufträge mussten als unvollziehbar dem Aufgeber zurückgestellt werden.

of the amount instead of the usual charge of 1 per cent. The Collection Order Service shows the following results:—

1879 (6 1/2 months)	170,380 orders containing	425,981 commissions,	value frs.	9,564,298. 02
1880	659,900	»	»	38,995,806. 6
1890	5,685,876	»	»	285,556,002. 3
1892	6,280,686	»	»	295,824,911. 42

Of the above commissions the following were effected, that is, the debt collected and forwarded to the authorized recipient:

	Value.
1879: 285,591 frs.	6,708,960. 07
1880: 1,079,289 »	27,438,290. 75
1890: 7,589,250 »	200,264,349. 37
1892: 8,463,722 »	213,068,200. 26

The remainder had to be returned to the senders as not recoverable.

Les mandats *coloniaux* représentent, au point de vue de la forme et du traitement, la troisième variété des mandats ordinaires. Jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1874, il ne pouvait être délivré des mandats payables de ou pour les colonies françaises qu'au profit ou sur l'avis de militaires, marins, employés de l'Etat et transportés. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1874, ce service a été étendu aux envois des particuliers. Suspendu par une décision du Ministre des finances du 5 mai 1876, il a été réorganisé par décret du 26 juin 1878.

Cet échange a donné les résultats suivants :

1874 (6 mois) : 8124 mandats pour un montant de fr. 1,290,271 ;

1875 : 28,044 mandats pour un montant de fr. 5,499,835 ;

1885 : 95,957 mandats pour un montant de fr. 13,094,605 ;

1892 : 90,660 mandats pour un montant de fr. 10,044,799.

Les mandats télégraphiques ont été introduits, en France, dans le service intérieur le 1<sup>er</sup> août 1872 et dans l'échange international le 1<sup>er</sup> octobre 1884. Il a été transmis par le télégraphe :

*a. Mandats intérieurs.*

1872 (5 mois) : 5984 mandats pour un montant de fr. 1,610,574 ;

1873 : 23,400 mandats pour un montant de fr. 7,580,254 ;

1883 : 276,268 mandats pour un montant de fr. 50,170,686 ;

1892 : 267,497 mandats pour un montant de fr. 49,091,072.

*b. Mandats de la France pour l'étranger.*

1884 (3 mois) : 21 mandats pour un montant de fr. 2047. 75 ;

1885 : 644 mandats pour un montant de fr. 72,898. 20 ;

1892 : 11,345 mandats pour un montant de fr. 1,861,757. 64.

*c. Mandats de l'étranger pour la France.*

1884 (3 mois) : 243 mandats pour un montant de fr. 26,002. 20 ;

1885 : 1073 mandats pour un montant de fr. 115,269. 90 ;

Die Kolonial-Anweisungen gehören in Bezug auf Form und Behandlung ebenfalls in die Kategorie der gewöhnlichen Anweisungen. Bis zum 1. Juli 1874 waren Postanweisungen von Frankreich nach den Kolonien und umgekehrt nur dann zulässig, wenn Soldaten, Seeleute, Beamte oder Verwiesene (*transportés*) Adressaten, bezw. Aufgeber derselben waren. Vom 1. Juli 1874 an wurde der Verkehr auch den Privaten geöffnet. Durch Verfügung des Finanzministeriums vom 5. Mai 1876 zeitweilig eingestellt, wurde der Dienst durch Dekret vom 26. Juni 1878 reorganisiert.

Der Verkehr war im ganzen folgender :

1874 (6 Monate) : 8124 Anweisungen im Betrage von Fr. 1,290,271 ;

1875 : 28,044 Anweisungen im Betrage von Fr. 5,499,835 ;

1885 : 95,957 Anweisungen im Betrage von Fr. 13,094,605 ;

1892 : 90,660 Anweisungen im Betrage von Fr. 10,044,799.

Die telegraphischen Postanweisungen wurden in Frankreich für den innern Verkehr vom 1. August 1872 an und für den Verkehr mit dem Auslande vom 1. Oktober 1884 an eingeführt. Es wurden durch den Telegraph vermittelt :

*a. Interne Postanweisungen.*

1872 (5 Monate) : 5984 Anweisungen im Betrage von Fr. 1,610,574 ;

1873 : 23,400 Anweisungen im Betrage von Fr. 7,580,254 ;

1883 : 276,268 Anweisungen im Betrage von Fr. 50,170,686 ;

1892 : 267,497 Anweisungen im Betrage von Fr. 49,091,072.

*b. Anweisungen von Frankreich nach dem Auslande.*

1884 (3 Monate) : 21 Anweisungen im Betrage von Fr. 2047.75 ;

1885 : 644 Anweisungen im Betrage von Fr. 72,898.20 ;

1892 : 11,345 Anweisungen im Betrage von Fr. 1,861,757.64.

*c. Anweisungen vom Auslande nach Frankreich.*

1884 (3 Monate) : 243 Anweisungen im Betrage von Fr. 26,002.20 ;

1885 : 1073 Anweisungen im Betrage von Fr. 115,269.90 ;

The Colonial Orders, in point of form and treatment, also belong to the category of ordinary money orders. Until the 1<sup>st</sup> of July 1874 money orders from France to the colonies and vice versa were only admissible when the addressee or the sender was a soldier, sailor, official or outlaw (*transporté*) ; from that date the service was open to private persons also. Suspended by an enactment of the Minister of Finance dated the 5<sup>th</sup> of May 1876, the service was reorganized by a decree of the 26<sup>th</sup> June 1878.

The operations were, altogether, as follow :

1874 : (6 months)—8124 orders, value frs. 1,290,271 ;

1875 :—28,044 orders, value francs 5,499,835 ;

1885 :—95,957 orders, value francs 13,094,605 ;

1892 :—90,660 orders, value francs 10,044,799.

Telegraphic Money Orders for the inland service were introduced into France on the 1<sup>st</sup> August 1872, and for the foreign service on the 1<sup>st</sup> October 1884.

The following transactions were effected by telegram :

*a. Inland Money Orders.*

1872 (5 months) :—5984 orders, value frs. 1,610,574 ;

1873 :—23,400 orders, value francs 7,580,254 ;

1883 :—276,268 orders, value francs 50,170,686 ;

1892 :—267,497 orders, value francs 49,091,072.

*b. Orders sent abroad from France.*

1884—(3 months) : 21 orders, value frs. 2047. 75 ;

1885 :—644 orders, value francs 72,898. 20 ;

1892 :—11,345 orders, value francs 1,861,757. 64.

*c. Foreign orders cashed in France.*

1884 (3 months) :—243 orders, value frs. 26,002. 20 ;

1885 :—1073 orders, value francs 115,269. 90 ;

1892: 13,568 mandats pour un montant de fr. 9,289,029. 65.

Pendant que les mandats coloniaux et télégraphiques répondent au type des mandats de l'ancien système, les mandats-carte et les bons de poste ont un caractère moderne répondant mieux que les anciens types aux usages actuels du commerce et aux nouvelles mœurs financières.

Le mandat-carte est, pour la France, où il a été expérimenté à partir du 1<sup>er</sup> mars 1879, d'origine étrangère. Il se présente sous la forme d'une feuille de carton d'une dimension un peu supérieure à celle des cartes postales et qui peut être délivrée à l'avance gratuitement au public. C'est le déposant qui doit, en principe, rédiger le mandat. Le mandat-carte ne sort pas du service postal, où il circule à découvert comme un objet de correspondance ordinaire.

Au début, la faculté d'émettre des mandats-carte était restreinte, en France, à un certain nombre de bureaux, 600 environ, sur 5800. Mais à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1890 cette restriction a été supprimée. Depuis le 1<sup>er</sup> novembre 1891, les mandats-carte à destination des communes rurales sont payés à domicile; c'est un premier essai de la généralisation du paiement du mandat à domicile, question importante sur laquelle le confrencier se propose de revenir.

Les facilités apportées depuis 1879 dans le fonctionnement des mandats-carte, ont eu pour effet d'augmenter de beaucoup leur émission. Il a été émis, dans l'échange intérieur de la France:

en 1880: 194,932 mandats-carte pour un montant de fr. 6,389,387;

en 1892: 541,827 mandats-carte pour un montant de fr. 10,180,250.

Quant aux bons de poste, ils ont été créés par la loi du 28 juin 1882. Ce sont des mandats de sommes fixes, de coupures de 1, 2, 5, 10 et 20

1892: 13,568 Anweisungen im Betrage von Fr. 9,289,029.65.

Während die kolonialen und telegraphischen Anweisungen dem Charakter der Anweisung ältern Systems entsprechen, tragen die Anweisung in Kartenform (*mandat-carte*) und der Postschein (*bon de poste*) die Merkmale einer neuen, den gegenwärtigen Gebräuchen im Handels- und Finanzwesen besser entsprechenden Richtung.

Die Anweisung in Kartenform (*mandat-carte*) ist — für Frankreich, wo sie vom 1. März 1879 an eingeführt wurde — fremden Ursprungs. Sie stellt sich dar in der Form einer offenen Karte von etwas grössern Dimensionen als die Postkarte, welche dem Publikum zum voraus und unentgeltlich verabfolgt werden kann. Der Aufgeber hat, in der Regel, die Anweisung auszufertigen. Die Kartenanweisung wird vom Aufgebenden zum Bestimmungsort wie ein gewöhnlicher Briefpostgegenstand befördert und verbleibt in den Händen der Post.

In Frankreich war anfänglich die Befugnis, Kartenanweisungen auszugeben, auf einen Teil der Postbureaux, circa 600 von ungefähr 5800, beschränkt, aber vom 1. November 1890 an wurde die Beschränkung aufgehoben. Seit dem 1. November 1891 wird der Betrag der nach Landgemeinden bestimmten Karten-Anweisungen in der Wohnung der Adressaten ausgezahlt. Es ist dies ein erster Versuch im Hinblick auf die Einführung der allgemeinen Auszahlung in der Wohnung, auf welche wichtige Frage der Vortrag später zurückkommen wird.

Die für die Kartenanweisungen seit 1879 eingeführten Erleichterungen haben eine bedeutende Zunahme derselben bewirkt. Es wurden (im innern Verkehr von Frankreich) solche Anweisungen ausgestellt:

1880: 194,932 im Betrage von Fr. 6,389,387;

1892: 541,827 im Betrage von Fr. 10,180,250.

Was die Postscheine (*bons de poste*) betrifft, so wurden sie durch das Ge-

1892:—13,568 orders, value francs 9,289,029. 65.

Whereas the nature of the Colonial and Telegraphic Money Orders correspond with that of the Orders of an old system, the order in card form (*mandat-carte*) and Postal Orders (*bons de poste*) bear the sign of a new tendency better suited to present customs in commerce and finance.

The order in card form is, for France, where it was introduced on 1<sup>st</sup> March 1879, of foreign origin. It has the form of an open card of somewhat larger dimensions than a post card and is issued to the public free on demand. The order is as a rule filled in by the sender who leaves it at the post office from whence it is sent to its destination as an ordinary letter-post article.

The power to issue orders in card form was, in France, at first limited to part only of the post offices, to about 600 out of perhaps 5800, but this restriction was removed on the 1<sup>st</sup> November 1890. Since the 1<sup>st</sup> November 1891 the amount remitted by orders in card form to country places is paid out at the house of the addressee. A first trial is thus being made before it is finally decided to pay all orders at the residence of the addressee. This important question is discussed later on in the lecture.

The facilities introduced since 1879 for orders in card form have produced a large increase in the demand for these orders. In the French Inland service there have been issued:

1880:—194,932 with a value of frs. 6,389,387;

1892:—541,827 with a value of frs. 10,180,250.

francs, payables dans tous les bureaux de poste de France et d'Algérie. Le bon de poste est entré dans la circulation, le 21 novembre 1882, par l'émission de bons à 5 fr.; l'émission des bons de 20 fr. a commencé le 12 décembre de la même année, et les bons de 1, 2 et 10 fr. ont été mis à la disposition du public en janvier 1883. Ces bons sont nominatifs, mais il appartient au déposant d'y inscrire le nom et la résidence du bénéficiaire. L'insertion, dans une lettre non recommandée, d'un bon de poste qui ne porte pas cette inscription, rend l'expéditeur passible de l'amende de 50 à 500 fr. L'Administration est valablement libérée par la possession du titre revêtu d'un acquit conforme au nom du bénéficiaire.

Un peu long à prendre au début, les bons de poste ont fait de rapides progrès au cours des dernières années.

Il en a été émis :

en 1882 (41 jours) : 63,574 pour un montant de fr. 452,000 ;

en 1883 : 677,758 pour un montant de fr. 6,442,136 ;

en 1888 : 896,372 pour un montant de fr. 8,386,542 ;

en 1892 : 2,073,371 pour un montant de fr. 16,247,261.

Si même, en raison de la similitude du système des mandats coloniaux et des mandats de recouvrement avec celui des mandats ordinaires de l'échange français interne, il n'existe que cinq types de mandats, savoir : 1° le mandat ordinaire avec les annexes du mandat de recouvrement et du mandat colonial ; 2° le mandat d'abonnement aux journaux ; 3° le mandat télégraphique ; 4° le mandat-carte et 5° le bon de poste, ce chiffre de formules n'en est pas moins excessif lorsqu'on le compare à la Belgique, qui ne possède que deux formules de mandats, et à l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse, qui n'emploient qu'une formule unique,

setz vom 28. Juni 1882 eingeführt. Es sind Scheine für feste Beträge von 1, 2, 5, 10 und 20 Franken, zahlbar in allen Postbureaux von Frankreich und Algerien. Anfänglich, vom 21. November 1882 an, wurden nur Scheine zu 5 Franken ausgegeben, sodann, vom 12. Dezember gleichen Jahres an, auch solche zu 20 Franken und schliesslich, vom Januar 1883 an, weitere Scheine zu 1, 2 und 10 Franken. Diese Scheine lauten auf den Namen, aber es steht dem Einzahler zu, Namen und Wohnort des Berechtigten darauf zu schreiben. Die Versendung eines diese Bezeichnung nicht tragenden Postscheines in einem nicht rekommandierten Briefe unterliegt einer Busse von 50 bis 500 Franken. Durch die dem Namen des Berechtigten entsprechende Quittung ist die Post jeder Verantwortlichkeit enthoben.

Die Postscheine fanden zuerst beim Publikum nicht grossen Anklang, später aber entwickelte sich ihr Verkehr in bedeutendem Masse.

Es wurden nämlich ausgegeben :  
im Jahre 1882 (41 Tage) : 63,574 Scheine im Betrage von Fr. 452,000 ;  
im Jahre 1883 : 677,758 Scheine im Betrage von Fr. 6,442,136 ;  
im Jahre 1888 : 896,372 Scheine im Betrage von Fr. 8,386,542 ;  
im Jahre 1892 : 2,073,371 Scheine im Betrage von Fr. 16,247,261.

Wenn auch wegen der bereits hervorgehobenen Übereinstimmung des Systems der Kolonial- und Einzugs-Anweisungen mit demjenigen der gewöhnlichen Anweisungen im innern Verkehr von Frankreich nur fünf verschiedene Arten der Geldübermittlung — 1. die gewöhnliche Anweisung, mit Kolonial- und Einzugsanweisung ; 2. die Anweisung für Zeitungsabonnements ; 3. die telegraphische Anweisung ; 4. die Kartenanweisung und 5. der Postschein (*bon de poste*) — bestehen, so erscheint diese Zahl auffallend gross im Vergleich zu Belgien, welches zwei verschiedene Formen von Postanweisungen verwendet und zu Deutschland, Österreich und der Schweiz, welche, mit Inbegriff der telegraphischen An-

Postal Orders were introduced by the Act of the 28<sup>th</sup> June 1882. These are orders for fixed sums, of 1, 2, 5, 10 and 20 francs, payable at all the post offices in France and Algeria. At the beginning, that is from the 21<sup>st</sup> November 1882, Orders for 5 francs only were issued, but on the 12<sup>th</sup> December of the same year those for 20 francs, and finally from January 1883 those for 1, 2 and 10 francs were admitted. These Orders must bear the name of the recipient, which, with the address, must be written by the remitter. The remittance of a blank Order is however, liable to a fine of from 50 to 500 frs. when inclosed in a non-registered letter. A receipt bearing the name of the recipient frees the post from all responsibility.

These Postal Orders were at first not much appreciated by the public, but later on the demand for them increased very considerably. There have been issued :—

In 1882 (41 days) :—63,574 Orders, value frs. 452,000 ;

In 1883 :—677,758 Orders, value frs. 6,442,136 ;

In 1888 :—896,372 Orders, value frs. 8,386,542 ;

In 1892 :—2,073,371 Orders, value frs. 16,247,261.

If in reality France has but 5 different methods of remitting money : 1.—the ordinary Money Order with Colonial and Collection Orders ; 2.—Orders for newspaper subscriptions ; 3.—Telegraphic Money Orders ; 4.—Orders in card form ; and 5.—Postal Orders, on account of the above mentioned conformity in the systems of the Colonial, Collection and ordinary Inland Orders, the number is nevertheless very large when compared with Belgium which has but two different forms, and with Germany, Austria and Switzerland, which, in-



y compris celle des mandats télégraphiques. Dans ce qui suit, nous exposerons les différences que présente le système français par rapport au système des trois pays sus-nommés.

(A suivre.)

### Ordonnance de l'empereur Charles V pour le maintien du monopole postal, de l'année 1545.

Déjà pendant la première période de son activité, la poste des Taxis fut certainement assurée du monopole de son trafic. Comme le brevet de nomination de François de Taxis, du 1<sup>er</sup> mars 1501, qui pourrait peut-être fournir quelque renseignement à cet égard, n'est jusqu'à présent plus guère connu que par sa date,\*) le document le plus ancien qui existe en ce qui concerne le monopole postal des Taxis, est, pour le moment, l'arrangement que le roi Charles I<sup>er</sup> d'Espagne, qui devint plus tard l'empereur Charles V, conclut le 12 novembre 1516 avec ses grands-maîtres des postes, François et Baptiste de Taxis, dans le but d'étendre les postes des Pays-Bas à l'Espagne, à Rome, Naples, l'Allemagne et la France.

L'article XIII du document dont il s'agit ici, arrête:\*\*)

• Item fera jcelluy sieur roy defendre par tous ses royaumes, pays et seigneuries, que nulz quelz quilz soient, ne tiennent chevaulx de postes, ne poste, sans le sceu, congié et licence desdicts maistres ou leurs commis; et ne seront aultres maistres des postes ne de courriers que lesdicts Francisque et Baptiste de Taxis, tant pour Espagne, Rome que Naples et seront continuéz en leur estat de

\*) J. RübSam, *Johann Baptista von Taxis, ein Staatsmann und Militär unter Philipp II. und Philipp III. Nebst einem Exkurs: Aus der Urzeit der Taxischen Posten.* Fribourg en Brisgau 1889, page 118.

\*\*) Même ouvrage, page 221.

weisungen, nur eine und dieselbe Form kennen. In Nachstehendem wird der Unterschied zwischen der französischen Einrichtung und derjenigen der genannten drei Länder dargestellt werden.

(Fortsetzung folgt.)

### Verordnung Kaiser Karl V. zur Aufrechthaltung des Postmonopols aus dem Jahre 1545.

Wohl schon in den ersten Stadien ihrer Wirksamkeit war der Taxischen Post das Monopol des Betriebes zugesichert worden. Da der Bestallungsbrief des Franz von Taxis vom 1. März 1501, welcher vielleicht darüber Auskunft geben könnte, bis jetzt nur nach seinem Datum bekannt geworden ist,\*) so bietet den ältesten urkundlichen Beleg für das Postmonopol der Taxis einstweilen noch das Abkommen, welches König Karl I. von Spanien, der nachmalige Kaiser Karl V., am 12. November 1516 mit seinen Hauptpostmeistern, Franz und Baptista von Taxis, zu dem Zwecke getroffen hatte, die Posten von den Niederlanden aus nach Spanien, Rom, Neapel, Deutschland und Frankreich zu unterhalten.

Der hier in Betracht kommende Artikel XIII dieses Dokumentes lautet:\*\*)

• Item wird ebenjener König und Herr durch alle seine Königreiche, Länder und Herrschaften hin das Verbot ergehen lassen, dass niemand, wer es auch sein möge, Postpferde halten, noch Postdienst betreiben darf, ohne Wissen und förmliche Erlaubnis der genannten Postmeister oder deren Geschäftsführer; und es soll niemand anders als Franz und Baptista von Taxis Post- und Kurier-

\*) J. RübSam: *Johann Baptista von Taxis, ein Staatsmann und Militär unter Philipp II. und Philipp III. Nebst einem Exkurs: Aus der Urzeit der Taxischen Posten.* Freiburg im Breisgau. 1889. S. 118.

\*\*) Ebenda S. 221.

cluding Telegraphic Money Orders, have but one and the same form. In the next number the difference will be shown between the French system and that of the three above-named countries.

(To be continued.)

### An Enactment of Charles V from the year 1545 for the Maintenance of the Postal Monopoly.

The Taxis post secured, from its very commencement, a monopoly of the service. Of the patent of Francis von Taxis, which might perhaps give some information on the subject, nothing is known but the date, March the 1<sup>st</sup> 1501\*). The oldest documentary voucher for the postal monopoly of the Taxis is thus, for the moment, the agreement which King Charles I of Spain, afterwards the Emperor Charles V, made on the 15<sup>th</sup> November 1516, with his head postmasters, Francis and Baptista von Taxis, for the maintenance of the posts from the Netherlands to Spain, Rome, Naples, Germany and France.

Clause XIII of this document, relating to this subject reads as follows.\*\*)

The aforesaid King and Lord will also issue a prohibition throughout all his kingdoms, lands and dominions that no person soever shall keep post horses or perform postal service without the knowledge and express permission of the above named postmasters or their representatives; and no one shall be post and courier master either for Spain, Rome or Naples, but Francis and Baptista von Taxis, who shall be

\*) J. RübSam: *Johann Baptista von Taxis, ein Staatsmann und Militär unter Philipp II. und Philipp III. Nebst einem Exkurs: Aus der Urzeit der Taxischen Posten.* Freiburg i/Breisgau. 1889. page 118.

\*\*) J. RübSam etc., page 221.

maîtres de postes et courriers en suivant les lettres patentes que ledit Francisque en a du roy. » \*)

Bientôt après la mort de François de Taxis, Charles I<sup>er</sup>, roi d'Espagne, conclut avec ses neveux, les frères Baptiste et Mapheo de Taxis, le 20 décembre 1517, à Valladolid, un arrangement identique en beaucoup de points à la convention du 12 novembre 1516, concernant l'entretien des postes du royaume d'Espagne pour la France, les Pays-Bas, et de ces pays à la résidence royale en Allemagne, arrangement dans lequel, entre autres, on inséra textuellement l'article que nous venons de reproduire sur le monopole postal. \*\*) Une nouvelle confirmation en est faite dans le document que la reine Jeanne d'Espagne et son fils Charles donèrent aux frères Baptiste, Mapheo et Simon de Taxis, en date de Saragosse 28 août 1518. \*\*\*)

L'organisation et l'exploitation des postes étaient donc exclusivement confiées à la maison de Taxis. Le transport postal des lettres et paquets ne pouvait s'effectuer que par les correspondances postales créées par la maison de Taxis, soit d'accord avec les maîtres des postes susnommés. Le monopole des droits postaux régaliens, dans toute l'étendue du territoire hispano-néerlandais, ne devait cependant nullement faire disparaître les moyens de transport d'un caractère occasionnel et primitif déjà connus au moyen âge, mais se rapportait au trafic postal proprement dit, c'est-à-dire à la création et à l'entretien de relais.

Il importait peu à la poste de Taxis, dont la base principale n'était pas l'échange intérieur, de gêner

\*) Ces lettres-patentes du roi Charles I<sup>er</sup> d'Espagne en faveur de François de Taxis, dont il est ici question, se trouveront certainement dans les archives belges ou espagnoles.

\*\*) *Anales de las ordenanzas de correos de España*. Madrid 1879. Tome I, 2.

\*\*\*) Même ouvrage, pages 3 et s.

meister sein, sowohl für Spanien und Rom, als für Neapel, und es werden dieselben in ihrer Stellung als Post- und Kuriermeister erhalten werden in Gemässheit des Bestallungsbriefes, welchen der genannte Franz vom Könige darüber besitzt. » \*)

Bald nach dem Tode des Franz von Taxis traf Karl I., König von Spanien, mit dessen Neffen, den Gebrüdern Baptista und Mapheo von Taxis, am 20. November 1517 zu Valladolid ein dem Vertrage vom 12. November 1516 in vielen Stücken gleichendes Abkommen über die Unterhaltung der Posten aus den spanischen Königreichen nach Frankreich, den Niederlanden und von dort nach der jeweiligen kaiserlichen Residenz in Deutschland, in welchem u. a. der soeben abgedruckte Artikel über das Postmonopol wörtlich Aufnahme fand. \*\*) Eine weitere Bestätigung desselben erfolgte in der Urkunde, welche durch die Königin Johanna von Spanien und deren Sohn Karl den Gebrüdern Baptista, Mapheo und Simon von Taxis, dd. Saragossa den 28. August 1518, verliehen wurde. \*\*\*)

Anlage und Betrieb der Posten war somit ausschliesslich dem Hause Taxis anvertraut. Die postmässige Beförderung von Briefen und Paketen konnte nur durch die vom Hause Taxis ins Leben gerufenen Postverbindungen, bezw. im Einverständnis mit den ernannten Postmeistern erfolgen. Die Monopolisierung der Postgerechtsame im weitem Bereiche der spanisch-niederländischen Territorien sollte jedoch keineswegs die mehr gelegentlichen primitiven, schon im Mittelalter bekannten Beförderungsmittel beseitigen, sondern bezog sich auf den postmässigen Betrieb im eigentlichen Sinne des Wortes, d. h. die Errichtung und Erhaltung von Relais.

\*) Dieser Bestallungsbrief König Karl I. von Spanien für Franz von Taxis, auf welchen hier Bezug genommen ist, wird sich in belgischen oder spanischen Archiven wohl noch vorfinden.

\*\*) *Anales de las ordenanzas de correos de España*. Madrid 1879. Bd. I, 2.

\*\*\*) Ebenda, p. 3 ss.

maintained in their position of post and courier master in accordance with the patent for the same which the above named Francis von Taxis has received from the King. \*)

Soon after the death of Francis von Taxis, Charles I King of Spain made a contract with his, Francis', nephews, the brothers Baptista and Mapheo von Taxis, for the maintenance of the posts from Spain to France and the Netherlands and thence to that place in Germany where the King should have temporarily fixed his residence. This contract is dated from Valladolid the 20<sup>th</sup> November 1517, and resembles in many points the arrangement of the 12<sup>th</sup> November 1516, the preceding clause relating to the postal monopoly being reproduced word for word. \*\*) Further confirmation of the same was given in the license, dated Saragossa, August 28<sup>th</sup> 1518, granted to the brothers Baptista, Mapheo and Simon von Taxis by Joan Queen of Spain and her son Charles. \*\*\*)

The organization and working of the post was thus confided exclusively to the house of Taxis. The transmission, per post, of letters and parcels could only be effected by means of the postal communications established by the house of Taxis or with the permission of the postmasters appointed by it. The monopolization of the postal rights in the extensive territories of the Spanish Netherlands did not however do away with the more occasional and primitive means of transport known in the Middle Ages, but affected the the postal service in the real sense of the word, namely the organization and maintenance of relays.

\*) The patent of King Charles I. of Spain, granted to Francis von Taxis, to which reference is here made, is most probably to be found among Belgian or Spanish archives.

\*\*) *Anales de las ordenanzas de correos de España*. Madrid 1879. Vol. I, 2.

\*\*\*) *Anales de las ordenanzas etc.*, pages 3 and following.

dans leur action les offices de messagers qui n'étaient calculés que pour de petites distances; en revanche, elle avait intérêt à ce que l'échange international des lettres, qu'elle avait organisé et qu'elle entretenait à grands frais, fût protégé contre la concurrence.

Le mode d'échange ancien, d'un caractère plutôt occasionnel et souvent très peu accéléré, qui existait par exemple entre les Pays-Bas d'une part, l'Italie et l'Espagne d'autre part, contrastait tellement avec les nouvelles organisations de service créées par la maison de Taxis et mises aussi à la disposition du public, avec ses changements de chevaux et de postillons, sa marche diurne et nocturne, sa fixation d'avance des délais de transport et son service régulier, les avantages de la nouvelle organisation étaient si frappants, que l'on comprend qu'on ait bientôt cherché à les imiter.

Le document le plus ancien que l'on connaisse jusqu'à présent et qui se borne à protéger le monopole postal des Taxis contre une concurrence illicite, date de l'année 1545. Il est dirigé contre l'usage, qui a prévalu chez les négociants et d'autres particuliers, dans les Pays-Bas et surtout dans la ville d'Anvers, dont toute l'énergie tendait à accroître sa prospérité, d'enlever la correspondance internationale avec l'Espagne, l'Allemagne, l'Italie, l'Angleterre et d'autres pays à la poste privilégiée des Taxis pour la faire transporter postalement par ses propres organes.

Non seulement des sujets de l'empereur Charles V, mais encore les sujets de potentats étrangers y travaillaient, et cela, comme on le relève formellement, contrairement à l'ancien usage, en vertu duquel le transport postal de la correspondance étrangère était un privilège particulier de la maison de Taxis.

Der Taxisschen Post, deren Schwerpunkt nicht im Binnenverkehre lag, kam es nicht darauf an, die nur auf kleinere Entfernungen berechneten Botenanstalten in ihrer Wirksamkeit zu beeinträchtigen, wohl aber hatte sie ein Interesse daran, dass der von ihr organisierte und mit grossen Kosten unterhaltene internationale Briefverkehr vor Konkurrenz geschützt werde.

Die ältere, mehr gelegentliche und oft sehr schwerfällige Art des Verkehrs, z. B. zwischen den Niederlanden einerseits und Italien und Spanien andererseits, stach von den neuen durch das Haus Taxis ins Leben gerufenen, auch dem grossen Publikum zugänglichen Einrichtungen mit Wechsel der Pferde und Postillone, Betrieb bei Tag und Nacht, Vorausbestimmung der Beförderungsfristen und regelmässigem Gange so sehr ab, die Vorteile dieser Errungenschaften waren so einleuchtend, dass es begreiflich erscheint, wenn bald Nachahmungen versucht wurden.

Die, soweit bekannt, bis jetzt älteste Urkunde, welche lediglich den Zweck verfolgt, das Taxissche Postmonopol gegen unberechtigte Konkurrenz zu schützen, stammt aus dem Jahre 1545. Sie richtet sich gegen den durch Kaufleute und andere private Personen in den Niederlanden und ganz besonders in dem mächtig aufstrebenden Antwerpen in Aufnahme gekommenen Gebrauch, die internationale Korrespondenz mit Spanien, Deutschland, Italien, England und sonsthin der privilegierten taxisschen Post zu entziehen und durch eigene Organe postmässig befördern zu lassen.

Nicht nur Staatsangehörige Karl V., sondern auch Unterthanen fremder Potentaten befassten sich hiermit, und zwar, wie ausdrücklich hervorgehoben wird, gegen das alte Herkommen, nach welchem die postmässige Beförderung der Auslandskorrespondenz ein besonderes Privileg des Hauses Taxis war.

Den Anstoss zu dem kaiserlichen Verbote dieser gewerbsmässigen Beförderung von kaufmännischen und andern privaten Briefen scheint An-

Since the principal feature of the Taxis post did not lie in the inland service, it was not interested in prejudicing the messenger organizations whose activity was limited to short distances; it was however of the greatest importance that the international letter-post service, which it organized and maintained at great costs, should be protected against competition.

The older, more occasional and often clumsy means of transport, for instance between the Netherlands on the one side and Spain and Italy on the other, contrasted so strongly with the new arrangements, accessible also to the general public, introduced by the house of Taxis, with their relays of horses and postilions, night and day service, fixed times of departure and regular course, and the advantages of these acquisitions were so apparent that it appeared quite comprehensible that imitations should soon be attempted.

The oldest known document having for its sole object the protection of the Taxis postal monopoly against unlawful competition, dates from the year 1545. It is directed against the custom which had become frequent among merchants and private persons in the Netherlands, especially in the rapidly rising town of Antwerp, to divert the international correspondence with Spain, Germany, Italy, England and elsewhere, from the chartered Taxis post and to have it transmitted, as by post, by their own agents. This practice was carried on not only by the subjects of Charles V but also by those of foreign potentates, and particularly, as is observed, in defiance of the old enactment by which the postal transmission of foreign correspondence was the special privilege of the house of Taxis.

The impulse to the imperial prohibition of this industrial-like trans-

Antoine de Taxis\*), qui occupait alors l'emploi de maître des postes à Anvers, conformément à une dernière disposition de son père, le Maître général des postes impériales Jean-Baptiste, semble avoir provoqué l'interdiction impériale de transporter, à titre professionnel, les lettres des négociants et autres particuliers, par la raison que les privilèges des Taxis étaient justement exposés aux plus graves atteintes à Anvers. Le Maître général des postes du généralat néerland-allemand était alors Léonard I<sup>er</sup> de Taxis, tandis que son frère aîné Raimond remplissait, en Espagne, les fonctions de *Correo mayor*.

Voici, d'après une simple mais très ancienne copie, le texte du document en question, qui présente un grand intérêt pour l'histoire de la poste: \*\*)

**Ordonnance de l'empereur Charles V  
en vue de protéger le monopole  
postal**

d. d. Bruxelles, 8 mai 1545.

Copie.

De par Lempereur

A tous Gouverneurs, Chiefz et Capitaines, Bailliz, Prevostz Escoutettes, gardes des villes, villaiges, destroz et aultres fors et a tous noz Justiciers et Officiers, cui ce regardera salut,

Comme Il soit venu à nostre cognoissance, que aucuns particuliers personnes, marchans et aultres tant noz subiectz que estrangiers, *au descheu et contre le gre et consentement du Maistre de postes de noz Pays dembas* se seroient (:depuis auloun temps en cha:) avanchez et savanchent encoires Journellement de courre la poste vers Espagne, Allemaigne, Ytalie, Angleterre et ailleurs hors noz Pays bas, prenant a leurz charge et portantz tous pacquetz et lettres quilz peuvent

\*) Une médaille commémorative portant le buste du maître des postes d'Anvers, décédé le 12 juillet 1574, a été frappée en 1552; elle se trouve reproduite, entre autres, par *Armand, Les médailleurs italiens*, II<sup>e</sup>, 240.

\*\*) Le texte original est en français.

ton von Taxis,\*) welcher einer letztwilligen Verfügung seines Vaters, des kaiserlichen Generaloberpostmeisters Johann Baptista, entsprechend, damals in Antwerpen das Postmeisteramt bekleidete, gegeben zu haben, da die Gerechtsame der Taxis gerade in Antwerpen am empfindlichsten verletzt wurden. Oberster Postmeister des niederländisch-deutschen Generalats war damals Leonard I. von Taxis, während dessen älterer Bruder Raimond als *correo mayor* in Spanien waltete.

Der Text der für die Postgeschichte sehr interessanten Urkunde lautet nach einer einfachen aber sehr alten Abschrift folgendermassen: \*\*)

**Verordnung Kaiser Karl V.  
zum Schutze des Postmonopols**

dd. Brüssel 8. Mai 1545.

Abschrift.

Im Namen des Kaisers.

Allen Gouverneuren, Befehlshabern und Hauptleuten, Amtmännern, Bürgermeistern und Aufsichtsorganen der Städte, Dörfer, Pässe und Befestigungen, sowie allen Richtern und Beamten, welche dies betrifft, Unsern Gruss!

Da es zu Unserer Kenntnis gelangt ist, dass einige Privatpersonen, Kaufleute und andere, sowohl Unterthanen von Uns als Fremde, zum Nachtheil, gegen den Willen und ohne die Zustimmung des Postmeisters Unserer Niederlande, seit einiger Zeit sich unterstanden haben und noch täglich sich unterstehen, die Post nach Spanien, Deutschland, Italien, England und nach anderen Ländern ausserhalb Unserer Niederlande in Betrieb zu setzen, indem sie alle Pakete und Briefe zur Beförderung übernehmen, welche sie von Kaufleuten und anderen ins Geheim erhalten können, ein Verfahren, welches nicht nur

\*) Eine Denkmünze mit dem Brustbilde und Wappen des am 12. Juli 1574 verstorbenen Antwerpener Postmeisters, welche im Jahre 1552 geprägt wurde, findet sich abgebildet u. a. bei *Armand, les médailleurs Italiens II<sup>e</sup>, 240.*

\*\*) Die Sprache des Originals ist französisch.

mission of commercial and private letters appears to have been given by Anthony von Taxis\*) who, according to a testamentary disposal of his father, the Imperial Postmaster-General, then filled the office of postmaster in Antwerp; it was in this city that the postal rights of the Taxis were most extensively violated. The Postmaster-General for the Netherlands and Germany was at that time Leonard I of Taxis, while his elder brother Raimond acted as *correo mayor* in Spain.

This document is of great interest in postal history; according to a simple but very old copy it reads as follows: \*\*)

**Mandate of the Emperor Charles V  
for the Protection of the Postal  
Monopoly**

Dated Brussels, May 8<sup>th</sup> 1545.

Transcript.

In the Name of the Emperor.

To all Governors, Commanders, Captains, Officers, Mayors and Authorities of towns, villages, passes and fortresses, as well as to all judges and officials whom it may concern, Greeting!

It having come to our knowledge that certain private persons, merchants and others, both our own subjects and foreigners, have for some time dared, and still dare, contrary to the will and without the permission of the postmaster of our Netherlands, to maintain postal communication with Spain, Germany, Italy, England and other countries beyond our Netherlands, by accepting for transmission all the letters and par-

\*) A drawing of a commemorative medal with the bust and coat of arms of the postmaster of Antwerp, deceased July 12<sup>th</sup> 1574, and which was struck in 1552, may be seen in *Armand, les médailleurs Italiens II<sup>e</sup>, 240.*

\*\*) The original is in French.

cellement et secretement recouvrer des marchans et aultres, le tout non seulement *contre l'ancienne coustume et usance de loing temps observée et en diminution des droictz et preeminences dudict Maistre des postes*, mais aussy au prejudice et retardement des affaires tant du marchand commun que aultres<sup>1</sup>lesquelz ne sont si seurement serviz par telz courriers, comme Ilz souloient estre du passe,

et que pis est, seroit a craindre, que en temps dangereux plusieurs mauvaises practiques se pourroient soubz ceste ombre demener conduire et mettre en execution contre le bien de la chose publique,

Pour a quoy remedier au bien reposit et tranquillite de nosdicts pays et subiectz de pardeca, a la conservation des droiz et autoritez dudict Maistre des postes et au soulagement dung chascung, Nous ayons fait deffendre et Interdire a tous marchans tant noz subiectz que Estraingiers et tous aultres personnes tant en general que particulier Residens et hantans en nostre ville d'Anvers, que doresnavant nul ne s'ingere ny avance de *recevoir ou envoyer lettres hors de nostre Pays par courriers, messaigiers ou aultres changans de cheval directement ou Indirectement*, sinon par ledict maistre des Postes ou son commis a paine de courier lamende de cent Carolus pour chascune fois, quilz seront trouvez avoir fait le contraire,

Si vous mandons, commandons et expressement en Joignons et a chascung de vous en son regard que ayez a arrester et saisir au corps tous ceulx que trouverez contrevvenir a nostre dicte deffense et les contrainnant au payment de la dicte amende dont l'ung tiers sera applique a nostre profit, l'autre tiers au profit de celuy dentre vous qui

gegen das alte Herkommen und gegen einen von langer Zeit her üblichen Brauch verstösst und die Gerechsame und Privilegien des genannten Postmeisters verletzt, sondern auch die Geschäfte des gemeinen Kaufmanns und anderer benachtheiligt und verzögert, welche durch derartige Kuriere nicht so sicher bedient werden, als sie es früher gewohnt gewesen.

Und da, was schlimmer ist, zu fürchten steht, dass bei gefährlichen Zeitläuften verschiedene schlechte Praktiken unter dem Deckmantel dieser Einrichtung sich einschleppen und zur Ausführung gebracht werden könnten, zum Schaden des gemeinen Wohls.

Um nun zum Besten, zur Ruhe und Sicherheit Unserer Niederlande und der Unterthanen daselbst diesem Übelstande abzuhelpen, ferner um die Rechte und das Ansehen des genannten Postmeisters zu wahren und männiglich einen Dienst zu erweisen, haben wir das Verbot ergehen lassen an alle Kaufleute, seien es nun Unsere Unterthanen oder Fremde, sowie an alle anderen Personen sowohl im Allgemeinen als insbesondere an diejenigen, welche in Unserer Stadt Antwerpen wohnen und daselbst aus- und eingehen, dass hinfüro niemand es sich anmasse, Briefe, welche nach Orten ausserhalb der Niederlande bestimmt sind, in Empfang zu nehmen und durch Kuriere, Boten oder eine andere Beförderungsgelegenheit mit direktem oder indirektem Pferdewechsel zu versenden, es sei denn im Namen des genannten Postmeisters oder seines Stellvertreters, und zwar bei Strafe von 100 Karolins für jeden Fall einer festgestellten Zuwiderhandlung.

Und so ertheilen wir denn allen, die es angeht, den ganz ausdrücklichen Befehl, alle diejenigen, welche bei einer Übertretung Unseres Verbotes betroffen werden, anzuhalten, in Haft zu nehmen und sie zur Bezahlung der genannten Strafe zu zwingen, von der ein Drittel Un-

cels which they can secretly obtain from merchants and others, a proceeding which is not only an offence against old enactment and ancient custom and a violation of the rights and privileges of the appointed postmaster, but which also prejudices and delays the business of merchants and others, who cannot be served by such couriers with as much dependence as they were formerly accustomed to.

And, what is still worse, it is to be feared that, in times of danger, various evil practices may be introduced and carried on under the cloak of this arrangement, to the detriment of the public weal.

In order to remedy these evils, for the benefit, the peace and the safety of our Netherlands and our subjects there, and also to protect the rights and the dignity of the said postmaster and to do a service to each and every one, we have issued the prohibition to all merchants, be they our own subjects or foreigners, as well as to all other persons in general, and in particular to those who dwell in and who visit our city of Antwerp, that henceforth no one shall presume to accept letters destined to places beyond the frontiers of the Netherlands and to despatch them by couriers, messengers or any other means of conveyance having direct or indirect change of horses, except in the name of the postmaster or his deputy, under a penalty of 100 carolins for each offence or proved transgression.

We therefore expressly command all whom it may concern to intercept and arrest all such persons as are detected in the transgression of our prohibition and to compel them to pay the above mentioned penalty, one third of which shall be given to Our treasury the other third to

fera l'exécution,\*) Et les lettres que trouverez soubz eulx nous renvoyez et a nostre absence a nostre treschier et tresammee seur la Royne douai-giere de Hongrie, de Boheme etc. pour nous regente et Gouvernante en noz Pays de parleca\*\*) pour apres en ordonner, comme de raison, de faire ce que dict est et que en depend, vous donnons plain pouvoir autorité et mandement especial, Mandons et commandons a tous que a vous le faisant Ilz obeissent et entendent diligament. Car ainsy nous plaist Il.

Donne en nostre ville de Bruxelles le VIII.<sup>e</sup> Jour de May XV.<sup>e</sup> quarante cinq.

Estoit soubzscript Collationec au Registre des placars reposant soubz moy. Et signe Douerloope. Enbas estoit escript Collata cum originali copia concordat verbatim quod attestor ego signe Livinus van Rokeghem Notarius.

Le texte du document reproduit ici remplit les cinq premières pages de deux feuilles de papier pliées l'une dans l'autre.

\*) Il n'est pas disposé du troisième tiers. Il semble que les mots sont restés dans la plume du copiste.

\*\*) Il s'agit de Marie, la fille du roi Philipp I le Beau, qui avait été mariée avec le roi Louis II de Hongrie et de Bohême, tué à Mohacs (1526).

### Bibliographie postale.

DER WELTPOSTVERKEHR. Von R. v. Züllo. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage des Wegweisers zu den Bestimmungen des Weltpostvereins. 1894. Ed. Kminek, éditeur, à Pardubitz (Bohême).

Nous avons sous les yeux la première partie de cet ouvrage dont nous avons déjà annoncé la publication à nos lecteurs dans le numéro 6 de *L'Union postale* de 1893; c'est un magnifique volume de 374 pages in-

serem Ärar zufallen, das andere Drittel demjenigen zu Gute kommen soll, der die Bestrafung vollzieht. \*)

Die vorgefundenen Briefschaften sind an Uns oder in Unserer Abwesenheit an Unsere theure und innigstgeliebte Schwester, die verwitwete Königin von Ungarn, Böhmen u. s. w., welche für Uns die Statthalterschaft in den Niederlanden führet, \*\*) einzusenden, um dann nach Vorstehendem darüber zu bestimmen, was damit geschehen soll, indem wir hierzu nochmals in aller Form ermächtigen und Allen ausdrücklich befehlen, gewissenhaft zu gehorchen. Denn so ist es unser Wille.

Gegeben in Unserer Stadt Brüssel den 8. Mai 1545. Darunter stand: Verglichen mit dem Register der Plakate, welche unter meiner Verwaltung sich befinden. Unterzeichnet: Douerloope. Darunter stand geschrieben: Die mit dem Original verglichene Abschrift ist Wort für Wort gleichlautend, was ich bezeuge. Gezeichnet: Livinus van Rokeghem, Notar.

Der Text der hier abgedruckten Vorlage füllt die fünf ersten Seiten von zwei ineinandergelegten Bogen Papier.

\*) Über das dritte Drittel ist hier nicht verfügt. Die betreffenden Worte scheinen dem Schreiber in der Feder stecken geblieben zu sein.

\*\*) Gemeint ist Maria, die Tochter König Philipp I. des Schönen, welche mit dem bei Mohacs (1526) gefallenen Könige Ludwig II. von Ungarn und Böhmen vermählt gewesen war.

### Postalische Bücherkunde.

DER WELTPOSTVERKEHR. Von R. v. Züllo. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage des Wegweisers zu den Bestimmungen des Weltpostvereins. 1894. Verlag von Ed. Kminek in Pardubitz (Böhmen).

Von diesem Werke, über dessen Erscheinen wir unsern Lesern bereits in der Nr. 6 vom Jahre 1893 Mittheilung gemacht haben, liegt uns nunmehr der erste Teil unter dem Titel *« Briefpostverkehr »* in einem statt-

him who shall cause the punishment to be executed. \*)

The letters etc. thus found are to be delivered to Us, or in our absence to our dear and beloved sister the Queen-Dowager of Hungary, Bohemia etc. who fills the office of Stadtholder of the Netherlands\*\*), to determine, according to the preceding, what shall be done with them, to which we again empower in due form and expressly command every one to obey conscientiously. For this is our will and pleasure.

Given in our city of Brussels this 8<sup>th</sup> day of May 1545.

Below was added: Compared with the register of the placards which are under my direction. Signed: Douerloope.

Below was written: The transcript has been compared with the original and found word for word correct, to which I testify. Signed: Livinus van Rokeghem, Notary.

The text of the original which is here transcribed filled the first five pages of two sheets of paper placed one inside the other.

\*) No mention is here made of the remaining third: the writer seems to have left the words relating to them in the ink-bottle.

\*\*) By whom is meant Maria daughter of Philipp I, the Fair, who had married Louis II of Hungary and Bohemia who fell at Mohacs, 1526.

### Postal Bibliography.

DER WELTPOSTVERKEHR. Von R. von Züllo. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage des Wegweisers zu den Bestimmungen des Weltpostvereins. 1894. Verlag von Ed. Kminek in Pardubitz (Böhmen).

We have already brought the publication of this work under the notice of our readers in No. 6 of 1893. We have now before us the first part under the title of *« Briefpostverkehr »* in a handsome volume of

octavo intitulé « *Briefpostverkehr* ». L'auteur n'a épargné aucune peine pour donner, au point de vue autrichien, un commentaire de la Convention postale universelle qui, élaboré avec exactitude et soin, est à même de satisfaire aux exigences les plus rigoureuses. Les instructions du Ministère impérial et royal du Commerce à Vienne relatives à l'exécution de la Convention postale universelle par les bureaux de poste autrichiens ont été l'objet d'une attention spéciale et reproduits en règle générale, textuellement là où cela convient. De nombreux exemples, en langues française et allemande, de demandes de renseignements, d'avis, de réclamations et de réponses à la correspondance officielle de cette nature, seront salués avec plaisir par plus d'un fonctionnaire consultant ce livre. Au chapitre relatif au traitement des avis de réception, l'auteur a intercalé une nomenclature des grandes villes de l'étranger et de leurs bureaux de poste; c'est un travail qui, à notre connaissance, n'a pas encore été publié jusqu'à présent.

Les dispositions relatives aux avis de réception ont d'ailleurs encore été réunies, par l'auteur, en une petite brochure spéciale intitulée « *Avis de réception* » et publiée en langues française, allemande, anglaise, italienne et espagnole. Cette petite brochure peut être achetée séparément et forme une publication tout à fait distincte de l'ouvrage principal.

Nous comptons les écrits de M. R. v. Zülow au nombre des meilleurs de ce genre parus jusqu'ici et nous leur souhaitons une grande diffusion. Cela concerne aussi spécialement la petite brochure dont il vient d'être question et qui peut produire de bons effets si MM. les collègues du service actif se familiarisent avec son contenu. Ainsi que le sait chaque fonctionnaire occupé dans une Direction postale, le traitement des avis de réception est précisément une partie délicate qui donne lieu à de nom-

lichen Bande von 374 Oktavseiten vor. Der Herr Verfasser hat keine Mühe gescheut, einen auf österreichische Verhältnisse berechneten, mit Gründlichkeit und Sorgfalt ausgearbeiteten Kommentar zum Weltpostvertrage zu liefern, welcher den strengsten Anforderungen zu genügen vermag. Die Verordnungen des k. k. Handels-Ministeriums in Wien, welche sich auf die Ausführung des Weltpostvertrages durch die österreichischen Postanstalten beziehen, haben sorgsame Beachtung gefunden und sind an den betreffenden Stellen in der Regel nach ihrem vollen Wortlaute abgedruckt. Zahlreiche Beispiele von Rückfragen, Meldungen und Laufschriften, sowie die Antworten auf derartige amtliche Korrespondenzen in französischer und deutscher Sprache werden manchem Beamten, der das Buch benutzt, willkommen sein. Bei dem Kapitel über die Behandlung der Rückscheine (*Avis de réception*) hat der Herr Verfasser ein Verzeichnis der grossen Städte des Auslandes mit ihren Postämtern eingeschaltet: ein Material, das unseres Wissens bisher noch nicht veröffentlicht worden ist.

Die Bestimmungen über die Rückscheine hat der Herr Verfasser übrigens noch in einem besonderen kleinen Schriftchen unter dem Titel « *Avis de réception* » in französischer, deutscher, englischer, italienischer und spanischer Sprache zusammengestellt. Dieses Schriftchen ist für sich käuflich und bildet ein von dem grösseren Werke durchaus unabhängiges Presserzeugnis.

Wir rechnen die Zülow'schen Schriften zu den gediegensten, die auf diesem Gebiete erschienen sind und wünschen ihnen ausgedehnte Verbreitung. Dies gilt namentlich auch von dem letzterwähnten Büchlein, das viel Gutes wirken kann, wenn die Herren Kollegen im Betriebsdienst sich mit seinem Inhalte vertraut machen. Ist doch, wie jedem bei einer postalischen Direktivbehörde beschäftigten Beamten bekannt, gerade die Behandlung der Rückscheine ein heikles Kapitel, wobei viel Ver-

374 octavo pages. The author has spared no pains in thoroughly and carefully preparing his work and his commentary to the Universal Postal Convention, from the Austrian point of view, will satisfy the severest demands. The regulations of the Imperial Board of Trade in Vienna which relate to the carrying out of the Universal Postal Convention by the Austrian post offices, have received careful notice and are as a rule, when mentioned, printed in full. Numerous examples of inquiries, announcements, circular letters and answers to such official correspondence in French and German will be very welcome to many officials who use the book. In the chapter treating of acknowledgements of receipt, « *Avis de réception* », the author has inserted a list of the principal foreign towns with their post offices; such a list has, to our knowledge, never before been published.

The regulations relating to acknowledgements of receipt have besides been printed by the author in French, German, English, Italian and Spanish in a separate pamphlet entitled « *Avis de réception* ». This pamphlet can be purchased separately and is quite independent of the larger work.

We reckon the works of Mr. Zülow among the most valuable of those which have been published on the subject and wish them a wide circulation. This is especially true of the last mentioned little work, which may do much good if our colleagues in whose branch of service it is required would make themselves acquainted with its contents. As every official employed in a postal direction office is well aware, the treatment of acknowledgements of receipt is a delicate matter in which many mistakes are made, the recti-

breuses erreurs, dont le redressement occasionne aux Directions un travail inutile et, dans bien des cas, de longue durée.

### Petites communications.

Il résulte du rapport de gestion de l'Administration des postes du Canada pour l'année 1893 que, dans le courant de cette année, une nouvelle ligne de paquebots-poste a été établie entre Vancouver et Sydney.

Les vapeurs qui circulent sur cette ligne ont un tonnage d'environ 5000 tonnes et sont mus par des machines d'environ 4000 chevaux-vapeur; ils sont aménagés pour le transport de 180 voyageurs et font, dans les deux directions, escale à Honolulu (Hawaï) et à Suva (îles Fidji).

Le trajet s'effectue en 21 jours, et les dépêches postales transportées par les navires, des îles Fidji pour l'Angleterre, arrivent à Londres en 35 jours, soit au moins 15 jours plus tôt que ce n'était jusqu'à présent le cas par une autre route.

Du 8 juin au 21 octobre 1893, il a déjà été transporté par ce nouveau service 16,297 lettres, 8260 journaux et 2089 autres imprimés et échantillons de marchandises.

Le rapport fait observer que cette ligne est le dernier anneau de la chaîne qui réunit les deux grandes colonies (Canada et Australie) avec la mère-patrie, et que, comme elle offre les moyens de correspondance postale directe entre les deux colonies dont il s'agit, on peut à juste titre considérer sa création comme l'événement le plus important de l'histoire des postes du Canada, depuis l'ouverture du chemin de fer du Pacifique canadien.

stösse begangen werden, deren Beseitigung die Direktivbehörden in unnötige und dabei oft langwierige Thätigkeit setzt.

### Kleine Mitteilungen.

Nach dem Geschäftsbericht der kanadischen Postverwaltung für das Jahr 1893 ist im Laufe desselben zwischen Vancouver und Sydney eine neue Postdampfschiffslinie eingerichtet worden.

Die auf dieser Linie eingestellten Postdampfschiffe haben einen Rauminhalt von ungefähr 5000 Tonnen und Maschinen von 4000 Pferdekraften; sie können zur Beförderung von 180 Reisenden benutzt werden und legen in beiden Richtungen in Honolulu (Hawaï) und Suva (Fidji-Inseln) an.

Die Fahrt erfordert eine Dauer von 21 Tagen, und die mit den Schiffen beförderte Post von den Fidji-Inseln nach England erreicht London schon in 35 Tagen, mithin mindestens 14 Tage früher, als es bisher auf irgend einer andern Route der Fall war.

In der Zeit vom 8. Juni bis 21. Oktober 1893 sind durch die Verbindung bereits 16,297 Briefe, 8260 Zeitungen und 2089 andere Drucksachen und Warenproben befördert worden.

Der Bericht bemerkt, dass die neue Linie das letzte Glied der Kette bilde, welche die beiden grossen Kolonialgebiete (Kanada und Australien) mit dem Mutterlande vereinige, und dass, da die Verbindung die Möglichkeit eines direkten Korrespondenz-austausches zwischen diesen beiden Gebieten gewähre, ihre Einrichtung mit Recht als das wichtigste Ereignis in der Postgeschichte Kanadas seit Eröffnung der kanadischen Pacificbahn anzusehen sei.

fication of which causes the directive bodies unnecessary and often tedious work.

### Miscellaneous.

According to the official report of the Canadian Postal Administration for 1893, a new line of mail steamers was organized during that year between Vancouver and Sydney.

The steamers belonging to this line are of about 5000 tons burden and have engines of 4000 horse-power; they can carry 180 passengers and touch both ways at Honolulu (Hawaii) and Suva (Fiji Islands).

The voyage lasts 21 days, and the mails forwarded by these ships from the Fiji Islands to England reach London in 35 days, at least 14 days earlier than was formerly the case by any other route.

Between the 8<sup>th</sup> June and the 21<sup>st</sup> October 1893, 16,297 letters, 8260 newspapers and 2089 other book packets and samples were forwarded by this line of communication.

It is remarked in the report, that the new line forms the last link in the chain which connects the two great colonial dominions, Canada and Australia, with the mother-country, and that, since by its means direct postal communication is now possible between these two dominions, its organization may justly be regarded as the most important event in the postal history of Canada since the opening of the Canadian Pacific Railway.



# L'UNION POSTALE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3.40 pour la Suisse, fr. 4 pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 12.

Berne, 1<sup>er</sup> décembre 1894.

**Sommaire.** ETUDE COMPARATIVE DU MANDAT DE POSTE FRANÇAIS ET DU MANDAT DE POSTE EN ALLEMAGNE, EN AUTRICHE, EN BELGIQUE ET EN SUISSE (*suite et fin*). — LA QUESTION DES CAISSES D'ÉPARGNE EN SUISSE. — LE SERVICE DE TRANSPORT PAR LA POSTE DES COLIS POSTAUX ET DES ARTICLES DE MESSAGERIE DANS LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR.

Etude comparative du mandat de poste français et du mandat de poste en Allemagne, en Autriche, en Belgique et en Suisse.

(*Suite et fin.*)

L'organisation du service des articles d'argent en Belgique comprend quatre séries de mandats, savoir: le mandat *nominatif*, le mandat *au porteur*, le mandat *télégraphique* et le *bon de poste*. Les trois premières séries sont établies sur une formule unique dont le libellé est le même que celui du mandat ordinaire français. En ce qui concerne le contrôle du montant versé, il y a cette différence dans le mode de procéder français qui, à l'origine, avait également été suivi en Belgique (voir *L'Union postale*, page 175 ci-avant), que le montant dont il s'agit, au lieu d'être indiqué par la coupure des chiffres latéraux, l'est par l'empreinte du timbre à date sur les chiffres imprimés que porte le mandat de poste, entre ou à côté de ces chiffres.

Le *mandat nominatif* belge est identique au mandat ordinaire français. L'un et l'autre ne peuvent être payés qu'à la personne dénommée sur le titre, après justification d'identité et sur le vu d'une lettre d'avis du

Vergleichende Studie über die französische Postanweisung und die Postanweisung in Deutschland, Oesterreich, Belgien und der Schweiz.

(*Fortsetzung und Schluss.*)

Im Postanweisungsdienst von *Belgien* kommen viererlei Anweisungen vor, nämlich: die auf den Namen lautende Anweisung (*Nominativ-Anweisung, mandat nominatif*), die auf den Inhaber lautende Anweisung (*mandat au porteur*), die telegraphische Anweisung und der Postschein (*bon de poste*). Für die drei ersten Arten von Anweisungen dient ein einheitliches Formular, welches in der Hauptsache dem für die gewöhnlichen französischen Anweisungen verwendeten entspricht. In Bezug auf die Kontrolle des einbezahlten Betrages besteht im Gegensatz zu dem anfänglich auch in Belgien befolgten französischen Verfahren (*Union postale*, Seite 175 hievor), der Unterschied, dass der erwähnte Betrag statt durch Ausschneiden seitlicher Zahlen, durch Abdruck des Datumstempels auf, zwischen oder neben den auf der Anweisung vorgedruckten Zahlen bezeichnet wird.

Die *Nominativ-Anweisung (mandat nominatif)* entspricht der gewöhnlichen französischen Anweisung. Die

A comparative study of the French Money Order and those of Germany, Austria, Belgium and Switzerland.

(*Conclusion.*)

In the Money Order Service of Belgium there are four kinds of Orders, namely those bearing the name of the payee, (*mandat nominatif*), those payable to bearer, Telegraphic Money Orders and Postal Orders. One description of form serves for the first three kinds of Orders, it corresponds for the most part with that used for the ordinary French Orders. With respect to the control of the money paid in, the method now in practice in Belgium differs from the French method which was at first used there (see page 175). The difference is, that the amount of the Order is designated by impressing the date stamp on, between or beside the figures printed on the Order, instead of by cutting out the side figures.

The ordinary Money Order (*mandat nominatif*) corresponds with the ordinary French Order. They can both be paid only to the person named therein on proof of identity

bureau d'émission, si la valeur du mandat dépasse 300 frs.

Lorsqu'il s'agit d'un *mandat au porteur*, l'agent remplace simplement sur la formule du mandat nominatif, le nom et la résidence du bénéficiaire par les mots « au porteur ». Les mandats de l'espèce sont payés contre signature de la partie prenante, sans justification d'identité.

Pour la transformation du mandat ordinaire en *mandat télégraphique*, on se sert du registre d'émission en usage pour les mandats ordinaires, la formule est biffée en croix pour en faire disparaître la partie imprimée qui n'est pas d'application; elle est transmise à l'Administration centrale à l'appui du compte d'émission de la quinzaine, tandis que le bureau postal d'émission dresse une dépêche-mandat qu'il fait parvenir pour expédition, au bureau télégraphique le plus voisin.

Enfin, la Belgique possède encore comme quatrième type des articles d'argent, le *bon de poste*, dénommé « petit mandat » et qui donne lieu à la délivrance d'une formule particulière extraite d'un registre à souche spécial. Le chiffre de la somme déposée qui détermine le montant de ce mandat, est indiqué séance tenante par le préposé au moyen d'un chiffre à l'encre grasse. Si l'envoyeur désire ajouter un appoint inférieur à 1 fr., il applique des timbres-poste pour une somme égale à cet appoint, à l'endroit réservé à cet effet. L'envoyeur est tenu d'indiquer sur le bon, avant l'expédition, le nom et l'adresse du bénéficiaire, qui doit justifier de son identité.

On voit par ces quelques observations que le *bon de poste* belge n'a aucune similitude avec le titre qui porte le même nom en France. Alors que le bon de poste français est un mandat de valeur fixe, créé à l'avance, qu'il est délivré en blanc et payé sans justification d'identité,

eine wie die andere kann nur der auf dem Mandat bezeichneten Person, auf Nachweis der Identität und bei Beträgen über 300 Franken auf eine Benachrichtigung des Einzahlungsbureaus hin, ausbezahlt werden.

Bei *Anweisungen auf den Inhaber* wird das gleiche Formular wie für die letztgenannten Anweisungen verwendet, dabei aber statt des Namens und Wohnortes des Berechtigten die Worte beigefügt: « auf den Inhaber » (« au porteur »). Solche Anweisungen werden der sie vorweisenden Person ohne Nachweis der Identität ausbezahlt.

Bei *telegraphischen Anweisungen* wird ebenfalls das gleiche Formular verwendet, unter kreuzweiser Streichung des nicht zutreffenden Vordrucks auf der Rückseite. Dieses Formular dient als Beleg der 14tägigen Einzahlungsrechnung, während das Einzahlungsbureau das für die Übermittlung durch den Telegraphen dienende Anweisungstelegramm ausfertigt.

Endlich besteht in Belgien, als vierte Art von Postanweisung, der *Postschein (bon de poste)*, kleine Anweisung (*petit mandat*) benannt. Hiefür wird ein aus einem Register mit Stammbblatt entnommenes besonderes Formular verwendet. Der Betrag wird vom Postbeamten verzeichnet, und zwar, zur Vermeidung von Fälschungen, mit besonderer Tinte. Wenn der Aufgeber einen Betrag von weniger als einem Franken beifügen will, so hat er an einer hiefür dienenden Stelle des Scheines Frankomarken in entsprechendem Betrage aufzukleben. Der Aufgeber hat auf dem Scheine Namen und Wohnort des Berechtigten anzugeben. Der die Bezahlung Verlangende hat sich als solcher auszuweisen.

Es ergibt sich aus Vorstehendem, dass der belgische *bon de poste* von dem französischen wesentlich abweicht. Während der französische Postschein eine Anweisung von festen, zum voraus bestimmten Beträgen bildet, *en blanc* ausgegeben und ohne Nachweis der Identität bezahlt wird, wird der belgische *bon de poste* auf

and, if the Order is for more than 300 francs, there must be also a notification from the office where it was paid in.

The same form is used for the *Orders payable to bearer* as for the preceding, except that in the place of the name and address of the payee there are added the words « to bearer » (*au porteur*). Such Orders are cashed for the persons presenting them without proof of identity.

The same forms are also used for Telegraphic Money Orders, the printing at the back which is not applicable being cancelled by two transverse strokes. This form serves as voucher to the fortnightly account of the money paid in, while the despatching office fills in, the Money Order Telegram used for transmission by the telegraph clerk.

Finally, there exists in Belgium, as the fourth kind of Money Order, the Postal Order, called « Little Order » (*petit mandat*). For this a special form is used which is taken from a register with counterfoil. The amount is filled in by the postal official, and, to prevent falsification, with special ink. If the remitter wishes to send a sum containing a fraction of a franc, postage stamps to the amount of the fraction must be affixed to that part of the Order reserved for the purpose. The remitter adds the name and address of the payee who, on demanding payment, must give proofs of his identity.

It will be seen from the preceding that the Belgian Postal Order differs considerably from the French. The latter is a blank Order for a fixed, previously determined sum, and is cashed without proofs of identity, whereas the former is made out for the sum required by the remitter, in favour of a certain person, and only cashed when the latter has given proofs of his identity. The above

le bon de poste belge, au contraire, est constitué à la valeur demandée par le déposant; il est émis au profit d'un bénéficiaire déterminé et il ne peut être payé que sur justification d'identité. En Belgique, le véritable *bon de poste* est le *mandat au porteur* établi sans nom et payable à la personne qui le présente. Il est à remarquer que le *mandat-carte* n'existe pas en Belgique.

Le conférencier donne au système belge la préférence sur le système français, tout au moins au point de vue de la simplicité, mais il le considère néanmoins comme relativement compliqué si on le compare au régime de l'unité de mandat admis en *Allemagne*, en *Autriche* et en *Suisse*.

Dans ces pays, le service des articles d'argent n'offre au public, pour le service intérieur comme pour le service international, qu'un seul type: le mandat-carte, qui fonctionne comme mandat télégraphique et comme mandat de recouvrement à l'aide d'un simple expédient d'écriture.

De l'avis du conférencier, le titre unique présente de grands avantages pour le public aussi bien que pour l'Administration. Les écritures sont nécessairement beaucoup plus simples, avec une seule et même formule qu'avec cinq formules comme en France ou avec deux formules comme en Belgique. La comptabilité est plus facile, le contrôle plus rapide et plus sûr, partant économie de temps et de travail et diminution des frais généraux d'exploitation.

Le public y trouve aussi son avantage. Tout transport de fonds confiés au service postal se résoud en une opération simple, unique, toujours la même, que chaque particulier accomplit où et quand il veut, à domicile si cela lui plaît, puisqu'il peut se procurer à l'avance des formules en blanc dans tous les bureaux de poste.

den vom Einzahler angegebenen Betrag festgesetzt, zu Gunsten einer bestimmten Person ausgestellt und nur auf Nachweis der Identität hin ausbezahlt. In Belgien entspricht in Wirklichkeit das hieroben erwähnte, auf den Inhaber lautende und ohne Nachweis der Identität auszahlbare *mandat au porteur* dem französischen *bon de poste*. Es ist zu bemerken, dass im innern Verkehr von Belgien die Anweisung in Kartenform (*mandat-carte*) nicht besteht.

Der Vortragende giebt der belgischen Einrichtung, wenigstens in Hinsicht auf die Einfachheit, den Vorzug vor der französischen, betrachtet aber erstere gleichwohl noch als verhältnismässig kompliziert im Vergleiche zu dem einheitlichen System *Deutschlands, Österreichs und der Schweiz*.

In diesen Ländern bietet der Anweisungsdienst dem Publikum, sowohl für den internen als für den internationalen Verkehr, einen einzigen Typus, und zwar die Anweisung in Kartenform. Dem telegraphischen und Einzugs-Anweisungsverkehr wird das Kartenformular durch einfache handschriftliche Abänderungen angepasst.

Das System der einheitlichen Anweisung bietet, nach der Ansicht des Vortragenden, für das Publikum sowohl als für die Verwaltung grosse Vorzüge dar. Die Skripturen sind notwendiger Weise bei einem und demselben Formular einfacher als bei fünferlei Formularen wie in Frankreich und zweierlei wie in Belgien. Das Rechnungswesen ist ebenfalls einfacher, die Kontrolle rascher und sicherer, und es werden daher Zeit und Arbeit erspart und die allgemeinen Verwaltungskosten vermindert.

Das Publikum genießt entsprechende Vorteile. Jedwede Geldübermittlung durch die Post vollzieht sich in einer einzigen, einfachen und stets gleichartigen Verrichtung, welche der Aufgeber wann und wo er will besorgt, u. a. zu Hause, indem er sich die unausgefüllten Formulare im voraus bei allen Postbureaux

mentioned « *mandat au porteur* » employed in Belgium, and cashed without proofs of identity, corresponds in reality with the French « *bon de poste* ». It should be remarked that the Money Order in card form (*mandat-carte*) does not exist in Belgium.

The lecturer gives the Belgian organization the preference over the French, at least with regard to simplicity, but considers it, nevertheless, complicated in comparison with the uniform system of *Germany, Austria and Switzerland*.

In these countries there exists but one form of Money Order both for the inland and international service, and that is the Order in card form, which is adapted to the Telegraphic and Collection Order by simple alterations made by hand.

According to the opinion of the lecturer, the uniform system has great advantages both for the public as well as for the Administration. The Money Orders are naturally simpler with one and the same form as when five kinds are in use, as in France, and two kinds, as in Belgium. The accounts are simpler, the control is more rapid and safe, and thus time and labour are saved and the general costs of the Administration lessened.

The public also enjoys corresponding advantages. Every transmission of money through the post is effected in one simple and unvarying manner which the remitter can perform when and where he pleases, even at home, since the blank forms can be obtained beforehand at every post office. This extreme simplicity and facility has probably contributed largely to the rapid development of the Money Order Service in Germany and Switzerland, in which countries, as

Nul doute que cette facilité extrême ne soit pour beaucoup dans le développement excessivement rapide du transport des articles d'argent en Allemagne et en Suisse, où, ainsi que cela est mentionné plus haut, on compte par 100 habitants respectivement 167 et 109 mandats par an, alors qu'on ne compte en France que 69 mandats par an pour le même nombre d'habitants.

Il est vrai qu'en Autriche, pays également à mandat-carte intérieur, la proportion n'est que de 63 mandats par 100 habitants, mais cette faiblesse paraît devoir être attribuée, en grande partie, à ce fait spécial qu'en Autriche, contrairement à ce qui se passe en Allemagne et en Suisse, le mandat-carte n'est pas payable en espèces à domicile. C'est là une question de la plus haute importance, que le conférencier examinera plus loin de plus près.

Ceci dit, deux questions s'imposent à l'esprit: comment se fait-il qu'en France ou ait sept séries de mandats intérieurs en cinq formules et pourquoi ce pays ne renonce-t-il pas à cette complication pour adopter le système de l'unité de formule et de mandat?

Cette double question comporte une double réponse. Le service des articles d'argent n'a pas été organisé en France de toutes pièces comme dans la plupart des pays voisins. Il est l'œuvre du temps, d'améliorations successives dont chacune a marqué sa trace. En second lieu, le public est habitué à l'organisation actuelle, qui, à certains égards, se plie mieux aux différents besoins que l'organisation allemande.

Le mandat-carte est un mandat découvert, dans lequel le nom de l'expéditeur, celui du bénéficiaire, le montant de la somme transmise et

verschaffen kann. Diese Einfachheit und äusserste Erleichterung hat wohl erheblich beigetragen zur sehr raschen Entwicklung des Postanweisungsverkehrs in Deutschland und der Schweiz, wo, wie oben angegeben, auf 100 Einwohner jährlich 167, beziehungsweise 109 Anweisungen entfallen, während in Frankreich auf 100 Einwohner nur 69 Anweisungen im Jahre vorkommen.

In Österreich, welches Land im innern Verkehr ebenfalls die Kartenanweisung hat, entfallen zwar jährlich nur 63 Anweisungen auf 100 Einwohner, allein dieses schwache Verhältnis scheint grösstenteils dem besondern Umstände beizumessen sein, dass in Österreich, im Gegensatz zu Deutschland und der Schweiz, der Anweisungsbetrag nicht in der Wohnung des Adressaten ausbezahlt wird. Es ist dies eine Frage von der höchsten Bedeutung, auf die der Vortragende noch näher eintreten wird.

Es drängen sich nun folgende zwei Fragen auf: Wie kommt es, dass Frankreich siebenerei interne Postanweisungen hat, für welche fünferei verschiedene Formulare verwendet werden, und warum verzichtet es nicht auf diese Verschiedenartigkeit, um zur Einheit der Anweisung und des Formulars überzugehen?

Diese doppelte Frage bringt eine Beantwortung nach ebenfalls zwei Richtungen hin mit sich. Der Postanweisungsdienst wurde in Frankreich nicht aus einem Stück heraus eingerichtet wie in den meisten der angrenzenden Länder. — Einmal ist der Postanweisungsdienst ein Werk der Zeit und successiver Verbesserungen, deren jede ihren Eindruck hinterlassen hat. Dann hat sich das Publikum in die jetzige Einrichtung, welche, in gewissen Beziehungen, besser als die deutsche den verschiedenen Bedürfnissen sich anlehnt, eingelebt.

Die Anweisung in Kartenform ist offen, der Name des Versenders und der des Adressaten, der angewiesene Betrag und, wenn der Abschnitt in diesem Sinne benutzt wird, sogar

given above, 167 and 109 Orders respectively fall annually to every 100 inhabitants, whereas in France there are only 69 Orders to every 100 inhabitants.

In Austria, where the Money Order in card form is also used in the inland service, 63 Orders only fall annually to every 100 inhabitants. This small proportion appears however to be attributable to the fact that in Austria, as opposed to Germany and Switzerland, the amount of the Order is not paid to the addressee at his residence. This is a question of the greatest importance which the lecturer will treat in detail later on.

Two questions now arise—How is it that France has seven kinds of Inland Money Orders for which five different forms are used, and why does she not dispense with this diversity and adopt uniformity of Order and form?

This double question can be answered also in two ways. The Money Order Service of France was not organized all at once, as was the case in most of the neighbouring countries.—At one time it is a work of time, of successive improvements each of which has left its impression behind it. Then the public got accustomed to the present system which, in certain respects, meets the various needs better than that of Germany.

The Order in card form is open, the name of the remitter and that of the addressee, the sum forwarded and, if the counterfoil is used for that purpose, even the reasons for the remittance are of necessity open to the inspection of the postal authorities. Although the postal officials are bound to official secrecy and although their discretion is in general most praiseworthy, they cannot

même, si le coupon est utilisé à cet effet, les raisons de la transmission sont forcément livrés à la connaissance des agents des postes. Or, bien que ces agents soient astreints au secret professionnel et bien que leur discrétion soit, en général, très louable, ils ne peuvent pas ne pas lire et ne pas retenir ce qu'ils lisent. Ne le feraient-ils pas, que la seule pensée qu'ils sont en possibilité de le faire est une gêne pour beaucoup de personnes. C'est à cette raison, qui existe en France, qu'il faut, d'après le conférencier, attribuer le peu de succès relatif de la carte postale dans ce pays. Nous mentionnons, à titre d'exemple, le nombre des lettres internes et des cartes postales internes qui ont circulé en 1892 :

Allemagne : 930 millions de lettres et 363 millions de cartes postales (72 et 28 %);

Belgique : 69 millions de lettres et 33 millions de cartes postales (67 et 33 %);

Suisse : 63 millions de lettres et 14 millions de cartes postales (82 et 18 %), et

France et Algérie : 628 millions de lettres et 45 millions de cartes postales (93,3 et 6,7 %).

D'après ces chiffres, l'envoi des cartes postales et du mandat découvert a trouvé moins de succès en France que dans les autres pays en question.

Enfin, et c'est le point le plus important, pour transformer l'organisation du service français des articles d'argent, il serait indispensable, dans l'intérêt d'une plus grande unité de système, d'opérer une modification radicale dans le mode de remise des espèces au bénéficiaire du mandat. Le conférencier se prononce de la manière suivante sur cette question.

En principe, le transporteur doit remettre au destinataire l'objet même qui lui a été confié par le déposant. C'est ainsi que la poste agit pour les correspondances et qu'elle agissait

die Gründe der Geldübermittlung liegen notwendigerweise der Kenntnisnahme durch das Postpersonal vor. Obgleich nun die Postbeamten zum Amtsgeheimnis verpflichtet sind, und man sich, im allgemeinen, ihrer Verschwiegenheit nur zu loben hat, so ist es ausgeschlossen, dass sie nicht lesen und nicht im Gedächtnis behalten, was sie gelesen haben. Wenn sie es auch nicht thäten, so wäre schon der Gedanke, dass sie es thun können, für viele Personen belästigend. Diesen Bedenken, welche nach dem Vortragenden ganz besonders in Frankreich herrschen, ist es auch zuzuschreiben, dass daselbst der Postkartenverkehr in verhältnissmässig geringerem Masse sich entwickelt hat. Wir führen beispielsweise an, dass im Jahre 1892 die Zahl der internen Briefe und diejenige der internen Postkarten folgende waren :

Deutschland : 930 Mill. Briefe, 363 Mill. Postkarten (72 und 28 %).

Belgien : 69 Mill. Briefe, 33 Mill. Postkarten (67 und 33 %).

Schweiz : 63 Mill. Briefe, 14 Mill. Postkarten (82 und 18 %).

Frankreich und Algerien : 628 Mill. Briefe, 45 Mill. Postkarten (93,3 und 6,7 %).

Es findet sonach die offene Beförderung von Postkarten und Postanweisungen in Frankreich viel weniger Anklang als in den erwähnten andern Ländern.

Endlich, und das ist die hauptsächlichste Erwägung, wäre es für Umgestaltung der französischen Einrichtung des Postanweisungsdienstes im Sinne der grössern Vereinheitlichung der Systeme unerlässlich, in der *Überlieferung der Barbeträge an die Berechtigten* eine durchgreifende Veränderung einzuführen. Über diese Frage sprach sich der Vortragende in folgendem Sinne aus :

Grundsätzlich erscheint es als Pflicht der Transportanstalt, dem Adressaten den Gegenstand selbst, den der Aufgeber ihr anvertraut hat, auszuliefern. So geschieht es mit den Briefpostgegenständen und geschah es für die Geldsendungen, als die

be forbidden to read nor to retain in memory what they have read. If they did not do so, the thought that they might, would be annoying to many persons; and it is to be ascribed to this fear also, which, according to the lecturer, is especially prevalent in France, that the service in card form has developed comparatively little there. By way of example we may add that in 1892, the number of inland letters and that of inland postcards was as follows :

Germany 930 million letters, 363 million post-cards (72 and 28 per cent.).

Belgium 69 million letters, 33 million post-cards (67 and 33 per cent.).

Switzerland 63 million letters, 14 million post-cards (82 and 18 per cent.).

France and Algeria 628 million letters, 45 million post-cards (93.3 and 6.7 per cent.).

Open post-cards and money orders are, as will be seen from the above, much less popular in France than in the other countries mentioned.

Lastly, and this is the most important point for discussion, it would be indispensable, in remodelling the French organization of the Money Order Service in the intent of procuring greater simplicity, to introduce a complete alteration in the delivery of money to the persons entitled to it. On this question the lecturer expressed himself as follows:—

It would seem, on principle, to be the duty of the transport undertaking itself to deliver to the addressee the articles intrusted to it. This is done with letter-post articles and was formerly the case with

pour les articles d'argent, alors qu'elle les transportait sous forme de group.

Ce n'est qu'à partir de 1817, lors de la création de la reconnaissance, sorte de lettre de change tirée par le receveur du bureau de dépôt sur le receveur du bureau de destination, que la poste a cessé de remettre au destinataire les espèces qu'elle avait reçues du déposant. C'est même pour éviter cette remise que la reconnaissance, qui, plus tard, est devenue le mandat, a été créée en 1817. Mais si on a obéi à la logique, on s'est placé en face d'une difficulté considérable, celle de reconnaître l'identité du véritable bénéficiaire de la traite postale.

Antérieurement à 1817, lorsqu'on remettait le group, cette difficulté n'existait pas, la livraison ayant eu lieu à domicile, où le destinataire était le mieux connu.

La garantie existant précédemment a été d'autant plus réduite que, dans le système pratiqué en France, le titre est remis à l'expéditeur, qui le fait parvenir à l'intéressé par tels moyens qui lui agréent. Or, ce titre, une fois sorti du service, est soumis à tous les aléas; il peut être retardé, adiré, altéré, volé et touché par une personne à laquelle il n'était pas destiné.

Comment éviter ces dangers, à qui imputer la responsabilité et qui doit en supporter les conséquences? Déjà, en matière commerciale, ces questions sont très complexes. Le débiteur d'une valeur commerciale ne se libère pas par le simple paiement. Il est tenu, dans une certaine mesure, de s'assurer que celui qui présente la valeur est bien celui à qui elle est destinée ou son représentant autorisé.

Bien plus difficile encore est le rôle de l'Administration des postes, qui est en réalité un mandataire, chargé d'une mission spéciale moyennant salaire. Il est vrai qu'elle ne saurait être directement responsable

Post dieselben in der Form von Paketen (*groups*) beförderte.

Erst im Jahre 1817, bei Einführung der *reconnaissance*, einer Art vom Aufgabebureau auf das Bestimmungsbureau gezogenen Wechsels, hat die Postanstalt davon Umgang genommen, dem Adressaten die vom Aufgeber erhaltene Barschaft abzuliefern. Gerade zur Vermeidung dieser Ablieferung führte man im Jahre 1817 die Bescheinigung (*reconnaissance*), welche später zur Anweisung (*mandat*) wurde, ein. Wenn man so der Logik entsprechend handelte, hat man andererseits die bedeutende Schwierigkeit hervorgerufen, die Identität des wirklich Berechtigten festzustellen.

Bei der vor 1817 ausgeführten Bestellung des Geldpaketes bestand diese Schwierigkeit nicht, da diese Bestellung in der Wohnung des Adressaten erfolgte, wo derselbe am besten bekannt war.

Die früher bestandenen Garantien wurden um so mehr vermindert, als nach dem in Frankreich befolgten System der Titel dem Aufgeber ausgehändigt wird, dem es anheimsteht, denselben auf beliebige Weise dem Berechtigten zukommen zu lassen. Dieser Titel ist nun, einmal aus den Händen der Post, vielerlei Zufälligkeiten: Verspätung, Verlust, Fälschung, Diebstahl etc., ausgesetzt und kann von einem nicht Berechtigten verwertet werden.

Wie sollen diese Gefahren vermieden werden, wer ist für die erwähnten Zufälle verantwortlich und soll deren Folgen tragen? Diese Fragen sind schon im kaufmännischen Verkehr verwickelt. Bei einem Handelspapier ist der Schuldner durch die blosse Bezahlung nicht entlastet. Er ist bis zu einem gewissen Masse verpflichtet, sich zu vergewissern, dass derjenige, der das Papier zur Zahlung vorweist, der Berechtigte oder sein Bevollmächtigter ist.

Viel schwieriger noch ist die Stellung der Postverwaltung, welche in Wirklichkeit ein Mandatar ist, der gegen Entschädigung eine besondere Aufgabe zu erfüllen hat. Sie kann

money, when the Post Office forwarded it in packets (*groups*).

It was not until the year 1817, on the introduction of the *reconnaissance*, a kind of bill of exchange drawn by the despatching office on the arrival office, that the Post Office ceased to deliver to the addressee the money received from the remitter. It was in order to avoid this delivery that, in the year 1817, this receipt, or *reconnaissance*, which became, later on, the Money Order (*mandat*), was introduced. If in so doing they acted logically, a great difficulty was, on the other hand, created in arriving at the identity of the real payee. This difficulty did not exist prior to 1817, since the packets of money were delivered to the addressee at his residence, where he was best known.

The guarantees which were formerly in existence were used all the less, since, according to the system in force in France, the order is given to the remitter to forward to the payee as he pleases. Once out of the hands of the Post, this order is exposed to all kinds of mishap, delay, loss, falsification, theft etc. and can be realized by a person who has no right to it.

How shall these dangers be avoided, who is responsible for the above mentioned mishaps and who shall bear the consequences? These questions when raised in commercial transactions are very complicated. In the case of a commercial paper, a debtor is not freed from his liability by the simple payment. He is, to a certain extent, bound to make sure that the person who presents the order is the one to whom it is addressed or his authorized agent.

The position of the Postal Administration is still more critical, since it is in reality a mandatar who, for a certain indemnity, has special task to fulfil. It is true it cannot be

des pertes ou altérations de mandats survenues après leur remise aux destinataires. Mais il lui appartient de veiller à ce que le montant ne soit payé qu'à l'intéressé. De là, toutes les prescriptions relatives aux justifications d'identité, qui, quoique impuissantes à sauvegarder complètement l'Administration, excèdent le public et restreignent l'usage du transport de fonds par la poste.

C'est en vue de remédier dans une certaine mesure à ces inconvénients que l'Administration a mis en circulation, en 1882, le bon de poste, qui est payé sur un acquit conforme au nom dont il est revêtu, sans justification d'identité. Mais ces bons de poste n'ont pas obtenu jusqu'ici le succès que l'on en attendait. Lorsqu'un bon est payé à une personne autre que l'intéressé, le public ne comprend pas que l'Administration décline la responsabilité, d'où il résulte des récriminations et des plaintes nombreuses.

La Belgique, qui a adopté, au moins dans ses grandes lignes, le système français, se trouve aux prises avec les mêmes difficultés, mais dans une moindre proportion, grâce à une très bonne mesure qui n'existe pas en France. Cette mesure consiste en ce que tout mandat nominatif belge peut à la demande de l'expéditeur être payé à domicile jusqu'à concurrence de 1000 francs, moyennant une taxe de 5 centimes jusqu'à 50 francs et de 10 centimes pour toute somme supérieure à 50 francs.

En France, un essai timide a été fait dans ce sens en spécifiant, depuis le 1<sup>er</sup> novembre 1891, que les mandats-carte français en circulation dans le service intérieur à destination des communes rurales, c'est-à-dire des communes dépourvues de bureaux de poste, seraient payables à domicile. Cette mesure incomplète, puisqu'elle ne profite qu'aux communes

allerdings nicht direkt verantwortlich gemacht werden für Verluste der Anweisungen oder Änderungen an denselben nach Übergabe an den Einzahler. Aber sie hat dafür zu sorgen, dass der Betrag nur an den Berechtigten ausbezahlt werde. Aus diesem Grunde sind die mannigfachen Vorschriften über die Art des Nachweises der Identität erforderlich, welche, obschon sie die Verwaltung nicht vollkommen zu schützen vermögen, das Publikum misstimmen und oft von Benutzung der Post für die Geldübermittlung abhalten.

Um diesen Übelständen in einem gewissen Masse zu begegnen, hat die Verwaltung im Jahre 1882 den Postschein (*bon de poste*) eingeführt, der, wie oben gesagt, ohne Nachweis der Identität bezahlt wird, auf eine dem Namen des Berechtigten, der auf dem Scheine angegeben ist, entsprechende Quittung hin. Die *bons de poste* haben aber den erwarteten Erfolg nicht erreicht. Wenn ein *Bon* an einen Nichtberechtigten ausbezahlt wird, begreift das Publikum die Ablehnung der Verantwortlichkeit seitens der Post nicht und erhebt gegenüber derselben häufige Klagen und Vorwürfe.

Belgien, das in den Grundzügen das französische System angenommen hat, steht den gleichen Schwierigkeiten gegenüber. Dieselben wurden aber durch eine sehr zweckmässige, in Frankreich nicht bestehende Massregel vermindert. Sie besteht darin, dass bis auf 1000 Fr. der Betrag einer belgischen Nominativ-Anweisung auf Verlangen des Einzahlers und gegen Entrichtung einer Gebühr von 5 Centimen bis 50 Franken und von 10 Centimen für höhere Beträge dem Adressaten in der Wohnung ausbezahlt wird.

In Frankreich wurde vom 1. November 1891 an ein schüchterner Versuch in diesem Sinne dadurch gemacht, dass die internen Anweisungen in Kartenform (*mandats-carte*) nach Landorten, d. h. nach Gemeinden ohne Postbureau, in der Wohnung der Adressaten ausbezahlt werden. Obgleich diese Massregel unvoll-

made directly responsible for the loss of Money Orders or for alterations made to them after they have been given up to the remitter; but it has to see that the amount is paid to the right person only. It is for this reason that so many regulations are necessary respecting the kind of evidence of identity, regulations which, while they cannot completely protect the Administration are annoying to the public and often prevents it from using the Post for remitting money.

It was in order to counteract these evils, to a certain extent, that the Administration in the year 1882 introduced the Postal Order (*bon de poste*), which, as above mentioned, is cashed without proofs of identity on the signature of a receipt corresponding with the name of the payee inscribed in the Order. The *bons de poste* have not however had the success which was expected. When a *bon* is paid to a person not authorized to receive it, the public cannot understand that the Post Office will not accept the responsibility, and raises all manner of complaints and reproaches against it.

Belgium, which has fundamentally adopted the French system, is confronted by the same difficulties, they are however there lessened by a very practical measure which does not exist in France, by which the amount of the ordinary Money Orders up to the sum of 1000 francs can be paid on demand and for a fee of 5 centimes up to 50 francs and 10 centimes for larger amounts, to the addressees at their residence.

Since the 1<sup>st</sup> November 1891, a timid trial has, in this direction, been made in France, the *mandats-carte* to country places, that is, to such as have no post office, being paid to the addressee at his residence. Although this measure may

les moins importantes sous le rapport postal, a produit cependant d'excellents résultats. Le nombre des mandats-carte, qui n'était passé que de 200,210 (pour dix mois) en 1879, date de la création du service, à 408,708 en 1891, soit pas même le doublement en treize ans, a atteint 541,827 en 1892 et 685,942 en 1893, soit augmenté d'environ 68 % en deux ans.

Ce simple fait atteste d'une manière indiscutable que le paiement à domicile est une condition indispensable du fonctionnement normal du service des mandats de poste. Si une démonstration complémentaire était nécessaire, l'exemple de ce qui se passe en Allemagne, en Autriche et en Suisse serait concluant en faveur de l'adoption de ce système.

Ainsi qu'on l'a vu, ces trois pays n'émettent dans le service interne comme dans le service externe, qu'un seul type de mandat, le mandat-carte. En Allemagne et en Suisse on fait remettre le montant du mandat au domicile du destinataire, tandis qu'en Autriche on lui apporte seulement le mandat et il lui incombe alors d'encaisser le montant au bureau du lieu de destination.

En Allemagne, en Suisse et en Autriche, comme d'ailleurs en France, le mandat-carte ne quitte pas le service depuis le bureau d'émission jusqu'au bureau de destination, et la poste est responsable des pertes, vols et altérations dont peuvent être l'objet les mandats confiés à sa garde. C'est à partir de l'arrivée au bureau destinataire que se présente un traitement complètement différent selon les pays. L'Allemagne et la Suisse font présenter le mandat-carte au destinataire par le facteur, qui, après avoir payé le montant contre acquit, reprend le mandat (en laissant le coupon au destinataire). En Autriche, la poste fait remettre le mandat lui-même au destinataire par le facteur,

kommen erscheint, weil sie nur den postalisch am wenigsten wichtigen Ortschaften dient, hat sie ausgezeichneten Erfolg gehabt. Die Zahl der Kartenanweisungen, welche vom Jahre 1879, als sie eingeführt wurden, bis zum Jahre 1891 bloss von 200,210 (für 10 Monate) auf 408,708 gestiegen waren, sich also in 13 Jahren nicht verdoppelt hatten, betrug 541,827 im Jahre 1892 und 685,942 im Jahre 1893. Sie hat also in den letzten zwei Jahren um 68 % zugenommen.

Diese einfache Thatsache beweist unbestreitbar, dass die Ausbezahlung in der Wohnung eine unerlässliche Bedingung für einen normalen Gang des Geldanweisungsdienstes bildet. Wenn überdies noch ein Nachweis in diesem Sinne notwendig erscheinen sollte, so finden wir ihn im Beispiel Deutschlands, Österreichs und der Schweiz.

Wie oben bemerkt, verwenden diese drei Länder im internen wie im internationalen Verkehr eine einzige Art von Anweisung, nämlich die (offene) Kartenanweisung. Während Deutschland und die Schweiz den Betrag der Anweisung in der Wohnung des Adressaten bestellen lassen, wird letzterem in Österreich bloss die Anweisung überbracht, und er hat dann den Betrag auf dem Bureau des Bestimmungsortes zu erheben.

Die Kartenanweisung wird, wie wir wissen, in Deutschland und der Schweiz wie in Österreich, wie übrigens auch in Frankreich, vom Aufgabe- bis zur Ankunft am Bestimmungsbureau nicht aus den Händen gegeben, und es ist die Post verantwortlich für Verlust, Diebstähle und Fälschungen, welche die unter ihrer Obhut stehenden Anweisungen erleiden können. Von der Ankunft auf dem Bestimmungsbureau an aber tritt eine vollständig verschiedene Behandlung ein, indem in Deutschland und der Schweiz der die Bestellung ausführende Bedienstete die Anweisungskarte dem Adressaten vorweist und nach Ausbezahlung des Betrags an denselben und nach Erteilung der Quittung durch denselben wieder mitnimmt (unter Zu-

appear very imperfect since it benefits those places only, which, in respect to the Post, are of the least importance, it has had a most decided success. The number of *mandats-carte*, which had only risen from 200,210 (for 10 months) in 1879, the year in which they were introduced, to 408,708 in 1891, consequently not doubled in 13 years, amounted to 541,827 in 1892 and 685,942 in 1893, an increase of 68 per cent. in two years.

This simple fact proves incontestably that the payment at the residence of the addressee is an indispensable condition to the normal course of the Money Order Service. If additional proof should be considered necessary it is to be found in the example of Germany, Austria and Switzerland.

As previously remarked, these three countries use but one kind of Money Order both in the inland and the international service, namely the (open) Order in card form. Whereas Germany and Switzerland deliver the amount to the addressees at their residence, in Austria the Order alone is delivered, the payee must himself demand payment at the post office.

In Germany and Switzerland as well as in Austria and France, the orders in card form do not, as is well known, leave the hands of the Post from the time they are paid in to the time they reach the arrival office; the Post is consequently responsible for any loss, theft or falsification which may happen to the Orders while under its charge. From the moment they reach the arrival office, however, the treatment they receive in the different countries varies completely. In Germany and Switzerland the official charged with the delivery takes the Order to the addressee who receipts and returns it, receiving from the official the counterfoil and the amount. In Austria,



qui en retire un reçu libératoire. Le bénéficiaire touche le montant au bureau destinataire, mais à ses risques et périls, la poste autrichienne payant (comme la poste française le fait pour les bons de poste) le montant des mandats aux porteurs des titres, sans aucune justification d'identité. Elle n'est pas responsable du paiement à des personnes non autorisées à toucher, si toutefois il n'y a pas eu erreur de distribution.

Par suite, tandis qu'en Allemagne, en Suisse et en Autriche, l'Administration est libérée lorsque le facteur (qui est responsable de la remise à l'intéressé) a livré au domicile du destinataire le montant ou seulement le mandat, en France (à l'exception de la remise à domicile du montant dans les cas sus-mentionnés) la poste n'est libérée que par le paiement au bureau entre les mains du bénéficiaire, dont l'identité est souvent difficile à constater.

Il y a là pour la poste française un extrême péril de chaque jour, d'autant plus grand que, par une mesure d'un excessif libéralisme qui ne se rencontre dans aucun autre pays du continent, ou peut se faire délivrer dans tous les bureaux de poste de la métropole et des colonies un mandat français jusqu'à concurrence de 300 frs. qui est payable à vue et sans aucun avis préalable. Si l'on prend dans n'importe quel bureau de France, pour le compte d'un tiers ou même pour son propre compte, un mandat de poste ordinaire de 300 frs., on a entre les mains mieux qu'une valeur fiduciaire, un chèque remboursable pendant deux mois dans n'importe quel bureau de France, d'Algérie ou des colonies françaises.

Cette mobilité du titre constitue au profit de la France un avantage immense que la poste des autres pays

rücklassung des Abschnittes). In Österreich dagegen lässt die Post dem Adressaten die Anweisung (gegen entlastende Quittung) zustellen. Der Bezug des Betrages auf dem Bestimmungsbureau findet auf Gefahr des Adressaten statt, indem (wie dies in Frankreich für die *bons de poste* der Fall ist) die österreichische Post der die Anweisung abgebenden Person den Betrag ohne Nachweis der Identität ausbezahlt und für Ablieferung des Betrages an unberechtigte Personen nicht haftet, vorausgesetzt, dass die Bestellung der Anweisung ordnungsgemäss erfolgte.

Während nun in Deutschland, der Schweiz und Österreich die Postanstalt von der Verantwortlichkeit enthoben ist, sobald der Bedienstete (der für die Abgabe an die richtige Person verantwortlich ist) den Betrag der Anweisung, bezw. nur letztere, in der Wohnung des Adressaten bestellt hat, wird in Frankreich (abgesehen von den oberwähnten Fällen der versuchsweise eingeführten Auszahlung des Betrages in der Wohnung des Adressaten) die Postanstalt von ihrer Verantwortlichkeit erst durch die Auszahlung des Betrages von Seiten eines Postbureau an den Berechtigten, dessen Identität oft schwer nachzuweisen ist, entlastet.

Für die französische Postverwaltung bietet dieses Verhältnis eine immerwährende grosse Gefahr, welche um so grösser ist, als dem Publikum, wie es in keinem Lande des Kontinents der Fall, die äusserst weitgehende Erleichterung geboten ist, dass eine französische Postanweisung bis 300 Franken in allen Postbureaux des Mutterlandes und der Kolonien auf Sicht und ohne vorherige Benachrichtigung zahlbar ist. Wenn Sie sich daher durch ein beliebiges Postbureau in Frankreich, auf Rechnung eines Dritten oder selbst auf Ihre eigene Rechnung, eine gewöhnliche Anweisung bis 300 Franken ausstellen lassen, so kommen Sie dadurch in den Besitz eines Werttitels, der mehr als fiduziarischen Wert hat und einen innert zwei Monaten durch ein beliebiges Postbureau in Frankreich,

on the contrary, the Order is delivered to the addressee who gives a receipt for it. The cashing of the Order at the arrival office takes place at the risk of the payee, since, as is the case in France with the *bons de poste*, the Austrian Post cashes the Order for the person presenting it without proof of identity, and accepts no responsibility for the payment of the amount to non-authorized persons, providing the delivery of the Order has been effected in due form.

In Germany, Switzerland and Austria the Post Office is relieved from responsibility as soon as the official, who is answerable for the delivery to the right person, has delivered the amount of the Order or the Order itself at the residence of the addressee, whereas in France (except in the above mentioned cases, where the delivery of the amount to the addressee in his residence is being made by way of trial), the Post Office is not freed from responsibility until the amount has been paid to the authorized person whose identity is often difficult to establish.

This circumstance is a constant source of danger to the French Postal Administration, a danger which is all the greater since the public has the utmost possible facility, such as exists in no other country on the continent, of taking out a Money Order, payable at sight and up to 300 francs, at any post office in France and her colonies, and for which payment can be received without previous notification. Thus, if you take out an ordinary Money Order up to 300 francs, for a third person or even to your own account, at any post office in France, you receive a bond which has a more than fiduciary value and which forms a check payable within two months at any post office in France, Algeria and the French Colonies.

intéressés ne saurait lui emprunter sans renoncer du même coup aux avantages du paiement à domicile. Le paiement à domicile, si favorable à la simplification de l'exploitation du service des mandats, est entré à tel point dans les mœurs de la population de l'Europe centrale que sur une émission totale de 130 millions de mandats en 1891, il faut en compter plus de 101 millions du type des mandats-carte. C'est même à cette organisation que l'on doit attribuer pour partie la prédominance du service des mandats en Allemagne sur le même service en Autriche.

L'Allemagne a émis et payé à domicile en 1891, un nombre de 82,824,506 mandats pour une valeur de 6,338,399,308 fr., ce qui donne une moyenne de 76 fr. 52 cts. par mandat, de 167 mandats par 100 habitants et de 128 fr. 25 cts. par habitant. En Autriche, pendant le même exercice, les chiffres respectifs n'ont été que de 15,118,213 mandats pour 1,189,767,645 fr., avec des moyennes de 78 fr. 69 cts. par mandat, de 63 mandats par 100 habitants et de 49 fr. 79 cts. par habitant. Ces faits sont significatifs.

Le conférencier arrive aux *conclusions* suivantes :

Il est indiscutable que si le Gouvernement et l'Administration sont disposés à accroître dans une grande proportion les facilités offertes au public, ils doivent entrer plus avant qu'ils ne l'ont fait jusqu'ici dans la voie du mandat payable à domicile. Mais ils ne sauraient non plus, sans rompre avec toutes les habitudes prises par la population, sans risquer de compromettre par une transformation radicale un service financier qui porte sur près de 1 milliard de francs, ne pas tenir compte du passé et des faits acquis.

Algérien und den französischen Kolonien zahlbaren Check bildet.

Diese Beweglichkeit des Werttitels bildet zu unsern Gunsten einen immensen Vorteil, den die Postanstalten der betreffenden andern Länder nicht erreichen könnten, ohne gleichzeitig auf die Vorzüge der Ausbezahlung in der Wohnung zu verzichten. Diese Ausbezahlung, welche für die Vereinfachung des Postanweisungsdienstes so vorteilhaft erscheint, ist in einem solchen Grade in die Gebräuche der Bevölkerung von Central-Europa eingedrungen, dass auf die Gesamteinzahlung von 130 Millionen Anweisungen im Jahre 1891, mehr als 101 Millionen Kartenanweisungen entfallen, und dieser Einrichtung ist zum Teil das Übergewicht zuzuschreiben, welchen der Geldanweisungsverkehr in Deutschland gegenüber demjenigen in Österreich aufweist.

Deutschland hat im Jahre 1891 82,824,506 Anweisungen im Betrage von Fr. 6,338,399,308 ausgestellt und in der Wohnung der Adressaten ausbezahlt, durchschnittlich Fr. 76. 52 für eine Anweisung, 167 Anweisungen auf 100 Einwohner und Fr. 128. 25 auf jeden Einwohner. In Österreich waren im gleichen Zeitraume die entsprechenden Zahlen bloss folgende: 15,118,213 Anweisungen im Betrage von Fr. 1,189,767,645, durchschnittlich Fr. 78. 69, bzw. 63 und Fr. 49. 79. Diese Thatsachen sprechen an sich.

Der Vortragende gelangte nun zu nachstehenden *Schlussfolgerungen* :

Es ist nicht zu bestreiten, dass, wenn die Regierung und die Verwaltung gesonnen sind, die dem Publikum gebotenen Erleichterungen erheblich zu vermehren, sie auf die Ausbezahlung der Postanweisungsbeträge in der Wohnung der Adressaten erheblich weiter eintreten müssen, als es bis jetzt der Fall war. Auf der andern Seite dürfen sie aber die Vergangenheit und die bestehenden Verhältnisse nicht ausser Acht lassen, wenn sie nicht mit allen Gewohnheiten der Bevölkerung brechen und durch eine durchgreifende Umgestaltung eine finanzielle Einrichtung,

This mobile character of the Order is an immense advantage in our favour which the Post Offices of other countries cannot attain without at the same time relinquishing the advantages of payment at the residences. This payment, which seems so advantageous for the simplification of the Money Order Service, has now so entered into the customs of the inhabitants of Central Europe, that, of the total of 130 millions of Money Orders in the year 1891, more than 101 millions were in card form, and it is in part to this institution that may be ascribed the preponderance which the Money Order Service of Germany has over that of Austria.

In 1891, Germany issued, and delivered to the addressees at their residence, Orders to the value of frs. 6,338,399,308, on an average frs. 76. 52 to each Order, 167 Orders to every 100 inhabitants and frs. 128. 25 to each inhabitant. In Austria in the same period the corresponding numbers were but as follow:—15,118,213 Orders to the value of frs. 1,189,767,645, on an average frs. 78.69 to each Order, 63 Orders to every 100 inhabitants and fr. 49.79 to each person. These facts speak for themselves.

The lecturer then arrived at these *conclusions*.

It is indispensable that, if the Government and the Postal Administration think of increasing the facilities offered to the public, they must make much greater advances than is at present the case in the payment of Money Orders at the residence of the addressees. On the other hand, if they do not wish to run counter to all the customs of the inhabitants and imperil, by a thorough reorganization, a financial institution which comprehends a thousand million francs, they must not leave the Past and

En envisageant la situation au double point de vue de la multiplicité exagérée des types de mandats français et des avantages incontestables reconnus au mode de paiement adopté en Allemagne, en Autriche et en Suisse, il semble qu'il y aurait tout avantage en France à réduire à deux formules bien distinctes les types de mandats, savoir: 1<sup>o</sup> le mandat ordinaire nominatif ou au porteur, comme en Belgique, et 2<sup>o</sup> le mandat-carte.

Avec le premier type, dont le maximum pourrait être limité à 500 fr., puisque aujourd'hui, sur 10,000 mandats on n'en compte que 2 au-dessus de 500 fr., le public conserverait la faculté précieuse du paiement dans tous les bureaux de poste. Mais ce mandat continuerait à être payé aux guichets avec toutes les garanties d'identité exigées aujourd'hui.

Avec le type du mandat-carte, le grand public des affaires, qui a besoin d'aller vite et de n'être pas entravé par des formalités hors de proportion avec l'importance des risques, trouverait une large satisfaction qui assurerait, dans un avenir prochain, une extension considérable aux services qu'administre la Direction générale des postes et des télégraphes.

---

### La question des caisses d'épargne en Suisse.

Dans le message que le Conseil fédéral vient d'adresser à l'Assemblée fédérale, en date du 23 octobre 1894, et qui concerne la promulgation d'une loi fédérale sur l'exécution de l'article 39 de la Constitution fédérale (mono-

welche mehr als 1 Milliarde Franken umfasst, gefährden wollen.

Wenn man nun die gegenwärtige Lage ins Auge fassen will, vom Standpunkt aus der übermässigen Zahl der in Frankreich bestehenden Anweisungen sowohl als der unbestreitbaren Vorzüge des in Deutschland, Österreich und der Schweiz eingeführten Auszahlungs-Modus, so erscheint es für Frankreich sich zu empfehlen, die Anweisungen auf folgende zwei wohl unterscheidbare Arten zu beschränken: 1. die auf den Namen oder auf den Inhaber lautende Anweisung, gleich derjenigen in Belgien; 2. die Karten-Anweisung (*mandat-carte*).

Mit der erstern Gattung (deren Höchstbetrag füglich auf 500 Franken beschränkt werden dürfte, da gegenwärtig von 10,000 Anweisungen nur 2 diesen Betrag übersteigen) würde dem Publikum der sehr schätzenswerte Vorzug der Auszahlung auf allen Postbureaux gewahrt. Immerhin würde diese Anweisung auch fernerhin nur auf Nachweis der Identität hin ausbezahlt.

Mit der Karten-Anweisung (*mandat-carte*) würde den Bedürfnissen der grossen Geschäftswelt, die ihre Verrichtungen rasch abwickeln und nicht durch Formalitäten, welche mit dem Umfang des Risiko ausser Verhältnis stehen, gehemmt sein will, in weitgehendem Masse entsprochen und in naher Zeit eine bedeutende Entwicklung der durch die General-Post- und Telegraphen-Direktion geleiteten Verkehrszweige herbeigeführt.

---

### Schweizerisches Sparkassawesen.

In der soeben erschienenen, vom 23. Oktober 1894 datierten Botschaft des schweizerischen Bundesrates an die Bundesversammlung, betreffend den Erlass eines Bundesgesetzes zur Ausführung von Art. 39 der Bundesverfassung (Banknotenmonopol), ge-

the present relations out of consideration.

If we now wish to grasp the present situation from the point of view of the excessive number of Money Orders existing in France, as well as the indisputable advantages of the mode of payment adopted in Germany, Austria and Switzerland, it would seem advisable to recommend for France a restriction to the following two distinct kinds: 1. The Order payable to the person named therein, or to bearer as in Belgium; 2.—the *mandat-carte*.

With the first description (whose maximum might be limited to 500 francs, since at present only 2 out of every 10,000 exceed this sum), the public would retain the much appreciated privilege of being able to obtain payment at all post offices; they would, nevertheless, still be payable only on proof of identity.

The *mandat-carte* would largely meet the needs of the commercial world, which requires to have its business transacted quickly and cannot afford to be hindered by formalities not commensurate with the risk. It would also produce considerable development in those branches of traffic conducted by the General Post and Telegraph Direction.

---

### Swiss Savings Banks.

In the message of the Swiss Federal Council to the National Assembly dated 23<sup>rd</sup> October 1894, which has just been published, relative to the issue of a Federal law on the execution of Clause 39 of the Federal Constitution (Bank-note Monopoly),

pole des billets de banque), le Conseil fédéral, dans son préavis sur la question principale : la Confédération doit-elle faire exercer le droit qui lui appartient exclusivement en vertu de l'article constitutionnel susmentionné, d'émettre des billets de banque ou d'autres signes monétaires analogues, par une *Banque d'Etat* placée sous une administration distincte, ou confier ce droit, sous réserve du droit de rachat, à une *Banque centrale par actions* qu'il y aurait à créer et à administrer avec la coopération, et sous le contrôle de la Confédération, conclut dans le premier sens, en joignant à ce préavis un projet de loi fédérale tendant au même but. Néanmoins, le Conseil fédéral n'est pas d'avis qu'il y ait lieu de comprendre les *caisses d'épargne postales* dans l'activité de la Banque d'Etat à créer. Le message susmentionné motive la manière de voir du Conseil fédéral dans le sens suivant :

L'admission de dépôts de caisse d'épargne forme, en temps de crises financières, où tout le monde s'empresse de retirer les sommes économisées, un danger perpétuel pour les institutions en cause. Mais combien plus grand et plus redoutable serait ce danger pour une banque fédérale, à laquelle les épargnes pourraient être réclamées par millions en une seule fois. Pour ce motif déjà, nous préférons laisser le service des caisses d'épargne aux institutions cantonales et privées, dont les risques sont d'autant moindres qu'ils se répartissent sur un plus grand nombre d'intéressés.

D'ailleurs, notre service de caisse d'épargne a pris sous la direction et l'administration des sociétés d'épargne privées, qui sont pour la plupart administrées gratuitement, et avec la coopération d'institutions cantonales, un si bel essor que, abstraction faite du danger susmentionné, il nous en coûterait de leur faire de la concurrence dans ce domaine ; nous pensons du reste, d'une façon générale, que cette branche d'exploitation n'entre

langt der Bundesrat in der Begutachtung der Hauptfrage: ob der Bund das ihm durch den erwähnten Verfassungsartikel ausschliesslich zustehende Recht zur Ausgabe von Banknoten oder andern gleichartigen Geldzeichen durch eine unter gesonderter Verwaltung stehende *Staatsbank* ausüben lassen oder dasselbe, vorbehaltlich des Rückkaufrechtes, einer zu errichtenden und unter Mitwirkung und Aufsicht des Bundes zu verwaltenden *centralen Aktienbank* übertragen solle, zum Schlusse im *erstern* Sinne, unter Vorlage des Entwurfs eines dahin zielenden Bundesgesetzes. Gleichwohl ist der Bundesrat *nicht* der Ansicht, dass in Verbindung mit dieser neuen Staatsbank die *Postsparkassen* einzuführen seien. Die erwähnte Botschaft spricht sich diesbezüglich wie folgt aus :

« Die Annahme von *Sparkassaeinlagen* bildet in Zeiten von finanziellen Krisen, wo jedermann seine Sparpfennige zurückziehen sich beeilt, eine beständige Gefahr für die betreffenden Institute; wie viel grösser und verhängnisvoller aber müsste dieselbe werden für eine Bundesbank, bei welcher Millionen solcher Spargelder auf einmal zur Rückzahlung angemeldet werden könnten. Schon von diesem Gesichtspunkte aus überlassen wir das Sparkassawesen lieber den kantonalen und privaten Instituten, wo das Risiko um so kleiner wird, auf wie mehr Schultern es sich verteilt.

« Übrigens hat unser Sparkassawesen unter der meist unentgeltlichen Leitung und Verwaltung von privaten Sparkassagesellschaften und unter der Mitwirkung von kantonalen Instituten einen so erfreulichen Aufschwung genommen, dass wir, ganz abgesehen von der oben berührten Gefahr, uns nur schwer entschliessen könnten, auf diesem Gebiet in Konkurrenz zu treten; sodann halten wir auch hier dafür, dieser Geschäftszweig eigne sich überhaupt weniger für eine Bundesbank.

« Die Sparkassaeinlage ist nicht mehr, wie früher, ein festes Depo-

the Federal Council has arrived at a decision in its judgment of the question:—if the Confederation shall allow the right of issuing bank-notes or other similar paper-money, which right, according to the above mentioned clause, it enjoys exclusively, to be exercised by a *National Bank* having a separate administration, or intrust it to a Central Joint Stock Bank which shall be founded and be under the co-operation and supervision of the Confederation, the latter reserving the power of redeeming its right. It has decided in favour of the *first* proposition by drawing up the draft of a Federal law to that effect. At the same time, the Federal Council is *not* of the opinion that *Post Office Savings Banks* shall be introduced in connexion with this new National Bank. The above mentioned message expresses itself on the matter to the following effect:—

« The acceptance of savings bank deposits is, in times of financial crises, when everyone hastens to withdraw his small savings, a source of continual danger to the respective institution. How much greater and more momentous, therefore, would it be for a Federal Bank, at which the demand for the withdrawal of millions of such deposits might be presented at one time. From this point of view alone we prefer to leave savings bank business to cantonal and private institutions, where the risk, divided among the many, is so much less.

« Besides, under the, for the most part, free direction and administration of private companies and the co-operation of cantonal institutions, our savings bank business has made such gratifying progress that, quite apart from the above-mentioned danger, we could scarcely decide to enter into competition in this department. We are also of opinion that this branch of business is in every way less suitable for a National Bank.

guère dans la sphère d'activité d'une banque fédérale.

Les versements aux caisses d'épargne ne sont plus, comme dans le temps, un dépôt fixe s'accumulant franc par franc et par l'adjonction de l'intérêt au capital. Depuis longtemps est passée l'époque où les dépôts ne devenaient productifs d'intérêt qu'à la fin du premier trimestre et où le déposant pouvait être rebuté du retrait du dépôt par la réduction d'intérêt prévue par les statuts. Les caisses d'épargne se sont vues forcées, par les caisses de prêt et autres institutions de ce genre créées partout, des'approprier les conditions nouvelles du service financier. Aussi, le déposant a-t-il de nos jours, à côté d'un intérêt de  $3\frac{1}{2}$  à  $3\frac{3}{4}$  %, une certaine liberté de disposer de son avoir. Les livrets d'épargne sont devenus à peu près, un peu partout, le livre de comptes courants des gens peu fortunés.

Si la banque fédérale voulait exploiter cette branche de service, elle ne pourrait considérer les dépôts d'épargne que comme des engagements à courte échéance et serait obligée d'augmenter en conséquence les réserves métalliques et fixer le taux à l'avenant, ce qui certainement ne ferait pas l'affaire du déposant. Partout ailleurs il aurait un intérêt plus élevé.

Ce qu'il importe de faire ici, c'est que des dispositions soient prises par voie législative pour la sécurité des dépôts, au moyen de la remise de gages en mains tierces. Différentes institutions ont, de leur propre gré, déjà adopté des mesures dans ce sens.

Il faut encore mentionner qu'il existe des rapports réciproques entre le service d'épargne tel qu'il est organisé à l'heure qu'il est et le crédit hypothécaire des gens peu fortunés, des paysans et des petits industriels. Les caisses d'épargne privées placent les fonds qui ont été déposés chez elles, de préférence et dans la mesure du possible, à proximité de leur domicile, où elles peuvent avoir journallement sous les yeux le débiteur, le bien hypothéqué et son

situm, wo Franken um Franken sich ansammelt und alljährlich der Zins zum Kapital geschlagen wird; die Zeiten sind längst vorbei, wo die Einlagen erst mit Ende des Vierteljahres zinstragend wurden und der Einleger durch statutengemässe Zinsabzüge von der Kündigung abgeschreckt werden konnte. Die Sparkassen sind durch die überall entstehenden Leihkassen und ähnliche Institute gezwungen worden, sich moderneren Anschauungen in den Verhältnissen des Geldverkehrs anzupassen. Auch der Sparkassaeinleger verlangt und erhält heutzutage neben einem Zinse von  $3\frac{1}{2}$  bis  $3\frac{3}{4}$  % noch eine gewisse Verfügungsfreiheit über sein Guthaben. Die Sparhefte sind vielerorts so ziemlich zum Kontokorrentbüchlein der kleinen Leute geworden.

« Wollte die Bundesbank auch diesen Geschäftszweig kultivieren, so könnte sie die Sparkassaeinlagen kaum anders als wie Verbindlichkeiten mit kürzerer Fälligkeit behandeln, die metallenen Geldreserven entsprechend vermehren und ihren Zinsfuß danach einrichten, womit aber dem Einleger offenbar nicht gedient wäre; er würde an jedem andern Orte einen höhern Zins erlangen.

« Was hier not thut, ist das, dass auf gesetzgeberischem Wege für die Sicherheit der Einleger bei Sparkassainstituten durch Bestellung von Faustpfändern in Drittmannshänden gesorgt werde, wie das jetzt schon freiwillig von Seiten verschiedener Institute geschieht.

« Im übrigen besteht noch eine Wechselbeziehung zwischen dem Sparkassawesen in seiner gegenwärtigen Organisation und dem Hypothekarkredit der kleinen Leute, der Bauern und Kleingewerbetreibenden. Die privaten Sparkassen legen die bei ihnen eingehenden Gelder vorzugsweise und soweit immer möglich in der Nähe an, wo sie den Schuldner und die Unterpfände und deren Bewirtschaftung oder Unterhaltung tagtäglich vor Augen haben, und mancher grundbrave Mann würde mit

The savings bank deposit is no longer, as was formerly the case, a fixed deposit where francs accumulate and the interest is added annually to the capital. The times are long past when the deposits were only entitled to interest at the end of three months, and depositors could be deterred from withdrawing their money by fear of the deduction of interest as provided by the statutes. The Savings Banks are compelled by the loan and similar institutions which are being opened everywhere, to adapt themselves to more modern views in relation to money matters. The savings bank depositor of to-day demands and receives, over and above an interest of from  $3\frac{1}{2}$  to  $3\frac{3}{4}$  per cent., a certain liberty in the disposal of his capital. The deposit books have in many places become pretty much the account current books of the less moneyed classes.

« If the National Bank wished to cultivate this branch of business it could scarcely do otherwise than treat the savings bank deposits as liabilities with short terms of expiration, increase to a corresponding extent its reserves of coin and fix the rate of interest accordingly, by which however the depositor would evidently not be profited since he would get higher interest elsewhere.

« What is here required is, that legal measures should be taken for the security of depositors in savings banks by providing for pledges in the hands of third persons, as is now done voluntarily by several institutions.

« There exist moreover reciprocal relations between the savings banks in their present organization and the mortgage-credit of the lower classes, the peasants and smaller tradesmen. The private savings banks prefer to invest as much as possible of the money deposited with them near home, where they have the debtor, the mortgages and their management and maintenance constantly under

état d'exploitation ou d'entretien, et plus d'un honnête homme pour qui la suffisance de nantissement ne ressortirait pas du titre même, frapperait inutilement à la porte de la banque fédérale ou même à celle de la banque cantonale la plus rapprochée, tandis qu'il peut lui être donné satisfaction par la caisse d'épargne de sa commune ou de son district.

Toutefois, nous ne voulons pas déduire de ce qui précède que le Conseil fédéral décline de s'occuper de la question de la caisse d'épargne postale, si les efforts faits dans ce sens tendent en première ligne à l'utilisation de notre organisation postale pour faciliter les versements. La caisse d'épargne postale forme l'objet de délibérations spéciales de la part du Conseil fédéral. Seulement, dès maintenant il nous paraît démontré que, d'après les arguments qui précèdent, sur les caisses d'épargne en général, la banque fédérale ne peut pas se mettre dans la situation d'un débiteur vis-à-vis des déposants d'épargnes.

Les conditions et motifs qui viennent d'être exposés expliquent suffisamment pourquoi l'Administration des postes suisses n'a pas accueilli et n'a pas pu accueillir favorablement les nombreuses manifestations de diverse nature qui se sont produites en faveur de la création par l'Etat d'une caisse d'épargne postale en Suisse.

---

### Le service de transport par la poste des colis postaux et des articles de messagerie dans la République de Salvador.

Dans la République de Salvador, le public dispose de deux moyens d'envoyer des colis par la poste. On fait une distinction entre les colis postaux (*encomiendas*) et les articles de messagerie (*bultos postales*). Le premier mode d'expédition est réservé aux petits envois; aussi, le maximum de poids des colis postaux a-t-il été

seinem Unterpfande, dessen Hinlänglichkeit aus dem Titel selber nicht gerade in die Augen springt, vergeblich bei der Bundesbank oder selbst bei der nächsten Kantonalbank anklopfen, welchem von seiten der Sparkasse seiner Gemeinde oder seines Bezirks ohne Anstand geholfen werden kann.

« Mit dem Vorstehenden wollen wir durchaus nicht gesagt haben, dass der Bundesrat es ablehne, sich mit der Frage der *Postsparkassen* weiter zu befassen, sofern die betreffenden Bestrebungen in erster Linie darauf gerichtet sind, unsere postalischen Einrichtungen zur *Erleichterung der Einzahlungen* zu benutzen. Die Postsparkassen bilden den Gegenstand besonderer Beratung des Bundesrates, nur scheint uns jetzt schon soviel festzustehen, dass nach obigen Ausführungen über die Sparkassen im allgemeinen die Bundesbank nicht in das Verhältnis eines Schuldners zu den Sparkassaeinlegern treten kann. »

Die so dargelegten Verhältnisse und Motive bilden eine genügende Erklärung für die Thatsache, dass sich die schweizerische Postverwaltung gegenüber den vielfach und in verschiedenen Richtungen aufgetretenen Anregungen für Errichtung einer postalischen Staatssparkasse in der Schweiz ablehnend verhielt und verhalten musste.

---

### Der Paketbeförderungsdienst bei der Post in der Republik Salvador.

In der Republik Salvador ist dem Publikum auf zweierlei Art Gelegenheit geboten, Päckereien mit der Post zu versenden. Man unterscheidet zwischen « Postpaketen » (*Encomiendas*) und « Postsfrachtstücken » (*Bultos postales*). Die erstere Art der Versendung ist auf die kleineren Gegenstände berechnet, daher ist das Meistgewicht der Postpakete seitens

their eyes. Many a thoroughly honest man would present his mortgage, the adequacy of which is not apparent from the first glance at the title-deeds themselves, at the National Bank or even at the nearest Cantonal Bank in vain, who could be assisted without any difficulty by the savings bank of his parish or district.

« We do not at all mean by the above that the Federal Council declines to have anything to do with the question of the *Post Office Savings Bank*, as long as efforts are directed, in the first place, to the employment of our postal organisation for the *facilitation of depositing*. The Post Office Savings Banks are the subject of special consideration in the Federal Council, but so much seems to us at present clear, that, according to the above discussion on savings banks in general, the National Bank cannot accept the position of a debtor to savings bank depositors.

« The circumstances and motives thus expounded are sufficient explanation for the fact that the Swiss Postal Administration declined, and was compelled to decline, the numerous demands coming from various quarters for the establishment of a National Post Office Savings Bank in Switzerland. »

---

### The Parcel Post Service in the Republic of Salvador.

In the Republic of Salvador the public has a choice of two ways for forwarding parcels by post, a distinction being made between « *Encomiendas* » and « *Bultos postales* ». The first form of transmission is arranged for smaller parcels, the weight being therefore restricted by the Postal Administration to 5 kilogrammes, and the size to 105 centi-

limité, par l'Administration des postes, à 5 kilogrammes, et leur dimension à 105 centimètres dans chaque direction ou à 185 centimètres en longueur et largeur cumulées. L'emballage des colis postaux doit répondre aux dispositions applicables aux envois d'échantillons; entre autres leur contenu, dont il faut indiquer le détail à l'extérieur, doit pouvoir être vérifié. Les dispositions concernant l'exclusion de certains objets de l'expédition comme échantillons, s'appliquent aussi aux colis postaux; en revanche, ceux-ci peuvent renfermer des marchandises ayant une valeur vénale. Les colis postaux doivent être affranchis par leur expéditeur; ils ne sont acceptés au transport que pour l'intérieur de la République du Salvador, et pour les autres républiques de l'Amérique centrale. La recommandation et la remise d'un accusé de réception de la part du destinataire sont admises pour les colis postaux. En cas de perte d'un colis postal, le dommage réel est remboursé à l'expéditeur jusqu'au montant de 10 pesos. Les demandes d'indemnité doivent être présentées dans l'échange interne de la République dans le délai d'un mois à compter du jour de la remise. Dans l'échange international, ce délai est d'une année.

Les colis postaux au Salvador ont évidemment une grande analogie avec le mode d'expédition des envois de « *fourth class matter* » aux Etats-Unis d'Amérique.

Sous le nom de « articles de messagerie » (*bultos postales*), on accepte au transport postal, mais seulement au bureau principal de San Salvador, tous les objets répondant d'après leur contenu, leur poids et leurs dimensions aux dispositions conventionnelles adoptées ou à adopter par la République. Sont absolument exclus du transport comme articles de messagerie, tous les objets explosibles et susceptibles de s'enflammer facilement; en outre, les espèces, les matières d'or et d'argent et autres objets précieux, les envois qui renferment

der Postverwaltung auf 5 Kilogramm und ihre Ausdehnung auf 105 Centimeter in jeder Richtung oder auf 185 Centimeter, Länge und Breite zusammengerechnet, beschränkt worden. Die Verpackung der Postpakete muss den für Mustersendungen bestehenden Vorschriften entsprechen, namentlich muss der Inhalt, der auf der Aussenseite näher zu bezeichnen ist, geprüft werden können. Auch die auf die Ausschliessung gewisser Gegenstände von der Versendung als Muster bezüglichen Vorschriften finden auf die Postpakete Anwendung, dagegen können die Postpakete Waren enthalten, die einen Kauf- oder Handelswert haben. Postpakete müssen vom Absender frankiert werden. Sie werden nur zur Beförderung im Innern der Republik Salvador und nach den übrigen Republiken von Mittelamerika angenommen. Das Verfahren der Einschreibung (*Certificación*) und der Beschaffung eines Empfangs-Anerkennnisses seitens des Adressaten ist bei den Postpaketen zulässig. Im Falle des Verlustes eines Postpaketes wird der wirklich erlittene Schaden bis zur Höhe von 10 Pesos dem Absender vergütet. Der Anspruch auf Schadenersatz ist im innern Verkehr der Republik innerhalb eines Monats, vom Tage der Einlieferung ab gerechnet, zu erheben. Im internationalen Verkehr beträgt die Frist ein Jahr.

Die Postpakete in Salvador haben offenbar grosse Ähnlichkeit mit der Versendungsweise der sogenannten « *fourth class matter* » in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Unter der Benennung « Postfrachtstücke » (*Bultos postales*) werden, jedoch nur bei dem Haupt-Postamt in San Salvador, alle diejenigen Gegenstände zur Postbeförderung angenommen, die nach Inhalt, Gewicht und Ausdehnung der von der Republik auf vertragsmässigem Wege getroffenen bzw. noch zu treffenden Bestimmungen entsprechen. Unbedingt ausgeschlossen von der Beförderung als Postfrachtstücke sind alle explosiblen und feuergefähr-

meters in each direction, or 185 centimeters, length and breadth taken together. The package of these parcels must correspond with the regulations for sample packets, that is, the contents, which must be precisely designated on the outside, must be so packed that they can be examined. The regulations relating to the exclusion of certain articles from sample packets also apply to these smaller postal parcels which however may contain articles of mercantile value. These parcels must be prepaid and are only accepted for transmission in the interior of the Republic of Salvador and to the other republics of Central America. They may be registered (*certificación*) and an acknowledgement of receipt demanded from the addressee. In cases of the loss of the postal parcels the sender is compensated for the damage to a maximum of 10 pesos. Demands for compensation in the inland service of the Republic must be made within one month from the date of posting; in the international service within one year.

The postal parcels in Salvador evidently closely resemble the mode of transmission of the so-called « fourth class matter » of the United States of America.

In the General Post Office in San Salvador alone, all those articles are accepted for transmission, under the designation « *Bultos postales* », which correspond in contents, weight and size with the regulations made and to be made, as contracts, by the Republic. Unconditionally excluded from transmission as *Bultos postales* are all explosive and inflammable articles, money, gold, silver and other valuable objects, parcels containing letters or written notices, as well as such articles as are forbidden by the Customs laws.

des lettres ou des communications manuscrites, et les objets dont l'expédition est interdite par les lois douanières.

Moyennant le paiement d'un droit qui ne doit pas dépasser 10 centavos, l'expéditeur d'un article de messagerie peut réclamer un accusé de réception de la part du destinataire.

Il est indispensable que l'emballage des articles de messagerie soit de nature à protéger leur contenu. L'envoi doit être fermé au moyen de cire, d'un plomb ou d'une autre manière, mais toujours de façon à permettre de reconnaître le sceau ou la marque de l'expéditeur.

Le destinataire d'un article de messagerie doit signer, en triple expédition, une déclaration du contenu; il garde l'une de ces expéditions par devers lui, la seconde est remise à l'autorité comptable supérieure, et la troisième reste en mains de l'office postal de destination.

En cas de perte ou d'avarie d'un article de messagerie, l'expéditeur a, sauf dans les cas de force majeure, droit au remboursement du dommage qui lui est causé, jusqu'au montant de 10 pesos. Pour les envois perdus, le port payé est remboursé à l'expéditeur.

La principale différence entre les deux modes d'expédition consiste donc en ce que, pour les « *encomiendas* », on demande que l'expédition s'effectue à découvert, tandis que pour les « *bultos postales* » l'expéditeur est tenu de remettre son paquet fermé à la poste. Les « *encomiendas* » sont, pour ainsi dire, des envois « d'échantillons avec valeur vénale », tandis que les « *bultos postales* » répondent aux « colis de messagerie » admis par la plupart des administrations postales européennes.

lichen Gegenstände, ferner Geld, Gold- und Silbersachen und andere kostbare Gegenstände, Sendungen, welche Briefe oder schriftliche Notizen enthalten, sowie Gegenstände, deren Versendung durch die Zollgesetze verboten ist.

Gegen Entrichtung einer Gebühr, die nicht über 10 Centavos betragen soll, kann der Absender eines Postfrachtstückes die Beschaffung eines Empfangsanerkennnisses seitens des Adressaten verlangen.

Die Verpackung der Postfrachtstücke muss den Inhalt unbedingt schützen. Der Verschluss muss entweder mittels Siegelacks oder Plombe oder auf andere Weise, jedoch so hergestellt sein, dass das Siegel oder die Marke des Versenders erkennbar ist.

Der Empfänger eines Postfrachtstückes muss über den Inhalt eine Deklaration in dreifacher Ausfertigung unterzeichnen, eine Ausfertigung behält er selbst, die zweite geht an die oberste Rechnungsbehörde, die dritte bleibt bei der Bestimmungspostanstalt.

Im Falle des Verlustes oder der Beschädigung eines Frachtstückes hat der Absender, mit Ausnahme des Falles höherer Gewalt, auf den Ersatz des ihm erwachsenen Schadens bis zur Höhe von 10 Pesos Anspruch. Für verlorene Sendungen wird dem Absender das bezahlte Porto zurückerstattet.

Der Hauptunterschied zwischen den beiden Versendungsarten besteht also darin, dass bei den « *Encomiendas* » die offene Versendung verlangt wird, während bei den « *Bultos postales* » der Absender sein Paket verschlossen der Post zu übergeben hat. Die « *Encomiendas* » sind so zu sagen « Mustersendungen mit Handelswert », die « *Bultos postales* » dagegen entsprechen den bei den meisten europäischen Postverwaltungen zugelassenen « Postpaketsendungen ».

For a fee, which must not exceed 10 centavos, the sender of such parcels can demand from the addressee an acknowledgement of receipt.

The packing of the *Bultos postales* must thoroughly protect the contents. It must be fastened with sealing-wax or lead or in any other manner, yet so that the seal or mark of the sender is recognizable.

The addressee of a parcel of this description must sign a declaration of the contents with two duplicates, one he retains himself, the second is sent to the head accountant's office, the third remains at the arrival office.

In cases of loss or damage to the *Bultos postales*, the sender can claim compensation for the damage suffered, except when caused by a higher power, to the amount of 10 pesos. The postage for lost articles is returned to the sender.

The principal difference between the two ways of transmission is, that the *Encomiendas* must be sent unsealed, whereas the *Bultos postales* must be sealed by the sender before being handed in to the post. The *Encomiendas* are, so to speak, sample parcels with mercantile value, while the *Bultos postales* correspond to the postal parcels accepted by most of the European postal administrations.



# OUVERTURE

DE

# „L'UNION POSTALE“

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR

**EMILIO CORSI**

ancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10.000 adresses de Collectionneurs et Marchands de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrologiques; le catalogue des journaux philatéliques existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

EMILIO CORSI, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE,  
chargée de la représentation exclusive pour la Suisse.

## CARTE GÉNÉRALE

des

### Grandes Communications télégraphiques du Monde.

Cette carte sur une feuille de 53 cm. de hauteur sur 73 de largeur, dressée d'après des documents officiels et publiée par le Bureau International des Administrations télégraphiques à Berne, contient toutes les grandes lignes télégraphiques de terre et tous les câbles sous-marins. Cinq cartons intercalés donnent dans un plus grand détail les câbles de la Manche, ceux du détroit de Gibraltar de l'Archipel hellénique, du Golfe d'Aden et des environs de Terre-Neuve. Les frontières des différents pays sont indiquées par des traits rouges. La dernière édition date de 1893. — Prix: 50 centimes.

S'adresser franco en-joignant le montant en timbres-poste à l'Agence de publicité spéciale à Berne.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à laquelle participent: les Etats de l'Europe entière; l'Asie entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civilisée; en Amérique, toutes les Administrations télégraphiques gouvernementales; plus un grand nombre de Compagnies plus ou moins officielles, nous a affermé la publicité du

### JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre significatif, au moins deux milliards de francs, que représente l'outillage, constamment renouvelable, des services publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre* aux nombreuses industries qui s'occupent des applications immédiates de l'électricité, telles que la *télégraphie, la téléphonie, l'éclairage, la traction*, ou qui s'y rattachent plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs — Electrotypie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvanoplastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques, de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. — Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métallurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie — Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE,  
BERNE

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et bisannuels pour la formation des employés de l'exploitation et de l'administration. — Enseignement préparatoire: Langues modernes, Géographie, etc. — Cours spéciaux: Moyens d'activité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — Ecoiliers actuels: 103. — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

BIENNE

Ecoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Ecoiliers actuels: 295.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direction de l'établissement.

des lettres ou des communications manuscrites, et les objets dont l'expédition est interdite par les lois douanières.

Moyennant le paiement d'un droit qui ne doit pas dépasser 10 centavos, l'expéditeur d'un article de messagerie peut réclamer un accusé de réception de la part du destinataire.

Il est indispensable que l'emballage des articles de messagerie soit de nature à protéger leur contenu. L'envoi doit être fermé au moyen de cire, d'un plomb ou d'une autre manière, mais toujours de façon à permettre de reconnaître le sceau ou la marque de l'expéditeur.

Le destinataire d'un article de messagerie doit signer, en triple expédition, une déclaration du contenu; il garde l'une de ces expéditions par devers lui, la seconde est remise à l'autorité comptable supérieure, et la troisième reste en mains de l'office postal de destination.

En cas de perte ou d'avarie d'un article de messagerie, l'expéditeur a, sauf dans les cas de force majeure, droit au remboursement du dommage qui lui est causé, jusqu'au montant de 10 pesos. Pour les envois perdus, le port payé est remboursé à l'expéditeur.

La principale différence entre les deux modes d'expédition consiste donc en ce que, pour les « *encomiendas* », on demande que l'expédition s'effectue à découvert, tandis que pour les « *bultos postales* » l'expéditeur est tenu de remettre son paquet fermé à la poste. Les « *encomiendas* » sont, pour ainsi dire, des envois « d'échantillons avec valeur vénale », tandis que les « *bultos postales* » répondent aux « colis de messagerie » admis par la plupart des administrations postales européennes.

lichen Gegenstände, ferner Geld, Gold- und Silbersachen und andere kostbare Gegenstände, Sendungen, welche Briefe oder schriftliche Notizen enthalten, sowie Gegenstände, deren Versendung durch die Zollgesetze verboten ist.

Gegen Entrichtung einer Gebühr, die nicht über 10 Centavos betragen soll, kann der Absender eines Postfrachtstückes die Beschaffung eines Empfangsanerkennnisses seitens des Adressaten verlangen.

Die Verpackung der Postfrachtstücke muss den Inhalt unbedingt schützen. Der Verschluss muss entweder mittels Siegellacks oder Plombe oder auf andere Weise, jedoch so hergestellt sein, dass das Siegel oder die Marke des Versenders erkennbar ist.

Der Empfänger eines Postfrachtstückes muss über den Inhalt eine Deklaration in dreifacher Ausfertigung unterzeichnen, eine Ausfertigung behält er selbst, die zweite geht an die oberste Rechnungsbehörde, die dritte bleibt bei der Bestimmungspostanstalt.

Im Falle des Verlustes oder der Beschädigung eines Frachtstückes hat der Absender, mit Ausnahme des Falles höherer Gewalt, auf den Ersatz des ihm erwachsenen Schadens bis zur Höhe von 10 Pesos Anspruch. Für verlorene Sendungen wird dem Absender das bezahlte Porto zurückerstattet.

Der Hauptunterschied zwischen den beiden Versendungsarten besteht also darin, dass bei den « *Encomiendas* » die offene Versendung verlangt wird, während bei den « *Bultos postales* » der Absender sein Paket verschlossen der Post zu übergeben hat. Die « *Encomiendas* » sind so zu sagen « Mustersendungen mit Handelswert », die « *Bultos postales* » dagegen entsprechen den bei den meisten europäischen Postverwaltungen zugelassenen « Postpaketsendungen ».

For a fee, which must not exceed 10 centavos, the sender of such parcels can demand from the addressee an acknowledgement of receipt.

The packing of the *Bultos postales* must thoroughly protect the contents. It must be fastened with sealing-wax or lead or in any other manner, yet so that the seal or mark of the sender is recognizable.

The addressee of a parcel of this description must sign a declaration of the contents with two duplicates, one he retains himself, the second is sent to the head accountant's office, the third remains at the arrival office.

In cases of loss or damage to the *Bultos postales*, the sender can claim compensation for the damage suffered, except when caused by a higher power, to the amount of 10 pesos. The postage for lost articles is returned to the sender.

The principal difference between the two ways of transmission is, that the *Encomiendas* must be sent unsealed, whereas the *Bultos postales* must be sealed by the sender before being handed in to the post. The *Encomiendas* are, so to speak, sample parcels with mercantile value, while the *Bultos postales* correspond to the postal parcels accepted by most of the European postal administrations.

## COUVERTURE

DE

## „L'UNION POSTALE“

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR

EMILIO CORSI

ancien-Trésorier de la Société Philatologique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatologique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrologiques; le catalogue des journaux philatéliques existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

EMILIO CORSI, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à l'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE,  
chargée de la représentation exclusive pour la Suisse.

## CARTE GÉNÉRALE

des

Grandes Communications télégraphiques  
du Monde.

Cette carte sur une feuille de 53 cm. de hauteur sur 73 de largeur, dressée d'après des documents officiels et publiée par le Bureau International des Administrations télégraphiques à Berne, contient toutes les grandes lignes télégraphiques de terre et tous les câbles sous-marins. Cinq cartons intercalés donnent dans un plus grand détail les câbles de la Manche, ceux du détroit de Gibraltar de l'Archipel hellénique, du Golfe d'Aden et des environs de Terre-Neuve. Les frontières des différents pays sont indiquées par des traits rouges. La dernière édition date de 1893. — Prix: 50 centimes.

S'adresser franco en-joignant le montant en timbres-poste à l'Agence de publicité spéciale à Berne.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à laquelle participent: les Etats de l'Europe entière; l'Asie entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civilisée; en Amérique, toutes les Administrations télégraphiques gouvernementales; plus un grand nombre de Compagnies plus ou moins officielles, nous a affirmé la publicité du

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre significatif, au moins deux milliards de francs, que représente l'outillage, constamment renouvelable, des services publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE offre une publicité de premier ordre aux nombreuses industries qui s'occupent des applications immédiates de l'électricité, telles que la télégraphie, la téléphonie, l'éclairage, la traction, ou qui s'y rattachent plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs Electrotypie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvanoplastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques, de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. — Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métallurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie — Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE,  
BERNE

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (Suisse)

Cours annuels et bisannuels pour la formation des employés de l'exploitation et de l'administration. — Enseignement préparatoire: Langues modernes, Géographie, etc. — Cours spéciaux: Moyens d'activité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — Ecoles actuels: 103. — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

BIENNE

Ecoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Ecoles actuels: 296.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direction de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

## A. BEDDIG, Briefmarken-Handlung, Hannover (Deutschland).

Briefmarken aller Länder suche ich in den grössten Quantitäten zu kaufen oder gegen Marken anderer Länder zu tauschen. Auswahlendungen mache gerne. (544)

**Stamps.** I wish to purchase stamps of all countries in large quantities or to exchange for stamps of other countries. Packets sent to choose from.

**Timbres-poste.** J'achète par grandes quantités des timbres-poste de tous pays ou en fais l'échange contre timbres de pays étrangers. Envois pour choix à disposition.

## G. J. DE HOOG, SOERABAIA

— JAVA —

Vente — Achat — Echange

de timbres de tous pays. Désire entrer en relations d'échanges avec collectionneurs et marchands de chaque pays.

Demandez prix-courants, des spécimens, des journaux, etc. (641)

## COLUMBUS

Fac-similés des beaux timbres des Etats-Unis 1893, série complète de 16 valeurs, exécution conforme aux règles de l'art avec dentelure et couleurs originales au prix de 75 cts. franco contre timbres-poste de tout pays. — Occasion d'épargner 125 francs pour la série véritable. (537)

Adolphe Krüger, Hanovre (Allemagne), Nicolaistr. 43.



Albums de Timbres-Poste et de Télégraphe, par Louis MOENS fils. — Edition grand in-4° de 1200 pages. — Prix: Fr. 17, 50, 19, —, 25, —, 27, 50, 31, —, 50, —, 62, 50.

POSTAGE STAMP ALBUM. Large Quarto Edition, 1200 p. Price: 14 sh., 15 sh., 1. sterl. 1. —, 1. 21, 1. 51, 2. —, 1. 10.

BRIEFMARKEN-ALBUM von H. Schwaneberger. Grosse Quart-Ausgabe. 12000 Seiten. — Preise: 13, 14, 18, 20, 25, 40, 50, 60 Mark.

ERNST HEITMANN, LEIPZIG.



We are purchasing Stamp Collections and lots of stamps for cash, also exchanging. (538)

Wir kaufen Sammlungen und grös. Posten Marken geg. baar.

Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).

## AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1<sup>er</sup> — GENÈVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Ströehlin. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

— Téléphone 1066 —



## ! Echte Briefmarken!

Spottbillige Sätze

alle verschieden!	40 Schweden	Mk. 1. 60
59 Rumänien	25 Portugal	1. 20
39	60 Spanien	1. 50
24 Schweiz	30 Span. Westindien	2. 10
12 Portugal	15 Argentinien	1. 20
24 Verein. Staaten v. Amerika	30 Brasilien	1. 00
36 nur von Australien	25 Belgien	1. 20
<b>Cassa voraus (582) Porto extra</b>		
56 Österreich incl. Levante	37 Ver. Staaten von Amerika	M. 3. 25
23 Bulgarien (resp. die 3 ersten Emissionen complet)	22 Portugal	1. 30
30 Grossbritannien	9 Peru	1. 75
13 Helgoland	17 Russland	1. 50
18 Italien	9 Serbien	1. 75
11 Mexiko	17 Ungarn incl. 1 & 3 fl.	1. 10
10 Finnland	22 Niederland	1. 70
17 Griechenland	19 Norwegen	1. —
	9 Egypten	1. 50

Preis-Courant über sämtl. rumän. Marken etc. gratis und franco. Sensations-Paquet enthält 100 St. versch. nur seltene Marken M. 10. 75

Paquet zu 1000 verschiedene M. 21.  
500 — 50  
250 — 25  
300 — 1. 70  
100 — 50

Alles oben offerierte zus. genommen für M. 79. — netto.

Briefmarkenhandlung  
von DAVID KOHN & Cie  
Bucarest (Rumänien)  
— Strada Dionisie N° 11

## Kipridimos Argyropoulos, Zagazig (Egypte)

désirant entrer en relations d'échange avec collectionneurs de timbres-poste, offre Egypte, Chypre, Turquie. (687)

— Correspondance française et grecque. —

## BOGERT & DURBIN C<sup>o</sup>

NEW-YORK

Room 37, TRIBUNE BUILDING

désirent acheter des timbres-poste de tous les pays aux prix les plus élevés.

Demander correspondants.

## F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATÉLIQUE FRANÇAISE  
21 Avenue de Labourdonnais 21  
PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offerten entgegen. (613)

Collectors! Collectionneurs! Sammler!

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with pre-paid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

Vente Achat Echange

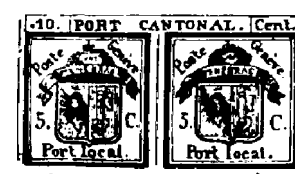
Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

## URUGUAY

Qui envoie 250 timbres ou plus de l'Amérique Cent., Antilles, Cent. E. U. (7 val.), Venezuela, Ecuad., Colomb., Mexico (12 sort.), Irlande, Monténégro, Chypre, Perse, Terre-Neuve, Orange, Malacca, Hong-Kong, Transvaal, Guyanes, Maurice, recevra même quantité d'Uruguay, Paraguay et Argentine. Rép. toujours. Demander

PRIX-COUR. et tarif d'échange. Envoyer quelque timbres pour la compensation.

— Perez y De huis — Jaguaron 275 — Montevideo. —



GRAND COMMERCE DE TIMBRES  
POUR COLLECTIONS  
Vente — Achat — Echange — Envois à choix  
Editeurs de l'Album Champion  
CHAMPION & C<sup>ie</sup> — GENÈVE  
(Suisse) 67.

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

ATELIERS DE CONSTRUCTION:  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Étranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique française*.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.

DIPLOMES D'HONNEUR

A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.

GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR

ET  
Croix de la Légion d'honneur

A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

FURNISSEUR:

1° En France:

Des *Ministères* de la *Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes* et des *Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer* de l'*État*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Étranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements*: *Australien*, *Bulgare*, *Brésilien*, *Espagnol*, *Égyptien*, *Grec*, *Hollandais*, *Norvégien*, *Portugais*, *Roumain*, *Russe*, de la *République argentine*, *Turc*, *Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

CAOUTCHOUC

ET  
**GUTTA-PERCHA**  
pour l'Industrie.

USINES A BEZONS (S. & O.)

ANCIENNES

USINES RATTIER.

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaques, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Électricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au *caoutchouc*.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

Gutta-percha dans toutes ses applications.

CABLES SOUS-MARINS.

USINE SPÉCIALE A CALAIS.

Câbles exécutés:

Câble télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Brésil* et de la *Guyane*.

Câble télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.

## ADDRESSES UTILES.

## COMMERCE DE TIMBRES

## ALLEMAGNE

Bethel près Bielefeld: Markenhaus der Missions-Anstalt (voir couverture).

Hanovre: A. Beddig (voir couverture).

Hanovre: Adolphe Krüger (voir couverture).

## AMÉRIQUE

New-York: Bogert & Durbin Co (voir couverture).

## EGYPTE

Zagazig: Kipridimos Argyropoulos (v. couverture).

## FRANCE

Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue de Labourdonnais. Timbres-poste pour collections (v. couverture).

## JAVA

Soerabaia: G. J. de Hoog (v. couverture).

## ITALIE

Rome: Léopold Quartini, Ministère Marine.

## ROUMANIE

Bucarest: David Kohn & Co (voir couverture).

## SUISSE

Genève: Champion & Co, Grand Commerce de Timbres. Prix-courant gratis & franco (voir couverture).

Genève: Phare du Léman, 16, Rue du Montblanc (v. couverture).

Genève: Ch. L. Schlatterer.

Solothurn: Alfred Wyss. Briefmarkenhandlung en gros & en détail. Lagerkatalog, enthaltend 4700 Marken, à 30 Cts. Kantonalmarken.

## ALBUMS

Leipzig: Ernest Heitmann (voir couverture).

## Journaux philatéliques

ANVERS: La Timbrologie Anversoise.

BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.

BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der drei grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfm.-Börse, der Vereine zu Magdeburg und Prag.) Dr. H. Brendicke, W. 57, Potsdamerstr. 61. III. Jahrg. jährl. 4 M. Probe-Nr. gegen Doppelkarte.

LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal.

LIEGE: L'Annonce Timbrologique (Haute Saavo-rière 25).

LONDON: The Monthly Journal.

MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde. A. Larisch.

NEW-YORK: The American Journal of Philately (18, East 23 Rd Str.)

NORRKÖPING (Schweden): Internationaler Briefmarken-Anzeiger.

PARIS: L'Écho de la Timbrologie.

" L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, Rue de Bondy).

POESSNĒCK (Thuringe): Internationales Briefmarken-Offertenblatt. Union.

SALISBURY: The Philatelic Journal of Great Britain.

WIEN: Wiener Briefmarken-Zeitung. Probenummer gratis und franco. Man wende sich an die Expedition nach Wien I. Tuchlauben 27.

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala, de l'Italie et du Portugal, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 8000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.

## COUVERTURE

DE

## "L'UNION POSTALE"

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR

EMILIO CORSI

ancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrologiques; le catalogue des journaux philatéliques existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

EMILIO CORSI, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE,  
chargée de la représentation exclusive pour la Suisse.

## CARTE GÉNÉRALE

des

Grandes Communications télégraphiques  
du Monde.

Cette carte sur une feuille de 53 cm. de hauteur sur 73 de largeur, dressée d'après des documents officiels et publiée par le Bureau International des Administrations télégraphiques à Berne, contient toutes les grandes lignes télégraphiques de terre et tous les câbles sous-marins. Cinq cartons intercalés donnent dans un plus grand détail les câbles de la Manche, ceux du détroit de Gibraltar de l'Archipel hellénique, du Golfe d'Aden et des environs de Terre-Neuve. Les frontières des différents pays sont indiquées par des traits rouges. La dernière édition date de 1893. — Prix: 50 centimes.

S'adresser franco en-joignant le montant en timbres-poste à l'Agence de publicité spéciale à Berne.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à laquelle participent: *les Etats de l'Europe entière; l'Asie entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civilisée; en Amérique, toutes les Administrations télégraphiques gouvernementales*; plus un grand nombre de *Compagnies* plus ou moins officielles, nous a affirmé la publicité du

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre significatif, *au moins deux milliards de francs*, que représente l'outillage, constamment renouvelable, des services publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre* aux *nombreuses industries* qui s'occupent des applications immédiates de l'électricité, telles que *la télégraphie, la téléphonie, l'éclairage, la traction*, ou qui s'y rattachent plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs Electrotypie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvanoplastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques, de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. — Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métallurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie — Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE,  
BERNE

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et biennaux pour la formation des employés de l'exploitation et de l'administration. — **Enseignement préparatoire:** Langues modernes, Géographie, etc. — **Cours spéciaux:** Moyens d'activité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — **Écoliers actuels: 103.** — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

BIENNE

**Écoles spéciales:** 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

**Enseignement:** français et allemand.

**Écoliers actuels: 295.**

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direction de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

## A. BEDDIG, Briefmarken-Handlung, Hannover (Deutschland).

**Briefmarken** aller Länder suche ich in den grössten Quantitäten zu kaufen oder gegen Marken anderer Länder zu tauschen. Auswahlsendungen mache gerne. (544)

**Stamps.** I wish to purchase stamps of all countries in large quantities or to exchange for stamps of other countries. Packets sent to choose from.

**Timbres-poste.** J'achète par grandes quantités des timbres-poste de tous pays ou en fais l'échange contre timbres de pays étrangers. Envois pour choix à disposition.

### COLUMBUS

Fac-similés des beaux timbres des Etats-Unis 1893, série complète de 16 valeurs, exécution conforme aux règles de l'art avec dentelure et couleurs originales au prix de 75 cts. franco contre timbres-poste de tout pays. — Occasion d'épargner 125 francs pour la série véritable. (537)

Adolphe Krüger, Hanovre (Allemagne), Nicolaistr. 43.

Albums de Timbres-Poste et de Télégraphe, par Louis MOENS fils. Edition grand in-4° de 1200 pages. — Prix. Fr. 17. 50, 19. —, 25. —, 27. 50, 31. —, 50. —, 62. 50.  
**POSTAGE STAMP ALBUM.** Large Quarto Edition, 1200 p. Price: 11 sh., 15 sh., L. sterl. 1. —, 1. 21, 1. 51, 2. —, 1. 10  
**BRIEFMARKEN-ALBUM** von H. Schwaneberger. Grosse Quart-Ausgabe. 12000 Seiten. — Preise: 13, 14, 18, 20, 25, 30, 50, 60 Mark. (530)

ERNST HEITMANN, LEIPZIG.

We are purchasing Stamp Collections and lots of stamps for cash, also exchanging. (538)

Wir kaufen Sammlungen und gröss. Posten Marken geg. baar.

Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).

## ! Echte Briefmarken!

### Spottbillige Sätze

alle verschieden!	10 Schweden	Mk. 1. 80
59 Rumänien Mk. 2. 30	25	1. 20
39	100 Spanien	1. 50
24 Schweiz	30 Span. Westindien	2. 10
12 Portugal	15 Argentinien	— 80
24 Verein. Staaten v. Amerika	30 Brasilien	1. 60
36 nur von Australien	25 Belgien	— 80

### Cassa voraus

(582)

### Porto extra

56 Österreich incl. Levante	Mk. 3. 80	37 Ver. Staaten von Amerika	M. 3. 25
23 Bulgarien resp. die 3 ersten Emissionen complet	5. 30	22 Portugal	1. 30
30 Grossbritannien Mk. 1.	—	9 Peru	— 75
13 Helgoland	1.	17 Russland	— 50
18 Italien	1. 50	9 Serbien	— 75
11 Mexiko	— 75	17 Ungarn incl. 1 & 3 fl.	1. 10
19 Finnland	— 35	22 Niederland	— 70
17 Griechenland	1. —	19 Norwegen	1. —
		9 Egypten	— 50

Alle Marken  
Kaufpreis  
netto

Preis-Courant über sämtl. rumän. Marken etc. gratis und franco. Sensations-Paquet enthält 100 St. versch. nur seltene Marken M. 10. 75

Paquet zu 100 verschiedene	M. 21. —	Briefmarkenhandlung
500	5. 50	von DAVID KOHN & Cie
250	2. —	Bucarest (Rumänien)
200	1. 70	— Strada Dionisie N° 14 —
100	— 50	

Alles oben offerierte zus. genommen für M 79. — netto.

Am 15. März 1894 erscheint pünktlich:

## Adressbuch

der Briefmarkenzeitungen für das Jahr 1894.

Eine genaue Zusammenstellung sämtlicher in Europa, Afrika, Amerika (Nord und Süd), Australien und Asien erscheinenden Briefmarkenzeitungen nebst Angabe der Herausgeber, Land, Stadt, genauen Adresse, Abonnements, Inseratenbedingungen und sonstigen Erklärungen.

Sehr wichtig! Für Händler und Sammler!

Preis des Buches nach Erscheinen M. —. 50 pf.  
Bei Vorausbezahlung . . . » —. 40 »

### Inserate

haben der hohen Auflage wegen grossen Erfolg.

Es werden berechnet: 1 Seite M. 10. —, 1/2 Seite M. 6. —, 1/4 Seite M. 4. —, eine Zeile 20 pf.

Alle Zuschriften und Sendungen sind zu richten an:

**STEPHENSON & MITTELMANN**  
WIEN, I. Landesgerichtsstrasse 12.



## AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1<sup>er</sup> — GENÈVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Strœhlin. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

— Telephone 1066 — (688)

## F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATÉLIQUE FRANÇAISE  
21 Avenue de Labourdonnais 21  
PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offer-ten entgegen. (613)

Collectors! Collectionneurs! Sammler!

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with pre-paid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

Vente Achat Echange

Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

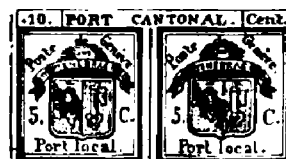
## BOGERT & DURBIN C<sup>o</sup>

NEW-YORK

ROOM 37, TRIBUNE BUILDING

désirent acheter des timbres-poste de tous les pays aux prix les plus élevés.

Demandent correspondants. (695)



## GRAND COMMERCE DE TIMBRES

POUR COLLECTIONS

Vente — Achat — Echange — Envois à choix  
Editeurs de l'Album Champion  
**CHAMPION & C<sup>ie</sup> — GENÈVE**  
(Suisse) (67)

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco



## ADRESSES UTILES.

## COMMERCE DE TIMBRES

## ALLEMAGNE

Bethel près Bielefeld: Markenhaus der Missions-Anstalt (voir couverture).

Hanovre: A Beddig (voir couverture).

Hanovre: Adolphe Krüger (voir couverture).

## AMÉRIQUE

New-York: Bogert & Durbin Co (voir couverture)

## FRANCE

Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue de Labourdonnais. Timbres-poste pour collections (v. couverture).

## ROUMANIE

Bucarest: David Kohn & C<sup>ie</sup> (voir couverture).

## SUISSE

Genève: Champion & C<sup>ie</sup>, Grand Commerce de Timbres. Prix-courant gratis & franco (voir couverture).

Genève: Phare du Léman, 16, Rue du Montblanc (v. couverture).

Genève: Ch. L. Schlatterer.

## ALBUMS

Leipzig: Ernest Heitmann (voir couverture).

## Journaux philatéliques

ANVERS: Anvers-Philatélique, r. d. Harmonie, 3. La Timbrologie Anversoise.

BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.

BASEL: Schweizer-Briefmarken-Journal.

BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der drei grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfin.-Börse, der Vereine zu Magdeburg und Prag.) Dr. H. Brendicke, W. 57, Potsdamerstr. 61. III. Jahrg. jährl. 4 M. Probe-Nr. gegen Doppelkarte.

DOUAI (Nord-France): L'Echo de la Timbrologie.

LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal.

ILLUSTRIERTE BRIEFMARKEN-ZEITUNG (Heitmann).

LIÈGE: L'Annonce Timbrologique (Haute Sauerrière, 25).

LONDON: The Monthly Journal.

MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde. A. Larisch.

NEW-YORK: The American Journal of Philately (18, East 23 R<sup>d</sup> Str.)

NORRKÖPING (Schweden): Internationaler Briefmarken Anzeiger.

PARIS: L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, Rue de Bondy).

Gazette Timbrologique, B<sup>d</sup> Barbès, 31.

L'Union des Timbrophiles.

POESSNECK (Thuringe): Internationales Briefmarken-Offertenblatt. — Union.

REICHENBACH i/Schl.: Internat. Briefmarken-Journal.

SALISBURY: The Philatelic Journal of Great Britain.

WIEN: Wiener Briefmarken-Zeitung. Probenummer gratis und franco. Man wende sich an die Expedition nach Wien I. Tuchlauben 27.

Pour tout ce qui concerne

*L'Intermédiaire Philatélique,*

préière de s'adresser à

*l'Agence de publicité spéciale  
à Berne.*

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala, de l'Italie et du Portugal, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 8000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

**L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.**

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

ATELIERS DE CONSTRUCTION:  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Étranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique* française.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.

DIPLOMES D'HONNEUR

A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.

GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR

ET  
Croix de la Légion d'honneur

A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

FOURNISSEUR:

1° En France:

Des *Ministères* de la *Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes* et des *Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer de l'Etat*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Étranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements*: *Australien*, *Bulgare*, *Brésilien*, *Espagnol*, *Égyptien*, *Grec*, *Hollandais*, *Norvégien*, *Portugais*, *Roumain*, *Russe*, de la *République argentine*, *Turc*, *Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

CAOUTCHOUC

ET  
GUTTA-PERCHA  
pour l'Industrie.

USINES A BEZONS (S. & O.)

ANCIENNES

USINES RATTIER.

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaques, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Électricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au caoutchouc.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

Gutta-percha dans toutes ses applications.

CABLES SOUS-MARINS.

USINE SPÉCIALE A CALAIS.

Câbles exécutés:

Câble télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Brésil* et de la *Guyane*.

Câble télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.

## COUVERTURE

DE

## "L'UNION POSTALE"

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR  
**EMILIO CORSI**

ancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands  
de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrolo-  
giques; le catalogue des journaux philatéliques  
existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

EMILIO CORSI, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE,  
chargée de la représentation exclusive pour la Suisse.

## BIBLIOTHÈQUE POSTALE UNIVERSELLE.

I.  
TRAITEMENT  
DES

## AVIS DE RÉCEPTION.

Petit ouvrage (en langues française, allemande,  
anglaise, espagnole et italienne) destiné à servir de  
guide à l'établissement et à l'expédition d'avis de  
réception et d'avis de paiement.

Par

**RODOLPHE DE ZÜLOW**

attaché à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes  
d'Autriche à Vienne.

PRIX: 1 franc 50 centimes.

Vienne.

(799)

Adresser les demandes d'achat à l'auteur.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à  
laquelle participent: *les Etats de l'Europe entière; l'Asie  
entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civil-  
isée; en Amérique, toutes les Administrations télé-  
graphiques gouvernementales; plus un grand nombre de  
Compagnies plus ou moins officielles, nous a affirmé la  
publicité du*

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre  
significatif, *au moins deux milliards de francs*, que re-  
présente l'outillage, constamment renouvelable, des services  
publiés dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL  
TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre*  
aux *nombreuses industries* qui s'occupent des applications  
immédiates de l'électricité, telles que *la télégraphie, la  
téléphonie, l'éclairage, la traction*, ou qui s'y rattachent  
plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-  
mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs Electro-  
typie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvano-  
plastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques,  
de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. —  
Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métal-  
lurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie —  
Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE,  
BERNE

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et bisannuels pour la formation des employés de  
l'exploitation et de l'administration. — **Enseignement préparatoire:**  
Langues modernes, Géographie, etc. — **Cours spéciaux:** Moyens d'acti-  
vité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur  
avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours  
de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — **Ecollers  
actuels: 103.** — Admission seulement au printemps.

Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

... BIENNE ...

Ecoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Ecollers actuels: 296.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direc-  
tion de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

## A. BEDDIG, Briefmarken-Handlung, Hannover (Deutschland).

**Briefmarken** aller Länder suche ich in den grössten Quantitäten zu kaufen oder gegen Marken anderer Länder zu tauschen. Auswahlendungen mache gerne. (544)

**Stamps.** I wish to purchase stamps of all countries in large quantities or to exchange for stamps of other countries. Packets sent to choose from.

**Timbres-poste.** J'achète par grandes quantités des timbres-poste de tous pays ou en fais l'échange contre timbres de pays étrangers. Envois pour choix à disposition.

### COLUMBUS

Fac-similés des beaux timbres des Etats-Unis 1893, série complète de 16 valeurs, exécution conforme aux règles de l'art avec dentelure et couleurs originales au prix de 75 cts. franco contre timbres-poste de tout pays. — Occasion d'épargner 125 francs pour la série véritable. (537)

Adolphe Krüger, Hanovre (Allemagne), Nicolaistr. 43.

## !Echte Briefmarken!

### Spottbillige Sätze

alle verschieden!		Porto extra	
59 Rumänien Mk. 2. 30   25	140 Schweden Mk. 1. 60	37 Ver. Staaten von Amerika M. 3. 25	
20 1. —   60 Spanien 1. 20	24 Schweiz 1. 50   30 Span. Westindien 2. 10	22 Portugal 1. 30	
12 Portugal — 35   15 Argentinien — 80	21 Verein. Staaten v. Amerika — 95   30 Brasilien 1. 60	9 Peru — 75	
36 nur von Australien 1. —   25 Belgien — 80		17 Russland — 50	
		9 Serbien — 75	
		17 Ungarn incl. 1 & 3 fl. 1. 10	
		22 Niederland — 70	
		19 Norwegen 1. —	
		9 Egypten — 50	

Cassa voraus (1892)		Alle Marken garantiert echt	
26 Österreich incl. Levante Mk. 3. 80	37 Ver. Staaten von Amerika M. 3. 25		
23 Bulgarien (resp. die 3 ersten Emissionen complet) 5. 30	22 Portugal 1. 30		
30 Grossbritannien Mk. 1. —	9 Peru — 75		
13 Helgoland 1. —	17 Russland — 50		
18 Italien — 50	9 Serbien — 75		
11 Mexiko — 75	17 Ungarn incl. 1 & 3 fl. 1. 10		
10 Finnland — 35	22 Niederland — 70		
17 Griechenland 1. —	19 Norwegen 1. —		
	9 Egypten — 50		

Preis-Courant über sämtl. rumän. Marken etc. gratis und franco. Sensations-Paquet enthält 100 St. versch. nur seltene Marken M. 10. 75 Paquet zu 1000 verschiedene M. 21.

Alles oben offerierte zus. genommen für M. 79. — netto.

Briefmarkenhandlung von DAVID KOHN & C<sup>ie</sup> Bucarest (Rumänien) Strada Dionisie N° 14

Am 15. März 1894 erscheint pünktlich:

## Adressbuch

der Briefmarkenzeitungen für das Jahr 1894.

Eine genaue Zusammenstellung sämtlicher in Europa, Afrika, Amerika (Nord und Süd), Australien und Asien erscheinenden Briefmarkenzeitungen nebst Angabe der Herausgeber, Land, Stadt, genauen Adresse, Abonnements, Inseratenbedingungen und sonstigen Erklärungen.

Sehr wichtig! Für Händler und Sammler!

Preis des Buches nach Erscheinen M. —. 50 pf.  
Bei Vorausbezahlung „ —. 40 „

### Inserate

haben der hohen Auflage wegen grossen Erfolg.

Es werden berechnet: 1 Seite M. 10. —, 1/2 Seite M. 6. —, 1/4 Seite M. 4. —, eine Zeile 20 pf.

Alle Zuschriften und Sendungen sind zu richten an:

**STEPHENSON & MITTELMANN**  
WIEN, I. Landesgerichtsstrasse 12.

Albums de Timbres-Poste et de Télégraphe, par Louis MOENS fils. Edition grand in-4° de 1200 pages. — Prix Fr. 17. 50, 19. —, 25. —, 27. 50, 31. —, 50. —, 62. 50.

POSTAGE STAMP ALBUM. Large Quarto Edition, 1200 p. Price: 14 sh. 15 sb., £. sterl. 1. —, 1. 21, 1. 51, 2. —, 1. 50.

BRIEFMARKEN-ALBUM von H. Schwaneberger. Grosse Quart-Ausgabe. 1200 Seiten. — Preise: 13, 14, 18, 20, 25, 30, 50, 60 Mark. (560)

ERNST HEITMANN, LEIPZIG.

We are purchasing Stamp Collections and lots of stamps for cash, also exchanging. (538)

Wir kaufen Sammlungen und gröss. Posten Marken geg. baar. Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).

## AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1<sup>er</sup> — GENÈVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Strömlin. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

Téléphone 1066 (668)

## F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATÉLIQUE FRANÇAISE  
21 Avenue de Labourdonnais 21  
PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offer-ten entgegen. (613)

### Collectors! Collectionneurs! Sammler!

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with pre-paid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

Vente Achat Echange

Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

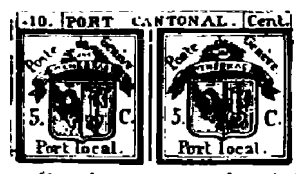
## BOGERT & DURBIN C<sup>o</sup>

NEW-YORK

Room 37, TRIBUNE BUILDING

désirent acheter des timbres-poste de tous les pays aux prix les plus élevés.

Demandent correspondants. (695)



GRAND COMMERCE DE TIMBRES  
FOUR COLLECTIONS  
Vente — Achat — Echange Envois à choix  
Editeurs de l'Album Champion  
CHAMPION & C<sup>ie</sup> — GENÈVE  
(Suisse) (672)

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco.

## ADRESSES UTILES.

## COMMERCES DE TIMBRES

## ALLEMAGNE

Bethel près Bielefeld: Markenhaus der Missions-Anstalt (voir couverture).

Hanovre: A Beddig (voir couverture).

Hanovre: Adolphe Krüger (voir couverture).

## AMÉRIQUE

New-York: Bogert & Durbin Co (voir couverture).

## FRANCE

Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue de Labourdonnais. Timbres-poste pour collections (v. couverture).

## ROUMANIE

Bucarest: David Kohn & C<sup>ie</sup> (voir couverture).

## SUISSE

Genève: Champion & C<sup>ie</sup>, Grand Commerce de Timbres. Prix-courant gratis & franco (voir couverture).

Genève: Phare du Léman, 16, Rue du Montblanc (v. couverture).

Genève: Ch. L. Schlatterer.

## ALBUMS

Leipzig: Ernest Heitmann (voir couverture).

## Journaux philatéliques

ANVERS: Anvers-Philatélique, r. d. Harmonie, 3. La Timbrologie Anversoise.

BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.

BASEL: Schweizer-Briefmarken-Journal.

BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der vier grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfn.-Börse, der Vereine zu Magdeburg, Stettin und Prag.) Dr. H. Brendicke, W. 57, Potsdamerstr. 61. IV. Jahrg. jährl. 4 M. Probe-Nr. nur gegen Doppelkarte.

DOUAI (Nord-France): L'Echo de la Timbrologie.

LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal. Illustrierte Briefmarken-Zeitung (Heitmann).

LIÈGE: L'Année Timbrologique (Haute Savoisière. 25).

LONDON: The Monthly Journal.

MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde. A. Larisch.

NEW-YORK: The American Journal of Philately (18, East 23 R<sup>d</sup> Str.)

PARIS: L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, Rue de Bondy). Gazette Timbrologique, B<sup>d</sup> Barbès, 31. L'Union des Timbrophiles.

POESSNECK (Thuringe): Internationales Briefmarken-Offertenblatt. — Union.

REICHENBACH i/Schl.: Internat. Briefmarken-Journal.

WIEN: « Südamerika » (Internationale Briefmarken-Zeitung). Landesgerichtsstrasse Nr. 12.

*Pour tout ce qui concerne*

*L'Intermédiaire Philatélique,*

*prière de s'adresser à*

***l'Agence de publicité spéciale  
à Berne.***

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala et de l'Italie, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 9000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

**L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.**

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

ATELIERS DE CONSTRUCTION:  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Etranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique* française.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.

DIPLOMES D'HONNEUR  
A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.

GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR

ET  
Croix de la Légion d'honneur

A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

Fournisseur:

1° En France:

Des *Ministères de la Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes* et des *Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer* de l'*Etat*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Etranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements: Australien, Bulgare, Brésilien, Espagnol, Egyptien, Grec, Hollandais, Norvégien, Portugais, Roumain, Russe*, de la *République argentine*, *Turc*, *Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

CAOUTCHOUC  
ET  
GUTTA - PERCHA  
pour l'Industrie.

USINES A BEZONS (S. & O.)  
ANCIENNES

USINES RATTIER.

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaques, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Électricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au *caoutchouc*.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

Gutta-percha dans toutes ses applications.

CABLES SOUS-MARINS.  
USINE SPÉCIALE A CALAIS.

Câbles exécutés:

Câble télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Brésil* et de la *Guyane*.  
Câble télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.

## COUVERTURE

DE

## „L'UNION POSTALE“

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR

EMILIO CORSI

ancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrologiques; le catalogue des journaux philatéliques existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

EMILIO CORSI, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE,  
chargée de la représentation exclusive pour la Suisse.

## BIBLIOTHÈQUE POSTALE UNIVERSELLE.

I.  
TRAITEMENT  
DES

## AVIS DE RÉCEPTION.

Petit ouvrage (en langues française, allemande, anglaise, espagnole et italienne) destiné à servir de guide à l'établissement et à l'expédition d'avis de réception et d'avis de paiement.

Par (799)

RODOLPHE DE ZÜLOW

attaché à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes  
d'Autriche à Vienne.

PRIX: 1 franc 50 centimes

ou l'équivalent en mandat-poste; 2 francs 25 ou l'équivalent en timbres-poste.

Adresser les demandes d'achat à l'auteur.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à laquelle participent: *les Etats de l'Europe entière; l'Asie entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civilisée; en Amérique, toutes les Administrations télégraphiques gouvernementales; plus un grand nombre de Compagnies plus ou moins officielles, nous a affermé la publicité du*

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre significatif, *au moins deux milliards de francs*, que représente l'outillage, constamment renouvelable, des services publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre* aux nombreuses industries qui s'occupent des applications immédiates de l'électricité, telles que *la télégraphie, la téléphonie, l'éclairage, la traction*, ou qui s'y rattachent plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs — Electrotypie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvanoplastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques, de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. — Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métallurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie — Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE,  
BERNE

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et biennuels pour la formation des employés de l'exploitation et de l'administration. — Enseignement préparatoire: Langues modernes, Géographie, etc. — Cours spéciaux: Moyens d'activité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — **Écoliers actuels: 103.** — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

— BIENNE —

Écoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Écoliers actuels: 296.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direction de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

## A. BEDDIG, Briefmarken-Handlung, Hannover (Deutschland).

**Briefmarken** aller Länder suche ich in den grössten Quantitäten zu kaufen oder gegen Marken anderer Länder zu tauschen. Auswahlendungen mache gerne. (544)

**Stamps.** I wish to purchase stamps of all countries in large quantities or to exchange for stamps of other countries. Packets sent to choose from.

**Timbres-poste.** J'achète par grandes quantités des timbres-poste de tous pays ou en fais l'échange contre timbres de pays étrangers. Envois pour choix à disposition.

### COLUMBUS

Fac-similés des beaux timbres des Etats-Unis 1893, série complète de 16 valeurs, exécution conforme aux règles de l'art avec dentelure et couleurs originales au prix de 75 cts. franco contre timbres-poste de tout pays. — Occasion d'épargner 125 francs pour la série véritable. (537)

Adolphe Krüger, Hanovre (Allemagne), Nicolaistr. 43.

Albums de Timbres-Poste et de Télégraphe, par Louis MOENS fils. Edition grand in-4° de 1200 pages. — Prix: Fr. 17. 50, 19. —, 25. —, 27. 50, 31. —, 50. —, 62. 50.  
**POSTAGE STAMP ALBUM.** Large Quarto Edition, 1200 p. Price: 14 sh., 15 sh., L. sterl. 1. —, 1. 21, 1. 51, 2. —, 1. 1.  
**BRIEFMARKEN-ALBUM** von H. Schwaneberger. Grosse Quart-Ausgabe. 12000 Seiten. — Preise: 13, 14, 18, 20, 25, 1. 50, 60 Mark. (564)  
**ERNST HEITMANN, LEIPZIG.**

**We are purchasing Stamp Collections** and lots of stamps for cash, also exchanging. (538)

Wir kaufen Sammlungen und gröss. Posten Marken geg. barr.

Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).

## AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1<sup>er</sup> — GENÈVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Ströhl. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

— Téléphone 1066 — (668)



## F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATÉLIQUE FRANÇAISE  
 21 Avenue de Labourdonnais 21  
 PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offerten entgegen. (613)

### Collectors! Collectionneurs! Sammler!

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with pre-paid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

**Vente Achat Echange**

Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

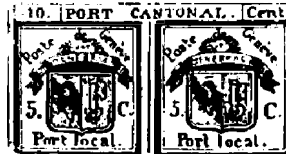
## BOGERT & DURBIN C<sup>o</sup>

NEW-YORK

Room 37, TRIBUNE BUILDING

désirent acheter des timbres-poste de tous les pays aux prix les plus élevés.

Demandent correspondants. (695)



## GRAND COMMERCE DE TIMBRES

POUR COLLECTIONS  
 Vente — Achat — Echange — Envois à choix  
 Editeurs de l'Album Champion  
**CHAMPION & C<sup>o</sup> — GENÈVE**  
 (Suisse) (672)

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco

## ! Echte Briefmarken!

### Spottbillige Sätze

Alle verschieden!		10 Schweden Mk. 1. 60	
59 Rumänien	Mk. 2. 30	25	1. 20
39	1. —	40 Spanien	1. 50
24 Schweiz	— 50	30 Span. Westindien	2. 10
12 Portugal	— 35	15 Argentinien	— 80
24 Verein. Staaten v. Amerika	— 95	30 Brasilien	1. 60
36 nur von Australien	1. —	25 Belgien	— 80

Cassa voraus (682)		Porto extra	
56 Österreich incl. Levante	Mk. 3. 80	37 Ver. Staaten von Amerika	M. 3. 25
23 Bulgarien (resp. die 3 ersten Emissionen complet)	5. 30	22 Portugal	1. 30
30 Grossbritannien	Mk. 1. —	9 Peru	— 75
13 Helgoland	1. —	17 Russland	— 75
18 Italien	— 50	9 Serbien	— 75
11 Mexiko	— 75	17 Ungarn incl. 1 & 3 fl.	1. 10
10 Finnland	— 35	22 Niederland	— 70
17 Griechenland	1. —	19 Norwegen	1. —
		9 Egypten	— 50

Preis-Courant über sämtl. rumän. Marken etc. gratis und franco. Sensations-Paquet enthält 100 St. versch. nur seltene Marken M. 10. 75

Paquet zu 100 verschiedene	M.	Briefmarkenhandlung
500	5. 50	von DAVID KOHN & C <sup>ie</sup>
250	2. 70	Bucarest (Rumänien)
200	1. 70	Strada Dionisie N° 14 —
100	— 50	

Alles oben offerierte zus. genommen für M. 79. netto.

Am 15 März 1894 erscheint pünktlich:

## Adressbuch

der Briefmarkenzeitungen

für das Jahr 1894.

Eine genaue Zusammenstellung sämtlicher in Europa, Afrika, Amerika (Nord und Süd), Australien und Asien erscheinenden Briefmarkenzeitungen nebst Angabe der Herausgeber, Land, Stadt, genauen Adresse, Abonnements, Inseratenbedingungen und sonstigen Erklärungen.

Sehr wichtig! Für Händler und Sammler!

Preis des Buches nach Erscheinen M. —. 50 pf.  
 Bei Vorausbezahlung . . . . . » —. 40 »

### Inserate

haben der hohen Auflage wegen grossen Erfolg.

Es werden berechnet: 1 Seite M. 10. —, 1/2 Seite M. 6. —, 1/4 Seite M. 4. —, eine Zeile 20 pf.

Alle Zuschriften und Sendungen sind zu richten an:

**STEPHENSON & MITTELMANN**

WIEN, I. Landesgerichtsstrasse 12.



## ADRESSES UTILES.

## COMMERCES DE TIMBRES

ALLEMAGNE	ROUMANIE
Bethel près Bielefeld: Markenhaus der Missions-Anstalt (voir couverture).	Bucarest: David Kohn & C <sup>ie</sup> (voir couverture).
Hanovre: A. Beddig (voir couverture).	
Hanovre: Adolphe Krüger (voir couverture).	
AMÉRIQUE	SUISSE
New-York: Bogert & Durbin Co (voir couverture)	Genève: Champion & C <sup>ie</sup> , Grand Commerce de Timbres. Prix-courant gratis & franco (voir couverture).
	Genève: Phare du Léman, 16, Rue du Montblanc (v. couverture).
	Genève: Ch. L. Schlatterer.
FRANCE	ALBUMS
Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue de Labourdonnais. Timbres-poste pour collections (v. couverture).	Leipzig: Ernest Heitmann (voir couverture).

Pour tout ce qui concerne

*L'Intermédiaire Philatélique,*

prière de s'adresser à

***L'Agence de publicité spéciale  
à Berne.***

## Journaux philatéliques

- ANVERS: Anvers-Philatélique, r. d. Harmonie, 3. La Timbrologie Anversoise.
- BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.
- BASEL: Schweizer-Briefmarken-Journal.
- BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der vier grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfm.-Börse, der Vereine zu Magdeburg, Stettin und Prag.) Dr. H. Brendicke, W. 57, Potsdamerstr. 61. IV. Jahrg. jährl. 4 M. Probe-Nr. nur gegen Doppelkarte.
- BUENOS-AYRES: El Filatelista sud-americano.
- DOUAI (Nord-France): L'Echo de la Timbrologie.
- LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal. Illustrierte Briefmarken-Zeitung (Heitmann).
- LIÈGE: L'Annonce Timbrologique (Hauts Saunvière. 25).
- LONDON: The Monthly Journal.
- MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde, Vereinigte Erd-ball Mercur; Vereinsorgan der bedeutendsten Philatelistenvereine.
- NEW-YORK: The American Journal of Philately (18, East 23 R<sup>d</sup> Str.)
- PARIS: L'Union des Timbrophiles, rue Biot, 22. L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, rue de Bondy). Gazette Timbrologique, B<sup>d</sup> Barbès, 31.
- POESSNECK (Thuringe): Internationales Briefmarken-Offertenblatt. — Union.
- REICHENBACH i/Schl.: Internat. Briefmarken-Journal.
- WIEN: « Südamerika » (Internationale Briefmarken-Zeitung). Landesgerichtsstrasse Nr. 12.

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala et de l'Italie, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 8000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

**L'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE, BERNE.**

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

**Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS**

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

ATELIERS DE CONSTRUCTION:  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Etranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique* française.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

**41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.**

DIPLOMES D'HONNEUR  
A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.

GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR

ET  
Croix de la Légion d'honneur

A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

FOURNISSEUR:

1° En France:

Des *Ministères* de la *Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes et des Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer* de l'*Etat*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Etranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements*: *Australien*, *Bulgare*, *Brésilien*, *Espagnol*, *Egyptien*, *Grec*, *Hollandais*, *Norvégien*, *Portugais*, *Roumain*, *Russe*, de la *République argentine*, *Turc*, *Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

CAOUTCHOUC  
ET  
GUTTA - PERCHA  
pour l'Industrie.

USINES A BEZONS (S. & O.)

ANCIENNES

USINES RATTIER.

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaques, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Electricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au *caoutchouc*.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

*Gutta-percha* dans toutes ses applications.

CABLES SOUS-MARINS.  
USINE SPÉCIALE A CALAIS.

Câbles exécutés:

Câble télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Brésil* et de la *Guyane*.  
Câble télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

**4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.**

## COUVERTURE

DE

## „L'UNION POSTALE“

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à l'OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, Berne  
(suite de l'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE).

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR  
EMILIO CORSIancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands  
de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrolo-  
giques; le catalogue des journaux philatéliques  
existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

EMILIO CORSI, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité, Berne, chargé  
de la représentation exclusive pour la Suisse.

## BIBLIOTHÈQUE POSTALE UNIVERSELLE.

I.  
TRAITEMENT  
DES

## AVIS DE RÉCEPTION.

Petit ouvrage (en langues française, allemande,  
anglaise, espagnole et italienne) destiné à servir de  
guide à l'établissement et à l'expédition d'avis de  
réception et d'avis de paiement.

Par (799)

RODOLPHE DE ZÜLOW

attaché à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes  
d'Autriche à Vienne.

PRIX: 1 franc 50 centimes

ou l'équivalent en mandat-poste; 2 francs 25 ou l'équivalent en timbres-poste.

Adresser les demandes d'achat à l'auteur.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à  
laquelle participent: *les Etats de l'Europe entière; l'Asie  
entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civili-  
sée; en Amérique, toutes les Administrations télé-  
graphiques gouvernementales; plus un grand nombre de  
Compagnies plus ou moins officielles, nous a affirmé la  
publicité du*

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre  
significatif, *au moins deux milliards de francs*, que re-  
présente l'outillage, constamment renouvelable, des services  
publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL  
TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre*  
aux *nombreuses industries* qui s'occupent des applications  
immédiates de l'électricité, telles que *la télégraphie, la  
téléphonie, l'éclairage, la traction*, ou qui s'y rattachent  
plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-  
mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs Electro-  
typie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvano-  
plastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques,  
de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. —  
Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métal-  
lurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie —  
Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ,  
BERNE.

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et biennuels pour la formation des employés de  
l'exploitation et de l'administration. — Enseignement préparatoire:  
Langues modernes, Géographie, etc. — Cours spéciaux: Moyens d'acti-  
vité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur  
avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours  
de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — Ecoles  
actuels: 103. — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

BIENNE

Ecoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Ecoliers actuels: 296.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direc-  
tion de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

## A. BEDDIG, Briefmarken-Handlung, Hannover (Deutschland).

**Briefmarken** aller Länder suche ich in den grössten Quantitäten zu kaufen oder gegen Marken anderer Länder zu tauschen. Auswahlendungen mache gerne. (544)

**Stamps.** I wish to purchase stamps of all countries in large quantities or to exchange for stamps of other countries. Packets sent to choose from.

**Timbres-poste.** J'achète par grandes quantités des timbres-poste de tous pays ou en fais l'échange contre timbres de pays étrangers. Envois pour choix à disposition.

### COLUMBUS

Fac-similés des beaux timbres des Etats-Unis 1893, série complète de 6 valeurs, exécution conforme aux règles de l'art avec dentelure et couleurs originales au prix de 75 cts. franco contre timbres-poste de tout pays. — Occasion d'épargner 125 francs pour la série véritable. (537)

Adolphe Krüger, Hanovre (Allemagne), Nicolaistr. 43.

## !Echte Briefmarken!

### Spottbillige Sätze

alle verschieden!		40 Schweden	Mk. 1. 60
39 Rumänien	Mk. 2. 30	25	> 1. 20
39	1. —	60 Spanien	> 1. 50
24 Schweiz	— 50	30 Span. Westindien	> 2. 10
12 Portugal	— 35	15 Argentinien	> — 60
24 Verein. Staaten v. Amerika	— 95	30 Brasilien	> 1. 60
36 nur von Australien	1. —	25 Belgien	> — 80

CANSA VORANS (1882)

Porto extra

36 Österreich incl. Levante	Mk. 3. 80	37 Ver. Staaten von Amerika	M. 3. 25
23 Bulgarien (resp. die 3 ersten Emissionen complet)	5. 30	22 Portugal	1. 30
30 Grossbritannien	Mk. 1. —	9 Peru	— 75
13 Helgoland	1. —	17 Russland	— 50
18 Italien	— 50	9 Serbien	— 75
11 Mexiko	— 75	17 Ungarn incl. 1 & 3 fl.	1. 10
10 Finnland	— 35	22 Niederland	— 70
17 Griechenland	1. —	19 Norwegen	1. —
		9 Egypten	— 50

Preis-Courant über sämtl. rumän. Marken etc. gratis und franco. Sensations-Paquet enthält 100 St. versch. nur seltene Marken M. 10. 75.

Paquet zu 1000 verschiedene	M. 21. —	Briefmarkenhandlung
500	5. 50	VON DAVID KOHN & Cie
250	2. —	Bucarest (Rumänien)
200	1. 70	— Strada Dionisie N° 14 —
100	— 50	

Alle oben offerierte zus. genommen für M. 79. — netto.

Am 15. März 1894 erscheint pünktlich:

## Adressbuch

der Briefmarkenzeitungen für das Jahr 1894.

Eine genaue Zusammenstellung sämtlicher in Europa, Afrika, Amerika (Nord und Süd), Australien und Asien erscheinenden Briefmarkenzeitungen nebst Angabe der Herausgeber, Land, Stadt, genauen Adresse, Abonnements, Inseratenbedingungen und sonstigen Erklärungen.

Sehr wichtig! Für Händler und Sammler!

Preis des Buches nach Erscheinen M. — 50 pf.  
Bei Vorausbezahlung . . . » — 40 »

### Inserate

haben der hohen Auflage wegen grossen Erfolg.

Es werden berechnet: 1 Seite M. 10. —, 1/2 Seite M. 6. —  
1/4 Seite M. 4. —, eine Zeile 20 pf.

Alle Zuschriften und Sendungen sind zu richten an:

**STEPHENSON & MITTELMANN**

WIEN, I. Landesgerichtsstrasse 12.

Albums de Timbres-Poste et de Télégraphe, par Louis MOENS fils. Edition grand in-4° de 1200 pages. — Prix Fr. 17. 50, 19. —, 25. —, 27. 50, 31. —, 50. —, 62. 50.

POSTAGE STAMP ALBUM. Large Quarto Edition, 1200 p. Price: 14 sh. 15 sh., L. sterl. 1. —, 1. 21, 1. 51, 2. —, 1. 10.

BRIEFMARKEN-ALBUM von H. Schwaneberger. Grosse Quart-Ausgab. 12000 Seiten. — Preise: 13, 14, 18, 20, 25, 30, 50, 60 Mark. (560)

ERNST HEITMANN, LEIPZIG.

We are purchasing Stamp Collections and lots of stamps for cash, also exchanging. (538)

Wir kaufen Sammlungen und gröss. Posten Marken geg. baar.

Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).



## AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1<sup>er</sup> — GENÈVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Ströhlin. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

— Téléphone 1066 — (668)

## F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATÉLIQUE FRANÇAISE  
21 Avenue de Labourdonnais 21  
PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offer-ten entgegen. (613)

Collectors! Collectionneurs! Sammler!

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with pre-paid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

Vente Achat Echange

Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

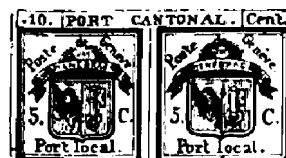
## BOGERT & DURBIN C<sup>o</sup>

NEW-YORK

ROOM 37, TRIBUNE BUILDING

désirent acheter des timbres-poste de tous les pays aux prix les plus élevés.

Demandent correspondants. (695)



## GRAND COMMERCE DE TIMBRES

POUR COLLECTIONS

Vente — Achat — Echange — Envois à choix  
Editeurs de l'Album Champion

**CHAMPION & C<sup>o</sup> — GENÈVE**  
(Suisse) (672)

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco.

## ADRESSES UTILES.

## COMMERCES DE TIMBRES

ALLEMAGNE	ROUMANIE
<p>Netel près Bielefeld: Markenhaus der Missions-Anstalt (voir couverture).</p> <p>Hanovre: A. Beddig (voir couverture).</p> <p>Hanovre: Adolphe Krüger (voir couverture).</p>	<p>Bucarest: David Kohn &amp; C<sup>ie</sup> (voir couverture).</p>
AMÉRIQUE	SUISSE
<p>New-York: Bogert &amp; Durbin Co (voir couverture).</p>	<p>Genève: Champion &amp; C<sup>ie</sup>, Grand Commerce de Timbres. Prix-courant gratis &amp; franco (voir couverture).</p> <p>Genève: Phare du Léman, 16, Rue du Montblanc (v. couverture).</p> <p>Genève: Ch. L. Schlatterer.</p>
FRANCE	ALBUMS
<p>Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue de Labourdonnais. Timbres-poste pour collections (v. couverture).</p>	<p>Leipzig: Ernest Heitmann (voir couverture).</p>
INDES.	
<p>Curaçao: C.-H. Huëck. Demande relations d'Echange et de Vente.</p>	

Pour tout ce qui concerne  
*L'Intermédiaire Philatélique*,  
 prière de s'adresser à  
 l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité  
 à BERNE.

## Journaux philatéliques

- ANVERS: Anvers-Philatélique, r. d. Harmonie, 3. La Timbrologie Anversoise.
- BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.
- BASEL: Schweizer-Briefmarken-Journal.
- BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der vier grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfm.-Börse, der Vereine zu Magdeburg, Stettin und Prag.) Dr. H. Brendicke, W. 57, Potsdamerstr. 61. IV. Jahrg. jährl. 4 M. Probe-Nr. nur gegen Doppelkarte.
- BUENOS-AYRES: El Filatelista sud-americano.
- DOUAI (Nord-France): L'Echo de la Timbrologie.
- LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal. Illustrierte Briefmarken-Zeitung (Heitmann).
- LIÈGE: L'Annonce Timbrologique (Haute Sauvenière, 25).
- LONDON: The Monthly Journal.
- LUXEMBOURG: Le Moniteur du Collectionneur.
- MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde, Vereinigte Erdball Mercur; Vereinsorgan der bedeutendsten Philatelistenvereine.
- NEW-YORK: The American Journal of Philately (18, East 23 R<sup>d</sup> Str.)
- PARIS: L'Union des Timbrophiles, rue Biot, 22. L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, rue de Bondy). Gazette Timbrologique, B<sup>d</sup> Barbès, 31.
- POESSNECK (Thuringe): Union.
- REICHENBACH i/Schl.: Internat. Briefmarken-Journal.
- WIEN: « Südamerika » (Internationale Briefmarken-Zeitung). Landesgerichtsstrasse Nr. 12.

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala et de l'Italie, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 8000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, BERNE.

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

**Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS.**

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

**ATELIERS DE CONSTRUCTION:**  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Etranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique* française.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.

**DIPLOMES D'HONNEUR**  
A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.

**GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR**  
ET  
Croix de la Légion d'honneur  
A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

**FOURNISSEUR:**

1° En France:

Des *Ministères* de la *Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes* et des *Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer* de l'*Etat*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Etranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements*: *Australien*, *Bulgare*, *Brésilien*, *Espagnol*, *Egyptien*, *Grec*, *Hollandais*, *Norvégien*, *Portugais*, *Roumain*, *Russe*, de la *République argentine*, *Turc*, *Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

**CAOUTCHOUC**  
ET  
**GUTTA-PERCHA**  
pour l'Industrie.

**USINES A BEZONS (S. & O.)**  
ANCIENNES  
**USINES RATTIER.**

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaque, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Electricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au caoutchouc.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

Gutta-percha dans toutes ses applications.

**CABLES SOUS-MARINS.**  
**USINE SPÉCIALE A CALAIS.**

*Câbles exécutés:*

*Câble* télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Bésil* et de la *Guyane*.  
*Câble* télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.

## COUVERTURE

DE

## „L'UNION POSTALE“

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à l'OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, Berne  
(suite de l'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE).

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR  
**EMILIO CORSI**

ancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrologiques; le catalogue des journaux philatéliques existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

**EMILIO CORSI, Ministero delle Finanze, ROMA,**  
ou à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité, Berne, chargé de la représentation exclusive pour la Suisse.

## BIBLIOTHÈQUE POSTALE UNIVERSELLE.

I.  
TRAITEMENT  
DES

## AVIS DE RÉCEPTION.

Petit ouvrage (en langues française, allemande, anglaise, espagnole et italienne) destiné à servir de guide à l'établissement et à l'expédition d'avis de réception et d'avis de paiement.

Par (799)

**RODOLPHE DE ZÜLOW**

attaché à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes  
d'Autriche à Vienne.

PRIX: 1 franc 50 centimes

ou l'équivalent en mandat-poste; 2 francs 25 ou l'équivalent en timbres-poste.

Adresser les demandes d'achat à l'auteur.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à laquelle participent: *les Etats de l'Europe entière; l'Asie entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civilisée; en Amérique, toutes les Administrations télégraphiques gouvernementales; plus un grand nombre de Compagnies plus ou moins officielles,* nous a affermé la publicité du

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre significatif, *au moins deux milliards de francs,* que représente l'outillage, constamment renouvelable, des services publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre* aux nombreuses industries qui s'occupent des applications immédiates de l'électricité, telles que *la télégraphie, la téléphonie, l'éclairage, la traction,* ou qui s'y rattachent plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs — Electrotypie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvanoplastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques, de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. — Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métallurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie — Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ,  
BERNE.

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et bisannuels pour la formation des employés de l'exploitation et de l'administration. — Enseignement préparatoire: Langues modernes, Géographie, etc. — Cours spéciaux: Moyens d'activité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — Ecoilers actuels: 103. — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

BIENNE

Ecoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Ecoilers actuels: 295.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direction de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

## CARTE GÉNÉRALE

des

### Grandes Communications télégraphiques du Monde.

Cette carte sur une feuille de 53 cm. de hauteur sur 73 de largeur, dressée d'après des documents officiels et publiée par le Bureau International des Administrations télégraphiques à Berne, contient toutes les grandes lignes télégraphiques de terre et tous les câbles sous-marins. Cinq cartons intercalés donnent dans un plus grand détail les câbles de la Manche, ceux du détroit de Gibraltar de l'Archipel hellénique, du Golfe d'Aden et des environs de Terre-Neuve. Les frontières des différents pays sont indiquées par des traits rouges. La dernière édition date de 1893. — Prix: 50 centimes, port en-dessus.

S'adresser franco en-joignant le montant en timbres-poste à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité à Berne.

## !Echte Briefmarken!

### Spottbillige Sätze

alle verschieden!		40 Schweden	Mk. 1. 60	1 compl. Satz Costa Rica, 7 Werte bis 1 peso nur 70 pf.
59 Rumänien	Mk. 2. 30	25	» 1. 20	
39	1. —	60 Spanien	» 1. 50	
24 Schweiz	— 50	30 Span. Westindien	» 2. 10	
12 Portugal	— 35	15 Argentinien	» — 80	
24 Verein. Staaten v. Amerika	— 15	30 Brasilien	» 1. 60	
35 nur von Australien	1. —	25 Belgien	» — 80	

CASER VORAN

(1892)

Porto extra

36 Osterreich incl. Levante	Mk. 3. 80	37 Ver. Staaten von Amerika	M. 3. 25
23 Bulgarien (resp. die 3 ersten Emissionen complet)	5. 30	22 Portugal	1. 50
31 Grossbritannien	Mk. 1. —	9 Peru	— 75
13 Helgoland	1. —	17 Russland	— 50
18 Italien	— 50	9 Serbien	— 75
11 Mexiko	— 75	17 Ungarn incl. 1 & 3 fl.	1. 10
10 Finnland	— 35	22 Niederland	— 70
17 Griechenland	1. —	19 Norwegen	1. —
		9 Egypten	— 50

Preis-Courant über sämtl. rumän. Marken etc. gratis und franco. Sensations-Paquet enthält 100 St. versch. nur seltene Marken M. 10. 75.

Paquet zu 1000 verschiedene	M. 21. —	Briefmarkenhandlung
500	5. 50	VON DAVID KOHN & Cie
250	2. —	Bucarest (Rumänien)
200	1. 70	— Strada Dionisie N° 14 —
100	— 50	

Alles oben offerierte zus. genommen für M. 79. — netto.

Soeben erschienen:

## Adressbuch

### der Briefmarkenzeitungen für das Jahr 1894.

Eine genaue Zusammenstellung sämtlicher in Europa, Afrika, Amerika (Nord und Süd), Australien und Asien erscheinenden Briefmarkenzeitungen nebst Angabe der Herausgeber, Land, Stadt, genauen Adresse, Abonnements, Inseratenbedingungen und sonstigen Erklärungen.

Sehr wichtig! Für Händler und Sammler!

Preis des Buches nach Erscheinen M. —, 50 pf.  
Bei Vorausbezahlung » —, 40 »

### Inserate

haben der hohen Auflage wegen grossen Erfolg.

Es werden berechnet: 1 Seite M. 10. —, 1/2 Seite M. 6. —, 1/4 Seite M. 4. —, eine Zeile 20 pf.

Alle Zuschriften und Sendungen sind zu richten an:

**STEPHENSON & MITTELMANN**

WIEN, I. Landesgerichtsstrasse 12.

Albums de Timbres-Poste et de Télégraphe, par Louis MOENS fils. Edition grand in-4° de 1200 pages. — Prix Fr. 17. 50, 19. —, 25. —, 27. 50, 31. —, 50. —, 62. 50.

POSTAGE STAMP ALBUM. Large Quarto Edition, 1200 p. Price: 14 sh. 15 sh., L. sterl. 1. —, 1. 21, 1. 51, 2. —, 1. 10.

BRIEFMARKEN-ALBUM von H. Schwaneberger. Grosse Quart-Ausgabe. 1200 Seiten. — Preise: 13, 14, 18, 20, 25, 30, 50, 60 Mark. (560)

ERNST HEITMANN, LEIPZIG.

We are purchasing Stamp Collections and lots of stamps for cash, also exchanging. (538)

Wir kaufen Sammlungen und gröss. Posten Marken geg. baar.

Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).

## AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1<sup>er</sup> — GENÈVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Strehlin. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

— Téléphone 1066 — (668)

## F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATÉLIQUE FRANÇAISE  
21 Avenue de Labourdonnais 21

PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offer-ten entgegen. (613)

Collectors! Collectionneurs! Sammler!

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with pre-paid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

Vente Achat Echange

Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

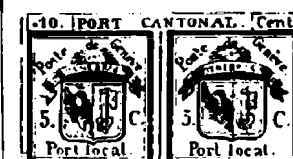
## BOGERT & DURBIN C<sup>o</sup>

NEW-YORK

Room 37, TRIBUNE BUILDING

désirent acheter des timbres-poste de tous les pays aux prix les plus élevés.

Demandent correspondants. (695)



## GRAND COMMERCE DE TIMBRES

POUR COLLECTIONS

Vente — Achat — Echange — Envois à choix  
Editeurs de l'Album Champion

**CHAMPION & C<sup>o</sup> — GENÈVE**  
(Suisse) (672)

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco



## ADRESSES UTILES.

## COMMERCES DE TIMBRES

## ALLEMAGNE

Bethel près Bielefeld: Markenhaus der Missions-Anstalt (voir couverture).

Hanovre: A Beddig.

Hanovre: Adolphe Krüger. (voir couverture).

## AMÉRIQUE

New-York: Bogert & Durbin Co

## FRANCE

Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue de Labourdonnais. Timbres-poste pour collections (v. couverture).

## INDES.

Curacao: C.-H. Huëck. Demande relations d'Echange et de Vente.

## ROUMANIE

Bucarest: David Kohn & C<sup>ie</sup> (voir couverture).

## SUISSE

Genève: Champion & C<sup>ie</sup>, Grand Commerce de Timbres. Prix-courant gratis & franco (voir couverture).

Genève: Phare du Léman, 16, Rue du Montblanc (v. couverture).

Genève: Ch. L. Schlatterer.

## ALBUMS

Leipzig: Ernest Heitmann (voir couverture).

## Journaux philatéliques

ANVERS: Anvers-Philatélique, r. d. Harmonie, 3. La Timbrologie Anversoise.

BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.

BASEL: Schweizer-Briefmarken-Journal.

BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der vier grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfn.-Börse, der Vereine zu Magdeburg, Stettin und Prag.) Dr. H. Brendicke, W. 57, Potsdamerstr. 61. IV. Jahrg. jährl. 4 M. Probe-Nr. nur gegen Doppelkarte.

BUENOS-AYRES: El Filatelista sud-americano.

DOUAI (Nord-France): L'Echo de la Timbrologie.

LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal.

Illustrierte Briefmarken-Zeitung (Heitmann).

LIÈGE: L'Annonce Timbrologique (Haute Sanvonière, 25).

LONDON: The Monthly Journal.

LUXEMBOURG: Le Moniteur du Collectionneur.

MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde, Vereinigte Erdball Mercur; Vereinsorgan der bedeutendsten Philatelistenvereine.

NEW-YORK: The American Journal of Philately (18, East 23 R<sup>d</sup> Str.)

PARIS: L'Union des Timbrophiles, rue Biot, 22.

L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, rue de Bondy).

Gazette Timbrologique, B<sup>d</sup> Barbès, 31.

POESSNECK (Thuringe): Union.

REICHENBACH i/Schl.: Internat. Briefmarken-Journal.

WIEN: «Südamerika» (Internationale Briefmarken-Zeitung). Landesgerichtsstrasse Nr. 12.

Pour tout ce qui concerne

*L'Intermédiaire Philatélique,*

prière de s'adresser à

*l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité*  
à BERNE.

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala et de l'Italie, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 8000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

**L'OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, BERNE.**

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

**Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS**

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

ATELIERS DE CONSTRUCTION:  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Etranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique* française.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

**41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.**

DIPLOMES D'HONNEUR  
A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.  
GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR  
ET  
Croix de la Légion d'honneur  
A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

## FOURNISSEUR:

1° En France:

Des *Ministères* de la *Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes* et des *Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer* de l'*Etat*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Etranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements*: *Australien*, *Bulgare*, *Brésilien*, *Espagnol*, *Egyptien*, *Grec*, *Hollandais*, *Norvégien*, *Portugais*, *Roumain*, *Russe*, de la *République argentine*, *Turc*, *Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

CAOUTCHOUC  
ET  
GUTTA-PERCHA  
pour l'Industrie.

USINES A BEZONS (S. & O.)  
ANCIENNES  
USINES RATTIER.

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaque, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Electricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au caoutchouc.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

Gutta-percha dans toutes ses applications.

CABLES SOUS-MARINS.  
USINE SPÉCIALE A CALAIS.

Câbles exécutés:

Câble télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Brésil* et de la *Guyane*.

Câble télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

**4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.**

## COUVERTURE

DE

## „L'UNION POSTALE“

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à l'OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, Berne  
(suite de l'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE).

## CARTE GÉNÉRALE

des

Grandes Communications télégraphiques  
du Monde.

Cette carte sur une feuille de 53 cm. de hauteur sur 73 de largeur, dressée d'après des documents officiels et publiée par le Bureau International des Administrations télégraphiques à Berne, contient toutes les grandes lignes télégraphiques de terre et tous les câbles sous-marins. Cinq cartons intercalés donnent dans un plus grand détail les câbles de la Manche, ceux du détroit de Gibraltar de l'Archipel hellénique, du Golfe d'Aden et des environs de Terre-Neuve. Les frontières des différents pays sont indiquées par des traits rouges. La dernière édition date de 1893. — Prix: 50 centimes, port en-dessus.

S'adresser franco en-joignant le montant en timbres-poste à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité à Berne.

## BIBLIOTHÈQUE POSTALE UNIVERSELLE.

I.  
TRAITEMENT  
DES

## AVIS DE RÉCEPTION.

Petit ouvrage (en langues française, allemande, anglaise, espagnole et italienne) destiné à servir de guide à l'établissement et à l'expédition d'avis de réception et d'avis de paiement.

Par (799)

RODOLPHE DE ZÜLOW.

attaché à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes d'Autriche à Vienne.

PRIX: 1 franc 50 centimes

ou l'équivalent en mandat-poste; 2 francs 25 ou l'équivalent en timbres-poste.

Adresser les demandes d'achat à l'auteur.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à laquelle participent: *les États de l'Europe entière; l'Asie entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civilisée; en Amérique, toutes les Administrations télégraphiques gouvernementales*; plus un grand nombre de *Compagnies* plus ou moins officielles, nous a affirmé la publicité du

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre significatif, *au moins deux milliards de francs*, que représente l'outillage, constamment renouvelable, des services publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre* aux *nombreuses industries* qui s'occupent des applications immédiates de l'électricité, telles que *la télégraphie, la téléphonie, l'éclairage, la traction*, ou qui s'y rattachent plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs — Electrotypie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvano-plastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques, de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. — Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métallurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie — Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ,  
BERNE.

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et bisannuels pour la formation des employés de l'exploitation et de l'administration. — Enseignement préparatoire: Langues modernes, Géographie, etc. — Cours spéciaux: Moyens d'activité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — **Ecoliers actuels: 103.** — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

BIENNE

Ecoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Ecoliers actuels: 295.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direction de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR  
**EMILIO CORSI**  
ancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrologiques; le catalogue des journaux philatéliques existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

**EMILIO CORSI**, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité, Berne, chargé de la représentation exclusive pour la Suisse.

### Le Manuel du Collectionneur de Timbres-Poste

qui vient de paraître, sous la signature de M. Bossakiewicz, bien que renfermant toutes les notions indispensables aux amateurs, notions qui leur permettront d'éviter des erreurs et de repousser de leur collection les timbres non authentiques, n'a pas la sécheresse d'un traité scientifique. — Il est émaillé d'anecdotes et d'études historiques, géographiques, mythologiques, etc., qui en rendent la lecture attrayante et instructive, même pour les personnes qui ne s'occupent pas de philatélie.

Voici les titres des principaux chapitres:

*Le timbre, étymologie et origine. — De la collection. — Conseils pratiques. — Numérations des monnaies de tous les pays. — Les Affranchos. — Les timbres des postes particulières. — Les surcharges. — Les émissions abusives. — Les nuances. — Les erreurs. — Les essais. — Les réimpressions. — Les timbres faux. — Connaissances que l'on peut retirer de l'étude des timbres: 1° Histoire (41 pages); 2° Géographie (12 pages); 3° Mythologie (8 pages); 4° Zoologie; 5° Botanique; 6° Armoiries; 7° Curiosités naturelles; 8° Ethnographie; 9° Cosmographie; 10° Cathédrale. — Explication des principales abréviations usitées. — Dictionnaire anglais, allemand et espagnol, comprenant la traduction des termes les plus usités sur les timbres.*

L'ouvrage, édité avec le plus grand soin, forme un beau volume de 260 pages, avec 226 illustrations. — Prix: 3 fr.

S'adresser à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité, à Berne.

Soeben erschienen:

## Adressbuch

der Briefmarkenzeitungen  
für das Jahr 1894.

Eine genaue Zusammenstellung sämtlicher in Europa, Afrika, Amerika (Nord und Süd), Australien und Asien erscheinenden Briefmarkenzeitungen nebst Angabe der Herausgeber, Land, Stadt, genauen Adresse, Abonnements, Inseratenbedingungen und sonstigen Erklärungen.

Sehr wichtig! Für Händler und Sammler!

Preis des Buches nach Erscheinen M. —. 50 pf.  
Bei Vorauszahlung . . . . . » —. 40 »

### Inserate

haben der hohen Auflage wegen grossen Erfolg.

Es werden berechnet: 1 Seite M. 10. —, 1/2 Seite M. 6. —  
1/4 Seite M. 4. —, eine Zeile 20 pf.

Alle Zuschriften und Sendungen sind zu richten an:

**STEPHENSON & MITTELMANN**

WIEN, I. Landesgerichtsstrasse 12.

**A. BEDDIG**, Briefmarken-Handlung, Hannover (Deutschland).

**Briefmarken** aller Länder suche ich in den grössten Quantitäten zu kaufen oder gegen Marken anderer Länder zu tauschen. Auswahlendungen mache gerne. (544)

**Stamps.** I wish to purchase stamps of all countries in large quantities or to exchange for stamps of other countries. Packets sent to choose from.

**Timbres-poste.** J'achète par grandes quantités des timbres-poste de tous pays ou en fais l'échange contre timbres de pays étrangers. Envois pour choix à disposition.

**We are purchasing Stamp Collections** and lots of stamps for cash, also exchanging. (538)

Wir kaufen Sammlungen und gröss. Posten Marken geg. baar.

Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).

### AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1er — GENEVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Stroehlin. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

— Téléphone 1066 — (668)



### F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATELIQUE FRANÇAISE  
21 Avenue de Labourdonnais 21  
PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offerten entgegen. (613)

**Collectors! Collectionneurs! Sammler!**

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with prepaid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

**Vente Achat Echange**

Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

## BOGERT & DURBIN CO

NEW-YORK

Room 37, TRIBUNE BUILDING

désirent acheter des timbres-poste de tous les pays aux prix les plus élevés.

Demandent correspondants. (695)



### GRAND COMMERCE DE TIMBRES

POUR COLLECTIONS

Vente — Achat — Echange — Envois à choix — Editeurs de l'Album Champion

**CHAMPION & Cie — GENEVE**

(Suisse) (672)

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco.

## ADRESSES UTILES.

## COMMERCES DE TIMBRES

## ALLEMAGNE

Kassel près Bielefeld: Markenhaus  
der Missions-Anstalt (voir cou-  
verture).

Hannovre: A. Beddig.  
Hannovre: Adolphe Krüger.

## AMÉRIQUE

New-York: Bogert & Durbin Co

## FRANCE

Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue  
de Labourdonnais. Timbres-  
poste pour collections (v. cou-  
verture).

## INDES.

Curaçao: C.-H. Huëck. Demande  
relations d'Echange et de Vente.

## ROUMANIE

Bucarest: David Kohn & C<sup>o</sup>.

## SUISSE

Genève: Champion & C<sup>o</sup>, Grand  
Commerce de Timbres. Prix-  
courant gratis & franco (voir  
couverture).

Genève: Phare du Léman, 16, Rue  
du Montblanc (v. couverture).

Genève: Ch. L. Schlatterer.

## ALBUMS

Leipzig: Ernest Heitmann.

## Journaux philatéliques

ANVERS: Anvers-Philatélique, r. d. Harmonie, 3.  
La Timbrologie Anversoise.

BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.

BASEL: Schweizer-Briefmarken-Journal.

BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der vier  
grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfm.-Börse, der  
Vereine zu Magdeburg, Stettin und Prag.) Dr. H. Brendicke,  
W. 57, Potsdamerstr. 61. IV. Jahrg. jährl. 4 M. Probe-Nr. nur  
gegen Doppelkarte.

BUENOS-AYRES: El Filatelista sud-americano.

DOUAI (Nord-France): L'Echo de la Timbrologie.

LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal.  
Illustrierte Briefmarken-Zeitung (Heitmann).

LIÈGE: L'Annonce Timbrologique (Haute Sauvenière, 25).

LONDON: The Monthly Journal.

LUXEMBOURG: Le Moniteur du Collectionneur.

MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde, Vereinigte Erd-  
ball Mercur; Vereinsorgan der bedeutendsten Phila-  
telistenvereine.

NEW-YORK: The American Journal of Philately (18,  
East 23 R<sup>d</sup> Str.)

PARIS: L'Union des Timbrophiles, rue Biot, 22.  
L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, rue  
de Bondy).

Gazette Timbrologique, Bd Barbès, 31.

POESSNECK (Thuringe): Union.

REICHENBACH i/Schl.: Internat. Briefmarken-Journal.

WIEN: « Südamerika » (Internationale Briefmarken-  
Zeitung). Landesgerichtsstrasse Nr. 12.

Pour tout ce qui concerne

*L'Intermédiaire Philatélique,*

préière de s'adresser à

*l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité*  
à BERNE.

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala et de l'Italie, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 8000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

**L'OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, BERNE.**

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

**Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS**

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

ATELIERS DE CONSTRUCTION:  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Étranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique* française.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.

DIPLOMES D'HONNEUR  
A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.  
GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR  
ET  
Croix de la Légion d'honneur  
A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

## FOURNISSEUR:

1° En France:

Des *Ministères* de la *Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes* et des *Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer* de l'*Etat*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Étranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements*: *Australien*, *Bulgare*, *Brésilien*, *Espagnol*, *Égyptien*, *Grec*, *Hollandais*, *Norvégien*, *Portugais*, *Roumain*, *Russe*, de la *République argentine*, *Turc*, *Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

CAOUTCHOUC  
ET  
GUTTA-PERCHA  
pour l'Industrie.

USINES A BEZONS (S. & O.)  
ANCIENNES  
USINES RATTIER.

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaques, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Électricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au caoutchouc.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

Gutta-percha dans toutes ses applications.

CABLES SOUS-MARINS.  
USINE SPÉCIALE A CALAIS.

Câbles exécutés:

Câble télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Brésil* et de la *Guyane*.

Câble télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.

## COUVERTURE

DE

## „L'UNION POSTALE“

JOURNAL PUBLIÉ PAR LE BUREAU INTERNATIONAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour annonces sur la couverture, s'adresser à l'OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, Berne  
(suite de l'AGENCE DE PUBLICITÉ SPÉCIALE).

## CARTE GÉNÉRALE

des

Grandes Communications télégraphiques  
du Monde.

Cette carte sur une feuille de 53 cm. de hauteur sur 73 de largeur, dressée d'après des documents officiels et publiée par le Bureau International des Administrations télégraphiques à Berne, contient toutes les grandes lignes télégraphiques de terre et tous les câbles sous-marins. Cinq cartons intercalés donnent dans un plus grand détail les câbles de la Manche, ceux du détroit de Gibraltar de l'Archipel hellénique, du Golfe d'Aden et des environs de Terre-Neuve. Les frontières des différents pays sont indiquées par des traits rouges. La dernière édition date de 1893. — Prix: 1 franc, port en-dessus.

S'adresser franco en-joignant le montant en timbres-poste à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité à Berne.

## BIBLIOTHÈQUE POSTALE UNIVERSELLE.

I.

## TRAITEMENT

DES

## AVIS DE RÉCEPTION.

Petit ouvrage (en langues française, allemande, anglaise, espagnole et italienne) destiné à servir de guide à l'établissement et à l'expédition d'avis de réception et d'avis de paiement.

Par

(799)

RODOLPHE DE ZÜLOW

attaché à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes  
d'Autriche à Vienne.

PRIX: 1 franc 50 centimes

ou l'équivalent en mandat-poste; 2 francs 25 ou l'équivalent en timbres-poste.

Adresser les demandes d'achat à l'auteur.

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Le Bureau international de l'Union télégraphique, à laquelle participent: *les Etats de l'Europe entière; l'Asie entière, sauf la Chine; l'Australie; toute l'Afrique civilisée; en Amérique, toutes les Administrations télégraphiques gouvernementales; plus un grand nombre de Compagnies plus ou moins officielles, nous a affermé la publicité du*

## JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE

Vu son caractère officiel et international, vu le chiffre significatif, *au moins deux milliards de francs*, que représente l'outillage, constamment renouvelable, des services publics dont il est l'organe, vu sa haute clientèle, le JOURNAL TÉLÉGRAPHIQUE offre une *publicité de premier ordre* aux nombreuses industries qui s'occupent des applications immédiates de l'électricité, telles que *la télégraphie, la téléphonie, l'éclairage, la traction*, ou qui s'y rattachent plus ou moins directement, savoir:

Câbles — Chimie et produits chimiques — Constructeurs-mécaniciens — Electrotechnique — Entrepreneurs — Electrotypie — Fonderie — Fournitures pour l'électricité — Galvanoplastie — Horlogerie — Hôtellerie — Instruments scientifiques, de précision, etc. — Librairie, Arts graphiques, Presse, etc. — Machines — Magnétisme — Médecine et pharmacie — Métallurgie — Minéralogie — Navigation — Physique — Poterie — Stéréotypie — Verrerie, etc., etc.

OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ,  
BERNE.

## ÉCOLE DES CHEMINS DE FER

BIENNE (SUISSE)

Cours annuels et bisannuels pour la formation des employés de l'exploitation et de l'administration. — Enseignement préparatoire: Langues modernes, Géographie, etc. — Cours spéciaux: Moyens d'activité, de signaux, demandes concernant le service, fonctions d'expéditeur avec démonstrations pratiques et théoriques, télégraphie pratique, parcours de la ligne, tarifs, etc. — Collections, appareils, modèles. — Ecoles actuels: 103. — Admission seulement au printemps.  
Pour inscription et renseignements, s'adresser au Directeur.

Le président du Conseil de surveillance: N. MEYER.

## TECHNICUM DE LA SUISSE OCCIDENTALE

BIENNE

Ecoles spéciales: 1<sup>o</sup> Ecole d'horlogerie.  
2<sup>o</sup> Ecole pour électriciens.  
3<sup>o</sup> Ecole pour mécaniciens.  
4<sup>o</sup> Ecole pour architectes.

Enseignement: français et allemand.

Ecoliers actuels: 295.

Pour renseignements et demandes d'admission, s'adresser à la Direction de l'établissement.

# L'Intermédiaire Philatélique

Der philatelistische Vermittler

The philatelic Mediator

Vient de paraître:

## ANNUAIRE PHILATELIQUE UNIVERSEL

PAR  
**EMILIO CORSI**  
ancien-Trésorier de la Société Philatélique Italienne  
Secrétaire de la Société Philatélique Internationale à Rome

RENFERMANT:

environ 10,000 adresses de Collectionneurs et Marchands de timbres-poste; une liste de Sociétés timbrologiques; le catalogue des journaux philatéliques existants.

Prix: 5 francs

à payer d'avance par mandat-poste à l'auteur:

**EMILIO CORSI**, Ministero delle Finanze, ROMA,  
ou à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité, Berne, chargé de la représentation exclusive pour la Suisse.

### Le Manuel du Collectionneur de Timbres-Poste

qui vient de paraître, sous la signature de M. Bossakiewicz, bien que renfermant toutes les notions indispensables aux amateurs, notions qui leur permettront d'éviter des erreurs et de repousser de leur collection les timbres non authentiques, n'a pas la sécheresse d'un traité scientifique. — Il est émaillé d'anecdotes et d'études historiques, géographiques, mythologiques, etc., qui en rendent la lecture attrayante et instructive, même pour les personnes qui ne s'occupent pas de philatélie.

Voici les titres des principaux chapitres:

*Le timbre, étymologie et origine. — De la collection. — Conseils pratiques. — Numérations des monnaies de tous les pays. — Les filigranes. — Les timbres des postes particulières. — Les surcharges. — Les émissions abusives. — Les nuances. — Les erreurs. — Les essais. — Les réimpressions. — Les timbres faux. — Connaissances que l'on peut retirer de l'étude des timbres: 1° Histoire (41 pages); 2° Géographie (12 pages); 3° Mythologie (8 pages); 4° Zoologie; 5° Botanique; 6° Armiries; 7° Curiosités nouvelles; 8° Ethnographie; 9° Cosmographie; 10° Esthétique. — Explication des principales abréviations usitées. — Dictionnaire anglais, allemand et espagnol, comprenant la traduction des termes les plus usités sur les timbres.*

L'ouvrage, édité avec le plus grand soin, forme un beau volume de 260 pages, avec 226 illustrations. — Prix: 3 fr.

S'adresser à l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité, à Berne.

### F. A. HOFFMANN

MEMBRE DU COMITÉ DE LA SOCIÉTÉ PHILATELIQUE FRANÇAISE  
21 Avenue de Labourdonnais 21  
PARIS

désire entrer en rapport avec des personnes habitant les pays d'outre-mer, les Colonies françaises, espagnoles et portugaises et disposant de timbres-poste de toute sorte. Envoyer des feuilles d'échantillons avec indication de la quantité de chaque sorte que l'on possède.

Is desirous of purchasing postage stamps, used envelopes etc. and solicits offers from persons living in the British Colonies and other ultramarine countries having stamps for sale. Please send samples and indicate how many of each kind you dispose of.

Sucht Marken aller Länder zu kaufen und sieht Offerten entgegen. (613)

**Collectors! Collectionneurs! Sammler!**

J'envoie mes prix-courants contre une carte postale double. Price-lists sent out on application per post-card with prepaid answer.

Preislisten werden gegen Doppelkarte versandt.

**Vente Achat Echange**

Correspondance: français, anglais, allemand, langues scandinaves.

**A. BEDDIG, Briefmarken-Handlung, Hannover (Deutschland.)**

**Briefmarken** aller Länder suche ich in den grössten Quantitäten zu kaufen oder gegen Marken anderer Länder zu tauschen. Auswahlendungen mache gerne. (544)

**Stamps.** I wish to purchase stamps of all countries in large quantities or to exchange for stamps of other countries. Packets sent to choose from.

**Timbres-poste.** J'achète par grandes quantités des timbres-poste de tous pays ou en fais l'échange contre timbres de pays étrangers. Envois pour choix à disposition.

**We are purchasing Stamp Collections** and lots of stamps for cash, also exchanging. (588)

Wir kaufen Sammlungen und gröss. Posten Marken geg. baar.

Markenhaus d. Missions-Anstalten z. Bethel b/Bielefeld (Germany).



### AU PHARE DU LÉMAN

16, Rue du Montblanc, au 1<sup>er</sup> — GENÈVE.

Maison la mieux assortie en timbres-poste pour Collections. Spécialité de timbres rares et d'anciens suisses. Seule maison chargée de la vente de l'importante collection de M. Paul Ströblin. Achat aux plus hauts prix de timbres rares et de Collections.

— Téléphone 1066 — (668)

### ALEJANDRO A. MARINI

Maison de Timbres-poste

TUCUMAN RÉPUBLIQUE ARGENTINE TUCUMAN

Maison de confiance.

Achat et vente au comptant ou en échange de timbres-poste et cartes postales de tous pays.

Désire entrer en relations d'échange

Recevoir et envoyer des feuilles en échange.

Désire de bons correspondants pour obtenir le plus tôt possible les nouveautés de tous pays et envoyer celles de l'Uruguay et Argentine.

Il demande qu'il lui soit fait des envois en approbation.

Il offre en échange:

Timbres-poste Sud-Américains.

SPÉCIALITÉ ACTUELLE:

200 Timbres-poste et entiers, tous différents,  
des Républiques Sud-Africaines, avec 20 officiels, pour  
**50 FRANCS.**

Correspondance: espagnole, française, italienne, anglaise.



### GRAND COMMERCE DE TIMBRES

POUR COLLECTIONS

Vente — Achat — Echange — Envois à choix —  
Editeurs de l'Album Champion

**CHAMPION & Co — GENÈVE**  
(Suisse) (672)

Catalogue complet à fr. 3. — Prix-Courant gratis & franco.



## ADDRESSES UTILES.

## COMMERCES DE TIMBRES

## ALLEMAGNE

Bethel près Bielefeld: Markenhaus der Missions-Anstalt (voir couverture):

Hanovre: A. Beddig.

Hanovre: Adolphe Krüger.

## AMÉRIQUE

New-York: Bogert & Durbin Co

## FRANCE

Paris: F. A. Hoffmann, 21, Avenue de Labourdonnais. Timbres-poste pour collections (v. couverture).

## INDES.

Curacao: C.-H. Huëck. Demande relations d'Echange et de Vente.

## ROUMANIE

Bucarest: L. Steinberg; Librairie. Demandez gratis et franco le nouveau catalogue des timbres-poste roumains.

## SUISSE

Genève: Champion & Co, Grand Commerce de Timbres. Prix-courant gratis & franco (voir couverture).

Genève: Phare du Léman, 16, Rue du Montblanc (v. couverture).

Genève: Ch. L. Schlatterer.

## ALBUMS

Leipzig: Ernest Heitmann.

## Journaux philatéliques

ANVERS: Anvers-Philatélique, r. d. Harmonie, 3. La Timbrologie Anversoise.

BARMEN: Deutsche Briefmarkenpost.

BASEL: Schweizer-Briefmarken-Journal.

BERLIN: Deutsche Briefmarkenzeitung. (Organ der vier grossen Berliner Sammler-Vereine, der Berl. Bfm.-Börse, der Vereine zu Magdeburg, Stettin und Prag.) Dr. H. Brendicke, W. 57, Potsdamerstr. 61. IV. Jahrg. jährl. 4 M. Probo-Nr. nur gegen Doppelkarte.

BUENOS-AYRES: El Filatelista sud-americano.

DOUAI (Nord-France): L'Echo de la Timbrologie.

LEIPZIG: Illustriertes Briefmarken-Journal.

Illustrierte Briefmarken-Zeitung (Heitmann).

LIÈGE: L'Annonce Timbrologique (Haute Sauvenière, 25).

LONDON: The Monthly Journal.

LUXEMBOURG: Le Moniteur du Collectionneur.

MÜNCHEN: Die Postwertzeichenkunde, Vereinigte Erdball Mercur; Vereinsorgan der bedeutendsten Philatelistenvereine.

NEW-YORK: The American Journal of Philately (18, East 23<sup>rd</sup> Str.)

PARIS: L'Union des Timbrophiles, rue Biot, 22.

L'Intermédiaire de la Timbrologie (30, rue de Bondy).

Gazette Timbrologique, Bd Barbès, 31.

POESSNECK (Thuringe): Union.

REICHENBACH i/Schl.: Internat. Briefmarken-Journal.

WIEN: « Südamerika » (Internationale Briefmarken-Zeitung). Landesgerichtsstrasse Nr. 12.

Pour tout ce qui concerne

*L'Intermédiaire Philatélique,*

prière de s'adresser à

*l'Office Polytechnique d'Édition et de Publicité*  
à BERNE.

## LES MARQUES INTERNATIONALES

ORGANE OFFICIEL

DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Ce journal contient toutes les publications relatives aux dépôts, transmissions et radiations des marques de fabrique ou de commerce des sujets ou citoyens des Etats faisant partie de l'Arrangement du 14 avril 1891 qui ont été enregistrées au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne, pour être par là mises au bénéfice de la protection légale dans les divers Etats contractants. Le susdit Arrangement a été ratifié jusqu'ici par la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal, la Suisse et la Tunisie; il a été signé par les plénipotentiaires du Guatemala et de l'Italie, sans avoir encore été examiné par les Parlements de ces pays.

Ce journal est en grande partie indépendant de la « Propriété Industrielle », et constitue un excellent moyen de publicité dans les Etats adhérant à l'Arrangement du 14 avril 1891.

Le tirage dépasse déjà actuellement 8000 exemplaires.

Pour les abonnements et la publicité, s'adresser à

**L'OFFICE POLYTECHNIQUE D'ÉDITION ET DE PUBLICITÉ, BERNE.**

# SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES TÉLÉPHONES

SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 25,000,000 DE FRANCS

**Siège social: 41, RUE CAUMARTIN, PARIS**

CONSTRUCTION  
DE  
**RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES,**  
aériens, souterrains ou mixtes.

ATELIERS DE CONSTRUCTION:  
2, Rue des Entrepreneurs, PARIS.

Fourniture générale du matériel pour leur organisation; *Commutateurs multiples* perfectionnés (du système *Berthon*), brevetés en France et à l'Étranger, pour 1200, 2400, 3600, 4800 et jusqu'à 6000 abonnés pour réseaux urbains à circuits simples ou à circuits métalliques.

Microphones et Téléphones, systèmes *Ader* et *Berthon*.

Appareils téléphoniques spéciaux, adoptés par le *Ministère de la Marine* pour les cuirassés de la flotte et par la *Compagnie Générale Transatlantique française*.

Appareils télégraphiques de tous systèmes: *Morse*, *Hughes*, etc.

Appareils télégraphiques spéciaux pour les emplois de la *Guerre* de la *Marine* et des *Colonies*.

Construction de lignes télégraphiques aériennes.

Appareils de sécurité pour les chemins de fer.

Signaux et appareils de manœuvres électriques pour chemins de fer.

S'adresser:

**41, RUE CAUMARTIN,  
PARIS.**

DIPLOMES D'HONNEUR  
A  
TOUTES LES EXPOSITIONS.

GRAND PRIX, DEUX MÉDAILLES D'OR  
ET  
Croix de la Légion d'honneur  
A  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE  
de 1889.

## FOURNISSEUR:

1° En France:

Des *Ministères de la Guerre*, de la *Marine* et des *Colonies*, du *Commerce* et de l'*Industrie*, de la *Direction générale des Postes* et des *Télégraphes*, des *Compagnies de chemins de fer* de l'*Etat*, de l'*Est*, du *Midi*, du *Nord*, d'*Orléans* et du *P. L. M.*

2° A l'Étranger:

En *Angleterre* du *War Office* et de l'*Admiralty*, de plusieurs *Compagnies de chemins de fer* et de la *National Telephone Company*.

Des *Gouvernements: Australien, Bulgare, Brésilien, Espagnol, Égyptien, Grec, Hollandais, Norvégien, Portugais, Roumain, Russe*, de la *République argentine, Turc, Tunisien*, etc.

3° Fournisseur des principales *Compagnies de TÉLÉPHONES* du monde entier.

CAOUTCHOUC  
ET  
GUTTA-PERCHA  
pour l'Industrie.

USINES A BEZONS (S. & O.)  
ANCIENNES  
USINES RATTIER.

Caoutchouc dans toutes ses formes.

Caoutchouc durci (*Ebonite*). Plaques, tuyaux, boîtes à piles et à accumulateurs, isolateurs, articles divers pour l'Électricité.

Câbles et fils isolés à la *Gutta-percha* et au *caoutchouc*.

Câbles et fils spéciaux pour lumière électrique, transmission de force, sonnerie électrique, Téléphonie, Télégraphie, Torpilles, etc.

Câbles souterrains, canalisations électriques.

*Gutta-percha* dans toutes ses applications.

CABLES SOUS-MARINS.  
USINE SPÉCIALE A CALAIS.

Câbles exécutés:

Câble télégraphique sous-marin des *Antilles*, du *Brsil* et de la *Guyane*.

Câble télégraphique sous-marin reliant l'*Algérie* à la *France*.

S'adresser:

**4, RUE D'ABOUKIR,  
PARIS.**

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

---

19<sup>e</sup> VOLUME

ANNÉE 1894.

---

BERNE

IMPRIMERIE SUTER & LEROW.